Part II Discussions and Applications

Chapter I Fact and Form

Section I

(188) Page 39: [62] ALL human discourse which bases its claim to consideration on the truth of its statements must appeal to the facts. In none of its branches can philosophy claim immunity to this rule. But in the case of philosophy the difficulty arises that the record of the facts is in part dispersed vaguely through the various linguistic expressions of civilized language and of literature, and is in part expressed more precisely under the influence of schemes of thought prevalent in the traditions of science and philosophy. In this second part of these lectures, the scheme of [63] thought which is the basis of the philosophy of organism is confronted with various interpretations of the facts widely accepted in the European tradition, literary, philosophic, and scientific. So far as concerns philosophy only a selected group can be explicitly mentioned. There is no point in endeavouring to force the interpretations of divergent philosophers into a vague agreement. What is important is that the scheme of interpretation here adopted can claim for each of its main positions the express authority of one, or the other, of some supreme master of thought-Plato, Aristotle, Descartes, Locke, Hume, Kant. But ultimately nothing rests on authority; the final court of appeal is intrinsic reasonableness.

(189) Page 39: The safest general characterization of the European philosophical tradition is that it consists of a series of footnotes to Plato. I do not mean the systematic scheme of thought which scholars have doubtfully extracted from his writings. I allude to the wealth of general ideas scattered through them. His personal endowments, his wide opportunities for experience at a great period of civilization, his inheritance of an intellectual

第二部 議論と適用

第一章 事実と形相

第一節

（ 188 ）Page 39: およそ、その陳述の真実性を考察すると主張する人間特有の論説なるものは、すべて事実に訴えなければならない。哲学は、そのいかなる部門にあっても、この原則に対する免除を要求できない。しかし哲学の場合には、つぎのような困難が生じる。すなわち事実の記録は、一つには文明化された言語と文芸の多種多様な表現の到る処に曖昧に散らばっており、また一つには科学と哲学の伝統に一般に受け入れられている思惟の図式の影響の下で一層精確に表現されている、ということである。この講義のここ第二部では、有機体の哲学の基礎をなす思惟の図式が、文芸の、哲学の、科学の、ヨーロッパ的伝統のうちで広く容認されている事実についてのさまざまな解釈と対決させられる。哲学に関する限り選ばれた一群の哲学だけが明らさまに言及される。異なる哲学者たちの解釈を無理強いして漠然たる一致にもたらそうと努めることが主眼なのではない。重要なことは、ここで採用された解釈の図式が、それぞれその主要な見解のために、若干の極めて優れた思想の巨匠たち－プラトン、アリストテレス、デカルト、ロック、ヒューム、カント－の誰かの明白な権威を要求し得ることである。しかし究極的には、権威に頼ることなど取るに足りない。事実に訴えるという最終法廷こそ本来的に道理にかなったことなのである。

（ 189 ）Page 39: ヨーロッパの哲学の伝統についての最も確かな一般的な特性描写は、それがプラトンについての一連の脚注から成り立っている、ということである。私は、学者たちが定見もなくプラトンの著作から引き出した思想の体系的な図式のことを言っているのではない。私はプラトンの著作の到る処に散在している普遍的な思想の豊富さのことを言っているのである。プラトン個人の天稟、あの偉大な文明の時期での経験のために彼がもっていた広大な機会、まだ過度の体系化によって硬直していなかった知的伝統

tradition not yet stiffened by excessive systematization, have made his writings an inexhaustible mine of suggestion. Thus in one sense by stating my belief that the train of thought in these lectures is Platonic, I am doing no more than expressing the hope that it falls within the European tradition. But I do mean more: I mean that if we had to render Plato's general point of view with the least changes made necessary by the intervening two thousand years of human experience in social organization, in aesthetic attainments, in science, and in religion, we should have to set about the construction of a philosophy of organism. In such a philosophy the actualities constituting the process of the world are conceived as exemplifying the ingression (or 'participation') of other things which constitute the potentialities of definiteness for any actual existence. The things which are temporal arise by their participation in the things which are eternal. The two sets are mediated by a thing which combines the actuality of what is temporal with the timelessness of what is potential. This final entity is the divine element in the world, by which the barren inefficient disjunction of abstract potentialities obtains primordially the efficient conjunction of ideal realization. This ideal realization of potentialities in a primordial actual entity constitutes the metaphysical stability whereby the actual process exemplifies general principles of metaphysics, and attains the ends proper to specific types of emergent order. By reason of the actuality of this primordial valuation of pure potentials, each eternal object has a definite, effective relevance to each concrescent process. Apart from such orderings, there would be a complete disjunction of eternal objects unrealized in the temporal world. Novelty would be meaningless, and inconceivable. We are here extending and rigidly applying Hume's principle, that ideas of reflection are derived from actual facts. '

(190) Page 40:　By this recognition of the divine element the general Aristotelian principle is maintained that, apart from things that are actual,

を彼が受け継いだもの、これらがプラトンの著作をして無尽蔵の暗示の宝庫たらしめたのである。したがって或る意味でこの講義の思想の脈絡がプラトン的であるという私の信念を述べることによって、私はそれがヨーロッパの伝統と合致するという希望を表明する以上のことをしていない。しかし私はつぎのことを付け加えたい。すなわち、介在する二千年間の、社会組織における、美的達成における、科学における、宗教における、人間の経験によって必然的になされた最小の変化をもって、プラトンの普遍的な見地を描かねばならぬとすれば、われわれは有機体の哲学の構築に着手すべきであろう、ということを言いたいのである。その哲学では、世界の過程を構成している諸現実性は、すべての現実性にとっての限定性の可能性を構成している他の事物の侵入（または「関与」）を例証していると考えられている。時間的である事物は、永遠的である事物にそれらが関与することで生ずるのである。その二組のものは、時間的であるものの現実性を可能的であるものの超時間性に結合する事物によって仲介されている。この最終的な存在は、世界における神的要素なのであって、それによって、もろもろの抽象的可能性の裸の無効な隔離が、理想的な実在化の有効な結合を本源的に獲得するのである。この本源的な活動的存在における諸可能性の理想的な実在化が、現実的過程がそれによって形而上学の普遍的な諸原理を例証するところの、形而上学的安定性を構成しているのであり、創発的秩序の特殊な型に固有な諸目的を達成するのである。純粋に可能的なものについてのこの原始的確定〔価値づけ〕の現実性によって、各々の永遠的客体は、それぞれの具現の過程に対する一定の有効な関連をもつ。そのような秩序づけを離れるならぱ、この時間的世界においては実在化されない永遠的客体の完全な隔離状態が存在することになるであろう。新しさというものは意味のないものになろうし、不可解になる。ここではわれわれは、反省の観念は現実の事実から派生されるというヒュームの原理を拡張し厳格に適用しているのである。

（ 190 ）Page 40:　このような神的要素を認めることによって、普遍的なアリストテレスの原理は、現実的である事物を離れては、何ものも－事実におい

there is nothing -nothing either in fact or in efficacy. This is the true general principle which also underlies Descartes' dictum: "For this reason, when we perceive any attribute, we therefore conclude that some existing thing or substance to which it may be attributed, is necessarily present. "1 And again: "for every clear and distinct conception (perceptio) is without doubt something, and hence cannot derive its origin from what is nought." This general principle will be termed the 'ontological principle.' It is the principle that everything is positively somewhere in actuality, and in potency everywhere. In one of its applications this principle issues in the doctrine of 'conceptualism.' Thus [65] the search for a reason is always the search for an actual fact which is the vehicle of the reason. The ontological principle, as here defined, constitutes the first step in the description of the universe as a solidarity 3 of many actual entities.

ても効力においても何ものも－存在しないということを主張している。これはまたデカルトの箴言の基礎となった真の普遍的原理である、すなわち「なぜなら、何らかの属性が現に存在していると覚知するところから、この属性がそれに属しうる何らかの存在する事物すなわち実体もまた必然的に現に存在する、とわれわれは結論するからである。」そしてまた「それというのも、明晰かつ判明な知得の すべては疑いもなく何ものかであり、したがって無に由因することはありえず、….」この普遍的原理は「存在論的原理」と名づけられるであろう。その原理は、すべてのものは現実性においてはどこかある処に肯定的に存在し、可能性においてはどこにも存在する、ということである。この原理は、その適用の一つにおいては、「概念説」の学説に現われている。したがって理性を吟味することは、つねにその理性の乗り物である現実的な事実を吟味することなのである。存在論的原理は、ここで定義されたように、多くの活動的存在の連帯としての宇宙の記述の第一歩をなす。

(191) Page 40: Each actual entity is conceived as an act of experience arising out of data. It is a process of 'feeling' the many data, so as to absorb them into the unity of one individual 'satisfaction.' Here 'feeling' is the term used for the basic generic operation of passing from the objectivity of the data to the subjectivity of the actual entity in question. Feelings are variously specialized operations, effecting a transition into subjectivity. They replace the 'neutral stuff' of certain realistic philosophers. An actual entity is a process, and is not describable in terms of the morphology of a 'stuff.' This use of the term 'feeling' has a close analogy to Alexander's 4 use of the term 'enjoyment'; and has also some kinship with Bergson's use of the term 'intuition.' A near analogy is Locke's use of the term 'idea ' including 'ideas of particular things' (cf. his Essay, III, III, 2, 6, and 7). But the word 'feeling ' as used in these lectures, is even more reminiscent of Descartes. For example: "Let it be so; still it is at least quite certain that it seems to me that I see light, that I hear

(191) Page 40: それぞれの活動的存在は、所与に起因する経験の行為と考えられる。それは、多くの所与を一つの個体的「満足」の統一へと同化するように、多くの所与を「感受する」過程なのである。ここでは「感受」とは、所与の客体性から当の活動的存在の主体性への推移の基礎をなす類的な働きのために用いられる術語である。いろいろな感受は主体性への転移を成し遂げるさまざまに特殊化された働きである。それらは、或る実在論哲学者のいう「中性的素材」に取って代わる。活動的存在とは過程であるが、それは「素材」の形態学の用語では記述不能である。感受という用語をこのように使うのは、「享受」という用語のアレグザンダーの用法に極めてよく類似している。またそれは、「直観」という用語のベルグソンの用法にも共通点をもっている。非常に近い類似は、「個々の事物についての観念」を含んでいる「観念」という用語のロックの用い方である（『人間知性論』第二巻、第三章、二、六、七を参照）。しかしこの講義で用いられているような「感受」という語は、これらよりもはるかにデカルトを想起させる、たとえば、

noise and that I feel heat. That cannot be false; properly speaking it is what is in me called feeling (sentire); and used in this precise sense that is no other thing than thinking "[5]

(192) Page 41:　In Cartesian language, the essence of an actual entity consists solely in the fact that it is a prehending thing (i.e., a substance whose whole essence or nature is to prehend),6 A 'feeling' belongs to the positive species [66] of 'prehensions.' There are two species of prehensions, the 'positive species' and the 'negative species.' An actual entity has a perfectly definite bond with each item in the universe. This determinate bond is its prehension of that item. A negative prehension is the definite exclusion of that item from positive contribution to the subject's own real internal constitution. This doctrine involves the position that a negative prehension expresses a bond. A positive prehension is the definite inclusion of that item into positive contribution to the subject's own real internal constitution. This positive inclusion is called its 'feeling' of that item. Other entities are required to express how any one item is felt. All actual entities in the actual world, relatively to a given actual entity as 'subject ' are necessarily 'felt' by that subject, though in general vaguely. An actual entity as felt is said to be 'objectified' for that subject. Only a selection of eternal objects are 'felt' by a given subject, and these eternal objects are then said to have 'ingression' in that subject. But those eternal objects which are not felt are not therefore negligible. For each negative prehension has its own subjective form, however trivial and faint. It adds to the emotional complex, though not to the objective data. The emotional complex is the subjective form of the final 'satisfaction.'

(193) Page 41:The importance of negative prehensions arises from the fact, that

「だが、確かに私には、見えると思われ、聞こえると思われ、暖いと思われる。このことは偽ではありえず、このことが本来は、私において感覚する と称せられていることなのであり、実際このように厳密な意味に解するなら、感覚するということは思惟するということにはかならないのである。」

（ 192 ）Page 41:　デカルトの言葉では、活動的存在の本質は、ただ専ら、それが把握する事物（すなわちその全本質ないし本性が把握する事にあるという実体）であるという事実にある。「感受」は「把握」の肯定的種に属している。把握の二つの種すなわち「肯定的種」および「否定的種」が存在する。活動的存在は、宇宙におけるそれぞれの事項 item と完全に限定された絆をもっている。この確定的な絆は、その事項についての活動的存在の把握なのである。否定的把握とは、主体自身の実在的な内的構造のための肯定的な貢献から、その事項の一定の除外ということである。この学説は、否定的把握が絆を表現している、という見解を含んでいる。肯定的把握とは、主体自身の実在的な内的構造のための肯定的な寄与の中へその事項を明確に包含することである。この肯定的包含は、その事項についての主体の「感受」である。他の存在はどれか一つのものがいかに感受されるかを表現することを要求されている。現実世界におけるすべての活動的存在は、「主体」としての一定の活動的存在に関連していえば、たとえ概して漠然としているとしても、その主体によって必然的に感受される。感受されたものとしての活動的存在は、その主体にとって「客体化され」ているといわれる。ただ永遠的客体の選択のみが一定の主体によって「感受され」るのであり、その時、これらの永遠的客体は、その主体において「侵入」をもつといわれる。しかし感受されていない永遠的客体は、そのゆえに無視されうるものではない。というのもどの否定的把握も、たとえ些細で弱々しくとも、自分自身の主体的形式をもっているからである。それはさらに、客体的所与ではないが、情動的複合体を加える。この情動的複合体は、最終の「満足」の主体的形式なのである。

（ 193 ）Page 41: 否定的把握の重要性はつぎの事実から生じる、すなわち

(194) Page 41:(i) actual entities form a system, in the sense of entering into each other's constitutions,

(195) Page 41:(ii) that by the ontological principle every entity is felt by some actual entity,

(196) Page 41:(iii) that, as a consequence of (i) and (ii), every entity in the actual world of a concrescent actuality has some gradation of real relevance to that concrescence,

(197) Page 41:(iv) that, in consequence of (iii), the negative prehension of an entity is a positive fact with its emotional subjective form,

(198) Page 42:(v) there is a mutual sensitivity of the subjective forms of prehensions, so that they are not indifferent to each other,

(199) Page 42:(vi) the concrescence issues in one concrete feeling, the satisfaction.

Section II

(200) Page 42:[67] That we fail to find in experience any elements intrinsically incapable of exhibition as examples of general theory is the hope of rationalism. This hope is not a metaphysical premise. It is the faith which forms the motive for the pursuit of all sciences alike including metaphysics.

(201) Page 42:　In so far as metaphysics enables us to apprehend the rationality of things, the claim is justified. It is always open to us, having regard to the imperfections of all metaphysical systems, to lose hope at the exact point where we find ourselves. The preservation of such faith must depend on an ultimate moral intuition into the nature of intellectual action that it should embody the adventure of hope. Such an intuition marks the point where metaphysics and indeed every science gains assurance from religion and passes over into religion. But in itself the faith does not embody a premise from which the theory starts; it is an ideal which is seeking satisfaction. In so

（ 194 ）Page 41:(i) いろいろな活動的存在は、それぞれ他の構造に入り込むという意味で、体系を形成するという事実、

（ 195 ）Page 41(ii) 存在論的原理によってすべての存在 entity はある活動的存在によって感受されると云う事実、

（ 196 ）Page 41:(iii) (i) と (ii) の結果として , 具現的現実性の現実世界のすべての存在は、その具現に対する実在的な関連の或る等級づけ gradation をもっているという事実、

（ 197 ）Page 41:(iv) (iii) の結果において、存在の否定的把握はその情動的主体的形式をもつ肯定的事実であるということ、

（ 198 ）Page 42:(v) 把握の主体的形式に相互的感受性があるので、それらは相互に無関心ではないということ、

（ 199 ）Page 42:(vi) 具現は、一つの具体的な感受すなわち満足において現われるという事実である。

第二節

（ 200 ）Page 42: 一般的理論の実例として本来的に提示しえないような要素は経験の中に見出されないということは、理性主義の期待するところである。この期待は形而上学的前提ではない。それは、形而上学を含めて等しくすべての学問研究の動機を形成している信念なのである。

（ 201 ）Page 42:　形而上学が事物の理性性をわれわれに理解させうる限りにおいて、この要求は正当化される。すべての形而上学的体系が不完全であることを顧慮するならば、われわれがまさにみずからを見出すこの点で望みを失うということは、つねに免れぬことである。上述の如き信念を維持することは、知的活動の本性に対する究極的な道徳的直観に、すなわちそれは希望の冒険を具現すべきだとする道徳的直観に依存しなければならない。そのような直観は、形而上学が－いやそれどころかすべての学問が－宗教からの保証を得て宗教へと移行する地点をきわだたす。しかしその信念はそれ自身では、その理論が出発する前提を具現してはいない。そ

far as we believe that doctrine, we are rationalists.

れは満足を追い求めるところの理想なのである。われわれはその学説を信ずる限り理性主義者である。

(202) Page 42: There must, however, be limits to the claim that all the elements in the universe are explicable by 'theory.' For 'theory' itself requires that there be 'given' elements so as to form the material for theorizing. Plato himself recognizes this limitation : I quote from professor A. E. Taylor's summary of the Timaeus :

(202) Page 42: しかしながら、およそ宇宙における要素が「理論」によって説明可能であるという要求は、制限されなければならない。なぜならば、「理論」自身は、理論化にとっての材料を形づくるように要素が「与え」られていることを要求しているからである。プラトン自身この限界を認めている。A・Eテイラー教授の『ティマイオス』についての摘要から引用してみよう。

(203) Page 42: In the real world there is always, over and above "law," a factor of the "simply given" or "brute fact," not accounted for and to be accepted simply as given. It is the business of science never to acquiesce in the merely given, to seek to "explain" it as the consequence, in virtue of rational law, of some simpler initial "given." But, however far science may carry this procedure, it is always forced to retain some element of brute fact, the merely given, in its account of things. It is the presence in nature of this element of the given, this surd or irrational as it has [68] sometimes been called, which Timaeus appears to be personifying in his language about Necessity.

(203) Page 42:「実在界には、『法則』を越えかつその上方に説明されずに単純に与えられたものとして受けとられるところの、『単なる所与』ないし『理性のない事実』という要因が、常に存在している。科学の務めは、単なる所与に黙従するなどということではなく、それを、合理的法則によって、ある一層単純な初めの『所与』の帰結として『説明し』ようと努めることである。しかしいかに科学がこの手続きをふみ続けようとしても、事物の説明の中に、理性なき事実、単なる所与のある要素を常に残さざるをえない。所与のこの要素－時にはこれは不尽根数とか無理数とか呼ばれてきたのだが－が自然の中に現在しているということは、ティマイオスが必然性について語ることの中に擬人化されていると思われることなのである。」

(204) Page 42: So far as the interpretation of Plato is concerned, I rely upon the authority of professor Taylor. But, apart from this historical question, a clear understanding of the 'given' elements in the world is essential for any form of platonic realism.

(204) Page 42: プラトンについての解釈に関する限り、私はテイラー教授の権威を信頼しよう。しかしこの歴史上の問題を別にしても、世界における「与えられる」要素を明晰に理解することは、いかなる形態のプラトン的実在論にとっても欠くことはできないのである。

(205) Page 42: For rationalistic thought, the notion of 'givenness' carries with it a reference beyond the mere data in question. It refers to a 'decision' whereby what is 'given' is separated off from what for that occasion is 'not given.' This element of 'givenness' in things implies some activity procuring limitation. The word 'decision' does not here imply conscious judgment,

(205) Page 42: 理性主義的思想にとっては、「所与性」の概念は、それとともに当の単なる所与を越える関係をもっている。それは、何が「与えら」れるかがその生起にとって何が「与えられていな」いかからそれによって切り離されるところの「決断」に関わっているのである。事物における「所与性」のこの要素は、限界をもたらす或る活動性を含んでいる。「決断」という語

though in some 'decisions' consciousness will be a factor. The word is used in its root sense of a 'cutting off.' The ontological principle declares that every decision is referable to one or more actual entities, because in separation from actual entities there is nothing, merely nonentity; 'The rest is silence.'

は、ここでは意識的な判断を含意していない、もっとも若干の「決断」にあっては意識が要因となるであろうが。この語は、「切り離す」という根源の意味で用いられる。存在論的原理は、すべての決断は一つの或いはそれ以上の活動的存在に関係しうるということを言明する。なぜなら、活動的存在から離れるならば、何ものもない、単に非存在があるだけだ－「あとはただ寂滅。」″The rest is silence.″〔シエイクスピア、市河・松浦訳『ハムレット』第五幕、第二場〕

(206) Page 43: The ontological principle asserts the relativity of decision; whereby every decision expresses the relation of the actual thing, for which a decision is made, to an actual thing by which that decision is made. But 'decision' cannot be construed as a casual adjunct of an actual entity. It constitutes the very meaning of actuality. An actual entity arises from decisions for it, and by its very existence provides decisions for other actual entities which supersede it. Thus the ontological principle is the first stage in constituting a theory embracing the notions of 'actual entity,' 'givenness,' and 'process.' lust as 'potentiality for process' is the meaning of the more general term 'entity,' or 'thing'; so 'decision' is the additional meaning imported by the word 'actual' into the phrase 'actual entity.' 'Actuality' is the decision amid 'potentiality.' It represents stubborn fact which cannot be evaded. The real Internal constitution of an actual [69] entity progressively constitutes a decision conditioning the creativity which transcends that actuality. The castle Rock at Edinburgh exists from moment to moment, and from century to century, by reason of the decision effected by its own historic route of antecedent occasions. And if, in some vast upheaval of nature, it were shattered into fragments, that convulsion would still be conditioned by the fact that it was the destruction of that rock. The point to be emphasized is the insistent particularity of things experienced and of the act of experiencing. Bradley's doctrine 8 Wolf-Eating-Lamb as a universal qualifying the absolute is a travesty of the evidence. That wolf eat that lamb at that spot at that time:

(206) Page 43: 存在論的原理は、決断の相対性を主張する、すなわちそれによってすべての決断は、そのために或る決断がなされる活動的存在と、それによってその決断がなされる活動的存在との関係を表現している、ということである。しかし「決断」は、活動的存在の因果的付加物と解釈されることはできない。それはまさに現実性の意味そのものに等しいのである。活動的存在は、そのための決断から生ずるのであって、そしてまさにその存在によって、それに取って代わる他の活動的存在のための決断をもたらす。こうしてその存在論的原理は、「活動的存在」、「所与性」、「過程」の概念を含む理論を構成する最初の段階なのである。「過程のための可能態」が一属普遍的な術語である「存在」或いは「事物」の意味であるのと同様に、「決断」は「現実的」という語によって「活動的存在」という句の中にこめられた付加的意味なのである。「現実態」は、「可能態」の真只中の決断である。それは避け得ない頑固な事実を代表している。活動的存在の実在的な内的構造は、その現実性を超越する創造活動を条件づける決断を、前進的に構成する。エディンバラの城岩は、それ自身の先行する諸生起の歴史的径路によって生み出された諸決断によって、瞬間から瞬間へと、世紀から世紀へとわたって存在しているのである。そしてもし、自然の或る巨大な大変動において、それが砕片に粉ごなになったとするならば、その激動はそれにもかかわらずその岩の破壊であったという事実によって条件づけられているであろう。強調さるべき点は、経験される事物と経験する行為との極めて顕著な特殊性ということである。ブラッドリーの学説 --- 絶対者を修飾する普遍的なものとしての子羊を食う狼 --- は、その証

the wolf knew it; the lamb knew it; and the carrion birds knew it. Explicitly in the verbal sentence, or implicitly in the understanding of the subject entertaining it, every expression of a proposition includes demonstrative elements. In fact each word, and each symbolic phrase, is such an element, exciting the conscious prehension of some entity belonging to one of the categories of existence.

拠の戯作である。その狼はその時間にその地点でその子羊を食べた、その狼はそのことを知っていた、その子羊はそのことを知っていた、そして禿げ鷹はそのことを知っていた。言葉で表わされた文章では明示的に、あるいはそれを心に抱く主体の理解においては暗々裡に、命題のどの表現も、指示的要素を含んでいる。事実、それぞれの語も、それぞれの象徴的な何も、存在の範疇の一つに属する或る存在についての意識的な把握を喚起するそうした要素なのである。

Section III

(207) Page 43: Conversely where there is no decision involving exclusion, there is no givenness. For example. the total multiplicity of platonic forms is not 'given.' But in respect of each actual entity, there is givenness of such forms. The determinate definiteness of each actuality is an expression of a selection from these forms. It grades them in a diversity of relevance. This ordering of relevance starts from those forms which are, in the fullest exemplified, and passes through grades of relevance down to those forms which in some faint sense are proximately relevant by reason of contrast with actual fact. This whole gamut of relevance is given, and must be referred to the decision of actuality.

第三節

(207) Page 43: 逆にいえば、排除を含む決断が存在しないところには、いかなる所与性も存在しない。たとえば、プラトン的形相のすべての多岐性は「与えられ」ない。しかしそれぞれの活動的存在に関しては、そのような形相の所与性が存在している。各現実態の決定された限定性は、これらの形相からの選択の表現なのである。それはそれらの形相を関連の多様性に等級づける。関連のこの秩序づけは、最も充実した意味において例証される諸形相から出発し、間連の諸等級を通って、不鮮明な意味で現実的事実との対比によって近似的に関連している諸形相へまで、下ってゆくのである。この関連の全音域は「与えられ」ており、現実態の決断に関係させられなければならない。

(208) Page 44: The term 'Platonic form' has here been used as the [70] briefest way of indicating the entities in question. But these lectures are not an exegesis of Plato's writings, the entities in question are not necessarily restricted to those which he would recognize as 'forms.' Also the term 'idea' has a subjective suggestion in modern philosophy, which is very misleading for my present purposes, and in any case it has been used in many senses and has become ambiguous. The term 'essence,' as used by the critical Realists, also suggests their use of it, which diverges from what I intend. Accordingly, by way of employing a term devoid of misleading suggestions, I use the

(208) Page 44:「プラトン的形相」という術語は、ここでは当の諸存在を指示する最も簡潔な方途として用いられてきた。しかしこの講義はプラトンの著作の釈義ではない。問題になっている存在は、「形相」としてプラトンが認めたであろう如きものに必ずしも局限されない。また「イデア」という用語は近代哲学において主観的な含意をもっているが、そのことは私の現在の目的にとっては極めて誤解されやすいものである。またそれはどのような場合においても多くの意味で用いられて多義的になってしまっている。批判的実在論者によって用いられた「本質」という術語も、私が意図しているものとは異なった彼らの用い方を示唆している。したがって誤解させるよう

phrase 'eternal object' for what in the preceding paragraph of this section I have termed a 'platonic form.' Any entity whose conceptual recognition does not involve a necessary reference to any definite actual entities of the temporal world is called an 'eternal object.'

(209) Page 44: In this definition the 'conceptual recognition' must of course be an operation constituting a real feeling belonging to some actual entity. The point is that the actual subject which is merely conceiving the eternal object is not thereby in direct relationship to some other actual entity, apart from any other peculiarity in the composition of that conceiving subject. This doctrine applies also to the primordial nature of God, which is his complete envisagement of eternal objects; he is not thereby directly related to the given course of history. The given course of history presupposes his primordial nature, but his primordial nature does not presuppose it.

(210) Page 44: An eternal object is always a potentiality for actual entities; but in itself, as conceptually felt, it is neutral as to the fact of its physical ingression in any particular actual entity of the temporal world. 'potentiality' is the correlative of 'givenness.' The meaning of 'givenness' is that what is 'given' might not have been 'given , and that what is not 'given' might have been 'given .

(211) Page 44: Further, in the complete particular 'givenness' for an actual entity there is an element of exclusiveness. The [7l] various primary data and the concrescent feelings do not form a mere multiplicity. Their synthesis in the final unity of one actual entity is another fact of 'givenness.' The actual entity terminates its becoming m one complex feeling involving a completely determinate bond with every item in the universe, the bond being

な示唆をもたない用語を用いるという仕方で、この節の前の段のところで「プラトン的形相」と私が呼んでいたものに対して、「永遠的客体」という句を用いるのである。その観念的認知 が時間的世界のいずれかの一定の活動的存在に対する必然的な関連を含んでいない存在は何でも「永遠的客体」と称される。

(209) Page 44: この定義においては、「観念的認知」は、いうまでもなく、或る活動的存在に属している実在的な感受を構成する働きでなければならない。重要な点は、単に永遠的客体を心に抱く現実的主体は、それによっては、その心に抱きつつある主体の構造における他の特殊性は別として、或る他の活動的存在との直接的関係にはない、ということである。この学説は、もろもろの永遠的客体を完全に心に描く ところの神の原始的本性にも当てはまる。神はそれによっては歴史の与えられた進路には直接関係しない。歴史の与えられた進路は神の原始的本性を前提とするが、神の原始的本性はそれを前提しないのである。

(210) Page 44: 永遠的客体は、つねに活動的存在のための可能性である。しかしそれ自体では、観念的に感受されるときには、時間的世界のどれか特殊な活動的存在における物的侵入の事実に関しては中立的である。「可能性」は「所与性」の相関者である。「所与性」の意味は、「与えられているもの」が「与えら」れなかったかもしれないということ、また「与えら」れていないものが「与えら」れたかもしれないということなのである。

(211) Page 44: さらに、或る活動的存在にとって全く特殊な「所与性」には、排除性という要素が存在する。さまざまな始原的所与と具現的感受は、単なる多岐性を形づくらない。一つの活動的存在の最終的な一体性におけるそれらの綜合は、「所与性」のもう一つの事実なのである。その活動的存在は、その生成を、宇宙におけるすべての事項との完全に決定された絆 – 肯定的か否定的かいずれかの群であるところの絆 – を含んでい

either a positive or a negative prehension. This termination is the 'satisfaction' of the actual entity. Thus the addition of another component alters this synthetic 'givenness.' Any additional component is therefore contrary to this integral 'givenness' of the original. This principle may be illustrated by our visual perception of a picture. The pattern of colors is 'given' for us.

(212) Page 45: But an extra patch of red does not constitute a mere addition, it alters the whole balance. Thus in an actual entity the balanced unity of the total 'givenness' excludes anything that is not given.

(213) Page 45: This is the doctrine of the emergent unity of the superject. An actual entity is to be conceived both as a subject presiding over its own immediacy of becoming, and a superject which is the atomic creature exercising its function of objective immortality. It has become a 'being'; and it belongs to the nature of every 'being' that it is a potential for every 'becoming.'

(214) Page 45: This doctrine, that the final 'satisfaction' of an actual entity is intolerant of any addition, expresses the fact that every actual entity-since it is what it is-is finally its own reason for what it omits. In the real internal constitution of an actual entity there is always some element which is contrary to an omitted element. Here 'contrary' means the impossibility of joint entry in the same sense. In other words, indetermination has evaporated from 'satisfaction,' so that there is a complete determination of 'feeling,' or of 'negation of feeling,' respecting the universe. This evaporation of indetermination is merely another way of considering the process whereby the actual entity arises from its data. Thus, in another sense, each actual entity includes the universe, by reason of its determinate attitude towards every element in the universe.

る一つの複合的感受で終結させる。この終結はその活動的存在の「満足」である。したがって他の構成要素を付加することは、この綜合的「所与性」を変えてしまう。それ故どんな付加的構成要素も、原物のこの綜合的「所与性」に反するのである。この原理は絵画を見るわれわれの知覚によって例示されよう。さまざまに彩られたパターンがわれわれに与えられている。

（ 212 ）Page 45: しかし余計な赤の一塗りは、単なる付加と等しくはない。それはすべての均衡を変えてしまう。このように活動的存在にあっては全「所与性」の均衡のとれた統一は、与えられていないどんなものも排除するのである。

（ 213 ）Page 45: このことは、自己超越的なものの創発的統一についての学説であろ。活動的存在は、それ自身の生成の直接性を統轄する主体としても、客体的不滅性という自分の機能を働かせる原子的被造物としても、両面から考察されなければならない。それは「有」と成ったのであり、またそれがすべての「生成」のための可能的なものであるということは、すべての「有」の本性に属しているのである。

（ 214 ）Page 45: 活動的存在の最後の「満足一がいかなる付加にも我慢がならないというこの学説は、どの活動的存在が－それがそれであるということであるから－結局はそれが何を省いているかについてのそれ自身の理由であるという事実を表現しているのである。活動的存在の実在的内的構造には、つねに省かれた要素に反している或る要素が存在する。こでの「反対」ということは、同一の意味の中に合同して参加することの不可能性を意味している。語をかえていえば、不決定ということが「満足」から消滅してしまっているので、その宇宙に関して、「感受」ないし「感受の否定」の完全な決定が存在している。この不決定の消滅は、活動的存在がその所与から生じてくる過程を考察するもう一つの方法にすぎないのである。したがって別の意味で、それぞれの活動的存在は、宇宙のすべての要素に対する決定的な態度によって、その宇宙を含んでいる。

(215) Page 45: Thus the process of becoming is dipolar,
(216) Page 45: (i) by reason of its qualification by the determinateness of the actual world, and (ii) by its conceptual prehensions of the indeterminateness of eternal objects. The process is constituted by the influx of eternal objects into a novel determinateness of feeling which absorbs the actual world into a novel actuality.

(215) Page 45: このように生成の過程は、双極的 である、すなわち
(216) Page 45:(i) 現実的世界の決定性によるその権能のために、
(ii) 永遠的客体の不決定性についてのその観念的把握によって、双極的である。その過程は、現実的世界を新しい現実性へと吸収する感受の新しい決定性へ永遠的客体を流入することによって構成されている。

(217) Page 45: The 'formal' constitution of an actual entity is a process of transition from indetermination towards terminal determination. But the indetermination is referent to determinate data. The 'objective' constitution of an actual entity is its terminal determination, considered as a complex of component determinates by reason of which the actual entity is a datum for the creative advance. The actual entity on its physical side is composed of its determinate feelings of its actual world, and on its mental side is originated by its conceptual appetitions.

(217) Page 45: 活動的存在の「形相的」構成は、不決定から終局的決定へと向かう推移の過程なのである。しかし不決定は、決定された所与に関わっている。活動的存在の「客体的」構成は、その終局的決定 である。この決定はその活動的存在が創造的前進のための所与であることによって決定された構成要素の複合体と考えられる。その活動的存在は、その物的側面では、その現実世界の決定的感受から成っているが、その心的側面では、その観念的欲求によって生起させられる。

(218) Page 45: Returning to the correlation of 'givenness' and 'potentiality,' we see that 'givenness' refers to 'potentiality,' and 'potentiality' to 'givenness'; also we see that the completion of 'givenness' in actual fact converts the 'not-given' for that fact into 'impossibility' for that fact. The individuality of an actual entity involves an exclusive limitation. This element of 'exclusive limitation' is the definiteness essential for the synthetic unity of an actual entity. This synthetic unity forbids the notion of mere addition to the included elements. It is evident that 'givenness' and 'potentiality' are both meaningless apart from a multiplicity of potential entities. These potentialities are the 'eternal objects.' Apart from 'potentiality' and 'givenness,' there can be no nexus of actual things in process of supersession by novel actual things. The alternative is a static monistic universe, without unrealized potentialities;

(218) Page 45:「所与性」と「可能性」の相関関係に立ち帰るならば、「所与性」が「可能性」に関係し、「可能性」が「所与性」に関係していることが認められる。また現実的事実における「所与性」の完了が、その事実にとっての「非所与」をその事実にとっての「不可能性に変質させていることも認められる。活動的存在の個体性は排除的限定を含んでいる。この「排除的制限」という要素は、或る活動的存在の綜合的一体性にとって本質的である「限定性」である。この綜合的一体性は、含まれている諸要素のための単なる付加という概念を許さないのである。
「所与性」と「可能性」とはともに、可能的な多岐性を離れては意味を失う。これらもろもろの可能性は、「永遠的客体」なのである。「可能性」と「所与性」を離れては、新たな事物による交替の過程における現実的事物の結合体は存在し得ない。それと二者択一的なものは、静的な一元論的な宇宙とな

since 'potentiality' is then a meaningless term.

(219) Page 46: [73] The scope of the ontological principle is not exhausted by the corollary that 'decision' must be referable to an actual entity. Everything must be somewhere; and here 'somewhere' means 'some actual entity.' Accordingly the general potentiality of the universe must be somewhere; since it retains its proximate relevance to actual entities for which it is unrealized. This 'proximate relevance' reappears in subsequent concrescence as final causation regulative of the emergence of novelty. This 'somewhere' is the non-temporal actual entity. Thus 'proximate relevance' means 'relevance as in the primordial mind of God.

(220) Page 46: It is a contradiction in terms to assume that some explanatory fact can float into the actual world out of nonentity. Nonentity is nothingness. Every explanatory fact refers to the decision and to the efficacy of an actual thing. The notion of 'subsistence' is merely the notion of how eternal objects can be components of the primordial nature of God. This is a question for subsequent discussion (cf. Part v).But eternal objects, as in God's primordial nature, constitute the Platonic world of ideas.

(221) Page 46: There is not, however, one entity which is merely the class of all eternal objects. For if we conceive any class of eternal objects, there are additional eternal objects which presuppose that class but do not belong to it. For this reason, at the beginning of this section, the phrase 'the multiplicity of platonic forms' was used, instead of the more natural phrase 'the class of platonic forms.' A multiplicity is a type of complex thing which has the unity derivative from some qualification which participates in each of its components severally; but a multiplicity has no unity derivative merely from

る。その場合には「可能性」は意味を失った言葉になるからである。

（ 219 ）Page 46: その存在論的原理の活動範囲は、「決断」が活動的存在に関係し得なければならないという推論によっては、尽くされない。いかなるものも、どこか或る処に存在しなければならない。そしてここで「どこか或る処」というのは「或る活動的存在」を意味している。したがって宇宙の普遍的な可能性は、どこか或る処に存在しなければならない。というのはそれは、可能性が実現されていない活動的存在への近接した関連を保持しているからである。この「近接した関連」は、新しいものの出現を統御している終局的原因作用として、続いて起こる具現の中に再び現われる。、この「どこか或る処」というのは、非時間的活動的存在なのである。したがって「近接した関連」は「神の原始的な心におけるような関連」を意味している。

（ 220 ）Page 46: 或る説明となる事実が非存在から現実世界の中へ浮き上らせ得るということを仮定するのは、名辞矛盾である。非存在は無なることである。説明となる事実すべては、その決断と現実的事物の効力と関係している。「自体的存在」という概念は、単に永遠的客体がいかにして神の原始的本性の構成要素たり得るかという概念である。これは後で論ずるための問い（第五部参照）である。しかし永遠的客体は、神の原始的本性におけるとき、プラトンのイデア界を構成している。

（ 221 ）Page 46: しかしながら全永遠的客体の集合そのものであるような一つの存在というものは、存在しない。というのは、われわれが永遠的客体のどれかの集合を考えるとき、その集合を前提とするがそれに属していない付加的な永遠的客体が存在することになるからである。この理由によって、この章を始めるに当たって一層自然な「プラトン的形相の集合一という句の代わりに、「プラトン的形相の多岐性」という句が使われたのである。多岐性は、複合的事物の一つの型である。その事物は、その構成要素の各々に別々に関与している或る制限から導き出される一体性をもっている。しか

its various components.

し多岐性は、単にそのさまざまな構成要素から導き出される一本性をもっていないのである。

Section IV

(222) Page 46: The doctrine just stated that every explanatory fact refers to the decision and to the efficacy of an actual [74] thing requires discussion in reference to the ninth categoreal obligation. This category states that 'The concrescence of each individual actual entity is internally determined and :is externally free.'

第四節

(222) Page 46: 今述べた学説－すべて説明となる事実はその決定と現実的事物の効力に関わっているということ－は、第九の範疇的制約との関連で論じられることを要求する。この範疇は、「各々の個別的な活動的存在の具現は、内的には決定されているが外的には自由である」と言明する。

(223) Page 46: The peculiarity of the course of history illustrates the joint relevance of the 'ontological principle' and of this categoreal obligation. The evolution of history can be rationalized by the consideration of the determination of successors by antecedents. But, on the other hand, the evolution of history is incapable of rationalization because it exhibits a selected flux of participating forms. No reason, internal to history, can be assigned why that flux of forms, rather than another flux, should have been illustrated. It is true that any flux must exhibit the character of internal determination. So much follows from the ontological principle. But every instance of internal determination assumes that flux up to that point.

(223) Page 46: 歴史の進路の特殊性は、「存在論的原理」とこの範疇的制約との共働的関連を例示している。歴史の進歩は、先行するものによって後続のものが限定されることを考察することによって合理的に説明され得る。しかし他方では、歴史の進歩は、それが共に参加している諸形相の或る選ばれた流れを示している故に、合理的に説明することは不可能である。歴史の内部では、なぜその形相の流れが他の流れよりも示さるべきであったのか、という理由を持ち出すことはできない。どの流れも内的決定の性格を示すに違いないことは真実である。それだけのことは存在論的原理から引き出されはする。しかし内的決定のすべての実例は、その時点までのその流れを仮定する。

(224) Page 47: There is no reason why there could be no alternative flux exhibiting that principle of internal determination. The actual flux presents itself with the character of being merely 'given.' It does not disclose any peculiar character of 'perfection.' on the contrary, the imperfection of the world is the theme of every religion which offers a way of escape. and of every sceptic who deplores the prevailing superstition. The Leibnizian theory of the 'best of possible worlds' is an audacious fudge produced in order to save the face of a creator constructed by contemporary, and antecedent,

(224) Page 47: そうした内的決定の原理を示すもう一つの流れがなぜあり得ないかという理由は存在しない。現実の流れは、専ら「与えられ」ているという性格をもってみずからを現わす。それは、「完全さ」のどんな特殊な性格も現わしはしない。これと反対に、世界の不完全さ は、現実逃避の道を約束するすべての宗教の主題であり、世間一般が抱いている迷信を嘆くすべての懐疑論者の主観である。「可能な世界の最善のもの」というライプニッツの理論は、同時代の、また先行する時代の、神学者たちによって構成された創造主の面目を保つために作り出された厚かましい戯言である。

theologians. Further, in the case of those actualities whose immediate experience is most completely open to us, namely, human beings, the final decision of the immediate subject-superject, constituting the ultimate modification of subjective aim, is the foundation of our experience of responsibility, of approbation or of disapprobation, of self-approval or of self-reproach, of freedom, of emphasis. This element in experience is too large to be put aside merely as misconstruction. It governs the whole tone of human life. It can be illustrated by striking [75] instances from fact or from fiction. But these instances are only conspicuous illustrations of human experience during each hour and each minute. The ultimate freedom of things, lying beyond all determinations, was whispered by Galileo- E pur si muove -freedom for the inquisitors to think wrongly, for Galileo to think rightly, and for the world to move in despite of Galileo and inquisitors.

さらに、その直接的な経験がわれわれにすなわち人類に最も完全に開かれている現実態という場合においては、主体的指向の究極的な変様をなしているところの、直接的な自己超越的主体の最終の決断は、われわれの次のような経験の基礎である、すなわち責任、是認ないし不同意、自己是認ないし自賛、自由、強調、の経験の基礎である。経験におけるこの要素は、単に誤れる構成として片づけるには大きすぎる。それは人生のすべての色調を支配している。それは、ただ事実からの或いは虚構からの、印象的な諸例によってだけ、例示されうるのである。しかしこれらの事例は、毎時間のまた毎分の間の人間の経験の判然たる顕著な例示にすぎない。すべての決定の彼岸にある事物の究極的な自由は、ガリレオによって呟かれた－それでもそれは動く E pur si muove －。異端審問官にとっては不当に思考する自由、ガリレオにとっては正当に思考する自由、世界にとってはガリレオや異端審問官にはおかまいなく動く自由が。

(225) Page 47: The doctrine of the philosophy of organism is that, however far the sphere of efficient causation be pushed in the determination of components of a concrescence its data, its emotions, its appreciations, its purposes, its phases of subjective aim beyond the determination of these components there always remains the final reaction of the self-creative unity of the universe. This final reaction completes the self-creative act by putting the decisive stamp of creative emphasis upon the determinations of efficient cause. Each occasion exhibits its measure of creative emphasis in proportion to its measure of subjective intensity. The absolute standard of such intensity is that of the primordial nature of God, which is neither great nor small because it arises out of no actual world. It has within it no components which are standards of comparison. But in the temporal world for occasions of relatively slight experient intensity, their decisions of creative emphasis are individually negligible compared to the determined components which they receive and transmit. But the final accumulation of all such decisions-the

（ 225 ）Page 47: 有機体の哲学の学説は、つぎのようなことである、すなわち作用因の勢力範囲が、或る具現の構成要素－所与、情動、評価、意図、主体的目的の諸相－の決定にいかに遠くまで広げられるとしても、これら構成要素の決定を越えるところ、そこには常にその宇宙の自己創造的一体性という最終的な感応が存続している、ということである。この最終的な感応は、作用因の決定の上に、創造的強調 という決定的な刻印を押すことによって、自己創造的な行為を完成するのである。それぞれの生起は、その主体的強度の限度に比例して創造的強調の限度を示す。そのような強度の絶対的な標準は、神の原始的本性の強度であるが、それはいかなる現実世界からも生じないのであるから大きくも小さくもないのである。それはみずからの内に、比較の基準であるような構成要素をもっていない。しかし時間的な世界では、比較的軽く経験された強度をもつ生起にとっては、それらの創造的強調の諸決断は、それらが受けとって伝達する決定された構成要素に比較して、個別的には無視しうるのである。しかしすべてそのような決断－神の本性の決断およびあらゆる生起の決断－の最終的な累積は、歴

decision of God's nature and the decisions of all occasions-constitutes that special element in the flux of forms in history, which is 'given' and incapable of rationalization beyond the fact that within it every component which is determinable is internally determined.

(226) Page 47: The doctrine is, that each concrescence is to be referred to a definite free initiation and a definite free conclusion. The initial fact is macrocosmic, in the sense of having equal relevance to all occasions; the final fact is microcosmic, in the sense of being peculiar to that occasion. Neither fact is capable of rationalization, in the sense of tracing the antecedents which determine it. The initial fact is the primordial appetition, and the final fact is the decision of emphasis, finally creative of the 'satisfaction.'

Section V

(227) Page 48: The antithetical terms 'universals' and 'particulars' are the usual words employed to denote respectively entities which nearly, though not quite correspond to the entities here termed 'eternal objects,' and 'actual entities.' These terms, 'universals' and 'particulars,' both in the suggestiveness of the two words and in their current philosophical use, are somewhat misleading. The ontological principle, and the wider doctrine of universal relativity, on which the present metaphysical discussion is founded, blur the sharp distinction between what is universal and what is particular. The notion of a universal is of that which can enter into the description of many particulars; whereas the notion of a particular is that it is described by universals, and does not itself enter into the description of any other particular. According to the doctrine of relativity which is the basis of the metaphysical system of the present lectures, both these notions involve a misconception. An actual entity cannot be described, even inadequately, by universals;

央における諸形相の流れの特別な要素を組成する。その要素は「与えら」れているのであって、決定可能であるあらゆる構成要素がその内部では内的に決定されているという事実を越えて合理的に説明されることはできないのである。

（ 226 ）Page 47: 上述の学説はこうである、すなわちそれぞれの具現は、一定の自由な創始 と一定の自由な帰結とに関わっている、ということである。その初めの事実は、あらゆる生起に対して等しい関連をもっているという意味で大宇宙的であり、その最後の事実は、その生起に特有であるという意味で小宇宙的である。 事実を決定する先行者を追跡するという意味では、いずれの事実も合理的に説明することは不可能である。創始的事実は、原始的欲求であり、最後の事実は、強調の決断であり、終りに当たって「満足」を創出するのである。

第五節

（ 227）Page 48:「普遍者」と「特殊者」という対照的術語は、ここで「永遠的客体」と「活動的存在」と称せられた存在 entity に完全にではないけれども密接に対応している存在を、それぞれ指示するために用いられる通常の言葉である。これら「普遍者」と「特殊者」という術語は、この二つの語が連想させることにおいても、また一般に行なわれている哲学上の用法においても、両者とも多少誤りに導く。存在論的原理と、現在の形而上学的議論が基礎をおいている普遍的相対性についての一層広範な理論とは、普遍的であるものと特殊的であるものとの間の鋭い区別を不鮮明にする。普遍者の概念は、多くの特殊者の記述の中に入りうるものの概念であるが、一方、特殊者の概念は、普遍者によって記述されるが、それ自身は他のどの特殊者の記述にも入らないということである。この講義の形而上学的体系の土台である相対性の学説に従えば、これら両概念は誤解を含んでいる。活動的存在は、普通者によっては、不十全にせよ記述されえないのである。なぜなら他の活動的存在がまさにどれか或る一つの活動

because other actual entities do enter into the description of any one actual entity. Thus every so-called 'universal' is particular in the sense of being just what it is, diverse from everything else; and every so-called 'particular' is universal in the sense of entering into the constitutions of other actual entities. The contrary opinion led to the collapse of Descartes' many substances into Spinoza's one substance; to Leibniz's windowless monads with their pre-established harmony; to the sceptical reduction of Hume's philosophy a reduction first effected by Hume himself, [77] and reissued with the most beautiful exposition by Santayana in his scepticism and Animal Faith.

的存在の記述に入り込むからである。したがってすべてのいわゆる「普遍者」は、他のあらゆるものとは違ったまさにそれがそれであるところのものであるという意味で特殊である。またあらゆるいわゆる「特殊者」は、他の活動的存在の構成に入り込むという意珠では普遍である。これと正反対の意見は、デカルトの複数の実体のスピノザの一実体への合体に、予定調和をもったライプニッツの無窓のモナドに、ヒュームの哲学の懐疑論的還元－ヒュームによって最初になされ、サンタヤナによって彼の著書『懐疑主義と動物的信』〔邦訳名『哲学逍遥』〕で極めて美しい解明をもって再説された懐疑論的還元－に、通じていた。

(229) Page 48: The point is that the current view of universals and particulars inevitably leads to the epistemological position stated by Descartes:

（ 229 ）Page 48: 重要な問題点は、普遍者と特殊者との、一般に流布されている見解が、デカルトによって述べられた認識論的立場に導かれるのは必定だ、ということである。すなわち、

(230) Page 48: From this I should conclude that I knew the wax by means of vision and not simply by the intuition of the mind; unless by chance I remember that, when looking from a window and saying I see men who pass in the street, I really do not see them, but infer that what I see is men, just as I say that I see wax. And yet what do I see from the window but hats and coats which may cover automatic machines? Yet I judge these to be men. And similarly solely by the faculty of judgment [iudicandi] which rests in my mind, I comprehend that which I believed I saw with my eyes. [10]

（ 230 ）Page 48: 「このことから私は、視覚作用によって蜜蝋を認識したのであって、単に心の直観によってなのではない、と結論するでもあろう、たまたま私が、窓から眺めていて、街路を通りすぎてゆく人間を私は見ていると言うとき、実際には彼らを私は見てはいないのであるが、私が蜜蝋を見ると私が言うのと全く同じように、私が見ているものが人間であると私は推断しているのだということを想起しないとすれば、前述のように結論するでもあろう。それでいて、自動機械を掩っているかも知れない帽子と外套のほかに、窓から私は何を見ているのであろうか。それにもかかわらず、私はこれらを人間であると判断している。そして同様に独り私の心のうちにある判断の能力によってだけ、私が私の眼で見たと信じたことを、私は把屋しているのである。」

(231) Page 49: In this passage it is assumed 11 that Descartes the Ego in question is a particular, characterized only by universals. Thus his impression is to use Hume's word are characterizations by universals. Thus there is no

（ 231 ）Page 49: この一節では、デカルト－当の私－は普遍者によってのみ特徴づけられている特殊者なのだ、ということが仮定されている。したがってデカルトの印象－ヒュームの言葉を用いれば－は、普遍者によって特徴

perception of a particular actual entity. He arrives at the belief in the actual entity by 'the faculty of judgment.' But on this theory he has absolutely no analogy upon which to found any such inference with the faintest shred of probability. Hume, accepting Descartes' account of perception (in this passage), which also belongs to Locke in some sections of his Essay, easily draws the sceptical conclusion. Santayana irrefutably exposes the full extent to which this scepticism must be carried. The philosophy of organism recurs to Descartes' alternative theory of 'realitas objectiva,' and endeavours to interpret it in term¤ of a consistent ontology. Descartes endeavoured to combine the two theories; but his unquestioned acceptance of the subject-predicate dogma forced him [78] into a representative theory of perception, involving a 'judicium' validated by our assurance of the power and the goodness of God. The philosophy of organism in its account of prehension takes its stand upon the Cartesian terms 'realitas objectiva,' 'inspectio,' and 'intuitio.' The two latter terms are transformed into the notion of a 'positive prehension,' and into operations described in the various categories of physical and conceptual origination. A recurrence to the notion of 'God' is still necessary to mediate between physical and conceptual prehensions, but not in the crude form of giving a limited letter of credit to a 'judicium.'

づけられている。したがってそこには特殊な活動的存在の知覚はない。彼は、「判断する能力」によって活動的存在を確信するに至っている。しかしこの理論に関していえば、ごく弱い蓋然性の断片でもってなされるような推理を根拠とする類推を彼は絶対にもっていない。ヒュームは、デカルトの知覚の説明（この一節の）を受け入れながら－またそれは『人間知性論』のいくつかの節でロックが述べたものであるが－安易にも懐疑的結論を引き出す。サンタヤナは、この懐疑論が貫かれなければならない十分な範囲を反駁の余地のないほど明らかにしている。有機体の哲学は、デカルトの「想念的実在性」というもう一つの理論を繰り返し、そして首尾一貫した存在論の言葉でそれを説明しようと努力する。デカルトは、その二つの理論を結合しようとつとめた。しかし彼が、主語，述語という教義を疑わずに受け入れたことは、知覚の表象理論をとることを余儀なくされた。その理論は、神のカと善をわれわれが確信することによって認可された「判断」を含んでいる。有機体の哲学は、把握を説明するのに、デカルトの用語「想念的実在性」、「洞見」および「直観」の立場をとっている。この後の方の二つの言葉は、「肯定的把握」の概念へと変換され、さらに物的ないし観念的創始のさまざまな範疇で記述される働きへと変換される。「神」という概念に戻ることは、物的把握と観念的把握との間を媒介するために依然として必要であるけれども、「判断」のための有限の信用状を与えるような粗略な形式においてなのではない。

(232) Page 49:　Hume, in effect, agrees that 'mind' is a process of concrescence arising from primary data. In his account, these data are 'impressions of sensation'; and in such impressions no elements other than universals are discoverable. For the philosophy of organism, the primary data are always actual entities absorbed into feeling in virtue of certain universals shared alike by the objectified actuality and the experient subject (cf. Part III). Descartes takes an intermediate position. He explains perception in Humian terms, but adds an apprehension of particular actual entities in virtue of an

（ 232 ）Page 49:　事実上、ヒュームは、「心」は始原的所与から生ずる具現の過程であることに同意している。彼の説明では、これらの所与は「感覚の印象」である。またその印象のうちには普遍者以外の要素といったものは発見できないのである。有機体の哲学にとっては、始原的所与は、つねに活動的存在なのであり、これは客体化された現実性と経験する主体に等しく共有されている或る普遍者によって感受の中に吸収されているのである（第三部を参照せよ）。デカルトは、中間的な立場をとっている。彼は、知覚をヒュームの用語で説明しているが、精神によってもたらされる「洞見」

'inspectio' and a 'judicium' effected by the mind (Meditations 11 and III).f Here he is paving the way for Kant, and for the degradation of the world into 'mere appearance.'

(233) Page 49: All modern philosophy hinges round the difficulty of describing the world in terms of subject and predicate, substance and quality, particular and universal. The result always does violence to that immediate experience which we express in our actions, our hopes, our sympathies, our purposes, and which we enjoy in spite of our lack of phrases for its verbal analysis. We find ourselves in a buzzing 12 world, amid a democracy of fellow creatures; whereas, under some disguise or other, orthodox philosophy can only introduce us to solitary substances. each enjoying an illusory experience: "O Bottom, thou [79] art changed! what do I see on thee ?"* The endeavour to interpret experience in accordance with the overpowering deliverance of common sense must bring us back to some restatement of Platonic realism, modified so as to avoid the pitfalls which the philosophical investigations of the seventeenth and eighteenth centuries have disclosed.

(234) Page 50: The true point of divergence is the false notion suggested by the contrast between the natural meanings of the words 'particular' and 'universal.' The 'particular' is thus conceived as being just its individual self with no necessary relevance to any other particular. It answers to Descartes' definition of substance: "And when we conceive of substance, we merely conceive an existent thing which requires nothing but itself in order to exist " 13 This definition is a true derivative from Aristotle's definition: A primary substance is "neither asserted of a subject nor present in a subject " 14 we must add the title phrase of Descartes' The second Meditation: "of

と「判断」とによる特殊な活動的存在の理解ということを付加している（『省察』ⅡとⅢ）。ここで彼は、カントのために、また世界を「単なる現象」に下落させるために、道を開いたのである。

（ 233 ）Page 49: 近代哲学はすべて、主語一述語、実体と性質、特殊と普遍という用語で世界を記述するという困難の中をあちこち動いている。その結果はつねに、われわれの行動、希望、共感、目的などでわれわれが表現している直接的経験を勝手に改変しているし、またその言語分析のための語句を欠いているにもかかわらずわれわれが享受している直接的経験を勝手に改変しているのである。われわれは、人間同士の民主制の真只中にがやがやざわめく世界の中に、いることを知っている。ところが一方で正統派哲学は、いろいろな仮面を被って、われわれにただそれぞれ幻想的経験を享受している孤独な諸実体を紹介しうるだけである。「うわあ、ボトム、変りはてたその姿…なんて面になってしまいやがったのだ？」〔シェイクスピア、福田恒存訳、『夏の夜の夢』第三幕〕常識のもつ抗し難い判断に従って経験を解釈しようとする努力は、われわれをプラトン的実在論を再び述べることに連れ戻すにちがいない。もっともその実在論は、十七・八世紀の哲学的探究が暴露した陥し穴を避けるように変様されてはいる。

（ 234 ）Page 50: 〔近代哲学と〕分岐する真の要点は、「特殊」と「普遍」という語の普通の意味の間の対比によって示唆される誤った概念にある。「特殊者」は、何か他の特殊者とは必然的な関連をもたぬその個体そのものであると考えんられている。それは、デカルトの実体の定義に符合している、一実体という言葉でわれわれの理解しうるものは、存在するために他のいかなるものをも必要とすることなく存在しているもの以外の何者でもない。」この定義は次のアリストテレスの定義から正しく導き出されたものである、第一実体とは「いかなる主語の述語ともならず、またいかなる主語のうちにも存続しないもの」である。われわれはデカルトの『第二省察』の表題の句を、次のような二つの言明と共に、付加しなければならない。「人間的精神の本性について。精神は身体よりもよく織られているということ」という表題の句、さらに「思考が考える実体の本性をなしている」….「精神の内に見

the Nature of the Human Mind; and that it is more easily known than the Body," together with his two statements: ". . . thought constitutes the nature of thinking substance," and "everything that we find in mind is but so many diverse forms of thinking " 15 This sequence of quotations exemplifies the set of presuppositions which led to Locke's empiricism and to Kant's critical philosophy the two dominant influences from which modern thought is derived. This is the side of seventeenth century philosophy which is here discarded.

いだされるすべてのものは、思考のさまざまな様態にはかならない」という言明を付加しなければならない。この一連の引用は、ロックの経験論とカントの批判哲学－この二つはその後の近代思想に強力な影響を与えたのであるが－へと導いた一組の前提を例証している。これは、ここでは放棄される十七世紀の哲学の一側面なのである。

(235) Page 50: The principle of universal relativity directly traverses Aristotle's dictum, 'A substance is not present in a subject.' on the contrary, according to this principle an actual entity is present in other actual entities. In fact if we allow for degrees of relevance, and for negligible relevance, we must say that every actual entity is present in every other actual entity. The philosophy of organism [80] is mainly devoted to the task of making clear the notion of 'being present in another entity.' This phrase is here borrowed from Aristotle: it is not a fortunate phrase, and in subsequent discussion it will be replaced by the term 'objectification.' The Aristotelian phrase suggests the crude notion that one actual entity is added to another simpliciter. This is not what is meant.

(235) Page 50:「普遍的相対性」の原理は、「実体は、主語のうちに存続しない」というアリストテレスの格言を否認する。その原理に従えば、これとは反対に、活動的存在は他の活動的存在のうちに存続していいる。事実、われわれが関連の度合を、また無視しうる関連を、斟酌するならば、あらゆる活動的存在は、あらゆる他の活動的存在のうちに存続している、といわなければならない。有機体の哲学は、「他の存在のうちに存続する」という概念を明晰にするという課題に主に当てられているのである。この文句は、ここではアリストテレスから借用したが、それは幸運な文句ではないのであって、以下の議論では、「客体化」という用語にとって代わられるだろう。このアリストテレスの文句は、一つの活動的存在が他のものに無条件に付加される、という生硬な概念を示唆している。これは、〔有機体の哲学が〕意味していることではないのである。

(236) Page 50: One role of the eternal objects is that they are those elements which express how any one actual entity is constituted by its synthesis of other actual entities, and how that actual entity develops from the primary dative phase into its own individual actual existence, involving its individual enjoyments and appetitions. An actual entity is concrete because it is such a particular concrescence of the universe.

(236) Page 50: 永遠的客体の一つの役割は、それらが、或る一つの活動的存在がどのように他の活動的諸存在との綜合によって構成されているか、またその活動的存在が、最初の与えられた相から、その個体的な享受や欲求を含むそれ自身の個体的な現実的な現存在 existence へとどのように発展するか、を表現している要素である、ということである。活動的存在とは、それが宇宙のそうした特殊な具現であるが故に、具体的なのである。

Section VI

(237) Page 51: A short examination of Locke's Essay concerning Human Understanding will throw light on the presuppositions from which the philosophy of organism originates. These citations from Locke are valuable as clear statements of the obvious deliverances of common sense, expressed with their natural limitations. They cannot be bettered in their character of presentations of facts which have to be accepted by any satisfactory system of philosophy.

(238) Page 51: The first point to notice is that in some of his statements Locke comes very near to the explicit formulation of an organic philosophy of the type being developed here. It was only his failure to notice that his problem required a more drastic revision of traditional categories than that which he actually effected, that led to a vagueness of statement, and the intrusion of inconsistent elements. It was this conservative, other side of Locke which led to his sceptical overthrow by Hume. In his turn, Hume (despite his explicit repudiation in his Treatise, part I, sect. VI) was a thorough conservative, and in his explanation of mentality and its content never moved away from the subject-predicate habits of thought [8l] which had been impressed on the European mind by the overemphasis on Aristotle's logic during the long mediaeval period. In reference to this twist of mind, probably Aristotle was not an Aristotelian. But Hume's sceptical reduction of knowledge entirely depends (for its arguments) on the tacit presupposition of the mind as subject and of its contents as predicates--- a presupposition which explicitly he repudiates.

(239) Page 51: The merit of Locke's Essay concerning Human Understanding is its adequacy, and not its consistency. He gives the most dispassionate descriptions of those various elements in experience which

第六節

（ 237 ）Page 51: ロックの『人間知性論』を手短かに検討することは、有機体の哲学が因って来たる諸仮定に光を投げかけるであろう。ロックからの引証は、当然の制限をもって表現された常識の明白な公式見解についての明晰な言明として価値が高い。どんな満足すべき哲学体系によっても受け入れられるべき事実を呈示するという性格においては、それを凌駕しうるものはない。

（ 238 ）Page 51: 注目すべき第一の点は、ここで展開されている型の有織体の哲学の明示された明確な表現に、ロックは若干の言明において極めて接近している、ということである。ただ彼は次のことに気がつきそこなった。すなわちロックの問題は、彼が実際に行なったよりももっと徹底的に伝統的な範疇の改訂を必要としたこと、そのことが言明の意味の曖昧さや不整合な要素の割り込みをもたらしたということ、である。これは、ヒュームによる懐疑論的転覆の原因になったロックの保守的な、もう一つの側面である。ヒュームは、またヒュームで（『人性論』の第一部第六節で明瞭に否認しているにかかわらず）、根っから保守的であった。また心性の説明とその内容においては、長い中世の時代を通してアリストテレス論理学の過剰な強調によってヨーロッパ精神に植えつけられた主語・述語的な思惟の習慣から、ヒュームは決して脱却していなかった。この屈曲した精神をみると、おそらくアリストテレスはアリストテレス主義者ではなかったのだ。しかしヒュームの認識についての懐疑論的還元は、（その推論の点では）主語としての精神と述語としてのその内容という暗黙の仮定－彼が拒否すると明言している仮定－に完全に依拠しているのである。

（ 239 ）Page 51: ロックの『人間知性論』の功績は、その十全性 であって、その一貫性にあるのではない。彼は、常識が決して手放さない経験におけるさまざまな要素の最も冷静な記述を与えている。不幸にもロックは、まっ

common sense never lets slip. Unfortunately he is hampered by inappropriate metaphysical categories which he never criticized. He should have widened the title of his book into 'An Essay concerning Experience.' His true topic is the analysis of the types of experience enjoyed by an actual entity. But this complete experience is nothing other than what the actual entity is in itself, for itself. I will adopt the pre-Kantian phraseology, and say that the experience enjoyed by an actual entity is that entity formaliter. By this I mean that the entity, when considered 'formally,' is being described in respect to those forms of its constitution whereby it is that individual entity with its own measure of absolute self-realization. Its 'ideas of things' are what other things are for it. In the phraseology of these lectures, they are its 'feelings.' The actual entity is composite and analysable; and its 'ideas' express how. and in what sense, other things are components in its own constitution. Thus the form of its constitution is to be found by an analysis of the Lockian ideas. Locke talks of 'understanding' and 'perception.' He should have started with a more general neutral term to express the synthetic concrescence whereby the many things of the universe become the one actual entity. Accordingly I have adopted the term 'prehension,' to express the activity whereby an actual entity effects its own concretion of other things.

たく批判したことのなかった不適当な形而上学的範疇によって妨害されている。彼は、その著書の題名を『経験に関する試論』と拡大すべきであったであろう。ロックの本当の論点は、活動的存在によって享受される型の経験の分析にある。しかしこの完全な経験は、その活動的存在が即自的、対自的にあるところもの以外の何ものでもない。私は、カント以前の用語法を採用して、活動的存在によって享受される経験は、形相上のその存在である、と言おうと思う。ここで私が言おうとしていることは次のことである、「形相的に」考察されるとき、その存在は、その構造の諸形相に関して記述されるのであり、その形相によってその存在が絶対的な自己実現というそれ自身の尺度をもったその個体的な存在である、ということである。その活動的存在のもつ「事物の観念」とは、その存在のために他の事物が存在しているということである。この講義の用語法では、それら「事物の観念」は、その存在の「感受」である。この活動的存在は、合成的であり且つ分析可能である、そしてその「観念」は、いかに、またどんな意味で、他の事物がそれ自身の構造における構成要素であるか、ということを表現する。 こうしてその構造の形相は、ロック的観念の分析によって見出さるべきものである。ロックは、「知性」および「知覚」について語る。彼は、その宇宙の多くの事物がそれによって一つの活動的存在に成るところの綜合的具現を表現する一層普遍的な中立的用語で始めるべきであったのだ。したがって私は、或る活動的存在が他の事物をそれ自身の具体化 にもたらすところの活動性を表現するために、「把握」という用語を採用したのである。

(240) Page 52:[82] The 'prehension' of one actual entity by another actual entity is the complete transaction, analysable into the objectification of the former entity as one of the data for the latter, and into the fully clothed feeling whereby the datum is absorbed into the subjective satisfaction 'clothed' with the various elements of its 'subjective form.' But this definition can be stated more generally so as to include the case of the prehension of an eternal object by an actual entity; namely, The 'positive prehension' of an entity by

(240) Page 52: 一つの活動的存在の、他の活動的存在による「把握」は、完全な取引である、すなわち、それは、後者にとっての所与の一つである前者の存在の客体化と、および、その所与が主体的満足へと吸収されるところの完全に被われた感受 – その「主体的形式」のさまざまな諸要素で「被われた」感受 – とに、分析可能な感受である。しかしこの定義は、活動的存在による永遠的客体の把握という事例を含むように、さらに一般的に述べることができる、すなわち活動的存在による存在の「肯定的把握」は、

an actual entity is the complete transaction analysable into the ingression, or objectification, of that entity as a datum for feeling, and into the feeling whereby this datum is absorbed into the subjective satisfaction. I also discard Locke's term 'idea.' Instead of that term, the other things, in their limited roles as elements for the actual entity in question, are called 'objects' for that thing. There are four main types of objects, namely, 'eternal objects,' 'propositions,' 'objectified' actual entities and nexus. These 'eternal objects' are Locke's ideas as explained in his Essay(II, I, I), where he writes:

感受にとっての所与としてのその存在の侵入、あるいは客体化 および、この所与がそれによって主体的満足へと吸収される感受とに、分析可能な完全な処理である。したがって私は、ロックの「観念」という用語を放棄する。その用語の代わりに、当の活動的存在にとっての要素という役割に制限されているところの、他の事物がその事物にとって「客体」と呼ばれる。四つの型の主要な客体が存在している、すなわち「永遠的客体」、「命題」、「客体化された」活動的存在、結合体の四つである。この「永遠的客体」は、『人間知性論』（第二巻、第一章、一）においてロックが説明しているような観念である。彼は言う、

(241) Page 52:Idea is the object of thinking. Every man being conscious to himself that he thinks, and that which his mind is applied about, whilst thinking, being the ideas that are there, it is past doubt that men have in their mind several ideas, such as are those expressed by the words, "whiteness, hardness, sweetness, thinking, motion, man, elephant, army, drunkenness," and others.

（ 241 ）Page 52:「観念は思考の対象である。－およそ人間はすべて思考するとみずから意識するし、思考する間に心が向けられるのは心にある観念であるから、疑いもなく人々は、白さ・硬さ・甘さ・思考・運動・人間・象・集団。酔いその他のことばで表現される観念のような、いくつかの観念を心にもっている。」

(242) Page 52: But later (III, III, 2), when discussing general terms (and subconsciously, earlier in his discussion of 'substance' in II, xxiii),he adds parenthetically another type of ideas which are practically what I term 'objectified actual entities' and 'nexus.' He calls them 'ideas of particular things'; and he explains why, in general, such ideas cannot have their separate names. The reason is simple and undeniable: there are too many actual entities. He writes :

（ 242 ）Page 52: しかし後では（第三巻、第三章、二）、一般名辞を論じたとき（また無意識のうちに、それより先に第二巻、第二十三章で「実体」を論じたとき）、事実上私が「客体化された活動的存在」および「結合体」と称したものであるところの、他の型の諸観念を挿入句のように付け加えている。ロックは、それらを「特殊な事物の観念」と呼び、そのような観念が概して個々別々の名前をもちえない理由を説明している。その理由は、単純で文句のつけようがない。すなわち、あまりにも多くの活動的存在が存在するからだ、というのである。ロックは言う、

(243) Page 52: "But it is beyond the power of human capacity to frame and retain distinct ideas of all the particular things we meet with: every bird and beast men saw, [83] every tree and plant that affected the senses, could not find a place in the most capacious understanding." The context shows that it is not the impossibility of an 'idea' of any particular thing which is

（ 243 ）Page 52:「ところが、私たちの出会うすべての個々の事物について別個な観念を形成し把持することは、人間のもつ能力の力能を越えている。この上なく広く包容する知性でも、〔たとえば〕人々の見るすべての鳥獣や感官を感発するすべての草木が〔一つ一つ〕場所を見いだすことはできなかったろう。」この文脈は次のことを示している、この難事の起きた中心点は、

the seat of the difficulty; it is solely their number. This notion of a direct 'idea' (or 'feeling') of an actual entity is a presupposition of all common sense; Santayana ascribes it to 'animal faith.' But it accords very ill with the sensationalist theory of knowledge which can be derived from other part of Locke's writings. Both Locke and Descartes wrestle with exactly the same difficulty.

(244) Page 53:The principle that I am adopting is that consciousness presupposes experience, and not experience consciousness. It is a special element in the subjective forms of some feelings. Thus an actual entity may, or may not, be conscious of some part of its experience. Its experience is its complete formal constitution, including its consciousness, if any. Thus, in Locke's phraseology, its 'ideas of particular things' are those other things exercising their function as felt components of its constitution. Locke would only term them 'ideas' when these objectifications belong to that region of experience lit up by consciousness. In SECTION IV of the same chapter, he definitely makes all knowledge to be "founded in particular things." He writes : ". . . yet a distinct name for every particular thing would not be of any great use for the improvement of knowledge: which, though founded in particular things 16 enlarges itself by general views; to which things reduced into sorts under general names, are properly subservient." Thus for Locke, in this passage, there are not first the qualities and then the conjectural particular things; but conversely. Also he illustrates his meaning of a 'particular thing' by a 'leaf,' a 'crow,' a 'sheep.' a 'grain of sand.' so he is not thinking of a particular patch of color, or other sense-datum 17 For example, [84] in SECTION VII of the same chapter. in reference to children he writes : "The ideas of the nurse and the mother are well framed in their minds; and, like pictures of them there, represent only those individuals." This doctrine of Locke's must be compared with Descartes' doctrine of 'realitas objectiva.' Locke inherited

個々の事物のどれについても「観念」が不可能である、ということではなくて、ただそれらの数ということにあるのだ、ということを示しているのである。活動的存在についての直接の「観念」（或いは「感受」）というこの概念は、およそあらゆる常識の前提である。サンタヤナは、それを「動物的信」とみなしている。しかしその概念は、ロックの著書の他の場所から導き出され得る認識の感覚論的理論に、極めて不幸にも一致する。ロックもデカルトも、まさにこの同じ困難と格闘しているのである。

（ 244 ）Page 53: 私が採用している原理は、意識が経験を前提としているのであって、経験が意識を前提しているのではない、ということである。意識は、或る感受の主体的形式における特別の要素である。したがって活動的存在は、その経験の或る部分を意識するかもしれないし、意識しないかもしれない。その経験は、その意識を、もしあるとして含むならば、活動的存在の申し分のない形相的な構造なのである。したがってロックの用語法では、その「個々の事物の観念」は、その構造の感受された構成要素として機能を発揮するような他の事物である。ロックは、それらを、その客体化が意識によって照らされた経験の領域に属している場合にのみ、「観念」と呼ぼうとした。同じ章の第四節では、彼は明らかにすべての認識を、「個々の事物を根底とす」るものとしている。 ロックは言う、「 ……なおかつ、すべての個々の事物（のそれぞれ）に対する別個な名まえは、知識の進歩になにかたいへん有用ということはなかったろう。およそ知識は個々の事物を根底とするが、一般的に眺めることで拡大され、この一般的に眺めることには、一般名のもとに種にまとめられた事物がほんらい役だつのである。」したがって、この一節では、ロックにとっては、最初に諸性質があって、それから推測された個々の事物があるというのではなくて、逆なのである。またロックは、彼が考えている「個々の事物」の意味を、「一枚の草の葉」、「一羽の烏」、「砂の一粒」によって説明している。それゆえ、彼は色の個々の斑点とか、他の感覚所与を考えているのではない。 たとえば同じ章の第七節では、子どもに関連して、「乳母や母親の観念は、子どもたちの心によく形成され、心の中の乳母や母親の写像のようにそうした個人だけを表

the dualistic separation of mind from body. If he had started with the one fundamental notion of an actual entity. the complex of ideas disclosed in consciousness would have at once turned into the complex constitution of the actual entity disclosed in its own consciousness, so far as it is conscious fitfully. Partially, or not at all. Locke definitely states how ideas become general. In SECTION VI of the chapter he writes : ". . . and ideas become general by separating from them the circumstances of time, and place, and any other ideas that may determine them to this or that particular existence." Thus for Locke the abstract idea is preceded by the 'idea of a particular existent'; "[children] frame an idea which they find those many particulars do partake in." This statement of Locke's should be compared with the category of conceptual valuation, which is the fourth categoreal obligation.

象している」と言う。このロックの学説は、デカルトの「想念的実在性」の学説と比較されなければならない。ロックは、精神を物体から二元論的に分離することを受け継いだ。もし彼が活動的存在という一つの基本的な概念から出発していたなら、意識にあらわれる観念の複合体は、ただちにそれみずからの意識にあらわれる活動的存在の複合的な構造に、変えられたであろう、それが意識されている限り－断続的、部分的に－であり、そうでなければ全く意識されないのだ。ロックは観念がいかにして一般的になるかを明確に述べている。同じ章の第六節で、…また観念はその観念から時間や場所の事情やその他この観念をあれこれの特殊な存在に限定できるなにかの観念を分離することによって一般的になるのである」と言う。したがってロックにとっては、抽象観念は「個々の存在者の観念」を先立たせる。すなわち「(子どもたちは) それら多くの特殊なものがあずかると見いだす一つの観念を形成する。」ロックのこの言明は、第四の範疇的制約である観念的確定の範疇と比較さるべきであろう。

(245) Page 53: Locke discusses the constitution of actual things under the term 'real essences.' He writes (SECTION I5, same chapter) : "And thus the real internal (but generally in substances unknown) constitution of things, whereon their discoverable qualities depend, may be called their 'essence.' " The point is that Locke entirely endorses the doctrine that an actual entity arises out of a complex constitution involving other entities, though, by his unfortunate use of such terms as 'cabinet,' he puts less emphasis on the notion of 'process' than does Hume.

(245) Page 53: ロックは、「実在的本質」という用語の下で、現実的事物の構造を論じている。彼は (同じ章の第十五節で)、「こうして、事物の発見できる諸性質が基づく実在の内的な、(ただし一般に実体では知られない) 構造は、その事物の本質と呼べよう。」重要な点は、ロックが、活動的存在が他の諸存在を含む複合的な構造から生じるという学説を、裏書きしたことである、とはいっても一〔空いていた〕室」というような語を不幸にも用いることによって、ヒュームがなしたよりも「過程」の概念を強調してないが。

(246) Page 54: Locke has in fact stated in his work one main problem for the philosophy of organism. He discovers that the mind is a unity arising out of the active prehension of ideas into one concrete thing. Unfortunately, he presupposes both the Cartesian dualism whereby minds are one kind of particulars, and natural entities are another kind [85] of particulars, and also the subject-predicate dogma. He is thus, in company with Descartes, driven

(246) Page 54: ロックは、彼の著作において、有機体の哲学にとっての一つの主要な問題を、事実上述べていた。彼は、心が一つな事物への観念の肯定的把握から生じる統一である、ということを見出している。不幸なことに、彼は、デカルト的二元論ーそれによれば精神は一種の特殊であり自然的存在はまた他の種の特殊であるーも、また主語－述語の教義もともに仮定している。こうしてロックはデカルトと連れだって表象的知覚の理論

to a theory of representative perception. For example, in one of the quotations already cited, he writes: "and, like pictures of them there, represent only those individuals." This doctrine obviously creates an insoluble problem for epistemology, only to be solved either by some sturdy make-believe of 'animal faith,' with Santayana, or by some doctrine of illusoriness some doctrine of mere appearance, inconsistent if taken as real with Bradley. Anyhow 'representative perception' can never, within its own metaphysical doctrines, produce the title deeds to guarantee the validity of the representation of fact by idea.

へと追いやられている。たとえば、すでに引用したところの一つで「彼らの写像のようにそうした個人だけを表象していると言う。この学説は、明らかに認識論にとって解き難い問題を創り出す。それは、サンタヤナと共に「動物的信」といった逞しい虚構によるか、或いはブラッドリーと共に迷妄性の教義－－－もし実在するとすれば矛盾である単なる現象という教義－－－によるか、でなければ解けない。 いずれにしても「表象的感覚」は、それ自身の形而上学の学説内では、観念による事象の表象の妥当性を保証するための権利証書を決して作ることはできない。

(247) Page 54: Locke and the philosophers of his epoch-the seventeenth and eighteenth centuries-are misled by one fundamental misconception. It is the assumption, unconscious and uncriticized, that logical simplicity can be identified with priority in the process constituting an experient occasion. Locke founded the first two books of his Essay on this presupposition, with the exception of his early sections on 'substance,' which are quoted immediately below. In the third and fourth books of the Essay he abandons this presupposition, again unconsciously as it seems.

(247) Page 54: ロックと彼の時代－十七および十八世紀－の哲学者たちは、一つの根本的な思い違いによって誤った方向に導かれている。その思い違いとは、論理的単純性というものが経験しつつある生起を構成している過程での優位性と同一視されるという、無意識かつ無批判の前提である。ロックは、すぐ次に引用される「実体」についての節を除いて、『人間知性論』の第一巻および第二巻を、この前提を基礎にした。その第三巻および第西巻では、この前提を放棄するが、そこでも再び見られるとおり、無意識のうちにである。

(248) Page 54: This identification of priority in logic with priority in practice has vitiated thought and procedure from the first discovery of mathematics and logic by the Greeks. For example, some of the worst defects in educational procedure have been due to it. Locke's nearest approach to the philosophy of organism, and-from the point of view of that doctrine-his main oversight, are best exemplified by the first section of his chapter, 'of our complex Ideas of substances' (II, xxiii, I) . He writes :

(248) Page 54: こうした理論上の優位性と事実上の優位性との同一視は、ギリシア人による数学と論理学の最初の発見以来の思想や方法をそこなってきたのである。たとえば、教育の方法の最悪の欠陥のいくつかは、そのことに起因していたのである。有機体の哲学へロックが最も接近しているところは、すなわち－その学説の見地からすれば－ロックが見落した主要なことであるが、それは、「実体の私たちの複雑観念について」（第二巻、第二十三章、この最初の節で最もよく例証されている、彼は言う、

(249) Page 54: The mind, being, as I have declared, furnished with a great number of the simple ideas conveyed in by the senses, as they are found in exterior things, or by reflection on its own operations, takes notice, also, that

(249)Page 54:「いったい、心には、すでに言明しておいたように、外の事物に見いだされるままに感官が伝える単純観念や、心自身の作用について内省の伝える単純観念がたくさん備えつけられるが、心は、これら単

a certain number of these simple ideas go constantly together, t86] which being presumed to belong to one thing, and words being suited to common apprehensions, and made use of for quick dispatch, are called, so united in one subject, by one name; which, by inadvertency, we are apt afterward to talk of and consider as one simple idea, which indeed is a complication of many ideas together: because, as I have said, not imagining. how these simple ideas can subsist by themselves, we accustom ourselves to suppose some substratum wherein they do subsist, and from which they do result; which therefore we call "substance."

(250) Page 55: In this section, Locke's first statement, which is the basis of the remainder of the section, is exactly the primary assumption of the philosophy of organism: "The mind, being . . . furnished with a great number of the simple ideas conveyed in by the senses, as they are found in exterior things, . . ." Here the last phrase, 'as they are found in exterior things,' asserted what later I shall call the vector character of the primary feelings. The universals involved obtain that status by reason of the fact that 'they are found in exterior things.' This is Locke's assertion and it is the assertion of the philosophy of organism. It can also be conceived as a development of Descartes' doctrine of 'realitas objectiva.' The universals are the only elements in the data describable by concepts, because concepts are merely the analytic functioning of universals. But the 'exterior things,' although they are not expressible by concepts in respect to their individual particularity are no less data for feeling; so that the concrescent actuality arises from feeling their status of individual particularity; and thus that particularity is included as an element from which feelings originate, and which they concern.

純観念の一定の数が絶えずいっしょにくることも覚知する。この一定数の単純観念は一つの事物に属すると推定されるし、また、ことばというものは共通の認知に適して、手早く処理するため使われるので、それら一定数の単純観念はそんなふうに〔認知され処理されるように〕一つの主体に合一されて、一つの名前で呼ばれる。これを疎漏のため、私たちは後になると一つの単純観念のように語りがち、考えがちだが、実は多くの観念がいっしょになった複雑体である。というのも、すでに述べたように、複雑体を構成する単純観念が自存できるようすは想像されないので、私たちはある基体があって、そのうちにそれら単純観念が存立し、それから結果すると、そう想定するように習慣づけられるのであり、そこで、この基体を『実体』と呼ぶのである。」

(250)Page 55: この節のロックの最初の言明すなわち「心には、外の事物に見いだされるままに感官が伝える単純観念がたくさん備えつけられる……」は、この節の他の残りの主張の土台となっているが、それは明確に有機体の哲学の主要な前提となる。この真中の句「〔単純観念が〕外の事物に見いだされるままに」というのは、後で私が始原的感受のベクトル的と呼ぶものを明言したのである。包含される普遍者は、「〔それらが〕外の事物に見いだされる」という事実によって自分の地位を獲得する。これがロックの主張であり、且つ有機体の哲学の主張でもある。またそれは、デカルトの「想念的実在性」の学説の展開とも考え得るのである。概念によって記述され得る所与の要素だけが、その普遍者なのである。何となれば概念は専ら普遍者の分析的職能であるのだから。しかし「外の事物」は、その個別的特殊性に関しては概念によっては表現不可能であるにしても、それでもなおそれは感受にとっての所与なのである。それ故、具現的現実性は、外の事物の個別的特殊性の地位を感受することから生じるのである。こうしてその特殊性は、感受が創るところの、また感受が関わるところの、要素として含まれている。

(251) Page 55: 前述の文章は、さらに「これら単純観念の一定の数が絶

(251) Page 55: The sentence later proceeds with, "a certain number of these simple ideas go constantly together." This can only mean that in the immediate perception 'a certain number of these simple ideas' are found together in an exterior thing, and that the recollection of antecedent moments of experience discloses that the same fact, of [87J togetherness in an exterior thing, holds for the same set of simple ideas. Again, the philosophy of organism agrees that this description is true for moments of immediate experience. But Locke, owing to the fact that he veils his second premise under the phrase 'go constantly together,' omits to consider the question whether the 'exterior things' of the successive moments are to be identified.

えずいっしょにくる」と続く。これは、ただ次のことを意味しているだけである。すなわち直接的和覚においては「これら単純観念の一定の数」は一つの外の事物の中にいっしょに見いだされるということ、そして先行する経験の瞬間を想起することは同じ事実がある外の事物の共在性について同じ一組の単純観念を保持していることを露わにする、ということである。再び、有機体の哲学は、この記述が直接的経験の諸瞬間に真実であることに同意する。しかしロックは、「絶えずいっしょにくる」という句で彼の第二の前提を蔽い隠すという事実のために、連続する諸瞬間のいろいろな「外の事物」が同一視されるかどうかという問いを考察しそこなっている。

(252) Page 55: The answer of the philosophy of organism is that, in the sense in which Locke is here speaking, the exterior things of successive moments are not to be identified with each other. Each exterior thing is either one actual entity, or (more frequently) is a nexus of actual entities with immediacies mutually contemporary. For the sake of simplicity we will speak only of the simpler case where the 'exterior thing' means one actual entity at the moment in question. But what Locke is explicitly concerned with is the notion of the self-identity of the one enduring physical body which lasts for years, or for seconds, or for ages. He is considering the current philosophical notion of an individualized particular substance (in the Aristotelian sense) which undergoes adventures of change, retaining its substantial form amid transition off accidents. Throughout his Essay, he in effect retains this notion while rightly insisting on its vagueness and obscurity. The philosophy of organism agrees with Locke and Hume, that the non-individualized substantial form is nothing else than the collection of universals-or, more accurately, the one complex universal-common to the succession of 'exterior things' at successive moments respectively. In other words, an 'exterior thing' is either one 'actual entity,' or is a 'society' with a 'defining characteristic.' For

(252) Page 55: それに対する有機体の哲学の答えは、ロックがここで語っている意味では、連続する諸瞬間の外の事物は相互に同一視されないのだ、ということである。個々の外の事物は、一つの活動的存在であるのか、或いは（より多くの場合）相互に同時的である直接性をもつ活動的存在の結合体であるのか、いずれかである。議論を単純化するために私は、「外の事物」というのが、問題になっている瞬間における一つの活動的存在を意味しているような、一層単純な事例についてだけ語るつもりである。しかしロックが明らさまに関心をもっているのは、幾年も、幾秒間も、或いは幾世代も続く一つの存続的な自然的物体の自己同一性の概念なのである。彼は、偶有性の推移の只中でその実体的形相を保有しつつ変化の冒険を経験する個体化された個々の実体（アリストテレス的意味における）という周知の哲学的概念を考察しているのである。ロックは『人間知性論』のいたるところで、この概念の曖昧さや不分明さを適切に強調しながらも、事実上この概念を持ちつづけている。有機体の哲学は、個体化されない実体的形相は、連続する瞬間における「外の事物」の連続にそれぞれ共通な、普遍者の集合－或いは、もっと正確にいえば、つの複合的な普遍者－にほかならないという点で、ロックとヒュームと一致する。言葉をかえていえば、「外の事物」というのは、一つの「活動的存在」か、或いは「限定特質」

the organic philosophy, these 'exterior things' (in the former sense) are the final concrete actualities. The individualized substance (of Locke) must be construed to be the historic route constituted by some society of fundamental 'exterior things,' stretching from the first thing' to the last 'thing. . . .

をもつ「社会」か、のいずれかである。有機体の哲学にとっては、これら（前者の意味での）「外の事物」は、最終の具体的な現実性なのである。（ロックの）個体化された実体は、最初の「事物」から最後の「事物」にまで広がる根本的な「外の事物」の或る社会を構成している歴史的径路であると解釈されなければならない。

(253) Page 56: [88] But Locke, throughout his Essay, rightly insists that the chief ingredient in the notion of 'substance' is the notion of 'power.' The philosophy of organism holds that, in order to understand 'power,' we must have a correct notion of how each individual actual entity contributes to the datum from which its successors arise and to which they must conform. The reason why the doctrine of power is peculiarly relevant to the enduring things, which the philosophy of Locke's day conceived as individualized substances, is that any likeness between the successive occasions of a historic route procures a corresponding identity between their contributions to the datum of any subsequent actual entity; and it therefore secures a corresponding intensification in the imposition of conformity. The principle is the same as that which holds for the more sporadic occasions in empty space; but the uniformity along the historic route increases the degree of conformity which that route exacts from the future. In particular each historic route of like occasions tends to prolong itself, by reason of the weight of uniform inheritance derivable from its members. The philosophy of organism abolishes the detached mind. Mental activity is one of the modes of feeling belonging to all actual entities in some degree, but only amounting to conscious intellectuality in some actual entities. This higher grade of mental activity is the intellectual self-analysis of the entity in an earlier stage of incompletion, effected by intellectual feelings produced in a later stage of concrescence.18

（ 253 ）Page 56: しかしロックは、『人間知性論』のいたるところで「実体」の概念における主たる成分が「力能」という概念であると正当に主張している。有機体の哲学は、「力能」を理解するためには、それぞれ別個の活動的存在が、いかにして、その後続者がそれから生ずる所与およびそれらがそれに順応しなければならないところの、一因となっているか、ということについて正しい概念をもたなければならないと主張する。力能の学説が何故にとくに存続する事物－ロックの時代の哲学が個体化された実体と考えたところの－に関連しているかの理由は、ある歴史的径路の連続的生起の間のどの類似も、続いて起こるどの活動的存在の所与に対する寄与の間に対応する同一性を獲得するということ、それ故順応性が負わされる際に対応する強化を確保するということなのである。その原理は、空虚な空間における一層散発的な生起に当てはまるものと同じである、しかし歴史的径路の端から端までの一様性は、その径路が未来に対して強要する順応性の度合を増加する。とりわけ相似た諸生起の歴史的径路の各々は、その成員に由来する一様な遺産の重さのために、それ自身を延長する傾向にある。有機体の哲学は、孤立した心を廃止する。精神的活動は、何らかの度合のすべての活動的存在に属する感受の一様態なのであるが、若干の活動的存在においてだけ意識的な知力になるのである。この高度の精神の活動性は、より後の具現の段階において生み出される知的感受によって遂行されるところの、より早期の未完成の段階における存在の自己分析である。

(254) Page 56: The perceptive constitution of the actual entity presents the problem, How can the other actual entities, each with its own formal

（ 254 ）Page 56: 活動的存在の知覚的構造は、つぎのような問題を提示する、いかにしてそれぞれそれ自身の形相的存在をもつ他の活動的存在は、

existence, also enter objectively into the perceptive constitution of the actual entity in question? This is the problem of the solidarity of the universe. The classical doctrines of universals and particulars, of subject and predicate, of individual substances not present in other individual substances, of [89] the externality of relations, alike render this problem incapable of solution. The answer given by the organic philosophy is the doctrine of prehensions, involved in concrescent integrations, and terminating in a definite, complexity of feeling To be actual must mean that all actual things are alike objects, enjoying objective immortality in fashioning creative actions; and that all actual things are subjects, each prehending the universe from which it arises. The creative action is the universe always becoming one in a particular unity of self-experience, and thereby adding to the multiplicity which is the universe as many. This insistent concrescence into unity is the outcome of the ultimate self-identity of each entity. No entity -be it 'universal' or 'particular'-can play disjoined roles. Self-identity requires that every entity have one conjoined, self-consistent function, whatever be the complexity of that function.

当該の活動的存在の知覚的構造へと客体的にも入り込み得るのか。これは、宇宙の連帯性の問題である。普遍と特殊に関する古典的な学説、また主語と述語についての、また他の個体的実体の中に現存しない個体的実体についての一また関係の外在性についての、古典的な学説は、等しくこの問題を解決不能にしている。有機体の哲学によって与えられる解答は、把握についての学説である、すなわち把握とは、具現的な統合に含まれ、感受の一定の複合的な統一性に終わる、という学説である。現実的であるということは、すべての現実的事物が等しく創造的行為をつくり上げる点で客体的な不滅性を享受している客体であるということ、またすべての現実的事物がそこから生じる世界をそれぞれ把握している主体であるということ、を意味しなければならない。創造的な働きは、つねに自己－経験の特殊な統一において一つになる宇宙であり、したがってそれだけの多の宇宙であるような多岐性を増すところの、宇宙である。この統一へと強要する具現は、各存在の究極的な自己－同一性の所産なのである。いかなる存在も－それが「普遍」であれ「特殊」であれ－ばらばらになった役割を演ずることはできない。自己－同一性は、すべての存在が一つの連接した矛盾のない自己整合的な機能をもつ－その機能がどんなに複雑であろうとも－ということを必要としているのである。

SECTION VII

(255) Page 57: There is another side of Locke, which is his doctrine of 'power.' This doctrine is a better illustration of his admirable adequacy than of his consistency; there is no escape from Hume's demonstration that no such doctrine is compatible with a purely sensationalist philosophy. The establishment of such a philosophy, though derivative from Locke, was not his explicit purpose. Every philosophical school in the course of its history requires two presiding philosophers. One of them under the influence of the main doctrines of the school should survey experience with some adequacy, but inconsistently. The other philosopher should reduce the doctrines of the school to a rigid consistency, he will thereby effect a reductio ad absurdum.

第七節

(255) Page 57: ロックの理論には、「力能」の学説というもう一つの側面がある。この学説は、ロックの一貫性よりも彼の称賛すべき十全性のよりよい証しである。この学説は、純粋に感覚主義的哲学とは決して両立し得ないという、ヒュームの論証から逃れる道はない。そのような哲学の確立は、ロックに由来するとはいえ、彼の明白な目的ではなかった。どの哲学の学派も、その歴史の経過に二人の統轄する哲学者を必要とする。その一人は、その学派の主要な学説の影響の下で、一貫しないが或る十全さでもって、経験を概観するに違いない。もう一人の哲学者は、当然その学派の学説を厳密な整合性に還元するはずである。彼はそれに関して背理法を遂行しようとするであろう。いかなる思想学派も、このような人びとが出現してしまうま

No school of thought has performed its full service to philosophy until these men have appeared. In this way the school of sensationalist empiricism derives its importance from Locke and Hume.

(256) Page 57:　Locke introduces his doctrine of 'power' as follows (II, xxi, 13f) :

(257) Page 57: This idea how got.- The mind being [90] every day informed, by the senses, of the alteration of those simple ideas it observes in things without, and taking notice how one comes to an end and ceases to be, and another begins to exist which was not before; reflecting also on what passes within itself, and observing a constant change of its ideas, sometimes by the impression of outward objects on the senses, and sometimes by the determination of its own choice; and concluding, from what it has so constantly observed to have been, that the like changes will for the future be made in the same things by like agents, and by the like ways; considers in one thing the possibility of having any of its simple ideas changed, and in another the possibility of making that change; and so comes by that idea which we call "power." Thus we say, fire has a power to melt gold; . . . and gold has a power to be melted: . . . In which and the like cases, the power we consider in reference to the change of perceivable ideas: for we cannot observe any alteration to be made in, or operation upon, any thing, but by the observable change of its sensible ideas; nor conceive any alteration to be made, but by conceiving a change of some of its ideas. . . .* power thus considered is twofold; viz. as able to make, or able to receive, any change: the one may be called "active," and the other "passive," power. . . .I confess power includes in it some kind of relation, --a relation to action or change; as, indeed, which of our ideas, of what kind soever, when attentively considered, does not? For our ideas of extension, duration, and number, do they not all contain in them a secret relation of the parts? Figure and motion have something relative in them much more visibly And sensible qualities, as colours and smells, etc.,

では、哲学に十分な奉仕をすることにはならなかったのである。このようにして感覚主義的経験論学派の重要性は、ロックとヒュームとに由来している。

(256) Page 57: ロックは、「力能」の学説を以下のように導入している（第二巻、第二十一章、一一三)、

(257) Page 57:「この観念はどのようにしてえられるか。－心は日々、外の事物に観察される単純観念の変更を感官によって告げ知らされ、ある観念が終りになって、なくなり、前にはなかった他の観念が存在し始めるありさまを覚知する。また心自身のうちに経過するものを内省して、観念がある時は感官への外部対象の印銘によって、ある時は心自身の選ぶ決定によって、絶えず変化することを観察する。そしてこれまで行なわれてきたとまったく絶えず観察してきたところから、将来も同じ事物に似よった変化が似よった作用者によって似よった仕方で行なわれようと推断する。そこで、心は、ある事物にその単純観念のどれかが変化させられる可能性を考え、いま一つの事物にこの変化をさせる可能性を考える。こうして、心は、私たちが力能と呼ぶ観念をえるのである。たとえば、私たちは火が金を溶かす力能をもち、…金は溶かされる力能をもつと言う。これらおよび似よった場合に、私たちの考える力能は、知覚できる観念の変化と関連している。というのは、私たちは、事物の感知できる観念の変化を観察することによるのでなければ、ある事物になされるなんらかの変更、いいかえればその事物への作用を観察できないし、その事物の観念のあるものの変化を想念することによるのでなければ、なんらかの変更がなされると想念できないのである。…このように力能を考えると、力能には二とおり、すなわち、なにか変化させることができるものと、変化を受けることができるものとある。前者は『能動的』力能と呼んでよいし、後者は『受動的』力能と呼んでよい。…打ち明けて言えば、力能はそのうちにある種類の関係、－活動ないし変化との関係－を含む。また実際、私たちの観念のどれも、私たちの観念、どんな種類であれ、注意して考察すれば、そうではないか。なぜなら〔たとえば〕延長や持続や数のそれらは内に部分の隠れた関係を含有しないか。形と運動

what are they but the powers of different bodies in relation to our perception? . . . Our idea therefore of power, I think, may well have a place amongst other simple ideas, and be considered as one of them, being one of those that make a principal ingredient in our complex ideas of substances, as we shall hereafter have occasion to observe. .

のうちには関係的なある事物がいっそう多く目に見えてある。そして色や匂いなどの可感的性質、それらは私たちの知覚などとの関係でのさまざまな物体の力能でなくてなんであるか。…それ故、力能の私たちの観念は、他の単純観念の仲間に入れてその一つと考えてもじゆうぶんよいと、私は考える。というのも、のちに述べる機会があろうが、力能は、実体にかんする私たちの複雑観念の主要成素をなす単純観念の一つだからである。」

(258) Page 58:[9l] In this important passage, Locke enunciates the main doctrines of the philosophy of organism, namely: the principle of relativity; the relational character of eternal objects whereby they constitute the forms of the objectifications of actual entities for each other; the composite character of an actual entity (i.e., a substance);the notion of 'power' as making a principal ingredient in that of actual entity (substance). In this latter notion, Locke adumbrates both the ontological principle, and also the principle that the 'power' of one actual entity on the other is simply how the former is objectified in the constitution of the other. Thus the problem of perception and the problem of power are one and the same, at least so far as perception is reduced to mere prehension of actual entities. Perception, in the sense of consciousness of such prehension, requires the additional factor of the conceptual prehension of eternal objects, and a process of integration of the two factors (cf. Part III).

（ 258 ）Page 58: この重要な一節で、ロックは有機体の哲学の主要な学説を発言している。すなわち、相対性の原理、永遠的客体の関係的 な性格－それによって永遠的客体は活動的存在が相互の客体化の形式を成すのであるが－、活動的存在（すなわち実体）の合成的な性格、活動的存在（実体）の概念の主要成素をなす「力能」の概念。この最後の概念においてロックは、存在論的原理も、また他の存在に対する一つの活動的存在の「力能」が、単に後者がいかにして前者の構造において客体化されるかという原理も、ともに予示しているのである。したがって知覚の問題および力能の問題は、少なくとも知覚が活動的存在の全くの把握に還元される限り、全く同一の問題である。そのような把握の意識という意味において、知覚は、永遠的客体の観念的把握という付加的要因と、その二つの要因の統合の過程（第三部を参照）とを必要としている。

(259) Page 58: Locke's doctrine of 'power' is reproduced in the philosophy of organism by the doctrine of the two types of objectification, namely, (α) 'causal objectification,' and (β) 'presentational objectification.'

（ 259 ）Page 58: ロックの力能についての学説は、有機体の哲学の中に、二つのタイプの客体化の理論によって、再生される。すなわち（α）「因果的客体化」および（β）「表象的客体化」ということである。

(260) Page 58: In 'causal objectification' what is felt subjectively by the objectified actual entity is transmitted objectively to the concrescent actualities which supersede it. In Locke's phraseology the objectified actual entity is then exerting 'power.' In this type of objectification the eternal objects, relational between object and subject, express the formal constitution of the objectified

（ 260 ）Page 58:「因果的客体化」においては、客体化された活動的存在によって主体的に感受されるものは、それにとって代わる具現的な諸現実に客体的に伝えられる。ロックの用語法では、客体化された活動的存在は、「力能」を発動しているのである。このタイプの客体化においては、客体と主体の間の関係から成り立つ永遠的客体は、客体化された活動的存在の

actual entity. .

形相的構造を表現している。

(261) Page 58:　In 'presentational objectification' the relational eternal objects fall into two sets, one set contributed by the 'extensive' perspective of the perceived from the position of the perceiver, and the other set by the antecedent concrescent phases of the perceiver. What is ordinarily termed 'perception' is consciousness of presentational objectification. But according to the philosophy of organism there can be consciousness of both types of objectification. There can be such consciousness of both [92] types because, according to this philosophy, the knowable is the complete nature of the knower, at least such phases of it as are antecedent to that operation of knowing. . . Locke misses one essential doctrine, namely, that the doctrine of internal relations makes it impossible to attribute 'change' to any actual entity. Every actual entity is what it is, and is with its definite status in the universe, determined by its internal relations to other actual entities. 'change' is the description of the adventures of eternal objects in the evolving universe of actual things.

（ 261 ）Page 58:「表象的客体化」においては、関係から成り立つ永遠的客体は、次の二つの組にわかれる、すなわち一つの組は、把握するものの位置からの把握されるものの「延長的な」展望によって寄与し、他の組は、把握するものの先行する具現の諸相によって寄与するのである。通常「知覚」と呼ばれているものは、表象的客体化の意識なのである。しかし有機体の哲学にしたがえば、客体化の二つのタイプに関する意識が存在しうる。この哲学にしたがえば、知りうるものは知る者の完全な本性であるが故に－少なくとも知るというその働きに先行しているような知る者の諸相であるが故に、二つのタイプの意識が存在しうるのである。ロックは、一つの本質的な学説を見落している、すなわち、内的関係についての学説は、どの活動的存在にも「変化」を属せしめることを不可能にするということを、見落としている。すべての活動的存在は、それがそれであるところのものであり、他の活動的存在に対するそれの内的関係によって決定された一定の地位を宇宙の中にもっているのである。「変化」とは、現実的事物の発展する宇宙における永遠的客体の冒険の記述である。

(262) Page 59:　The doctrine of internal relations introduces another consideration which cannot be overlooked without error. Locke considers the 'real essence' and the 'nominal essence' of things. But on the theory of the general relativity of actual things between each other, and of the internality of these relations, there are two distinct notions hidden under the term 'real essence,' both of importance. Locke writes (III, III, I 5):

（ 262 ）Page 59: 内的関係についての学説は、見逃せば誤りに陥らざるをえないような、もう一つの考察を導入している。ロックは、「実在的本質」と「唯名的本質」を考察している。しかし現実的事物相互間の普遍的相対性についての理論、およびこれらの諸関係の内在性　についての理論に関しては、「実在的本質」という用語に隠されているが両者とも重要な二つの別個の概念が存在する。ロックは次のように言う（第三巻、第三章、十五）。

(263) Page 59:　Essence may be taken for the being of any thing, whereby It is what it is. And thus the real internal (but generally in substances unknown) constitution of things, whereon their discoverable qualities depend, may be called their "essence." . . . It is true, there is ordinarily supposed a real

（ 263 ）Page 59:「本質は、ある事物をその事物とさせる事物の在り方そのものとさせることができよう。こうして、事物の発見できる諸性質がもとづく実在の内的な、ただし一般に実体では知られない構造は、その事物の本質と呼べよう。…なるほど、いろいろな種の事物の実在的構造が通常は想定

constitution of the sorts of things : and it is past doubt there must be some real constitution, on which any collection of simple ideas coexisting must depend. But it being evident that things are ranked under names into sorts or species only as they agree to certain abstract Ideas to which we have annexed those names, the essence of each genus or sort comes to be nothing but that abstract idea, which the general or "sortal" (if I may have leave so to call it from "sort," as I do "general" from genus) name stands for. And this we shall find to be that which the word "essence" imparts in its most familiar use. These two sorts of essences, I suppose, may not unfitly be termed, the one the "real," the other the "nominal," essence.

(264) Page 59: [93] The fundamental notion of the philosophy of organism is expressed in Locke's phrase, "it is past doubt there must be some real constitution, on which any collection of simple ideas coexisting must depend." Locke makes it plain (cf. II, II, I) that by a 'simple idea' he means the ingression in the actual entity (illustrated by 'a piece of wax,' 'a piece of ice,' 'a rose') of some abstract quality which 'is not complex (illustrated by 'softness,' 'warmth,' 'whiteness') . For Locke such simple ideas, coexisting in an actual entity, require a real constitution for that entity. Now in the philosophy of organism, passing beyond Locke's explicit statement, the notion of a real constitution is taken to mean that the eternal objects function by introducing the multiplicity of actual entities as constitutive of the actual entity in question. Thus the constitution is 'real' because it assigns its status in the real world to the actual entity. In other words the actual entity, in virtue of being what it is, is also where it is. It is somewhere because it is some actual thing with its correlated actual world. This is the direct denial of the Cartesian doctrine, ". . . an existent thing which requires nothing but itself in order to exist." It is also inconsistent with Aristotle's phrase, "neither asserted of a subject nor present in a subject."

されるし、また、疑いもなく、〔事物の観念という〕共存する単純観念のある集合体がもとづくある実在的構造があるに違いない。けれども、明白に、事物は一定の抽象観念と、すなわち名まえが結びつけられた一定の抽象観念と一致するときだけ、その名まえのもとに種ないしスペキェスに類別されるのであるから、おのおのの類あるいは種の本質は、（もし類から類的と呼ぶように、種から種的と呼ぶことが許されるとすれば）類的あるいは種的名まえが表わす抽象観念にほかならない、そういうことになる。で、これこそ、私たちは見いだすだろうが、本質ということばがその最もありふれた使い方で表意するものである。これら二種の本質は、前者を実在的本質と名づけ、後者を唯名的本質と名づけて、不適当とはいえなかろうと私はおもう。」

（ 264 ）Page 59: 有機体の哲学の根本的な概念は、ロックのつぎの句に表現されている、すなわち「疑いもなく、共存する単純観念のある集合体がもとづくある実在的構造があるに違いない。」ロックは、つぎのようにそのことを説明している（第二巻、第二章、一を参照）。彼は、「単純観念」ということで、複雑でない或る抽象的性質（「柔かさ」、「温かさ」、「白さ」とで例証される）の、活動的存在（「蝋の一片」、「一片の氷」、「一本の薔薇」）への侵入を意味している。ロックにとっては、一つの活動的存在の中に共存しているような単純観念は、その存在のために実在的な構造を必要としている。さてロックの明示的な言明を超越する有機体の哲学においては、実在的構造とは、永遠的客体が、問題の活動的存在から成り立つごとき活動的存在の多岐性を導入することによって、槻能するということを意味するとされるのであろ。したがってその構造は、それが活動的存在のための実在的世界における地位を指定するが故に、「実在的」である。換言すれば、活動的存在は、それが何であるかということのために、それがどこにあるかということである。それは、その相関する現実的世界をもつ或る現実的事物であるが故に、それは或る場所に存在する。このことは、デカルトの「…存在するためにはそれ自身以外の何ものも必要とせずに存在する事物」という学説の直接の否認である。それはまた、「いかなる主語の述語ともなら

(265) Page 60: I am certainly not maintaining that Locke grasped explicitly the implications of his words as thus developed for the philosophy of organism. But it is a short step from a careless phrase to a flash of insight; nor is it unbelievable that Locke saw further into metaphysical problems than some of his followers. But abandoning the question of what Locke had in his own mind, the 'organic doctrine' demands a 'real essence' in the sense of a complete analysis of the relations, and interrelations of the actual entities which are formative of the actual entity in question, and an 'abstract essence' in which the specified actual entities are replaced by the notions of unspecified entities in such a combination; this is the notion of an unspecified actual entity. Thus the real [94] essence involves real objectifications of specified actual entities; the abstract essence is a complex eternal object. There is nothing self-contradictory in the thought of many actual entities with the same abstract essence; but there can only be one actual entity with the same real essence. For the real essence indicates 'where' the entity is, that is to say, its status in the real world; the abstract essence omits the particularity of the status.

(266) Page 60: The philosophy of organism in its appeal to the facts can thus support itself by an appeal to the insight of John Locke, who in British philosophy is the analogue to Plato, in the epoch of his life, in personal endowments, in width of experience, and in dispassionate statement of conflicting intuitions. This doctrine of organism is the attempt to describe the world as a process of generation of individual actual entities, each with its own absolute self-attainment. This concrete finality of the individual is nothing else than a decision referent beyond itself. The 'perpetual perishing' (cf. Locke, II, XIV, I) of individual absoluteness is thus foredoomed. But the

ず、またいかなる主語のうちにも存続しない」というアリストテレスの言葉とも両立しないのである。

（ 265 ）Page 60: 私はもとより、ロックが、有機体の哲学にとってこのように展開されるように自分の言葉の含意を明白に把握したと、主張しようなどとしてはいない。しかし不注意な言い回しから洞察の閃きまでは、ほんの一歩である。ロックが何人かの彼の後継者たちよりも一層深く形而上学の問題を見た、ということも信じ難くもない。しかしロックが心中に何を抱いていたかという問題を別とするならば、「有機体の学説」は、諸関係の完全な分析という意味で「実在的本質」を要求する、また当該の活動的存在を構成するものとしての活動的存在の内的関係、およびそのような結合における特殊化されない存在という概念によって特殊化された活動的存在が取って代わられる「抽象的本質」－これは特殊化されない活動的存在の概念である－を要求する。したがって実在的本質は、特殊化された活動的存在の実在的な客体化を含んでいる。その抽象的本質は、複合的な永遠的客体である。同じ抽象的本質をもつ多くの活動的存在という思想には自己矛盾はない。しかし同じ実在的本質をもつ一つの活動的存在だけが存在しうるのである。なぜならば、その実在的本質は、「どこ」にその存在があるかを、すなわち実在的な世界におけるその地位を、指示するからである。抽象的本質は、その地位の特殊性を抜かすのである。

（ 266 ）Page 60: 事実へ訴えるにあたって有機体の哲学は、ジョン・ロックの洞察へ訴えることによって、以上のように支えられる。ロックは、イギリスの哲学において彼が生存していた時期には、人格的天性において、経験の広大さにおいて、相争う直観についての冷静な言明において、プラトンに擬せられる。この有機体の学説は、世界を、それぞれ自身の絶対的な自己達成をもつ個体的な活動的存在の生成の過程として、記述しようとする試みである。その個別的なもののこの具体的な最終性は、それ自身を超えて関連する決断以外の何ものでもない。したがって個体的絶対性の「永続的消滅は（ロック、第二巻、第十四章、一を参照）、前もって運命づけ

'perishing' of absoluteness is the attainment of 'objective immortality.' This last conception expresses the further element in the doctrine of organism that the process of generation is to be described in terms of actual entities.

られているのである。しかし絶対性の「消滅」は、「客体的不滅性」の達成である。この最後の概念は、有機体の学説における一層進んだ要素を表現している－その学説は、生成の過程を活動的存在によって記述すべきものである。

(267) Page 60: l Principles of Philosophy, Part I, 52; translation by Haldane and Ross. All quotations from Descartes are from this translation.

(267) Page 60:(1)『哲学原理」第一部、五十二。ホールデーン E.S. Haldaneとロス G.Ross による英語訳〔ホワイトヘッドが使用したのは一九一一一一二年に出版されたもの〕。デカルトからの引用は、すべてこの英語訳による。〔『デカルト著作集』白水社刊、第三巻、六一頁〕

(268) Page 60: 2 Meditation IV, towards the end.

(268) Page 60: (2)『省察』四、終りに近いところ。〔『デカルト著作集』、第二巻、八二頁〕

(269) Page 60: 3 The word 'solidarity' has been borrowed from Professor Wildon Carr's Presidential Address to the Aristotelian Society, Session 1917-1918. The address-'The Interaction of Body and Mind' develops the fundamental principle suggested by this word.

(269) Page 60: (3)「連帯」という語は、カー教授の、一九一七一一八年期のアリストテレス協会の『会長演説』から借りている。

(270) Page 60:4 Cf. his Space, Time and Deity, passim.

(270) Page 60: (4) アレグザンダーの『空間、時間、神性』Space, Time, and Deity の随所に。

(271) Page 60:5 Meditation II, Haldane and Ross translation.

(271) Page 60:(5)『省察』二。〔『デカルト著作集』、第二巻、四三頁〕

(272) Page 60: 6 For the analogue to this sentence cf. Meditation VI ; substitute 'Ens prehendens' for 'Ens cogitans.'

(272) Page 60:(6) この文章に類似したものとして、「省察』六を参照してほしい。そこでの、「思惟するもの」Ens cogitans に「把握するもの」Ens prehendens を代用したもの。〔『デカルト著作集』、第二巻、一OO頁参照、デカルトはここでは、res cogitans を用いている。ens cogitans としたのはホワイトヘッドの思い違いであろう。

(273) Page 60: 7 Plato, The Man and His work, Lincoln MacVeagh, New York, 1927.

(273) Page 60:(7)『プラトン、人と作品』A.E. Taylor, Plato, The Man and His Work, Lincoln MacVeagh, New York, 1927. (p.455)

(274) Page 60: 8 Cf. Logic, Bk.I, Ch.II, Sect. 42.

(274) Page 60:(8)『論理学』参照。F.H.Bradley, Logic, Bk,I,Ch.II, Sect.42.

(275) Page 60: 9 For example, prehensions and subjective forms are also 'particulars.'

(276) Page 60: 10 Meditation II.

(277) Page 60:11 Perhaps inconsistently with what Descartes says elsewhere: in other passages the mental activity involved seems to be analysis which discovers 'realitas objectiva' as a component element of the idea in question. There is thus 'inspectio' rather than 'judicium.'

(278) Page 60: 12 This epithet is, of course, borrowed from William James.

(279) Page 60: 13 Principles of Philosophy, part I, 51.*

(280) Page 60: 14 Aristotle by w. D. Ross, Ch. II.

(281) Page 60: 15 Principles of Philosophy, part I, 53.

(282) Page 60: 16 My italics.

(283) Page 60: 17 As be is in I, II, I 5, where he writes, "The senses at first let in particular ideas, and furnish the yet empty cabinet; . . ." Note the distinction between 'particular ideas' and 'ideas of particular things.'

(284) Page 60: 18 cf. Part III, Ch.V

(285) Page 61: CHAPTER ll

Section I

(286) Page 61:[95] We must first consider the perceptive mode in which there is clear, distinct consciousness of the 'extensive' relations of the world. These relations include the 'extensiveness' of space and the 'extensiveness' of time. Undoubtedly, this clarity, at least in regard to space, is obtained only

(275) Page 60:(9) たとえば、「把握」と「主体的形式」は「特殊者」でもある。

(276) Page 60:(10)『省察」 二。〔『デカルト著作集』、第二巻、四六頁〕

(277) Page 60:(11) おそらくデカルトが他のところで述べていることとは矛盾する、すなわち他のくだりでは、複雑な精神活動は、当の観念の構成要素としての「想念的実在性 realitas objectiva を発見する分析であるように見える。したがってそこでは「判断」 judicium であるよりも、「洞見」 inspectio なのである。

(278) Page 60:(12) この形容辞句は、ウィリアム・ジニイムズから借りたことはいうまでもない。

(279) Page 60: (13)『哲学原理』、第一部、五十三。〔『デカルト著作集』、第三巻、六〇頁〕

(280) Page 60:(14) ロス『アリストテレス』W.D.Ross, Aristotle 第二章参照。

(281) Page 60:(15)『哲学原理』、第一部、五十三。〔『デカルト著作集』、第三巻、六一一ニ頁〕

(282) Page 60:(16) 傍点は私〔ホワイトヘッド〕。

(283) Page 60: (17) 第一巻、第二章、十五でのロックのようにである。そこではロックはつぎのように言う、「まず初め、いろいろな感官が個々の観念を取り入れて、それまで空いていた室〔すなわち心〕へ備えつける。…」「個々の観念」と「個々の事物の観念」との区別に注目せよ。

(284) Page 60:(18) 第三部、第五章を参照せよ。

(285) Page 61: 第二章 延長的連続体

第一節

(286) Page 61: 第一に、世界の「延長的」諸関係についての明晰で判明な意識がそこに存在する知覚様態を考察しなければならない。この諸関係は、空間の「延長性」および時間の「延長性」を含んでいる。この明晰性は、少なくとも空間に関しては、感官による日常的な知覚においてだけ、

in ordinary perception through the senses. This mode of perception is here termed 'presentational immediacy.' In this 'mode' the contemporary world is consciously prehended as a continuum of extensive relations.

(287) Page 61: It cannot be too clearly understood that some chief notions of European thought were framed under the influence of a misapprehension, only partially corrected by the scientific progress of the last century. This mistake consists in the confusion of mere potentiality with actuality. Continuity concerns what is potential; whereas actuality is incurably atomic. This misapprehension is promoted by the neglect of the principle that, so far as physical relations are concerned, contemporary events happen in causal independence of each other.1 This principle will have to be explained later, in connection with an examination of process and of time. It receives an exemplification in the character of our perception of the world of contemporary actual entities. That contemporary world is objectified [96] for us as 'realitas objectiva,' illustrating bare extension with its various parts discriminated by differences of sense-data. These qualities, such as colours, sounds, bodily feelings, tastes, smells, together with the perspectives introduced by extensive relationships, are the relational eternal objects whereby the contemporary actual entities are elements in our constitution. This is the type of objectification which (in sect. VII of the previous chapter) has been termed 'presentational objectification.' In this way, by reason of the principle of contemporary independence, the contemporary world is objectified for us under the aspect of passive potentiality. The very sense-data by which its parts are differentiated are supplied by antecedent states of our own bodies, and so is their distribution in contemporary space. Our direct perception of the contemporary world is thus reduced to extension, defining

(288) Page 61: (i) our own geometrical perspectives, and

獲得されることに疑いはない。この知覚の様態は、ここでは、「表象の直接態」と呼ばれる。この「様態」においては、同時的世界は、延長的諸関係の連続体として意識的に把握される。

（ 287 ）Page 61: ヨーロッパ思想の若干の主要な概念は、ある思い違いに影響されて形成されたのだということ、その思い違いは前世紀の科学の進歩によって部分的にだけ訂正されたにすぎないのだということを、はっきりと理解するのにしすぎるということはない。この誤りは、可能性を現実性と取り違えることにある。 連続性は可能的であることに関係しているが、一方、現実性は度し難いほど原子的なのである。 この思い違いは、次のような原理を無視することによって助長されている、すなわち、物理的諸関係に関する限り、同時的出来事 は、相互の因果的独立において起こる、という原理である。この原理は、後で過程と時間についての検討に結びつけて明らかにさるべきであろう。それは、同時的な活動的存在の世界についてのわれわれの知覚の性格において、好例をうけとる。その同時的世界は、感覚所与の差異によって識別されるさまざまな部分をもつ裸の延長を例示している「想念的実在性」としてわれわれに客体化されているのである。色、音、肉体的感覚、味、匂いというような諸性質は、延長的関係性によって導入された諸展望と共に、同時的な活動的存在がそれによってわれわれの構造の要素となっているような、関係的な永遠的客体なのである。これは、（前の章の第七節において）「表象的客体化」と名づけられたタイプの客体化である。このようにして、同時的独立性の原理によって、同時的世界は、受動的可能性の相のもとでわれわれに客体化される。その名に値する感覚所与－それによって同時的世界の諸部分が区別されるのだが－は、われわれ自身の身体の先行状態 によって提供されるのであって、したがってそれは、同時的空間におけるそれら諸部分の配置なのである。その同時的世界についてのわれわれの直接的知覚は、したがって、

（ 288 ）Page 61:(i) われわれ自身の幾何学的展望を、

(289) Page 61:(ii) possibilities of mutual perspectives for other contemporary entities. inter se, and
(290) Page 62:(iii) possibilities of division.

(291) Page 62: These possibilities of division constitute the external world a continuum. For a continuum is divisible; so far as the contemporary world is divided by actual entities, it is not a continuum, but is atomic. Thus the contemporary world is perceived with its potentiality for extensive division, and not in its actual atomic division.

The contemporary world as perceived by the senses is the datum for contemporary actuality, and is therefore continuous divisible but not divided. The contemporary world is in fact divided and atomic, being a multiplicity of definite actual entities. These contemporary actual entities are divided from each other, and are not themselves divisible into other contemporary actual entities. This antithesis will have to be discussed later (cf. Part IV). But it is necessary to adumbrate it here.

This limitation of the way in which the contemporary actual entities are relevant to the 'formal' existence of the subject in question is the first example of the general [97] principle, that objectification relegates into irrelevance, or into a subordinate relevance, the full constitution of the objectified entity. Some real component in the objectified entity assumes the role of being how that particular entity is a datum in the experience of the subject. In this case the objectified contemporaries are only directly relevant to the subject in their character of arising from a datum which is an extensive continuum. They do, in fact, atomize this continuum; but the aboriginal potentiality, which they include and realize, is what they contribute as the relevant factor in their objectifications. They thus exhibit the community of contemporary actualities as a common world with mathematical relations where the term 'mathematical' is used in the sense in which it would have been understood by Plato, Euclid,

（ 289 ）Page 61:(ii) 他の同時的存在にとってのそれら自身の間に於ける相互の展望の諸可能性 possibilities を、また
（ 290 ）Page 62:(iii) 分割の諸可能性を、限定している延長に還元される。
（ 291 ）Page 62: この分割の諸可能性は、外的世界を連続体として構成する。というのは、連続体は、同時的世界が活動的存在 – それは連続体でないが原子的である – によって分割される限り、分割可能であるからである。こうして同時的世界は、延長的分割のためのその可能態 とともに知覚されるのであって、その現実的な原子的分割において知覚されるのではないのである。

感官によって知覚されるような同時的世界は、同時的現実性にとっての所与であり、したがってそれは連続的であり、分割されていないが分割可能なのである。同時的世界は、一定の活動的諸存在の多岐性であるから、事実上は分割されており、これらの同時的活動的存在は相互に分割されているが、それ自身を他の同時的活動的存在へと分割することはできない。この対照的なことは、後に（第四部参照）論ぜられるであろう。しかしそれをここで予示しておく必要がある。

同時的活動的存在が当該の主体の「形相的」現存に関連する様式のこの制限は、つぎのような一般的原理の第一の実例である。すなわち、客体化ということは、客体化される存在の全構造を、無関連ないし下位の関連に追いやる、という原理である。客体化された存在における若干の実在的構成要素は、いかにその当の存在がその主体の経験における所与であるかという役割を引き受ける。この事例においては、客体化された同時性は、延長的連続体である所与から生ずるというそれらの性格において、その主体にただ直接に関連するだけである。事実上、それはこの連続体を原子化する。しかしそれらが含み且つ実現するその原生的半可能性は、それらが自分の客体化において関連要因として寄与するということである。こうしてそれ等は、同時的諸現実性の共同体を、数学的諸関係をもつ共通世界として、提示する -- ここで「数学的」という語が用いられているのは、現代の純粋数学の真の定義の発見以前の、プラトン、ユークリッド、デカルトによっ

and Descartes, before the modern discovery of the true definition of pure mathematics.

The bare mathematical potentialities of the extensive continuum require an additional content in order to assume the role of real objects for the subject. This content is supplied by the eternal objects termed sense-data. These objects are 'given' for the experience of the subject. Their givenness does not arise from the 'decision' of the contemporary entities which are thus objectified. It arises from the functioning of the antecedent physical body of the subject; and this functioning can in its turn be analyzed as representing the influence of the more remote past, a past common alike to the subject and to its contemporary actual entities. Thus these sense-data are eternal objects playing a complex relational role; They connect the actual entities of the past with the actual entities of the contemporary world, and thereby effect objectifications of the contemporary things and of the past things. For instance, we see the contemporary chair, but we see it with our eyes; and we touch the contemporary chair, but we touch it with our hands. Thus colours objectify the chair in one way. and objectify the eyes in another way, as elements in the experience of the subject. [98] Also touch objectifies the chair in one way, and objectifies the hands in another way, as elements in the experience of the subject.

て理解されていたであろう如き意味においてである。

延長的連続体についての裸の数学的可能性は、その主体にとっての実体的客体の役割を引き受けるために付加的な内容を要求する。この内容は、感覚所与と称された永遠的客体によって提供される。これらの諸客体は、主体の経験のために「与えら」れる。それらの所与性は、このように客体化される同時的存在の「決断」から生ずることはない。それは、主体の先行する身体の機能から生ずるのである。そしてこの機能は、今度は、より遠い過去、その主体にもその同時的活動的存在にもいずれに対しても共通の過去、を表現しているものとして、分析され得る。したがってこれらの感覚所与は、複合的な関係的役割を演ずる永遠的客体なのである。それらは、同時的世界の活動的存在と過去の活動的存在とを結びつけ、そのことによって、同時的事物と過去の事物との客体化を果たす。たとえば、われわれは同時的な椅子を見るが、われわれはそれを眼でもって見るし、またわれわれは同時的な椅子に触わるが、それをわれわれは手でもって触わる。このような次第で、色は、その椅子を一つの仕方で客体化し、その眼をその主体の経験における要素として他の仕方で、客体化している。同じく、触わることは、その椅子を一つの仕方で客体化し、その手をその主体の経験における要素として客体化している。

But the eyes and the hands are in the past (the almost immediate past) and the chair is in the present. The chair, thus objectified, is the objectification of a contemporary nexus of actual entities in its unity as one nexus. This nexus is illustrated as to its constitution by the spatial region, with its perspective relations. This region is, in fact, atomized by the members of the nexus. By the operation of the category of Transmutation (cf. Parts III and IV), in the objectification an abstraction is made from the multiplicity of members and from all components of their formal constitutions, except the occupation of

しかしその眼と手とは、過去（すぐ直接の過去）にあったのであるが、その椅子は現在にある。このように客体化された椅子は、一つの結合体としての一体性における活動的諸存在の同時的結合体の客体化である。この結合体は、その展望的関係をもつ空間的領域によって構造に関して例示される。この領域は、事実上その結合体の成員によって、原子化されている。変形の範疇の操作によって（第二および第四部参照）、客体化においては、この領域の占有を除いて、それらの形相的構造の、成員の多岐性から、またすべての構成要素から、抽象がなされる。この把握は、さきに考

this region. This prehension, in the particular example considered, will be termed the prehension of a 'chair- image.' Also the intervention of the past is not confined to antecedent eyes and hands. There is a more remote past throughout nature external to the body. The direct relevance of this remote past, relevant by reason of its direct objectification in the immediate subject, is practically negligible, so far as concerns prehensions of a strictly physical type.

察した特殊な事例においては、「椅子—像」と称せられよう。またその過去の介在は、先行する眼と手に限られない。その身体の外部にある自然の到るところに、さらに離れた過去が存在している。現下の主体におけるその直接の客体化によって関連するような、この離れた過去の直接の関連性は、厳密に物的タイプの把握に関する限り、実際上は無視されうるのである。

(291) Page 63: But external nature has an indirect relevance by the transmission through it of analogous prehensions. In this way there are in it various historical routes of intermediate objectifications. Such relevant historical routes lead up to various parts of the animal body, and transmit into it prehensions which form the physical influence of the external environment on the animal body. But this external environment which is in the post of the concrescent subject is also, with negligible exceptions, in the past of the nexus which is the objectified chair-image. If there be a 'real chair ' there will be another historical route of objectifications from nexus to nexus in this environment. The members of each nexus will be mutually contemporaries. Also the historical route will lead up to the nexus which is the chair-image. :The complete nexus, composed of this historical route and the [99] chair-image, will form a 'corpuscular' society. This society is the 'real chair.'

（ 291 ）Page 63: しかし外的自然は、類比的把握の関連性を通して、伝達によって、間接的な関連性をもっている。このような仕方で、中間的な客体化のさまざまな歴史的径路が存在する。そのような関連する歴史的径路はその動物身体のさまざまな部分にまで達するし、動物身体に対する外的環境の物的影響を形成している把握をそれへと伝達する。しかしこの具現的な主体の過去の内に存在する外的環境は、無視しうる例外とともに、客体化された椅子・像であるところの結合体の過去の内にも存在する。もし一実在的な椅子」が存在するならば、この環境において結合体から結合体への客体化について別の歴史的径路が存在するであろう。それぞれ結合体の成員は、相互に同時的なものであるだろう。またその歴史的径路は、椅子・像であるところの結合体にまで達するであろう。この歴史的径路と椅子一像とから成り立っている完全な結合体は、「粒子的」社会を形成するだろう。この社会は、「実在的な椅子」である。

(292) Page 63: The prehensions of the concrescent subject and the formal constitutions of the members of the contemporary nexus which is the chair-image are thus conditioned by the properties of the same environment in the past. The animal body is so constructed that, with rough accuracy and in normal conditions, important emphasis is thus laid upon those regions in the contemporary world which are particularly relevant for the future existence of the enduring object of which the immediate percipient is one occasion.

（ 292 ）Page 63: このように、この具現的主体の把握とならびに椅子－像であるところの同時的結合体の成員の形相的構造とは、過去における同じ環境の諸特性によって、条件づけられている。動物身体はそのように構成されているので、およそ正確に、そして正常な条件において、同時的世界における次のような領域、すなわち直接的な知覚者が一生起であるような存続する客体の未来の現存に特別に関連している領域に、重要な強調がおかれている。

(293) Page 63: A reference to the category of Transmutation will show that perception of contemporary 'images' in the mode of 'presentational immediacy' is an 'impure' prehension. The subsidiary 'pure' physical prehensions are the components which provide some definite information as to the physical world; the subsidiary 'pure' mental prehensions are the components by reason of which the theory of 'secondary qualities' was introduced into the theory of perception. The account here given traces back these secondary qualities to their root .in physical prehensions expressed by the 'withness of the body.' . .

(293) Page 63: 変形の範疇への言及は、「表象的直接性」の様態における同時的「像」の知覚が「不純な」impure 把握である、ということを示すであろう。補助的な subsidiary「純粋な」物的把握は、物理的世界に関して或る一定の情報を用意する構成要素であり、補助的な「純粋な」心的把握は、「第二性質」の理論がそのために知覚の理論へ導入されたところの、構成要素なのである。
ここで与えられる説明は、これらの第二性質の根拠が、「身体をもつこと」によって表現される物的把握にあること、にまで遡るのである。

(294) Page 64: If the familiar correlations between physical paths and the life-histories of a chair and of the animal body are not satisfied, we are apt to say that our perceptions are delusive. The word 'delusive' is all very well as a technical term; but it must not be misconstrued to mean that what we have directly perceived, we have not directly perceived. Our direct perception, via out senses, of an immediate extensive shape, in a certain geometrical perspective to ourselves, and in certain general geometrical relations to the contemporary world, remains an ultimate fact. Our inferences ate at fault. In Cartesian phraseology, it is a final 'inspectio' (also termed 'intuitio') which, when purged of all 'judicium' i.e., of 'inference' is final for belief. This whole question of 'delusive' perception must be considered later (cf. Part III, Chs. III to V) in more [100] detail. We can, however, see at once that there are grades of 'delusiveness.', There is the non-delusive case, when we see a chair-image and there is a chair. There is the partially delusive case when we have been looking in a minor, in this case, the chair-image we see is not the culmination of the corpuscular society of entities which we call the real chair. Finally, we may have been taking drugs, so that the chair-image we see has no familiar counterpart in any historical route of a corpuscular society. Also there are other delusive grades where the lapse of time is the main element. These cases are illustrated by our perceptions of the heavenly bodies. In delusive cases we

(294) Page 64: 物理的な進路と、椅子および動物的身体の生活史との間の、緊密な相関関係が満たされぬとき、われわれの知覚が妄想的である、と言いがちである。この「妄想的」という語は、専門用語として極めて妥当である。しかしそれは、われわれが直接に知覚したことを、われわれは直接には知覚しなかったということを意味しているのだと取り違えてはならない。直接的な延長的形状についての、われわれ自身に対する或る幾何学的展望における、また同時的世界に対する或る普遍的な幾何学的諸関係における、感官を経由するわれわれの直接的な知覚は、依然として一つの究極的な事実のままである。われわれの推論は、途方に暮れる。デカルトの用語法では、最終の「洞見」（また「直観」とも称される）である。すなわちそれは、すべての「判断」－「推論」－が追放される時、信念にとって最後のものである。この「妄想的」知覚に関するすべての問題は、さらに詳細にのちに考察されなければならない（第三部、第二一五章参照）。しかしそれでもここで「妄想性」のさまざまな度合が存在することを見ることができる。すなわち、われわれが椅子一像を見、そして椅子が存在するという場合は、非・妄想的な事例である。われわれが鏡の中を覗いている場合は、部分的に妄想的な事例である、この事例では、われわれが見る椅子・像は、われわれが実在的な椅子と呼んでいる諸存在の粒子的社会が最高点に達することではない。最後にわれわれは麻酔薬を用いているかもしれないので、その時われわれが見る椅子一像は、粒子的社会のいずれの歴

are apt, in a confusing way, to say that the societies of entities which we did not see but correctly inferred are the things that we 'really' saw.

(295) Page 64: The conclusion of this discussion is that the ingression of the eternal objects termed 'sense-data' into the experience of a subject cannot be construed as the simple objectification of the actual entity to which, in ordinary speech, we ascribe that sense-datum as a quality. The ingression involves a complex relationship, whereby the sense-datum emerges as the 'given' eternal object by which some past entities are objectified (for example, colour seen with the eyes and bad temper inherited from the viscera) and whereby the sense-datum also enters into the objectification of a society of actual entities in the contemporary world. Thus a sense-datum has ingression into experience by reason of its forming the what of a very complex multiple integration of prehensions within that occasion. For example, the ingression of a visual sense-datum involves the causal objectification of various antecedent bodily organs and the presentational objectification of the shape seen, this shape being a nexus of contemporary actual entities. In this account of the ingression of sense-data, the animal body is nothing more than the most intimately relevant part of the antecedent settled world. To sum up this account: when we perceive a con-temporary extended shape which we term a 'chair,' the sense- [101] data involved are not necessarily elements in the 'real internal constitution' of this chair-image: they are elements in some way of feeling in the 'real internal constitutions' of those antecedent organs of the human body with which we perceive the 'chair.' The direct recognition of such antecedent actual entities, with which we perceive contemporaries, is hindered and, apart from exceptional circumstances, rendered impossible by the spatial

史的径路にも緊密な対応物をもっていないのである。また時間の経過が主要な要素であるような別の「妄想的な」度合も存在するのである。これらの事例は、天体についてのわれわれの知覚によって例示される。「妄想的な」事例にあっては、われわれは、混乱した仕方で、われわれが見なかったが正しく推論された諸存在の社会は、われわれが「実在的に」見た事物である、と言いがちである。

（ 295 ）Page 64: この議論の結論は、以下のとおりである。「感覚所与」と称された永遠的客体の、主体の経験の中への侵入は、普通の言葉でわれわれがその感覚所与を性質 quality としてそれに帰するところの、活動的存在の単純な客体化として解釈することはできないのである。その侵入は、つぎのような複合的な関係性を含んでいる。すなわちその関係佳によって、その感覚所与は、或る過去の諸存在がそれによって客体化される「与えられた」永遠的客体（たとえば、眼でもって見られた色であるとか、内蔵から受けとられた悪い気分）として出現するのである。またその関係性によって感覚所与も、同時的世界における活動的存在の社会の客体化の中へ入っていくのである。したがって感覚所与は、その生起内での把握の極めて複合的な多数の統合の何であるか what をそれが形成するという理由によって、経験内への侵入をもつのである。たとえば、視覚による感覚所与の侵入は、さまざまな先行する身体的器官の因果的客体化と、見られた形状の表象的客体化－この形状は同時的活動的存在の結合体であるが－とを、含むのである。この感覚所与の侵入についての説明においては、動物身体は、先行する安定した世界の最も親密に関連する部分以上の何ものでもない。この説明を要約すれば、われわれが「椅子」と名づける同時的なひろがりをもった形状を知覚するとき、そこに含まれている感覚所与は、必ずしも、この椅子－像の「実在的内的構造」の要素なのではない、それらはーー何らかの仕方の感受における－われわれがそれでもってその「椅子」を知覚するところの人間の身体の先行する諸器官の、「実在的内的構造」の要素なのである。それでもってわれわれが同時的なものを知覚するところの、先行する活動的存在を直接に認知することは、そのような所与

and temporal vagueness which infect such data. Later (cf. Part III, Chs. III to V) the whole question of this perception of a nexus vaguely, that is to say, without distinction of the actual entities composing it, is discussed in terms of the theory of prehensions, and in relation to the category of Transmutation.

に影響を及ぼす空間的時間的な曖昧さによって、妨げられているし、例外的な環境を別とすれば、不可能にされる。後に（第三部、第三一五章参照）、結合体を曖昧に、すなわちそれを構成している活動的存在を無差別に、知覚することについてのすべての問題は、把握の理論の見地から、また変形の範疇に関して、論ぜられる。

Section II

(296) Page 65: This account of 'presentational immediacy' presupposes two metaphysical assumptions :

第二節

（ 296 ）Page 65:「表象の直接態」についてのこの説明は、次の二つの形而上学的仮定を前提している。

(297) Page 65:(i) That the actual world, in so far as it is a community of entities which are settled, actual, and already become, conditions and limits the potentiality for creativeness beyond itself. This 'given' world provides determinate data in the form of those objectifications of themselves which the characters of its actual entities can provide. This is a limitation laid upon the general potentiality provided by eternal objects, considered merely in respect to the generality of their natures. Thus, relatively to any actual entity, there is a 'given' world of settled actual entities and a 'real' potentiality, which is the datum for creativeness beyond that standpoint. This datum, which is the primary phase in the process constituting an actual entity, is nothing else than the actual world itself in its character of a possibility for the process of being felt. This exemplifies the metaphysical principle that every 'being' is a potential for a 'becoming.' The actual world is the 'objective content' of each new creation.

（ 297 ）Page 65:(i) 現実世界は、それが定着し現実的ですでに生成した諸存在の共同体である限りにおいて、それ自身を超える創造活動のための可能性を条件づけ、制限する、ということである。この「与えられた」世界は、決定された所与を、その活動的諸存在の性格が供給しうるところの、それら自身の客体化という形式において、提起する。このことは、単にその本性の普遍性に関して考察された永遠的客体によって提供される普遍的可能性に課せられた制限なのである。したがって、どの活動的存在に対してもそれぞれ定着した活動的存在および「実在的な」可能性について「与えられた」世界が存在する。それは、その立脚点を超える創造活動にとっての所与である。この所与は、活動的存在を構成している過程における始原的な相であるが、感受されるという過程のための可能態という性格における現実世界そのもの以外の何ものでもない。このことは、あらゆる「存在」being は、「生成」becoming のための可能的なもの potential である、という形而上学的原理を例証している。現実世界は、それぞれ新しい創造の「客体的内容」objective content なのである。

(298) Page 65:Thus we have always to consider two meanings of [l02] potentiality:

（ 298 ）Page 65: したがってどんな場合でも、可能態 potentiality のもつ二つの意味を考察しなければならない。

(299) Page 65:(a) the 'general' potentiality, which is the bundle of

（ 299 ）Page 65: (a)「普遍的」可能態。これは、永遠的客体の多岐性によっ

possibilities, mutually consistent or alternative, provided by the multiplicity of eternal objects, and (b) the 'real' potentiality, which is conditioned by the data provided by the actual world. General potentiality is absolute, and real potentiality is relative to some actual entity, taken as a standpoint whereby the actual world is defined. It must be remembered that the phrase 'actual world' is like 'yesterday' and 'tomorrow,' in that it alters its meaning according to standpoint. The actual world must always mean the community of all actual entities, including the primordial actual entity called 'God' and the temporal actual entities.

(300) Page 65:Curiously enough, even at this early stage of metaphysical discussion, the influence of the 'relativity theory' of modem physics is important. According to the classical 'uniquely serial' view of time, two contemporary actual entities define the same actual world. According to the modem view no two actual entities define the same actual world. Actual entities are called 'contemporary' when neither belongs to the 'given' actual world defined by the other.

(301) Page 66:The differences between the actual worlds of a pair of contemporary entities, which are in a certain sense 'neighbours,' are negligible for most human purposes. Thus the difference between the 'classical' and the 'relativity' view of time only rarely has any important relevance. I shall always adopt the relativity view; for one reason, because it seems better to accord with the general philosophical doctrine of relativity which is presupposed in the philosophy of organism; and for another reason, because with rare exceptions the classical doctrine can be looked on as a special case of the relativity doctrine a case which does not seem to accord with experimental evidence. In other words, the classical view seems to limit a general philosophical doctrine; it is the larger assumption; and its

て提供されるところの、相互に両立的であるか選択的であるかという、諸可能態の束である。(b)「実在的」可能態。これは、現実世界によって提供される所与によって条件づけられている。普遍的可能態は絶対的であるが、実在的可能態は、それによって現実世界が限定されるところの立脚点とみなされた或る活動的存在に対して、相対的である。「現実世界」という句は、「昨日」とか「明日」とかのように、その立脚点にしたがって、その意味を変えるようなものである、ということを覚えておかなければならない。その現実世界は、すべての活動的存在の共同体を、つまり「神」と呼ばれた原始的活動的存在も、また時間的な活動的存在をも含んでいる共同体を、つねに意味しなければならない。

(300) Page 65: いかにも奇妙であるが、この形而上学的議論の初めの段階にあってすら、現代物理学の「相対性理論」の影響は有力である。時間を「独立に連続するもの」uniquely serial とみる古典的な見解によれば、二つの同時的な活動的存在は、同一の現実世界を限定する。現代の見解によれば、いかなる二つの活動的存在も同一の現実世界を限定しないのである。 活動的存在は、いずれも他のものによって限定される「与えられた」現実世界に属さないときに、「同時的」contemporary と呼ばれるのである。

(301) Page 66: 一対の同時的存在 – それは或る意味では「隣りのもの」neighbours であるが – の現実的諸世界の間の相違は、大抵の人間の目的にとっては無視されうる。したがって、時間についての、「古典的な」見解と「相対性」の見解との間の相違は、ただ稀にだけ何らかの重要な関連性をもつにすぎない。私はどんな場合にも相対性の見解を採用するであろう。その理由の一つは、有機体の哲学において前提される相対性についての普遍的な哲学理論に、それがはるかによく一致していると思われるからである。また別の理由は、稀な例外はあるが、古典的な学説は、相対性の理論の特殊な事例、実験上の証拠に一致するとは思われないような事例、とみなされるからである。換言すれば、古典的な見解は、普遍的な哲学理論を制限するように思える。それはより大規模な仮定である。またその帰結

consequences, taken in conjunction with other scientific principles, seem to be false.

(302) Page 66:[103] (ii) The second metaphysical assumption is that the real potentialities relative to all standpoints are coordinated as diverse determinations of one extensive continuum. This extensive continuum is one relational complex in which all potential objectifications find their niche. It underlies the whole world, past, present, and future. Considered in its full generality, apart from the additional conditions proper only to the cosmic epoch of electrons, protons, molecules, and star-systems, the properties of this con-tinuum are very few and do not include the relationships of metrical geometry. An extensive continuum is a complex of entities united by the various allied relationships of whole to part, and of overlapping so as to possess common parts, and of contact, and of other relationships derived from these primary relationships. The notion of a 'continuum' involves both the property of indefinite divisibility and the property of unbounded extension. There are always entities beyond entities, because nonentity is no boundary." This extensive continuum expresses the solidarity of all possible standpoints throughout the whole process of the world. It is not a fact prior to the world; it is the first determination of order-that is, of real potentiality arising out of the general character of the world. In its full generality beyond the present epoch, it does not involve shapes, dimensions, or measurability; these are additional determinations of real potentiality arising from our cosmic epoch.

(303) Page 66:This extensive continuum is 'real,' because it expresses a fact derived from the actual world and concerning the contemporary actual world. All actual entities are related according to the determinations of this continuum; and all possible actual entities in the future must exemplify these determinations in their relations with the already actual world. The reality

は、他の科学の諸原理に関連して理解するならば、誤っていると思われるからである。

（ 302 ）Page 66:(ii) 第二の形而上学的仮定は、すべての立脚点に関係する実在的可能性が、一つの延長的連続体の多種多様な決定として、同位化されている、ということである。この延長的連続体は、すべての可能的な客体化が自分たちの適所を見出すところの、一つの関係的な複合体である。それは、過去、現在、未来にわたる全世界の基礎になっている。電子、陽子、分子および恒星系などの宇宙時期にもっぱら固有の付加的諸条件を別にして、最大限の普遍性において考察するならば、この連続体の特性は極めて少なく、測量幾何法の諸関係を含んでいない。延長的連続体というものは、次のようなさまざまな諸関係の提携によって一体となった諸存在の複合体なのである。すなわち、部分に対する全体の関係、共通部分をもつ重なり合いの関係、接触の関係、これらの原初的関係に由来する他の諸関係の関係である。「連続体」という概念は、不定の可分性という特性と、無制限の延長という特性とを、両つながら含んでいる。非存在は境界のないものであるが故に、いかなる場合にも、存在の彼方には存在が存在する。この延長的連続体は、世界の全過程の初めから終りまでのあらゆる可能な立脚点の連帯性を表現しているのである。それはその世界に先立つ事実ではない。それは、世界の普遍的な性格から生ずる秩序の－すなわち実在的可能性の－最初の決定である。現在する時期を超えての完全な普遍性においては、延長的連続体は、形状、次元、測定可能性を含んでいない。これらは、われわれの宇宙時期から生ずる実在的可能性の付加的諸決定なのである。

（ 303 ）Page 66: この延長的連続体は、現実世界から導き出され且つ同時的現実世界に関する事実を表現するが故に、「実在的」である。あらゆる活動的存在は、この連続体の諸決定に従って相関している。そして未来におけるあらゆる可能な活動的存在は、既存の現実世界との関係におけるこれら諸決定を例証しなければならない。その未来の実在性は、この連続体

of the future is bound up with the reality of this continuum. It is the reality of what is potential, in its character of a real component of what is actual. Such a real component must be interpreted in [l04] terms of the relatedness of prehensions. This task will be undertaken in chapter V of part IV of these lectures.

の実在性によって束縛されている。それは、現実的であるものの実在的構成要素という性格において、可能的であるものの実在性である。そのような実在的構成要素は、把握の相関性に関して説明されなければならない。この任務は、この講義の第四部、第五章で引き受けられるであろう。

(304) Page 67:Actual entities atomize the extensive continuum. This continuum is in itself merely the potentiality for division; an actual entity effects this division. The objectification of the contemporary world merely expresses that world in terms of its potentiality for subdivision and in terms of the mutual perspectives which any such subdivision will bring into real effectiveness. These are the primary governing data for any actual entity; for they express how all actual entities are in the solidarity of one world. With the becoming of any actual entity what was previously potential in the space-time continuum is now the primary real phase in something actual. For each process of concrescence a regional standpoint in the world defining a limited potentiality for objectifications, has been adopted. In the mere extensive continuum there is no principle to determine what regional quanta shall be atomized, so as to form the real perspective standpoint for the primary data constituting the basic phase in the concrescence of an actual entity. The factors in the actual world whereby this determination is effected will be discussed at a later stage of this investigation. They constitute the initial phase of the 'subjective aim.' This initial phase is a direct derivate from God's primordial nature. In this function, as in every other, God is the organ of novelty, aiming at intensification.

（ 304 ）Page 67: 活動的諸存在は、延長的連続体を原子化する。この連続体は、即自的には単に分割にとっての可能性であって、活動的存在がこの分割を遂行するのである。同時的世界の客体化は、ただ、下位区分のためのその可能性の点から、またそのような下位区分のどれかが実在的な有効性にまでもたらされるような相互的な展望の点から、その世界を表現するのである。この相互的な展望は、いかなる活動的存在にとっても、原初的な支配的な所与である。なぜならば、それらは、いかにしてすべての活動的存在が一つの世界の連帯のうちに存在するか、を表現しているからである。時空連続体において以前には可能的であったものは、活動的存在の生成とともに、今や或る現実的なものにおける原初的で実在的な相になっている。具現のそれぞれの過程にとっては、客体化のための限られた可能性を限定している世界における領域的立脚点が、選ばれているのである。単なる延長的連続体には、一つの活動的存在における基底相を構成する原初的な所与にとっての実在的な展望的立脚点を形成することに関しては、どの領域的内容が原子化されるかを決定する原理は存在しない。この決定がなされる現実世界における諸要因は、この研究の後の段階で論ぜられよう。それら諸要因は、「主体的指向」の原初的相を構成する。この原初的相は、神の原始的本性から直接派生したものである。どの場合とも同じように、この機能において、神は、強化を指向する新しさの器官なのである。

(305) Page 67: In the mere continuum there are contrary potentialities; in the actual world there are definite atomic actualities determining one coherent

（ 305 ）Page 67: 単なる連続体には、相反する可能性が存在する、すなわち現実世界には、現実性の領域のいたる所にある実在的分割の一つの整

system of real divisions throughout the region of actuality. Every actual entity in its relationship to other actual entities is in this sense somewhere in the continuum, and arises out of the data provided by this standpoint. But in another sense it is everywhere throughout the continuum; for its constitution includes the objectifications of the actual world and thereby includes the continuum; also the [105] potential objectifications of itself contribute to the real potentialities whose solidarity the continuum expresses. Thus the continuum is present in each actual entity, and each actual entity pervades the continuum.

合的な体系を決定している一定の原子的現実性が存在している。この意味で、すべての活動的存在は、他の活動的諸存在との関係においては、連続体のどこか或る所に存在しており、この立脚点によって提供される所与から生ずる。しかし別の意味では、それは、その連続体のどこにも存在する、というのも、活動的存在の構造は、現実世界の客体化を含み、それによって連続体を含むからである。またそれ自身の可能な客体化は、その連帯性がその連続体を表現するところの実在的客体に寄与しているのである。こうして連続体は、それぞれの活動的存在において現在し、それぞれの活動的存在は、その連続体に遍在している。

(306) Page 67: This conclusion can be stated otherwise. Extension, apart from its spatialization and temporalization, is that general scheme of relationships providing the capacity that many objects can be welded into the real unity of one experience. Thus, an act of experience has an objective scheme of extensive order by reason of the double fact that its own perspective standpoint has extensive content, and that the other actual entities are objectified with the retention of their extensive relationships. These extensive relationships are more fundamental than their more special spatial and temporal relationships. Extension is the most general scheme of real potentiality, providing the background for all other organic relations. The potential scheme does not determine its own atomization by actual entities. It is divisible; but its real division by actual entities depends upon more particular characteristics of the actual entities constituting the antecedent environment. In respect to time, this atomization takes the special form of the 'epochal theory of time.' In respect to space, it means that every actual entity in the temporal world is to be credited with a spatial volume for its perspective standpoint. These conclusions are required by the consideration of Zeno's arguments, in connection with the presumption that an actual entity is an act of experience. The authority of William James can be quoted

(306) Page 67: この結論は、別の仕方で述べることができる。延長は、その空間化と時間化は別として、多くの客体が一つの経験の実在的統一の中に溶接されうる資格を与えている関係性についての、あの普遍的図式なのである。したがって、経験の行為は、次の二重の事実の故に、延長的秩序の客体的図式をもっている、すなわち一つにはそれ自身の展望的立脚点が延長的内容をもっており、いま一つは他の活動的諸存在はそれらの延長的関係を保持しつつ客体化されるという、二重の事実である。これらの延長的関係性は、それらの一層特殊な空間的時間的関係性よりもはるかに基礎的である。延長は、すべて他の有機的諸関係のために背景を提供している実在的可能性の最も普遍的な図式なのである。 可能的図式は、活動的存在によるそれ自身の原子化を決定しない。それは可分的である、がしかしその活動的諸存在による実在的な分割は、先行している環境を構成している活動的諸存在の一層特有の特徴に依拠しているのである。時間に関していえば、この原子化は、「時間についての劃時的理論」の持つ特殊な形態をとる。空間に関していえば、それは、時間的世界におけるすべての活動的存在はその展望的立脚点にとっての空間的容量をもつと考えらるべきである、ということを意味している。これらの結論は、活動的存在は経験の行為であるという仮定に関して行なったゼノンの推論についての考察によって得られた。ウィリアム・ジェームスからの典拠を、この結論を確

in support of this conclusion. He writes : "Either your experience is of no content, of no change, or it is of a perceptible amount of content or change. Your acquaintance with reality grows literally by buds or drops of perception. Intellectually and on reflection you can divide these into components, but as immediately given, they come totally or not at all ." James also refers to Zeno. In substance I agree with his argument from Zeno; though I do not think that he allows sufficiently for those elements in Zeno's paradoxes which are the product of inadequate mathematical knowledge. But I agree that a valid argument remains after the removal of the invalid parts.

(307) Page 68: The argument, so far as it is valid, elicits a contradiction from the two premises:

(i) that in a becoming something (res vera) becomes, and

(ii) that every act of becoming is divisible into earlier and later sections which are themselves acts of becoming.

Consider, for example, an act of becoming during one second. The act is divisible into two acts, one during the earlier half of the second, the other during the later half of the second. Thus that which becomes during the whole second presupposes that which becomes during the first half-second. Analogously, that which becomes during the first half-second presupposes that which becomes during the first quarter-second, and so on indefinitely. Thus if we consider the process of becoming up to the beginning of the second in question, and ask what then becomes, no answer can be given. For, whatever creature we indicate presupposes an earlier creature which became after the beginning of the second and antecedently to the indicated creature. Therefore there is nothing which becomes, so as to effect a transition into the second in question.

証するために引用することができる。彼は言う、「わたしたちの経験は、内容も変化もないものであるか、知覚しうる量の内容や変化であるのか、のいずれかである。実在にかんするわたしたちの認識は、文字通り、知覚の芽や知覚の雫によって有限量ずつ発展する。知的には、また反省のうえでは、これらの芽や雫を構成要素に分割することができるが、直接に与えられたものとしては、それらは丸ごと生じるか、まったく生じないかのどちらかである。」

ジエイムズは、またゼノンにも言及している。実質的には、私は、ゼノンについての彼の議論に同意している。もっとも、不十分な数学的認識の所産であるゼノンのパラドックスの諸要素を彼が十分に斟酌しているとは、私は考えていない。しかし私は、正当な議論が無価値な部分を取り除いた後に残る、ということを認めるのである。

（ 307 ）Page 68: その議論は、正当である限り、次の二つの前提から矛盾を引き出す、すなわち

(i) 生成においては或るもの（真なる事物 ）が生成するということ、

(ii) 生成のすべての活動は、それ自身が生成の活動であるところの、前半部分と後半部分とに、分割可能である、という前提である。

たとえば、一秒間の生成の活動を考えてみよう。その活動は、二つの活動に分割されうる、その一つは、その一秒の前半の間の活動であり、いま一つはその一秒の後半の間の活動である。したがって、全一秒間に生成するものは、最初の二分の一秒間に生成するものを前提している。同様に、最初の二分の一秒間に生成するものは、最初の四分の一秒間に生成するものを前提するのであって、こうして無限に続く。このようにして、問題になっている一秒の始まりのところまで生成の過程を考察して、その場合何が生成するかを問うならば、答えることはできない。というのは、われわれが指摘するいかなる被造物であっても、その一秒の開始の後に且つ指摘された被造物に先立って生成したところの、それより前の被造物を前提しているからである。それゆえ、問題になっている秒の中への推移が生ずるために、生成するものは存在しないのである。

(308) Page 68:The difficulty is not evaded by assuming that something becomes at each non-extensive instant of time. For at the beginning of the second of time there is no next instant at which something can become.

(309) Page 68: Zeno in his 'Arrow in Its Flight' seems to have had an obscure grasp of this argument. But the introduction of motion brings in irrelevant details. The true difficulties to understand how the arrow survives the lapse of time. [107] Unfortunately Descartes' treatment of 'endurance' is very superficial, and subsequent philosophers have followed his example.

(310) Page 69:In his 'Achilles and the Tortoise' Zeno produces an invalid argument depending on ignorance of the theory of infinite convergent numerical series. Eliminating the irrelevant details of the race and of motion details which have endeared the paradox to the literature of all ages consider the first half-second as one act of becoming, the next quarter-second as another such act, the next eighth-second as yet another, and so on indefinitely. Zeno then illegitimately assumes this infinite series of acts of becoming can never be exhausted. But there is no need to assume that an infinite series of acts of becoming, with a first act, and each act with an immediate successor, is inexhaustible in the process of becoming. Simple arithmetic assures us that the series just indicated will be exhausted in the period of one second. The way is then open for the intervention of a new act of becoming which lies beyond the whole series. Thus this paradox of Zeno is based upon a mathematical fallacy.

(311) Page 69:The modification of the 'Arrow' paradox, stated above, brings out the principle that every act of becoming must have an immediate successor, if we admit that something becomes. For otherwise we cannot point out what creature becomes as we enter upon the second in question. But we cannot, in the absence of some additional premise, infer that every act of

（ 308 ）Page 68: この難点は、或るものは時間の各非延長的瞬間に生成すると仮定することによっては、回避されない。なぜなら、時間のその秒の始まりにあっては、或るものが生成しうるところの次の瞬間などは存在しないからである。

（ 309 ）Page 68: 「飛んでいる矢」においてはゼノンは、この議論を曖昧に理解していたように思える。ところが運動を導入したことが、筋違いの末梢的な議論を生み出している。真の難点は、いかに矢が時間の経過を存在し続けるか、を理解することである。不幸にも、「持続」についてのデカルトの取り扱いは表面的であり、後続の哲学者たちは彼の例に倣ってしまっている。

（ 310 ）Page 69:「アキレスと亀」においては、ゼノンは、無限収束級数の理論の無知に基づいた根拠のない議論を産み出している。競争と運動についての筋違いの末梢的な議論 – あらゆる時代の文献にパラドックスとして寵愛された末梢的な議論 – を無視して、生成の一つの活動として最初の二分の一秒を、別の生成の活動として次の四分の一秒を、またもう一つ別の生成の活動としてその次の八分の一秒を、こうして限りなく続くと考えてみよう。そのときゼノンは、この生成の活動の無限の系列を決して汲み尽くし得ないと、不法にも仮定している。併し、最初の活動をもち且つ各活動が直接の後継者を持つ生成の活動の無限の系列が、生成の過程に於いてくみ尽くされえない、と仮定する必要は何もない。単純な算術は、まさに指摘された系列が一秒間において汲み尽くされるであろう、ということを確証している。その場合、全系列を越えて存在する生成の新しい活動の介入にとって道が拓かれている。したがってこのゼノンのパラドックスは、数学的誤謬に基づいているのである。

（ 311 ）Page 69: 上述の「矢」のパラドックスを修正したものは、われわれが或るものが生成することを認めるとき、生成のすべての活動は直接の継続者をもたなければならない、という原理を明らかにする。というのは、もしそうでなければ、当の一秒にわれわれが踏み入るときに、どの被造物が、生成するか、ということを指摘できないからである。しかしわれわれは、或

becoming must have had an immediate predecessor.

(312) Page 69:The conclusion is that in every act of becoming there is the becoming of something with temporal extension; but that the act itself is not extensive, in the sense that it is divisible into earlier and later acts of becoming which correspond to the extensive divisibility of what has become.

(313) Page 69:In this section, the doctrine is enunciated that the creature is extensive, but that its act of becoming is not extensive. This topic is resumed in Part IV. How- [l08] ever, some anticipation of parts III and IV is now required.

(314) Page 69:The res vera, in its character of concrete satisfaction, is divisible into prehensions which concern its first temporal half and into prehensions which concern its second temporal half. This divisibility is what constitutes its extensiveness. But this concern with a temporal and spatial sub-region means that the datum of the prehension in question is the actual world, objectified with the perspective due to that sub-region. A prehension, however, acquires subjective form, and this subjective form is only rendered fully determinate by integration with conceptual prehensions belonging to the mental pole of the res vera. The concrescence is dominated by a subjective aim which essentially concerns the creature as a final superject. This subjective aim is this subject itself determining its own self-creation as one creature. Thus the subjective aim does not share in this divisibility. If we confine attention to prehensions concerned with the earlier half, their subjective forms have arisen from nothing. For the subjective aim which belongs to the whole is now excluded. Thus the evolution of subjective form could not be referred to any actuality. The ontological principle has been violated. Something has floated into the world from nowhere.

る付加的前提がない時には、生成のあらゆる活動が直接の先行者をもっていたに遠いないと推論することはできないのである。

（ 312 ）Page 69: 生成のあらゆる活動には、時間的延長をもつ或るものの生成が存在する、というのが結論である。またしかし、活動そのものは、生成したものの延長的可分性に対応している生成の前半の活動と後半の活動とに分割されうるという意味では、延長的ではないということである。

（ 313 ）Page 69: この節では、被造物は延長的であること、しかし生成の活動は延長的ではないこと、という学説が明確に表明されている。この論題は、第四部で再び取り上げられる。ところでここで、第二部および第四部について若干前もって考察する必要がある。

（ 314 ）Page 69: 真なる事物は、具体的な満足という性格において、その故初の時間的半分に関わる把握と、その第二の時間的半分に関わる把握とに、分割可能である。この可分性がその延長性を構成しているものである。しかし時間的且つ空間的な下位領域 へのこの関わりは、当該の把握の所与が、その下位領域に起因する展望をもって客体化された現実世界である、ということを意味している。しかしながら、把握というものは、主体的形式を自分のものにしており、この主体的形式は、その真なる事物の心的極に属する観念的把握による統合によってはじめて完全に決定されるのである。その具現は、最終的な自己超越体としての被造物に本質的に関わっている主体的指向によって左右される。この主体的指向は、一つの被造物としてのそれ自身の自己創造を決定するこの主体そのものなのである。したがってその主体的指向は、この可分性に関与していない。われわれが、前半部分に関する把握に注意を限るならば、それらの主体的形式は、無から生じたことになる。というのはいまや、全体に属している主体的指向は排除されているからである。したがって主体的形式の展開は、どの現実性にも関係させられえないことになろう。存在論的原理は破られてしまっている。或るものは、どこからともなく世界の中に漂わされてしまっている。

(315) Page 70:The summary statement of this discussion is, that the mental pole determines the subjective forms and that this pole is inseparable from the total res vera.

Section III

(316) Page 70: The discussion of the previous sections has merely given a modern shape to the oldest of European philosophic doctrines. But as a doctrine of common sense, it is older still-- as old as consciousness itself. The most general notions underlying the words 'space' and 'time' are those which this discussion has aimed at expressing in their true connection with the actual world. The alternative doctrine, which is the Newtonian cosmology, emphasized the 'receptacle' theory of space-time, and minimized the factor of potentiality. Thus bits of space and time were conceived as being as actual as anything else, and as being 'occupied' by other actualities which were the bits of matter. This is the Newtonian 'absolute' theory of space-time, which philosophers have never accepted, though at times some have acquiesced. Newton's famous Scholium [5] to his first eight definitions in his *Principia* expresses this point of view with entire clearness :

(317) Page 70:Hitherto I have laid down the definitions of such words as are less known, and explained the sense in which I would have them to be understood in the following discourse. I do not define time, space, place, and motion, as being well known to all. Only I must observe, that the vulgar conceive those quantities under no other notions but from the relation they bear to sensible objects. And thence arise certain prejudices, for the removing of which, it will be convenient to distinguish them into absolute and relative, true and apparent, mathematical and common. ' .

(318) Page 70: I. Absolute, true, and mathematical time, of itself, and from

（ 315 ）Page 70: この議論を要約して言えば、それは、心的極が主体的形式を決定するということ、そしてこの極はすべての真なる事物から不可分なのだということ、である。

第三節

（ 316 ）Page 70: これまでの前二節の議論は、ヨーロッパの哲学的学説の最古のものに、現代的な姿を与えたにすぎなかった。しかし常識の学説としては、それはさらにずっと古いー意識それ自身と同じくらいに古い。「空間」と「時間」という語の基礎にある最も普遍的な概念は、この議論がそれらと現実世界との真の結合において表現しようと努力していたことなのである。　他に取るべき学説は、ニュートンの宇宙論であるが、それは、空・時に関する「受容者」理論 を強調し、可能性の要因を最小限に評価した。
したがって空間と時間の小部分は、他のものと同じく現実的である存在 とみなされ、また事柄の小部分であった他の現実性によって「占有された」存在ともみなされた。これは、ニュートンの空一時に関する「絶対」理論であるが、時折り若干の哲学者はこれに黙従したけれども、哲学者たちは決して容認しなかったものである。ニュートンの『プリンキピア』の冒頭の八つの定義のための有名な『注解』は、この観点を極めて明瞭に表現している。

（ 317 ）Page 70:「これまでは、あまり知られてはいない言葉を以下においてどのような意味にとるべきか、という説明がみられました。しかし、時間、空間、位置、運動については、だれにでもよくわかっていることとして、規定しませんでした。ただ注意すべきことは、人々はそれらの量を、感覚でとらえられる対象についての関係から以外では考えていないということです。そしてそこから若干の偏見が生じ、その偏見をとり去るためには、それらの量を、絶対的なものと相対的なものに、真のものと見かけ上のものに、数学的なものと日常的なものに、区別するのが適当でしょう。

（ 318 ）Page 70: I 絶対的な、真の、数学的な時間は、それ自身で、そ

its own nature, flows equably without regard to anything external, and by another name is called duration: relative, apparent, and common time, is some sensible and external (whether accurate or unequable) measure of duration by the means of motion, which is commonly used instead of true time; such as an hour, a day, a month, a year.

のものの本性から、外界のなにものとも関係なく、均一に流れ、別名を持続ともいいます。相対的な、見かけ上の、日常的な時間は、持続の、運動による（精密にしろ、不精密にしろ）ある感覚的で外的な測度で、人々が真の時間のかわりに使っているものです。一時間とか、一日とか、ひと月とか、一年とかいうようなものです。

(319) Page 70: II. Absolute space, in its own nature, and without regard to any-thing external, remains always similar and immovable. Relative space is some movable dimension or measure of the absolute spaces, which senses determine by its position to bodies and which is vulgarly our ' taken for immovable space, . . . Absolute and relative space are the same in figure and magnitude; but they do not remain always numerically the same. . . .

（ 319 ）Page 70: Ⅱ 絶対的な空間は、その本性として、どのような外的事物とも関係なく、常に同じ形状を保ち、不動不変のままのものです。相対的な空間は、この絶対的空間の測度、すなわち絶対空間のどのようにでも動かしうる広がりで、われわれの感覚によってそれの物体に対する位置より決定されるものであり、人々によって不動の空間のかわりにとられているところです。……絶対空間と相対空間とは形も大きさも同じですが、数値的にはかならずしも同一とはかぎりません。…,

(320) Page 70: IV. . . . As the order of the parts of time is [110] immutable, so also is the order of the parts of space. Suppose those parts to be moved out of their places, and they will be moved (if the expression may be allowed) out of themselves.

（ 320 ）Page 70:IV…時間の各部分の順序が不変であるように、空間の各部分の順序もまた不変です。これらの空間の各部分がそれぞれの場所から動かされるとしましょう。そうすると空間の各部分は（こういう言い方が許されるなら）それら自身から動かされることになります。

(321) Page 70:5 Andrew Motte's translation ; new edition revised, London, I 803.

(322) Page 71: For times and spaces are, as it were, the places as well of themselves as of all other things. All things are placed in time as to order of succession; and in space as to order of situation. It is from their essence or nature that they are places; and that the primary places of things should be movable, is absurd. These are, therefore, the absolute places; and translations out of those places are the only absolute motions. . . . Now no other places are immovable but those that, from infinity to infinity, do all retain the same given positions one to another, and upon this account must ever remain unmoved;

（ 322 ）Page 71: なぜなら時間や空間は、あらゆる他の事物の場所であると同様に自分自身の場所でもあるからです。ありとある事物は、継続の順序に関しては時間のうちに置かれ、位置の順序については空間のうちに置かれています。それらが場所であることは、それらの本質からくるものであり、事物の本来の場所がさまざまに動かしうるというのは、おかしなことです。ですからそれらの場所は絶対的な場所であり、それらの場所からの移行は、ただ絶対的な運動があるだけです。…そして不動の場所は、無限遠から無限遠まで、すべてが与えられた位置をたがいに保っているもの以外には

and do thereby constitute, what I call, immovable space. The causes by which true and relative motions are distinguished, one from the other, are the forces impressed upon bodies to generate motion. True motion is neither generated nor altered, but by some force impressed upon the body moved: but relative motion may be generated or altered without any force impressed upon the body. For it is sufficient only to impress some force on other bodies with which the former is compared, that by their giving way, that relation may be changed, in which the relative rest or motion of this other body did consist. . . . The effects which distinguish absolute from relative motion are, the forces of receding from the axis of circular motion. For there are no such forces in a circular motion purely relative, but, in a true and absolute circular motion, they are greater or less, according to the quantity of motion. . . . Wherefore relative quantities are not the quantities themselves, whose names they bear, but those sensible measures of them (either accurate or inaccurate) which are commonly used instead of the measured quantities themselves. . . .

(323) Page 71: I have quoted at such length from Newton's scholium because this document constitutes the clearest, most definite, and most influential statement among the cosmological speculations of mankind, speculations of a type which first assume scientific importance with the Pythagorean school preceding and inspiring Plato. Newton is presupposing four types of entities which he does not discriminate in respect to their actuality: for him minds are actual things, bodies are actual things, absolute durations of time arc actual things, and absolute places are actual things. He does not use the word 'actual'; but he is speaking of matter of fact, and he puts them all on the same level in that respect. The result is to land him in a clearly expressed but complex and arbitrary scheme of relationships between spaces inter se; between durations inter se; and between minds, bodies, times and places, for the conjunction of them all into the solidarity of the one universe. For the

ありません。そしていつも動かぬように保持され、わたくしが不動と呼ぶところの空間を構成します。真の連動と相対運動とがたがいに区別される原因は、運動をひき起こすため物体に及ぼされるカです。真の運動は、動かされる当の物体にカを加えることによる以外、ひき起こされることも変化させられることもありません。しかし相対運動は、その物体になんのカも及ぼさずに、ひき起こしたり変化させたりすることができます。なぜなら、当の物体と関係する他の諸物体にカを及ぼし、それらの物体を動かすことによって、相対的な静止または運動においていた相互関係を変えることで十分だからです……絶対運動を相対運動と区別する効果は、円運動の同転軸から遠ざけるカです。なぜなら、そのような力は、純粋に相対的な円運動では存在しませんが、真の絶対的な円連動では、その運動の運動量に従って大きくなったり小さくなったりするからです。 …. そういうわけで、相対的な諸量は、その名を負う量それ自身ではなく、感覚でとらえられるそれらの測度（精密にしろ不精密にしろ）であり、測られるそれらの量自身のかわりに通常使われているものです .....」

（ 323 ）Page 71: ニュートンの『注解』からかなり長く引用したが、それは、この文書が、人類の宇宙論的思索ープラトンに先んじプラトンに霊感を与えたピュタゴラス学派のもとで最初に科学的重要性を帯びたタイプの思索ーのうちで、故も明晰で最も確実な最も影響の大きかった陳述をなしているからである。ニュートンは四つのタイプの存在を前提しているが、彼はそれらがもつ現実性に関しては識別していない。すなわち彼にとっては、精神は現実的事物であり、身体も現実的事物であり、時間の絶対的持続も現実的事物であり、絶対的位置も現実的事物なのである。彼は、「現実的」という語は用いてはいない。しかし彼は実際の事実について語っており、その点でそれらをすべて同一のレベルに置いている。その結果、次のような諸関係性について、明瞭に表現されているが錯綜した恣意的な図式に到達した、すなわち空間それ自身の間の関係性、持続それ自身の間の関係、精神・身体・時間・位置ーそれらすべてを一つの宇宙の連帯性へと接合

purposes of science it was an extraordinarily clarifying statement, that is to say, for all the purposes of science within the next two hundred years, and for most of its purposes since that period. But, as a fundamental statement, it lies completely open to sceptical attack; and also, as Newton himself admits, diverges from common sense---"the vulgar conceive those quantities under no other notions but from the relation they bear to sensible objects." Kant only saved it by reducing it to the description of a construct by means of which 'pure intuition' introduces an order for chaotic data; and for the schools of transcendentalists derived from Kant this construct has remained in the inferior position of a derivative from the proper ultimate substantial reality. For them it is an element in 'appearance'; and appearance is to be distinguished from reality. The philosophy of organism is an attempt, with the minimum of critical adjustment, to return to the conceptions of 'the vulgar.' In the first place, the discussion must fasten on the notion of a 'sensible object ' to quote Newton's phrase. We may expand Newton's phrase, and state that the common sense of mankind conceives that all its notions ultimately refer to actual entities, or as Newton terms them, 'sensible objects.' Newton, basing himself upon [112] current physical notions, conceived 'sensible objects' to be the material bodies to which the science of dynamics applies. He was then left with the antithesis between 'sensible objects' and empty space.

(324) Page 72: Newton, indeed, as a private opinion, conjectured that there is a material medium pervading space. But he also held that there might not be such a medium. For him the notion 'empty space'-that is, mere spatiality had sense, conceived as an independent actual existence 'from infinity to infinity.' In this he differed from Descartes. Modern physics sides with Descartes. It has introduced the notion of the 'physical field.' Also the latest speculations tend to remove the sharp distinction between the 'occupied' portions of the field

するためのーの間の関係性についての恣意的な図式にである。 科学の目的にとっては、それは驚くべく明晰になった言明であった、すなわちそれに続く二百年間の科学のすべての目的にとって、またその時期以来の科学の目的の大部分にとって、そうであった。 しかし根本的な言明としては、それは懐疑論の攻撃に完全に曝される。且つまた、ニュートン自身認めているように、常識からも外れているー「人々はそれらの量を、感覚でとらえられる対象についての関係から以外では考えていない。」 カントは、ニュートンの言明を「純粋直観」が混沌たる所与に対して秩序を導入するところの構成の記述に還元することによって、救っているにすぎない。 カントに由来する先験主義学派にとって、この構成は、本来の究極的な実体的実在からの派生物という下級の地位の状態のままであった。彼らにとっては、それは「現象」における要素であり、現象は実在から区別さるべきなのである。有機体の哲学は、最小限度の批判的修正を加えて、「人々」のもつ諸概念へ復帰しようとする試みである。まず第一にその議論は、ニュートンの文章から引用された「感覚でとらえられる対象」という概念に固執しなければならない。われわれはニュートンの文句を拡張して、人類の常識は、およそその概念が究極的には活動的存在を－ニュートンが称したごとく「感覚でとらえられる対象」を－指示している、ということができよう。ニュートン、はみずから当時流布していた物理学的概念に基づいて、「感覚で捕らえられる対象」を、力学か適用される物質的物体である、と考えたのである。さらに彼は、「感覚でとらえられる対象」と空虚な空間との間の対立をそのままにしていた。

（ 324 ）Page 72: いかにもニュートンは、個人的意見としては、空間に充満している物質的媒体が存在することを臆測した。しかしまた、そのような媒体は存在しないかもしれないという意見ももっていた。彼にとっては、「空虚な空間」という概念ーすなわち、単なる空間性ーは、「無限遠から無限遠まで」独立の現実的現存とみなされた意味をもっていた。ここで彼は、デカルトと相異なる。現代物理学はデカルトに味方する。それは、「物理的場」という概念を導入したのである。また最近の思索は、その場の「占有された」

and the 'unoccupied' portion. Further, in these lectures (cf. Ch. III of part II), a distinction is introduced, not explicitly in the mind either of 'the vulgar' or of Newton. This distinction is that between (i) an actual entity, (ii) an enduring object, (iii) a corpuscular society, (iv) a non-corpuscular society, (v) a non-social nexus. A non-social nexus is what answers to the notion of 'chaos.' The extensive continuum is that general relational element in experience whereby the actual entities experienced, and that unit experience itself, are united in the solidarity of one common world. The actual entities atomize it, and thereby make real what was antecedently merely potential. The atomization of the extensive continuum is also its temporalization; that is to say, it is the process of the becoming of actuality into what in itself is merely potential. The systematic scheme, in its completeness embracing the actual past and the potential future, is prehended in the positive experience of each actual entity. In this sense, it is Kant's 'form of intuition'; but it is derived from the actual world qua datum, and thus is not 'pure' in Kant's sense of that term. It is not productive of the ordered world, but derivative from it. The prehension of this scheme is one more example that actual fact includes in its own constitution [ll3] real potentiality which is referent beyond itself. The former example is 'appetition.'

部分と「占有されていない」部分との間の峻別を取り除こうとする傾向がある。さらに進んで、この講義では（第二部、第三章参照）、「人々」やニュートンの心の中では明白ではなかった区別が導入される。この区別は、(i) 活動的存在、(ii) 存続する客体、(iii) 粒子的社会、(iv) 非粒子的社会、(v) 非社会的結合体、の間の区別なのである。非社会的結合体は、「混沌」という概念に符合するところのものである。延長的連続体は、活動的存在がそれによって経験されるところの、経験における普遍的な関係的要素と、その単一の経験そのものとが、一つの共通の世界の連帯性において統一されている、ということである。活動的存在は、それを原子化する。それによって、先には単に可能的であったものを、実在的なものにする。延長的連続体の原子化は、その時間化でもある。すなわち、それ自身においては全く可能的であるものへ現実性が生成する過程なのである。体系的構図は、現実的過去と可能的未来を包含している完全性においては、それぞれの活動的存在の肯定的経験において把握される。この意味でそれは、カントの「直観の形式」である、しかしそれは、所与としての現実世界に由来しており、したがってその語のカント的意味においては「純粋」ではない。それは、秩序づけられた世界を生ずるものではなくて、その世界から派生するのである。この構図の把握は、現実的事実がそれ自身の構造の中に、それ自身を超えて関連する実在的な可能性を含んでいるということのもう一つの実例なのである。前者の実例は、「欲求」である。

Section IV

(325) Page 73: Newton in his description of space and time has confused what is 'real' potentiality with what is actual fact. He has thereby been led to diverge from the judgment of 'the vulgar' who "conceive those quantities under no other notions but from the relation they bear to sensible objects."+ The philosophy of organism starts by agreeing with 'the vulgar' except that the term 'sensible object' is replaced by 'actual entity'; so as to free our notions

第四節

(325) Page 73: ニュートンは、空間と時間についての記述にあたって、「実在的」可能態であることを、現実的事実であることと混同してしまった。そのために、「それらの量を感覚でとらえられる対象についての関係から以外では考えていない」ところの「人々」の判断から逸れてしまったのである。有機体の哲学は、われわれの諸概念を感覚一知覚に関する認識論に関与することから解放するために、「感覚でとらえられる対象」という語の代わり

from participation in an epistemological theory as to sense-perception. When we further consider how to adjust Newton's other descriptions to the organic theory, the surprising fact emerges that we must identify the atomized quantum of extension correlative to an actual entity, with New-ton's absolute place and absolute duration. Newton's proof that motion does not apply to absolute place, which in its nature is immovable, also holds. Thus an actual entity never moves: it is where it is and what it is. In order to emphasize this characteristic by a phrase connecting the notion of 'actual entity' more closely with our ordinary habits of thought, I will also use the term 'actual occasion' in the place of the term 'actual entity.' Thus the actual world is built up of actual occasions; and by the ontological principle whatever things there are in any sense of 'existence,' are de-rived by abstraction from actual occasions. I shall use the term 'event' in the more general sense of a nexus of actual occasions, inter-related in some determinate fashion in one extensive quantum. An actual occasion is the limiting type of an event with only one member.

に「活動的存在」で置き換えることを除いて、「人々」と同じ意見で出発する。さらに進んで、ニュートンの他の記述がいかに有機体的理論に適用されるかを考察する場合、次のような驚くべき事実が現れる、すなわち、我々は、一つの活動的存在と相関する原子化された延長量 をニュートンの絶対的な位置及び絶対的な持続と同一視しなければならない、という事実である。運動は、その本性上不動である絶対的な位置には適用されない、というニュートンの証明も有効である。したがって、活動的存在は、決して運動しない。すなわちそれは、それが存在するところにあり、且つそれがそれであるものなのである。この「活動的存在」の概念をわれわれの日常の思考習慣に一層密接に結合する語句によって、この特質を強調するために、「活動的存在」という語の代わりに「活動的生起」という語も使用するつもりである。したがって、現実世界は、活動的諸生起によって作り上げられている。そして存在論的原理によれば、「現存在」のどの意味からいっても存在するいかなる事物も、活動的生起から抽象によって引き山出される。私は、「出来事」という語を、活動的諸生起の結合体すなわち一つの延長量において或る一定の仕方において相互に関係し合っている活動的諸生起の結合体、という一層普遍的な意味で用いるつもりである。一つの活動的生起とは、唯一つの成員をもつ制限的タイプの出来事なのである。

(326) Page 73: It is quite obvious that meanings have to be found for the notions of 'motion' and of 'moving bodies.' For the present, this enquiry must be postponed to a later chapter [ll4] (cf. Part Iv and also Ch. III of this part). It is Sufficient to say that a molecule in the sense of a moving body, with a history of local change, is not an actual occasion; it must therefore be some kind of nexus of actual occasions. In this sense it is an event, but not an actual occasion. The fundamental meaning of the notion of 'change' is 'the difference between actual occasions comprised in some determinate event.'

(326) Page 73: 「運動」および「運動する物体」の概念に対して、意味が見出さるべきであることは、もとより明らかである。現在のところ、この探究は、後の章（第四部およびこの部の第三章を参照）まで延期されなければならない。場所的変化の歴史をもった運動する物体という意味における分子は、活動的生起ではない、と言えば十分である。したがって、分子は、活動的生起の或る種の結合体でなければならない。この意味で、それは、出来事であるが、活動的生起ではない。「変化」の概念のもつ根本的な意味は、「或る決定された出来事に包含される活動的諸生起間の差異」なのである。

(327) Page 73: A further elucidation of the status of the extensive continuum in the organic philosophy is obtained by comparison with Descartes' doctrine

(327) Page 73: 有機体の哲学における延長的連続体の地位についての、それ以上の解明は、デカルトの物質的物体の学説と比較することによって

of material bodies. It is at once evident that the organic theory is much closer to Descartes' views than to Newton's. On this topic Spinoza is practically a logical systematization of Descartes, purging him of inconsistencies. But this attainment of logical coherence is obtained by emphasizing just those elements in Descartes which the philosophy of organism rejects. In this respect, Spinoza performs the same office for Descartes that Hume does for Locke. The philosophy of organism may be conceived as a recurrence to Descartes and to Locke, in respect to just those elements in their philosophies which are usually rejected by reason of their inconsistency with the elements which their successors developed. Thus the philosophy of organism is pluralistic in contrast with Spinoza's monism; and is a doctrine of experience prehending actualities, in contrast with Hume's sensationalist phenomenalism.

.

(328) Page 74: First let us recur to Descartes at the stage of thought antecedent to his disastrous classification of substances into two species, bodily substance and mental substance. At the beginning of Meditation I, he writes :

(329) Page 74: For example, there is the fact that I am here, seated by the fire, attired in a dressing gown, having this paper in my hands and other similar matters. And how could I deny that these hands and this body are mine, were it not perhaps that I compare myself to certain persons, devoid of sense. . . . But they are mad, and I should not be any the less insane were I to follow examples so extravagant.

At the same time I must remember that I am a man, and that consequently I am in the habit of sleeping, and in my dreams representing to myself the same things or sometimes even less probable things, than do those who are insane in their waking moments. . . . At the same time we must at least confess that

得られる。同時に、有機体理論はニュートンの見解よりもデカルトの見解にはるかに近いことは直ちに明白である。この論題に関しては、スピノザは、実際上、デカルトから不整合を追放して、デカルトを論理的に体系化している。しかしこの論理的整合性の達成は、有機体の哲学が拒否するデカルトの諸要素を強調することで得られているのである。この点に関して、スピノザは、ヒュームがロックに対して演じたと同じ役目を、デカルトに対して行なっている。有機体の哲学は、ロックやデカルトの哲学の中の或る要素、すなわち彼らの後継者たちが展開した要素と矛盾しているという理由で一般に拒否されている要素に関して、ロックとデカルトへの回帰である、とみなして差し支えない。したがって有機体の哲学は、スピノザの一元論とは対照的に多元論的であり、ヒユームの感覚論的現象主義と対照的に諸現実性を把握する経験についての学説である。

(328) Page 74: 最初に、二種の実体すなわち物体的実体と精神的実体とへの、実体の悲運な分類をする以前の先行したデカルトの思想段階に立ち帰ってみよう。『省察一』の冒頭で、彼は次の如く言う、

(329) Page 74: 「たとえば、今私がここにいること、炉辺に坐っていること、冬着を身につけていること、この紙を手にしていること、およびそれらに類すること、のごときがそれである。この両手そのものやこの身体全体が実のところ〔はしかし〕私のものとしてあるということは、どうして否定されうるであろうか、…, 誰かしら気のおかしくなった者に、擬して考えよう、というのではないとするならば。しかしその連中は狂人なのであって、彼らに劣らず私自身が、彼らのそういう例に私も倣うとしたならば、気ちがいと思われてしまうことであろう。

まさにそのとおり、ではあるが、言ってみれば私とて人間なのであって、夜は眠り、そして睡眠中に【夢のなかで】は、そうした狂人たちが目ざめているときに夢想するのと同じことのすべてを、あるいはまた時折りはそれよりももいっそう真実らしからざることを夢想する、のが常であるのではなかろう

the things which are represented to us in sleep are like painted representations which can only a have been formed as the counterparts of something real and true [ad similitudinem rerum verarum], and that in this way those general things at least, i.e. eyes, a head, hands, and a whole body, are not imaginary things, but things really existent. . . . And for the same reason, although these general things, to wit, [a body][6] eyes, a head, hands, and such like, may be imaginary, we are bound at the same time to confess that there are at least some other objects yet more simple and more universal, which are real and true [vera esse]; and of these just in the same way as with certain real colours, all these images of things which dwell in our thoughts, whether true and real or false and fantastic, are formed. To such a class of things pertains corporeal nature in general, and its extension, the figure of extended things, their quantity or magnitude and number, as also the place in which they are, the time which measures their duration, and so on. . . .

か。…しかし〔それでも〕、眠りの間に見られたものは、真なる事物を模して ad similitudiem rerum verarum でなくては作り出されることのできない或る画像のようなものであって、それゆえ少なくとも、目、頭、手および身体全体、といった、これら一般的なものは、或る架空な事物ではなくて、真なる事物として存在する、ということをまさしく認めなければならないのである。

…… 同様にして、また〔身体 a body 、目、頭、手およびこれに類するものなど、これら一般的なものも架空なものでありうるとしたにしても、必ずやしかし〔それでも〕、少なくとも〔それらよりも〕なお一層単純で普遍的な或る他のもの〔ども〕は真実のもの vera esse であって、われわれの思惟のうちにあるところの、事物のそうした像のすべては、それが真〔実〕であろうと〔虚〕偽であろうと、〔どんなに新奇なものでも〕真実の色からであったように、それら単純で普遍的なものから作りなされている、と認めなければならないのである。

かかる部類に入ると思われるものは、物体的本性一般、ならびにその延長、さらには延長する事物の形状、さらにこれらの事物の大きさと数、さらにはこれらの事物の存在する場所ならびに持続する時間、及び此に類するもの、である。….」

(330) Page 74: In Meditation II, after a slight recapitulation, he continues, speaking of God :

(330) Page 74:『省察二』において簡単な要約ののち、神について語りながらつづけて言う、

(331) Page 74:Then without doubt I exist also if he deceives me, and let him deceive me as much as he will, he can never cause me to be nothing so long as I think that I am something. So that after having reflected well and carefully examined all things, we must come to the definite conclusion that this proposition: I am, I exist, is necessarily true each time that I pronounce it, or that I mentally conceive it.

ALDANE AND ROSS ENCLOSE IN SQUARE BRACKETS PHRASES APPEARING IN THE FRENCH VERSION, AND NOT IN THE LATIN. I HAVE COMPARED WITH THE LATIN.

(331) Page 74:「彼が私を欺いているならば、そうとすればこの私もまたある、ということは疑うべくもないのであづて、彼が力のかぎり〔私を〕欺こうとも、彼はしかし〔それでも〕決して、私が何ものかであると私の思惟しているであろうかぎりは、私が無である〔アルイハ、何ものでもない、全然あらぬ〕、という事態をしつらえることはできないであろう。かくして、すべてを十分にも十二分にも熟考したのであるから、そのきわまるところ、「われあり、われ存在す、というこの言明は、私によって言表されるたびごとに、あるいは、精神によって概念されるたびごとに、必然的に真である、と論定されなければならないのである。」

(332) Page 74: At the end of the quotation from Meditation I, Descartes uses the phrase res vera in the same sense as that in which I have used the term 'actual.'

(333) Page 75: It means 'existence' in the fullest sense of that term, beyond which there is no other. Descartes, indeed, would ascribe to God 'existence' in a generically different sense. In the philosophy of organism, as here developed, God's existence is not generically different from that of other actual entities, except that he is 'primordial' in a sense to be gradually explained .

(334) Page 75:.Descartes does not explicitly frame the definition of actuality in terms of the ontological principle, as given in section IV of this chapter, that actual occasions form the ground from which all other types of existence are derivative and abstracted; but he practically formulates an equivalent in subject-predicate phraseology, when he writes : "For this reason, when we perceive any attribute, we therefore conclude that some existing thing or substance to which it may be attributed, is necessarily present " [7] For Descartes the word 'substance' is the equivalent of my phrase 'actual occasion.' I refrain from the term 'substance ' for one reason because it suggests the subject-predicate notion, and for another reason because Descartes and Locke permit their substances to undergo adventures of changing qualifications, and thereby create difficulties.

In the quotation from the second Meditation: "I am, I exist, is necessarily true each time that I pronounce it, or that I mentally conceive it," Descartes adopts the position that an act of experience is the primary type of actual occasion. But in his subsequent developments he assumes that his mental substances endure change. Here he goes beyond his argument. For each time he pronounces 'I am, I exist ' the actual occasion, which is the ego, is

（ 332 ）Page 74:『省察一』からの引用の最後のところで、デカルトは、私が「現実的」という語を用いたと同じ意味において「真なる事物」という語句を用いている。

（ 333 ）Page 75: それは、それを越えるならば他には何も存在しないという最も十全な意味における「現存在」ということを意味している。さらにデカルトは、類的に異なった意味での「現存在」を神に帰そうとしていた。有機体の哲学において、ここで展開されるように、神の現存在は、他の活動的存在の現存在とは類的に異ならない、神が次第に解明されるような意味で「原始的」であるということを除いて。

（ 334 ）Page 75: デカルトは、この章の第四節で与えられるような存在論的原理の見地から現実性についての定義を明示的には与えていない。その原理とは、活動的生起は、他のすべてのタイプの現存在がそれから派生し抽き出される根拠を形成する、ということである。しかしデカルトは実際には、次のように書いたときには、主語－述語的表現法において同等のことを定式化しているのである、すなわち「なぜなら、何らかの属性が現に存在していると覚知するところから、この属性がそれに属しうる何らかの存在しうる事物すなわち実体もまた必然的に現に存在する、とわれわれは結論するからである。」デカルトにとっては「実体」という語は、私の「活動的存在」という語句と等意である。私は「実体」という語を差し控える、その理由は、「実体」が主語－述語概念を暗示しているという事であり、もう一つの理由は、デカルトとロックが、実体に、変化する資質の冒険を許し、それ故に困難をつくり出しているからである。

「『われあり、われ存在す、』というこの言明は、私によって言表されるたびごとに、あるいは、精神によって概念されるたびごとに、必然的に真である」という『省察二』からの引用文では、デカルトは、経験の活動は始原的タイプの活動的生起である、という態度を採っている。しかしそれに続く展開においては、デカルトは、彼の精神的実体が変化を受けるということを、仮定している。ここで彼は自分の論法を超えて行く。彼が「われあり、

different; and the 'he' which is common to the two egos is an eternal object or, alternatively, the nexus of successive occasions. Also in the quotation from the first [117] Meditation he begins by appealing to an act of experience "I am here, seated by the fire. . . ." He then associates this act of experience with his body "these hands and body are mine." He then finally appeals for some final notion of actual entities in the remarkable sentence: "And for the same reason, although these general things, to wit, [a body], eyes, a head, hands, and such like, may be imaginary, we are bound at the same time to confess that there are at least some other objects yet more simple and more universal, which are real and true; and of these . . . all these images of things which dwell in out thoughts, whether true and real or false and fantastic, are formed."

Principles of philosophy, part I , 52.

(335) Page 75: Notice the peculiarly intimate association with immediate experience which Descartes claims for his body, an association beyond the mere sense-perception of the contemporary world "these hands and feet are mine." In the philosophy of organism this immediate association is the recognition of them as distinguishable data whose formal constitutions are immediately felt in the origination of experience.

(337) Page 76:In this function the animal body does not differ in principle from the rest of the past actual world; but it does differ in an intimacy of association by reason of which its apatial and temporal connections obtain some definition in the experience of the subject. What is vague for the rest of the world has obtained some additional measure of distinctness for the bodily organs. But, in principle, it would be equally true to say, 'The actual world is mine.'

われ存在す」と言表するたびごとに、自我であるところの、その活動的生起は、異なっている。また、その二つの自我に共通であるところの「彼」は、永遠的客体であるか、あるいはそうでなければ継起的諸生起の結合体である。さらに、『省察一』からの引用文では、デカルトは、経験の活動－「今私がここにいること、炉辺に坐っていること…」－に訴えることで始めている。彼はその場合、この経験の活動を、彼の身体に結合している－「これらの手や身体は私のものである。」それから彼は、最後に、次の如き注目すべき文章において活動的存在の若干の概念に訴えている、すなわち「同様にして、また〔身体 a body 〕、目、頭、手およびこれに類するものなど、これら一般的なものも架空なものでありうるとしたにしても、必ずやしかし〔それでも〕、少なくとも〔それらよりも〕なおいっそう単純で普遍的な或る他のもの〔ども〕は真実のものであって、われわれの思惟のうちにあるところの、事物のそうした像のすべては、それが真〔実〕であろうと〔虚〕偽であろうと、〔どんなに新奇なものでも〕……それら単純で普遍的なものから作りなされている、と認めなければならないのである。」

(335) Page 75: デカルトが彼の身体のために要求する直接的経験との特に緊密な連合、つまり同時的世界の感覚一知覚を超える連合－「これらの手や足は私のものである」－に注目せよ。有機体の哲学においては、この直接的連合は、その形相的な構造は経験の発生において直接に感受されるところの、識別しうる所与としての手や足の認知なのである。

(337) Page 76: この機能にあっては、動物的身体は、原理的に、残りの過去の現実世界と異ならない。しかしそれは、連合の親密さにおいて異なっている、つまりその親密さによってその空間的時間的な諸結合はその主体の経験における或る限定を得るのである。その残りの世界にとって漠然としていることは、身体的諸器官にとって明瞭さの或る付加的な尺度を獲得している。しかし原則として、それは、「現実世界は私のものである」と言うのと等しく真実である。

デカルトは、さらに、「なお一層単純で普遍的な、真実のものであるもの」は「われわれの思惟のうちにあるところの事物の像」がそれから作られると

Descartes also asserts that "objects yet more simple and more universal, which are real and true" are what the "images of things which dwell in our thoughts" are formed of. This does not seem to accord with his theory of perception, of a later date, stated in his principles, part IV, 196, 197, 198. In the later theory the emphasis is on the iudicium, in the sense of 'inference,' and not in the sense of inspectio of realitas objectiva. But it does accord with the organic theory, that the objectifications of other actual occasions form the given data from which an actual occa-[118] sion originates. He has also brought the body into its immediate association with the act of experience. Descartes, with Newton, assumes that the extensive continuum is actual in the full sense of being an actual entity. But he refrains from the additional material bodies which Newton provides. Also in his efforts to guard his representative 'ideas' from the fatal gap between mental symbol and actuality symbolized, he practically, in some sentences, expresses the doctrine of objectification here put forward. Thus:

ころのものである、と明言している。このことは、彼の知覚の理論と一致するようには思われない。この理論は、後日著わされたデカルトの『哲学原理』第四部、一九六、一九七、一九八で述べられている。この理論では、重点は、「判断」に置かれているが、それは「推論」の意味においてであって、「想念的実在性の洞見」という意味においてではない。しかしそれは、有機体的理論に一致している、すなわち他の活動的諸生起の客体化は、或る活動的生起がそれから生じる与えられた所与を作りなしている、ということである。また彼は、身体を経験の活動との直接の連合へと引き入れてしまった。デカルトは、ニュートンと共に、延長的連続体が、活動的存在がそうであるという真の意味において、現実的である、ということを仮定している。しかし彼は、ニュートンが想定した特別な物質的物体を差し控えている。また、精神的象徴と象徴化された現実性との間の宿命的な断絶から、彼の代表的な「観念」を擁護しようと努力している中で、彼は、実際にいくつかの文章で、ここで提出されている客体化の学説を表現している、すなわち、

(338) Page 76:. . . . Hence the idea of the sun will be the sun itself exrstmg m the mind, not indeed formally, as it exists in the sky, but objectively, i.e. in the way in which objects are wont to exist in the mind; and this mode of being is truly much less perfect than that in which things exist outside the mind, but it is not on that account mere nothing, as I have already said.8

(338) Page 76:「したがって、太陽の観念は、知性のうちに存在する太陽そのものですが、実は天空にある如くに形相的にというのではなくて、思念的に、言いかえるならぱ対象が通常知性の内にあるその仕方でそうなのです。まさにこのあることの様態は事物が知性の外に存在する様態よりもはるかに不完全ですが、それだからといって、すでに前に述べましたように、全くの無ではないのです。」

(339) Page 76: Both Descartes and Locke, in order to close the gap between idea representing and 'actual entity represented,' require this doctrine of 'the sun itself existing in the mind.' But though, as in this passage, they at times casually state it in order to push aside the epistemological difficulty, they neither of them live up to these admissions. They relapse into the tacit presupposition of the mind with its private ideas which are in fact qualities without intelligible connection with the entities represented.

(339) Page 76: デカルトとロックは共に、表象する観念と「表象される活動的存在」との間の断絶を埋めるために、この「知性のうちにある太陽そのもの」という学説を必要としている。しかし、この件りにおけるように、彼らは、認識論の難問を押し除けようとしてときどき何気なくその学説を述べているけれども、彼らのうちどちらも、これらが事の真実であると容認しているわけではない。彼らは、心が、実際は、表象される存在とは何の可知的な結合もない性質である私的な観念をもっているといった暗黙の仮定に再び

(340) Page 76: But if we take the doctrine of objectification seriously, the extensive continuum at once becomes the primary factor in objectification. It provides the general scheme of extensive perspective which is exhibited in all the mutual objectifications by which actual entities prehend each other. Thus in itself, the extensive continuum is a scheme of real potentiality which must find exemplificationf in the mutual prehension of all actual entities. It also finds exemplification in each actual entity considered 'formally.'

(341) Page 76:8 Reply to obiections I: I have already quoted this passage in my science dnd thet Modern world, note to ch . Iv.

(342) Page 77: In this sense, actual entities are extensive, [ll9] since they arise out of a potentiality for division, which in actual fact is not divided (cf. Part Iv). It is for this reason, as stated above, that the phrase 'actual occasion' is used in the place of 'actual entity. . . . Descartes' doctrine of the physical world as exhibiting an extensrve plenum of actual entities is practically the same as the 'organic' doctrine. But Descartes' bodies have to move, and this presupposition introduces new obscurities.

(343) Page 77: It is exactly at this point that Newton provides a clear conception in comparison with that of Descartes. In the 'organic' doctrine, motion is not attributable to an actual occasion.

(344) Page 77: In'the 'organic' theory, (i) there is only one type of temporal actual entity; (ii) each such actual entity is extensive, (iii) from the standpoint of any one actual entity, the 'given' actual world is a nexus of actual entities, transforming the potentiality of the extensive scheme into a plenum of actual occasions; (iv) in this plenum, motion cannot be significantly attributed to

陥っている。

（ 340 ）Page 76: しかし客体化の学説を真実に考察するならば、延長的連続体は、直ちに客体化における始原的な要因となる。それは活動的諸存在がそれによって相互に把握するところの相互客体化全部で顕示される延長的展望という普遍的図式を与える。したがってそれ自体においては、延長的連続体は、全活動的存在の相互把握に例証を見出さなければならない実在的可能性の図式なのである。更に亦、それは、「形相的に」考察された各活動的存在に例証を見出すのである。

(342) Page 77: この意味で活動的存在は延長的である。それは、分割のための可能性から生じてくるが、現実的事実においては分割されないからである。（第四部参照）前述の如く、これが、「活動的生起」という語が「活動的存在」の代わりに用いられることの理由である。 デカルトの、活動的存在の延長的充満 を顕示するものとしての物理的世界の学説は、実際には、「有機体」理論と同じものである。しかしデカルトの物体は、運動しなければならない。しかしこの仮定は、新しい不明瞭な諸点を引き入れる。

（ 343 ）Page 77: この点に関しては、ニュートンは、デカルトの構想と比べるなら明瞭な構想を提供している、ということは明白である。「有機体」理論にあっては、運動は、活動的生起に帰因さるべきではないのである。

(344) Page 77: 「有機体」理論にあっては、（i）ただ一タイプの時間的な活動的存在だけが存在する、（ii）そのような活動的存在の各々は延長的である、（iii）どれか一つの活動的存在の立脚点からは、「与えられた」現実世界は、延長的図式の可能性を活動的生起の充満へと変換する活動的存在の結合体である、（iv）この充満においては、運動は、どの活動的生

any actual occasion, (v) the plenum is continuous in respect to the potentiality from which it arises, but each actual entity is atomic, (vi) the term 'actual occasion' is used synonymouslyf with 'actual entity'; but chiefly when its character of extensiveness has some direct relevance to the discussion, either extensiveness in the form of temporal extensiveness, that is to say 'duration,' or extensiveness in the form of spatial extension, or in the more complete signification of spatio-temporal extensiveness.

起にも意味をもつように帰すことはできない、(v) 充満は、みずからがそれから生ずる可能性という見地からすれば連続的であるが、各活動的存在は原子的である、(vi)「活動的生起」という用語は、「活動的存在」と同義的に用いられる。しかしそれは主としてその延長性という性格が次のような議論に何らか直接に関連している場合である、すなわち時間的延長性つまり「持続」 duration という形態における延長性か、空間的延長の形態における延長性或いは空一時的延長性という一層完全な意義における延長性か、である。

Section V

(345) Page 77: The baseless metaphysical doctrine of 'undifferentiated endurance' is a subordinate derivative from the misapprehension of the proper character of the extensive scheme.

第五節

(345) Page 77:「分化されない存続」という根拠のない形而上学的学説は、前述の延長的図式の本来の性格についての誤解からの従属的な派生物である。

(346) Page 77: In our perception of the contemporary world via presentational immediacy, nexus of actual entities are objectified for the percipient under the perspective of their characters of extensive continuity. In the perception of a contemporary stone, for example, the separate indi- [120] viduality of each actual entity in the nexus constituting the stone is merged into the unity of the extensive plenum, which for Descartes and for common sense, is the stone. The complete objectification is effected by the generic extensive perspective of the stone, specialized into the specific perspective of some sense datum, such as some definite colour, for example. Thus the immediate percept assumes the character of the quiet undifferentiated endurance of the material stone, perceived by means of its quality of colour. This basic notion dominates language, and haunts both science and philosophy. Further, by an unfortunate application of the excellent maxim, that our conjectural explanation should always proceed by the utilization of a vera causa, whenever science or philosophy has ventured to extrapolate beyond

(346) Page 77: 表象の直接態を通しての同特的世界についてのわれわれの知覚にあっては、活動的諸存在の結合体は、それら諸存在の延長的連続性という性格の展望の下で、知覚者にとって客体化されている。たとえば、同時的な石を知覚するとき、その石を構成している結合体における各活動的存在のもつ別々の個体性は、延長的充満の統一性に融合されている。その延長的充満は、デカルトにとっても常識にとっても、その石なのである。その完全な客体化は、その石の類的な延長的展望によってもたらされるが、その展望は、或る感覚所与の、たとえば或る一定の色といったような、種的展望に特殊化されている。したがって直接的な知覚対象は、その色の性質によって把握されるその物質的な石について静止した分化されない存続という性格を、当然のこととしている。こうした基本概念は、言葉を支配し、科学と哲学に付き纏う。さらに進んで、科学や哲学が直接的知覚の無媒介な陳述の限界を越えて外挿法を行なおうとする時にはいつでも、われわれの推測的解明はつねに真なる理由 vera causa を利用することによって進めるべきであるという卓越した格率の悲しむべき適用によって、満足すべき解

the limits of the immediate deliverance of direct perception, a satisfactory explanation has always complied with the condition that substances with undifferentiated endurance of essential attributes be produced, and that activity be explained as the occasional modification of their accidental qualities and relations. Thus the imaginations of men are dominated by the quiet extensive stone with its relationships of positions, and its quality of colour-relationships and qualities which occasionally change. The stone, thus interpreted, guarantees the verd causa, and conjectural explanations in science and philosophy folIow its model.

明は、つねに次の如き条件に従ってきたのである、すなわち、本質的な諸属性の分化されない存続をもつ実体が提示さるべきであること、また活動性はそれらの偶有的な性質や関係の偶然的な変様 occasional modification として説明さるべきであること、という条件である。
したがって人間の想像は、その位置の関係や色の性質－偶然的に変化する関係や性質－をもった静止した延長的な石によって、左右されている。このように解釈されたその石は、真なる理由を保証し、科学と哲学における推測的解明は、その範型に従うのである。

(347) Page 78: Thus in framing cosmological theory, the notion of continuous stuff with permanent attributes, enduring without differentiation, and retaining its self-identity through any stretch of time however small or large, has been fundamental. The stuff undergoes change in respect to accidental qualities and relations; but it is numerically self-identical in its character of one actual entity throughout its accidental adventures. The admission of this fundamental metaphysical concept has wrecked the various systems of pluralistic realism.

（ 347 ）Page 78: したがって宇宙論的な理論を形成するに際して、分化することなく存続し、小さくとも大きくともいずれにせよ何らかの時間の広がりを通じてそれ自身の自己同一性を保持している、永久的な諸属性をもつ連続的な物質という概念が、根本をなしていたのである。その物質は、偶有的な諸性質や諸関係に関して、変化を蒙むるが、その偶有的な冒険を通して、一つの活動的存在という性格において、数的には自己同一的なのである。この根本的な形而上学的概念を容認することは、多元論的実在論のさまざまな体系を破滅に導いてしまった。

(348) Page 78: This metaphysical concept has formed the basis of scientific materialism. For example, when the activities [12l] associated with so-called empty space required scientific fofflulation, the scientists of the nineteenth century produced the materialistic ether as the ultimate substratum whose accidental adventures constituted these activities.

(348) Page 78: この形而上学的概念は、科学的物質主義の土台を形づくったのである。たとえば、いわゆる空虚な空間と連合した活動性が科学的定式化を要求したとき、十九世紀の科学者たちは、その偶有的な冒険がこれらの活動性を構成しているところの、究極的な基体として、物質主義的なエーテルを創作したのであった。

(349) Page 78: But the interpretation of the stone, on which the whole concept is based, has proved to be entirely mistaken. In the first place, from the seventeenth century onwards the notion of the simple inherence of the colour in the stone has had to be given up. This introduces the further

（ 349 ）Page 78: しかし石についてのその解釈－これに〔前述の形而上学的〕全概念は基づいている－は、全く誤っていることが証明された。まず第一に、十七世紀以降、石の中に色がただ単に内在するという想念は、放棄されてしまったのである。このことは、さらに進んだ難事を引き入れる、

difficulty that it is the colout which is extended and only inferentially the stone, since now we have had to separate the colour from the stone. Secondly, the molecular theory has robbed the stone of its continuity, of its unity, and of its passiveness. The stone is now conceived as a society of separate molecules in violent agitation. But the metaphysical concepts, which had their origin in a mistake about the stone, were now applied to the individual molecules. Each atom was still a stuff which retained its self-identity and its essential attributes in any portion of time however short, and however long provided that it did not perish. The notion of the undifferentiated endurance of substances with essential attributes and with accidental adventuresf was still applied. This is the root doctrine of materialism: the substance, thus conceived, is the ultimate actual entity.

すなわち、今やわれわれは色を石から引き離すべきであったのであるから、拡がっている色が存在するのであって石は単に推理上存在するにすぎない、という難点である。第二に、分子理論は、石からその連続性、統一性、受動性を奪い取ってしまった。今や石は、激しい動揺のうちにある分離した諸分子の社会とみなされる。しかしこの石について誤解に起源をもつ形而上学的諸概念は、今や個々の分子に運用された。それぞれの原子は、それが朽ち果てない限り、時間の何らかの部分－どんな短かかろうが或いはどんなに長がろうが－において、その自己同一性やその本質的属性を保持している物質にとどまっていた。本質的属性をもち偶有的な冒険をもつ実体の分化されない存続という概念は、ここでも採用された。これは、このように考えられた実体が究極的な活動的存在である、という物質主義の根本をなす学説なのである。

(350) Page 78: But this materialistic concept has proved to be as mistaken for the atom as it was for the stone. The atom is only explicable as a society with activities involving rhythms with their definite periods. Again the concept shifted its application: protons and electrons were conceived as materialistic electric charges whose activities could be construed as locomotive adventures. We are now approaching the limits of any reasonable certainty in our scientific knowledge; but again there is evidence that the concept may be mistaken. The mysterious quanta of energy have made their appearance, derived, as it would seem, from the recesses of protons, or of electrons. Still worse for the concept, these quanta seem to dissolve into the vibrations of light. Also the material of the stars seems to be wasting itself in the production of the vibrations.

（ 350 ）Page 78: しかしこの物質主義的概念は、石の場合にそうであったように、原子にとっても誤っていることが、立証されてしまった。原子は、一定の周期をもつ律動を内包する諸活動を伴った社会として、説明可能であるにすぎない。さらに、その物質主義的概念は、その適用を移し変えた。すなわち陽子や電子は、位置移動的な冒険な活動性をもつ物質主義的な電荷として捕らえられた。我々は、今や、我々の科学的認識における或る合理的な確実性の限界に近づきつつもしれぬという証拠が存在する。神秘的なエネルギーの量子は、陽子の或いは電子の奥底から導き出されて ---そう思えるのだが --- 登場してきた。その概念にとってなお悪いことに、これらの量子は、光の振動に溶解するように見える。 また星の物質も、振動の産出においてみずかを消磨しているように見えるからである。

Further, the quanta of energy are associated by a simple law with the periodic rhythms which we detect in the molecules. Thus the quanta are, themselves, in their own nature, somehow vibratory; but they emanate from the protons and electrons. Thus there is every reason to believe that rhythmic

なおその上に、エネルギーの量子は、単純な法則によって、われわれが分子に見いだした周期的な律動と関連づけられている。したがってその量子は、それ自身、またそれみずからの本性において何らかの仕方で振動性のあるものなのである。しかしそれは、陽子や電子から発出している。こ

periods cannot be dissociated from the protonic and electronic e9tities.

The same concept has been applied in other connections where it even mpre obviously fails. It is said that 'men are rational.' This is palpably false: they are only int9rmittently rational merely liable to rationality. Again the phrase 'socrates is mortal' is only another way of saying that 'perhaps he will die.' The intellect of socrates is intermittent: he occasionally sleeps and he can be drugged or stunned.

(351) Page 79: The simple notion of an enduring substance sustaining persistent qualities, either essentially or accidentally, expresses a useful abstract for many purposes of life. But whenever we try to use it as a fundamental statement of the nature of things, it proves itself mistaken. It arose from a mistake and has never succeeded in any of its applications. But it has had one success: it has entrenched itself in language and in logic, there is -as stated above-a sound pragmatic defence. But in metaphysics the concept is sheer error. This error does not consist in the employment of the word 'substance'; but in the employment of the notion of an actual entity which is characterized by essential qualities, and remains numerically one amidst the changes of accidental relations and of accidental qualities.

The contrary doctrine is that an actual entity never changes, and that it is the outcome of whatever can be ascribed to it in the way of quality or relationship.
There then remain two alternatives for philosophy : (i) a monistic universe [123] with the illusion of change; and (ii) a pluralistic universe in which 'change' means the diversities among the actual entities which belong to some one society of a definite type.

の故に、律動的周期は、陽子的・電子的存在から引き離されえない、と信ずるに足りる十分な理由があるのである。

同じ概念は、他の関係にも適用されてきた。そこではもっと明らかに失敗している。「人間は理性的である」と言われる。これは、誰の目にも明らかなほど誤っている。すなわち、人間は、間歇的にだけ理性的なのであり－単に理性の働きに服すべきであるにすぎない。さらに「ソクラテスは可死的である」という句は、「おそらく彼は死ぬだろう」ということを別の仕方で言っているにすぎない。ソクラテスの知性は、間歇的である、彼は折りにふれては眠り、また麻薬を飲ませられたり気絶したりしうるのである。

（ 351 ）Page 79: それが本質的にせよ偶有的にせよ、永続する諸性質を維持している存続する実体、という単純な概念は、生活の多くの目的にとっては有用な抽象を表現している。しかしそれを事物の本性についての根本的な言明として使用しようとするときには、必ずみずから誤れることを証してしまう。それは誤解から発生したのであり、それをどう適用しようと成功するはずはなかったのである。しかしただ一度成功したことがある、すなわちそれは、言語の中に、アリストテレス論理学の中に、また形而上学の中に、たてこもって自分の立場を守った。それを言葉の中で或いは論理学の中で使用することにとっては、－前述の如く－健全な実用的な弁護ができる。しかし形而上学にあっては、その概念は全く誤謬である。この誤謬は、「実体」という語を使用することにあるのではない、しかし本質的な諸性質によって特徴づけられ偶有的な諸関係や偶有的な諸性質の変化の只中にあって数的に一であり続けるという活動的存在の概念を使用することに誤りがあるのである。　それと反対の学説は、活動的存在というものは決して変化しないということ、またそれは性質ないし関係性という仕方でそれに帰することができるものからの成果であるということ、である。その場合、哲学にとっては、二つの選択肢が残されている、すなわち（i）変化の幻影を伴う一元論的宇宙か、（ii）「変化」が一定のタイプのどれか一つの社会に属している活動的諸存在の間の諸多様性を意味している多元論的宇宙が、である。

Section VI

(352) Page 79: We can now, in a preliminary way, summarize some of the agreements and disagreements between the philosophy of organism and the seventeenth-century founders of the modern philosophic and scientific traditions.

(353) Page 79: It is the basis of any realistic philosophy, that in perception there is a disclosure of objectified data, which are known as having a community with the immediate experience for which they are data. This 'community' is a community of common activity involving mutual implication. This premise is asserted as a primary fact, implicitly assumed in every detail of our organization of life. It is implicitly asserted by Locke in his statement (II, xxIII, 7, heading), "Power, a great part of our complex ideas of substances." The philosophy of organism extends the dartesian subjectivism by affirming the 'ontological principle' and by construing it as the definition of 'actuality.' This amounts to the assumption that each actual entity is a locus for the universe. Accordingly Descartes' other statement, that every attribute requires a substance, is merely a special, limited example of this more general principle.

(354) Page 80: Newton, in his treatment of space, transforms potentiality into actual fact, that is to say, into a creature, instead of a datum for creatures. According to the philosophy of organism, the extensive space-time continuum is the fundamental aspect of the limitation laid upon abstract potentiality by the actual world. A more complete rendering of this limited, 'real' potentiality is the 'physical field.' A new creation has to arise from the actual world as much as from pure potentiality: it arises from the total universe and not solely from its mere abstract elements. It also adds to that universe. Thus [124]

第六節

（ 352 ）Page 79: われわれはここで、有機体の哲学と、近代哲学と科学の伝統の十七世紀における創始者たちとの間の、一致不一致の諸点について、予備的な仕方ではあるが、要約することができる。

（ 353 ）Page 79: 知覚には客体化された所与が露呈しているということは、どの実在論の哲学にとっても土台をなしている。そのことは、それらが所与になっている直接的経験と共通性をもっていること、として知られていることである。この「共通性」は、相互含意を包含している共通の活動性という共通性である。この前提は、始原的事実として主張されている。それはわれわれの生命の組織体のどの細部にも暗々裡に仮定されている始原的事実としてである。それはロックによって次の言明でそれとなく仮定されている（『人間知性論』第二巻、二十三章、七の表題）。「力能は実体の私たちの複雑観念の大きな部分〔をなす〕。」有機体の哲学は、「存在論的原理」を主張することによって、またそれを「現実態」の定義と解釈することによって、デカルトの主観主義を拡大している。このことは、それぞれの活動的存在は宇宙にとっての場所である、と仮定するに等しい。したがって、すべての属性は実体を必要とする、というデカルトの別の言明は、この一層普遍的な原理についての、特殊な制限された実例にすぎないのである。

（ 354 ）Page 80: 空間についての論述では、ニュートンは、可能態を現実的な事実に変換している、すなわち可能態を被造物にとっての所与にではなくて被造物に変えている。有機体の哲学によれば、延長的な空一時の連続体というものは、現実世界によって抽象的可能態に対して置かれた制約条件という根本的な局面である。この制約された「実在的」可能性の一層完全な描出は、「物理的な場」である。新たな創造は、純粋な可能態からと同じく現実世界からも起こらなければならない。すなわち新たな創造は、全宇宙から生ずるのであって、ただ単なる抽象的要素からだけ生ずる

every actual entity springs from thct universe which there is for it. Causation is nothing else than one outcome of the principle that every actual entity has to house its actual world.

(355) Page 80: According to Newton, a portion of space cannot move. We have to ask how this truth, obvious from Newton's point of view, takes shape in the organic theory. Instead of a region of space, we should consider a bit of the physical field. This bit, expressing one way in which the actual world involves the potentiality for a new creation, acquires the unity of an actual entity. The physical field is, in this way, atomized with definite divisions: it becomes a 'nexus't of actualities. Such a quantum (i.e., each actual division) of the extensive continuum is the primary phase of a creature. This quantum is constituted by its totality of relationships and cannot move. Also the creature cannot have any external adventures, but only the internal adventure of becoming. Its birth is its end.

(356) Page 80: This is a theory of monads; but it differs from Leibniz's in that his monads change. In the organic theory, they merely become. Each monadic creature is a mode of the process of 'feeling' the world, of housing the world in one unit of complex feeling, in every way determinate. Such a unit is an 'actual occasion , it is the ultimate creature derivative from the creative process.

(357) Page 80: The term 'event' is used in a more general sense. An event is a nexus of actual occasions inter-related in some determinate fashion in some extensive quantum: it is either a nexus in its formal completeness, or it is an objectified nexus. One actual occasion is a limiting type of event. The most general sense of the meaning of change is 'the differences between actual occasions in one event.' For example, a molecule is a historic route of actual

のではない。それはまた、その宇宙を増大する。このようにあらゆる活動的存在は、それらのために存在しているその宇宙から立ち現われる。因果性とは、あらゆる活動的存在はみずからの現実世界に宿らなければならないという原理の一つの成果以外の何ものでもない。

（ 355 ）Page 80: ニュートンによれば、空間の部分は運動することができない。ニュートンの観点からは明らかなこの真理が、有機体的理論においていかに形成されたかが問われねばならない。空間の領域 の代わりに、われわれは、物理的な場の小片を考察すべきであろう。この小片は、現実世界が新たな創造のための可能性を内含する一つの仕方を表現しながら、活動的存在の統一体を獲得している。物理的な場は、このような仕方で、一定の区分で原子化される。それは諸現実性の「結合体」になる。そのような延長的連続体の量子（換言すれば、各現実的区分）は、被造物の始原的な相である。この量子は、その諸関係の総体によって構成されるが、運動しえないのである。また被造物は、いかなる外的な冒険もなしえず、ただ生成という内的な冒険をなしうるだけである。その生誕は、その終焉なのである。

（ 356 ）Page 80: これは、モナドの理論である。しかしモナドが変化するというライプニッツのモナドの理論とは異なっている。有機体の理論では、モナドはただ生成するだけである。各モナド的被造物は、世界を「感受する」過程の様態であり、それぞれの決定的な仕方において、複合的な感受の一単位に世界が宿る過程の様態なのである。そのような単位は、「活動的生起」であり、それは創造過程から引き出された究極的被造物なのである。

(357) Page 80: 「出来事」という語は、一層普遍的な意味で用いられる。出来事とは、或る延長的量子における或る決定された仕方で相互に関係する活動的諸生起の結合体のことである。すなわちそれは、その形相的完全性における結合体であるか、客体化された結合体であるか、のいずれかである。一つの活動的生起は、制限的タイプの出来事である。最も普遍的な意味での変化とは、「一つの出来事における現実的な諸生起間の差異」

occasions; and such a route is an 'event.' Now the motion of the molecule is nothing else than the differences between the successive occasions of its life-history in respect to the extensive quanta from which they arise, [125] and the changes in the molecule are the consequential differences in the actual occasions.

(358) Page 81: The organic doctrine is closer to Descartes than to Newton. Also it is close to spinoza; but Spinoza bases his philosophy upon the monistic substance, of which the actual occasions are inferior modes. The philosophy of organism inverts this point of view.

(359) Page 81: As to the direct knowledge of the actual world as a datum for the immediacy of feeling, we first refer to Descartes in Meditction I, "These hands and this body are mine"; also to Hume in his many assertions of the type, we see with our eyes. Such statements witness to direct knowledge of the antecedent functioning of the body in sense-perception. Both agree--though Hume more explicitly -that sense-perception of the contemporary world is accompanied by perception of the 'withness' of the body. It is this withness that makes the body the starting point for our knowledge of the circumambient world. We find here our direct knowledge of 'causal efficacy.' Hume and Descartes in their theory of direct perceptive knowledge dropped out this withness of the body; and thus confined perception to presentational immediacy. Santayana, in his doctrine of 'animal faith,' practically agrees with Hume and Descartes as to this withness of the actual world, including the body. Santayana also excludes our knowledge of it from givenness. Descartes calls it a certain kind of 'understanding'; santayana calls it 'animal faith' provoked by 'shock'; and Hume calls it 'practice.'

ということである。たとえば、分子は、活動的諸生起の歴史的径路であり、そのような径路は「出来事」なのである。さて分子の運動は、その分子の生活史の連続的諸生起の間の差異、その諸生起が生ずる延長的量子に関してのその差異、以外の何ものでもないのであって、分子における変化はその活動的諸生起における結果として生ずる差異なのである。

（ 358 ）Page 81: 有機体の学説は、ニュートンよりもデカルトにはるかに近い。さらにそれはスピノザにも近接している。しかしスピノザは、彼の哲学を一元論的実体に基づけている。その実体については活動的諸生起は下位の様態である。有機体の哲学は、この立脚点を逆転させるのである。

（ 359 ）Page 81: 感受の直接性のための所与としての現実世界の直接的知識に関しては、まず『省察一』におけるデカルトを参照しよう。すなわち「この両手そのものやこの身体全体が実のところ〔はしかし〕私のものとしてある。」　またわれわれはわれわれの目で見るというタイプの主張を幾度もしているヒュームも参照しよう。このような言明は、感覚，知覚における身身体の先行的作用についての直接的認識を証言している。デカルトもヒュームも－ヒュームははるかに明白に述べているのだが、－同時的世界の感覚，知覚は、身体を「もつこと」の知覚を伴っているという点で一致している。身体を周囲の世界についての認識の出発点たらしめると云うことが、この「もつこと」なのである。われわれはここに、「因果的効果」についての直接の認識を見出すのである。ヒュームとデカルトは、彼らの直接的知覚の理論では、この身体をもつことを脱落させてしまった。従って、知覚を表象の直接態に制限したのである。サンタヤナは、彼の「動物的信」という学説において、身体を含めて現実世界のこのもつことに関して、実際上、ヒュームとデカルトに一致している。サンタヤナもまた、それについてのわれわれの認識を、所与性から締め出している。デカルトは、それを或る種の「知性」と名づけ、サンタヤナは、それを「衝撃」によって引き起こされた「動物的信」と呼び、ヒュームは、それを「実践」と名づけている。

(360) Page 81: But we must- to avoid 'solipsism of the present moment' -include in direct perception something more than presentational immediacy. For the organic .theory, the most primitive perception is 'feeling the body as functioning.' This is a feeling of the world in the past; it is the inheritance of the world as a complex of feeling; namely, it is the feeling of derived feelings. The later, sophisticated perception is 'feeling the contemporary world.' Even this presentational immediacy begins with [126] sense-presentation of the contemporary bo~y. The body, however, is only a peculiarly intimate bit of the world. Just as Descartes said, 'this body is mine'; so he should have said, 'this actual world is mine.' My process of 'being myself' is my origination from my possession of the world.

(361) Page 81: It is obvious that there arise the questions of comparative relevance and of comparative vagueness, which constitute the perspective of the world. For example, the body is that portion of the world where. in causal perception, there is some distinct separation of regions. There is not, in causal perception, this distinctness for the past world external to the body. We eke out our knowledge by 'symbolic transference' from causal perception to sense-presentation, and vice versa.

(362) Page 81: Those realists, who base themselves upon the notion of substance, do not get away from the notion of actual entities which move and change. From the point of view of the philosophy of organism, there is great merit in Newton's immovable receptacles. But for Newton they are eternal. Locke's notion of time hits the mark better: time is 'perpetually perishing.' In the organic philosophy an actual entity has 'perished' when it is complete.

(363) Page 81:'The pragmatic use of the actual entity, constituting its static life, Iies in the future. The creature perishes and is immortal. The actual

（ 360 ）Page 81: しかしわれわれは、－「現在の瞬間の独我論」を避けるために－直接的知覚に、表象の直接態より以上に何ものかを含めなければならない。有機体の理論にとっては、最も原初的な知覚は、「身体を作用しつつあるものとして感受すること」である。これは過去における世界の感受である。それは、感受の複合体としての世界の遺産である、すなわちそれは導き出された諸感受についての感受なのである。この後者の、洗練された複雑な知覚は、「同時的世界を感受すること」である。この表象の直接態でさえ、同時的身体の感覚一知覚で始まる。しかしながらその身体は、その世界のとくに親密な小片にすぎない。まさにデカルトが言う如く、「この身体は私のものである。」したがって彼は、「この現実世界は私のものである」と言うべきであったのである。「私自身である」という私の過程は、世界を私が所有することに基づく私の創始なのである。

（ 361 ）Page 81: 世界についての展望を構成する比較の関連性や比較の曖昧さについての問題が生ずるのは明白である。たとえば、身体は、因果的知覚においては、諸領域の独特な分離が存在するところの世界の一部なのである。因果的知覚においては、この独自性は、身体に対して外的な過ぎ去った世界のためには存在しない。われわれは、因果的知覚から感覚一表象への「象徴的転移」によって、われわれの認識を補うのであって、またその逆でもある。

（ 362 ）Page 81: 実体の概念にみずから基礎を置く実在論者たちは、運動し変化する活動的存在の概念から逃げ出しはしない。有機体の哲学の観点からすれば、ニュートンの不動の受容者 immmovable receptacle には大きな長所がある。しかしニュートンにとっては、それらは永遠である。ロックの時間の概念は、さらによく正鵠を射ている、すなわち時間は「永劫に消え去る。」有機体の哲学では、活動的存在は、それが完結する時「消え去っ」ている。

（ 363 ）Page 81: 静的な生活を構成している活動的存在の実用的な功用は、その未来に横たわっている。被造物は、滅び且つ不滅なのである。

entities beyond it can say, 'It is mine.' But the possession imposes conf ormation.

(364) Page 82: This conception of an actual entity in the fluent world is little more than an expansion of a sentence in the Timaeus: 9 "But that which is conceived by opinion with the help of sensation and without reason, is always in af process of becoming and perishing and never really is." Bergson, in his protest against "spatialization," is only echoing plato's phrase 'and never really is.'

---

(2) cf. my Science and the Modem world,

(3) Ch. vII. 8 cf. Ioc. cit.; and part Iv of the present work.

:(4) Some Problems of Philosophy, Ch x; my attention was drawn to this passage by its quotation in Religion in thet philosophy of William James, by pro. fessor J. S. Bixier.

9 28A; Jowett's translation. Professor A. E. Taylor in his commentdry on pldto's Timaeus renders the word 86~* by 'belief' or 'judgment' in the place of Jowett's word 'opinion.' Taylor's translation brings out the platonic influence in Descartes' Meditdtions. namely plato's 86~a is the cartesian iudicium.

それを超える活動的諸存在は、「それは私のものである」と言いうる。しかしその所有は、順応 conformation を強いるのである。

(364) Page 82: この変転自在の世界における活動的存在という構想は、『ティマイオス』の次の文章の拡張とほとんどかわらない、「生成し消滅していて、真にあるということの決してないものなので、これは思わくによって、言論ぬきの感覚の助けを借りて思いなされるものなのです。」 ベルグソンは、「空間化」に抗議しているが、ただ「真にあるということの決してないもの」というプラトンの言葉を鵜呑ししているにすぎない。

---

(1) この原理は、物理的連続体のための基礎的なアインシタインの定式から一見して明らかである。

(2) 私の『科学と近代世界』第七章を参照せよ。

(3) 前掲書およびこの書物の第四部を参照せよ。

(4) ウィリアム・ジェイムズ『哲学の諸問題』W. James, Some Problems of Philosophy 第十草〔『世界の名著、48、「パース・ジェイム・デューイ」』中央公論社刊、三四八ページ〕参照。私がこの一節に注目したのは、Prof. J.S.Bixler, Religion in the Philosophy of William James における引用によってである。

(5) Andrew Motte の訳で、新訂版、ロンドン、一八〇三年

(6) Haldane と Ross は、フランス語訳にあらわれていてラテン文には出てこない句を角括弧でくくっている。私はラテン文と比較した。

(7)『哲学原理』第一部五二。〔デカルト著作集』第三巻、六一ページ〕

(8)『第一答弁』参照〔『デカルト著作巣』第二巻、一二〇ページ〕。この件りはすでに『科学と近代世界』第四章への注ですでに引用しておいた。

(9)『ティマイオス』28A。ジョエットJowett の翻訳。テイラー教授トA.E.Taylor は、『ティマイオスへの注解』Commentary On Plato's Timaeus では、ジョエットの「意見」opinion という語の代わりに、「信念」belief ないし「判断」

judgement という語によって、ドクサと
いう語を翻訳している。テイラーの翻訳は、デカルトの『省察』における
プラトンの影響を明らかにしている。すなわちプラトンのドクサは、デカルト
の判断 judicium である。
〈123 頁 PR83〉

Chapter III The Order of Nature

第三章　自然の秩序

Section I

第一節

(370) Page 83: [127] In this, and in the next chapter, among modern philosophers we are chiefly concerned with Hume and with Kant, and among ancient philosophers with the Timaeus of Plato. These chapters are concerned with the allied problems of 'order in the universe ' of 'induction ' and of 'general truths.' The present chapter is wholly concerned with the topic of 'order.' For the organic doctrine the problem of order assumes primary importance. No actual entity can rise beyond what the actual world as a datum from its standpoint its actual worlds allows it to be. Each such entity arises from a primary phase of the concrescence of objectifications which are in some respects settled: the basis of its experience is 'given.' Now the correlative of 'order' is 'disorder.' There can be no peculiar meaning in the notion of 'order' unless this contrast holds. Apart from it 'order' must be a synonym for 'grvenness.' But 'order' means more than 'givenness ' though it presupposes 'givenness': 'disorder' is also 'given.' Each actual entity requires a totality of 'givenness ' and each totality of 'givenness' attains its measure of 'order.'

(370) Page 83: この章と次の章では、近代の哲学者ではヒュームとカントに、古代の哲学者ではプラトンの『ティマイオス』に、主として関わる。これらの章では、「宇宙における秩序」、「帰納」、「普遍的真理」に関連のある諸問題に関わっている。この第三章では専ら「秩序」という論題に関わっている。有機体の学説にとって秩序の問題は、第一義的な重要性を帯びる。いかなる活動的存在も、その立脚点からみて所与としての現実世界－その〔活動的存在の〕現実世界－が、それに存在することを許すところを超えて、現われることはできないのである。それぞれの活動的存在は、或る点で定着した客体化の具現の始原相から生ずる。すなわちその経験の上台は、「与え」られている。さて「秩序」の相関物は、「無秩序」である。「秩序」という概念には、この対比が有効でない限り、独自の意味はありえない。それはさておき、「秩序」は、「所与性」givenness と同義語でなければならない。しかし「秩序」は、それが「所与性」を前提しているとしても、「所与性」以上のことを意味している。すなわち「無秩序」もまた「与えられ」ている。それぞれの活動的存在は、「所与性」の総体を必要としており、「所与性」のそれぞれの総体は、その「秩序」の尺度を獲得する。

(371) Page 83: Four grounds of 'order' at once emerge:

(371) Page 83:「秩序」の四つの根拠が一度に現われる、すなわち、

(372) Page 83:(i) That 'order' in the actual world is differentiated from mere 'givenness' by introduction of adaptation for the attainment of an end.

(373) Page 83:(ii) That this end is concerned with the gradations of intensity in the satisfactions of actual entities (members of the nexus) in whose formal constitutions the nexus [128] (i.e., antecedent members of the nexus) in question is objectified.

(374) Page 83:(iii) That the heightening of intensity arises from order such that the multiplicity of components in the nexus can enter explicit feeling as contrasts, and are not dismissed into negative prehensions as incompatibilities.

(375) Page 83:(iv) That 'intensity' in the formal constitution of a subject-superject involves 'appetition' in its objective functioning as superject.

(376) Page 83: 'Order' is a mere generic term: there can only be some definite specific 'order ' not merely 'order' in the vague. Thus every definite total phase of 'grvenness' involves a reference to that specific 'order' which is its dominant ideal, and involves the specific 'disorder' due to its inclusion of 'given' components which exclude the attainment of the full ideal. The attainment is partial, and thus there is 'disorder'; but there is some attainment, and thus there is some 'order'. There is not just one ideal 'order' which all actual entities should attain and fail to attain In each case there is . . . an ideal peculiar to each particular actual entity, and arising from the dominant components in its phase of 'givenness.' This notion of 'dominance' will have to be discussed later in connection with the notion of the systematic character of a 'cosmic epoch' and of the subordinate systematic characters of 'societies' included in a cosmic epoch. The notion of one ideal arises from the disastrous overmoralization of thought under the influence of fanaticism, or pedantry.

（ 372 ）Page 83:(i) 現実世界における「秩序」は、目標への到達への適応ということを導入することによって、単なる「所与性」から区別されること。

（ 373 ）Page 83:(ii) この目標は、活動的諸存在（結合体の成員）のいろいろな満足における強度の等級づけ gradation に関わっている、そしてその活動的存在の形式的構造において当の結合体（すなわちその結合体の先行成員である）が客体化されている、ということ。

（ 374 ）Page 83:(iii) 強度を増大することは、その結合体における構成要素の多岐性が、対比として明白な感受に入りうるような秩序、またそれらがその不両立性として否定的把握に終わせないような秩序、から現われるということ。

（ 375 ）Page 83:(iv) 自己超越的主体の形式的構造における強度は、自己超越的なものとしての客体的な機能において「欲求」を含んでいるということ。

（ 376 ）Page 83:「秩序」は、単に類的な語にすぎない、すなわち或る一定の特殊な「秩序」が存在しうるだけであって、単に漠然とした状態における「秩序」というものは存在しないのである。したがってあらゆる「所与性」の一定の全体相は、その最も優勢な理想である特殊な「秩序」への関連を含んでいるし、また完全な理想の達成を許さないところの「与えられる」構成要素を含有することに起因する特殊な「無秩序」を含んでいる。理想の達成は、部分的であり、したがって「無秩序」が存在する。しかし或る達成が存在するのであり、したがって或る「秩序」が存在する。 すべての活動的存在が達成すべきただ一つの理想的な「秩序」といったもの、あるいは達成しそこなうようなただ一つの理想的な「秩序」といったもの、は存在しないのである。それぞれの事例においては、それぞれ特殊な活動的存在に特有の理想が存在するのであり、それはその「所与性」のその相において支配的な構成要素から現われるのである。この「支配的」と言う概念は「宇宙時期」の体系的性格、および宇宙時期に含まれている「社

The notion of a dominant ideal peculiar to each actual entity is Platonic.

会」という下位の体系的性格の概念、と関連させて後に論じることになろう。ただ一つの理想という概念は狂信ないし衒学主義に影響されている思想の悲惨な過度の道徳化から現われるのである。それぞれの活動的存在に特有の支配的理想という概念は、プラトン的である。

(377) Page 84: It is notable that no biological science has been able to express itself apart from phraseology which is meaningless unless it refers to ideals proper to the organism in question. This aspect of the universe impressed itself on that great biologist and philosopher, Aristotle. His philosophy led to a wild overstressing of the notion of 'final causes' during the Christian middle ages; and thence, by a reaction, to the correlative overstressing of [129] the notion of 'efficient causes' during the modern scientific period. One task of a sound metaphysics is to exhibit final and efficient causes in their proper relation to each other. The necessity and the difficulty of this task are stressed by Hume in his Dialogues concerning Natural Religion.

（ 377 ）Page 84: いかなる生物科学も、当該の有機体に固有の理想に言及しなければ無意味であるような用語法を離れては、表現されうることはなかった、ということは注目に値する。宇宙のこの局面は、かの偉大な生物学者であり哲学者であったアリストテレスに深い印象を与えた。アリストテレスの哲学は、キリスト教中世の間に「目的因」の概念の熱狂的な強調過度に陥った。それから反動によって近代の科学時代を通して、前の場合に対応して「作用因」の概念の強調過度に至ったのである。健全な形而上学の一つの課題は、目的因と作用因をそれらの相互の固有の関係において、開示することにある。この課題の必然性と困難は、ヒュームによって『自然宗教に関する対話』で強調されている。

(378) Page 84: Thus the notion of 'order' is bound up with the notion of an actual entity as involving an attainment which is a specific satisfaction This satisfaction is the attainment of something individual to the entity in question. It cannot be construed as a component contributing to its own concrescence; it is the ultimate fact, individual to the entity. The notion of 'satisfaction' is the notion of the 'entity as concrete' abstracted from the process of concrescence ; it is the outcome separated from the process, thereby losing the actuality of the atomic entity, which is both process and outcome. 'Satisfaction' provides the individual element in the composition of the actual entity that element which has led to the definition: of substance as requiring nothing but itself in order to exist.' But the 'satisfaction' is the 'superject' rather than the 'substance' or the 'subject.' It closes up the entity; and yet is the superject adding its character to the creativity whereby there is a becoming of entities superseding the one in

（ 378 ）Page 84: 次に述べる如く、「秩序」の概念は、特殊な満足であるところの何らかの達成を含んでいる活動的存在の概念と、堅く結びつけられている。この満足は、その当の存在への或る個的なものの達成なのである。それは、それ自らの具現に寄与する構成要素としては解釈されることはできない。それは、その存在に対して個体的な究極的な事実なのである。「満足」という概念は、「具現の過程」から抽象された「凝結物としての存在」という概念である。それは、過程から分離した成果であり、それによって過程でもあり成果でもある原子的存在の現実性は失われる。「満足」は、その活動的存在の構成における個体的要素を提供する－その要素は、「存在するためにそれ自身以外の何ものも必要としない」という実体の定義の原因となったのである。しかし「満足」は、「実体」ないし「主体」よりも、むしろ「自己超越体」である。それは、存在を閉鎖する。しかも、それによって当の一つの存在に取って代わる諸存在の生成が存在するところの創

question. The 'formal' reality of the actuality in question belongs to its process of concrescence and not to its 'satisfaction.' This is the sense in which the philosophy of organism interprets Plato's phrase 'and never really is'; for the superject can only be interpreted in terms of its 'objective immortality.

造活動にその性格を加える自己超越体なのである。当の現実性の「形相的」実在は、その具現の過程に属しているのであって、その「満足」に属しているのではない。有織体の哲学は、「真にあるということの決してないもの」というプラトンの言葉を、このような意味で解釈している。というのは、自己超越体は、その「客体的不滅性」によって解釈されうるだけである。

(379) Page 84: 'Satisfaction' is a generic term: there are specific differences between the 'satisfactions' of different entities, including gradations of intensity. These specific differences can only be expressed by the analysis of the components in the concrescence out of which the actual entity arises. The intensity of satisfaction is promoted by the 'order' in the phases from which concrescence arises and through which it passes; it is enfeebled by the 'disorder.'

The components in the concrescence are thus 'values' contributory to the 'satisfaction'. The concrescence is thus the building up of a determinate 'satisfaction,' which constitutes the completion of the actual togetherness of the discrete components. The process of concrescence terminates with the attainment of a fully determinate 'satisfaction'; and the creativity thereby passes over into the 'given' primary phase for the concrescence of other actual entities. This transcendence is thereby established when there is attainment of determinate 'satisfaction' completing the antecedent entity. Completion is the perishing of immediacy": 'It never really is. '

(379) Page 84:「満足」とは、類的な語である、すなわち強度についてさまざまな等級づけを含んでいる異なった諸存在の「諸満足」には特殊な差異が存在する。この特殊な差異は、その活動的諸存在が起因する具現の構成要素の分析によって表現されうるにすぎない。満足の強度は、具現がそこから現われそこを通過する位相における「秩序によって」促進される。すなわちそれは「無秩序」によって弱められる。したがって具現における構成要素は「満足」のために与って力ある「価値」である。

このように具現は、決定された「満足」を築き上げることであり、そしてそのことは離れ離れの構成要素の現実的共在性を完成させている。この具現の過程は、完全に決定された「満足」の達成で終結する。そしてそれによって創造活動は、他の活動的諸存在のための「与えられる」始源的相の中へと越え出て行く。この超越は、そのために、先行する存在を完成する決定された直接性の消滅である。「それは真であるという事の、決してない物である。」

(380) Page 85: No actual entity can be conscious of its own satisfaction; for such knowledge would be a component in the process, and would thereby alter the satisfaction. In respect to the entity in question the satisfaction can only be considered as a creative determination, by which the objectifications of the entity beyond itself are settled In other words the satisfaction of an entity can only be discussed in terms of the usefulness of that entity. It is a

(380) Page 85: いかなる活動的存在も、それ自らの満足を意識することはできない、というのも、そのよう一認識は、その過程の構成要素であろうし、またそれによってその「満足」を変えるであろうから。当の存在に関していえば、その満足は、創造的決定として考察されうるだけである。その決定によって、その存在のそれ自身を超える諸客体化が定着する。言葉をかえていえば、或る存在の「満足」は、その存在の有用さによって論議されう

qualification of creativity. The tone of feeling embodied in this satisfaction passes into the world beyond, by reason of these objectifications. The world is self-creative; and the actual entity as self-creating creature passes into its immortal function of part-creator of the transcendent world. In its self-creation the actual entity is guided by its ideal of itself as individual satisfaction and as transcendent creator. The enjoyment of this ideal is the 'subjective aim,' by reason of which the actual entity is a determinate process.

すぎないのである。それは、創造活動の権能である。この満足の中に具現している感受の調子は、この客体化によって、超え出る世界の中へと入って行く。世界は、自己創造的である、そして自己創造的な被造物としての活動的存在は、次第に、超越的世界の共同創造者の不滅的機能に変わる。自己創造においては、その活動的存在は、個体的満足としての、また超越的創造者としての、それ自身の理想によって導かれる。この理想を享受することは、それによってその活動的存在が決定された過程であるところの、「主体的指向」なのである

(381) Page 85: This subjective aim is not primarily intellectual; it is the lure for feeling. This lure for feeling is the germ of mind. Here I am using the term 'mind' to mean the complex of mental operations involved in the constitution of an actual entity. Mental operations do not necessarily involve consciousness. The concrescence, absorb-[131] ing the derived data into immediate privacy, consists in mating the data with ways of feeling provocative of the private synthesis. These subjective ways of feeling are not merely receptive of the data as alien facts; they clothe the dry bones with the flesh of a real being, emotional, purposive, appreciative. The miracle of creation is described in the vision of the prophet Ezekiel: "so I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.'[note1]

(381) Page 85: この主体的指向は、本来的に知的であるということはない。それは、感受への誘いである。この感受への誘いは、心の芽生えなのである。ここで私は、心 という語を、活動的存在の構造に含まれる諸精神活動の複合体を意味するものとして、用いている。その諸精神活動は、必ずしも意識を含んではいない。派生的所与を直接的な私事に吸収している具現は、その所与を私的な綜合を惹き起こす感受の仕方に連れ添わすことに在る。感受のこれら主体的な仕方は、性質を異にする事実として所与を単に受け入れるものではない。それは、骨皮筋右衛門に、情動的で意図をもつ感知的な実在的なものの肉の衣を着せるのである。この創造の神業は、予言者エゼキエルの幻影の中に記述されて居る。、「我命ぜられしごとく、預言せしかば、気息これに入りて皆生きその足に立ち甚だ多くの群衆となれり。」

(382) Page 85: The breath of feeling which creates a new individual fact has an origination not wholly traceable to the mere data. It conforms to the data in that it feels the data. But the how of feeling, though it is germane to the data, is not fully determined by the data. The relevant feeling is not settled, as to its inclusions or exclusions of 'subjective form,' by the data about which the feeling is concerned. The concrescent process is the elimination of these indeterminations of subjective forms. The quality of feeling has to be

(382) Page 85: 新しい個々の事実を創造する感受の活力は、全面的には単なる所与に帰することのできない起因をもっている。それは、所与を感受するという点で、それは所与に順応しているのである。しかし感受の仕方は、それが所与と近親関係にあるとしても、その所与によっては完全には決定されない。この関連する感受は、その感受が関わっている所与によっては「主体的形式」を含むか排除するかに関して、決定されない。具現の過程が、主体的形式のこれらの不決定を消去するのである。感受の性質は、感受が自己限定において自己自身に賦与する永遠的客体に関して限定されて

definite in respect to the eternal objects with which feeling clothes itself in its self-definition.

(383) Page 85:<footnote 1> Ezekiel, xxxvii:10.

(384) Page 86: It is a mode of ingression of eternal objects into the actual occasion. But this self-definition is analysable into two phases. First, the conceptual ingression of the eternal objects in the double role of being germane to the data and of being potentials for physical feeling. This is the ingression of an eternal object in the role of a conceptual lure for feeling. The second phase is the admission of the lure into the reality of feeling, or its rejection from this reality. The relevance of an eternal object in its role of lure is a fact inherent in the data. In this sense the eternal object is a constituent of the objective lure. But the admission into, or rejection from, reality of conceptual feeling is the originative decision of the actual occasion. In this sense an actual occasion is causa sui. The subjective forms of the prehen-
[132] sions in one phase of concrescence control the specific integrations of prehensions in later phases of that concrescence.

(385) Page 86: An example of the lure for feeling is given by Hume himself. In the first section of his Treatise he lays down the proposition, "That all our simple ideas in their first appearance, are derived from simple impressions, which are correspondent to them, and which they exactly represent." It must be remembered that in the organic philosophy the 'data of objectificafions' are the nearest analogue to Hume's 'simple impressions.' Thus, modifying Hume's principle, the only lure to conceptual feeling is an exact conformation to the qualities realized in the objectified actualities. But Hume (loc. cit.) notes an exception which carries with it the exact principle which has just been laid down, namely, the principle of relevant potentials, unrealized in the datum and yet constituent of an 'objective lure' by proximity to the datum. The point is that 'order' in the actual world introduces a derivative 'order' among eternal

いなければならない。

(383) Page 85:< 脚注 1> Ezekiel, xxxvii:10.

(384) Page 86: 感受の性質とは、活動的生起への永遠的客体の侵入の様式である。ところでこの自己確定は、二つの相に分析されうる。第一に、所与と近親関係にあり、且つ物的感受のための可能性であるという二重の役割における、永遠的客体の観念的侵入である。これは、感受への観念的誘い という役割における永遠的客体の侵入なのである。第二の相は、感受の実在への誘いを許容するか、或いは、この実在からその誘いを拒否するか、ということである。誘いというその役割における永遠的客体の貯逆世は、その所与に内在する事実である。この意味で、永遠的客体は、「客体的誘い」の組成分なのである。観念的感受の実在を許容するか或いは拒否するかは、活動的生起の独創力ある決断である。この意味で活動的生起は、自己原因である。具現の一つの相における把握の主体的形式は、具現のその後の相における把握の特殊な統合を制御する。

(385) Page 86: 感受への誘いの一例は、ヒューム自身によって与えられている。『人性論』の最初の節で、彼は次のような命題を主張している、「初めて出現する単純観念はすべて、該観念に対応し、且つ該観念によって正確に再現される単純印象からくるのである。」 有機体の哲学にあっては、「客体化の所与」がヒュームの「単純印象」に極めて近い類似物であることが、憶い起こされねばならない。したがってヒュームの原理を修正するならば、観念的感受への誘いにすぎないものは、客体化された諸現実において実在化された諸性質への、厳格な順応なのである。しかしヒユームは、まさに言明した厳格な原理が伴っている一つの例外に（上記の引用書中で）注目している。すなわち、所与の中に実在化していないがその所与への近接によって「客体的誘い」を組成する関連的可能性の原理に注目している。その主眼点は、現実世界における「秩序」が、諸永遠的客体間

objects. Hume writes:

(386) Page 86: There is, however, one contradictory phenomenon, which may prove, that it is not absolute]y impossible for ideas to go before their correspondent impressions. I believe it will readily be allowed, that the several distinct ideas of colours, which enter by the eyes, or those of sounds, which are conveyed by the hearing, are really different from each other, though, at the same time, resembling. Now, if this be true of different colours, it must be no less so of the different shades of the same colour, that each of them produces a distinct idea, independent of the rest. . . . Suppose, therefore, a person to have enjoyed his sight for thirty years, and to have become perfectly well acquainted with colours of all kinds, excepting one particular shade of blue, for instance, which it never has been his fortune to meet with. Let all the different shades of that colour, except that single one, be placed before him, descending gradually from the deepest to the [133] lightest; it is plain, that he will perceive a blank, where that shade is wanting, and will be sensible that there is a greater distance in that place, betwixt the contiguous colours, than in any other. Now I ask, whether it is possible for him, from his own imagination, to supply this deficiency, and raise up to himself the idea of that particular shade, though it had never been conveyed to him by his senses?

(387) Page 87: I believe there are few but will be of opinion that he can; and this may serve as a proof, that the simple ideas are not always derived from the correspondent impressions; though the instance is so particular and singular, that it is scarce worth our observing, and does not merit that, for it alone, we should alter our general maxim.

(388) Page 87: This passage requires no comment, except for its final clause. Hume puts the 'instance' aside as being 'particular and singular'; it is

に派生的な「秩序」を導入するということである。ヒユームは、次の如く述べている、

(386) Page 86:「尤も、以上の考察と矛盾する現象が一つある。そしてその現象によれば、観念が対応印象に先んずることは必ずしも絶対に不可能でないと証明できるのである。〔次にその現象を述べよう。先ず〕両眼に依って心に入り来る若干の別個な色彩観念或いは聴覚に依って伝えられる同様に別個な若千の音響観念は、互いに類似するとはいえ、同時にまた真実に異っている。この点は即座に許容されると信ずる。さて、苦しこれが異なる色彩に就いて真であるとすれば、同じ色彩の異る色度に就いても、各々の色度は他の色度と独立に別個な観念を産むと同じく言われなければならない。…ここに於て、或る人が既に三十年のあいだ視覚を享受して、あらゆる種類の色彩を完全に熟知するようになったが、只一つ、例えば或る色度の青は不運にして一度も遭遇していない、と仮定しよう。いま彼の面前にこの只一つの色度を除いた他のすべての色度の青を、最も濃いものから最も淡調なものまで漸次に並べよう。誰れにも判るように、彼はその色度が欠けている個所に空白を看取し、隣接する色彩の距離が此の場所では他のどこよりも大きいことに気づくであろう。さて私は訊ねるが、彼は自己自身の想像を以てこの欠陥を補い、感官が問題の色度を未だ嘗て伝えないに拘らず当該特殊色度の観念を心に起し得るか。

(387) Page 87: 私の信ずるところでは恐らく誰れしも可能説であろう。そしてこの一事は、単純観念が常に対応印象から来るとは限らぬ証拠とするに足るものである。とはいえ、この実例は非常に特殊・稀有であり、従って殆ど言うに足らず、それのみを理由として前記の一般原則を変更する価値はないのである」

(388) Page 87: ここの最後の文句を除いては、この文章は何の注釈も不妥である。ヒユームは、「その実例」を「特殊・稀有」であるとして片づけ

exactly this estimate which is challenged by the philosophy of organism. The analysis of concrescence, here adopted, conceives that there is an origination of conceptual feeling admitting or rejecting whatever is apt for feeling by reason of its germaneness to the basic data. The gradation of eternal objects in respect to this germaneness is the objective lure for feeling; the concrescent process admits a selection from this 'objective lure' into subjective efficiency. This is the subjective 'ideal of itself' which guides the process. Also the basic data are constituted by the actual world which 'belongs to' that instance of concrescent process. Feelings are 'vectors'; for they feel what is there and transform it into what is here.

The term 'potential difference' is an old one in physical science, and recently it has been introduced in physiology with a meaning diverse from, though generically allied to, its older meaning in physics. The ultimate fact in the constitution of an actual entity which suggests this term is the objective lure for feeling. In the comparison of two actual entities, the contrast be [134] tween their objective lures is their 'potential difference'; and all other uses of this phrase are abstractions derivative from this ultimate meaning.

(389) Page 87: The 'objectifications' of the actual entities in the actual world, relative to a definite actual entity, constitute the efficient causes out of which that actual entity arises; the 'subjective aim' at 'satisfaction' constitutes the final cause, or lure, whereby there is determinate concrescence; and that attained 'satisfaction' remains as an element in the content of creative purpose. There is, in this way, transcendence of the creativity; and this transcendence effects determinate objectifications for the renewal of the process in the concrescence of actualities beyond that satisfied superject. Thus an actual entity has a threefold character:

ている。まさしく、有機体の哲学によって異議を申し立てられているのが、この評価であることは明白である。ここで採用されている具現についての分析は、基礎的な所与への近親関係によって感受に遠しているあらゆるものを許容したり拒否したりする観念的感受の起因が存在している、ということを言いあらわしている。この近親関係に関する永遠的客体の等級づけは、感受への「客体的誘い」なのである。そして具現の過程は、この「客体的誘い」からの選択を主体的能力に入れる。これは、その過程を導く「それ自身の」主体的「理想」なのである。またその基礎的な所与とは、具現過程のその実例に一属する」現実世界によって構成されている。感受は、「ベクトル」なのである、というのは、感受は、彼処にあるものを感受し、それを此処に在るものへと変換するからである。

「電位差」という用語は、物理科学では馴染みの用語であるが、最近、生理学に導入されてきた。その際、一般的には同類であるけれども、物理学での古い意味とは或る異なった意味で導入されたのであった。この用語を思いつかせる活動的存在の柑造における究極的な事実とは、感受への客体的誘いなのである。二つの活動的存在を比較した場合、それらの客体的誘いの間の対比が、それらの「電位差」であり、この句のこれ以外のすべての使用法は、この究極的な意味に由来する抽象なのである。

（ 389 ）Page 87: 現実世界における活動的存在の一客体化」は、一定の活動的存在に関して、その活動的存在が生する作用因を成している。すなわち「満足」を目指す「主体的指向」は、決定された具現がそれによって存在するところの、目的因ないし誘いを成している。そしてその達成された「満足」は、創造的目的の内容における一要素として残るのである。このような仕方において、創造活動の超越が存在するのであり、この超越は、満足された自己超越体を超える諸現実性の具現において過程を更新するために、決定された客体化を生ずるのである。
したがって活動的存在は、次の三重の性格をもつ、すなわち

(390) Page 87:(i) it has the character 'given' for it by the past;
(391) Page 87:(ii) it has the subjective character aimed at in its process of concrescence;
(392) Page 87:(iii) it has the superjective character, which is the pragmatic value of its specific satisfaction qualifying the transcendent creativity.

(390) Page 87:(i) 過去によってそれのために「与えられた」性格をもつ、
(391) Page 87:(ii) 具現の過程において指向された主体的性格をもつ、
(392) Page 87:(iii) 超越的創造活動を限定する特殊な満足の実用的価値であるような、自己超越的性格をもつ、ということである。

(393) Page 87:In the case of the primordial actual entity, which is God, there is no past. Thus the ideal realization of conceptual feeling takes the precedence. God differs from other actual entities in the fact that Hume's principle, of the derivate character of conceptual feelings, does not hold for him. There is still, however, the same threefold character:

(393) Page 87:「原始的活動的存在－それは神である－の場合には、過去は存在しない。したがって観念的感受の理想的な実現が先行している。神は、他の活動的存在とは、異なる、それは、観念的感受が派生的であるという性格についてのヒュームの原則が神に対しては当てはまらないという事実において異なるのである。しかしながらそこには同一の三重の性格がある、すなわち

(394) Page 87:(i) The 'primordial nature' of God is the concrescence of a unity of conceptual feelings, including among their data all eternal objects. The concrescence is directed by the subjective aim, that the subjective forms of the feelings shall be such as to constitute the eternal objects into relevant lures of feeling severally appropriate for all realizable basic conditions.

(394) Page 87:(i) 神の「原始的本性」は、みずからの所与の中にあらゆる永遠的客体を含んでいる諸観念的感受の統一の具現である。そしてその具現は、主体的指向によって方向づけられている、というのも諸感受の主体的形式は、すべての実現可能な基礎的諸条件にそれぞれ特有な諸感受の適切な誘いにまで永遠的客体を構成するようにあるべきであるからである。

(395) Page 88:(ii) The 'consequent nature' of God is the physical prehension by God of the actualities of the evolving universe. His primordial nature directs such perspectives of objectification that each novel actuality in the temporal world contributes such elements as it can to a realization in God [135] free from inhibitions of intensity by reason of discordance.

(395) Page 88:(ii) 神の「結果的本性」は、進化しつつある宇宙の諸現実性についての神の物的抱擁である。神の原始的本性は、客体化の展望を方向づける、したがって時間的世界における各々の新しい現実は、不調和による強度の抑制から自由な神における実現のために、それがなしうるような諸要素を提供するのである。

(396) Page 88:(iii) The 'superjective nature' of God is the character of the pragmatic value of his specific satisfaction qualifying the transcendent creativity in the various temporal instances.

(396) Page 88:(iii) 神の「自己超越的」本性は、さまざまな時間的事例における超越的創造活動を制限する神の特殊な満足の実用的価値という性格である。

(397) Page 88: This is the conception of God, according to which he is

(397) Page 88: これが神の概念である。これによれば、神は、創造活動

considered as the outcome of creativity, as the foundation of order, and as the goad towards novelty. 'Order' and 'novelty' are but the instruments of his subjective aim which is the intensification of 'formal immediacy.' It is to be noted that every actual entity, including God, is something individual for its own sake; and thereby transcends the rest of actuality. And also it is to be noted that every actual entity, including God, is a creature transcended by the creativity which it qualifies. A temporal occasion in respect to the second element of its character, and God in respect to the first element of his character satisfy Spinoza's definition of substance, that it is causa sui. To be causa sui means that the process of concrescence is its own reason for the decision in respect to the qualitative clothing of feelings. It is finally responsible for the decision by which any lure for feeling is admitted to efficiency. The freedom inherent in the universe is constituted by this element of self-causation.

の成果、秩序の基盤、新しさのための刺激物、とみなされる。「秩序」と「新しさ」とは、「形相的直接性」の強化であるところの、神の主体的指向の道具にほかならない。神を含めて、あらゆる活動的存在は、それ自身のために、或る個体的なものであり、そしてそれによって残余の現実を超越する、いうことが、住居されなければならない。なおまた、神を含めて、あらゆる活動的存在は、それが限定する創造活動によって超越される被造物である、ということも注目されなければならない。神の性格の第二の要素に関する時間的契機と、その性格の第一の要素に関する神とは、自己原因であるというスピノザの実体の定義を満足する。あるということは、具現の過程は、感受が性質を纏うことに関して、その決断のための自己自身の根拠である、ということを意味している。それは、感受へのどの誘いも、それによって有効ならしめられるところの、決断の責めを最終的に負うのである。宇宙に内在する自由は、この自己原因性という要素によって構成されている。

(398) Page 88: In the subsequent discussion, 'actual entity' will be taken to mean a conditioned actual entity of the temporal world, unless God is expressly included in the discussion. The term 'actual occasion' will always exclude God from its scope.

(398) Page 88: これ以後の議論では、「活動的存在」は、神がその議論に明示的に含まれていなければ、時間的世界の条件づけられた活動的存在を意味する、ととられねばならない。「活動的生起」という用語は、つねに神をその範囲から排除するであろう。

(399) Page 88: The philosophy of organism is the inversion of Kant's philosophy. The critique of Pure Reason describes the process by which subjective data pass into the appearance of an objective world. The philosophy of organism seeks to describe how objective data pass into subjective satisfaction, and how order in the objective data provides intensity in the subjective satisfaction. For Kant, the world emerges from the subject; for the philosophy of [136] organism, the subject emerges from the world a 'superject' rather than a 'subject.' The word 'object' thus means an entity which is a potentiality for being a component in feeling; and the word 'subject' means the entity constituted by the process of feeling, and including this process. The

(399) Page 88: 有機体の哲学は、カントの哲学の逆である。『純粋理性批判』は、主観的所与が客観的世界の現象となる過程を記述している。有機体の哲学は、いかに客体的所与が主体的満足になるか、客体的所与における秩序がいかにして主体的満足における強度を与えるか、を記述しようと企てているのである。カントにとっては、世界は主観から出現してくる。有機体の哲学にとっては、主体は世界から出現してくる－「主体」というよりも「自己超越体」が出現してくる。したがって「客体」という語は、感受の構成要素であるための可能性であるところの、存在を意味するのである。また「主体」という語は、感受の過程によって構成されていて、この過程を含んでいる存在を意味している。感受者は、自分自身の諸感受から出

feeler is the unity emergent from its own feelings; and feelings are the details of the process intermediary between this unity and its many data. The data are the potentials for feeling; that is to say, they are objects. The process is the elimination of indeterminateness of feeling from the unity of one subjective experience. The degree of order in the datum is measured by the degree of richness in the objective lure. <PR89> The 'intensity' achieved belongs to the subjective form of the satisfaction.

現する統一性であり、感受は、この統一性とそれの多くの所与との間を仲介する過程の細項である。その所与は、感受への可能性である、言い換えれば、それらが客体である。その過程は、一つの主体的経験の統一性から感受の無決定性を消去することである。その所与における秩序の度合は、客体的誘いにおける豊富さの度合によって測られる。獲得された「強度」は、満足の主体的形式に属しているのである。

Section II

(400) Page 89: It has been explained in the previous section that the notion of 'order' is primarily applicable to the objectified data for individual actual entities. It has been necessary to give a sketch of some categories applying to an actual entity in order to show how this can be the case. But there is a derivative sense of the term 'order ' which is more usually in our minds when we use that word. We speak of the 'order of nature ' meaning thereby the order reigning in that limited portion of the universe z or even of the surface of the earth, which has come under our observation. We also speak of a man of orderly life, or of disorderly life. In any of these senses, the term 'order' evidently applies to the relations among themselves enjoyed by many actual entities which thereby form a society. The term 'society' will always be restricted to mean a nexus of actual entities which are 'ordered' among themselves in the sense to be explained in this section.3 [137] The point of a 'society ' as the term is here used, is that it is self-sustaining; in other words, that it is its own reason. Thus a society is more than a set of entities to which the same class-name applies: that is to say, it involves more than a merely mathematical conception of 'order.' To constitute a society, the class-name has got to apply to each member, by reason of genetic derivation from other members of that same society. The members of the society are alike because, by reason of their common character, they impose on other members of the

第二節

（ 400 ）Page 89: 前節で解明されたことは、「秩序」という概念が、個々の活動的存在にとっての客体化された所与に、ます最初に適用されうる、ということであった。このことがいかにして事の真相でありうるか、ということを示すために、活動的存在に適用される若干の範疇の素描を与えることが必要であった。しかし「秩序」という語を使うとき、常識的にはもっと一般的な、「秩序」と言う語の派生的な意味がある。我々は、「自然の秩序」について語る。その際の秩序は、われわれの観察に入ってくるような限られた宇宙の部分を、あるいは、地球の表面の部分を支配している秩序を意味している。またわれわれは、規律正しい orderly 生活の人、或いは気紛れな生活の人について語りもする。これらいずれの意味においても、「秩序」という語は、明白に、それによって社会が形成されている多くの活動的存在によって享受されているそれら自身の間の諸関係に適用される。「社会」という語は、常にこの節で説明される意味でそれら自身の間で相互に「秩序づけ」られているところの、諸活動的存在の結合体を意味するように限定されるであろう。ここで用いられる用語としての「社会」の要点は、それが自立しているということ、換言すれば、それがみずからの根拠であるということである。したがって社会は、同一の集合名が当てはまる一組の存在以上のものである、すなわちそれは「秩序」の単に数学約な概念以上のものを含んでいる。社会を構成するためには、その集合名は、その同じ社会の他の成員から派生した起源のために、各成員に妥当できるようにしな

society the conditions which lead to that likeness.

ければならない。その社会の成員は、互いによく似ている、というのは、それらの共通の性格という理由からそれらがその社会の他の成員にその類似 likeness を産むような諸条件を負わせるからなのである。

(401) Page 89: This likeness consists in the fact that (i) a certain element of 'form' is a contributory component to the individual satisfaction of each member of the society; and that (ii) the contribution by the element to the objectification of any one member of the society for prehension by other members promotes its analogous reproduction in the satisfactions of those other members. Thus a set of entities is a society (i) in virtue of a 'defining characteristic' shared by its members, and (ii) in virtue of the presence of the defining characteristic being due to .the environment provided by the society itself.

(401) Page 89: この類似は次のような事実にある。(i)「形相」のある要素が、その社会の各成員の個別的満足のために寄与する要素である、ということ、(ii) その社会の或る一つの成員の、他の成員による把握のための客体化に、この要素が寄与することが、これら他の成員の満足におけるその類比的な再生を促進している、ということである。したがって一組の諸存在は、(i) その成員によりて分有された「限定特質」によって社会なのであり、また (ii) その社会それ自身によって提供される環境に基づく「限定特質」が現在することによって、社会なのである。

(402) Page 89: For example, the life of a man is a historic route of actual occasions which in a marked degree- to be discussed more fully later-inherit from each other. That set of occasions, dating from his first acquirement of the Greek language and including all those occasions up to his loss or any adequate knowledge of that language, constitutes a society in reference to knowledge of the Greek language.

(402) Page 89: 人間の生は、諸活動的生起の歴史的径路なのであって、その諸生起は、明瞭な度合において－後でもっと完全に議論されなければならないが－相互に引き継がれるのである。或る人がギリシア語を最初に習得した特から始まってその言語についてのすべての十全な知識を失うまでの、あらゆる諸生起を含めて、一組の諸生起は、そのギリシア語の知識に関して社会を構成している。

(403) Page 89:2 cf. The Fitness of the Environment, New York, Macmillan, 1913, The order of Nature, Harvard Univ. Press, 1917. and Blood, Harvard Univ. Press, 1928, Ch. l, all by professor L. J. Henderson. These works are fundamental for any discussion of this subject. 8 Also cf. Part I, Ch. III, sect. II. 4 cf. Part I, Ch. III, sect. II.

(403) Page 89:2 cf. The Fitness of the Environment, New York, Macmillan, 1913, The order of Nature, Harvard Univ. Press, 1917. and Blood, Harvard Univ. Press, 1928, Ch. l, all by professor L. J. Henderson. These works are fundamental for any discussion of this subject. 8 Also cf. Part I, Ch. III, sect. II. 4 cf. Part I, Ch. III, sect. II.

(404) Page 90: Such knowledge is a common characteristic inherited from occasion to occasion along the historic route. This example has purposely been chosen for its reference to a somewhat trivial element of order, viz.

(404) Page 90: そのような知識は、歴史的径路に沿って生起から生起へと受け継がれる共通の特性なのである。この実例は、秩序についての幾分些末な要素すなわちギリシア語の知識といったものを参照するために、故

knowledge of the Greek language; a more important character of order would have been that complex character in virtue of which a man is considered to be the same enduring person from birth to death. Also in this in [138] stance the members of the society are arranged in a serial order by their genetic relations. Such a society is said [note 5] to possess 'personal order.'

意に選ばれたのである。もっと重要な秩序についての性格は、その人が誕生から死に至るまで同一のものとして持続する人格であると考えられるが故に、複合的な性格であるはすであろう。またこの事例においても、その社会の成員は、それらの発生的な諸関係によって連続した秩序に、配列されている。そのような社会は、「人格的秩序」を所有するといわれる。

(405) Page 90: Thus a society is, for each of its members, an environment with some element of order in it, persisting by reason of the genetic relations between its own members. Such an element of order is the order prevalent in the society.

（ 405 ）Page 90: したがって社会というものは、その成員の各々にとっては、それ自身の成員間の発生的な諸関係によりて存続しているところの、自分の中に秩序の何らかの要素をもった、環境なのである。そのような秩序の要素は、その社会に汎通する秩序である。

(406) Page 90: But there is no society in isolation. Every society must be considered with its background of a wider environment of actual entities, which also contribute their objectifications to which the members of the society must conform. Thus the given contributions of the environment must at least be permissive of the self-sustenance of the society. Also, in proportion to its importance, this background must contribute those general characters which the more special character of the society presupposes for its members. But this means that the environment, together with the society in question, must form a larger society in respect to some more general characters than those defining the society from which we started. Thus we arrive at the principle that every society requires a social background, of which it is itself a part. In reference to any given society the world of actual entities is to be conceived as forming a background in layers of social order, the defining characteristics becoming wider and more general as we widen the background. Of course, the remote actualities of the background have their own specific characteristics of various types of social order. But such specific characteristics have become irrelevant for the society in question by reason of the inhibitions and attenuations introduced by discordance, that is to say, by

（ 406 ）Page 90: しかし孤立した社会というものはありえないのである。どの社会もみな、諸活動的存在のより広い環境というその背景と共に考えられなければならないし、またそのことは、その社会の成員が順応しなければならぬ客体化に寄与するものでもある。したがってその環境という与えられた寄与は、少なくとも、その社会の自立を許すものでなければならない。またこの背景は、その重要さに応じて、その成員にとってその社会の一属特殊な性格が前提として必要とする一般的な性格を提供しなければならないのである。しかしそのことは、その環境が、当の社会と共に、我々が考察を始めた社会を規定している性格よりもさらにいっそう普遍的な性格に関して、より大きな社会を形成しなければならない、ということを意味している。したがってわれわれは、あらゆる社会は、その社会がそれ自身その一部であるような、社会的背景を必要とする、という原理に到達する。いかなる所与の社会に関しても、諸活動的存在の世界は、社会的秩序の層をなした背景を形成しているものとして、考察されなければならない。いうまでもなく、その背景という遠い諸現実は、それら自身の特殊な、さまざまなタイプの社会的秩序の諸特性をもっている。しかしそのような特殊な諸特性は、不調和すなわち無秩序によりて導入された抑制および減衰という理由で、当該の社会にとって不適切になるのである。

disorder.

(407) Page 90: The metaphysical characteristics of an actual entity - in the proper general sense of 'metaphysics'-should be those which apply to all actual entities. It may be doubted whether such metaphysical concepts have ever [139] been formulated in their strict purity even taking into account the most general principles of logic and of mathematics. We have to confine ourselves to societies sufficiently wide, and yet such that their defining characteristics cannot safely be ascribed to all actual entities which have been or may be.

（ 407 ）Page 90: 活動的存在のもつ形而上学的諸特性－「形而上学」の本来の一般的な意味における－は、すべての活動的存在に妥当すべきものでなければならない。そのような形而上学的諸概念が、これまでに、その厳格な純度において－論理学と数学の最も普遍杓な原理を考慮に入れてさえ－定式化されたかどうかは、疑われるかもしれない。われわれは、十分に範囲の広い社会に、考察を限らなければならないが、だがしかし、そのようなそれらの限定する諸特性は、あらゆる活動的存在－いままでに存在したか或いは存在するかもしれないような－に、危険を冒さずには帰せられえないのである。

(408) Page 90: The causal laws which dominate a social environment are the product of the defining characteristic of that society.

（ 408 ）Page 90: 社会的な環境を支配している因果法則 causal law は、その社会の、限定特質の所産である。

(409) Page 90:<footnote 5> cf. Part I , Ch III, sect. II.

(410) Page 91:But the society is only efficient through its individual members. Thus in a society, the members can only exist by reason of the laws which dominate the society, and the laws only come into being by reason of the analogous characters of the members of the society.

（ 409 ）Page 90:<footnote 5> cf. Part I , Ch III, sect. II.

（ 410 ）Page 91: しかしその社会は、その個々の成員を通して有効であるに過ぎない。したがって社会にあっては、その成員は、その社会を支配している諸法則によってだけただ実在しうるのであって、その諸法則は、その社会の成員の類比約性格によって存在するようになるだけなのである。

(411) Page 91: But there is not any perfect attainment of an ideal order whereby the indefinite endurance of a society is secured. A society arises from disorder, where 'disorder' is defined by reference to the ideal for that society; the favourable background of a larger environment either itself decays, or ceases to favour the persistence of the society after some stage of growth: the society then ceases to reproduce its members, and finally after a stage of decay passes out of existence. Thus a system of 'laws' determining reproduction in some portion of the universe gradually rises into dominance, it has its stage of endurance, and passes out of existence with the decay of the society from which it emanates.

（ 411 ）Page 91: しかし或る社会が無限に存続するのを保証するような理想的な秩序を完全に獲得するなどということはありえない。社会というものは、「無秩序」から出現するのであって、そこでは「無秩序」は、その社会にとっての理想に関係することによって限定されるのである。一層大きい環境の好適な背景は、それ自身を衰微させるか、或る成長段階の後でその社会の持続性に好適であることをやめるか、そのいずれかである。その場合、その社会は、成員を再生産するのをやめるのである。そして最後に、衰微の段階の後、現存しなくなる。したがって、宇宙の或る部分における再生産を決定する「諸法則」の体系は、徐々に優勢になってくる、それは、その持続の段階をもち、それが出現した社会の衰微とともに、実存しなくなるの

(412) Page 91: The arbitrary, as it were 'given,' elements in the laws of nature warn us that we are in a special cosmic epoch. Here the phrase 'cosmic epoch' is used to mean that widest society of actual entities whose immediate relevance to ourselves is traceable. This epoch is characterized by electronic and protonic actual entities, and by yet more ultimate actual entities which can be dimly discerned in the quanta of energy. Maxwell's equations of the electromagnetic field hold sway by reason of the throngs of electrons and of protons. Also each electron is a society of electronic occasions, and each proton is a soci- [140] ety of protonic occasions. These occasions are the reasons for the electromagnetic laws; but their capacity for reproduction, whereby each electron and each proton has a long life, and whereby new electrons and new protons come into being, is itself due to these same laws. But there is disorder in the sense that the laws are not perfectly obeyed, and that the reproduction is mingled with instances of failure. There is accordingly a gradual transition to new types of order, supervening upon a gradual rise into dominance on the part of the present natural laws .

(413) Page 91: But the arbitrary factors in the order of nature are not confined to the electromagnetic laws. There are the four dimensions of the spatio-temporal continuum, the geometrical axioms, even the mere dimensional character of the continuum -apart from the particular number of dimensions- and the fact of measurability. In later chapters (cf. Part IV) it will be evident that all these properties are additional to the more basic fact of extensiveness; also, that even extensiveness allows of grades of specialization, arbitrarily one way or another, antecedently to the introduction of any of these additional notions. By this discovery the logical and mathematical investigations of the last two centuries are very relevant to philosophy. For the cosmological

である。

（ 412 ）Page 91: 自然の諸法則における、任意の、いわば「与えられた」要素は、われわれが特定の宇宙持期にいるということを、われわれに告げている。ここでは、宇宙持期という語句は、われわれ自身に対する活動的存在の直接約関連が起因するところの、その活動的諸存在の最も広い社会を意味するために、用いられている。この時期は、電子的・プロトン的な諸活動的存在によって特徴づけられる。また、エネルギー量子において微かに識別されうるさらに一層究極的な活動的存在によって特徴づけられる。電磁場のマクスウェルの方程式は、膨大な数の電子とプロトンの故に、カを発揮している。また各電子は、電子的生起の社会であり、各プロトンは、プロトン的生起の社会なのである。これらの諸生起は、電磁的諸法則の根拠であるが、それらの再生産のための能力、すなわちそれによって各電子や各プロトンが長い生命をもち、またそれによって新しい電子や新しいプロトンが存在するようになるところの再生産のための能力は、それ自身この同じ法則に負うている。しかしその諸法則は完全には守られないという意味で、またその再生産が失敗の事例と混合しているという意味で、無秩序があるのである。したがって、現存する自然法別のその部分への漸次的支配に続いて起こるところの、新しいタイプの秩序への漸次約移行が存在するのである。

（ 413 ）Page 91: しかし自然の秩序における任意の諸要因は、電磁的諸法則に閉じ込められはしないのである。空－時的連統体の四次元、幾何学の諸公理、さらに連続体の単なる次元的性格－－特定の次元数は別として－－、また可測性という事実、が存在する。後の章（第四部参照）において、すべてこれらの諸特性は延長性という一層根底的な事実に付加されるものであること、またその延長性ですらこれらの付加約概念のどれを導入するかに先立って、あれこれの仕方で任意 〈136 頁 PR91〉 に、特殊化の度合いを許すと云うこと、が明らかにされるであろう。この発見によって、近々二世紀の論理学と数学の研究は、哲学に密接に関連している。というのは、デカルト、ニュートン、ロック、ヒューム、カント等の宇宙論的理論は、この

theories of Descartes, Newton, Locke, Hume, and Kant were framed in ignorance of that fact. Indeed, in the Timaeus Plato seems to be more aware of it than any of his successors, in the sense that he frames statements whose meamng is elucldated by its explicit recognition.These 'given' factors in geometry point to the wider society of which the electronic cosmic epoch constitutes a fragment.

事実を知らずに、構築されていた。たしかに『ティマイオス』においてプラトンは、彼の後継者の誰よりも、そのことによく気づいていたように思われる。すなわちその意味がその事実を明示的に認知することで明らかにされた言明を口にしている、という意味でそうなのである。幾何学におけるこれらの「所与」の要因は、電子的な宇宙時期が一断片を構成している一属広い社会を指示している。

(414) Page 92: A society does not in any sense create the complex of eternal objects which constitutes its defining characteristic. It only elicits that complex into importance for its members, and secures the reproduction of its membership. In speaking of a society unless the context ex-[141] pressly requires another interpretation 'membership' will always refer to the actual occasions, and not to subordinate enduring objects composed of actual occasions such as the life of an electron or of a man. These latter societies are the strands of 'personal' order which enter into many societies; generally speaking, whenever we are concerned with occupied space, we are dealing with this restricted type of corpuscular societies; and whenever lve are thinking of the physical field in empty space, we are dealing with societies of the wider type. It seems as if the careers of waves of light illustrate the transition from the more restricted type to the wider type.

(414) Page 92: 社会は、いかなる意味においても、それの限定特質を構成している永遠的客体の複合体を、創造しはしない。それは、その複合体を、その成員にとっての重要性へと引き出すだけであり、その成員たることの再生産を保証するだけである。社会についていえば、－文脈が他の解釈を表立って要求するのでなければ－「成員たること」は、つねに諸活動的生起に関連するのであって、電子なり人間なりの生命の如き諸活動的生起から成っている下位の持続する客体に間連するのではない。後者の如き社会は、多くの社会に関係を結ぶような「人格的」秩序の索である。一般的にいえば、占有された空間に関わっているかぎり、われわれはこの制限されたタイプの粒子的社会を取り扱っているのである。また空虚な空間における物理的な場を考えているときはいつも、さらに広いタイプの社会を取り扱っているのである。それは、恰も、光波の進行が、より制限されたタイプからさらに広いタイプへの移行を例示しているかの如く思われる。

(415) Page 92: Thus our cosmic epoch is to be conceived primarily as a society of electromagnetic occasions, including electronic and protonic occasions, and only occasionally for the sake of brevity in statement as a society of electrons and protons. There is the same distinction between thinking of an army either as a class of men, or as a class of regiments.

(415) Page 92: したがってわれわれの宇宙持期は、はじめには、電子的，プロトン的諸生起を含んだ電磁約諸生起の社会として、しかしただ折りふし－言明を簡潔にするために－電子およびプロトンの社会として、考えられなければならない。そのことは、軍隊を、兵士の集合として考えるか、連隊の集合として考えるか、の相違と同じことである。

Section III

第三節

(416) Page 92: Thus the physical relations, the geometrical relations of

(416) Page 92: したがって、自然の物理的および幾何学的理論に含まれ

measurement, the dimensional relations, and the various grades of extensive relations, involved in the physical and geometrical theory of nature, are derivative from a series of societies of increasing width of prevalence, the more special societies being included in the wider societies. This situation constitutes the physical and geometrical order of nature. Beyond these societies there is disorder, where 'disorder' is a relative term expressing the lack of importance possessed by the defining characteristics of the societies in question beyond their own bounds. When those societies decay, it will not mean that their defining characteristics cease to exist; but that they lapse into unimportance for the actual entities in question. The term 'disorder' refers to a society only partially influential in impressing its characteristics in the [142] form of prevalent laws. This doctrine, that order is a social product, appears in modern science as the statistical theory of the laws of nature, and in the emphasis on genetic relation.

る、物理的諸関係、測定の幾何学的諾関係、延長約諸関係のさまざまな度合は、より特殊な社会がより広範な社会に含まれるという、汎通性の広さを増加している一連の諸社会から派生したのである。この状況が、自然の物理的および幾何学約秩序を構成している。これらの諸社会を超えたところに、「無秩序」が在る。そこではそれら自身の限界を超えては欠如していること、を表現する相対的な用語である。これらの社会が衰微するとき、それらの限定特質が現存しなくなるということを意味しているのではなく、ただ当の活動的存在にとって、これらが取るに足りないものに陥るということを意味するだけなのである。「無秩序」という用語は、汎通的な法則の形式でその特性を刻印するのに、部分的に影響を及ぼすにすぎない社会に関わっている。秩序が社会的所産であるというこの学説は、自然の諸法則の統計約理論のような近代科学の中に、また発生的関係を強調するところに出現したのである。

(417) Page 92: But there may evidently be a state in which there are no prevalent societies securing any congruent unity of effect. This is a state of chaotic disorder; it is disorder approaching an absolute sense of that term. In such an ideal state, what is 'given' for any actual entity is the outcome of thwarting, contrary decisions from the settled world. Chaotic disorder means lack of dominant definition of compatible contrasts in the satisfactions attained, and consequent enfeeblement of intensity. It means the lapse towards slighter actuality. It is a natural figure of speech, but only a figure of speech, to conceive a slighter actuality as being an approach towards nonentity. But you cannot approach nothing; for there is nothing to approach. It is an approach towards the futility of being a faint compromise between contrary reasons. The dominance of societies, harmoniously requiring each other, is the essential condition for depth of satisfaction.

（ 417 ）Page 92: しかし、何らかの結果の調和した統一を保証する汎通的な社会が存在しない、という状態が、明らかに在るであろう。これは混沌たる無秩序 chaotic disorder の状態である。それはその語の絶対的な意味に近い無秩序である。そのような理想的状態においては、活動的存在に「与えられ」ているものは、定着した世界からの決断に矛盾する、妨害作用の結果なのである。混沌たる無秩序は、達成された満足における両立的な対比の支配約限定が欠如していること、そしてその結果としての強度の衰弱、を意味している。 それは、より実質のない現実性へ向かっての転落である。より実質のない現実性を、非存在へ向かっての接近である、と考えるということは、言葉の自然の綾であり、しかも言葉の綾にすぎない。しかし何びとも、接近すべき何ものも無いのであるから、何ものにも接近することはできない。〈138 頁 PR93〉それは、相容れない諸根拠間の虚構の妥協であるという徒労へ向かって近づくことである。相互に調和的に必要とする社会が優勢であるということは、満足の深さにとって本質的な条件である。

(418) Page 93: The Timaeus of Plato, and the Scholium of Newton-the latter already in large part quoted- are the two statements of cosmological theory which have had the chief influence on western thought. To the modern reader, the Timaeus, considered as a statement of scientific details, is in comparison with the Scholium simply foolish. But what it lacks in superficial detail, it makes up for by its philosophic depth. If it be read as an allegory, it conveys profound truth; whereas the Scholium is an immensely able statement of details which, although abstract and inadequate as a philosophy, can within certain limits be thoroughly trusted for the deduction of truths at the same level of abstraction as itself. The penalty of its philosophical deficiency is that the Scholium conveys no hint of the limits of its own application. The practical effect is that the readers, and almost certainly Newton himself, so construe its meaning as to fall into [143] what I have elsewhere ' termed the 'fallacy of misplaced concreteness.' It is the office of metaphysics to determine the limits of the applicability of such abstract notions.

(419) Page 93: The Scholium betrays its abstractness by affording no hint of that aspect of self-production, of generation, of physis, of natura naturans, which is so prominent in nature. For the Scholium, nature is merely, and completely, there, externally designed and obedient. The full sweep of the modern doctrine of evolution would have confused the Newton of the Scholium. but would have enlightened the Plato of the Timaeus. So far as Newton is concerned, we have his own word for this statement. In a letter to Bentley, he writes: "when I wrote my treatise about our system, I had an eye upon such principles as might work with considering men for the belief of a Deity' " [7] The concept in Newton's mind is that of a fully articulated system requiring a definite supernatural origin with that articulation. This is the form of the cosmological argument, now generally abandoned as invalid; because our notion of causation concerns the relations of states of things within

（ 418 ）Page 93: プラトンの『ティマイオス』およびニュートンの『注解』－後者についてはすでに大いに引用されたが－は、西欧の思想に主要な影響を与えた二つの宇宙論的理論の言説である。現代の読者には、『ティマイオス』は、科学的な事項についての言明と考えられるならば、「注解」に比較すれば全く馬鹿げている。しかし、表面的な科学的事項に欠けていることを、『ティマイオス』は、その哲学的な深遠さによって埋め合わせている。それが寓喩として読まれるならば、それは深奥な真理を伝えているのである。一方、『注解』は、哲学としては抽象的で不適当であるとしても科学的事項については素晴らしく有能な言明である。その事項は或る制限内ではそれ自身と同じ抽象の水準における真理の演繹にとって全く信頼のおけるものである。その哲学的な不備の報いは、『注解』がそれ自身の適用の限界について何の暗示も伝えない、ということである。その実際上の結果は、読者が、またおそらくニュートン自身もが、私が別のところで「具体性を置き違える誤謬」と名づけた事態へ陥るように『注解』の意味を解釈することになる。そのような抽象的諸概念の適用可能性の限界を決定することが、形而上学の職務なのである。

（ 419 ）Page 93: 『注解』は、自然において極めて著名な諸局面について、すなわち自己産出、発生、ピューシス、能産的自然などの諸局面について、何の暗示も与えないということで、みずからの抽象性をさらけ出す。『注解』にとっては、自然は、全く完全に、外的に設計された従順な、其処にある。現代の進化学説の圧倒的勝利は、『注解』のニュートンを混乱させたであろうし、『ティマイオス』のプラトンを啓発したであろう。ニュートンに関する限り、このように述べたことに対しては、ニュートン自身の言葉がある。ベントリーに宛てた手紙でニュートンは次のように書いている、「我々の体系について、私が自分の論文を書いたとき、神への信仰のために思慮深い人びとと共に有効に働かされうるような諸原理に目を離さなかった。」 ニュートンの心にあった概念は完全に分節化した体系の概念であり、その体系は、その分節とともに一定の超自然的な根源を必要としているものである。これは、今日では概し〈139 頁 PR93〉て根拠のないものとして放棄されている宇宙

the actual world, and can only be illegitimately extended to a transcendent derivation. The notion of God, which will be discussed later (cf. Part V), is that of an actual entity immanent in the actual world, but transcending any finite cosmic epoch-a being at once actual, eternal, immanent, and transcendent. The transcendence of God is not peculiar to him.

論的論証の形態である。というのは、われわれの因果作用の概念は、現実世界内の事物の状組の諸関係に関わっているのであって、それは超越的な起源へはただ不法に拡張されるにすぎないからである。神の概念は、後で（第五部を参照）論ずるつもりだが、現実世界に内在するが、どの有限な宇宙時期をも超越している活動的存在の概念－すなわち現実的でも永遠的でも内在的でも超越的でもあるものという概念なのである。神の超越は、神に特有なものではない。

(*420*) *Page 93:<footnote 6 > cf. Science and the Modern World. ch. III.*

(420) Page 93:<footnote 6 > cf. Science and the Modern World. ch. III.

(*421*) *Page 93:<footnote 7> This quotation is taken from Jebb's Life of Bentley, Ch. II. The Life is pub lished in the English Men of Letters series.*

(421) Page 93:<footnote 7> This quotation is taken from Jebb's Life of Bentley, Ch. II. The Life is pub lished in the English Men of Letters series.

(422) Page 94: Every actual entity transcends its universe, in virtue of its novelty, God included.

(422) Page 94: あらゆる活動的存在は、それ自身の新しさのカで、神をも含むその宇宙を超越するのである。

(423) Page 94: In the Scholium, space and time, with all their current mathematical properties, are ready-made for the material masses; the material masses are ready-made for the 'forces' which constitute their action and reaction; and space, and time, and material masses, and forces, are [144] alike ready-made for the initial motions which the Deity impresses throughout the universe. It is not possible to extract from the Scholium-construed with misplaced concreteness- either a theism, or an atheism, or an epistemology, which can survive a comparison with the facts. This is the inescapable conclusion to be inferred from Hume's Dialogues concerning Natural Religion. Biology is also reduced to a mystery; and finally physics itself has now reached a stage of experimental knowledge inexplicable in terms of the categories of the Scholium.

(423) Page 94: 『注解』では、空間と時間は、それらの当時一般に認められた数学的諸特性すべてとともに、物質的質量にとっては既製であり、その物質的質量は、それらの作用・反作用を構成している「カ」force にとっては既製である。また空間、時間、物質的質量、カは、創造神が宇宙の到る処に刻印している初発運動 initial motion にとって、等しく既製である。『注解』－具体性を取り違えて解釈された－からは、有神論・無神論あるいは事実との比較に耐えうる認識論のいずれをも摘出することは不可能である。これは、ヒュームの『自然宗教に関する対話』から推論される免れ難い結論である。生物学も、神秘へと追い詰められる。最後にいまや、物理学自身は、『注解』の諸範疇によっては解明し難い実験的認識の段階に到達しているのである。

(424) Page 94: In the Timaeus, there are many phrases and statements which find their final lucid expression in the Scholium. While noting this concurrence of the two great cosmological documents guiding Western thought, it cannot be too clearly understood that, within its limits of

(424) Page 94:『ティマイオス』では、『注解』において最終的な透明な表現を見出すような、多くの句や叙述がある。この西欧の思想を導く二大宇宙論的文書の意見の一致が注目される一方で、『注解』が、抽象のその限度内で真理を語っていること、そしてそれは天賦の才の明晰さで表現

abstraction, what the Scholium says is true, and that it is expressed with the lucidity of genius. Thus any cosmological document which cannot be read as an interpretation of the Scholium is worthless. But there is another side to the Timaeus which finds no analogy in the Scholium. In general terms, this side of the Timaeus may be termed its metaphysical character, that is to say, its endeavour to connect the behaviour of things with the formal nature of things. The behaviour apart from the things is abstract, and so are the things apart from their behaviour. Newton- wisely, for his purposes-made this abstraction which the Timaeus endeavours to avoid.

されていること、このことをいくら明確に理解してもしすぎるということはない。したがって『注解』の解釈として読みえないような宇宙論的文書は、無価値である。しかし『ティマイオス』には、『注解』とは何の類似をもたない別の面がある。一般的にいえば、『ティマイオス』のこの面は、それの形而上学的性格と称されよう、すなわちそれは、事物の行動様式を事物の形相的本性に結合しようとする努力なのである。この行動様式は、その事物から離れるならば、抽象的であり、また事物もそれの行動様式を離れるならば抽象的なのである。ニュートンは――自分の目的のためには賢明なてとだとしても――『ティマイオス』がさけようとつとめたこの抽象化を犯したのであった。

(425) Page 94: In the first place, the Timaeus connects behaviour with the ultimate molecular characters of the actual entities. Plato conceives the notion of definite societies of actual molecular entities, each society with its defining characteristics. He does not conceive this assemblage of societies as causa sui. But he does conceive it as the work of subordinate deities, who are the animating principles of those departments of nature. In Greek thought, either poetic or philosophic, the separation between the physis and such deities had not that absolute character which it has for us who have inherited the semitic Jehovah.

(426) Page 94: [145] Newton could have accepted a molecular theory as easily as Plato, but there is this difference between them: Newton would have been surprised at the modem quantum theory and at the dissolution of quanta into vibrations; Plato would have expected it. While we note the many things said by Plato in the Timaeus which are now foolishness, we must also give him credit for that aspect of his teaching in which he was two thousand years ahead of his time. Plato accounted for the sharp-cut differences between kinds of natural things, by assuming an approximation of the molecules of the fundamental kinds respectively to the mathematical forms of the regular

（ 425 ）Page 94: 第一に『ティマイオス』は、行動様式をさまざまな活動的存在の究極的な粒子的性格に結合する。プラトンは、その現実的粒子的存在の一定の社会という概念すなわちそのそれぞれの社会はそれの限定する諸特性をもつそういう社会という概念を、構想している。彼は諸社会のこの集まりを自己原因とは考えない。しかしそれを、自然のこれらの部門に生気を与えている原理としての、下位の神々の業であるとみなしている。ギリシア思想にあっては、詩的か哲学的かいずれにしても、自然とそのような神々との分離は、セム族のエホヴァを受け継いできているわれわれにとってそれが所有している如き絶対的な性格をもってはいないのである。

（ 426 ）Page 94: ニュートンは、プラトン同様に、粒子的理論をたやすく認容しえたであろうが、彼らの間には相違がある、すなわちニュートンは、現代の量子論に、そして量子を振動に解消したことに、驚愕してしまったであろうが、プラトンはそれを期待していたことであろう。われわれは、『ティマイオス』の中でプラトンが述べた多くの事柄が現在では馬鹿気たものになっていることに注目しながらも、一方そこに二千年も時代に先駆けていた彼の教えの局面を、プラトンの栄誉としなければならない。プラトンは、自然的事物の種類の間の鮮明な相違を、基礎的な種類の粒子がそれぞれ正多面体のもつ数学的諸形式に近似していることを仮定して、説明する。

solids. He also assumed that certain qualitative contrasts in occurrences, such as that between musical notes, depended on the participation of these occurrences in some of the simpler ratios between integral numbers. He thus obtained a reason why there should be an approximation to sharp-cut differences between kinds of molecules, and why there should be sharp-cut relations of harmony standing out amid dissonance. Thus contrast- as the opposite of incompatibility - depends on a certain simplicity of circumstance' but the higher contrasts depend on the assemblage of a multiphcity of lower contrasts, this assemblage again exhibiting higher types of simplicity.

彼はまた、音符間の対比のような、出来事における或る質的な対比が、これらの出来事が整数間の極めて単純な或る比に関与していることに、依存することを仮定している。したがってプラトンは、いろいろな種類の粒子の間に鮮明な相違が存在すべきことの理由、また不協和音に囲まれて際立った和声の鮮明な関係が存在すべき理由、を手に入れたのである。このようにして「対比」－不両立の反対として－は、環境の或る単純性に依存しているが、一層高度の対比は、一層低度の対比の多岐性の集まりに依存しているのでありて、この集まりはまた一層高度のタイプの単純性を表わしている。

(427) Page 95: It is well to remember that the modern quantum theory, with its surprises in dealing with the atom, is only the latest instance of a well-marked character of nature, which in each particular instance is only explained by some ad hoc dogmatic assumption. The theory of biological evolution would not in itself lead us to expect the sharply distinguished genera and species which we find in naturc. There might be an occasional bunching of individuals round certain typical forms; but there is no explanation of the almost complete absence of intermediate forms. Again Newton's Scholium gives no hint of the ninety-two possibilities for atoms, or of the limited number of ways in which atoms can be combined so as to form molecules. Physicists are now explaining these [146] chemical facts by means of conceptions which Plato would have welcomed.

（ 427 ）Page 95: 現代の量子理論が、原子の取扱いにおいてのさまざまな驚くべきこととともに、自然の明瞭に識別される性格についての最終的な事例を示唆しているにすぎす、その性格はそれぞれ個々の事例にあってはただ何らかそのための独断的な仮定によって解明されるだけである、ということを想い起こすのは当をえている。生物学的進化の理論は、それ自身においては、自然の中にわれわれが見出す明確に区別された類や種を予期する、ようには我々を導きはしないであろう。おそらく或る典型的な形態の周囲に偶然に諸個体が一団となって群がっているのかもしれない。しかしそこには中間的な語形態がほとんど完全に欠如していることを説明するものは何もないのである。再びニュートンの『注解』に戻って言えば、それは、原子の九十二の可能性について、或いは原子が分子を形成するように結合されうるところの限られた数の方法について、何の示唆も与えていない。現在、物理学者たちは、プラトンが歓迎したであろうような構想によって、これらの化学的事実を説明しているのである。

(428) Page 95: There is another point in which the organic philosophy only repeats Plato. In the Timaeus the origin of the present cosmic epoch is traced back to an aboriginal disorder, chaotic according to our ideals. This is the evolutionary doctrinc of the philosophy of organism. Plato's notion has puzzled critics who are obsessed with the semitic theory of a wholly

（ 428 ）Page 95: 有機体の哲学が専らプラトンを繰り返している別の問題点がある。『ティマイオス』では、現在する宇宙時期の起源は、われわれの理想のいうところによれば混沌たる太古の無秩序にまで槻って跡づけられる。これは、有機体の哲学の進化論的理論である。プラトンの概念は、無から偶有的な宇宙を創造する全く超越的な神についてのセム族的に取り付

transcendent God creating out of nothing an accidental universe. Newton held the Semitic theory. The Scholium made no provision for the evolution of matter verv naturally, since the topic lay outside its scope. The result has been that the non-evolution of matter has been a tacit presupposition trouglout modern thought. Until the last few years the sole alternatives lvere: either the material universe, with its present type of order, is eternal; or else it came into being, and will pass out of being, according to the fiat of Jehovah. Thus, on all sides, Plato's allegory of the evolution of a new tvpe of order based on new types of dominant societies became a daydream, puzzling to commentators. Milton, curiously enough, in his Paradise Lost wavers between the Timaeus and the semitic doctrine. This is only another instance of the intermixture of classical and Hebrew notions on which his charm of thought depends.

かれている批評家たちを戸惑わせてきた。ニュートンはそのセム族的理論を心に抱いていたのである。『注解』は、物質の進化に対して、何の備えもなかった－その論点は『注解』の視野の外にあったのだから至極当然のことであった。その結果は、物質の非進化ということが近代思想のすべてにわたって暗々裏の前提になってしまった、ということである。近々数年前までは、唯一つの二者択一が存在した、すなわち物質的宇宙は、現在のタイプの秩序をもって永遠であるのか、或いはそうでなければ、エホヴァの命令によって存在するようになったのであり且つ消滅するようにもなるのか、という二者択一があった。したがって到る処で、新しいタイプの優勢な社会に基づいた新しいタイプの秩序の進化に関するプラトンの寓喩は、注解者たちを混乱させる白日夢となったのである。ミルトンは、『失楽園』では、いかにも奇妙に、『ティマイオス』とセム族的教義の間を動揺している。このことは、彼の思想の魅力となっている古典の思念とヘブライの思念との交錯の、もう一つの実例に他ならない。

(429) Page 95:<note 8> The book of Gensis is too primitive to bear upon this point.

(429) Page 95:<note 8> The book of Gensis is too primitive to bear upon this point.

(430) Page 96: In the description of Satan's journey across Chaos, Satan discovers

(431) Page 96: The secrets of the hoary deep, a dark

(432) Page 96: Illimitable ocean, without bound,

(433) Page 96: without dimension, where length, breadth and highth,

(434) Page 96: And time and place are lost; where eldest Night

(435) Page 96: And chaos, ancestors of Nature, hold Eternal anarchy amidst the noise

(436) Page 96: Of endless wars, and by confusion stand.[note 9]

(437) Page 96: Milton is here performing for Plato the same poetic service

(430) Page 96: サタンが混沌を渉る旅の描写において、サタンは、次のような発見をする。

(431) Page 96: 万古の秘密を蔵むる大淵－境なく、

(432) Page 96: 大きなく、黒く、涯き大洋。

(433) Page 96: 其処には、長さ、幅、高さ、時、処も

(434) Page 96: 無く、いとも老ひたる『夜』と『混沌』てふ

(435) Page 96: 自然の遠祖が果知らぬ戦闘の
騒音の中に、永久の無政府状態を

(436) Page 96: 保ち、混乱によりて主権を支ふ

(437) Page 96: ここではミルトンは、ルクレティウスがデモクリトスに代わっ

that Lucretius performed for Democritus with [147] less justification, since Plato was quite capable of being his own poet. Also the fact of satan's journey helped to evolve order; for he left a permanent track, useful for the devils and the damned.

(438) Page 96: The appeal to Plato in this section has been an appeal to the facts against the modes of expression prevalent in the last few centuries. These recent modes of expression are partly the outcome of a mixture of theology and philosophy, and are partly due to the Newtonian physics, no longer accepted as a fundamental statement. But language and thought have been framed according to that mould; and it is necessary to remind ourselves that this is not the way in which the world has been described by some of the greatest intellects. Both for Plato and for Aristotle the process of the actual world has been conceived as a real incoming of forms into real potentiality, issuing into that real togetherness which is an actual thing. Also, for the Timaeus, the creation of the world is the incoming of a type of order establishing a cosmic epoch. It is not the beginning of matter of fact, but the incoming of a certain type of social order.

SectionIV

(439) Page 96: The remainder of this chapter will be devoted to a discussion largely conjectural of the hierarchy of societies composing our present epoch. In this way, the preceding discussion of 'order' may be elucidated. It is to be carefully noted that we are now deserting metaphysical generality. We shaHbe considering the more special possibilities of explanation consistent with our general cosmological doctrine, but not necessitated by it.

(440) Page 96: The physical world is bound together by a general type of relatedness which constitutes it into an extensive continuum. When we

て演じたのと同じ詩人の任務をプラトンに代わって――プラドンその人が非の打ちどころなく立派な詩人たりえたのであるから、あまりよい正当化になっていないが－演じているのである。またサタンの旅の事実は、秩序を生み出すのを助けた。というのもサタンは、悪魔や地獄の亡者どもに役立つ不朽の航跡を残したからである。

（ 438 ）Page 96: この第三節で、プラトンに訴えたことは、最近の数世紀にわたって支配的であった表現様式に反する事実に訴えることであづたのである。その近代の表現様式は、一部は神学と哲学との混淆の結果であり、或る部分は、もはや基礎的言明としては受け容れられないニュートン物理学に起因している。しかし言葉と思想は、その鋳型にしたがって形成されてきた。さらに、このことが若干の最高の知者たちによって世界が記述されてきた道ではない、ということを想い起こす必要があるのである。プラトンにとっても、またアリストテレスにとっても、現実世界の過程は、現実的事物である実在的共在性の中へ現われ出ている実在的可能性への、諸形相の実在的到来として、把握されていた。また『ティマイオス』にとっても、世界の創造は、宇宙時期を確立する秩序のタイプの到来なのである。それは、事態の始まりなのではなくて、或るタイプの社会的秩序の到来なのである。

第四節

（ 439 ）Page 96: この第三章の残りの部分は、われわれの現在する時期を構成しているいろいろな社会の諸属性についての議論－大いに推測的であるが－に当てられるであろう。こうすることによって、「秩序」についてのこれまでの議論の意味が明瞭になるであろう。今はわれわれは形而上学的概括を放棄しているということを、慎重に心に留めておかなければならない。われわれの普遍的な宇宙論的理論に密着しているが、それによって強要されないような、説明の一層特殊な可能性を熟考することになるであろう。

（ 440 ）Page 96: 物理的世界は、それを延長的連続体へと構成する関係性の普遍的なタイプによって、一体となるように結び合わされている。この連

analyse the properties of this continuum we discover that they fall into two classes, of which one the more special presupposes the other the more general *o The more general type of properties [148] expresses the mere fact of 'extensive connection,' of 'whole and part,' of various types of 'geometrical elements' derivable by 'extensive abstraction';

(441) Page 96:9 pdradise Lost, Bk. II. 10 cf. Part Iv for a detailed discussion.

(442) Page 97:but excluding the introduction of more special properties by which straight lines are definable 11 and measurability thereby introduced.

(443) Page 97: In these general properties of extensive connection, we discern the defining characteristic of a vast nexus extending far beyond our immediate cosmic epoch. It contains in itself other epochs, with more particular characteristics incompatible with each other. Then from the standpoint of our present epoch, the fundamental society in so far as it transcends our own epoch seems a vast confusion mitigated by the few, faint elements of order contained in its own defining characteristic of 'extensive connection.' we cannot discriminate its other epochs of vigorous order, and we merely conceive it as harbouring the faint flush of the dawn of order in our own epoch.This ultimate, vast society constitutes the whole environment within which our epoch is set, so far as systematic characteristics are discernible by us in our present stage of development. In the future the growth of theory may endow our successors with keener powers of discernment.

(444) Page 97: Our logical analysis, in company with immediate intuition (inspectio), enables us to discern a more special society within the society of pure extension. This is the 'geometrical' society. In this society 12 those specialized relationships hold, in virtue of which straight lines are defined. Systematic geometry is illustrated in such a geometrical society; and metrical

続体の諸特性を分析する場合、それは二つの集合に区別されるのを見出す。その二つのうち一層特殊なものの巣合一一層普遍的な特性のタイプは、次のような単なる事実を表現している、すなわち「延長的結合」、「全体と部分」、「延長的抽象」によって導き出せるさまざまなタイプの「幾何学的諸要素」、という事実を表現している。

(441) Page 96:9 pdradise Lost, Bk. II. 10 cf. Part Iv for a detailed discussion.

(442) Page 97 すなわちそれによって直線が定義でき、またそのことによって、可測性が導入されるような特性を排除しているのである。

(443) Page 97: われわれは、これらの延長的結合の普遍的諸特性の中に、われわれの直接の宇宙時期をはるかに越えて拡がっている広大な結合体の限定特質を認める。それは、自身の内に相互に両立しない一属特殊な特性をもつ他の諸時期を含んでいる。その場合にわれわれの現在の時期の立脚点からは、われわれ自身の時期を超える限りでは、基礎的な社会は、それ自身の「延長的結合」の限定特質に含まれている少数の弱々しい秩序の要素によって和らげられた広大な混乱状態と見えるのである。われわれは、その基礎的社会の他の強力な秩序をもついろいろな時期を識別しえないのであって、ただそれを、われわれ自身の時期における秩序の曙光の幽かな閃光をかくすものと考えるだけである。この究極的な広大な社会は、体系的諸特性がわれわれによってわれわれの発展の現段階において識別される限り、われわれの時期が置かれている全環境を構成するのである。将来、理論の成長は、はるかに鋭敏なカをわれわれの後継者たちに与えるかもしれないのである。

(444) Page 97: われわれの論理的分析は、直接的な洞見 inspectio と共同で、純粋に延長を持つ社会のうちに、一層特殊な社会を弁別させうる。。これが、「幾何学的」社会である。この社会には、直線がそれらによって定義されるところの、特殊化された諸関係が保たれている。体系的な機何学は、そのような幾何学的社会において例示される。そして測量の関係は、

relationships can be defined in terms of the analogies of function within the scheme of any one systematic geometry. These 'analogies of function' are what is meant by the notion of 'congruence.' This notion is nonsense apart from a systematic geometry. The inclusion of extensive quantity [149] among fundamental categoreal notions is a complete mistake. This notion is definable in terms of each systematic geometry finding its application in a geometrical society. It is to be noticed that a systematic geometry is determined by the definition of straight lines applicable to the society in question. Contrary to the general opinion, this definition is possible in independence of the notion of 'measurement.' It cannot however be proved that in the same geometrical society there may not be competing families of loci with equal claims to the status of being a complete family of straight lines.

どれか一つの体系的幾何学の図式の内で、機能の類比によって定義されうる。これらの「機能の類比」は、「合同」congruence の概念が意味していること、なのである。この概念は、体系的幾何学から離れるならば、無意味である。基本的な範疇的諸概念の間に外延量を包摂することは、完全な誤謬である。この概念は、幾何学的社会にその運用を見出している体系的幾何学によって定義可能なのである。体系的幾何学は、当の社会へ適用可能な直線の定義によって、決定される、ということが注目されなければならない。一般的な意見に反して、この定義は、「測定」measurement の概念とは独立に、可能なのである。しかしながら、同一の幾何学的社会には、直線の完全な族であるという地位に対して対等の権利を張り合うような場所 loci の族は、ありえないかもしれない、ということは証明されえないのである。

(445) Page 97: Given a family of straight lines, expressing a system of relatedness in a 'geometric' society, the notion of 'congruence' and thence of 'measurement' is now determinable in a systematic way throughout the society. But again in this case there certainly are competing systems of measurement. Hence in connection with each family of straight lines allowing there be more than one such family there are alternative systems 13 of metrical geometry, no one system being motr fundamental than the other.

(445) Page 97:「幾何学的」社会における関係性の体系を表現している直線の族が与えられるならば、「合同」の概念が、そして、それから「測定」の概念が、いまやその社会の到る処で体系的な仕方で決定可能になる。しかし再びこの場合においても、確かに測定についての競合的な体系が存在する。それ故、直線の各々の族に関連してーーー一つの族以上のものがあることを容認するならばーー、他のものよりも一層基本的であるような体系は存在しないのであるから、計量幾何学の選択的な体系が存在するのである。

(446) Page 97:11 cf. Part IV, chs. III, IV, V

(447) Page 97:12 cf. Part IV, especially Chs. III, IV,V.

(448) Page 97:13 The existence of alternative systems was demonstrated by Cayley in his "sixth Memoir on Quantics" in Transactions of the Royal society, 1859.

(449) Page 98:Our present cosmic epoch is formed by an 'electromagnetic' society, whichi is a more special society contained within the geometric society. In this society yet more special defining characteristics obtain. These characteristics presuppose those of the two wider societies within which the 'electromagnetic' society is contained. But in the 'electromagnetic' society the ambiguity as to the relative importance of competing families of straight lines (if there be such compcting families), and the ambiguity as to the relative importance of competing definitions of congruence, are determined in favour of one family and one14 congruencc-definition. This determination is cffected bv an additional set of physical relationships throughout the societ)'. But this set has lost [150] its merely systematic character because it constitutes our neighbourhood. These relationships involve components expressivc of certain individual diversities, and identities between the occasions which are the members of the nexus. But these diversities and identities are correlated according to a systematic law expressible in terms of the svstematic measurements derived from the geometric nexus. We here arrive at the notion of physical quantities which vary from individual to individual; this is the notion of the systematization of individual differences, the notion of 'Law.'

(450) Page 98: It is the ideal of mathematical physicists to formulate this systematic law in its complete generality for our epoch. It is suflicient for our purposes to indicate thc presumed character of this law by naming the members of the society 'electromagnetic occasions.' Thus our present epoch is dominated bv a society of electromagnetic occasions. In so far as this dominance approaches completeness, the systematic law which physics seeks is absolutely dominant. In so far as the dominance is incomplete, the obedience is a statistical fact with its corresponding lapses.

(451) Page 98: The electromagnetic society exhibits the physical

（ 449 ）Page 98: われわれの現在する宇宙時期は、「電磁気的」社会によって形成されている。それは、幾何学的社会の内部に含まれている一属特殊な社会なのである。この社会においては、さらに一層特殊な限定特質が一般に行なわれている。これらの特性は、「電磁気的」社会が含まれている二つの一層広い社会の特性を前提している。しかし「電磁気的」社会にあっては、直線の競合的な族（そういう競合的な族が存在するとして）の相対的な重要性にかんする多義性と、合同についての競合的な定義の相対的な定義重要性に関する多義性とが、ある一つの族とある一つの合同ー定義に賛成することで解決される。この解決は、その社会の至る所にある物理的諸関係の付加的な一組によって為されるのである。しかしこの一組のものは、それがわれわれの近傍 neighbourhood を構成レているが故に、その純粋に体系的な性格を喪失している。これらの諸関係は、或る個々の多様性とその結合体の成員である諸生起の間の同一性とを表わす構成要素を含んでいる。しかしこれらの多様性と同一性は、その幾何学的結合体から派生する体系的測定によって表現可能な体系的法則に従って、相関関係にある。ここで我々は、個体から個体へと変わる物理的諸量という概念に到達する。これは、個々の差異を体系化するという概念、「法則」の概念なのである。

（ 450 ）Page 98: 数学的物理学の理想は、この体系的な法則を、我々の時期にとって完全な普遍性において定式化すること、である。我々の目的にとっては、その社会の成員を「電磁気的生起」と命名することによってこの法則の推定される性格を指示することで、十分である。そういうわけで、我々の現在する時期は、電磁的諸生起の社会によって支配されている。この支配が完全性に近づく限り、物理学が探求する体系的法則は、絶対的に優勢になる。また、その支配が不完全である限り、その法則の遵法は、それに関連して生じる、逸脱を伴う統計的な事実となるのである。

（ 451 ）Page 98: 電磁気的社会は、物理学の主題であろ物理的な電磁場を展示する。この結合体の成員は、電磁気的生起である。

electromagnetic field which is the topic of physical science. The members of this nexus are the electromagnetic occasions.

(452) Page 98: But in its turn, this electromagnetic society would provide no adequate order for the production of individual occasions realizing peculiar 'intensities' of experience unless it were pervaded by more special societies, vehicles of such order. The physical world exhibits a bewildering complexity of such societies, favouring each other, competing with each other.

(453) Page 98: The most general examples of such societies are the regular trains of waves, individual electrons, protons, individual molecules, societies of molecules such as inorganic bodies, Iiving cells, and societies of cells such as vegetable and animal bodies.

SECTION V

(454) Page 98: The transformations into an indefinite variety of coordinates, to which the 'tensor theory' refers, all presuppose one congruence-definition. The invariance of the Einsteinian 'ds' expresses this fact.

(455) Page 99: It is obvious that the simple classification (cf. Part I, ch. III, sect. II) of societies into 'enduring objects,''corpuscular societies,' and 'non-corpuscular societies' requires amplification. The notion of a society which includes subordinate societies and nextis with a definite pattern of structural interrelationsf must be introduced. Such societies will be termed 'structured.'

(456) Page 99: A structured society as a whole provides a favourable environment for the subordinate societies which it harbours within itself. Also the whole society must be set in a wider environment permissive of

（ 452 ）Page 98: しかしその生起からすれば、この電磁気的社会は、次の場合を除いて、経験の特別な「強度」を実現する個々の生起の産出にとって十分な秩序を提供しないであろう、すなわちその電磁気的社会がそのような秩序の伝達手段である一層特殊な社会によって充満されていなければである。物理的世界は、相互に支持し合い、相互に競合し合う特殊な社会の惑乱的な錯乱を展示している。

（ 453 ）Page 98: そのような社会の最も一般的な実例は、規則的な一続きの波動、個々の電子、陽子、個々の分子、無機的物体のような分子の社会、生きている細胞、植物や動物の身体のような細胞の社会、である。

第五節

（ 454 ）Page 98:「テンソル理論」が言及する無限に多様な座標への変換は全て一つの合同ー定義を前提している。アインシュタインの不変量 ds はこの事実を表現している。

（ 455 ）Page 99: いろいろな社会を、「存続する客体」「粒子的社会」「非粒子的社会」へと分ける単純な分類（第一部、第三章、第二節参照）は、敷桁を必要とする。構造的な内的関係の一定のパターンをもつ下位社会や結合体を含む社会、という概念が導入されなければならない。そのような社会は「構造を持った」と称せられるであろう。

（ 456 ）Page 99: 構造を持った社会は、全体として、自分自身の内に匿っている下位社会のために好都合な環境を提供する。また全体社会は、その永続を許す一局広い環境の中に据えられていなければならない。一つ

its continuance. Some of the component groups of occasions in a structured society can be termed 'subordinate societies.' But other such groups must be given the wider designation of 'subordinate nexûs.' The distinction arises because in some instances a group of occasions, such as, for example, a particular enduring entity, could have retained the dominant features of its defining characteristic in the general environment, apart from the structured society. It would have lost some features; in other words, the analogous sort of enduring entity in the general environment is, in its mode of definiteness, not quite identical with the enduring entity within the structured environment. But, abstracting such additional details from the generalized defining characteristic, the enduring object with that gencralized characteristic may be conceived as independent of the structured society within which it finds itself. For example, we speak of a molecule within a living cell, because its general molecular features are independent of the environment of the cell. Thus a molecule is a subordinate society in the structured society which we call the 'living cell.'

(457) Page 99: But there may be other nexûs included in a structured society which, excepting the general systematic characteristics of the external environment, present no features capable of genetically sustaining themselves apart from [152] the special environment provided by that structured society. It is misleading, therefore, to term such a nexus a 'society' when it is being considered in abstraction from the whole structured society. In such an abstraction it can be assigned no 'social' features. Recurring to the example of a living cell, it will be argued that the occasions composing the 'empty' space within the cell exhibit special featufes which analogous occasions outside the cell are devoid of. Thus the nexus, which is the empty space within a living cell, is called a 'subordinate nexus,' but not a 'subordinate society.'

の構造を持った社会における諸生起の成分をなす群の若干のものは、「下位社会」と呼ばれうる。しかし他のそのような群は、「下位結合体」という一属広い名称が与えられなければならない。その区別は次のような理由から生じる、すなわち若干の事例においては、たとえば特別の存続する存在のような、一群の諸生起は、構造を持つ社会とは離れて普遍的な環境においてその限定特質の優勢な諸特徴を保持しうるからである。それは若干の諸特徴を失っているかもしれない、換言すれば、普通的な環境に存続する存在の類比的な種類は、その限定性の様態において、その構造を持つ環境内の存続する存在と全く同一ではないのである。しかし、普遍化された限定特質からそのような付加的な細部の項を捨象するならば、その普通化された特性をもつ存続する客体は、それが自分をそこに見出す構造を持つ社会から独立しているものとして考えられるかもしれない。たとえば、われわれは生きている細胞内の分子について語るが、それはその普遍的な分子的諸特徴がその細胞という環境から独立しているからなのであろ。したがって一つの分子は、われわれが「生きている細胞」と呼ぶ構造々持つ社会における下位社会なのである。

（ 457 ）Page 99: しかし構造を持った社会に含まれる別の結合体も存在しうるであろう、すなわちそれは、外的環境の普遍的な体系的諸特性を除くならば、その構造を持った社会によって提供される特殊な環境を離れては自分自身を普通的に維持しうるいかなる諸特徴も提供しないのである。それ故、全体の構造を持った社会から抽象されて考察されている場合にそのような結合体を「社会」と呼ぶことは、誤解を起こしやすいのである。そのような抽象態においてはその結合体はいかなる「社会的」特徴も付与されることはできない。生きている細胞の例に立ち返って考えるならば、その細胞内の「空虚な」空間を構成している諸生起は、その細胞外の類似の諸生起には欠けているところの、特別の特徴を呈示しているのだ、と主張されるであろう。したがって、生きている細胞内での空虚な空間であるところの、その結合体は、「下位結合体」と呼ばれるけれども、「下位社会」と呼ぶ

わけにはいかないのであろ。

(458) Page 99: Molecules are structured societies, and so in all probability are separate electrons and protons. Crystals are structured societies. But gases are not structured societies in any important sense of that term; although their individual molecules are structured societies.

(458) Page 99: 分子は、構造を持った社会であり、したがっておそらく十中八九ばらばらの電子や陽子もそうである。結晶体は、構造を持った社会であろ。しかし気体は、いかなる有意義な意味においても、構造を持った社会ではない、たとえそれらの個々の分子が構造を持った社会であるとしても、そうである。

(459) Page 99: It must be remembered that each individual occasion within a special form of society includes features which do not occur in analogous occasions in the external environment.

(459) Page 99: 特殊な形式の社会の内部のそれぞれ個々の生起が、外的環境内の類比的生起には現われないような、諸特徴を含んでいる、ということは心に留めておかなければならない。

(460) Page 100:The first stage of systematic investigation must always be the identification of analogies between occasions within the society and occasions without it. The second stage is constituted by the more subtle procedure of noting the differences between behaviour within and without the society, differencest of behaviour exhibited by occasions lvhich also have close analogies to each other. The history of science is marked by the vehement, dogmatic denial of such differences, until they are found out.

(460) Page 100: 体系的探究の第一段階は、いつの場合も、その社会の内部の諸生起とその社会の外部の諸生起の間の類似を同一であると確認することでなければならない。第二段階は、その〈148 頁 PR100〉社会の内と外との行動様式の間の相違、相互に緊密な類似を持っておる書生記によって提示される行動様式の相違、に注目するという一層明瞭な手続きによって、構成される。科学の歴史の特徴は、そのような相違が発見されるまでは、それらを熱烈に教義的に否認することであった。

(461) Page 100: An obvious instance of such distinction of behaviour is afforded by the notion of the deformation of the shape of an electron according to variations in its physical situation.

(461) Page 100:　行動様式のそのような特色の明白な事例は、物理的状況における変動にしたがう電子の形状のゆがみ deformation of the shape という概念によって与えられている。

(462) Page 100: A 'structured society' may be more or less 'complex' in respect to the multiplicity of its associated sub-societies and sub-nextis and to the intricacy of their structural pattern.

(462) Page 100:　「構造を持った社会」は、その連合した下位社会および下位結合体の多岐性に関連して、またそれらの構造的パターンの錯雑さに関連して、多少とも「複合的」であるだろう。

(463) Page 100: A structured society which is highly comp]ex can be [153] corresponding]v favourable to intensity of satisfaction for certain s ts

(463) Page 100:　高度に複合的である構造を持った社会は、それに応じて、その構成員の或る組にとっての満足の強度に好都合でありうる。この

of its . e component members. This intensity arises by reason of the ordered complexity of the contrasts which the society stages for these components. The structural relations gather intensity from this intensity in the individual experiences. Thus the growth of a complex structured society exemplifies the general purpose pervading nature. The mere complexity of givenness which procures incompatibilities has been superseded by the complexity of order which procures contrasts.

強度は、その社会がこれら構成分子のために演出する対比の秩序づけられた複合性によって、生ずる。 いろいろな構成的関係は、個々の経験におけるこの強度から、強度を募る。したがって複合的な構造を持った社会の成長は、自然に浸透している普遍的目的を例証している。不両立性を生ぜしめる所与性の単なる複合性は、対比を招来する秩序の複合性に取って代わられてしまっている。

Section 6

(464) Page 100: The doctrine that every society requires a wider social environment leads to the distinction that a society may be more or less 'stabilized' in reference to certain sorts of changes in that environment. A society is 'stabilized' in reference to a species of change when it can persist through an environment whose relevant parts exhibit that sort of change. If the society would cease to persist through an environment with that sort of heterogeneity, then the society is in that respect 'unstable.' A complex society which is stable provided that the environment exhibits certain featuresf is said to be 'specialized' in respect to those features. The notion of 'specialization' seems to include both that of 'complexity' and that of strictly conditioned 'stability.'

第六節

（ 464 ）Page 100: あらゆる社会が一周広い社会的環境を必要とするという学説は、社会というものがその環境における或る組の変化に関連して、多少とも「安定し」ている、という特質に通ずる。社会は、一種の変化に関連して、それがある環境－その対応する部分がその種類の変化を呈示している－を通して存続しうるときには、「安定し」ているのである。もしその社会がそのような異質性をもつ環境を通して存続することをやめるようであるならば、そのときその社会はその点で「不安定」になる。環境が或る特徴を示しているという条件で安定している複合的な社会は、これらの特徴に関して「特殊化され」ているといわれる。この「特殊化」の概念は、「複合性」の概念と、厳密に条件づけられた「安定性」の概念とを両者とも含んでいるように見える。

(465) Page 100: An unspecialized society can survive through important changes in its environment. This means that it can take on different functions in respect to its relationship to a changing environment. In general the defining characteristic of such a society will not include any particular determination of structural pattern. By reason of this flexibility of structural pattern, the society can adopt that special pattern adapted to the circumstances of the moment. Thus an unspecialized society is apt to be deficient in structural pattern, when viewed as a whole.

（ 465 ）Page 100: 特殊化されていない社会は、自分の環境における重大な変化を通して、生き残ることができる。このことは、変化する環境との関係において種々異なる技能をその社会が果たしている、ということを意味している。概して、そのような社会の限定する特性は、構造的パターンの個々の決定を何も、含んでいないであろう。この構造的パターンの柔軟性によって、その社会は、その目下の環境に順応するその特殊なパターンを採用しうるのである。したがって特殊化されていない社会は、全体として考察される場合、常に構造的パターンに欠乏する傾向がある。

(466) Page 101:[154] Thus in general an unspecialized society does not secure conditions favourable for intensity of satisfaction among its members, wherea~t a structured society with a high grade of complexity will in general be deficient in survival value. In other words, such societies will in general be 'specialized' in the sense of requiring a very special sort of environment. Thus the problemf for Nature is the production of societies which are 'structured' with a high 'complexity,' and which are at the same time 'unspecialized.' In this lvay, intensit)' is mated with survival.

SECTION VII

(467) Page 101: There are two ways in which structured societies have solved this problem. Both ways depend on that enhancement of the mental pole, which is a factor in intcnsity of experience. One way is by eliciting a massive average objcctification of a nexus, while eliminating the detailed diversities of the various members of the nexus in question. This method, in fact, employs the device of blocking out umvelcome detail. It depends on the fundamcntal truth that objectification is abstraction. It utilizes this abstraction inherent in objectification so as to dismiss the thwarting elements of a nexus into negative prehensions. At the same time the complex intensity in the structured society is supported by the massive objectifications of the many envrronmental nexos, each in its unity as one nexus, and not in its multiplicitv as many actual occasions.

(468) Page 101: This mode of solution requires the intervention of mentality operating in accordance with the category of Transmutation (i.e., Categoreal Obligation VI) . It ignores diversity of detail by overwhelming the nexus by means of some congenial uniformity which pervades it. The environment may then change indefinitely so far as concerns the ignored

（ 466 ）Page 101: したがって概して特殊化されていない社会は、その成員の間全体にわたって満足の強度にとって好都合な諸条件を確保していない。ところが一方、高度の複合性をもった構造を持った社会は、概して生存し続ける価値に欠けているであろう。換言すれば、そのような社会は、極めて特殊な種類の環境を必要としているという意味で概して「特殊化さ」れているであろう。したがって、自然にとっての課題は、高度の「複合性」をもって「構造を持」っていて、しかも同特に「特殊化されていない」ような、社会の産出ということである。このような仕方で、強度は生存と連れ添うのである。

第七節

（ 467 ）Page 101: 構造を持った社会がこの課題を解いてきたのには、二つの道がある。両者とも、経験の強度における要因であるところの、心的極の増大に依拠している。一つの道は、一つの結合体の実質的な平均的な客体化を引き出すことによってであり、それは一方では当の結合体の多種多様な成員の詳細にわたる多様性を消去することによるのである。この方法は事実上、厄介な細部については概略の輪郭を描く工夫を用いている。それは、客体化とは抽象化である、という根本的な真理に依拠している。その方法は、或る結合体の妨害的な要素を否定的把握へ放逐するために、客体化に内在するこの抽象化を用いている。同時に構造を持った社会における複合的な強度は、多くの環境的結合体の、すなわちそれは一つの結合体としてのその統一においてであって、多くの活動的生起としてのその多岐性においてではないところの環境的結合体の塊をなす客体化によって支えられている。

（ 468 ）Page 101: この解決の様式は、変形の範疇（すなわち範疇的諸制約の四）にしたがって働く心性の介入を必要としている。その結合体に汎通している或る同性質の斉一性によって結合体を覆うことで、細部の多種多様さを無視するのである。その場合、その環境は、その無視された細部－それが無視されうる間は－に関する限り、不定な変化をするかもしれない

details-so long as they can be ignored. '

のであろ。

(469) Page 101: The close association of all physical bodies, organic and [155] inorganic alike, with 'presented loci' definable " by straight lines, suggests that this development of mentality is characteristic of the actual occasions which make up the structured societies which we know as 'material bodies.' This close association is evidenced by the importance of 'acceleration' in the science of dynamics.f For 'acceleration' is nothing else than a mode of estimating the shift from one family of ipresented loci' to another such family (cf. Part Iv).

(469) Page 101: 有機的にせよ無機的にせよ同様に、自然界のあらゆる物体が、直線によって定義可能な「現在化された場所」と緊密に連合していることは、心性のこの発展が、われわれが「物質的物体」として知っている構造を持った社会を作り上げている諸活動的生起の特性であろ、ということを示唆している。この緊密な連合は、動力学における「加速度」の重要性によりて、証拠だてられる。というのは「加速度」というのは、一つの「現在化された場所」の族から、他のそのような旅への推移を評価する様式以外の何ものでもないからである（第四部、参照）。

(470) Page 101: Such mentality represents the first grade of ascent beyond the mere reproductive stage which employs nothing more than the category of conceptual Reproduction (i.e., categoreal obligation Iv). There is some initiative of conceptual integration, but no originality in conceptual prehension. This initiative belongs to the category of Transmutation, and the excluded originality belongs to the category of Reversion.

(470) Page 101: そのような心性は、単なる再生産的段階－観念的再生産の範疇（範疇的諸制約の四）以上のものを用いない－を超える上昇 ascent の第一段階を表現している。そこには観念的統合の或る先導 initiative があるが、しかし観念的把握における独自性 originality は存在しない。この先導は、変形の範疇に属しており、その排除された独自性は逆転 Reversion の範疇に属しているのである。

(471) Page 101:15 Cf. Ch.IV of this Part and also Part IV.

(472) Page 102: These material bodies belong to the towest grade or structurea socreues which are obvious to our gross apprehensions. They comprise societies of various types of complexity-crystals, rocks, planets, and suns. Such bodies are easily the most long-lived of the structured societies known to us, capable of being traced through their individual life-histories.

(472) Page 102: これら物質的物体は、われわれの粗野な理解カに容易にそれとわかる構造を持った社会の最下級の度合に属している。それは、さまざまなタイプの複合性をもつ諸社会、すなわち結晶体、岩石、惑星、太陽を包含している。それらの物体は、確かに、それらの個々の生活史を通して跡づけることのできるわれわれに知られる構造を持った社会の最〈151 頁 PR102〉も長命のものである。

(473) Page 102: The second way of solving the problem is by an initiative in conceptual prehensions, i.e., in appetition. The purpose of this initiative is to receive the novel elements of the environment into explicit feelings with such subjective fQrms as conciliate them with the complex experiences proper

(473) Page 102: 上述の問題を解決する第二の道は、観念的把握すなわち欲求における先導によるものである。この先導の目的は、環境の新しい要素を展開された感受の中に受け入れることであるが、その際、それをその構造を持った社会の成員に固有な複合的な経験と調停させるような主体

to members of the structured society. Thus in each concrescent occasion its subjective aim originates novelty to match the novelty of the environment.

的形式をもってするのである。したがってそれぞれの具現的生起においてはその主体的指向は、その環境の新しさに対処するために、新しさを創り出す。

(474) Page 102: In the case of the higher organisms, this conceptual initiative amounts to thinking about the diverse experiences; in the case of lower organisms,t this conceptual initiative merely amounts to thoughtless adjustment of aesthetic emphasis in obedience to an ideal of harmony. [156] In either case the creative determination which transcends the occasion in question has been deflected by an impulse original to that occasion. This deflection in general originates a self-preservative reaction throughout the whole society. It may be unfortunate or inadequate; and in the case of persistent failure we are in the province of pathology.

(474) Page 102: 一属高い有機体の場合にあっては、この観念的先導は、多種多様な経験についての思考と同然である。より低度の有槻体の場合にあっては、この観念的先導は、単に調和の理想にしたがう感覚的強調による無意識な適応に等しい。どちらの場合にあっても、当の生起を超越する創造的決定は、その生起にとって初めの衝撃によって漏らされてしまっている。この偏向は、概して全社会の到る処で自己保存的な反応を創り出す。その反応は、不運であったり不十分であったりするかもしれない。そして絶え間なくその反応に失敗する場合には、われわれは病理学の領域のうちに身を置いているのである。

(475) Page 102: This second mode of solution also presupposes the former mode. Thus the Categories of Conceptual Reversion and of Transmutation are both called into play.

(475) Page 102: この第二の解決の様態は、第一の様態を前提としてもいる。したがって、観念的逆転と変形 Conceptual Reversion and Transmutation の範疇は、共に活動させられる。

(476) Page 102: Structured societies in which the second mode of solution has importance are termed 'living.' It is obvious that a structured society may have more or less 'life,' and that there is no absolute gap between 'living' and 'non-living' societies. For certain purposes, whatever 'life' there is in a society may be important; and for other purposes, unimportant.

(476) Page 102: 第二の解決の様態が重要性をもっている構造を持った社会は、「生きている」と呼ばれる。構造を持った社会が、多少とも「生命」を持ちうるということも明白である。また「生きている」社会と「生きていない」社会との間には、絶対的な裂け目は存在しない、ということも明白である。或る目的にとっては、社会にはどんな「生命」であっても存在することが重要であるかもしれないし、他の目的にとっては、重要でなくなるかもしれない。

(477) Page 102: A structured society in which the second mode is unimportant, and the first mode is important will be termed 'inorganic.'

(477) Page 102: 第二の様態が重要でなく、第一の様態が重要であるような、構造を持った社会は、「無機的」 inorganic と呼ばれよう。

(478) Page 102: In accordance with this doctrine of 'life,' the primary meaning of 'life' is the origination of conceptual novelty-novelty of appetition.

(478) Page 102:「生命」についてのこの学説によれば、「生命」の始原的な意味は、観念的新しさ－欲求の新しさ－の創出である。そのような創

Such origination can only occur in accordance with the category of Reversion. Thus a society is only to be termed 'living' in a derivative sense. A 'living society' is one which includes some 'living occasions.' Thus a society may be more or less 'living,' according to the prevalence in it of living occasions. Also an occasion may be more or less living according to the relative importance of the novel factors in its final satisfaction. Thus the two ways in which dominant members of structured societies secure stability amid environmental novelties are (i) elimination ~f diversities of detail, and (ii) origination of novelties of conceptual reaction. As the result, there is withdrawal or addition of those details of emphasis whereby the subjective aim directs the [157] integration of prehensions in the concrescent phases of dominant members.

出は、逆転の範疇のとおりに起こり得るだけである。したがって社会は、派生的な意味で、「生きている」と生せられるにすぎない。「生きている」社会とは、若干の「生きている生起」を含んでいる社会である。したがって社会は、その内部での生きている生起の優勢さにしたがって、多かれ少なかれ「生きて」おれよう。また生起も、その最終の満足における新しさの要因の相対的重要性にしたがって、やはり多かれ少なかれ生きておれるのである。　このようにして、構造を持った社会の支配的な成員が環境の新しさの間に安定性を確保している次のような二つの仕方がある、(i) 細部の多様性を消去すること、(ii) 観念的反応の新しさを創出すること、である。結果として、主体的指向が支配的な成員の具現的局面における把握の統合を導くところの、これらの強調の細部を撤回したり付加したりすることが存在するのである。

第八節

(479) Page 103: There is yet another faetor in 'living' societies which requires more detached analysis. A structured society consists in the patterned intertwining of various nexfis with markedly diverse defining characteristics. Some of these nextis are of lower types than others, and some will be of markedly higher types. There will be the 'subservient' nexfis and the 'regnant' nextis within the same structured society. This structured society will provide the immediate environment which sustains each of its sub-societies, subservient and regnant alike. In a living society only some of its nextis will be such that the mental poles of all their members have any original reactions. These will be its 'entirely living' nexGs, and in practice a society is only called 'living' when such nexGs are regnant. Thus a living society involves nextis which are 'inorganic,' and nexGs which are inorganic do not need the protection of the whole 'living' society for their survival in a changing external$ environment. Such nextis are societies. But 'entirely living' nexos

(479) Page 103: なお、「生きている」社会には、一層独立した分析を必要とするような、別の要因が存在する。構造を持った社会は、多様な結合体と著しく多様な限定特質との、パターン化された仕方での縒合にある。これらの結合体のあるものは、他の結合体よりも低いタイプのものであり、またあるものは際立って一局高いタイプのものであろう。構造を持った回し社会の内には、「手段として役立つ」結合体と「支配的」結合体が存在するであろう。この構造を持った社会は、その下位社会の各々を、手段として役立つものも支配的なものも等しく、支える直接的な環境を提供するであろう。生きている社会にあっては、その結合体の若干のもののみが、その結合体の成員すべての心的極が何らかの独自の反応をもつというようなものになるであろう。これらは、その社会の完全に生きている 結合体であるであろうし、実際、社会はそのような結合体が支配的である場合にのみ「生きている」と称されるのである。したがって生きている社会は「無機的」ある結合体を含んでおり、「無機的」である結合体は、変わりつつある外的環境

do require such protection, if they are to survive. According to this conjectural theory, an 'entirely living' nexus is not a 'society.' This is the theory of the animal body, including a unicellular body as a particular instance. A complex inorganic system of interaction is built up for the protection of the 'entirely living' nexfis, and the originative actions of the living elements are protective of the whole system. On the other hand, the reactionst of the whole system provide the intimate environment required by the 'entirely living' nexGs.
We do not know of any living society devoid of its subservient apparatus of inorganic societies. 'physical physiology' deals with the subservient inorganic apparatus; and 'psychological physiology' seeks to deal with 'entirely living' nexfis, partly in abstraction [158] from the inorganic apparatus, and partly in respect to their response to the inorganic apparatus, and partly in regard to their response to each other. Physical physiology has, in the last century, established itself as a unified science; psychological physiology is still in the process of incubation. It must be remembered that an integral living society, as we know it, not only includes the subservient inorganic apparatus, but also includes many living nextis,t at least one for each 'cell.'

の中で生存し続けるために全体の「生きている」社会の保護を必要としていない。そのような結合体は、社会である。しかし、「完全に生きている」結合体は、生存し続けなければならぬ場合には、そのような保護を必要としている。このうな憶測的な理論によれば、「完全に生きている」持合体は、社会ではない。これは、単細胞体をその特殊事例としの理論である。相互作用の複合的無機的組織は、「完全に生きている」結合体の保護のために作り上げられており、生きている諸要素の創造的な諸活動は、全組織の保護の役目を果たしているのである。他方、全組織の諸反応は、「完全に生きてる」結合体によって必要とされる親密な環境を提供する。われわれは、その無機的諸社会という補助的な装置をもたぬ生きている社会など、何一つ知らないのである。「物理学的生理学」は、その補助的無機的装置を取り扱い、「心理学的生理学」は、或いは無機的装置からの抽象において、或いはその結合体の無機的装置への反応 se に関して、また或いは結合体相互の反応に関して、「完全に生きている」結合体を取り扱おうと試みているのである。前世紀になって、物理学的生理学は、一体化した科学として確立されたが、心理学的生理学はまだ孵化過程にあるのである。統合的な生きている社会は、既知の如く、補助的な無機的装置を含むばかりでなく、多くの生きている結合体を、各「細胞」にとっては少なくとも一つの生きている結合体を、含んでもいるのだ、ということを銘記していなければならない。

SECTION IX

第九節

(480) Page 103: It will throw light upon the cosmology of the philosophy of organism to conjecture some fundamental principles of psychological physiology as suggested by that cosmology and by the preceding conjectures concerning the 'societies' of our epoch. These principles are not necessitated by this cosmology; but they seem to be the simplest principles which are both consonant with that cosmology, and also fit the facts.

（ 480 ）Page 103: 心理学的生理学の若干の根本原理を憶測することは、有機体の哲学の宇宙論に光を投げかけるであろう。もっともその原理は、その宇宙論により、またわれわれの時期の「社会」に関する前述の憶測によって示唆されてはいる。これらの原理は、この宇宙論によって強制されてはいないが、その宇宙論に協和もし、諸事実にも連合する最も単純な諸原理であるように思える。

(481) Page 104: In the first instance, consider a single living cell. Such a cell includes subservient inorganic societies, such as molecules and electrons. Thus, the cell is an 'animal body'; and we must presuppose the 'physical physiology' proper to this instance. But what of the individual living occasions?

(482) Page 104: The first question to be asked is as to whether the living occasions, in abstraction from the inorganic occasions of the animal body, form a corpuscular subsociety, so that each living occasion is a member of an enduring entity with its personal order. In particular we may ask whether this corpuscular society reduces to the extreme instance of such a society, namely, to one enduring entity with its one personal order.

(483) Page 104: The evidence before us is of course extremely slight; but so far as it goes, it suggests a negative answer to both these questions. A cell gives no evidence whatever of a single unified mentality. guided in each of its occa[159] sions by inheritance from its own past. The problem to be solved is that of a certain originality in the response of a cell to external stimulus. The theory of an enduring entity with its inherited mentality gives us a reason why this mentality should be swayed by its own past. We ask for something original at the moment, and we are provided with a reason for limiting originality. Life is a bid for freedom: an enduring entity binds anv one of its occasions to the line of its ancestry. The doctrine of the enduring soul with its permanent characteristics is exactly the irrelevant anslver to the problem which life presents. That problem is, How can there be originality? And the answer explains how the soul need be no more original than a stone.

（ 481 ）Page 104: まず手始めに、生きている単細胞を考察しよう。そのような細胞は、分子や電子というような、補助的な無機的社社会を含んでいる。したがってその細胞は、「動物体」である。とすると、この事例に固有の「物理学的生理学」を仮定しなければならない。だが、個々の生きている生起はどうであろうか？

（ 482 ）Page 104:　問わるべき第一の質問は、その生きている生起が、その動物体の無機的生起から分離されて、生きている生起それぞれがその人格的秩序をもつ存続する存在の成員であるように、粒子的下位社会を形づくるかどうか、に関わっているのである。特に、この粒子的社会が、そのような社会の極端な実例へと、すなわち一つの人格的秩序をもつ存続する存在へ運元されるかどうか、が問われる。

（ 483 ）Page 104: われわれの前にある証拠は、極めて僅かであることはいうまでもないが、その証拠に訴えろ限り、これらの問いのいずれにも否定的な答えが暗示されている。一細胞は、その生起の各々においてそれ自身の過去から受け継ぐことによって導かれるような、単一の統一された心性については、いかなる証拠も与えていない。解かるべき問題は、細胞の外的刺戟に対する反応の成る独自性についての問題なのである。継承された心性をもつ存続する存在についての理苗は、この心性がなぜにそれ自身の過去によって左右されるのか、という理由を与えてくれる。われわれは、この現時点で何か独自的なものを求め、そして独自性を制限する根拠を与えられるのである。生命は、自由への努力なのである。すなわち存続する存在は、その生起のどの一つをもその系統の路線に結びつける。永遠不変の特質をもつ存続する霊魂という学説は、まさに、生命が呈示している問題に対して無関係な答えなのである。その問題は、こうである、いかにして独自性は存在しうるか？そしてその答えは、いかにその霊魂は、一つの石以上に独自的である必要がないかを、説明するのである。

(484) Page 104: The theory of a corpuscular society, made up of many enduring entities, fits the evidence no better. The same objections apply. The root fact is that 'endurance' is a device whereby an occasion is peculiarly bound by a single line of physical ancestry, while 'life' means novelty, introduced in accordance with the category of conceptual Reversion. There are the same objections to many traditions as there are to one tradition. What has to be explained is originality of response to stimulus. This amounts to the doc' trine that an organism is 'alive' when in some measure its reactions are inexplicable by any tradition of pure physical inheritance.

(485) Page 104: Explanation by 'tradition' is merely another phraseology for explanation by 'efficient cause.' we require explanation by 'final cause.' Thus a single occasion is alive when the subjective aim which determines its process of concrescence has introduced a novelty of definiteness not to be found in the inherited data of its primary phase. The novelty is introduced conceptually and disturbs the inherited 'responsive' adjustment of subjective forms. It alters the 'values ' in the artist's sense of that term. It follows from these considerations that in abstraction from its animal body an 'entirely living' nexus is not [160] properly a society at all, since 'life' cannot be a defining characteristic. It is the name for originality, and not for tradition. The mere response to stimulus is characteristic of all societies whether inorganic or alive. Action and reaction are bound together. The chracteristic of life is reaction adapted to the capture of intensity, under a large variety of circumstances. But the reaction is dictated by the present and not by the past. It is the clutch at vivid immediacy.

（ 484 ）Page 104: 多くの存続する存在から成る粒子的社会という理論は、それに劣らずその証拠に適合しない。前述と同じ反論が当てはまろのである。根本の事実とは、次のことである、「存続」とは、一つの生起が物理的系統の単一な路線によって特別に縛られる仕組みであるが、一方「生命」とは観念的逆転の範疇に従って導入された新しさを意味している、ということである。一つの伝来型に対して異議があるのと同じ様な異議が多くの伝来型にたいして存在する。説明さるべきことは、刺戟に対する反応の独自性である。このことは、有機体は、或る限度においてその反作用が純粋に物理的な継承のどの伝来型によっても説明できない場合に「生きている」という学説と、同然である。

（ 485 ）Page 104:「伝来型」による説明は、「作用因」による説明の別の表現にすぎない。われわれは「目的因」による説明を必要としているのである。したがって単一の生起は、その具現の過程を決定する主体的指向が、その最初の段階のもつ受け継がれた所与の中には発見されない限定性の新しさを導入した場合に、生きているのである。この新しさは、観念的に導入され、さらに主本的な形式の受け継がれた「反応する」適応を妨害するのである。それは、芸術家の使う意味での、「価値」を変えるのである。これらの考察から次のことが結論される、すなわち「完全に生きている」結合体は、その動物体からの分離において、「生命」というものが限定特質ではありえないのであるから、いやしくも本来的には社会ではないのである。それは、独自性のための名称であって、伝来型のためのものではない。刺戟に対する単なる反応は、無機的であれ、生的であれ、すべての社会の特性である。作用と反作用は、相互に束縛し合っている。生命の特性は、環境の巨大な多様性のもとで、強度の獲得のために採用された反作用なのである。しかしその反作用は、現在によって命ぜられるのであって、過去によってではない。それは、生気に溢れた直接性をわしづかみにすることである。

SECTION I0

(486) Page 105: Another characteristic of a living society is that it requires food. In a museum the crystals are kept under glass cases; in zoological gardens the animals are fed. Having regard to the universality of reactions with environment, the distinction is not quite absolute. It cannot, however, be ignored.

(487) Page 105: The crystals are not agencies requiring the destruction of elaborate societies derived from the environment; a living society is such an agency. The societies which it destroys are its food. This food is destroyed by dissolving it into somewhat simpler social elements. It has been robbed of something. Thus, all societies recluire interplay with their environment; and in the case of living societies this interplay takes the form of robbery. The living socicty may, or may not, be a higher type of organism than the food which it disintegrates. But whether or no it be for the general good, life is robbery. It is at this point that with life morals become acute. The robber requires justification.

(488) Page 105: The primordial appetitions which jointly constitute God's purpose are seeking intensity, and not preservation. Because they are primordial, there is nothing to preserve. He, in his primordial nature, is unmoved by love for this particular, or that particular; for in this foundational process of creativity, there are no preconstituted particulars. In the foundations of his being, God is indifferent alike to preservation and to novelty. [16l] He cares not whether an immediate occasion be old or new, so far as concerns derivation from its ancestry. His aim for it is depth of satisfaction as an intermediate step towards the fulfilment of his own being. His tenderness is directed towards each actual occasion, as it arises.

第十節

（ 486 ）Page 105: 生きている社会の他の特性は、それが食料 food を必要とすることである。博物館では結晶体はガラス・ケースに入れられているが、動物園では動物たちは飼育されている。環境との反作用の普遍性に注目するならば、その区別は、完全には絶対的ではない。しかしながらその区別は無視しえないのである。

（ 487 ）Page 105: 結晶体は、環境から派生した同化した社会の破壊を必要とする作因ではないが、生きている社会は、そうした作因なのである。それが破壊するところの社会は、その食料である。この食料は、それが何か一層単純な社会的要素に分解されることによって、破壊される。それは何物かを奪われるのである。したがってあらゆる社会は、それらの環境との相互作用を必要としており、生きている社会の場合には、この相互作用は略奪という形態をとる。生きている社会は、それが分解する食料よりも一層高級なタイプの有機体であるかもしれないし、そうでないかもしれない。しかしそれが全体のための善であるかどうか、いずれにしても、生命は略奪である。この点に、生命と共に道徳が重大になる、ということがある。その略奪は正当化を必要としている。

（ 488 ）Page 105: 神の目的を相椅って構成しているさまざまな原始的欲求は、強度を追求しているのであって、保存をではない。欲求は、原始的であるが故に、保存さるべき何ものもないのである。神は、その原始的本性において、あれこれの特殊なものに対する愛によって、動かされはしない。というのは、創造活動のこの根本的な過程には、予め構成された特殊なものは存在しないのである。神は、その存在の基盤にあっては、保存にも新しさにも、等しく無関心なのである。神は、直接的生起が、その系統からの派生に関する限り、古かろうが新しかろうが、気遣わない。その生起に対する神の目的は、彼自身の存在の実現に向かう中間の歩みとしての満足の深さなのである。神の優しさは、各活動的生起に、それが現われるように、そのそれぞれに注がれている。

(489) Page 105: Thus God's purpose in the creative advance is the evocation of intensities. The evocation of societies is purely subsidiary to this absolute end. The characteristic of a living society is that a complex structure of inorganic societies is woven together for the production of a non-social nexus characterized by the intense physical experiences of its members. But such an experience is derivate from the complex order of the material animal body, and not from the simple 'personal order' of past occasions with analogous experience. There is intense experience without the shackle of reiteration from the past. This is the condition for spontaneity of conceptual reaction. The conclusion to be drawn from this argument is that life is a characteristic of 'empty space' and not of space 'occupied' by any corpuscular society. In a nexus of living occasions, there is a certain social deficiency. Life lurks in the interstices of each living cell, and in the interstrces ot the brain.

（ 489 ）Page 105: こうして創造の進行における神の目的は、さまざまな強度を喚起することである。いろいろな社会のその喚起は、この絶対的目標のためには純粋に補助的である。生きている社会の特性は、無機的社会の複合的構造か、その成員の強度の物的経験によって特徴づけられる非ー社会的結合体の産出のために、共に織り込まれている、ということである。しかしそのような経験は、物的動物体の複合的秩序から派生するのであって、類似の経験をもつ過去の生起の単純な「人格的秩序」から派生するのではない。過去からの反復という足枷のない強い経験が存在する。これは、観念的反作用の自発性のための条件である。この議論から引きだされる結論は、生命は「空虚な空間」の特性であって、何らかの粒子的社会によって「占有され」ている空間のそれではない、ということである。生きている生起の結合体には、或る社会の欠損が存在する。生命は、それぞれの生きている細胞の隙間の中に、また脳の隙間の中に、潜んでいろ。

(490) Page 105:16 cf. Part V.

(491) Page 106: In the history of a living society, its more vivid manifestations wander to whatever quarter is receiving from the animal body an enormous variety of physical experience. This experience, if treated inorganically, must be reduced to compatibility by the normal adjustments of mere responsive reception. This means the dismissal of incompatible elements into negative prehensions.

（ 491 ）Page 106: 生きている社会の歴史においては、生命の一層生きとした現われが、動物体から巨大な多様な物的経験を受けとっているどんな区域へも所定めず動いている。この経験は、無機的に取り扱われるならば、単なる反応的受容の正常な調整による両立可能性に還元されなければならない。このことは、不両立的諸要素を否定的把握へ退去させることを意味している。

(492) Page 106: The complexity of the animal body is so ordered that in the critical portions of its interstices the varied datum of physical experience is complex, and on the edge of a compatibility beyond that to be achieved by mere inorganrc treatment. A novel conceptual prehension disturbs [162] the subjective forms of the initial responsive phase. Some negative prehensions a thus avoided and higher contrasts are introduced into experience.

（ 492 ）Page 106: 動物体の複合性は、次のように秩序づけられている、すなわちその隙間の臨界部分においては、物的経験の多様な所与が複合的であり、しかもそこを越えるならば単なる無機的な処理によって獲得されるところの両立性の辺端にあるように、秩序づけられている。新しい観念的把握は、最初の反応的相の主体的形式を妨害する。したがって若干の否定的把握は回避され、さらに一層強い対比が経験に導入されるのである。

(493) Page 106: So far as the functionmg of the animal body is concerned, the total rcsult is that the transmission of physical influence, through the empty space lvithin it has not been entirely in conformity with the physical laws holding for inorganlc socretres. The molecules within an animal body exhibit certain peculiarities of behaviour not to be detected outside an animal body. In fact, living societies illustrate the doctrine that the laws of nature develop together with societies which constitute an epoch. There are statistical expressions of the prevalent types of interaction. In a living cell, the statistical balance has been disturbed.

(493) Page 106: 動物体の活動に関する限り、全体の成り行きは、物的影響の伝達が、その動物体内部の空虚な空間を透して、無機的社会に適用される物理的諸法則に全く随っていない、ということである。動物体内部の分子は、動物体外部で探知されることのない行動様式の或る特色を呈示する。事実、生きている社会は、自然の諸法別が一つを構成するいろいろな社会とともに発展する、という学説を例示している。そこには、相互作用の優勢なタイプの統計的な表現が存在する。生きている細胞にあっては、その統計的均衡は撹乱されてしまっている。

(494) Page 106: The connection of 'food' with 'life' is now evident. The highly complex inorganic societies required for the structure of a cell, or other living body, lose their stability amid the diversity of the environment. But, in the phvsical field of empty space produced by the originality of living " . . . , . . Occasrons, chemrcal dissocrations and assocrations take place which would not otherlvise occur. The structure is breaking down and being repaired. The food is that supply of highly complex societies from the outside which, under the influence of life, will enter into the necessary associations to repair the waste. Thus life acts as though it were a catalytic agent.

(494) Page 106: いまや「食料」と「生命」との結合は、明白である。細胞の構造にとって、或いは他の生きている物体にとって、必要とされる極めて複合的な無機的社会は、多種多様な環境の只中で、それらの安定性を失う。しかし生きている生起の独自性によって産出される空虚な空間という物理的な場においては、化学的な解離と結合が起こるが、それは他の仕方では生じないであろう。その構造は、分解されつつあるし、また回復されつつもある。食料とは、極めて複合的な社会の、その生命の影響下で、消耗を回復するために必然的な結合に入っていくであろうような、外部からの供給なのである。このように生命はあたかもそれが触媒作用剤の如く働くのである。

(495) Page 106: The short summary of this account of a living cell is as follolvs' (i)an extremely complex and delicately poised chemical structure; (ii) for the occasions in the interstitial 'empty' space a complex objective datum derived from this complex structure; (iii) under normal 'responsive' treatment, devoid of originality, the complex detail reduced to physical simplicity by negative prehensions; (iv) this detail preserved for positive feelmg by the emotional and purposive readjustments produced by originality of conceptual feeling (appetition); (v) the physical distortion of the field, leading to instability of [163] the structure; (vi) the structure accepting repair by food

(495) Page 106: 生きている細胞についてのこの考察を簡単に要約すれば次のようになる、(i) 極端に複合的で微妙に平衡を保った化学的構造、(ii) 細胞間の「空虚な」空間における生起のためには、この複合的な構造から派生した複合的な客体的所与、(iii) 独自性を欠いた正常な「反応的」処理の下で、否定的把握によって物的単一性に還元された複合的な細部、(iv) 観念的感受（欲求）の独自性によって産出される情動的目的的な再調整による肯定的感受のために維持されるこの細部、(v) その構造の不安定に導く、場の物理的歪み、(vi) 環境からの食料による回復を受けいれている構造。

from the environment.

SECTION I1

(496) Page 106: The complexity of nature is inexhaustible. So far we have argued that the nature of life is not to be sought by its identification with some society of occasions, which are living in virtue of the defining characteristic of that society. An 'entirely living' nexus is, in respect to its life, not social. Each member of the nexus derives the necessities of its being from its prehensions of its complex social environment; by itself the nexus lacks the genetic power which belongs to 'societies.' But a living nexus, though non-social in virtue of its 'life,' may support a thread of personal order along some historical route of its members. Such an enduring entity is a 'living person.'

(497) Page 107: It is not of the essence of life to be a living person. Indeed a living person requires that its immediate environment be a living, non-social nexus. The defining characteristic of a living person is some definite type of hybrid prehensions transmitted from occasion to occasion of its existence. The term 'hybrid' is defined more particularly in part III. It is sufficient to state here that a 'hybrid' prehension is the prehension by one subject of a conceptual prehension, or of an 'impure' prehension, belonging to the mentality of another subject. By this transmission the mental originality of the living occasions receives a character and a depth. In this way originality is both 'canalized' to use Bergson's word and intensified. Its range is lvidened within limits. Apart from canalization, depth of originality lvould spell disaster for the animal body. With it, personal mentality can be evolved, so as to combine its individual originality with the safety of the material organism on which it depends. Thus life turns back into society: it binds originality within bounds, and gains the massiveness due to reiterated character.

第十一節

（ 496 ）Page 106: 自然の複合性は、汲み尽くしえない。これまでわれわれは、生命の本性は、いろいろな生起の或る社会－それら生起はその社会の限定特質によって生きているのだが－と同一視することによって求めらるべきではない、と論じてきた。「完全に生きている」結合体は、その生命に関しては、社会的ではない。その結合体の成員それぞれは、その存在の必然性を、その複合的な社会的環境を把握することから、引き出すのである。その結合体は、独力では、「社会」に属する発生的な力能に欠けている。しかし生きている結合体は、その「生命」のために非社会的であるとしても、その成員の或る歴史的径路に沿って、人格的秩序の脈絡を維持することができよう。そのような永続する存在は、「生きている人格」である。

（ 497 ）Page 107: 生きている人格であるということは、生命の本質に関することではない。実際、生きている人格は、その直接の環境が生きている非社会的な結合体であることを必要としているのである。生きている人格の限定特質は、その現存の生起から生起へと伝えられる若干の一定のタイプの混成的把握である。この「混成的」という用語は、第三部で一層詳しく定義される。ここでは、「混成的」把握とは、一つの主体による、他の主体の心性に属している観念的把握すなわち「不純な」把握についての、把握である、と述べておくことで十分である。この伝達によってその生きている生起の心的独自性は、性格と深さを受けとる。こうして独自性は、「穿溝され」もし－ベルクソンの言葉を使えば、強化されもするのである。その領域は、限界内に拡げられる。その「穿溝」を離れるならば、独自性の深さは、その動物体にとっては、災難を意味することになろう。それがあれば、人格的心性は、それが依存している物質的有機体の安全性にみずからの個体的独自性を結合するように、進化させられうるのである。したがって生命は、社会の中へ追い返される。それは、独自性を限界内に拘束し、繰

(498) Page 107: In the case of single cells, of vegetation, and of the [164] lower forms of animal life. We have no ground for conjecturing living personality. But in the case of the higher animals there is central direction, which suggests that in their case each animal body harbours a living person, or living persons. Our own self-consciousness is direct awareness of ourselves as such persons 17 There are limits to such unified control, which indicate dissociation of personality, multiple personalities in successive alternations, and even multiple personalities in joint possession. This last case belongs to the pathology of religion, and in primitive times has been interpreted as demoniac possession. Thus, though life in its essence is the gain of intensity through freedom, yet it can also submit to canalization and so gain the massiveness of order. But it is not necessary merely to presuppose the drastic case of personal order. We may conjecture, though without much evidence, that even in the lowest form of life the entirely living nexus is canalized into some faint fonn of mutual conformity. Such conformity amounts to social order depending on hybrid prehensions of originalities in the mental poles of the antecedent members of the nexus. The survival power, arising from adaptation and regeneration, is thus explained. Thus life is a passage from physical order to pure mental originality, and from pure mental originality to canalized mental originality.

(498) Page 107: 単細胞の場合、植物成長の場合、動物的生態の下級の形態の場合、われわれは、生きている人格性を推測する根拠をもっていない。しかし一層高級な動物の場合には、動物体のそれぞれが、一つの生きている人格ないしいろいろな生きている諸人格を潜めていることを示唆するような、中枢的な管理が存在する。われわれ自身の自己意識は、そのような人格としての自分自身にじかに気づくことである。そこには、そのように統一された制御には限界が存在する。すなわちその限界は、人格性の解離、相継いで交替する多くの人格性、さらに共有される 多くの人格性をも、表徴している。この最後の事例は、宗教の病理に属しており、原始時代においてはデーモンの憑依と解されてきた。このように生命は、その本質にあっては、じゆうをとおしてのその強度の獲得であるとしても、なおかつ穿溝に従い、それで、秩序の充実性を獲得しうるのである。しかし必ずしも、人格的秩序のそのような強烈な事例を仮定することは、必要ではない。われわれは、たとえ多くの証拠がないとはいえ、最低の形態の生命においてさえ、完全に生きている結合体は、相互順応性の或る不鮮明な形組へと穿溝されている、と推測することが許される。そのような順応性は、その結合体の先行する成員の心的極における独自性の混成的把握に依存している社会的秩序、というに等しい。適応と再生から生ずる生存の力能は、このように説明される。こうして生命は、物的秩序から純粋な心的独自性への、また純粋な心的独自性から穿溝された心的独自性への、推移なのである。

(499) Page 107:17 This account of a living personality requires completion by reference to its objectification in the consequent nature of God. cf. Part v, ch. II.

(500) Page 108: It must also be noted that the pure mental originality works by the canalization of relevance arising from the primordial nature of God. Thus an originality in the temporal world is conditioned, though not

(500) Page 108: またその純粋な心的独自性は、神の原始的本性から生ずる関連の穿溝によって働く、ということが注目されなければならない。 このように時間的世界における独自性は、決定されていないにしても、およ

determined, by an initial subjective aim supplied by the ground of all order and of all originality.

(501) Page 108: Finally, we have to consider the type of structured society which gives rise to the traditional body-mind problem. For example, human mentality is partly the outcome of the human body, partly the single directive [165] agency of the body. Partly a system of cogitations which have a certain irrelevance to the physical relationships of the body. The cartesian philosophy is based upon the seeming fact the plain fact of one body and one mind, which are two substances in causal$ association. For the philosophv of organism the problem is transformed.

(502) Page 108: Each actuality is essentially bipolar, physical and mental, and the physical inheritance is essentially accompanied by a conceptual reaction partly conformed to it, and partly introductory of a$ relevant novel contrast, but always introducing emphasis, valuation, and purpose. The integration of the physical and mental side into a unity of experience is a self-formation which is a process of concrescence, and which by the principle of objective immortality characterizes the creativity which transcends it. So though mentality is non-spatial, mentality is always a reaction from, and integration with, physical experience which is spatial. It is obvious that we must not demand another mentality presiding over these other actualities (a kind of Uncle Sam, over and above all the U.S. citizens).All the life in the body is the life of the individual cells. There are thus millions millions of centres of life in each animal body. So what needs to be explained is not dissociation of personality but unifying control, by reason of which lve not only have unified behaviour, which can be observed by others, but also consciousness of a unified experience.

そ有らん限りの秩序と独自性という根拠によって与えられる最初の主体的指向によりて、条件づけられているのであろ。

（ 501 ）Page 108: 最後に、伝統的な心身問題を惹き起こすような、構成を持つ社会の形態を考察しなければならない。たとえば、人間の心性は幾分がは人間の身体の成果であり、また幾分かはその身体についての単一の指令的作因であり、また幾分かはその身体の物理的関係に対して或る不適切さをもつ思考作用の体系である。デカルトの哲学は、因果的な連合における二つの実体である一つの身体と一つの精神という外見上の事実－平明な事実に基づいているのである。有機体の哲学にとっては、その問題は、変質させられている。

（ 502 ）Page 108: 個々の現実性は、本質的に、物的および心的という二極的であるし、その物的継承は、本質的には次のような観念的反作用に伴われている、すなわちその反作用は、物的継承に一部は順応しており、一部は適切な新しい対比を導入するがつねに強調、価値づけ、目的を導入する。物的、心的側面を経験の統一へと統合することは、具現の過程である自己形成作用てあり、またそれは客体的不滅性の原理によってそれを超える創造活動を特徴づけるものである。 したがって心性は、非空間的であるけれども、常に空間的である物的経験からの反作用であり、その統合なのである。われわれは、これら他の現実性を統轄する別の心性（すべての米国市民の上に立つアンクル・サムのようなもの）を要求してはならない、ということは明らかである。およそ身体における生命は、個々の細胞の生命である。したがってそれぞれの動物身体には、何百万という無数の生命の中枢があるのである。そこで解明を要することは、人格性の分離ではなくて、一体化的統御なのである。それは、われわれが単に統一された行動様式をもつ－それは他の人びとによって観察されうるのだが－ばかりでなく、統一された経験についての意識をもつのである。

(503) Page 108: A good many actions do not seem to be due to the unifying control, e.g., with proper stimulants a heart can be made to go on beating after it has been taken out of the body. There are centres of reaction and control which cannot be identified with the centre of experience. This is still more so with insects. For example, worms and jellyfish seem to be merely harmonized cells, very little centralized; when cut in two, their parts go on performing their functions independently. T]rrough a series of animals we can trace a progressive rise into a [166] centrality of control. Insects have some central control; even in man, many of the body's actions are done with some independence, but with an organ of central control of very high-grade character in the brain.

(503) Page 108: かなり多数の活動は、一体化的統御に負うているようには思われない。たとえば、適当な興奮剤を使えば、心臓は、身体から取り出されてしまった後にも、鼓動するようにさせられる。しかしそこには、経験の中心と同一視することのできない反応と統御の求心性が存在している。このことは、昆虫に関していえば、なお一層そうである。たとえば、蚯蚓や海月は、単に調和されているが極めて僅かしか中枢化されていない諸細胞であるように見えろ。すなわち二つに切断すると、その部分は、独立の技能を果たすようになる。一連の動物を通してわれわれは統御の求心性への前進的上昇を跡づけることができる。昆虫は、或る中枢的統御をもっている。人間においてさえ、多くの身体の活動は、多少独立に行なわれるが、脳髄における極めて高度な性格の中枢的統御の器官をもって行なわれる。

(504) Page 108: The state of things, according to the philosophy of organism, is very different from the scholastic view of St. Thomas Aquinas, of the mind as informing the body. The living body is a coordination of high-grade actual occasions; but in a living body of a low type the occasions are much nearer to a democracy. In a living body of a high type there are grades of occasions so coordinated by their paths of inheritance through the body, that a peculiar richness of inheritance is enjoyed by various occasions in some parts of the body. Finally, the brain is coordinated so that a peculiar richness of inheritance is enjoyed now by this and now by that part; and thus there is produced the presiding personality at that moment in the body. Owing to the delicate organization of the body, there is a returned influence, an inheritance of character derived from the presiding occasion and modifying the subsequent occasions through the rest of the body.

(504) Page 108: その事態は、有機体の哲学に従えば、身体に命令している精神という聖トマス・アクィナスのスコラ的見解とは、極めて異なっている。生きている身体は、高度の活動的生起の調整である。しかし低いタイプの生きている身体にあっては、その生起は、デモクラシーにはるかに近いのである。高いタイプの生きている身体には、その身体を通じて継承する進路によって調整される諸生起のいろいろな度合が、その継承の独特の登宮さがその身体の或る部分におけるさまざまな生起によって享受されるというように、存在する。最後に、脳髄は、継承の独特の豊富さが、ときにはこの部分により、またときにはあの部分によって、享受されるように、調整されている。　このように身体にあっては、それぞれの瞬間に統轄的な人格性が産出されているのである。その身体の精妙な有機体化のために、そこには送り返された影響力、すなわち統轄的生起から派生し身体の残部を通して後続する生起を変様するような性格をもつ継承、が存在するのである。

(505) Page 109: We must remember the extreme generality of the notion of an enduring objecta genetic character inherited through a historic route of actual occasions. Some kinds of enduring objects form material bodies, others

(505) Page 109: われわれは、永続する客体という概念の極度の普遍性－活動的諸生起の歴史的径路を通して継承される発生的性格－を想起しなければならない。或る種の永続する客体は、物質的身体を形成するが、

do not. But just as the difference between living and non-living occasions is not sharp. but more or less, so the distinction between an enduring object which is an atomic material body and one which is nott is again more or less. Thus the question as to whether to call an enduring object a transition of matter or of character is very much a verbal question as to where you draw the line between the various properties (cf. the way in which the distinction between matter and radiant energy has now vanished).

他の種のものはそうではない。しかし生きている生起と生きていない生起の間の差異が、鋭くはないが多少とも存在するのと同じく、原子的な物質的身体である永続する客体とそうでない永続する客体との間の差異もまた多少とも存在する。したがって永続する客体を、物質の推移あるいは性格の推移と呼ぶかどうかに関する問いは、まさしくさまざまな特性の間に線をどう引くかに関する言葉の上の問いなのである。（物質と輻射エネルギニを区別する方法は今日では消滅してしまっていることを参照せよ。）

(506) Page 109: Thus in an animal body the presiding occasion, if there be one, is the final node, or intersection, of a complex [167] structure of many enduring objects. Such a structure pervades the human body. The harmonized relations of the parts of the body constitute this wealth of inheritance into a harmony of contrasts, issuing into intensity of experience. The inhibitions of opposites have been adjusted into the contrasts of opposites. The human mind is thus conscious of its bodilyi inheritance. There is also an enduring objcct formed by the inheritance from presiding occasion to presiding occasion. This endurance of the mind is only one more example of the general principle on which the body is constructed. This route of presiding occasions probably wanders from part to part of the brain, dissociated from the physical material atoms. But central personal dominance is only partial, and in pathological cases is apt to vanish.

（ 506 ）Page 109: したがって動物体において統轄的生起は、もしそれが一つであるならば、多くの永続する客体の複合的構造の究極的な結節点ないし交点なのである。そのような構造は、人間の身体に充満している。その身体の各部の調和した関係は、経験の強度に現われ出ろ諸対比の調和へと、この登官な継承物を構成している。いろいろな反対する事物の抑制は、いろいろな反対する事物の対比へと適合させられている。人間精神は、身体的継承を、このように意識している。またそこには統轄的生起から統轄的生起への継承によって形成される永続する客体が存在する。精神のこの持続は、身体が構成される普遍的原理のもう一つの実例にほかならない。この統轄的生起の径路は、おそらく物的な物質的原子から分離した脳髄の部分から部分へと遊走する。しかし中枢の人格的支配は、部分的であるにすぎず、病理的な事例においては、消滅しがちなのである。

Chapter IV Organisms and Environment

Section1

(507) Page 110: So far the discussion has chiefly concentrated upon the discrimination of the modes of functioning which in germ, or in mere capacity, are represented in the constitution of each actual entity. The presumption that there is only one genus of actual entities constitutes an ideal of cosmological

第四章　有機体と環境

第一節

（ 507 ）Page 110: これまで議論は、主として、萌芽状態において、或いは単なる能力において、各活動的存在の構造に表現されている働きの諸様態を区別することに、集中してきた。いろいろな活動的存在については唯一つの類が存在するという仮定が、有機体の哲学が順応しようと努めた

theory to which the philosophy of organism endeavours to conform. The description of the generic character of an actual entity should include God, as well as the lowliest actual occasion, though there is a specific difference between the nature of God and that of any occasion. Also the differences between actual occasions, arising from the characters of their data, and from the narrowness and widths of their feelings, and from the comparative importance of various stages, enable a classification to be made whereby these occasions are gathered into various types. From the metaphysical standpoint these types are not to be sharply discriminated; as a matter of empirical observation, the occasions do seem to fall into fairly distinct classes.

宇宙論的理論の理想を形成している。一活動的存在の類的性格の記述は、最下級の活動的生起と同じく、神の本性とその他の生起の本性の間には特有な相違があるとしても、神を含むべきである。

また活動的生起の間の相違は、それがその所与の性格から、またその感受の広狭から、そして多様な段階の比較上の重要さから、生ずるとしても、これらの生起がさまざまなタイプに集められる類別 を可能にする。形而上学的見地からは、これらのタイプは明確に区分されはしないが、経験的観察の問題としては、その生起は判然と明確な部類に分けられるように見える。

(508) Page 110: The character of an actual entity is finally governed by its datum; whatever be the freedom of feeling arising in the concrescence, there can be no transgression of the limitations of capacity inherent in the datum. The datum both limits and supplies. It follows from this doctrine that the character of an organism depends on that of its environment. But the character of an environment is the sum of the characters of the various societies of actual entities which jointly constitute that envi- [169] ronment; although it is pure assumption that every environment is completely overrun by societies of entities. Spread through the environment there may be many entities which cannot be assigned to any society of entities. The societies in an environment will constitute its orderly element, and the nonsocial actual entities will constitute its element of chaos. There is no reason, so far as our knowledge is concerned, to conceive the actual world as purely orderly, or as purely chaotic.

（ 508 ）Page 110: 活動的存在の性格は、最終的には、その所与によって支配される、すなわち具現に現われる感受の自由が何であろうとも、その所与に内在する能力の限界を逸脱することなどありえない。一つの所与は、制限もし、供給もする。この学説の結論は、有機体の性格は、その環境の性格に左右される、ということになる。しか環境の性格は、連帯してその環境を構成している活動的存在のさまざまな社会の性格の総和なのである。たとえすべての環境が存在の社会によって完全に圧倒されているということが必然たる仮定であるとしてもそうである。その環境中に広がって、いかなる存在の社会にも割り当てることのできない多くの存在が存在するかもしれない環境の中の社会は、その秩序立った要素を構成するであろうし、非社会的な活動的存在は、混沌の要素を構成するであろう。われわれの認識に関する限り、現実世界を純粋に秩序立ったものと、或いは純粋に混沌としたものと、みなすことに理由はない。

(509) Page 110: Apart from the reiteration gained from its societies, an environment does not provide the massiveness of emphasis capable of dismissing its contrary elements into negative prehensions. Any ideal of depth

（ 509 ）Page 110: その社会から獲得される反復を離れるならば、環境は、その反対の要素を否定的把握に追いやることのできる強調の充実性を提供しない。狭さと広さの結合から発生する満足の深さのどの理想も、適切な

of satisfaction, arising from the combination of narrowness and width, can only be achieved through adequate order. In proportion to the chaos there is portion to the orderliness there is depth.

秩序を通じて達成されうるにすぎない。混沌に応じて、瑣末さというものが存在する。種々のタイプの秩序が存在する。　しかしその秩序性に応じて、深さが存在するということは、真実ではない。

(510) Page 111:There are various types of order, and some of them provide more trivial satisfaction than do others. Thus, if there is to be progress beyond limited ideals, the course of history by way of escape must venture along the borders of chaos in its substitution of higher for lower types of order.

(510) Page 111: 多様なタイプの秩序が存在し、それらのうちの或るものは、他のものが提供するよりも、一属瑣末な満足を与えるのである。したがって制限された理想を超える進歩が存在すべきであるならば、回避を手段とする歴史の進路は、混沌の辺縁に沿って、より低いタイプの秩序に一層高いタイプのものをもって代える危険を冒さねばならない。

(511) Page 111: The immanence of God gives reason for the belief that pure chaos is intrinsically impossible. At the other end of the scale, the immensity of the world negatives the belief that any state of order can be so established that beyond it there can be no progress. This belief in a final order, popular in religious and philosophic thought, seems to be due to the prevalent fallacy that all types of seriality necessarily involve terminal instances. It follows that Tennyson's phrase,

One far-off divine event
To which the whole creation moves,
:presents a fallacious conception of the universe.

(511) Page 111: 神の内在は、純粋な混沌がもともと在りえないのだ、という信念に根拠を与えている。天秤の他の端では、世界の広大さは、どのような秩序の状態も、それを越えるといかなる前進もありえないように、確立されうるのだ、という信念を否定している。宗教や哲学的思想においては通俗的なこの究極的秩序に対する信念は、あらゆるタイプの連続性 seriality が必然的に終末的事例を伴っているという広く行なわれている誤謬に起因しているように思われる。当然、テニスンの次のような詩句、

一つの遥かな尊い帰結、
被造物一切が、目指すところのもの、

は、宇宙についての誤れる構想を提供している、ということになる。

(514) Page 111: An actual entity must be classified in respect to its 'satisfaction', and this arises out of its datum by the operations constituting its 'process.' satisfactions can be classified by reference to 'triviality,"vague ness,"narrowness,"width.' Triviality and vagueness are characteristics in the satisfaction which have their origins respectively in opposed characteristics in the datum. Triviality arises from lack of coordination in the factors of the datum, so that no feeling arising from one factor is reinforced by any

(514) Page 111: 活動的存在というものは、その「満足」に関して分類されなければならないし、これはその「過程」を構成する操作によってその所与から生ずるのである。満足は、「瑣末さ」、「曖昧さ」、「狭さ」、「広さ」への関連によって分類されうる。瑣末さと曖昧さとは、その起源を所与における対立する特性にそれぞれにもつところの、満足における特性なのである。瑣末さは、その所与のもつ諸要因における同等化の欠如から生ずる。したがって一つの要因から生ずる感受も、他の要因から生ずるいかなる感

feeling arising from another factor. In other words, the specific constitution of the actual entity in question is not such as to elicit depth of feeling from contrasts thus presented. Incompatibility has predominated over contrast. Then the process can involve no coordinating intensification either from a reinforced narrowness, or from enhancement of relevance due to the higher contrasts derived from harmonized width. Triviality is due to the wrong sort of width; that is to say, it is due to width without any reinforced narrowness in its higher categories. Harmony is this combination of width and narrowness. Some narrow concentration on a limited set of effects is essential for depth; but the difference arises in the levels of the categories of contrast involved. A high category involves unplumbed potentiality for the realization of depth in its lower components. Thus 'triviality' arises from excess of incompatible differentiation.

受によっても増強されることはないのである。別の言い方をすれば、問題になっている活動的存在の特殊な構造は、前述のように現存している対比から感受の深さを引き出すようには、存在していない。不両立性は、対比を抑制している。その場合、過程は、それが増強された狭さからくるものであれ、調和された広さから派生する一層高い対比に起因する関連性の高騰からくるものであれ、同等化する強化は何も含みえない。瑣末さは、悪い種類の広さに起因している、すなわちそれは一層高い範疇における増強された狭さを何ももたない広さ、からくるのである。調和とは、この広さと狭さとの結合である。或る限られた一組の結果に集中された狭さは、深さにとって本質的である。しかしそこに含まれている対比の水準においては差異が生ずるのである。高い範疇は、その一層低い構成要素における深さの実現にとっては、測り知れない可能性を含んでいる。したがって「瑣末さ」は、過度の不両立的分化から生ずるのである。

(515) Page 111: On the other hand, 'vagueness' is due to excess of identification. In the datum the objectifications of various actual entities are replicas with faint coordinations of perspective contrast. Under these conditions the contrasts between the various objectifications are faint, and there is deficiency in supplementary feeling discriminating the objects from each other. There can thus be intensive narrowness in the prehension of the whole nexus, by reason of the common character,t combined with vagueness, which is the irrelevance of the differences between the definite actual entities of the nexus. The objectified entities reinforce each other by their likeness. But there [17l] is lack of differentiation among the component objectifications owing to the deficiency in relevant contrasts.

（ 515 ）Page 111: 他方、「曖昧さ」は、過度の同一化に起因している。一つの所与においては、さまざまな活動的存在の客体化は、遠近法的な対比の不鮮明な同等化を伴った複製である。これらの諸条件のもとで、さまざまな客体化の間の対比は、不鮮明であり、しかもそこではその客体を相互に識別する補完的な感受が不足している。したがって全結合体の把握に集約された狭さが存在しうるのである。それは共通する性格によるが、曖昧さと結びついているのであって、そのことはその結合体の一定の活動的存在の間の相違についての不関連ということである。客体化されたいろいろな存在は、相互にそれらの類似性によって増強される。しかしながら適切な対比が不十分なために、構成する客体化の間の区分に欠けるのである。

(516) Page 112: In this way a group of actual entities contributes to the satisfaction as one extensive whole. It is divisible, but the actual divisions, and their sporadic differences of character, have sunk into comparative irrelevance

（ 516 ）Page 112: このようにして一群の活動的存在は、つの外延的全体として満足に貢献している。それは、可分的であるが、現実的分割および性格についての分割の散発的差異は、その全体にないしその部分のどれか

beside the one character belonging to the whole and any of its parts.

(517) Page 112: By reason of vagueness, many count as one, and are subject to indefinite possibilities of division into such multifold unities. When there is such vague prehension, the differences between the actual entities so prehended are faint chaotic factors in the environment, and have thereby been relegated to irrelevance. Thus vagueness is an essential condition for the narrowness which is one condition for depth of relevance. It enables a background to contribute its relevant quota, and it enables a social group in the foreground to gain concentrated relevance for its community of character. The right chaos, and the right vagueness, are jointly required for any effective harmony. They produce the massive simplicity which has been expressed by the term 'narrowness.' Thus chaos is not to be identified with evil; for harmony requires the due coordination of chaos, vagueness, narrowness, and width.

(518) Page 112: According to this account, the background in which the environment is set must be discriminated into two layers. There is first the relevant background, providing a massive systematic uniformity. This background is the presupposed world to which all ordinary propositions refer. Secondly, there is the more remote chaotic background which has merely an irrelevant triviality, so far as concerns direct objectification in the actual entity in question. This background represents those entities in the actual world with such perspective remoteness that there is even a chaos of diverse cosmic epochs. In the background there is triviality, vagueness, and massive uniformity; in the foreground discrimination and [172] contrasts, but always negative prehensions of irrelevant diversities.

Section II

(519) Page 112: Intensity is the reward of narrowness. The domination

に属している一つの性格から外れて、比較上の不関連に陥ってしまっている。

（ 517 ）Page 112: 曖昧さによって、多は、一とみなされ、多種多様な単一体への不定な分割可能性に従属させられている。そのような曖昧な把握が存在する場合、曖昧に把握された活動的存在間の相違は、環境における不鮮明な混沌とした諸要因なのであって、そのために不関連におとしめられてしまっている。したがって曖昧さは、関連の深さのための一つの条件であるところの狭さにとっての、本質的な条件である。そのおかげで、背景は、その関連する分担を提供することができるし、また前景における社会的グループは、その性格の共通性のための集約的な関連を獲得することができる。適切な混沌および適切な曖昧さは、連帯して何らかの有効な調和のために、要求されている。それらは、「狭さ」という用語によって表現される塊となった単純性を産出する。このように混沌というものは、悪と同一視さるべきではないのである。というのも、調和は、混沌、曖昧さ、狭さ、広さについての然るべき同格化を必要としているからである。

（ 518 ）Page 112: この説明に従えば、その環境が置かれている背景は、二つの層に弁別されなければならない。第一には、塊状の体系的一様性を提供している適切な背景である。この背景は、すべての日常的な命題が言及するところの、前提された世界なのである。第二には、当の活動的存在における直接的な客体化に関する限り、単に不関連な平凡さをもつにすぎない一層離れた混沌とした背景が存在する。この背景は、そのような遠近法的遠隔性をもった現実世界におけるこれらの存在を表現している。しかもその遠隔性には、多種多様の宇宙時期の混沌さえ存在している。背景には、瑣末さ、曖昧さ、塊状の一様性が存在する。前景には、区分と対比が存在するが、しかもそれは常に、不関連な多様性の否定的把握なのである。

第二節

（ 519 ）Page 112: 強度は狭さの報酬である。少数の社会群による環境の

of the environment by a few social groups is the factor producing both the vagueness of discrimination between actual entities and the intensification of relevance of common characteristics. These are the two requisites for narrowness. The lower organisms have low-grade types of narrowness, the higher organisms have intensified contrasts in the higher categories. In describing the capacities, realized or unrealized, of an actual occasion, we have, with Locke, tacitly taken human experience as an example upon which to found the generalized description required for metaphysics. But when we turn to the lower organisms we have first to determine which among such capacities fade from realization into irrelevance, that is to say, by comparison with human experience which is our standard.

支配は、活動的存在の間の区分の曖昧さと、共通の諸特徴の関連の強化とを、両者とも産出する要因なのである。これらは、狭さにとっての二つの必要物である。下級の有機体は、低度のタイプの狭さをもつ。高級の有機体は、一層高い範疇における強化された対比をもっている。一つの活動的生起の諸能力を－それが実現されるか否かいずれにせよ－記述する際、われわれはロックと共に、人間の経験を形而上学にとって必要とされる普遍化された記述が基づく実例と暗黙の裡にみなしてきている。しかし下級の有機体にとりかかる場合、われわれは、最初に、実現されたものから関連をもたぬものへと次第に薄れゆく諸能力の間のどれであるかを、いわばわれわれの標準である人間の経験と比べて、決定しなければならない。

(520) Page 113 In any metaphysical scheme founded upon the Kantian or Hegelian traditions, experience is the product of operations which lie among thc higher of the human modes of functioning. For such schemes, ordered experience is the result of schematization of modes of thought, concerning causation, substance, quality, quantity.

(520) Page 113 カントやヘーゲルの伝統に基づく形而上学的図式のいずれにあっても、経験というものは、機能の人間的様態の一層高いものの間に存在するさまざまな操作の所産なのである。その図式にとっては、秩序づけられた経験は、因果性、実体、質、量に関する思考か様態の図式化の結果である。

(521) Page 113: The process by which experiential unity is attained is thereby conceived in the guise of modes of thought. The exception is to be found in Kant's preliminary sections on 'Transcendental Aesthetic,' by which he provides space and time. But Kant, following Hume, assumes the radical disconnection of impressions qua dcta; and therefore conceives his transcendental aesthetic* to be the mere description of a subjective process appropriating the data by orderliness of feeling.

(521) Page 113: そのために、経験の統一が達成される過程は、思考の様態という姿において考えられている。例外は、カントが空間と時間とを規定した「先験的感性論」という予備的部門に見出すことができる。しかしカントは、ヒュームに従って、所与の資格での印象の根本的な非連結を仮定している。その結果、彼の先験的感性論は、その所与を感受の秩序性によってみずからのものにする主観的過程の単なる記述なのだと考えられている。

(522) Page 113: The philosophy of organism aspires to construct a critique of pure feeling, in the philosophical position in [173] which Kant put his critique of pure Reason. This should also supersede the remaining critiques

(522) Page 113: 有機体の哲学は、純粋感受の批判を、カントが自分の『純粋理性批判』で表現した哲学的な態度において、構築しようと願っている。その上、これは、カントの哲学で要求された残りの『批判』に取って代わ

required in the Kantian philosophy. Thus in the organic philosophy Kant's 'Transcendental Aesthetic' becomes a distorted fragment of what should have been his main topic. The datum includes its own interconnections, and the first stage of the process of feeling is the reception into the responsive conformity of feeling whereby the datum, which is mere potentiality, becomes the individualized basis for a complex unity of realization.

(523) Page 113: This conception, as found in the philosophy of organism, is practically identical with Locke's ways of thought in the latter half of his Essay. He speaks of the ideas in the perceived objects, and tacitly presupposes their identification with corresponding ideas in the perceiving mind. The ideas in the objects have been appropriated by the subjective functioning of the perceiving mind. This mode of phraseology can be construed as a casual carelessness of speech on the part of Locke, or a philosophic inconsistency. But apart from this inconsistency Locke's philosophy falls to pieces; as in fact was its fate in the hands of Hume.

(524) Page 113: There is, however, a fundamental misconception to be found in Locke, and in prevalent doctrines of perception. It concerns the answer to the questionf as to the description of the primitive types of experience. Locke assumes that the utmost primitiveness is to be found in sense-perception. The seventeenth-century physics, with the complexities of primary and secondary qualities, should have warned philosophers that sense-perception was involved in complex modes of functioning. Primitive feeling is to be found at a lower level. The mistake was natural for mediaeval and Greek philosophers: for they had not modern physics before them as a plain warning. In sense-perception we have passed the Rubicon, dividing direct perception from the higher forms of mentality, which play with error and thus found intellectual empires.

らなければならない。したがって有機体哲学では、カントの「先験的感性論」は、彼の主要な論題であるべきであったところのものの歪められた断片となるのである。所与は、それみずからの相互連結 を含んでおり、感受の過程の第一段階は、感受の反応的順応への受容－これは単なる可能性である所与が現実化の複合的統一のための個体化された土台になるのだが－なのである。

（ 523 ）Page 113: 有機体の哲学において見出されるような、この構想は、実際には、ロックの『人間知性論』の後半における思考様式と同一である。彼は、知覚された対象における諸観念について語っているが、それと対応している知覚する心における諸観念と同一視を暗黙裡に前提している。対象における諸観念は、知覚する心の主観的な働きによって自分のものとされている。この表現様式は、ロックに責任のある陳述の偶然の不注意として解釈されうるか、哲学的不整合として解釈されうるか、である。しかしこの不整合を離れては、ロックの哲学は、解体する。実際、その運命はヒュームの掌中にあった。

（ 524 ）Page 113: しかしながら、そこには、ロックにおいてばかりか広く流布した知覚論に見出される根本的な誤認があるのである。それは、原初的タイプの経験の記述に関する問いに対する答えに関わっている。ロックは、最も重要な原初は、感覚知覚に見出されるべきであるということを、前提している。十七世紀の物理学は、第一性質と第二性質との複合性と一緒に、感覚知覚は働きの複合的様態に含まれると、哲学者たちに警告すべきであった。原初的感受は、一層低い水準で見出されなければならない。誤解は、中世やギリシアの哲学者にとっては、当然であった。というのは彼らは、自分の面前に率直な警告として近代物理学を所有してはいなかったからである。感覚知覚ということで、われわれはルビコン河を渡ってしまったのだ、その河は、誤りを弄び且つそうして知性の王国を樹立するところの一層高い形態の心性から、直接的な知覚を分断しているのである。

(525) Page 113: The more primitive types of experience are concerned with sense-reception, and not with sense-perception. This statement will require some prolonged explanation. But the course of thought can be indicated by adopting Bergson's admirable phraseology, sense-reception is 'unspatialized,' and sense-perception is 'spatialized.' In sense-reception the sensa are the definiteness of einotion: they are emotional forms transmitted from occasion to occasion. Finally in some occasion of adequate complexity, the category of Transmutation endows them with the new function of characterizing nexus.

Section III

(526) Page 114: In the first place, those etemal objects which will be classified under the name 'sensa' constitute the lowest category of etemal objects. Such eternal objects do not express a manner of relatedness between other eternal objects. They are not contrasts, or patterns. Sensa are necessary as components in any actual entity, relevant in the realization of the higher grades. But a sensum does not, for its own realization, require any eternal object of a lower grade, though it does involve the potentiality of pattern and does gain access of intensity from some realization of status in some realized pattern. Thus a sensum requires, as a rescue from its shallowness of zero width, some selective relevance of wider complex eternal objects which include it as a component; but it does not involve the relevance of any eternal objects which it presupposes. Thus, in one sense, a sensum is simple; for its realization does not involve the concurrent realization of certain definite eternal objects, which are its definite simple components. But, in another sense, each sensum is complex; for it cannot be dissociated from its potentiality for ingression into any actual entity, and fromf its potentiality of contrasts and of patterned relationships with other eternal objects. Thus each sensum shares the characteristic common to all eternal objects, that

（ 525 ）Page 113: より原初的なタイプの経験は、感覚受容 に関わっているのであって、感覚知覚にではないのである。この言明は、いささか詳しい説明を必要とするであろう。しかしその思想の道筋は、感覚受容は「空間化されない」が感覚知覚は「空間化される」というベルグソンの見事な表現を取り上げることで示すことができよう。感覚受容にあっては、感知与件 sensa は情動の限定性である、すなわち感知与件は生起から生起へと伝えられる情動的形式なのである。結局、適切な複合性の或る生起においては、変形の範疇は、それらに結合体を特徴づける新しい機能を賦与するのである。

第三節

（ 526 ）Page 114 第一に、「感知与件」 sensa という名称の下に分類されうるであろうような永遠的客体は、永遠的客体の最下級の範疇を構成する。そのような永遠的客体は、他の永遠的客体間での関連の仕方を表現していない。それらは、対比ないしパターンではない。感知与件は、高度の実現に関連するすべての活動的存在における構成要素として、欠くことはできない。しかし一つの感知与件は、それ自身の実現にとって、低度のいかなる永遠的客体も必要としない。たとえそれがパターンの可能性を含み、或る現実化されたパターンにおける地位の或る実現からの強度に接近するとしてもである。したがって一感知与件は、零の広さ zero width という浅さからの救いとして、それを構成要素として含む一層広い複合的な永遠的客体の或る選択的な関連を必要としている。しかしそれが前提とするいかなる永遠的客体の関連も含んではいないのである。したがって或る意味では、一感知与件は単純である、というのはその実現は、それの一定の単純な構成要素であるところの、若干の一定の永遠的諸客体の共存的実現を含んでいないからである。しかし他の意味では、それぞれの感知与件は複合的である、というのはそれは、どれか他の活動的存在への侵入のための可能性から分離されえないからであるし、また対比の可能性や他の永遠的客体とのパターン化された関係の可能性から分離されえないからである。このよ

it introduces the notion of the logi [175] cal variable, in both forms, the unselective 'any' and the selective 'some.'

うにしてそれぞれ感知与件は、すべての永遠的客体に共通する特性を頒けもっている、というのもそれは、非選択的な「いかなる…も」any および「或る」some という二つの形態において論理変項の概念を導入しているが故である。

(527) Page 114: It is possible that this definition of 'sensa' excludes some cases of contrast which are ordinarily termed 'sensa' and that it includes some emotional qualities which are ordinarily excluded. Its convenience consists in the fact that it is founded on a metaphysical principle, and not on an empirical investigation of the physiology of the human body.

(527) Page 114: この「感知与件」sensa についての定義は、通常「感知与件」と呼ばれているところの対比の若干の事例を排除すること、しかしまた通常排除されている若干の情動的性質を含んでいるということ、が可能である。その利益は次の事実にある、すなわちその定義は、形而上学的原理に基づいているのであって∴人間身体の生理学の経験的研究に基づいてはいないということである。

(528) Page 114: Narrowness in the lowest category achieves such intensity as belongs to such experience, but fails by reason of deficiency of width. Contrast elicits depth, and only shallow experience is possible when there is a lack of patterned contrast. Hume notices the comparative failure of the higher faculty of imagination in respect to mere sensa. He exaggerates this comparative failure into a dogma of absolute inhibition to imagine a novel sensum; whereas the evidence which he himself adduces, of the imagina' tion of a new shade of colour to fill a gap in a graduated scale of shades, showsf that a contrast between given shades can be imaginatively extended so as to ~enerate the imagination of the missing shade. But Hume's example also shows that imagination finds its easiest freedom among the higher categories of eternal objects. A pattern is in a sense simple: a pattern is the 'manner' of a complex contrast abstracted from the specific eternal objects which constitute the 'matter' of the contrast. But the pattern refers unselectively to any etemal objects with the potentiality of being elements in the 'matter' of some contrast in that 'manner.'

(528) Page 114: 最下級の範疇における狭さは、そのような経験に属するような強度を獲得するが、広さの不足のために次第に衰える。対比は深さを引き出すが、単に浅い経験はパターン化された対比が欠如している場合に可能であるにすぎない。ヒュームは、混り気のない感知与件を尊重して想像作用という一層高い能力の比較上の失敗に注目している。彼は、新しい感知与件を想像することを絶対的に禁止するという教義にまでこの比較上の失敗を過大視している。一方、彼が自ら挙げた証拠は、累進的な色合いの尺度における間隙を満たすために色の新しい色合いを想像することであるが、それは与えられた色合いの間の対比が欠けている色合いの想像を産み出すほどに、想像上拡大されうる、ということを示している。しかしヒュームの実例もまた、想像作用が永遠的客体の一属高い範疇の間に、最も容易な自由を見出す、ということを示している。 パターンは、或る意味で単純である。すなわちパターンとは、対比という「事態」を構成する特殊な永遠的客体から抽象された複合的な対比の「様式」なのである。しかしそのパターンは、その「様式」における或る客体の「事態」における要素であるという可能性をもついずれかの永遠的客体に非選択的に関連しているのである。

(529) Page 115: A pattern and a sensum are thus both simple in the sense that neither involves other specified etemal objects in its own realization. The

(529) Page 115: したがってパターンも感知与件も共に、それ自身の実現においては、他の特殊化された永遠的客体を含まないという意味で、単純

manner of a pattern is the individual essence of the pattern. But no individual essence is realizable apart from some of its potentialities of relationship, that is, apart from its relational essence. But a pattern lacks simplicity in another sense, in which [176] a sensum retains simplicity. The realization of a pattern necessarily involves the concurrent realization of a group of eternal objects capable of contrast in that pattern. The realization of the pattern is through the realization of this contrast. The realization might have occurred by means of another contrast in the same pattern; but some complex contrast in that pattern is required. But the realization of a sensum in its ideal shallowness of intensity, with zero width, does not require any other eternal object, other than its intrinsic apparatus of individual and relational essence; it can remain just itself, with its unrealized potentialities for patterned contrasts. An actual entity with this absolute narrowness has an ideal faintness of satisfaction, differing from the ideal zero of chaos, but equally impossible. For realization means ingression in an actual entity, and this involves the synthesis of all ingredients with data derived from a complex universe. Realization is ideally distinguishable from the ingression of contrasts, but not in fact.

(530) Page 115: The simplest grade of actual occasions must be conceived as experiencing a few sensa, with the minimum of patterned contrast. The sensa are then experienced emotionally, and constitute the specific feelings whose intensities sum up into the unity of satisfaction. In such occasions the process is deficient in its highest phases; the process is the slave to the datum. There is the individualizing phase of conformal feeling, but the originative phases of supplementary and conceptual feelings are negligible.

Section IV

(531) Page 115: According to this account, the experience of the simplest

なのである。パターンの様式は、そのパターンの個体的本質である。しかしいかなる個体的本質も、その関係性の可能性の或るものから切り離されては、すなわちその関係的本質から切り離されては、実現されえないのである。しかし他の意味では、パターンは単純性を欠いているが、感知与件は単純性を保持している。パターンの実現は、必然的にそのパターンにおける対比を可能にする永遠的客体の一群の共存的実現を含んでいる。パターンは、この対比の実現を通して、実現するのである。その実現は、その同じパターンに於ける他の対比によって生じるかもしれないが、そのパターンに於けるある複合的な対比が要求されている。しかし感知与件の強度の理想的な浅さにおける実現は、零の広さと共に、その個体的関係的本質という固有の装置以外には、他のいかなる永遠的客体も必要としない。すなわちそれは、まさにパターン化された対比にとって実現されない可能性をもつ自分自身を保持しているのである。この絶対的狭さをもった活動的存在は、混沌の観念の零から区別される満足の観念上の微弱さをもっているが、この両者は等しく不可能である。それは、実現というものが、活動的存在を意味しており、複合的な宇宙から導き出された所与をもつすべての成分の綜合を含んでいる、からである。実現とは対比の侵入とは観念上は区別されようが、それは事実におけるものではない。

（ 530 ）Page 115: 活動的生起の最も単純な度合は、最小限のパターン化された対比と共に若干の感知与件を経験すること、と考えられなければならない。その場合、その感知与件は、情動的に経験され、満足の統一にまで総計される諸強度をもつ特殊な感受を構成する。そのような生起においては、その過程はその最高の相 phases に欠けている、すなわちその過程は所与の奴隷である。そこには、順応的感受の個体化する相は存在するが、補完的で観念的な感受の創造的な相 originative phase は無視されているのである。

第四節

（ 531 ）Page 115: この説明によれば、最も単純な度合の活動的存在の経

grade of actual entity is to be conceived as the unoriginative response to the datum with its simple content of sensa. The datum is simple, because It presents the objectified experiences of the past under the guise of simplicity. Occasions A, B, and c enter into the experience of occasion M as themselves experiencing [177] sensa sl and s2 unified by some faint contrast between sl and s2,. Occasion M responsively feels sensa sl and s2 as its own sensations. There is thus a transmission of sensation emotion from A, B, and C to M. If M had had the wit of self-analysis, M would would know that it felt its own sensa, by reason of a transfer from A, B, and c to itself. Thus the (unconscious) direct perception of A, B, and c is merely the causal efficacy of A, B, and c as elements in the constitution of M. Such direct perception will suffer from vagueness; for if A, B, and c tell the same tale with minor variation of intensity, the discrimination of A, and B, and c from each other will be irrelevant. There may thus remain a sense of the causal eflicacy of actual presences, whose exact relationships in the external world are shrouded. Thus the experience of M is to be conceived as a quantitative emotion arising from the contribution of sensa from A, B, c and proportionately conformed to by M.

験は、感知与件の単純な内容をもった所与に対する非創造的反応とみなされなければならない。その所与は単純である、なぜなら、それは単純性の姿で過去についての客体化された諸経験を呈示するからである。生起であるA、B、Cは、自分自身を感知与件 S1 および S2 の間の或る微弱な対比によって統一された S1 および S2 を経験するように、Mという生起の経験に入り込んで行く。生起Mは感知与件 S1 および S2 をそれ自身の感覚として感受する。したがってA、B、CからMへの感覚情動の伝達が存在する。もしMが自己分析の才覚をもっていたならば、Mは、A、B、Cからそれ自身への転移によってMが自分自身の感知与件を感じたのだということを、知るであろう。このようにA、B、Cの（無意識の）直接的知覚は、Mの構造における要素としてのA、B、Cの因果的効果にすぎないのである。このような直接的知覚は、曖昧性に悩むであろう。というのは、もしA、B、Cが強度の僅かな変異でもって同じ物語を語るのであるならば、AとBとCとを相互に識別することは、見当違いなことであろう。したがってそこには、現実的で在ることという因果的効果の感覚が残るであろうが、その在ることの外的世界における厳密な関係性は掩われてしまっている。したがってMの経験は、A、B、Cからの感知与件の寄与から生じMによって比例的に順応する量的な情動とみなさるべきである。

(534) Page 116: Generalizing from the language of physics, the experience of M is an intensity arising out of specific sensa, directed from A, B, c. There is in fact a directed influx from A, B, c of quantitative feeling, arising from specific forms of feeling. The experience has a vector character, a common measure of intensity, and specific forms of feelings conveying that intensity. If we substitute the term 'energy' for the concept of a quantitative emotional intensity, and the term 'form of energy' for the concept of 'specific form of feeling ' and remember that in physics 'vector' means definite transmission from elsewhere, we see that this metaphysical description of the simplest elements in the constitution of actual entities agrees absolutely with the

(534) Page 116: 物理学の言葉で一般化するならば、Mの経験は、A、B、Cから方向づけられた特殊な感知与件から生ずる程度である。事実そこには、感受の特殊な形式から生ずる、A、B、Cから方向づけられた量的感受の流入が存在する。その経験は、ベクトル性格、共通の尺度の強度およびその強度を選ぶ特殊な形式の感受をもっている。もし量的情動的な強度という概念の代わりに「エネルギー」という用語で置き換えるならば、また「特殊な形式の感受」という概念の代わりに「エネルギーの形態」という用語で置き換え、さらに物理学では「ベクトル」はどこか他の場所からの一定の伝達を意味することを想起するならば、活動的存在の構造における最も単純な諸要素についての形而上学的記述が、現代物理学の諸概念が

general principles according to which the notions of modern physics are framed. The 'datum' in metaphysics is the basis of the vector-theory in physics; the quantitative satisfaction in metaphysics is the basis of the scalar localization of energy in physics; the 'sensa' in metaphysics are the basis of the diversity of specific forms under which energy clothes itself. Sci- [178] entific descriptions are, of course, entwined with the specific details of geometry and physical laws, which arise from the special order of the cosmic epoch in which we find ourselves. But the general principles of physics are exactly what we should expect as a specific exemplification of the metaphysics required by the philosophy of organism. It has been a defect in the modern philosophies that they throw no light whatever on any scientific principles. Science should investigate particular species, and metaphysics should investigate the generic notions under which those specific principles should fall. Yet, modern realisms have had nothing to say about scientific principles; and modern idealisms have merely contributed the unhelpful suggestion that the phenomenal world is one of the inferior avocations of the Absolute.

それに従って構想されるところの一般的原理と完全に一致していることが分かるのである。形而上学における「所与」は、物理学におけるベクトル理論の上台である。すなわち形而上学における量的満足は、物理学におけるエネルギーのスカラー局在化の土台であり、形而上学における「感知与件」は、エネルギーが自分自身を包む多様な特殊な諸形態の土台なのである。言うまでもないことだが、科学的記述は、幾何学と物理法則の特殊な細部に絡み合わされており、それらはわれわれが自分自身を見出す宇宙時期の特殊な秩序から生ずるのである。しかし物理学の一般法則は、まさに有機体の哲学によって要求される形而上学の特殊な例証として期待さるべきものである。近代哲学の欠陥は、どの科学的諸原理の上にも光を投げかけなかったということである。科学は個々の種を探究すべきであり、形而上学はこれらの特殊な諸原理が含まるべき一般的諸概念を探究すべきである、というのである。しかも近代の実在論は、科学的諸原理について何ものも述べなかったし、また近代の観念論は、現象界が絶対者の下級の副業であるという助けにならない助言を与えたにすぎなかった。

(535) Page 116: The direct perception whereby the datum in the immediate subject is inherited from the past can thus, under an abstraction, be conceived as the transference of throbs of emotional energy, clothed in the specific forms provided by sensa. Since the vagueness in the experientt subject will veil the separate objectifications wherein there are individual contributions to the total satisfaction, the emotional energy in the final satisfaction wears the aspect of a total intensity capable of all gradations of ideal variation. But in its origin it represents the totality arising from the contributions of separate objects to that form of energy. Thus, having regard to its origin, a real atomic stmcture of each form of cnergy is discernible, so much from each objectified actual occasion; and only a finite number of actual occasions will be relevant.

（ 535 ）Page 116 直接的知覚は、抽象的にとれば、感知与件によって提供される特殊な形式を装っている情動的エネルギーの鼓動の伝達と考えうる。その直接的な知覚によって現下の主体における所与が、過去から受け継がれるのである。経験主体における曖昧さが、総体的な満足への個別的な寄与がそこに存在する個々独立した客体化を隠蔽するであろうから、最終的な満足における情動的エネルギーは、理想的な変種のあらゆる等級づけを可能にする総体的強度の相を呈する。その源泉においては、個々独立した客体の、エネルギーのその形態に対する寄与から生ずる総体性を表現している。したがってその源泉に注目するならば、エネルギーのそれぞれの形態の実在的な原子的構造は、それぞれの客体化された活動的生起から識別されうる程度まで、識別されうる。そして有限な数の活動的生起のみが関連をもつことになるであろう。

(536) Page 117: This direct perception, characterized by mere subjective responsiveness and by lack of origination in the higher phases, exhibits the constitution of an actual entity under the guise of receptivity. In the language of causation, it describes the effcient causation operative in the actual world. In the language of epistemology, as framed by Locke, it describes how the ideas of particular [179] existents are absorbed into the subjectivity of the percipient and are the datum for its experience of the external world. In the language of science, it describes how the quantitative intensity of localized energy bears in itself the vector marks of its origin, and the specialities of its specific forms; it also gives a reason for the atomic quanta to be discerned in the building up of a quantity of energy. In this way, the philosophy of organism as it should appeals to the facts.

(536) Page 117: この直接的知覚、単なる主体的反応性によって且つ一層高い局面における創造の欠如によって特徴づけられたこの知覚は、受容性という外見の下での活動的存在の構造を明示する。因果性の言葉でいえば、それは現実世界で働いている作用因を記述している。認識論の音口葉でいえば、ロックによって形成されたように、個々の存在の観念がいかに知覚者の主観性に吸収されるか、またいかにそれが外界の経験のための所与であるのか、を記述している。科学の言葉でいえば、それは局在化されたエネルギーの量的程度がいかにその原点のベクトル・マークをみずから刻印しているか、またその特殊な形態の特殊性をみずから刻印しているか、を記述している。またそれは、原子量がエネルギーの量の連続的発生において識別されるという理由なのである。このようにして、有機体の哲学は－当然のことであるが－事実に訴えるのである。

Section V

(537) Page 117: The current accounts of perception are the stronghold of modem metaphysical difficulties. They have their origin in the same misunderstanding which led to the incubus of the substance-quality categories. The Greeks looked at a stone, and perceived that it was grey. The Greeks were ignorant of modern physics; but modern philosophers discuss perception in terms of categories derived from the Greeks.

第五節

(537) Page 117: 知覚についての周知の説明が、近代の形而上学的諸困難の砦である。それは、実体一性質という範疇の夢魔に導くのと同一の誤解にその源をもっている。ギリシア人は、石を見て、それが灰色であると知覚した。ギリシア人は、近代物理学を知らなかったが、近代の哲学者たちは、ギリシア人に由来した範疇の言葉で、知覚を論じている。

(538) Page 117: The Greeks started from perception in its most elaborate and sophisticated form, namely, visual perception. In visual perception, crude perception is most completely made over by the originative phases in experience, phases which are especially prominent in human experience. If we wish to disentangle the two earlier prehensive phases the receptive phases, namely, the datum and the subjective response from the more advanced originative phases, we must consider what is common to all modes of perception, amid the bewildering variety of originative amplification.

(538) Page 117: ギリシア人は、最も精巧で洗練された形態における知覚すなわち視知覚から出発した。視知覚においては、生まの知覚は、経験における創造的相によって最も完全に作り直されている、しかもその相は人間的経験では特に重きをなしている。二つの初期の把握の相－受容的相すなわち所与と主観的反応－を、一層進んだ創造的な相からほどき放とうとするならば、途方に暮れるような多様な創造的拡大の真只中で、知覚のあらゆる様相に何が共通しているかを熟考しなければならない。

(539) Page 117: On this topic I am content to appeal to Hume. He writes: "But my senses convey to me only the impressions of coloured points, disposed in a certain manner. If the eye is sensible of any thing further, I desire it may be pointed out to me " I And again: "It is universally allowed by the writers on optics, that the cye at all times sees an equal number of physical points, and that a man [180] on the top of a mountain has no larger an image presented to his senses, than when he is cooped up in the narrowest court or chamber." 2 In each of these quotations Hume explicitly asserts that the eye sees.

（ 539 ）Page 117: この論題では、喜んでヒュームに訴えよう。ヒュームは次のように述べている、「黙るに、感覚が私に伝える印象は、或る様式に配置された色彩ある或る点の印象に過ぎない。眼がこれ以上の何物かを感じるというのであれば、私は望むがそれを指示してほしい。」そしてまた「光学の書物を著す者が普く許容するように、如何なる時も、眼は等しい数の物理的点を見るのであり、山頂に立つ人の感官に顕れる心像も、極めて狭険な中庭或いは居間に閉じ籠められた時に比して少しも広大ではない。」ヒュームは、いずれの引用においても、率直に、眼が見る、と明言している。

(542) Page 118:The conventional comment on such a passage is that Hume, for the sake of intelligibility, is using common forms of expression; that he is only really speaking of impressions on the mind; and that in the dim future, some learned scholar will gain reputation by emending 'eye' into 'ego.' The reason for citing the passages is to enforce the thesis that the form of speech is literary and intelligible because it expresses the ultimate truth of animal perception. The ultimate momentary 'ego' has as its datum the 'eye as experiencing such-and-such sights.' In the second quotation, the reference to the number of physical points is a reference to the excited area on the retina. Thus the 'eye as experiencing such-and-such sights' is passed on as a datum, from the cells of the retina, throught the train of actual entities forming the relevant nerves, up to the brain. Any direct relation of eye to brain is entirely overshadowed by this intensity of indirect transmission. Of course this statement is merely a pale abstraction from the physiological theory of vision. But the physiological account does not pretend to be anything more than indirect inductive knowledge. The point here to be noticed is the immediate literary obviousness of 'the eye as experiencing such-and-such sights.' This is the very reason why Hume uses the expression in spite of his own philosophy. The conclusion, which the philosophy of organism draws, is that in human

（ 542 ）Page 118: 上述の一節についての月並みの注解は、次のようなものである、すなわちヒユームは理解しやすくするために平凡な形の表現を用いているのだということ、また彼は心への印象について事実上語っているだけなのだということ、或いは将来いつの日か誰か博学な学者が「眼」を「自我」に修正することで名声を得るであろうということなどである。この一節の文章を引用した理由は、語り方が字義通りであり、それが動物的知覚の究極的な真実を表現しているが故に理解しやすい、という論点を強調するためである。究極の束の間の「自我」は、その所与として「しかじかの光景を経験しつつあるものとしての眼」をもっている。二番目の引用文で、物理的点の数に言及しているのは、網膜上の刺戟された範囲のことを言っていることなのである。したがって「しかじかの光景を経験しつつあるものとしての眼」は、所与として、網膜の細胞から、関連する神経を形成している一連の活動的存在を通って、脳髄にまで伝えられる。眼の脳髄に対するどの直接的な関係も、この間接的な伝達の強度によって、全く目立たなくされてしまっている。言うまでもなく、この言明は、視覚の生理学からの朧気な要約にすぎない。しかし生理学的な説明は、間接的な帰納的知識以上のものであるとは、あえて主張しはしない。ここで住居さるべき問題点は、「しかじかの光景を経験しつつあるものとしての眼」という文字通りの明白さである。これが、ヒュームが自分自身の哲学を無視してその表現を使用したこ

experience the fundamental fact of perception is the inclusion, in the datum, of the objectification of an antecedent part of the human body with such-and-such experiences. Hume agrees with this conclusionf sufficiently well so as to argue from it, when it suits his purpose. He writes:

(543) Page 118: I would fain ask those philosophers, who found so much of their reasonings on the distinction [18l] of substance and accident, and imagine we have clear ideas of each, whether the idea of substance be derived from the impressions of sensation or refiection? If it be conveyed to us+ by our senses, I ask, which of them, and after what manner? If it be perceived by the eyes, it must be a colour; if by the ears, a sound; if by the palate, a taste; and so of the other senses.3

(544) Page 118: We can prolong Hume's list: the feeling of the stone is in the hand; the feeling of the food is the ache in the stomach; the compassionate yearning is in the bowels, according to biblical writers; the feeling of well-being is in the viscera passim; ill temper is the emotional tone derivative from the disordered liver.

(545) Page 118: In this list, Hume's and its prolongation, for some cases- as in sight, for example the supplementary phase in the ultimate subject overbalances in importance the datum inherited from the eye. In other cases, as in touch, the datum of 'the feeling in the hand' maintains its importance, however much the intensity, or even the character, of the feeling may be due to supplementation in the ultimate subject: this instance should be contrasted with that of sight

(546) Page 119:3 In the instance of the ache the stomach, as datum, is of chief importance, and the food though obscurely felt is secondary at least, until thc intellectual analysis of the situation due to the doctor, professional

との真の理由なのである。有機体の哲学が引き出した結論とは、次のことである、人間の経験にあっては、知覚の根本的な事実とは、所与における、しかじかの諸経験をもつ人間の身体の先行する部分の客体化を包含している、ということである。ヒュームは、この結論が彼の目的に適合している場合、それから推論するように十分この結論に同意している。

（ 543 ）Page 118:「哲学者のうちには、論究の大半を実体と偶性との区別に基いて進め、我々は両者のいずれに就いても明晰な観念すると想像する者がある。が私は、もし許されればこのような哲学者に向って悩んで訊ねよう。すなわち実体観念は感覚の印象から来るか、或いは内省の印象から来るか、そのどちらかであるか。もし感官が伝えるとすれば、更に訊ねるが、どの感官が伝え、またどのように伝えるか。実体の観念は、眼によって知覚されれば或る色であり、耳によれば或る音であり、口によれば或る味であり、その他の感官によるとすれば、それに応じた感覚でなければならない。」

（ 544 ）Page 118: われわれは、ヒュームの挙げた目録をさらに拡げることができる。すなわち石の感じは手の中にあり、食物か感じは胃の中の痛みにあり、聖書の著者達によれば、思いやりのある切ない感じは腸の中にある。安寧の感情は、はらわたのいたるところにある。不機嫌は、不調の肝臓に由来する情動の調子である等々。

（ 545 ）Page 118: この日録、ヒュームのものとそれを拡大したこの目録では、若干の場合－たとえば視覚におけるように－には、究極的な主体における補完的な相が、その重要性においては、眼から受け継いだ所与を、上まわっている。その他の事例たとえば触覚のような場合には、「手の中の感じ」の所与は、たとえその感じの強度ないし性格さえ究極的な主体における補完に多く負うているとしても、その重要性を保持している。この事例は、視覚の事例と対照的であるだろう。

（ 546 ）Page 119:3 痛みの場合においては、胃は所与として第一の重要性をもっている。漠然と感ぜられるにせよ食物は第二次的なものである－少なくとも専門家にせよアマチュアにせよ医者による状況の知的な分析が行なわ

or amateur. In the instances of compassion, well-being, and ill temper, the supplementary feelings in the ultimate subject predominate, though there are obscure references to the bodily organs as inherited data.

れるまではそうである。憐れみ、安寧、不機嫌などの場合には、究極的な主体における補完的な感じは、たとえ受け継いだ所与としての身体的器官に対する漠然とした関連があるとしても、優勢である。

(548) Page 119: This survey supports the view that the predominant basis of perception is perception of the various bodily organs, as passing on their experiences by channels of transmission and of enhancement. It is the accepted doctrine in physical science that a living body is to be interpreted according to what is known of other sections of the physical universe. This is a sound axiom; but it [182] is double-edged. For it carries with it the converse deduction that other sections of the universe are to be interpreted in accordance with what we know of the human body.

（ 548 ）Page 119: この概観は、知覚の有力な土台がさまざまな身体的器官の知覚である－伝達および増大のチャンネルによってそれらの経験を伝えるものとして－という見解を支持している。生ける身体は、物質界の他の部門について知られていることにしたがって、解釈さるべきであるということは、物理学において容認された学説である。これは健全な公理である、しかしそれは両刃の剣である。というのは、宇宙の他の部分は、われわれが人間の身体について知っていることにしたがって解釈さるべきであるという、逆の推論を伴うからである。

(549) Page 119: It is also a sound rule that all interpretation should be based upon a vera causa. Now the original reliance upon 'the grey stone' has been shown by modern physics to be due to a misapprehension of a complex situation; but we have direct knowledge of the relationship of our central intelligence to our bodily feelings. According to this interpretation, the human body is to be conceived as a complex 'amplifier' to use the language of the technology of electromagnetism. The various actual entities, which compose the body, are so coordinated that the experiences of any part of the body are transmitted to one or more central occasions to be inherited with enhancements accruing upon the way, or finally added by reason of the final integration. The enduring personality is the historic route of living occasions which are severally dominant in the bodv at successive instants. The human body is thus achieving on a scale of concentrated efHciency a type of social organization, which with every gradation of efficiency constitutes the orderliness whereby a cosmic epoch shelters in itself intensity of satisfaction.

（ 549 ）Page 119: またすべての解釈は、真なる原因 vera causa に基づかなければならない、というのも健全な規則である。「灰色の石」に根源的に依存することは、複合的状況についての誤解に起因しているということを、近代物理学によって明らかにされてしまっている。しかしわれわれは、われわれの中枢的な知性のわれわれの身体的な感じに対する関係についての直接的な知識をもっている。この解釈にしたがえば、人間の身体は、電磁気技術の用語を使うならば－複合的な「増幅器」として考えらるべきである。この身体を構成する多種多様な現実存在は、その身体のどの部分の経験も、その進行中に生ずる増加を伴って受け継がれるか或いは最終的には最後の統合によって付加されるかする一つ或いは多くの中枢的な生起へと伝達されるように、調整されている。持続する人格性は、継続的な瞬間において身体の中でそれぞれに有力な生ける生起の歴史的径路なのである。したがって人間の身体は、凝集された有効さの尺度において、一種の社会的組織化を獲得している。その組織化は、有効性のあらゆる等級をもって宇宙時期が満足の強度を、自分の中に保護する秩序性を構成している。

(550) Page 119: The crude aboriginal character of direct perception is inheritance. What is inherited is feeling-tone with evidence of its origin : in other words, vector feeling-tone. In the higher grades of perception vague feeling-tone differentiates itself into various types of sensa those of touch, sight, smell, etc. each transmuted into a definite prehension of tonal contemporary nexfisf by the final percipient.

(550) Page 119: 直接的知覚の生まの元来の性格は、継承である。何が継承されるかということは、その起源のしるしをもった感受の調 feeling-tone である。言葉をかえていえば、ベクトル感受の調なのである。高度の知覚においては、漠然とした感受の調は、さまざまなタイプの感知与件 – 触覚の、視覚の、嗅覚の等々の – に分化する。その感知与件のそれぞれは、最終的な知覚者によって、調性の tonal 同時的結合体についての一定の把握に変ずるのである。

Section VI

(551) Page 119: In principle, the animal body is only the more highly organized and immediate part of the general environment for its dominant actual occasion, which is the ultimate [183] percipient. But the transition from without to within the body marks the passage from lower to higher grades of actual occasions. The higher the grade, the more vigorous and the more original is the enhancement from the supplementary phase. Pure receptivity and transmission givei place to the trigger-action of life whereby there is release of energy in novel forms. Thus the transmitted datum acquires sensa enhanced in relevance or even changed in character by the passage from the low-grade external world into the intimacy of the human body. The datum transmitted from the stone becomes the touch-feeling in the hand, but it preserves the vector characterl of its origin from the stone. The touch-feeling in the hand with this vector origin from the stone is transmitted to the percipient in the brain. Thus the final perception is the perception of the stone through the touch in the hand. In this perception the stone is vague and faintly relevant in comparison with the hand. But, however dim, it is there.

第六節

(551) Page 119: 原理上、動物的身体は、その支配的な活動的生起にとっては、一般的な環境の一層高度に組織された直接的な部分 – それは究極的な知覚者であるが – にほかならない。しかしその身体の外部から内部への移行は、低い等級の活動的生起から一層高度なものへの推移を特徴づけている。その等級が高ければ高いほど、補完的な相からの増大は、一属強力で且つ一層独創的になる。純粋の受容性の伝達は、新しい形態におけるエネルギーの放出がそれによって存在するところの、生命の誘発活動 trigger-action に席を譲る。したがって伝達された所与は、適切な関連において増大された感知与件を獲得するし、或いは性格上低度の外界から人間身体の親密性への推移によって変えられもした感知与件を獲得する。石から伝達された所与は、手の中の接触感になるが、それは石からのその始原のベクトル性格を保持している。石からのこのベクトル源を伴った手の中の接触感は、脳髄での知覚者に伝達される。したがって最終的な知覚は、手における接触を通した石の知覚なのである。この知覚にあっては、石は、その手と比べてみると漠然としておりその関連も幽かである。しかし、いかに朦朧としていようと、それはそこに存在しているのである。

(552) Page 121: In the transmission of inheritance from A to B, to C, to D, A is objectified by the eternal object S as a datum for B; where s is a sensum

(552) Page 121: AからBへの、Cへの、Dへの継承の伝達において、Aは、Bにとっての所与としての永遠的客体Sによって客体化される。その場合S

or a complex pattern of sensa. Then B is objectified for C. But the datum for B is thereby capable of some relevance for c, namely, A as objectified for B becomes reobjectified for C; and so on to D, and throughout the line of objectifications. Then for the ultimate subject M the datum includes A as thus transmitted, B as thus transmitted, and so on. The final objectifications for M are effected by a set S1 of eternal objects which is a modification of the original group S. The modification consists partly in relegation of elements into comparative irrelevance, partly in enhancement of relevance for other elements, partly in supplementation by eliciting into important relevance some eternal objects not in the original S. Generally there will be vagueness in the distinction between A, and B, and C, and D, etc., in their function as components in the datum for M. Some of the line, A and C for instance, may stand out [184] with distinctness by reason of some peculiar feat of original supplementation which retains its undimmed importance in subsequent transmission. Other members of the chain may sink into oblivion. For example, in touch there is a reference to the stone in contact with the hand, and a reference to the hand; but in normal, healthy, bodily operations the chain of occasions along the arm sinks into the background, almost into complete oblivion. Thus M, which has some analytic consciousness of its datum, is conscious of the feeling in its hand as the hand touches the stone. According to this account, perception in its primary form is consciousness of the causal efficacy of the external world by reason of which the percipient is a concrescence from a definitely constituted datum. The vector character of the datum is this causal efficacy.

(553) Page 121: Thus perception, in this primary sense, is perception of the settled world in the past as constituted by its feeling-tones, and as efficacious by reason of those feeling-tones. Perception, in this sense of the term, will be called 'perception in the mode of causal efficacy.' Memory is an example of

は、一感知与件であるか複合的なパターンの感知与件である。さらにBは、Cにとって客体化される。しかしBにとっての所与は、それによってCにとっての或る関連をもちうる。すなわちBにとって客体化されたAは、Cにとっても再び客体化される。そうしてDへと進み、到る処にさまざまな客体化の連続した列が存在するのである。その場合、究極的な主体Mにとっては、その所与は、上述のように伝達されたAを、さらにそのように伝達されたBを、以下同様ではあるが、そうしたものを含んでいる。Mにとっての最終的な客体化は、起源的な群sの変態である永遠的客体の集合ɔによって、達成される。この変態は、一部分は諸要素を比較的無関連な状態に追いやること、一部分は他の諸要素のための関連を強化すること、一部分は起源的なSにはない或る永遠的客体を重要な関連の中へ引き出すことによって補完すること、にある。一般には、Mにとっての所与におけ構成分子としての機能におけるAとBとCとD等々の間の区別には、曖昧さがあるであろう。若干の連続した例、たとえばAとCは、始原的補完の或る特別な業による明瞭性で目立つかもしれない。その補完は、それに続く伝達において薄暗くされない重要性を保有しているのである。その連鎖の他の成員は、忘れ去られてしまうかもしれない。たとえば、触覚においては、手もとの接触における石への関連と、手への関連とが存在しているが、正常で健康な身体的な操作においては、腕に沿った諸生起の連鎖は、背景に押しやられ、大抵は完全に忘れられてしまう。こうしてMは、その所与を若干分析的に意識しているが、その手が石に触れているようにその手における感受を意識している。この説明によれば、最初の形態における知覚は、その知覚者が明確に構成された所与からの具現であるという理由によって、外界の因果的効果を意識している。この因果的効果が、その所与のベクトル性格なのである。

(553) Page 121: このように知覚は、この第一義的な意味では、さまざまな感受の調 feeling tone によって構成されたものとしての、またこれらの感受の調のために有効であるような、過去に定着した世界についての知覚である。この意味での知覚は、「因果的効果の様態における知覚」と呼ばれ

perception in this mode. For memory is perception relating to the data from some historic route of ultimate percipient subjects Ml, M2, M3' etc., leading up to M which is the memorizing percipient.

るであろう。記憶は、この様態の知覚の実例である。なぜならば、記憶する知覚者であるMにまで通じているような、究極的な知覚する主体であるM1、M2、M3 等々の或る歴史的径路からの所与に関係している知覚であるからである。

SectionVII

(554) Page 122: It is evident that 'perception in the mode of causal efficacy' is not that sort of perception which has received chief attention in the philosophical tradition. Philosophers have disdained the information about the universe obtained through their visceral feelings, and have concentrated on visual feelings.

第七節

「因果的効果の様態における知覚」は、哲学の伝統で主要な注目を受けてきたような種類の知覚ではない、ということは明らかである。哲学者たちは、内臓の感受を通じて得られた世界に関する情報を軽蔑してきたし、視覚の感受に注意を集中してきたのである。

(555) Page 122: What we ordinarily term our visual perceptions are the result of the later stages in the concrescence of the percipient occasion. When we register in consciousness our visual perception of a grey stone, something more than bare sight is meant. The 'stone' has a reference [185] to its past, when it could have been used as ai missile if small enough, or as a seat if large enough. A 'stone' has certainly a history, and probably a future. It is one of the elements in the actual world which has got to be referred to as an actual reason and not as an abstract potentiality. But we all know that the mere sight involved, in the perception of the grey stone, is the sight of a grey shape contemporaneous with the percipient, and with certain spatial relations to the percipient, more or less vaguely defined. Thus the mere sight is confined to the illustration of the geometrical perspective relatedness, of a certain contemporary spatial region, to the percipient, the illustration being effected by the mediation of 'grey.' The sensum 'grey' rescues that region from its vague confusion with other regions. Perception which merely, by means of a sensum, rescues from vagueness a contemporary spatial region, in respect to its spatial shape and its spatial perspective from the percipient, will be called

(555) Page 122: われわれが通常、視知覚と名づけるものは、知覚力ある生起の具現における後期段階の結果なのである。われわれが意識に灰色の石についての知覚を記録するときには、剥き出しの見え bare sight より以上のものが意味されている。その「石」は、よい共合に小さければ、礫として、或いはよい共合に大きければ腰掛けとして、用いられもしたであろう如き過去に関連をもっている。「石」は確かに歴史をもち、おそらく未来をもっている。それは、抽象的な可能性としてではなく現実的な根拠として関係させられなければならぬ現実界の一要素なのである。しかしその灰色の石の知覚に含まれている単なる見えは、知覚者と同時的な、また多少漠然と限定された知覚者に対する或る空間的関係と同時的な、灰色の形の見えである、ということをわれわれはみな知っている。したがって単なる見えは、或る同時的な空間領域の知覚者に対する幾何学的遠近法的な関係性の図解に、すなわち「灰色」の仲介によって生ぜられた図解に、局限されている。その一灰色」という感知与件がその領域を他の領域との漠たる混合から救い出すのである。　感知与件という手段によって、知覚者からのその空間的な形および空間的な遠近法に関して、一つの同時的な空間領域を救出するにすぎないところの、知覚は「表象的直接態の様態に於ける知覚」

'perception in the mode of presentational immediacy.'

(556) Page 122: Perception in this mode has already been considered in part II, chapter II. A more elaborate discussion of it can now be undertaken.4 The definition, which has just been given, extends beyond the particular case of sight. The unravelling of the complex interplay between the two modes of perception causal efficacy and presentational immediacy is one main problem of the theory of perception.5 The ordinary philosophical discussion of perception is almost wholly concerned with this interplay, and ignores the two pure modes which are essential for its proper explanation. The interplay between the two modes will be termed 'symbolic reference.'

(557) Page 122: [186] Such symbolic reference is so habitual in human experience that great care is required to distinguish the two modes.

(561) Page 123:In order to find obvious examples of the pure mode of causal efficacy we must have recourse to the viscera and to memory; and to find examples of the pure mode of presentational immediacy we must have recourse to so-called 'delusive' perceptions. For example, the image of a grey stone as seen in a minor illustrates the space behind the mirror; the visual delusions arising from some delirium, or some imaginative excitement, illustrate surrounding spatial regions; analogously for the double-vision due to maladjustment of the eyes; the sight at night, of the stars and nebulae and Milky way, illustrates vague regions of the contemporary sky; the feelings in amputated limbs illustrate spaces beyond the actual body; a bodily pain, referred to some part not the cause of the disorder, illustrates the painful region though not the pain-giving region. All these are perfectly good examples of the pure mode of presentational immediacy.

と呼ばれよう。

(556) Page 122: すでに、この様態の知覚は、第二部第二章で考察された。ここで、さらに詳細な議論を進めよう。たったいま与えられた定義は、見えの個々の事例を超えて拡がっている。知覚の二つの様態－因果的効果と表象の直接性－の間の複合的な交互作用の縫れを解くことは、知覚の理論の主要な問題の一つである。知覚についての通常の哲学的議論は、大抵包括的にこの交互作用に関心をもっているが、その固有な解明にとって本質的である二つの純粋な様態を無視している。その二様態間の交互作用は、「象徴的指示」symbolic reference と名づけられよう。

(557) Page 122:　そういう象徴的指示は、人間の経験では習慣になっているので、その二様態を識別するには細心の注意が必要である。

(561) Page 123: 因果的効果性の純粋な様態の明白な実例を見出すためには、内臓にまた記憶に頼らなければならない。また表象の直接性の純粋な様態の実例を見出すためには、いわゆる「妄想〔虚像］」delusive 知覚に頼らなければならない。たとえば、鏡の中に見られるような灰色の石の像は、その鏡の背後の空間を例示している。すなわち或る譫盲状態とか想像的興奮から生ずる視覚的妄想〔虚像〕visual delusion は、周囲の空間領域を例示する。眼の不調節による二重視もよく似た点がある。夜の、星や星雲や天の川の光景は、同時的な天空の広漠たる領域を例示する。切断された手足における感じ feeling は、実際の肉体を超えた空間を例示するし、不調の原因ではない或る部分と関庫させられると、肉体的苦痛は、苦痛を与えている領域ではないけれども、痛い領域を例示している。およそこれらは、表象の直接性の純粋な様態の好例なのである。

「妄想〔虚像〕的」という形容語句は、表象の直接性のこれらの実例の

(562) Page 123: The epithet 'delusive ' which fits many, if not all, of these examples of presentational immediacy, is evidence that the mediating eternal object is not to be ascribed to the donation of the perceived region. It must have acquired its ingression in this mode from one of the originative phases of the percipient occasion. To this extent, the philosophy of organism is in agreement with the seventeenth-century doctrine of primary and secondary qualities, the mediating eternal object being, in this mode of ingression, a secondary quality. But in the philosophy of organism the doctrine does not have the consequences which folIow in the earlier philosophies.

すべてにではないにしてもその多くのものにふさわしいが、それは、仲介する永遠的客体というものが知覚された領域からの贈与物と認められるべきではない、ということの証拠である。その永遠的客体は、知覚力のある生起の創始的な相の一つから、この様態へ侵入するようになったにちがいない。この範囲まで有機体の哲学は、第一・第二性質についての十七世紀の学説に一致している。仲介する永遠的客体は、この侵入の様態においては、第二性質である。しかし有機体の哲学では、この学説は、十七世紀の哲学で生じたような諸帰結をもってはいない。

(563) Page 123: The account of perception in thc pure mode of presentational immediacy, which has just been given, agrees absolutely with Descartes' doctrine of perception in general, so far as can be judged from his arguments which presuppose perception, and putting aside a few detached [187] passages wherein he comes near to the doctrine of 'objectification' and near to Locke's second doctrine of 'ideas determined to particular existents.' Anyhow, his conclusion immediately follows that, in perception, thus described, all that is perceived is that the object has extension and is implicated in a complex of extensive relatcdness with the animal body of the percipient. Part of the difficulties of cartesian philosophy, and of any philosophy which accepts this account as a complete account of perception, is to explain how we know more than this meagre fact about the world although our only avenue of direct knowledge limits us to this barren residium. Also, if this be all that we perceive about the physical world, we have no basis for ascribing the origination of the mediating sensa to any functioning of the human body. We ate thus driven to the cartesian duality of substances, bodies and minds. Perception is to be ascribed to mental functioning in respect to the barren extensive universe. We have already done violence to our immediate conviction by thus thrusting the human body out of the story; for, as Hume

(563) Page 123: 純粋な様態における表象の直接性における知覚についてのここで与えられた説明は、デカルトの知覚の一般理論と完全に一致する。もっとも知覚を前提とした彼の議論から判断されうる限りであり、また彼が「客体化」の理論に近づいて「個々の存在に対する確定された諸観念」というロックの第二の学説に近づいている若干の独立した章句を除外する限りであるが。ともかくデカルトの結論は、そのまま当然つぎのようになる。すなわち以上のように記述された知覚では、知覚されるすべてのことは、その対象が、延長をもっており、さらに知覚者の動物的身体との延長的関係性の複合体に含まれている、ということなのである。デカルト哲学やこの説明を知覚の完全な説明とみなす哲学の或る難点は、われわれの直接的認識の唯一の通路がわれわれを不毛の残梓に制限するにしても、この世界についての貧弱な事実以上のことをわれわれがいかにして知るのか、を説明することである。またこの不毛の残滓が自然界についてわれわれが知覚するすべてであるとするならば、われわれは、仲介する感覚の創始を人体のどれかの働きに帰する根拠をもっていないことになる。したがってわれわれは、物体と精神という実体のデカルト的二元論に追いやられる。知覚は、その不毛な延長的宇宙に関する精神の働きに帰せられることになる。今までにわれわれは、このように人体を物語から押し出すことによって、われわれがもっている直接的な確信に背いてきたのである。というのも、ヒューム自身も

himself declares, we know that we see by our eyes, and taste by our palates. But when we have gone so far, it is inevitable to take a further step, and to discard our other conviction that we are perceiving a world of actual things within which we find ourselves. For a barren, extensive world is not really what we mean. We thus reduce perceptions to consciousness of impressions on the mind, consisting of sensa with 'manners' of relatedness. We then come to Hume, and to Kant. Kant's philosophy is an endeavour to retrieve some meaning for the two convictions which we have successively discarded. We have noted that Locke wavers in his account of perception, so that in the earlier portion of his Essay he agrees with Hume, and in the later portion with the philosophy of organism. We have also noted that Hume is inconsistent to the extent of arguing from a conviction which is discarded in his philosophy.

断言しているように、われわれは、自分の目で見、自分の口で味わうことを知っているからである。しかしわれわれが上述の点にまで来てしまうと、もう一歩進めて、われわれが自分自身をそこに見山出す現実的事物の世界を知覚しているというわれわれのもう一つ別の確信を捨て去ることは避けられない。なぜなら不毛な延長的な世界は、実際にわれわれが意味していることではないからである。こうしてわれわれは、関係性という「様式」をもつ感覚からなる心への印象を意識することに、知覚を還元する。そこでわれわれは、ヒュームへ、そしてカントへ達する。カント哲学は、われわれが次々と捨て去った二つの確信のために意味を取り戻す努力である。ロックが知覚の説明では動揺していて、『人間知性論』の前半ではヒュームと同意見であり、後半では有機体の哲学と一致している、ということを特記しておいた。またヒュームが、自分の哲学で捨て去った確信に基づいて議論しているほど矛盾している、ということも特記しておいた。

Section VIII

(564) Page 124: [188] Presentational immediacy illustrates the contemporary world in respect to its potentiality for extensive subdivision into atomic actualities and in respect to the scheme of perspective relationships which thereby eventuates. But it gives no information as to the actual atomization of this contemporary 'real potentiality.' By its limitations it exemplifies the doctrine, already stated above, that the contemporary world happens independently of the actual occasion with which it is contemporary. This is in fact the definition of contemporaneousness (cf. Part II, Ch. II, Sect. I); namely, that actual occasions, A and B, are mutually contemporary, when A does not contribute to the datum for B, and B does not contribute to the datum for A, except that both A and B are atomic regions in the potential scheme of spatio-temporal extensiveness which is a datum for both A and B.

第八節

表象の直接態は、同時的世界を次の点で図示している、すなわち同時的世界を原子的諸現実性へと延長的細分化するためのその世界の可能性という点で、またその細分化の結果生ずる遠近法的諸関係の図式という点で。しかしそれは、この同時的「実在的可能性」を現実に原子化することに関しては何の情報も与えない。この制限によって、それは、すでに述べたように、同時的世界というものは、それと同時的であるところの活動的諸生起とは独立に偶然起こる、という理論を例証している。これは、事実上、同時性 contemporaneousness の定義なのである（第二部、第二章、第一節を参照）。すなわち活動的生起であるAとBとは、AがBにとっての与件の一因とならず、BがAにとっての与件の一因とならない場合、AとBとが両者にとっての与件である空時的延長性という可能的図式における原子的領域であるということだけで、相互に同時的であるということなのである。

(565) Page 124: Hume's polemic respecting causation is, in fact, one

(565) Page 124: ヒュームの因果性に関する反対論は、事実、ある活動的

prolonged, convincing argument that pure presentational immediacy does not disclose any causal influence, either whereby one actual entity is constitutive of the percipient actual entity, or whereby one perceived actual entity is constitutive of another perceived actual entity. The conclusion is that, in so far as concerns their disclosure by presentational immediacy, actual entities in the contemporary universe are causally independent of each other. The two pure modes of perception in this way disclose a variety of loci defined by reference to the percipient occasion M. For example, there are the actual occasions of the settled world which provide the datum for M; these lie in M's causal past. Again, there are the potential occasions for which M decides its own potentialities of contribution to their data; these lie in M's causal future. There are also those actual occasions which lie neither in M's causal past, nor in M's causal future. Such actual occasions are called M's 'contemporaries.' These [189] three loci are defined solely by reference to the pure mode of causal efficacy.

存在がそれによって知覚カある活動的存在の組成分になるような、或いはある知覚された活動的存在がそれによって別の知覚された活動的存在の組成分になるような因果的影響のいずれをも、純粋な表象の直接態は露呈しないという、長ったらしいが説得力のある議論というものである。表象の直接態によるそれら諸存在の露見に関する限り、同時的宇宙における活動的諸存在は、相互に因果的には独立している、というのが結論なのである。二つの純粋な知覚の様態は、このようにして、知覚カある生起Mとの関連によって限定される種々様々な場所 loci を露わにする。たとえば、Mにとっての与件を提供する定着された世界の活動的諸生起が存在する。これらはMの因果的過去のうちに見出される。さらに、可能的諸生起、すなわちMがそれらの与件の一因になるみずからの可能性をそれらのために限定するところの可能的諸生起が存在する。これらはMの因果的未来のうちに見出される。また、Mの因果的過去にも、Mの因果的未来にも見出されない活動的諸生起も存在する。このような活動的諸生起は、Mの「同時代者」と名づけられる。これら二つの場所は、因果的効果性の純粋な様態との関連によってだけ限定されるのである。

(566) Page 124:　We now turn to the pure mode of presentational immediacy. One great difference from the previous way of obtaining loci at once comes into view. In considering the causal mode, the past and the future were defined positively, and the contemporaries of M were defined negatively as lying neither in M's past nor in M's future. In dealing with presentational immediacy the opposite way must be taken. For presentational immediacy gives positive information only about the immediate present as defined by itself. Presentational immediacy illustrates, by means of sensa, potential subdivisions within a cross-section of the world, which is in this way objectified for M. This cross-section is M's immediate present. What is in this way illustrated is the potentiality for subdivision into actual atomic occasions, we can also recognize potentialities for subdivision of regions

(566) Page 124:　さて表象の直接性の純粋な様態にとりかかろう。前述の場所を獲得する仕方との大きな相違がすぐに眼につく。因果的効果性の考察では、過去と未来とは肯定的に定義されたし、Mの同時者はMの過去にもMの未来にも見山出されないものと否定的に定義された。

表象の直接性を扱うに当っては、これとは反対の仕方がとられなければならない。というのは、表象の直接性は、それ自身によって限定されるものとしての直接的現在についてのみ積極的な情報を与えるからである。表象の直接性は、感覚 sense という手段によって、世界の横断面の内部での可能的細分化を図示するのであり、この世界はこのような仕方でMにとって客体化される。この横断面がMの直接的現在なのである。この仕方で図示されることは、現実的な原子的諸生起への細分化のための可能性である。またその細分化が感覚のどのような対比によっても図示されずに残るところの領

whose subdivisions remain unillustrated by any contrast of sensa. There are well-known limitations to such direct perceptions of unillustrated potentiality, a perception outrunning the real illustration of division by contrasted sensa. Such limitations constitute the minima sensibilia.

域の細分化のための諸可能性を認めることもできる。そこには、図示されない可能性のそのような直接的知覚すなわち対比された感覚による分化の実在的な図示から超え出ている知覚に対して、周知の限界が存在する。そのような限界が、極小感覚 minima sensibilia を構成しているのである。

(567) Page 125: Hume's polemic respecting causation constitutes a proof that M's 'immediate present' Iies within the locus of M's contemporaries. The presentation to M of this locus, forming its immediate present, contributes to M's datum two facts about the universe: one fact is that there is a 'unison of becoming ' constituting a positive relation of all the occasions in this community to any one of them. The members of this community share in a common immediacy; they are in 'unison' as to their becoming: that is to say, any pair of occasions in the locus are contemporaries. The other fact is the subjective illustration of the potential extensive subdivision with complete vagueness respecting the actual atomization. For example, the stone, which in the immediate [190] present is a group of many actual occasions, is illustrated as one grey spatial region. But, to go back to the former fact, the many actual entities of the present stone and the percipient are connected together in the 'unison of immediate becoming.' This community of concrescent occasions, forming M's immediate present, thus establishes a principle of common relatedness, a principle realized as an element in M's datum. This is the principle of mutual relatedness in the 'unison of becoming.' But this mutual relatedness is independent of the illustration by those sensaf through which presentational immediacy for M is effected. Also the illustration by these sensa has unequal relevance for M, throughout the locus. In its spatially remote parts it becomes vaguer and vaguer, fainter and fainter; and yet the principle of 'unison of becoming' still holds, in despite of the fading importance of the sensa. We thus find that the locus namely, M's immediate present is determined by the condition of 'mutual unison' independently of

(567) Page 125: ヒュームの因果性に関する反対論は、Mの「直接的現在」がMの諸同時者の場所の内に見出される、という証拠になっている。その直接的現在を形成している場所のMに対する表象は、Mの与件のために宇宙について二つの事実を提供する。一つの事実は、この共同体 community における生起のすべてがそのどの一つに対しても積極的な関係を構成しているような「生成の協調」unison of becoming が存在することである。この共同体の成員は共通性を分けもっているということ、すなわちそれらはそれぞれの生成に関して協調しているということ、いわばその場所における諸生起のどの組も諸同時者であるということである。もう一つの事実とは、可能的な延長的細分化についての主体的な図示は、現実的な原子化に関しては全く曖昧である、ということである。たとえば、直接的現在においては、多くの活動的生起の一群であるところの石は、一つの灰色の空間的領域として、図示される。しかし第一の事実に戻るならば、現前の石の多くの活動的存在と知覚者とは、「直接的生成の協調」において相互に結合されている。このようにしてMの直接的現在を形成する具現的諸生起の共同体は、共通の関係性 common relatednes の原理、すなわちMの与件における要素として実現される原理を確立する。これは、「生成の協調」における相互関係性 mutual relatedness の原理である。しかしこの相互関係性は、Mにとっての表象の直接性がそれを通してもたらされるような感覚による図示からは独立している。またこれらの感覚による図示は、その場所の到るところで、Mにとっては不同に関連している。空間的に離れた部分にあっては、それはますます漠然となり、ますます微弱になる。なお、その感覚の重要性が消えて行くにもかかわらず、「生成の協調」という原理は、保持されている。こうしてその場所－Mの直接的現在－は、Mの図示的感

variations of relevant importance in M's illustrative sensa, and extends to their utmost bounds of faintness, and is equally determinate beyond such bounds. We thus gain the conception of a locus in which any two atomic actualities are in 'concrescent unison,' and which is particularized by the fact that M belongs to it, and so do all actual occasions belonging to extensive regions which lie in M's immediate present as illustrated by importantly relevant sensa. This complete region is the prolongation of M's immediate present beyond M's direct perception, the prolongation being effected by the principle of 'concrescent unison.'

(568) Page 126: A complete region, satisfying the principle of 'concrescent unison,' will be called a 'duration.' A duration is a cross-section of the universe; it is the immediate present condition of the world at some epoch, according to the old 'classical' theory of time a theory never doubted until within the last few years. It will have been seen that the philosophy of organism accepts and defines this [19l] notion. Some measure of acceptance is imposed upon metaphysics. If the notion be wholly rejected no appeal to universal obviousness of conviction can have any weight; since there can be no stronger instance of this force of obviousness.

(569) Page 126: The 'classical' theory of time tacitly assumed that a duration included the directly perceived immediate present of each one of its members. The converse proposition certainly follows from the account given above, that the immediate present of each actual occasion lies in a duration. An actual occasion will be said 6 to be 'cogredient with' or 'stationary in' the duration including its directly perceived immediate present. The actual occasion is included in its own immediate present; so that each actual occasion through its percipience in the pure mode of presentational immediacy-if such percipience has important relevance defines one duration

覚における関連の重要性の変様とは独立に、「相互協調」の条件によって決定され、さらに微弱性の最も遠い境界にまでひろがり、またその境界を超えて等しく決定される、ということをわれわれは見出す。こうしてわれわれは、どの二つの原子的現実性も「具現的協調」にあるような場所、つまりMがそれに属している事実によって特殊化されている場所、という概念を獲得する。また有力に関連する感覚によって図示されるMの直接的現在のうちにある延長的領域に属しているすべての活動的生起も、具現的協調にある場所という概念である。この完結した領域とは、Mの直接的知覚を超えるMの直接的現在の延長部分 prolongation であり、「具現的協調」の原理によってもたらされた延長部分なのである。

(568) Page 126: 「具現的協調」の原理を満足している完結した領域は、「持続」duration と呼ばれよう。持続は、宇宙の横断面である。それは、古い「古典的な」時間理論－近々数年前までは決して疑われなかった理論－に従えば、或る時期 epoch の世界の直接的現在の条件である。有機体の哲学がこの概念を受容し限定するのが、分ってくることになろう。その概念をどの限度で受容するかということは、形而上学に課せられている。もしその概念が全く拒絶されるとするならば、確信 conviction の普遍的明白さに訴えることなど、いかなる価値をももちえないことになる。というのも、この明白さよりも強力な実例はありえないからである。

(569) Page 126: 「古典的な」時間理論は、持続がその成員の一つ一つの直接に知覚された直接的現在を含んでいる、と暗々裡に仮定した。その逆の命題が上に与えられた説明から確実にやってくる、すなわちそれぞれの活動的生起の直接的現在は、持続の中に見出される。活動的生起は、それが直接知覚される直接的現在を含む持続と「共軛」cogredient であるとか、その持続のうちに「定置 stationary しているとか、いわれるであろう。活動的生起は、それ自身の直接的現在に含まれている。したがって表象の直接性の純粋な様態における知覚作用 percipience による各活動的生起は－そのような知覚作用が重要な関連をもっとすれば－それが含まれてい

in which it is included. The percipient occasion is 'stationary' in this duration.

(570) Page 126: But the classical theory also assumed the converse of this statement. It assumed that any actual occasion only lies in one duration; so that if N lies in the duration including M's immediate present, then M Iies in the duration including N's immediate present. The philosophy of organism, in agreement with recent physics, rejects this conversion; though it holds that such rejection is based on scientific examination of our cosmic epoch, and not on any more general metaphysical principle. According to the philosophy of organism, in the present cosmic epoch only one duration includes all M's immediate present; this one duration will be called M's 'presented duration.' But M itself lies in many durations; each duration including M also includes some portions of M's presented duration. In the case of human perception practically all the important portions are thus included; also in human experience the relationship to such dura- [192] tions is what we express by the notion of 'movement.'

(571) Page 126: To sum up this discussion. In respect to any one actual occasion M there are three distinct nexus of occasions to be considered:
(i) The nexus of M's contemporaries, defined by the characteristic that M and any one of its co""mporaries happen in causal independence of each other.
(ii) Durations including M; any such duration is defined by the characteristic that any two of its members are contemporaries.
(573) Page 127:(It follows that any member of such a duration is contemporary with M, and thence that such durations are all included in the locus (i).The characteristic property of a duration is termed 'unison of becoming.') .

る一つの持続を限定する。知覚カある生起は、この持続に「定置」しているのである。

(570) Page 126: しかしこの古典的理論は、この言明の換位命題をも仮定していた。すなわち、いかなる活動的生起もただ一つの持続の中にのみ見出される、と反定した。したがって、NがもしMの直接的現在を含む持統のうちにあるとするならば、MはNの直接的現在を含む持続のうちにある、ということになる。有機体の哲学は、最近の物理学に同意して、この換位命題を拒否する。この拒否がわれわれの宇宙時期 cosmic epoch の科学的検討に根ざしていて、何か或る一層普遍的な形而上学的原理に基づいていない、と考えられるにせよ。有機体の哲学によれば、現在の宇宙時期においては、ただ一つの持続がMの直接的現在のすべてを含むのであり、この一つの持続はMの「現在化された持統」presented duration と呼ばれよう。しかしMそのものは、多くの持続のうちに見出されるのであり、Mを含む各持続は、Mの「現在化された持続」のいくつかの部分 portion を含んでいる。人間の知覚の場合には、実際上、重要なすべての部分は、このように含まれている。また人間の経験においては、そのような持続への関係性は、われわれが「運動」movement の概念によって表現していることなのである。

(571) Page 126: 以上の議論を集約しよう。一つの活動的生起Mに関しては、次のように考察さるべき諸生起の三つの別個の結合体がある、
(i) Mの諸同時者の結合体。それは、Mとその同時者のどれか一つが相互の因果性とは独立にたまたま起こるという特質によって定義される。
(ii) Mを含む諸持続。その持続はどれも、その成員のどの二つも同時者であるという特質によって定義される。
(573) Page 127:(したがってそのような持続のどの成員もMと同時者であるということになり、さらにそのような諸持続はその場所にすべて含まれるということになる。持統というものの特有の属性は「生成の協調」と名づけられる。)

(574) Page 127: (iii) M's presented locus, which is the contemporary nexus percerved in the mode of presentational immediacy, with its regions defined by sensa. It is assumed, on the basis of direct intuition, that M's presented locus is closely related to some one duration including M. It is also assumed, as the outcome of modern physical theory, that there is more than one duration including M. The single duration which is so related to M's presented locus is termed 'M's presented duration.' But this connection is criticized in the following sections of this chapter. In part Iv, the connection of these 'presented' Ioci to regions defined by straight lines is considered in more detail; the notion of 'strain-loci + is there introduced.

(574) Page 127: (iii) Mの現在化された場所 presented locus。それは、表象の直接性の様態において知覚された同時的結合体であるが、感覚によって決定された自分の領域をもっている。Mの現在化された場所がMを含む或る一つの持続に緊密に関連させられているということを、率直な直観に基づいて仮定される。また現代物理学の成果として、Mを含む一つの持続以上のものが存在する、ということも仮定される。Mの現在化された場所にそのように関連させられている単一の持続は、「Mの現在化された持続」と称される。しかしこの結合は、この章の後に続く諸章で批判される。第四部では、直線によって限界を定められている領域へのこれらの「現在化された」場所の結合は、一層詳しく考察される。そこでは「歪みの場所」strain loci という概念が導入される。

SECTION IX

第九節

(575) Page 127: Physical science has recently arrived at the stage in which the practical identification, made in the preceding section, between the 'presented locus' of an actual entity, and a locus in 'unison of becoming' with the actual entity must be qualified.

(575) Page 127 物理学は最近次のような段階に到達している。すなわち前節でなされたような、活動的存在の「現在化された場所」と活動的存在との「生成の協調」における場所とを実際上同一視することが制限されなければならぬ段階に到達している。

(577) Page 127: The two notions, 'presented locus' and 'unison of becoming,' are distinct. The identification merely rests on the obvious experience of daily life. In any recasting of [193] thought it is obligatory to include the identification as a practical approximation to the truth, sufficient for daily life. Subject to this limitation, there is no reason for rejecting any distinction between them which the evidence suggests.

(577) Page 127: 「現在化された場所」と「生成の協調」という二つの概念は、別個のものである。それを同一視するのは、単に日常生活の明白な経験に基づいているにすぎない。思想をどのように鋳直すにしても、日常生活にとって十分な実際上の真理への近似としてこの同一視を含むことは、義務として負わされている。この条件に従うとしても、証拠が示すこれら一概念の間の区別を排除する理由はないのである。

(578) Page 127: In the first place, the presented locus is defined by some systematic relation to the human body so far as we rely, as we must, upon human experience. A certain state of geometrical strain in the body, and a certain qualitative physiological excitement in the cells of the body, governs the whole process of presentational immediacy. In sense-perception the

(578) Page 127: 第一に、現在化された場所は、われわれがそうしなければならないように、人間の経験を信頼する限り、人体に対する或る体系的な関係によって限定される。その身体における幾何学的歪みの或る状態およびその身体の細胞における或る質的で生理学的な興奮が、表象の直接態の全過程を統御している。感覚知覚においては身体外部の先行する

whole function of antecedent occurrences outside the body is merely to excite these strains and physiological excitements within the body. But any other means of production would do just as well, so long as the relevant states of the body are in fact produced. The perceptions are functions of the bodily states. The geometrical details of the projected sense-perception depend on the geometrical strains in the body, the qualitative sensa depend on the physiological excitements of the requisite cells in the body.

出来事の全機能は、単に身体内部の歪みや興奮を励起するにすぎない。しかし身体の当該の状態が実際に産出される限り、他のどんな産出手段も、全く同じように振舞うであろう。諸知覚は、身体的状態の諸機能なのである。投影された感覚知覚の幾何学的細部は、その身体における幾何学的歪みに依存し、質的な感覚は、その身体における必須の細胞の生理学的興奮に依存している。

(579) Page 127: Thus the presented locus must be a locus with a systematic geometrical relation to the body. According to all the evidence, it is completely independent of the contemporary actualities which in fact make up the nexus of actualities in the locus. For example, we see a picture on the wall with direct vision. But if we turn our back to the wall, and gaze into a good ' we see the same sight as an image behind the mirror. Thus, given the proper physiological state of the body, the locus presented in sense-perception is independent of the details of the actual happenings which it includes. This is not to say that sense-perception is irrelevant to the real world. It demonstrates to us the real extensive continuum in terms of which these contemporary happenings have their own experiences qualified. Its additional information in terms of the qualitative sensa has relevance in proportion to the relevance of the immediate bodily state to the imme- [194] diate happenings throughout the locus. Both are derived from a past which is practically common to them all. Thus there is always some relevance; the correct interpretation of this relevance is the art of utilizing the perceptive mode of presentational immediacy as a means for understanding the world as a medium.

(579) Page 127: したがって、現在化された場所は、身体に対する体系的幾何学的関係をもつ場所でなければならない。あらゆる証拠によれば、それは、事実としてその場所における諸現実性の結合体をつくり上げている同時的現実性とは完全に独立している。たとえば、われわれは壁にかかった一枚の絵を直視する。しかしもし壁に背を向けて、よく写る鏡の中を見つめるならば、われわれは同じ光景をその鏡の後方に像として見るのである。このように身体の画布の生理的状態が与えられるならば、感覚知覚の中に現在化された場所は、それが含んでいる現実的偶発事の細部からは独立している。感覚知覚は実在界とは無関係だ、と言うことではない。それは、これら同時的偶発事がそれによってみずからの制限された経験をもつところの実在的な延長的連続体をわれわれに顕示する。質的な感覚による付加的情報は、その場所の到る処にある直接的偶発事への直接の身体的状態の関連に比例して関連しているのである。これら両者とも、実際にそれらすべてに共通な過去から派生している。したがってつねに何らかの関連が存在する。この関連についての正しい解釈は、媒体としての世界を理解する手段として、表象の直接性という知覚様組を用いる技法なのである。

(580) Page 128: But the question which is of interest for this discussion is how this systematic relevance, of body to presented locus, is definable. This is not a mere logical question. The problem is to point out that element in the

(580) Page 128: しかしこの議論にとって興味のある問いは、こうである。現在化された場所に対する身体のこの体系的関連は、いかにして限定されうるか。これは単に論理的な問いではない。問題は、現在化された場所に

nature of things constituting such a geometrical relevance of the bodv to the presented locus. If there be such an element, we can understand that a certain state of the body may lift it into an important factor of our experience.

対する身体のそのような幾何学的関連を構成している事物の本性におけるその要素を、示すことにある。そのような要素が存在する場合、身体の或る状態がそれをわれわれの経験の重要な要因に高めるということを、理解しうるのである。

(581) Page 128: The only possible elements capable of this extended systematic relevance beyond the body are straight lines and planes. Planes are definable in terms of straight lines, so that we can concentrate attention upon straight lines.

(581) Page 128: 身体を超えるこの延長された体系的関連をもちうる単に可能的な要素は、直線および平面である。平面は、直線によって定義されうるので、われわれは直線に注意を集中しうる。

(582) Page 128: It is a dogma of science that straight lines are not definable in terms of mere notions of extension. Thus, in the expositions of recent physical theory, straight lines are defined in terms of the actual physical happenings. The disadvantage of this doctrine is that there is no method of characterizing the possibilities of physical events antecedently to their actual occurrence. It is casy to verify that in fact there is a tacit relevance to an underlying system, by reference to which the physical loci including those called 'straight lines' are dcfined. The question is how to define this underlying system in terms of 'pure' straight lines, determinable without reference to the casual** details of the happenings.

(582) Page 128: 直線が延長という単なる概念によっては定義不可能だというのは、科学の独断である。すなわち最近の物理理論の解説では、直線は現実の物理的偶発事によって定義されている。この学説の不都合なことは、物理的出来事の現実的な出現に先立つその偶発事の諸可能性を特徴づける方法がない、ということである。事実、ある基盤をなす体系への暗黙の関連が存在すること、この基盤をなす体系との関係によって物理的場所－「直線」と呼ばれるものを含む－が定義されるということ、を立証することは容易である。その問いは、この基盤をなす体系が、その偶発事の因果叫細部と無関係に「純粋な」直線によっていかに定義されうるか、ということである。

(583) Page 128: It will be shown later (cf. Part IV, Chs. III and IV) that this dogma of the indefinability of straight lines is mistaken. Thus the systematic relation of the body to the presented locus occasions no theoretical difficulty.

(583) Page 128: この直線の定義不可能というこの独断が間違っていることは、後で示されよう（第四部、第二章および第四章参照）。現在化された場所に対する身体の体系的関係は、何の理論上の困難も惹き起こさない。

(584) Page 128: All measurement is effected by observations of sensa [195] with geometrical relations within this presented locus. Also all scientific observation of the unchanged character of things ultimately depends upon the maintenance of directly observed geometrical analogies within such loci.

(584) Page 128: およそ測定ということは、この現在化された場所の内部の幾何学的諸関係を伴った感覚を観察することによって遂行されるのである。またおよそ事物の不変の性格の科学的観察も、究極的には、そのような場所の内部の直接に観察された幾何学的類比を維持することに依存しているのである。

However far the testing of instruments is carried, finally all scientific interpretation is based upon the assumption of directly observed unchangeability of some instrument for seconds, for hours, for months, for years. When we test this assumption we can only use another instrument; and there cannot be an infinite regress of instruments.

Thus ultimately all science depends upon direct observation of homology of status within a system. Also the observed system is the complex of geometrical relations within some presented locus.

In the second place, a locus of entities in 'unison of becoming' obviously depends on the particular actual entities. The question, as to how the extensive continuum is in fact atomized by the atomic actualities, is relevant to the determination of the locus. The factor of temporal endurance selected for any one actuality will depend upon its initial 'subjective aim.' The categoreal conditions which govern the 'subjective aim' are discussed later in part III. They consist generally in satisfying some condition of a maximum, to be obtained by the transmission of inherited types of order. This is the foundation of the 'stationary' conditions in terms of which the ultimate formulations of physical science can be mathematically expressed.

Thus the loci of 'unison of becoming' are only determinable in terms of the actual happenings of the world. But the conditions which they satisfy are expressed in terms of measurements derived from the qualification of actualities by the systematic character of the extensive continuum.

The term 'duration' will be used for a locus of 'unison of becoming,' and the terms 'presented locus' and 'strain- [196] locus' for the systematic locus involved in presentational immediacy.7 . .

The strain-loci provide the systematic geometry with its homology of relations throughout all its regions; the durations share in the deficiency of homology characteristic of the physical field which arises from the

器具による検証が何処まで遂行されようとも、最後には、あらゆる科学的解釈は、何秒間、何時間、何カ月間、何年間かの或る器具についての直接に観察された不変化性という仮定に基づいている。この仮定を吟味する場合には、われわれは単に他の器具を用いうるだけである。そして器具の無限の遡及ということは、ありえないのである。 こうして究極的には、すべて科学は、ある体系内の状態の相同関係 homology についての直接的観測に依存している。また観測された体系も、或る現在化された場所内部の幾何学約諸関係の複合体なのである。

第二に、「生成の協調」における諸存在の場所は、明らかに個々の活動的諸存在に依存している。延長的連続体が、いかに事実上原子的諸現実性によって原子化されるか、に関する問いは、その場所の限定に関連している。何か一つの現実性のために選ばれた時間的持続の要因は、その始原的「主体的指向」に依存しているであろう。その「主体的指向」を統御している範疇的諸条件は、後に第三部で論じられる。それらは一般に、継承された型の秩序の伝達によって獲得さるべき最大限の条件を満足することにある。物理学の究極の定式化がそれによって数学的に表現されるところの「定常的」stationary 条件の基礎が、これなのである。

したがって「生成の協調」の場所は、単に世界の現実的諸事件によって決定されるだけである。しかしそれらが満足する諸条件は、延長的連続体の体系的性格による諸現実性の制限から派生した測定によって、表現される。

「持続」という用語は、「生成の協調」の場所のために用いられ、「現在化された場所」および「歪みの場所」という用語は、表象の直接態に含まれている体系的場所のために用いられ札。

その「歪みの場所」は、その領域の到る処にある諸関係の相同性をもつ体系的幾何学を提供し、さまざまな持続は、現実的出来事の特殊性から生じる物理的場の特質である相同関係の欠如を分けもっているのである。

peculiarities of the actual events.

SECTION X

We can now sum up this discussion of organisms, order, societies, nexus.

The aim of the philosophy of organism is to express a coherent cosmology based upon the notions of ‘system’, ’process’, ‘creative advance into novelty’, ‘res vera’ (in Descartes’ sense),’stubborn fact,’ ‘individual unity of experience’, "feeling’, ’time as perpetual perishing’, ‘"endurance as recreation’, ‘purpose’, ‘universals as forms of definiteness’, ‘particulars -- i.e., rês verae--as ultimate agents of stubborn fact.’

Every one of these notions is explicitly formulated either by Descartes or by Locke. Also no one can be dropped without doing violence to common sense. But neither Descartes nor Locke weaves these notions into one coherent system of cosmology. In so far as either philosopher is systematic, he relies on alternative notions which in the end lead to Hume’s extreme of sensationalism. In the philosophy of organism it is held that the notion of ‘organism’ has two meanings, interconnected but intellectually separable, namely, the microscopic meaning and the macroscopic meaning .* *

7 In The concept of Nature these two loci were not discriminated , namely,durations and strain-loci.

(595) Page 130: The microscopic meaning is concerned with the formal constitution of an actual occasion, considered as a process of realizing an individual unity of experience. The macroscopic meaning is concerned with the givenness of the actual world, considered as the stubborn fact which at once limits and provides [197] opportunity for the actual occasion. The canalization of the creative urge; exemplified in its massive reproduction of social nextis, is for common sense the final illustration of the power of stubborn fact. Also in our experience, we essentially arise out of our bodies which are the stubbom facts of the immediate relevant past. We are also

第十節

さて、有機体、秩序、諸社会、諸結合体についての以上の議論をここで概括することができる。

有機体の哲学の目的は、次の諸概念に基づいて首尾一貫した宇宙論を表現することなのである。すなわち、「体系」、「過程」、「新しさへ向かう創造的前進」、「真なる事物 res vera（デカルトの意味で）」、「頑固な事実」、「経験の個体的統一性」、「感受」、「不断に消え行くものとしての時間」、「再創造としての存続」、「目的ヽ「限定性の形相としての普遍」、「頑固な事実の究極的作図としての特殊－つまり真なる諸事物」。

これらの諸概念は、ことごとくデカルトによって、はた又ロックによって、明白に定式化されている。またそのどの一概念といえども、常識を無視しなければ、捨てられないのである。しかしデカルトもロックも、これら諸概念を首尾一貫した宇宙論の体系に織り込んではいない。いずれの哲学者も体系的であろうとすればするほど、最後にはヒュームの感覚主義の極に導かれるような、代りの諸概念に頼っているのである。

有機体の哲学にあっては、「有機体」という概念は、相互に連結しているが知的には分離できる二つの意味、すなわち微視的意味と巨視的意味とをもっている、と考えられている。

(595) Page 130: 微視的意味は、経験の個体的統一性の過程として考察された一つの活動的生起の形相的構成に関わっている。巨視的意味は、現実的世界の所与性に、すなわち活動的生起にとっての機会を制限すると同時に提供する頑固な事実とみなされる所与性に、関わっている。社会的諸結合体の大量の再生産に例証される創造的衝動の穿溝は、常識にとって、頑固な事実の力を最終的に例示している。またわれわれの経験においても、われわれは、本質的に、直接に関連する過去の頑固な事実である自分の身体に起因している。われわれはまた、われわれの人格的経験の直接の過去によって進まされるのである、すなわちわれわれが一つの文

carried on by our immediate past of personal experience; we finish a sentence because we have begun it. The sentence may embody a new thought, never phrased before, or an old one rephrased with verbal novelty. There need be no well-worn association between the sounds of the earlier and the later words. But it remains remorselessly true, that we finish a sentence because we have begun it. We are governed by stubborn fact.

(596) Page 130: It is in respect to this 'stubborn fact' that the theories of modern philosophy are weakest. Philosophers have worried themselves about remote consequences, and the inductive formulations of science. They should confine attention to the rush of immediate transition. Their explanations would then be seen in their native absurdity.

章を書き上げるのは、われわれがその文章を書き始めてしまったからである。その文章は、以前には言い表わされもしなかった新しい思考を具体化しているか、或いは言葉の新しさで言い直された古い思考を具体化しているのかもしれない。前の語と後の語の発音の間には、いままでに言い古された連合などは不必要である。しかし、われわれが一つの文章を書き上げるのはそれを音き始めたからである、ということは、冷酷にも依然として真実である。われわれは、頑固な事実によって統御されているのである。この「頑固な事実」ということに関して、近代哲学は技も無力である。哲学者たちは、掛け離れた諸帰結や科学の帰納的な定式化に苦しんでいたのだ。哲学者たちは、直接的な推移の目まぐろしさに注意を集中すべきであったのだ。そうすれば彼らの多くの解説が、生まれながら不条理であることがわかったことであろう。

---

(1)「人性論」第一篇、第二部、第三節〔邦訳、「人性論』大槻春彦訳、岩波文庫、(一) 七一頁参照。傍点はヒュームではない。
(2) 同、第一篇、第三部、第九節〔邦訳、(一) 一八一一一八二ページ〕参照。
(3) 同、第一篇、第一部、第六節〔邦訳、(一) 四六ページ〕参照。また第三篇と第四篇におけるこれに続く議論も参照のこと。
(5) 私がヴァーシニア大学で一九二七年四月に行なった『象徴作用、その意味と機能』Symbolism, Its Meaning and Effect (New York: Macmillan, 1927; Cambridge University Press, 1928)と題するバーパー・ページ講義を参照。この問いについての別の議論が、別の例示でもって企てられている。またノーマン・ケンプ, スミス教授の『観念論的認識論序説』Prolegomena to an idealist Theory of Knowledge, Macmillan,1924 も参照。
(6) 私の「自然認識の原理』Principles of Natural Knowledge 第十一章、および私の『自然という概念』Concept of Nature〔邦訳、『科学的認織の基礎』藤川吉美駅、理想社、一九七〇年〕第五章を参照。

(7)『自然という概念』では、この二つの場所、すなわち持続と歪みの場所は、区別されていなかった。

Chapter 5 Lock and Hume

第五章　ロックとヒューム

SECTION I

第一節

(597) Page 131: [198] A MORE detailed discussion of Descartes, Locke, and Hume in this and in the succeeding chapter may make plain how deeply the philosophy of organism is founded on seventeenth-century thought and how at certain critical points it diverges from that thought.

デカルト、ロックおよびヒュームについてのさらに詳細な議論－この章と次章における－は、有機体の哲学がどんなに深く十七世紀の思想に根差しているか、しかも若干の決定的な点でいかにそれらの思想とは分岐しているか、を明らかにしうるであろう。

(598) Page 131: We shall understand better the discussion, if we start with some analysis of the presuppositions upon which Hume's philosophy rests. These presuppositions were not original to Hume, nor have they ceased with him. They were largely accepted by Kant and are widely prevalent in modern philosophy. The philosophy of organism can be best understood by conceiving it as accepting large portions of the expositions of Hume and Kant, with the exception of these presuppositions, and of inferences directly derived from them. Hume is a writer of unrivalled cleamess; and, as far as possible, it will be well to allow him to express his ideas in his own words. He writes :

ヒュームの哲学が依拠している諸前提についての若干の分析で始めるならば、その議論は、一層よく理解されよう。この諸前提は、ヒュームに始まるものではなかったし、ヒュームで終わりになったのでもない。それらは、大部分カントが受け入れたし、広く近代哲学に行きわたっている。有機体の哲学は、この諸前提およびそれから直接に導き出される推論を除いて、ヒュームとカントの大部分の詳細な叙述を容認しているものとみなすことによって、最もよく理解されうるのである。ヒュームは、無類に明晰な著述家である。そこで可能な限り、ヒュームの思想をヒューム自身の言葉で表現させることは、当を得たことになろう。彼は次のように書いている、

(599) Page 131: We may observe, that it is universally allowed by philosophers, and is besides pretty obvious of itself, that nothing is ever really present with the mind but its perceptions or impressions and ideas, and that external objects become known to us only by those perceptions they occasion. To hate, to love, to think, to feel, to see; all this is nothing but to perceive.l

「一たい、真に心へ顕れるものは、心の知覚すなわち印象および観念より以外になく、外的事物は唯、その外的事物が心に惹起する知覚によって知られるようになるだけである。これは、哲学者の普く許容するところであるし、それのみならず相当に自明なことであるといえよう。憎む、愛す、考える、触わる、見る、これらすべては知覚することに他ならない。

(600) Page 131: Again :

また次のようにも書いている。

(601) Page 131: All the perceptions of the human mind resolve themselves into two distinct kinds, which I shall call impressions and ideas. The difference betwixt these consists in [199] the degrees of force and liveliness, with which they strike upon the mind, and make their way into our thought or consciousness. Those perceptions which enter with most force and violence, we may name impressions; and, under this name, I comprehend all our sensations, passions, and emotions, as they make their first appearance in the soul. By ideas, I mean the faint images of these in thinking and reasoning; such as, for instance, are all the perceptions excited by the present discourse, excepting only those which arise from the sight and touch, and excepting the immediate pleasure or uneasiness it may occasion.2

(601) Page 131:「およそ人間の心に現れる一切の知覚は、帰するところ、二つの別個な種類となる。私はその一つを『印象』と呼び、他を『観念』と呼ぼう。両者の相違は、両者が心を打って思想乃至意識へ入り込むとき両者に伴う勢と生気との一にある。極めて勢よく烈しく入ってくる知覚は、これを印象と名づけることができる。そして私は、初めて心に出現した感覚・情緒・情感の一切をこの印象という名称の下に包括する。また私は観念を以て、思考や推理に於けれら感覚・情緒・情感の淡い影像を意味する。例えば、本論攷を読んで喚起する知覚のうち、僅かに視覚およびから生じたものを除き、また直接に惹起される快不快があればそれを除いて、他の一切の知覚のようなものである。」

(604) Page 132: The exceptions made in the above quotation are, of course, due to the fact that the 'perceptions' arising in these excepted ways are 'impressions' and not 'ideas.' Hume immediately draws attention to the fact that he deserts Locke's wide use of the term 'idea,' and restores it to its more usual and narrow meaning. He divides both ideas and impressions into 'simple' and 'complex.' He then adds:

(604) Page 132: この引用文で述べられたいくつかの除外は、この「除かれた」仕方で惹起される「知覚」が「印象」であって観念ではない、という事実に起因していることは言うまでもない。ヒュームは、次の事実に直接注意を引いているのる、すなわちヒュームは、「観念」という用語についてロックが用いた広い用法を捨てて、それに通常のもっと意味を取り戻している、ということである。ヒュームは、観念と印象を、「単純」と「複雑」に分けている。それで次のように付言している、

(605) Page 132: . . . We shall here content ourselves with establishing one general proposition, That all our simple ideas in their frst appearance, are derived from simple impressions, which are correspondent to them and which they exactly represent

(605) Page 132:
「…ここでは一つの一般的命題を樹立するに留めよう。 即ち、初めて出現する単純観念はすべて、該観念に対応し且つ該観念によって正確に再現される単純印象からくるのである。」

(606) Page 132: When Hume passes on to complex impressions and ideas, his admirable clearness partially deserts him. He fails to distinguish sufficiently between (i) the 'manner' (or 'order') in which many simples constitute some one complex perception, i.e., impression or idea; and (ii) the efficacious fact by reason of which this complex perception arises; and (iii)

(606) Page 132: ヒュームが複雑な印象と観念に進むとき、彼の称賛すべき明晰性は、部分的に彼を離れる。彼が十分に区別しそこいるのは、次のことである。(i) 多くの単純なものが一つの複合知覚すなわち印象ないし観念を構成する「仕方」(あるいは秩序)、(ii) それによってこの複合知覚が生ずるところの有効な事実、(iii) この一定の仕方でその複合知覚を構成

the mere multiplicity of simples which constitute the complex perception in this definite manner. In this respect Hume's followers only differ from Hume by discarding some of that clarity which never wholly deserts him. Each one of these three notions is an essential element in his argument. He writes:

(607) Page 132: [200] . . . We may conclude with certainty, that the idea of extension is nothing but a copy of these coloured points, and of the manner of their appearance.Also he writes:

(609) Page 132: Were ideas entirely loose and unconnected, chance alone would join them; and it is impossible the same simple ideas should fall regularly into complex ones (as they commonly do), without some bond of union among them, some associating quality, by which one idea naturally introduces another. This uniting principle among ideas is not to be considered as an inseparable connection; for that has been already excluded from the imagination: nor yet are we to conclude, that without it the mind cannot join two ideas for nothing is more free than that faculty: but we are only to regard it as a gentle force, which commonly prevails, and is the cause why, among other things, languages so nearly correspond to each other; Nature, in a manner, pointing out to every one those simple ideas, which are most proper to be united into a complex one.

(610) Page 132: As a final quotation. to illustrate Hume's employment of the third notion, we have:
(611) Page 132: The idea of a substance as well as that of a mode, is nothing but a collection of simple ideas, that are united by the imagination, and have a particular name assigned them, ...

している単純なものの単なる多岐性。この点で、ヒュームの後継者たちは、決して全面的にはヒュームを見捨てなかった或る明晰さを捨て去っているということで、ヒュームと異なっているだけである。この三つの概念のそれぞれは、彼の論証の本質的要素をなしている。彼は、こう書いている、

(607) Page 132「……延長観念はこの色彩ある点およびその出現様式の模写に他ならないと確実に結論してよいであろう。」
また次のようにも書いている、

(609) Page 132:「蓋し観念相互が全く遊離して少しも結合されていないとすれば、観念を聯結するものはただ偶然のみであろう。しかも〔偶然のみを以てしては、換言すれば〕単純観念間を接合する或る羈絆を欠いては、すなわち一観念をして自然に他観念を導出させる或る聯合性質を欠いては、(普通に行われるように) 常に同じ若干の単純観念が規則的に複雑観念に成ることは不可能なのである。尤もこうした観念接合の原理は、いかにしても分離できない結合と考えてはならない。なぜならかような結合は既に「前節の所論によって] 想像から排除されているからである。またこの原理がなければ心は二観念を全く聯結できないと断定してもいけない。なぜなら想像機能ほど自由なものはないからである。ただわれわれはこの原理を以て、作用力の寛かな力とのみ考えるべきである。すなわち、この力は〔必ずしも常に作用するとは限らぬが〕通常は蔓り、多くの現象の原因である中にも諸国の言語が著しく対応する原因なのである。蓋し、一つの複雑観念に最も良く接合される単純観念は人各々に或る点まで自然に指示されている。」
(610) Page 132: ヒュームが第三の概念を用いていることの例証として、最後の引用をしよう、
「一たい、実体観念も様相観念も、想像によって接合され且つ特定の名称を設定された単純観念の集合に過ぎない。…但し、実体を形造る個々の性質は普通には未知の或もの〔傍点はヒューム〕に属するとされ、その未

(616) Page 133:But the difference betwixt these ideas consists in this, that the particular qualities, which form ai substance, are commonly referred to an unknown something [italics Hume's], in which they are supposed to inhere; or granting this fiction should not take place, are at least supposed to be closely and inseparably connected by thc relations of contiguity and causation. The effect of this is, that whatever new simple quality we discover to have the same connection with the rest, we immediately comprehend it among them, even though it did not enter into the first conception of the substance. . . . The principle of union being regarded as the chief part of the complex [20l] idea, gives entrance to whatever quality afterwards occurs, and is equally comprehended by it, as are the others, which first presented themselves. . . .

知な或るものに内属すると想定される。
（ 616 ）Page 133: 或いはかような虚想をしないまでも、少くとも接近および因果性の関係によって緊密且つ不可分離的に結合されていると想定される。ここに実体観念と様相観念との相違点が存する。そしてかように実体観念を考える結果、〔実体を構成する既知性質間の結合と〕同じ結合をそれら既知性質に対して有する単純性質が新たに発見されれば、この新しい性質がどんなものであれ、我々は直ちにこれを既知性質中に包括して、該実体に関する従前の想念のうちに入っていなかったことを問わないのである。…, 〔蓋し実体の場合は、単純観念を〕接合する原理が、〔実体と言われる〕複雑観念の主要部分と考えられる。その後に出会う性質で、前に顕われた諸性質と等しく実体の複雑観念が包括する性質は、どんな性質も実体のうちへ入ることができるのである。」

(617) Page 133: In this last quotation, the phrase 'principle of union' is ambiguous as between 'manner' and 'efficacious' reason. In either sense, it is inconsistent with the phrase 'nothing but a collection ' which at the beginning of the quotation settles so simply the notion of 'substance.'

（ 617 ）Page 133: この最後の引用文では、「接合する原理」という表現は、「仕方」についてなのか、「有効な」理由についてなのか、曖昧である。いずれの意味でも、それは、「集合にすぎない」という表現－この引用文の初めで「実体」の概念がそのように簡単に片づけられているが－とは矛盾している。

(618) Page 133: Returning to the first of this sequence of three quotations, we note that any particular 'manner' of composition must itself be a simple idea, or impression. For otherwise we require yet another 'manner' of composition for the original manner, and so on indefinitely. Thus there is either a vicious infinity or a final simple idea. But Hume admits that there are novel compound ideas which are not copies of compound impressions. Thus he should also admit that there is a novel simple idea conveying the novel 'manner ' which is not a copy of an impression. He has also himself drawn attention to another exception in respect to missing shades of colour in a graduated colour scheme. This exception cannot be restricted to colour, and must be extended to sound, and smell, and to all graduations of sensations.

（ 618 ）Page 133: この一連の三つの引用のうち、最初の引用に戻るならば、構成についてのどの特殊な仕方も、それ自身が単純観念ないし印象でなければならぬことが気づかれる。なぜならもしそうでなければ、最初の仕方に対してなお他の構成の「仕方」を必要とし、そして尽きないからである。したがって悪無限が存在することになるか、最終的な単純観念があるか、ということになる。しかしヒュームは、複雑な印象の模写ではない新しい複雑観念が存在することを認めている。したがって或る一つの印象の模写ではないところの新しい「仕方」を運ぶ新しい単純観念が存在することも、認めるべきであったのだ。彼はまた、累進的な色の配合において欠けた色度に関して別の例外に注意を向けている。この例外は、色に制限されず、音や匂いに、また感覚のすべての等級づけにまで拡張されなければならない。

Thus Hume's proposition, that simple ideas are all copies of simple impressions, is subject to such considerable qualifications that it cannot be taken for an ultimate philosophical principle, at least not when enunciated in Hume's unguarded fashion. Hume himself, in the passage (part I, sect. Iv) quoted above for its relevance to his doctrine of the association of ideas, says, ". . . for nothing is more free than that faculty [i.e., the imagination]." But he limits its freedom to the production of novel complex ideas, disregarding the exceptional case of missing shades. This question of imaginative freedom is obviously treated very superficially by Hume. Imagination is never very free: it does not seem to be limited to complex ideas, as asserted by [202] him; but such freedom as it has in fact seems to establish the principle of the possibility of diverse actual entities with diverse grades of imaginative freedom, some more, some less, than the instances in question.

したがって、単純観念はすべて単純印象の模写であるというヒュームムの命題は、少なくともヒューム流の不注意のやり方で宣言される場合でなければ、究極的な哲学的原理とは考えられえない、という無視できぬ制限に従うべきである。ヒューム自身、自分の観念連合説に関連して上に引用した文章（第一部、第四節）で、次のように述べている、「…何故なら想像機能〔つまり、想像力〕ほど自由なものはないのだから、しかし彼は、その自由を、欠けている色度の例外的事例を無視して、新しい複雑観念の産出ということに制限している。この想像的自由の問題は、前らかにヒュームによれば極めて表面的に扱われている。想像は、決して本物の自由ではない。それは、ヒュームが主張するように、複雑観念に制限されるようには思われないが、それが事実においてもつような自由は、当該の事例よりも、或る場合にはより多く或る場合にはより少ない想像的自由のさまざまな度合をもつさまざまな活動的存在の可能性という原理を、確証するように思われる。

(619) Page 133: In this discussion of Hume's doctrine of imaginative freedom, two other points have been left aside. One such point is the difference between various grades of generic abstraction, for example, scarlet, red, colour, sense-datum, manner of connectedness of diverse sense-data. The other point is the contrast between 'simplicity' and 'complexity.' We may doubt whether 'simplicity' is ever more than a relative term, having regard to some definite procedure of analysis. I hold this to be the case; and by reason of this opinion find yet another reason for discarding Hume's doctrine which would debar imagination from the free conceptual production of any type of eternal objects, such as Hume calls 'simple.' But there is no such fact as absolute freedom; every actual entity possesses only such freedom as is inherent in the primary phase 'given' by its standpoint of relativity to its actual universe. Freedom, givenness, potentiality, are notions which presuppose each other and limit each other.

（ 619 ）Page 133: ヒュームの想像的自由論についての以上の議論では、別の二つの論点は、除外されていた。 その一つの論点は、類的抽象のさまざまな度合間の相違の問題である、たとえば、紫、赤、色、感覚与件、さまざまな感覚与件の結合様式など。もう一つの論点は、「単純性」と「複雑性」との対比である。ある一定の分析の手続きを尊重するならぱ、「単純性」という用語が相対的な用語より以上のものであるかどうか疑いうるのである。私は、これが事の真相だと思う。そしてこの見解によって、ヒュームが「単純な」と呼んだような、永遠的客体の何らかのタイプの自由な観念的産出から想像を締め出してしまうようなヒュームの学説を放棄するための別の理由を見出すのである。 しかし絶対的自由というような事実は存在しない。活動的存在のそれぞれは、その現実の宇宙に対する相対性という立脚点によって「与えられる」始原的相に内在する自由をだけ所有しているのである。自由、所与性、可能性、これらは相互に前提し、相互に制限し合う概念なのである。

SECTION II

(622) Page 134: Hume, at the end of this passage on the connectedness of ideas, places the sentence ". . . Nature, in a manner, pointing out to every one those simple ideas, which are most proper to be united into a complex one " * Hume's philosophy is occupied with the double search, first, for manners of unity, whereby many simples become one complex impression; and secondly, for a standard of propriety by which to criticize the production of ideas.

(623) Page 134: Hume can find only one standard of propriety, and that is, repetition. Repetition is capable of more or less: the more often impressions are repeated, the more proper it is that ideas should copy them. Fortunately, and without any reason so far as Hume can discover, complex [203] impressions, often repeated, are also often copied by their corresponding complex ideas.

(624) Page 134: Also the frequency of ideas following upon the frequency of their correlate impressions is also attended by an expectation of the repetition of the impression. Hume also believes, without any reason he can assign, that this expectation is pragmatically justified. It is this pragmatic justification, without metaphysical reason, which constitutes the propriety attaching to 'repetition.' This is the analysis of the course of thought involved in Hume's doctrine of the association of ideas in its relation to causation, and in Hume's final appeal to practice.

(625) Page 134: It is a great mistake to attribute to Hume any disbelief in the importance of the notion of 'cause and effect.' Throughout the Treatise he steadily affirrns its fundamental importance; and finally, when he cannot fit it into his metaphysics, he appeals beyond his metaphysics to an ultimate justification outside any rational systematization. This ultimate justification is

第二節

（ 622 ）Page 134: 観念の結合についてのこの引用文の終りで、ヒュームは次のような文章を置いている、「.... 一つの複雑観念に最も良く接合される単純観念は人各々に或る点まで自然に指示されているのである。」ヒューム哲学は、二重の探究に従事している、第一に多くの単純なものが一つの複雑印象になるような接合の仕方の探究であり、第二に観念の産出を批判する妥当性の標準の探究である。

（ 623 ）Page 134: ヒュームは、ただ一つの妥当性の標準を見出すだけである、すなわち反復である。反復は、多くも少なくも可能である。印象が繰り返されればされるほど、観念が印象を模写するはずだという事が一層妥当になる。幸いにもヒュームが発見しうるかぎりでは何の理由もなしに、しばしば繰り返された複雑印象は、またそれらに対応する複雑観念によってしばしば模写されるのである。

（ 624 ）Page 134: また、相関する印象の頻発に続いている観念の頻発も、その印象の反復という期待を伴っている。ヒュームも、何の理由もあげずに、この期待が実際に正当化されると信じている。形而上学的理由を伴わないこの実際的な正当化が、「反復」に帰属する妥当性を構成するということである。これが、因果関係に関する観念連合についてのヒュームの学説および実践に対するヒュームの最終的提訴に含まれている思考の道筋の分析なのである。

（ 625 ）Page 134:「原因と結果」の概念の重要性に対する不信をヒュームの所為にするのは、ひどい間違いである。『人性論』の到る処で、ヒュームは着実にその根本的な重要性を証言している。そして最後に、彼は、それを自分の形而上学に調和させられなくなる時、自分の形而上学を超えて、すべての理性的な体系化の外部の究極的な正当化に訴えるのである。こ

'practice.' Hume writes : As our senses show us in one instance two bodies, or motions, or qualities, in certain relations of succession and contiguity, so our memory presents us only with a multitude of instances wherein we always find like bodies, motions, or qualities, in like relations.

の究極的な正当化が、「実践」である。ヒュームは次のように書いている、「感官が、接近及び継起の或る関係にある二物体或は二運動或は二性質の一つの実例を示すように、記憶は、似寄った関係にある似寄った物体・運動・性質が常に見出される数多の実例を顕わすだけである。

(626) Page 135: From the mere repetition of any past impression, even to infinity, there never will arise any new original idea, such as that of a necessary connection; and the number of impressions has in this case no more effect than if we confined ourselves to one only. But though this reasoning seems just and obvious, yet, as it would be folly to despair too soon, we shall continue the thread of our discourse; and having found, that after the discovery of the constant conjunction of any objects, we always draw an inference from one object to another, we shall now examine the nature of that inference, and of the transition from the impression to the idea. Perhaps it will appear in the end, that the necessary connection depends on the inference, instead of the inference's depending on [204] the necessary connection. . . . The only connection or relation of objects, which can lead us beyond the immediate impressions of our memory and senses, is that of cause and ettect; and that because it is theonly one, on which we can found a just inference from one object to another. The idea of cause and effect is derived from erperience [italics Hume's], which informs us, that such particular objects, in all past instances, have been constantly conjoined with each other: and as an object similar to one of these is supposed to be immediately present in its impression, we thence presume on the existence of one similar to its usual attendant. According to this account of things, which is, I think, in every point unquestionable, probability is founded on the presumption of a resemblance betwixt those objects of which we have had experience, and those of which we have had none; and, therefore, it is impossible that this presumption can arise from probability.

（ 626 ）Page 135: 或る過去の印象の反復からは、たとえこれを無限に反復すればとて、必然的結合のような或る新しい原生的観念は決して起らないであろう。この場合、印象が如何ほど数多くとも、唯一つの印象に局限した時と結果に於ては異らないのである。しかし如上の論究は正しく且つ分明であるとはいえ、余り早急に絶望することは愚であろう。それ故、我々は今後も同じ論究の筋を続けよう。即ち、我々は或る二つの事物の恒常的連接を発見したのち常に一つの事物から他の事物へ推論することを見出したのであるから、次には該推論の本性を、換言すれば印象から観念への推移の本性を、検討しよう。恐らくは終局に至って、因果的推論が必然的結合に依存するのでなく、却て必然的結合こそこの推論に依存することが顕かになるであろう。……事物のあいだの結合乃至関係のうちで記憶又は感官の直接印象を越えたところへ心を導くことのできる唯一のものは、因果のそれである。何故なら因果関係こそ一つの事物から他の事物へ正しく推論する時その根抵となり得る唯一のものであるからである。ところで、因果観念の由来するところといえば、某の事物が他の某の事物と過去のあらゆる実例に於て恒常的に連接していたと告げる経験〔傍点はヒューム〕である。即ち、こうした事物の一つと相似する事物が印象の形で心へ直接に顕れるとされるところから、我々は、その一つの事物に日ごろ伴うところの事物と相似する〔他の〕或る事物が同じく存在する、と推定するのある。さて、私の考えるところに由れば蓋然的知識の根抵は、嘗て経験した事物と未だ嘗て経験しない事物とのあいだに類似を推定するところにある。それ故、この推定が［逆に］蓋然的知識から生ずることは不可能である。

(627) Page 135: Hume's difficulty with 'cause and effect' is that it lies "beyond the immediate impressions of our memory and senses." In other words, this manner of connection is not given in any impression. Thus the whole basis of the idea, its propriety, is to be traced to the repetition of impressions. At this point of his argument, Hume seems to have overlooked the difficulty that 'repetition' stands with regard to 'impressions' in exactly the same position as does 'cause and effect.' Hume has confused a 'repetition of impressions' with an 'impression of repetitions of impressions.' In Hume's own words on another topic (part II, sect. v) : For whence should it be derived? Does it arise from an impresslon of sensation or of reflection? point it out distinctly to us, that we may know its nature and qualities. But if you cannot point out any such impression [Hume's italics], you may be certain you are mistaken, when you imagine you have ary such idea. Hume's answer to this criticism would, of course, be [205] that he admits 'memory.' But the question is what is consistent with Hume's own doctrine.

(627) Page 135:「原因と結果」に伴うヒュームの難事は、それが「記憶又は感官の直接印象を越え」たところにあろ、ということである。換言すれば、この結合の仕方は、いかなる印象にも与えられていない。前述の如く、観念のすべての土台、観念の妥当性の由来を尋ねれば、それらは、印象の反復ということに帰せらるべきである。ヒュームは、議論のこの点に関して、「反復」が「印象」との関連で、まさしく「原因と結果」に関するのと同じ局面に立っている、という難事を見逃してしまったようである。ヒュームは、「印象の反復」と「印象の反復の印象」とを混同していた。別の論点についてのヒューム自身の言葉がある（第二部、第五節）、「何故なら、この観念は何処から来るか。感覚の印象から起るか、或は内省の印象から起るか、該観念の本性及び諸性質を知るため判明に指示されたい。但し何等かのかかような印象を指示できない暁は、何らかのかような観念があると想像するとき必ず間違っていると確認してよいのである。」 いうまでもなく、この批判に対するヒュームの答えは、自分は「記憶」を承認しているとなるであろう。しかし問題は、何がヒューム自身の理論と首尾一貫しているか、ということである。

(628) Page 135:8 Treatise, Bk.I,Part III,Sect. VI. Italics not in Treatise.

(629) Page 136:This is Hume's doctrine of memory (part III, sect. v):"since therefore the memory is known, neither by the order of its complex ideas, nor f the nature of its simple ones; it follows, that the difference betwixt it and the imagination lies in its superior force and vivacity." But (in part I, sect. I) he writes: "By ideas I mean the faint images of these [i.e., impressions] in thinking and reasoning," and later on he expands 'faint' into "degree of force and vivacity " 9 Thus, purely differing in 'force and vivacity,' we have the order: impressions, memories, ideas. This doctrine is very unplausible; and, to speak bluntly, is in contradiction to plain fact. But, even worse, it omits the vital character of memory, namely, that it is memory. In fact the whole notion of repetition is lost in the 'force and vivacity' doctrine. What Hume does

(629) Page 136: ヒュームの記憶の理論は、次のようである。(第三部、第五節)「こうして記憶は、その示す複雑観念の順序によっても単純観念の本性によっても〔記憶であることが判明し〕ない。従って記憶と想像との相違は、前者が勢と活気との程度に於て後者より優ることにある。」しかし彼は（第一部、第一節で）次のように書いている、「私は観念をもって、思考や推理に於けるこれら〔すなわち諸印象の淡い形象を意味する」と、さらに後で、「淡い」を「勢と活気との程度」に拡大している。したがって純枠に「勢と活気」において区別を行なうならば、印象、記憶、観念という順序をもつことになるのである。この理論は、極めて不穏当である。さらに、卒直にいえば、平明な事実とは矛盾している。しかしその上に悪いことに、それは、記憶というものの決定的に重要な性格、すなわち記憶であるという

explain is that with a number of different perceptions immediately concurrent, he sorts them out into three different classes according to force and vivacity. But the repetition character, which he ascribes to simple ideas, and which is the whole point of memory, finds no place in his explanation. Nor can it do so, without an entire recasting of his fundamental philosophic notions.

ことを脱落させているのである。事実、反復についての全観念は、「勢と活気」理論では見失われている。ヒュームが説明していることは、直接同時に起こる多数の異なった知覚を、勢と活気にしたがって三つの異なるクラスに類別する、ということである。しかし彼が単純観念に帰したところの、また記憶の核心であるところの、反復の性格は、彼の説明の内に在るべき場所を見出せない。　ヒュームの根本的な哲学的概念を完全に鋳直さなければ、その場所は見出されはしないのである。

Section3

(630) Page 136: Hume's argument has become circular. In the beginning of his Treatise, he lays down the 'general proposition': "That all our simple ideas in their frst appearance, are derived from simple impressions, . . ." He proves this by an empirical survey. But the proposition itself employs covertly, so far as language is concerned, the notion of 'repetition,' which itself is not an 'impression.' Again, later he finds 'necessary connection': he discards this because he can find no corresponding impression. But the original proposition was only founded on an empirical survey; so the argument for dismissal is purely circular. Further, if Hume had only attended to his own excellent part II, section vi, "of the Idea of Existence, and of external Existence," he would have remembered that whatever we do think of, thereby in some sense 'exists.' Thus, having the idea of 'necessary connection,' the only question is as to its exemplification in the connectedness of our 'impressions.' He muddles the importance of an idea with the fact of our entertainment of the idea. We cannot even be wrong in thinking that we think of 'necessaryconnection,' unless we are thinking of 'necessary connection.' of course, we may be very wrong in believing that the notion is important. The reasons for this examination of Hume, including the prolonged quotations, are (i) that Hume states with great clearness important aspects of our experience; (ii) that the defects in his statements are eminently natural defects which emerge with great clearness,

第三節

（ 630 ）Page 136: ヒュームの議論は、循環論法になってしまっている。『人性論』の初めのところで、ヒュームは、「一般的命題」すなわち「初めて出現する単純観念はすべて、……単純印象からくるのである」と主張する。このことを彼は、経験的概観によって立証している。しかしその命題自体－音葉にかかわる限り密かに－それ自身「印象」ではない「反復」という概念を用いている。そして再び後に彼は、「必然的結合」を発見する。彼は、それに対応する印象を見出せないので、これを放棄している。しかしあの初めの命題は、経験的概観に基づいていただけである。したがってこの放棄のための議論は、純粋に循環論法である。さらにヒュームが彼自身の特に優れた第二部、第六節の「存在観念と外的存在の観念とについて」に専ら注意を集中していたならば、我々が思考するものは何であろうと何らかの意味で「存在」するのだということを、想い起こしたことであろう。したがって「必然的結合」の観念をもったのであるから、問題はただ、われわれの「諸印象」の結合におけるその例証に関してであるに過ぎないのである。ヒュームは、観念の重要性とその観念を心に抱くという事実とを混同してしまっている。われわれは、「必然的結合」を考えているのでなければ、「必然的結合」を考えるという思考において誤りさえできない。いうまでもなく、われわれがその概念が重要であると信ずることが大いに間違っていることはあるかもしれない。　この長い引用をしながらヒュームについての吟味をした理由は、次のことにある、すなわち (i) ヒュームが、われわれの経験の重要な

owing to the excellence of his presentation; and (iii) that Hume differs from the great majority of his followers chiefly by the way in which he faces up to the problems raised by his own philosophy. . .

諸局面を極めて明晰に述べているということ、(ii) 彼の言説の短所は、問題の提起が卓越しているために極めて明晰に現われる大いに自然な短所であるということ、(iii) ヒュームが大多数の追随者たちと違うのは、主として、彼自身の哲学が立てた問題に正面から取り組む仕方にあるということ。

(631) Page 136:9 This doctrine of 'force and vivacity' is withdrawn in the last sentence of Hume's Appendix to the Treatise. But the argument in the Treatise is substantially built upon it. In the light of the retraction the whole 'sensationalist' doctrine requires reconsideration. The withdrawal cannot be treated as a minor adjustment.

(633) Page 137_1: The first point to notice is that Hume's philosophy is pervaded by the notion of 'repetition,' and that memory is a particular example of this character of experience, that in some sense there is entwined in its funda-mental nature the fact that it is repeating something. Tear 'repetition' out of 'experience,' and there is nothing left. On the other hand, 'immediacy,' or 'first-handedness,' is another element in experience. Feeling overwhelms repetition; and there remains the immediate, first-handed fact, which is the actual world in an immediate complex unity of feeling.

(633) Page 137_1: 注目すべき第一の点は、ヒユームの哲学が「反復」という概念によって浸透されているということ、しかも記憶は、ある意味で経験の根本的本性には、あることを反復しているという事実が縒り合わされているという経験の性格の特殊な実例である、ということである。「経験」から「反復」を毟り取ってみよ、そうすれば何も残らない。他方、「直接性」ないし「じかに手にすること」は、経験におけるもう一つの要素なのである。感受は、反復を圧倒している。しかも「直接の、じかに手に入れた」事実が残る。それは、感受の直接な複合的統一における現実界なのである。

(634) Page 137_2: There is another contrasted pair of elements in experience, clustering round the notion of time, namely, 'endurance' and 'change.' Descartes, who emphasizes the notion [207] of 'substance,' also emphasizes 'change.' Hume, who minimizes the notion of 'substance,' similarly emphasizes 'change.' He writes: Now as time is composed of parts that are not coexistent, an unchangeable object, since it produces none but coexistent impressions,produces none that can give us the idea of time; and, consequently, that idea must be derived from a succesion of changeable objects, and time in its first appearance can never be severed from such a succession.[10]

(634) Page 137_2: 経験には、もう一つ対比する一対の要素がある。それは、時間の概念に結着する要素、すなわち「存続」と「変化」である。デカルトは、「実体」概念を強調しているが、「変化」をも強調している。ヒュームは、「実体」概念を最小限度のものにしているが、やはり「変化」を強調している。彼は次のように書いている、「さて、時間は、同時に存在しない部分から構成される。然るに不変な対象は、同時に存在する印象を産むだけである。故に不変な対象は、時間観念を与え得る何物をも産まない。したがって、時間観念は可変的対象の継起から来るに相違なく、また時間が最初からこうした継起と切離されて出現することは絶対に不可能なのである。」

(635) Page 137_3: Whereas Descartes writes:

. . for this [i.e. 'the nature of time or of the duration of things'] is of such a kind that its parts do not depend one upon the other, and never co-exist; and from the fact that we now are, it does not follow that we shall be a moment afterwards, if some cause-the same that first produced us does not continue so to produce us, that is to say, to conserve us.

(637) Page 137_4: And again :

We shall likewise have a very different understanding of duration, order and number, if, in place of mingling with the idea that we have of them what properly speaking pertains to the conception of substance, we merely consider that the duration of each thing is a mode under which we shall consider this thing in so far as it continues to exist; . . [11]

(639) Page 137_5: We have certainly to make room in our philosophy for the two contrasted notions, one that every actual entity endures, and the other that every morning is a new fact with its measure of change.

(640) Page 137: These various aspects can be summed up in the statement that experience involves a becoming, that becoming means that something becomes, and that what becomes involves repetition transformed into novel immediacy.

10 Treatise, Bk. I, Part II, Sect. III.

11 Principles, Part I, 21, and 55.

(643) Page 138_1: This statement directly traverses one main presupposition which Descartes and Hume agree in stating explicitly. This presupposition

(635) Page 137_3: 一方、デカルトは次のように書いている、

「…時間すなわち事物の持続の本性とは、その諸部分がたがいに依存しあっておらず、決して同時に存在することはない、ということである。したがって、われわれが、現に存在しているということから、それにすぐ続く次の時間においても、われわれが存在するであろうとは限らないことになる。われわれが次の時間にも存在するためには、何らかの原因、すなわち、はじめにわれわれを産出した原因が不断にいわばわれわれを再産出している、いいかえれば、保存しているのでなければならない。」

(637) Page 137_4: さらにこうも書いている、

「『持続』『順序』『数』も、次のようにするならば、極めて判明に理解されるであろう。それは、これらに実体の概念を誤っておわせたりするようなことはせず、それぞれの事物の持続とは、その事物が存在し続ける限り、われわそのもとにこの事物を考えるところの様態にすぎないとみなすことである。」

(639) Page 137_5: いうまでもなく、われわれの哲学に、次のような二つの対比する想念のための場所をつくらなければならない。すなわち、その一つは、各々の活動的存在が存続するという想念であり、もう一つは、毎日めぐりくる朝はそれ自身の尺度をもつ新しい事実であるという想念である。

(640) Page 137: これらの各局面は、次のような言明に要約され得る。すなわち、経験は生成を含むのであり、生成とは或るものが生成することを意味し、そして、生成するものは、新しい直接性へと転換された反復を含んでいるのである。

(643) Page 138_1: この言明は、デカルトとヒュームが一致して明言している一つの主要な前提を直接に反駁する。その前提というのは、継起する時

is that of the individual independence of successive temporal occasions. For [208] example, Descartes, in the passage cited above, writes: "[The nature of time is such] that its parts do not depend one upon the other, . . ." Also Hume's impressions are self-contained, and he can find no temporal relationship other than mere serial order. This statement about Hume requires qualifying so far as concerns the connection between 'impressions' and 'ideas.' There is a relation of 'derivation' of 'ideas' from 'impressions' which he is always citing and never discussing. So far as it is to be taken seriously for he never refers it to a correlate 'impression' it constitutes an exception to the individual independence of successive 'perceptions.' This presupposition of individual independence is what I have elsewhere [12] called, the 'fallacy of simple location.' The notion of 'simple location' is inconsistent with any admission of 'repetition'; Hume's difficulties arise from the fact that he starts with simple locations and ends with repetition. In the organic philosophy the notion of repetition is fundamental. The doctrine of objectification is an endeavour to express how what is settled in actuality is repeated under limitations, so as to be 'given' for immediacy. Later, in discussing 'time,' this doctrine will be termed the doctrine of 'objective immortality.'

間的な諸生起の個別的独立性という前提である。たとえば、デカルトは、上に引用したところで、「時間の本性とは、その諸部分がたがいに依存しあっておらず、……」と書いている。ヒュームの言う印象も、自己充足的であり、彼は、単なる連続的順序以外のいかなる時間的関係も見出し得ないのである。このようにヒュームについて述べることは、「印象」と「観念」との結合に関しては、修正を必要としている。すなわちそこには、彼がつねに引合いに出しながら議論しないでいる「印象」からの「観念」の「派生」という関係があるからである。この関係が真当に受けとめられる限り -- というのは彼はそれを相関的「印象」に決して関連させていないのだから -- それは、継起的な「知覚」の個別的独立性に対する除外例を成立させているのである。この個別的な独立性という前提は、私が他のところで、「単純な位置づけの誤謬」と呼んだところのものである。「単純な位置づけ」という概念は、「反復」をどのような形ででも承認することとは矛盾する。ヒュームの出会った諸困難は、彼が単純な位置づけから始めて反復で終わるという事実から生ずるのである。有機体の哲学では、反復という概念が基本的である。その客体化の理論は、現実性に安定したものが、どのように、直接性に対して「与えら」れるようにさまざまな条件の下で、反復されるか、を表現しようとする努力なのである。後に「時間」を議論するところで、この理論は、「客体的不滅性」と呼ばれよう。

SECTION IV

(644) Page 138_2: The doctrine of the individual independence of real facts is derived from the notion that the subject-predicate form of statement conveys a truth which is metaphysically ultimate. According to this view, an individual substance with its predicates constitutes the ultimate type of actuality. If there be one individual, the philosophy is monistic; if there be many individuals, the philosophy is pluralistic. With this metapysical presupposition, the relations between individual substances constitute metaphysical nuisances: there is no place for them. Accordingly in defiance of the most obvious deliverance of

第四節

（ 644 ）Page 138_2: 実在する諸事実の個体的独立性という学説は、言明の主語－述語形態が形而上学的に究極的であるような真理を伝達するのだという思想に、由来している。この見解に従えば、さまざまな述語をもつ個体的実体は、究極的なタイプの現実性を構成している。もし一つの個体が存在するならば、哲学は一元論的になり、もし多くの個体が存在するならば、哲学は多元論的になる。この形而上学的前提のもとでは、個体的実体間の諸関係ということは、形而上学的厄介者である。厄介者の出る場所はないのだ。したがって－われわれの直観の「先入見」の極めて明白

our intuitive 'prejudices' every [209] respectable philosophy of the subject-predicate type is monistic.

な表現をものともしないで－主語－述語タイプの名望ある哲学は、どれも一元論的である。

(645) Page 138_3: The exclusive dominance of the substance-quality metaphysics was enormously promoted by the logical bias of the mediaeval period. It was retarded by the study of Plato and of Aristotle. These authors included the strains of thought which issued in this doctrine, but included them inconsistently mingled with other notions. The substance-quality metaphysics triumphed with exclusive dominance in Descartes' doctrines. Unfortunately he did not realize that his notion of the 'res vera' did not entail the same disjunction of ultimate facts as that entailed by the Aristotelian notion of 'primary substance.

（ 645 ）Page 138_3: 実体・属性・形而上学の独占支配は、中世期の論理学的偏執によって、法外に促進された。その支配は、プラトンおよびアリストテレスの研究によって遅らされたのである。プラトンやアリストテレスは、結果としてこの学説を生み出したような思考の歪みをもっていたが、それらを一貫性なく他の観念と混ぜ合わせてもっていたのである。実体・属性－形而上学は、デカルトの学説において、独占支配を勝ちとった。不幸にも、デカルトは、「真の事物」という概念が「第一実体」というアリストテレスの概念によってもたらされたのと同じ究極的な事物の隔離をもたらさないということを、理解していなかった。

12 Cf. Science and the Modern World, Ch.III.

(647) Page 139_1: Locke led a revolt from this dominance, but inconsistently. For him and also for Hume, in the background and tacitly presupposed in all explanations, there remained the mind with its perceptions. The perceptions, for Hume, are what the mind knows about itself; and tacitly the knowable facts are always treated as qualities of a subject-the subject being the mind. His final criticism of the notion of the 'mind' does not alter the plain fact that the whole of the previous discussion has included this presupposition. Hume's final criticism only exposes the metaphysical superficiality of his preceding exposition.

（ 647 ）Page 139_1: ロックは、この支配に叛旗を翻えしたが、首尾一貫しなかった。彼にとっても、またヒュームにとっても、その背景に、また暗々裡にすべての説明にあたっても前提されていたのだが、知覚をもった心というものが、残っていた。ヒュームにとって、知覚は、心が自分自身について知るところのものであり、また暗々裡にその認識可能な事実はつねに主観－心である主観－の属性として扱われている。「心」という概念をヒュームは最終的には批判しているのだが、それまでの議論の全部がこの前提を含んでいたという明らかな事実を変えはしない。ヒュームの最終的な批判は、彼の上述の説明の形而上学的皮相さを露わにしているに過ぎないのである。

(648) Page 139_2: In the philosophy of organism a subject-predicate proposition is considered as expressing a high abstraction. .

（ 648 ）Page 139_2: 有機体の哲学にあっては、主語－述語命題は、高度の抽象を表現しているもの、とみなされている。

(649) Page 139_3: The metaphysical superiority of Locke over Hume is

（ 649 ）Page 139_3: ロックが形而上学的にヒュームに優っていることは、ロッ

exhibited in his wide use of the term 'idea,' which Locke himself introduced and Hume abandoned. Its use marks the fact that his tacit subject-predicate bias is slight in its warping effect. He first(I,I,8) explains: " ...I have used it [i.e., idea] to express whatever is meant by phantasm, notion, species, or whatever it is which the mind can be employed about in thinking; . . But later(III, III, 6) , without any explicit notice of the widening of use, he writes: "... and ideas become [13] [210] general by separating from the circumstances of time, and place, and any other ideas that may determine them to this or that particular existence"' Here, for Locke, the operations of the mind originate from ideas 'determined' to particular existents. This is a fundamental principle with Locke; it is a casual concession to the habits of language with Hume; and it is a fundamental principle with the philosophy of organism. In an earlier section (II, XXIII,I) Lock expresses more vaguely the same doctrine, though in this context he immediately waters it down into an unexplained notion of 'going constantly together': "The mind, being, . . . furnished with a great number of the simple ideas conveyed in by the senses, as they are found in exterior things,.... takes notice also that a certain number of these simple ideas go constantly together."

(650) Page 139_4: But Locke wavers in his use of this principle of some sort of perception of'particular existents'; and Hume seeks consistency by abandoning it; while the philosophy of organism seeks to reconstruct Lock by abondoning those parts of philosophy which are insonsistent with this principle. But the principle itself is to be found plainly stated by Lock.

(651) Page 139_5: Hume has only impressions of 'sensation' and of 'reflection'. He writes: "The first kind arises in the soul originally, from unknown causes." [14] Note the tacit presupposition of 'the soul' as subject,and

ク自身が導入しヒュームが放棄したところの「観念」という語を、ロックが広範に使っていることに、示されている。その使い方は、ロックのもつ暗黙の主語一述語的偏執がその歪曲的効果においては取るに足りないという事実を、示している。ロックは、最初（『人間知性論』第一巻、第一章、八）、「… 私は心象、思念、形象の意味する一切を、いいかえると、思考にさいして心がたずさわることのできるいっさいを、表現するのに、このことば〔すなわち観念〕を使ってしまい…」と説明している。だが後で（第二巻、第三章、六）は、その語を拡張して使用するのに何ら明白な注意を与えずに、次のように書いている、「……また、観念はその観念から時間や場所の事情やその他この観念をあれこれの特殊な存在に限定できるなにかの観念を分離することによって一般的になるのである。」ここではロックにとって、心の働きは、特殊な存在に「限定される」観念から生じる。ロックの目からみれば、このことは根本的な原理であり、ヒュームの意見では、言葉の習慣に対する不用意の譲歩である。しかし有機体の哲学の眼からは，根本的な原理なのである。ロックは、それより前の節（第二巻、第二十三章一）で、同じ学説をもっと曖昧に表現している、もっともその文脈ではそれをすぐに「絶えずいっしょにくる」という説明のない概念に薄めている、すなわち「いったい、心には、…外の事物に見いだされるままに感覚が伝える単純観念 … がたくさん備え付けられるが、心は、これら単純観念の一定数が絶えず一緒にくることも覚知する。」

(650) Page 139_4: しかしロックは、「特殊な存在」についてのある種の知覚というこの原理を使用するのを躊躇している。そしてヒュームは、それを放棄することで整合性を追求している。ところが有機体の哲学は、ロックの哲学のうちでこの原理と矛盾する部分を棄て去って、ロックを再建しようとするのである。しかしその原理そのものは、ロックによって卒直に述べられているはずである。

(651) Page 139_5: ヒュームは、「感覚」の印象と「内省」の印象とをもっているだけである。彼は、「最初の種類は、未知の原因から精神に原生的に起る」と書いている。「精神」を主語と一述語とする前提が黙ってなされ

'impression of sensation' as predicate. Also note the dismissal of any intrinsic relevance to a particular existent, which is an existent in the same sense as the 'soul' is an existent: whereas Lock illustrates his meaning by referring (cf. III,III,7) to a 'child'-corresponding to 'the soul' in Hume's phrase--and to its 'nurse' of whome the child has its 'idea'.

ていることに注目してほしい。また「精神」が存在するのと同じ意味で存在している特殊な存在に固有な関連を捨て去っていることにも注目してはしい。ところがロックは、「子ども」－ヒュームの句の「精神」に対応する－とこの子供がそれについての「観念」をもつところの「乳母」とに、言及することで（第三巻、第二章、七を参照）自分の意味していることを例示しているのである。

13 Italics mine.
14 Treatise, Bk.I,Party I, Sect. II.

(654) Page 140_1:Hume is certainly inconsistent, because he cannot entirely disregard common sense. But his inconsistencies are violent, and his main argument negates Locke's use. [21l] As an example of his glaring inconsistency of phraseology, note:

(654) Page 140_1: ヒユームは、確かに矛盾している。というのは彼は、常識を完全に無視できないからである。しかし彼の矛盾は、甚だしいし、彼の主要な議論は、ロックの〔観念という語の〕使用を否認することである。ヒュームの歴然たる矛盾した言い回しの実例として、次のことに注目してほしい、

(655) Page 140_2: As to those impressions, which arise from the senses, their ultimate cause is, in my opinion, perfectly inexplicable by human reason, and it will always be impossible to decide with certainty, whether they arrive immediately from the object, or are produced by the creative power of the mind, or are derived from the author of our being.[15]

(655) Page 140_2「初めに、感官から起る印象に就いて言えば、私の考えに由る感官印象の究極原因は人知の全く闡明できないところであり、感官印象が対象、the object から直接に起るか、或は心の創造的カ能によって産み出されるか、或は心の創造的力能によって生み出されるか、或いは更に又、我等を在らしめ給う者の御手に由来するか、これらの点を絶対確実に解決することは常に不可能なのである。」

(656) Page 140_3: Here he inconsistently speaks of the object, whereas he has nothing on hand in his philosophy which justifies the demonstrative word 'the.' In the second reference 'the object' has emerged into daylight. He writes: "There is no object which implies the existence of any other, if we consider these objects in themselves, and never look beyond the ideas which we form of them." This quotation exhibits an ingenious confusion whereby Hume makes the best of two metaphysical worlds, the world with Locke's principle, and his own world which is without Locke's princrple.

(656) Page 140_3: ここではヒュームは、矛盾して 'the object' について語っているのだが、この指示詞 'the' を正当化する何ものも彼の哲学にはないのである。次の引用文では 'the object' は、白日の下に現われる。彼は、「若し我々が因果的推論に於て原因又は結果と言われる事物、thse objects をそれぞれ自身に考察して、各々の事物 them, i.e. thse objects に就いて造られる観念より以外を決して眺めないとすれば、如何なる事物 object にせよ他の事物の存在を含むようなものはないのである」と書いている。この引用文が顕わにしているのは、一つはロックの原理をもつ世界とロックの原理

(657) Page 140_4: But Locke's principle amounts to this: That there are many actual existents, and that in some sense one actual existent repeats itself in another actual existent, so th.It in the analysis of the latter existent a component 'determined to' the former existent is discoverable. The philosophy of organism expresses this principle by its doctrines of 'prehension' and of 'objectification.' Locke always supposes that consciousness is consciousness of the ideas in the conscious mind. But he never separates the 'ideas' from the 'consciousness.' The philosophy of organism makes this separation, and thereby relegates consciousness to a subordinate metaphysical position; and gives to Locke's Essay a metaphysical interpretation which was not in Locke's mind. This separation asserts Kant's principle: "Gedanken ohne Inhalt sind leer, Anschauungen ohne Begriffe sind blind " [16] But Kant's principle is here applied in exactly the converse way to Kant's own use of it. Kant is obsessed with the mentality [212] of 'intuition ' and hence with its necessary involution in consciousness. His suppressed premise is 'Intuitions are never blind.'

を抜いてしまった彼自身の世界という二つの形而上学的世界をヒュームがうまく利用しているという巧妙な混合である。

(657) Page 140_4: しかしロックの原理は、こういうことに等しい、すなわち、多くの活動的存在が存在するということ、そしてある意味では一つの活動的存在は他の活動的存在において反復されるということ、したがって前者の存在に「限定される」構成要素が後者の存在の分析において発見される、ということである。有機体の哲学は、この原理を、「把握」と「客体化」の学説によって表現する。ロックはいつも、意識は意識する心における諸観念の意識であるということを、前提している。しかし彼は、決して「観念」を「意識」から切り離したりしない。有機体の哲学は、この切断を決行し、そうすることで意識を従属的な形而上学的位置に退ける。その上、ロックの心にはなかった形而上学的解釈をロックの「人間知性論」に与えるのである。この切断は、「内容のない思惟は空虚であり、また概念のない直観は盲目である」というカントの原理を肯定する。しかしカントの原理は、ここではカント自身が使っているのとは全く逆の仕方で適用されるのである。カントは、「直観」という心性に取り憑かれており、それ故、直観が意識に必然的に巻き込まれているということが彼の念頭を離れない。カントの秘められた前提は、「直観は決して盲目ではない」ということである。

SECTION V

(658) Page 140_5: In one important respect Hume's philosophical conceptions show a marked superiority over those of Locke. In the Essay concerning Human Understanding, the emphasis is laid upon the morphological structure of 'human understanding.' The logical relationships of various sorts of 'ideas' are examined. Now, whether in physics, biology, or elsewhere, morphology, in the sense of the analysis of logical relationships, constitutes the first stage of knowledge.

15 Treatise, Bk. I, Part III, Sect. V; Cf. also Sect. VI.

16 Critique of Pure Reason, 'Transcendental Logic,' Introduction, Sect. I.

第五節

(658) Page 140_5: 一つの重要な点で、ヒュームの哲学的諸概念は、ロックのそれらに対して際立った優越性を示している。ロックの『人間知性論』では、強調点は、「人間知性」の形態論的構造に置かれている。多種多様な種類の「観念」の論理的諸関係が検討されている。ところで、論理的諸関係の分析という意味での形態論が、知識の最初の段階を構成しているのは、物理学においてか、生物学においてか、それとも他のどこかにおいてなのだろうか。

(661) Page 141_1: It is the basis of the new 'mathematical' method which Descartes introduced. Morphology deals in analytical propositions, as they are termed by Kant. For example, Locke writes: "The common names of substances, as well as other general terms, stand for sorts: which [17] is nothing else but the being made signs of such complex ideas, wherein several particular substances do or might agree, by virtue of which they are capable of being comprehended in one common conception, and be signified by one name." And again: "our abstract ideas are to us the measures of species." And again: "Nor let any one say, that the power of propagation in animals by the mixture of male and female, and in plants by seeds, keeps the supposed real species distinct and entire " 18 In technical language, Locke had no use for genetic evolution.

(662) Page 141_2: On the other hand, Hume's train of thought unwittingly emphasizes 'process.' His very scepticism is nothing but the discovery that there is something in the world which cannot be expressed in analytic propositions. Hume discovered that "we murder to dissect." He did not say this, because he belonged to the mid-eighteenth century; and so left the remark to Wordsworth. But, in [213] effect, Hume discovered that an actual entity is at once a process, and is atomic; so that in no sense is it the sum of its parts. Hume proclaimed the bankruptcy of morphology.

(663) Page 141_3: Hume's account of the process discoverable in 'the soul' is as follows: first, impressions of sensation, of unknown origin; then, ideas of such impressions, 'derived from' the impressions, then, impressions of reflection 'derived from' the antecedent ideas; and then, ideas of impressions of reflection. Somewhere in this process, there is to be found repetition of impressions, and thence by 'habit' by which we may suppose that a particular

（ 661 ）Page 141_1: その形態論は、デカルトが導入した新しい「数学的」方法の上台なのである。形態論は、カントが名づけたような分析命題を取り扱う。たとえば、ロックは次のように書いている、「およそ実体の〔国有名でない〕普通名〔ないし共通名〕は、他の一般名辞と同じように種を表わす。ということは、いくつかの特殊な〔個々の〕実体が一致する、あるいは一致できる、複雑観念の記号とされるということにほかならず、これによって特殊な〔個々の〕実体は一つの共通な想念に包括され、一つの名まえて意味表示されることができるのである。」また、「私たちの抽象観念は、私たちにとって、種 species の尺度である。」さらに「また動物では雌雄の交合による、植物では種子による繁殖の力能が、想定された実体の種を別個かつ完璧に保つと、だれにも言わせない。」術語でいえば、ロックには発生的進化は無用であった。

（ 662 ）Page 141_2: 他方、ヒュームの一連の思索は、知らず知らずに「過程」を強調している。彼の懐疑論でさえ、世界には分析命題では表現され得ない或るものが存在するという発見以外のなにものでもない。ヒュームは、「われわれは、解剖するために人を殺す」ことを発見した。彼は、十八世紀半ばに生きていたので、そうはいわなかったが、この評言をワーズワースに譲ったのである。けれども事実上、ヒュームは、活動的存在が過程であると同時に原子的であることを、したがってどの点からみても活動的存在は部分からなる総計ではないということを、発見した。ヒュームは、形態学の破産を宣告したのだ。

（ 663 ）Page 141_3:「精神」に見出すことのできる過程についてのヒュームの説明は、次のとおりである。すなわち、ます未知の起源からの感覚の印象、それから、その印象から「派生する」この印象の観念、それから先在する観念から「派生する」内省の印象、そしてさらに、内省の印象の観念、ということである。この過程のどこかに、印象の反復が見出されるはずであり、それから習慣によって－これは「派生」の特別の様態を意味していると思

mode of 'derivation' is meant by habit, a repetition of the correlate ideas; and thence expectancy of the repetition of the correlate impressions. This expectancy would be an 'impression or reflection.' It is difficult to understand why Hume exempts 'habit' from the same criticism as that applied to the notion of 'cause.' We have no 'impression' of 'habit,' just as we have no 'impression' of 'cause.' Cause, repetition, habit are all in the same boat.

うが－、その習慣によって、相関的観念の反復が見出され、さらにそこから相関的観念の印象の反復が見出されるはずである。この期待は、「内省の印象」であるだろう。「原因」の概念に向けられたのと同様な批判を、「習慣」に対してなぜヒュームが免じているのか、理解し難いのである。われわれは、「原因」についての「印象」をもたないと全く同じく、「習慣」についてのどんな「印象」も持たない。原因、反復、習慣は、運命を共にする。

(664) Page 141_4:　Somewhat inconsistently, Hume never allows impressrons of sensation to be derived from the correlate ideas, though, as the difference between them only consists in 'force and vivacity,' the reason for this refusal cannot be found in+ his philosophy. The truth is that Hume retained an obstinate belief in'an external world which his principles forbade him to confess in his philosophical constructions. He reserved that belief for his daily life, and for his historical and sociological writings, and for his Dialogues concerning Natural Religion. The merit of Hume's account is that the process described is within 'the soul.'

17 Italics mine.

（ 664 ）Page 141_4:　或る程度不整合だが、ヒュームは、感覚の印象が相関的観念から派生されるということを決して許していない。印象と相関的観念との相違が「勢と活気」に存するだけであるとはいえ、この拒否の理由は、彼の哲学の中は見出されない。ことの真相は、こうである。すなわちヒュームは、外界を頑固に信じ続けていたのであって、彼が哲学を構築するに際して彼の原理がこの信念を告白するのを禁じていた、ということである。ヒュームは、その信念を、彼の日常生活のために、また彼の歴史的社会学的著作のために、また彼の『自然宗教に関する対話』のために、取り除けておいたのだ。ヒュームの説明の優れた点は、記述される過程が「精神」の範囲内である、いうところにある。

(666) Page 142_1: In the philosophy of organism 'the soul' as it appears in Hume, and 'the mind' as rt appears in Locke and Hume, are replaced by the phrases 'the actual entity ' and 'the actual occasion ' these phrases being synonymous.

（ 666 ）Page 142_1: 有機体の哲学では、ヒュームに現われているような「精神」およびロックとヒュームに現われているような」「心」は、「活動的存在」および「活動的生起」という語句によって置き換えられており、これらの語句は同義語なのである。

(667) Page 142_2:　Two defects, found equally in Locke and in Hume, are, first, the confusion between a Lockian 'idea' and [214] consciousness of such an idea; and, secondly, the assigned relations between 'ideas' of sensation and 'ideas' of reflection. In Hume's language, this latter point is concerned with the relations between 'impressrons of sensation' and 'impresslons of reflection.' Hume and Locke, with the overintellectualist bias prevalent among

（ 667 ）Page 142_2:　ロックにもヒュームにも等しく二つの欠陥が見出される。第一に、ロック的「観念」とその観念を意識することとを、混同したことであり、第二に、感覚の「観念」と内省の「観念」との間に割り当てられた諸関係、である。ヒュームの言葉づかいでは、後者が関わる点は、「感覚の印象」と「内省の印象」との間の関係である。ヒュームとロックは、哲学者の間で有力な過度の主知主義的先入主をもって、情動的感受が必ず感覚から派生してく

philosophers, assume that emotional feelings are necessarily derivative from sensations. This is conspicuously not the case; the correlation between such feelings and sensations is on the whole a secondary effect. Emotions conspicuously brush aside sensations and fasten upon the 'particular' objects to which in Locke's phrase certain 'ideas' are 'determined.'

The confinement of our prehension of other actual entities to the mediation of private sensations is pure myth. The converse doctrine is nearer the truth: the more primitrve mode of objectification is via emotional tone, and only in exceptional organisms does objectification, via sensation, supervene with any effectivencss. In their doctrine on this point, Locke and Hume were probably only repeating the mediaeval tradition, and they have passed on the tradition to thelr successors. None the less, the doctrine is founded upon no necessity of thought, and lacks empirical confirmation. If we consider the matter physiologically, the emotional tone depends mamly on the condrtion of the viscera which are peculiarly ineffective in generating sensations.

Thus the whole notion of prehension should be inverted. We prehend other actual entities more primitively by direct mediation of emotional tone, and only secondarily and waveringly by direct mediation of sense. The two modes fuse with important effects upon our perceptive knowledge. This topic must be reserved (cf. Parts III and IV) for further discussion; but it is fundamental in the philosophy of organism. One difficulty in appealing to modern psychology, for the purpose of a preliminary survey of the nature of experience, is that so much of that science is based upon the presupposition of the sensationalrst mythology. Thus the simpler, more naive surveys of Locke and Hume are philosophically the more useful.

(668) Page 142_3: Later, in Part III, a 'prehension' will be analysed into 'prehending subject "object prehended ' and 'subjective form.' The philosophy

るのだと仮定している。これが事の真相でないことは、明々白々である。すなわち、そうした感受と感覚との相関関係は、全体からみれば、二次的な効果なのである。情動は、感覚をさっさと払い落して、ロックの語法では、或る「観念」がそれに「限定され」ているところの「個々の」対象に括り付けられているのも、明々白々である。

われわれが他の活動的存在を把握することが私的な諸感覚の仲介に閉じこめられているということは、全くの神話である。これとは逆の学説が真理に一層近いのである。すなわち客体化の一層原初的な様態は、情動の調子を経由しているのであって、ただ例外的な有機体においてだけ、何らかの効果を併発する客体化が感覚を経由して行なわれるのである。ロックとヒュームは、この点の学説においては、おそらく中世の伝統を繰り返すだけであったし、後継者たちへその伝統を伝えたのである。それにもかかわらず、この理論は、いかなる思想の必然性に基づいていないし、経験的確証にも欠けている。その問題を生理学的に考察するならば、情動の調子は、感覚の発生においてはとりわけ無効であるような内臓の状態に主として依存している。

したがって、把握についての概念は、そっくり転倒さるべきである。われわれは、他の活動的存在を情動の調子の直接の仲介によって一層根源的に把握するのであって、感覚の直接の仲介によるのは副次的であり浮動的であるにすぎない。この二つの様態は、われわれの知覚的認識への重要な効果をもって溶け合っているのである。この論題は、詳細な議論のために取っておかれなければならない（第三部、第四部を参照せよ）。しかしそれは、有機体の哲学においては根本的なものである。経験の本性を予備的に概観するために、現代心理学に訴え難いことの一つは、大部分の心理学が、感覚論的神話という仮説に基づいていることである。したがって、ロックとヒュームによるはるかに単純で素朴な概観の方が、哲学的にはずっと有用である。

（ 668 ）Page 142_3: 後に第三部で、「把握」は、「把握する主体」、「把握される客体」、「主体的形式」へと分析されるであろう。有機体の哲学は、

of organism follows Locke in admitting particular 'exterior things' into the category of 'object prehended.' It also follows Hume In his admission at the end of his Appendix to the Treatise: "Had I sald, that two ideas of the same object can only be dlfferent by their different feeling, I should have been nearer the truth." what Hume here calls 'feeling' is expanded in the philosophy of organism into the doctnne of 'subjective form.' But there is another ineradicable difference between some prehensions, namely, their diversity of prehending subjects. When the two prehensions are in that respect diverse. The subsequent uses of the term 'feeling' are in the sense of the 'positive' type of prehensions, and not in the sense in which Hume uses it in the above quotation.

ロックに従って、個々の「外的な事物」を「把握される客体」の範疇に入れる。またヒュームが『人性論』の『附録』の終りのところで述べた告白、すなわち「若しあのとき、同じ事物の二つの観念は、その感じによってのみ異り得る、と言ったとすれば、真理に更に近かったであろう」という告白に、従っている。ここでヒュームが「感じ」と述べたことは、有機体の哲学では「主体的形式」という学説へと敷衍されている。しかしいくつかの把握の間に除去し難い相違が存在する、すなわち二つの把握がその感受という点で同一でない場合把握する主体は相違しているのである。これ以後使用する「感受」という語は、「肯定的」タイプの把握の意味においてであって、ヒュームが先の引用で使った意味においてではない。

(670) Page 143_1:The approximation of the philosophy of organism to Santayana's doctrine of 'animal faith' is effected by this doctrine of objectification by the mediation of 'feeling.'

(670) Page 143_1: サンタヤナの「動物的信」という学説へ有機体の哲学が近づいていることは、この「感受」の仲介による客体化の学説によってもたらされている。

(671) Page 143_2: Santayana would deny that 'animal farth' has in it any element of givenness. This denial is presumably made in reference to the sensationalist doctrine, that all knowledge of the external world arises by the mediation of private sensations. If we allow the term 'animal faith' to describe a kind of perception which has been neglected by the philosophic tradition, then practically the whole of santayana's discussion 19 is in accord with the organic philosophy.

(671) Page 143_2: サンタヤナは、「動物的信」が「感受」になんらかの所与性という要素をもっていることを、否認したかった。この否認は、おそらく、外界の知識はすべて私的感覚の媒介によって生ずるという、感覚論的学説に敬意を表しでなされている。もしわれわれが「動物的信」という用語を、哲学的伝統によって否定されてしまったような種類の知覚を記述するために許容するならば、サンタヤナの議論全体は、有機体の哲学と調和している。

(672) Page 143: The divergence from, and the analogy to, santayana's doctrme can be understood by quoting two sentences:
(673) Page 143: I propose therefore to use the word existence . . . to designate not data of intuition but facts or events believed to occur in nature. These facts or events will include, first, intuitions themselves, or instances

(672) Page 143: サンタヤナの学説との相違や類似は、次の二つの文章を引用することで理解されうる、すなわち、
(673) Page 143:「したがってわたくしは、存在という語を…直観の所与ではなく、自然において生起すると信じられている事実とか出来事を指示するのに用いることを提案する。これらの事実とか出来事は、次のことを含む

of con- [216] sciousness, like pains and pleasures and all remembered experiences and mental discourse, and second, physical things and events, having a transcendent relation to the data of intuition which, in belief, may be used as signs for them' .

(674) Page 143:　It may be remarked in passing that this quotation illustrates Santayana's admirable clarity of thought, a characteristic which he shares with the men of genius of the seventeenth and eighteenth centuries. Now the exact point where santayana differs from the organic philosophy ist his implicit assumption that 'intuitions themselves' cannot be among the 'data of intuition, that is to say, the data of other intuitions. This possibility is what Santayana denies and the organic philosophy asserts. In this respect Santayana is voicing the position which, implicitly or explicitly, pervades modern philosophy. He is only distinguished by his clarity of thought. If Santayana's position be granted, there is a phenomenal veil, a primitive credulity associated with action and valuation, and a mysterious symbolism from the veil to the realities behind the veil. The only difference between such philosophers lies in their reading of the symbolism, some read more and some less. There can be no decision between them, since there are no rational principles which penetrate from the veil to the dark background of reality.

(675) Page 143: The organic philosophy demes thrs doctnne because, first, It is contrary to naive experience, secondly, 'memory' is a very special instance of an antecedent act of experience becoming a datum of intuition for another act of experience, thirdly, the rejected doctrine is derived from the misconception of Locke, already noted previously (cf. Part II, Ch. I, Sect. VI), that logical simplicity can be identified with priority in the concrescent process.

であろう。第一に、直観そのもの、あるいは、痛み、快、及び、一切の記憶された経験や精神の語るもの、というような意識の諸事実、また第二に、物理的な事物や山出来事で、それは、信ずることにおいて、その記号として用いられ得るような直観の所与に対する超絶的関係 transcendent relation をもっている、…」

(674) Page 143:　ついでに次のことも注目して然るべきであろう。つまり、この引用文は、サンタヤナの賞讃に値する思想の明断さ、しかも十七・十八世紀の天才たちと共有する特徴であるその明晰さ、を例示している、ということである。さて、サンタヤナが有機体の哲学と異なる明らかな点は、「直観そのもの」は「直観の所与」すなわち他の直観の所与のうちには存在し得ないという暗黙の前提としたことである。直観そのものがそこに存在し得るという可能性は、サンタヤナが否認したことであり、有機体の哲学が肯定することである。この点に関しては、サンタヤナは、近代哲学に陰に陽に瀰漫している立場を表明している。ただ彼が際立っている点は、彼の思想がもつ明晰さだけである。もしサンタヤナの立場が許容されるならば、現象的なヴニール、行動と評価に結びついた原始的な軽信、そしてこのヴューからそのヴェールの背後の実在へという神秘的な象徴体系が存在する。そのような哲学者間の唯一の相違は、その象徴体系を或る者は多く読み或る者は少ししか読まない、というところにある。そのヴェールから実在の暗黒の背景へと突き入る理性的な原理はそもそも存在しないのであるから、彼らの間にはいかなる決着もありえないのである。

(675) Page 143:　有機体の哲学は、以下の理由によって、この学説を否認するのである。第一に、それが素朴な経験に矛盾するからである。第二に、「記憶」は、別の経験の働きのために直観の与件となる先行する経験の働きの極めて特徴ある実例であるからであり、第三に、この拒否さるべき学説は、ロックの誤解すなわちすでに注意した（第二部、第一草、第六節）ように論理的単純性を具現的過程における優先性と同一視したという誤解から、生じたからである。

(676) Page 143:19 cf. his Scepticism and Animal Faith.

(677) Page 144: Locke, in his first two books,f attempts to build up experience from the basic elements of simple 'ideas' of sensation. These simple ideas are practically santayana's 'intuitions of essences.' santayana explicitly [217] repudiates the misconception, but in so doing he knocks away one of the supports of his doctrine. A fourth reason for the rejection of the doctrine is that the way is thereby opened for a rational scheme of cosmology in which a final reality is identified with acts of experience.

(677) Page 144: ロックは、『人間知性論』の第一および第二巻で、感覚の単純「観念」という基本的要素から経験を構成しようと試みている。これらの単純観念は、事実上、サンタヤナの「本質の直観」である。サンタヤナは、ロックの誤解を拒否すると明言しているが、そうすることで自分の学説の一つの支柱を取り外している。この学説を否認する第四の理由は、そのことによって究極的な実在が経験の働きと同一視されるような、宇宙論の合理的な図式のために道が拓かれるからである。

---

(1) ヒューム『人性論』、第一篇、第二部、第六節〔邦訳、『人性論』大槻春彦訳、岩波文庫、(一)、一一八ページ〕。
(2)『人性論』、第一篇、第一部、第一節〔邦訳、(一)、二七ページ〕参照。
(3) 同書、邦訳、(一)、三一ページ。
(4) 同書、第一篇、第二部、第三節〔邦訳、[七一ページ〕参照。
(5) ヒュームの前節（第一魚、第一部、第四節）を参照。
(6) 同書、第一篇、第一部、第四節〔邦訳、(一)、三八一三九ページ〕参照。
(7) 同書、第一篇、第一部、第六節〔邦訳、(一)、四七ページ〕参照。傍点は、特記した以外は引用された原文にはない。
(8) 同書、第一篇、第三部、第六節〔邦訳、(一)、一四九一一五〇ページ〕参照。傍点は原文にはない。
(9)「勢と活気」についてのこの学説は、『人性論』へのヒュームの『附録』の最後の文章で撤回されている。しかし『人性論』での議論は、実質的にはこの学説の上に建てられているのである。この撤回にかんがみて、すべての「感覚論的」学説は再考を要する。この撤回は、微調整として扱うことはできない。
(10)『人性論』、第一篇、第二部、第三節〔邦訳、(一)、七四ページ〕参照。
(11)『哲学原理』第一部、二一および五五。〔邦訳『デカルト著作集』、3、白水社刊、三輪正・本多英太郎訳、四四および六二ページ〕
(12)『科学と近代世界』第三章を参照。
(13) 傍点、ホワイトヘッド。
(14)『人性論』、第一符、第一部、第二節。〔邦訳、(一)、三五ページ〕
(15) 同書、第一篇、第三部、第五、第六節〔邦訳、(一)、一四三および一四六ページ〕参照。
(16)『純粋理性批判』、超越論的論理学、序、第一節を参照。
(17) 傍点は、ホワイトヘッド。
(18) ロック『人間知性論』、第三巻、第六章、一、ニニ、二三。〔邦訳、(三)一四五、一六五、一六六ページ〕
(19) サンタヤナ『懐疑主義と動物的信』George Santayana, Scepticism and Animal Faith, 1923. Charles Scribner's Sons.〔邦訳、『哲学逍遥』、磯野友彦訳、五一ページ〕参照。

Chapter 6
From Descartes to Kant

SECTION I

(678) Page 145:[218] A COMPARISON of the different ways in which Descartes and Locke respectively conceived the scope of their investigations at once discloses the very important shift which Locke introduced into the tradition of philosophic thought. Descartes asked the fundamental metaphysical question, what is it to be an actual entity? He found three kinds of actual entities, namely, cogitating minds, extended bodies, and God. His word for an actual entity was 'substance.' The fundamental proposition, whereby the analysis of actuality could be achieved, took the form of predicating a quality of the substance in question. A quality was either an accident or an essential attribute. In the cartesian philosophy there was room for three distinct kinds of change: one was the change of accidents of an enduring substance; another was the origination of an individual substance; and the third was the cessation of the existence of an enduring substance. Any individual belonging to either of the first two kinds of substances did not require any other individual of either of these kinds in order to exist. But it did require the concurrence of God. Thus the essential attributes of a mind were its dependence on God and its cogitations; and the essential attributes of a body were its dependence on God and its extension. Descartes does not apply the term 'attribute' to the 'dependence on God'; but it is an essential element in his philosophy. It is quite obvious that the accidental relationships between diverse individual substances form a great difficulty for Descartes. If they are to be included in his scheme of the actual [219] world, they must be qualities of a substance. Thus a relationship is the correlation of a pair of qualities, one belonging exclusively to one individual and the other exclusively to the other individual. The correllation itself must be referred to God as one of

第六章
デカルトからカントへ

第一節

(678) Page 145: デカルトとロックがそれぞれに研究の視野を構想した異なった方法を比較することは、ロックが哲学思想の伝統に導入した極めて重要な変遷を、同時に明らかにする。デカルトは、活動的存在とはいったい何か、という根本的な形而上学的な問いを問うた。彼は、三種類の活動的存在すなわち思惟する精神、延長する物体および神、を見出した。活動的存在をあらわすデカルトの言葉は、「実体」であった。現実態の分析を達成し得た根本命題は、当の実体の性質を述定するという形態をとった。性質は、偶有的な属性か本質的な属性のいすれかであった。デカルト哲学には、別個の三種類の変化を容れる余地があった。その一つは、存続する実体の偶有性の変化、もう一つは、個体的実体の発生であり、第三は、存続する実体の存在の停止である。最初の二極類の実体のいずれかに属している個体は、存在するために、これらの種類の一方に属する他の個体を何ら必要としなかった。しかしそれは、神の協力を必要としたのである。したがって、精神の本質的属性は、神への依存であり思惟であったし、物体の本質的属性は、神への依存であり延長であった。デカルトは、「属性」という語を「神への依存」には用いていない。しかし神への依存ということは、彼の哲学の本質的な要素なのである。多種多様な個体的実体の間の偶有的関係ということが、デカルトにとって大きな難題になっていることは、全く明らかである。もしその関係が現実世界についてのデカルトの図式に含まるべきであるとするならば、それは実体の性質のはずである。したがって関係性とは、一つの個体に専ら属している性質と、他の個体に専ら属している性質の、一対の相互関係である。この相互関係そのものは、神の偶有的な諸性質の一つとして、神に関係づけられなければならない。デカルトの表現的観念の学説でとった彼自身の手順は、まさしくこれである。この学説では、知覚された個体は、或る性質をもち、知覚する個体は、別の性

his accidental qualities. This is exactly Descartes' procedure in his theory of representative ideas. In this theory, the perceived individual has one quality; the perceiving individual has another quality which is the 'idea' representing this quality; God is aware of the correlation; and the perceiver's knowledge of God guarantees for him the veracity of his idea. It is unnecessary to criticize this very artificial account of what common sense believes to be our direct knowledge of other actual entities. But it is the only account consistent with the metaphysical materials provided by Descartes, combined with his assumption of a multiplicity of actual entities.

質をもっているが、それはこの性質を表現している「観念」である。神は、その相互関係を知っている。また神についての知覚者の認識は、彼のために彼の観念の真実性を保証しているのである。常識が他の活動的存在についてわれわれの直接的認識であると信じていることについての、この極めて技巧的な説明を批判する必要はない。しかしそれは、デカルトが提供した形而上学的素材－これは活動的存在の多岐性という彼の想定に結びついている－と調和した唯一の説明なのである。

(679) Page 146:In this assumption of a multiplicity of actual entities the philosophy of organism follows Descartes. It is, however, obvious that there are only two ways out of Descartes' difficulties; one way is to have recourse to some form of monism; the other way is to reconstruct Descartes' metaphysical machinery.

(679) Page 146 この活動的存在の多岐性という想定では、有機体の哲学はデカルトに従う。しかしながら、デカルトの難点から脱出するのには、二つの道しかないことも明白である。一つの道は、或る形態の一元論に訴えることであり、もう一つの道は、デカルトの形而上学的機構 metaphysical machinery を再建することである。

(680) Page 146: But Descartes asserts one principle which is the basis of all philosophy: he holds that the whole pyramid of knowledge is based upon the immediate operation of knowing which is either an essential (for Descartes) , or a contributory, element in the composition of an immediate actual entity. This is also a first principle for the philosophy of organism. But Descartes allowed the subject-predicate form of proposition, and the philosophical tradition derived from it, to dictate his subsequent metaphysical development. For his philosophy, 'actuality' meant 'to be a substance with inhering qualities.' For the philosophy of organism, the percipient occasion is its own standard of actuality. If in its knowledge other actual entities appear, it can only be because they conform to its standard of actuality. There can only be [220] evidence of a world of actual entities, if the immediate actual entity discloses them as essential to its own composition. Descartes' notion of an unessential

(680) Page 146: しかしデカルトは、あらゆる哲学の土台であるような一つの原理を主張している、すなわち認識のピラミッド全体は、知るという直接的作用の上に築かれる、と主張する、知るというのは、直接的な活動的存在の構造において本質的（デカルトにとって）な要素か、応援的 contributory な要素か、をなしている。これは、有機体の哲学にとっても、第一の原理でもある。しかしデカルトは、自分のその後の形而上学の展開を書き記すために、命題の主語，述語形態、ならびにそれに由来する哲学的伝統、を承認した。彼の哲学にとっては、「現実態」は「固有の性質をもつ実体であること」を意味した。有機体の哲学にとっては、知覚する生起は、現実態についてのそれ自身の標準である。もしその認識の中に他の活動的存在が現われるならば、それは、その存在が現実態の標準に順応するが故に、存在し得るにすぎない。直接の活動的存在が他の存在を自分自身の構造にとって本質的であることが明らかとなる場合、そのとき

experience of the external world is entirely alien to the organic philosophy. This is the root point of divergence; and is the reason why the organic philosophy has to abandon any approach to the substance-quality notion of actuality. The organic philosophy interprets experience as meaning the 'self-enjoyment of being one among many, and of being one arising out of the composition of many.' Descartes interprets experience as meaning the 'self-enjoyment, by an individual substance, of its qualification by ideas.'

にのみ、活動的諸存在の世界を信ずる根拠 evidence が存在するのである。デカルトの、外的世界についての非本質的経験という想念は、有機体の哲学とは全く無縁である。これが意見の相違の根本的な点である。またこれが、有機体の哲学が、現実性についての実体一属性概念へのどんな接近をも捨てねばならぬ理由でもある。有機体の哲学は、経験というものを、「多のうちで一であるという自己享受 self-enjoyment また多の構造から生ずる一であるという自己享受」を意味するものと解釈するのである。デカルトは、経験を、「個体的実体の、観念によるみずからの制約という自己享受」を意味するものと解釈する。

SECTION II

(681) Page 146: Locke explicitly discards metaphysics. His enquiry has a limited scope :

(682) Page 146:This therefore being my purpose, to inquire into the original, certainty, and extent of human knowledge, together with the grounds and degrees of belief, opinion, and assent, I shall not at present meddle with the physical consideration of the mind, or trouble myself to examine wherein its essence consists, . . . It shall sufice to my present purpose, to consider the discerning faculties of a man as they are employed about the objects which they have to do with. . . .[1]

第二節

(681) Page 146: ロックは、率直に形而上学を棄てる。彼の探究は、限られた目的をもっている、

(681) Page 146: 「それゆえ、私の目指すところは人間の真知の起源と絶対確実性と範囲を探究し、あわせて信念・臆見・同意の根拠と程度を探究することである。したがって現在は心の物性的考察に立ち入らないだろう。すなわち心の本質はどこに存するかとか…そうしたことの検討にわずらわされないだろう。……現在の私が目指すところにとっては、人間の識別機能がその取り扱うべき対象にたずさわるようすを考察すれば、じゅうぶんだろう。」

(683) Page 146: The enduring importance of Locke's work comes from the candour, clarity, and adequacy with which he stated the evidence, uninfluenced by the bias of metaphysical theory. He explained, in the sense of stating plainly, and not in the more usual sense of 'explaining away.' By an ironic development in the history of thought, Locke's successors, who arrogated to themselves the title of 'empiricists,' have been chiefly employed in explaining away the obvious facts of experience in obedience to the a priori doctrine of sensationalism, inherited from the mediaeval philosophy which

(683) Page 146: ロックの仕事の不朽の意義は、証拠を述べるにあたって、形而上学的学説の先入主によって影響されない率直さ、明晰さ、十全性をもっていたことである。彼は、ありのままに述べるという意味で説明 explain したのであって、「うまく言い抜ける」 explain away というよく使われる意味でそうしたのではなかった。「経験主義者」を僭称したロックの後継者たちは、思想の歴史における反語的展開によって、自分たちが軽蔑した中世哲学に由来する感覚主義のアプリオリ学説に従って、経験の明白な事実をうまく言い抜けることに主として従事してきた。

(684) Page 146:1 Essay, I,I,2.

(685) Page 147:they despised Locke's Essay is the invaluable storehouse for those who wish to confront their metaphysical constructions by a recourse to the facts.

(685) Page 147: ロックの『人間知性論』は、自分の形而上学的構成を事実へ訴えることに対決させようと望んだ人びとにとっては、はかり知れないほど価値ある宝庫である。

(686) Page 147: Hume clipped his explanation by this a priori theory, which he states explicitly in the first quotation made from his Treatise in the previous chapter. It cannot be too often repeated:

(686) Page 147: ヒュームは、このアプリオリ学説によって自分の説明を切り縮めた。そのことをヒュームは、前章で『人性論』から引いた最初の引用文ではっきり述べている。それはいくら繰り返してもし過ぎることはないのである、

(687) Page 147: We may observe, that it is universally allowed by philosophers, and is besides pretty obvious of itself, that nothing is ever really present with the mind but its perceptions or impressions and ideas, and that external objects become known to us only by those perceptions they occasion. To hate, to love, to think, to feel, to see; all this is nothing but to perceive.

(687) Page 147:「一たい、真に心へ顕れるものは、心の知覚即ち印象及び観念より以外になく、外的事物は唯々その外的事物が心に惹起する,知覚によって知られるようになるだけである。これは、哲学者の普く許容するところであるし、それのみならず相当に自明なことであるといえよう。憎む、愛す、考える、触わる、見る、これらすべては知覚することに他ならない。」

Hume, in agreement with what 'is universally allowed by philosophers,' interprets this statement in a sensationalist sense. In accordance with this sense, an impression is nothing else than a particular instance of the mind's awareness of a universal, which may either be simple, or may be a manner of union of many simple universals. For Hume, hating, loving, thinking, feeling, are nothing but perceptions derivate from these fundamental impressions. This is the a priori sensationalist dogma, which bounds all Hume's discoveries in the realm of experience. It is probable that this dogma was in Locke's mind throughout the earlier portion of his Essay.

But Locke was not seeking consistency with any a priori dogma. He also finds in experience 'ideas' with characteristics which 'determine them to this or that particular existent.' Such inconsistency with their dogma shocks empiricists, who refuse to admit experience, naked and unashamed, devoid of their a priori figleaf. Locke is merely stating what, in practice, nobody

ヒュームは、「哲学の普く許容する」ところにしたがって、この言明を感覚主義的な意味に解釈している。この意味にしたがえば、印象は普遍的なものについて心が意識すること awareness の個々の事例に他ならない。それは、単純な普遍的なものか、多くの単純な普遍的なものの結合の仕方 a manner of union であるか、である。ヒュームにとっては、憎み、愛し、考え、触わることは、これらの根本的な諸印象に由来する知覚に他ならない。これは、アプリオリ感覚主義のドグマであって、経験の領域でヒュームが発見したすべてのことを束縛している。おそらくこのドグマは、『人間知性論』の前半を通して、ロックの心のうちにあったのであろう。

しかしロックは、いかなるアプリオリ・ドグマにも矛盾しないようにと、探究したのではなかった。彼はまた、経験の中に「観念」を発見するが、その観念は、「あれこれの特殊な存在に自分を限定する」ような特徴をもっているのである。アプリオリという無花果の葉をつけていない自分たちの裸の恥を知らない経験を認めようとしない経験論者たちは、自分のこうしたドグマに

doubts. But Locke would have agreed with Hume in refusing to admit that 'ideas of reflection' may be directly 'determined to some particular existent,' without the intervention of 'ideas of sensation.' In this respect, Locke was a sensationalist, and the philosophy of organism is not sensationalist. But Locke's avoidance of metaphysics only led him up to a stage of thought for which meta- [222] physics is essential to clarity. The questions as to the status of a 'particular existent,' and of an 'idea determined to a particular existent,' demand metaphysical discussion. Locke is never tired of disparaging the notion of 'substance , but he gives no hint of alternative categories which he would employ to analyse the notions of an 'actual entity' and of 'reality.' But his Essay, however, does contain a line of thought which can be developed into a metaphysic. In the first place, he distinctly holds that ideas of particular existents for example, the child's idea of its mother constitute the fundamental data which the mental functioning welds into a unity by a determinate process of absorption, including comparison, emphasis, and abstraction. He also holds that 'powers' are to be ascribed to particular existents whereby the constitutions of other particulars are conditioned. Correlatively, he holds that the constitutions of particular existents must be described so as to exhibit their 'capacities' for being conditioned by such 'powers' in other particulars.

(688) Page 147: He also holds that all qualities have in some sense a relational element in them. Perhaps, though Locke does not say so, this notion of the relational element in qualities is illustrated in the following passage:

"Besides, there is scarce any particular thing existing, which, in some of its simple ideas, does not communicate with a greater, and in others with a less, number of particular beings " 2 Locke here expresses the notion of an

矛盾することに衝撃を受ける。ロックは、実際には誰も疑っていないことを、述べているにすぎない。しかしロックは、次の点でヒュームに賛成したことであろう、すなわち「反省の観念」が「感覚の観念」の介入なしに、直接に「或る個々の存在に限定される」かもしれないということを認めまいとする点である。この点では、ロックは感覚主義者であったが、有機体の哲学は感覚主義的ではない。しかしロックは形而上学を避けようとしたのだが、そのことは、明晰さのためには形而上学が不可欠であるような思想の舞台にまで、彼を導いていったにすぎなかった。「個々の存在」の地位および「個々の存在に限定される観念」の地位に関する問いは、形而上学的議論を要求するのである。ロックは、「実体」の概念を飽かずに誹謗している。しかし「活動的存在」および「実在」の概念の分析のために司るような、実体の概念にとって代わる範疇について、何のヒントもロックは与えていない。ところが『人間知性論』は、発展して形而上学になるような思想の方向を内にもっている。まず第一に、ロックは次のように考えている、個々の存在の観念－たとえば自分の母親についての子供のもつ観念－は、基本的な所与を成していて、その所与を精神の働きが比較、強調、抽象を含む併合 absorption という一定の過程によって一つの統一体へと合一する、と。彼はまた、「力能」power は、他の特殊的なものの構造を条件づける一つの特殊な存在に帰せらるべきである、と考えている。またそれに関連して彼は、或る特殊な〔個々の〕存在の構造は、他の特殊なもの〔個々のもの〕におけるそのような「力能」によって条件づけられる「諸能力」capacities を展示するように記述されなければならない、と考えている。

(688) Page 147: またすべての性質は、或る意味で自分の中に関係的要素をもっているとも考えている。おそらく、ロックが明言しているわけではないが、この性質の中における関係的要素という概念は、次の文章の中に例示されている、

「そのうえ、およそ存在するなにか特殊な事物であって、その［事物の複雑観念を作る］単純観念のあるものでは〔他の〕多数の特殊な存在者と相通じ communicate、また、別の単純観念では少数の特殊な存在者とあい

identity between two simple ideas in the form of a 'communication' between the particular existents which possess that common quality. This passage also illustrates Locke's habit of employing the term 'idea' in a sense other than particular content of an act of awareness. Finally, Locke's notion of the passage of time is that something is 'perpetually perishing.' If he had grasped the notion that the actual entity 'perishes' in the passage of time, so that no actual entity changes, he would have arrived [223] at the point of view of the philosophy of organism.

(689) Page 148: What he does say, is "perpetually perishing parts of succession " 3 Here, as elsewhere, Locke's neglect of ultimate questions revenges itself upon him. Nothing can make the various parts of his Essay mutually consistent. He never revises the substance-quality categories which remain presupposed throughout his Essay. In the first two books of the Essay, he professes to lay the foundations of his doctrine of ideas. These books are implicitly dominated by the notion of the ideas as mere qualifications of the substrate mind. In the third book of the Essay he is apparently passing on to the application of his established doctrine of ideas to the subordinate question of the function of language. But he tacitly introduces a new doctrine of ideas, which is difficult to conciliate with the sensationalist doctrine of the preceding books. Hume concentrates upon the doctrine of Locke's earlier books; the philosophy of organism concentrates upon that of the later books in the Essay. If Locke's Essay is to be interpreted as a consistent scheme of thought, undoubtedly Hume is right; but such an interpretation offers violence to Locke's contribution to philosophy.

SECTION III

(690) Page 148: In the philosophy of organism it is assumed that an actual entity is composite. 'Actuality' is the fundamental exemplification of

通ずる、そういうことのないような事物は、まずない。…」

ロックは、ここで、或る共通の性質を所有する特殊な存在の間の「交通」という形式における二つの単純観念間の同一性という概念を、表現しているのである。この文章はまた、意識の働きの特殊な内容とは別の意味で「観念」という用語を使うロックの習慣を例示している。最後に、ロックの時間の推移の概念は、或るものが一永劫に消えさるということである。もし彼が活動的存在は時間の推移において「消えさり」、したがっていかなる活動的存在も変化しないという想念を会得したとすれば、ロックは、有機体の哲学の観点に達したことであろう。

(689) Page 148: 彼が言っているのは、「継起のすぎゆく、永劫に消えさる部分」なのである。ここでは他の場所と同じく、究極的な問いをロックが無視したことが、彼に復讐しているのである。『人間知性論』のさまざま部分が相互に矛盾しないなどということは、ありえない。ロックは、『人間知性論』の到る処で仮定したままにしている実体一属性という範疇を決して改訂していない。『人間知性論』の最初の二巻では、ロックは、観念についての自分の理論の基礎を据えていると、公言している。これらの巻では、基体的な心 substrate mind の単なる制約 qualification としての観念という想念が暗々裡に支配している。『人間知性論』の第三巻で、彼は明らかに、彼が確立した観念の理論を言語の機能という副次的な問いに適用している。しかし彼は、先行する二巻の感覚主義的学説とは調和し難い新しい観念についての理論を、ひそかに導入している。ヒュームは、ロックのこの前半の学説に注意を集中しているが、有機体の哲学は、この後半の学説に注意を集中する。ロックの『人間知性論』が首尾一貫した思考の図式として解釈さるべきであるならば、無論ヒュームが正しい。しかしそのような解釈は、哲学に対するロックの貢献に暴力を加えることになるのである。

第三節

有機体の哲学では、活動的存在は合成的 composite である、と仮定されている。「現実態」は、合成ということの根本的な例証なのであり、「合

composition, all other meanings of 'composition' are referent to this root-meaning. But 'actuality' is a general term, which merely indicates this ultimate type of composite unity: there are many composite unities to which this general term applies. There is no general fact of composition, not expressible in terms of the composite constitutions of the individual occasions. Every proposition is entertained in the constitution of some one actual entity, or severally in the constitutions of many actual entities. This is only [224] another rendering of the 'ontological principle.'

成」についての他のすべての意味は、この原義と関連させられる。しかし、現実態は、一般名辞であって、それは究極的タイプの合成的統一体を単に指示するにすぎない。すなわちこの一般名辞が適用される多くの合成的統一体が存在する。個々の諸生起の合成的横造によって表現され得ないような合成という普遍的事実は存在しないのである。命題はどれもみな、或る一つの活動的存在の構造の中に抱かれているか、あるいは多くの活動的存在の構造の中にそれぞれ抱かれているのである。これは、「存在論的原理」の別の表現に他ならない。

(691) Page 148:2 Essay, III,IX,14
(692) Page 148:3 II, XIV, l.

(693) Page 149: It follows from the ontological principle, thus interpreted, that the notion of a 'common world' must find its exemplification in the constitution of each actual entity, taken by itself for analysis. For an actual entity cannot be a member of a 'common world,' except in the sense that the 'common world' is a constituent of its own constitution. It follows that every item of the universe, including all the other actual entities, is a constituent in the constitution of any one actual entity. This conclusion has already been employed under the title of the 'principle of relativity.' This principle of relativity is the axiom by which the ontological principle is rescued from issumg in an extreme monism. Hume adumbrates this principle in his notion of 'repetition.'

(693) Page 149: このように解釈された存在論的原理から次のことが導かれる、「共通世界」という概念は、それ自身分析のために取り出された活動的存在の構成の中にその例証を見出さなければならない。というのも、「共通世界」がそれ自身の構造の構成要素であるという意味以外では、活動的存在は「共通世界」の成員であり得ないからである。したがって、他の活動的存在を含めて、宇宙のいかなるものも、どれか一つの活動的存在の構造における構成要素である、ということになる。この結論は、すでに「相対性の原理」の名称の下で使用されてきている。この相対性の原理は、存在論的原理を極端な一元論の結末から救出する公理なのである。この原理をヒュームは、「反復」という概念で予示している。

Some principle is now required to rescue actual entities from being undifferentiated repetitions, each of the other, with mere numerical diversity. This requisite is supplied by the 'principle of intensive relevance.' The notion of intensive relevance is fundamental for the meaning of such concepts as 'alternative possibilities,' 'more or less' 'important or negligible.' The principle asserts that any item of the universe, however preposterous as an abstract thought, or however remote as an actual entity, has its own gradation

さて、単に数の上で異なるだけで、それぞれが他のものの差別のない反復ということから、活動的存在を救出するために、或る原理が要求される。この要求は、「強度をもつ関連性の原理」preinciple of intensive relevance によって満たされる。強度をもつ関連性という概念は、「選択的な諸可能性」すなわち「より多い可能性或いはより少ない可能性」、「重要な可能性或いは無視し得る可能性」というような概念の意味にとって、根本的である。その原理は、宇宙のいかなるもの item も、抽象的思考としては馬鹿

of relevance, as prehended, in the constitution of any one actual entity: it might have had more relevance; and it might have had less relevance, including the zero of relevance involved in the negative prehension, but in fact it has just that relevance whereby it finds its status in the constitution of that actual entity. It will be remembered that Hume finds it necessary to introduce the notion of variations in 'force and vivacity.' He is here making a particular application and, as I believe, an unsuccessful application of the general principle of intensive relevance. There is interconnection between the degrees of relevance of different items in the same actual entity. This fact of interconnection is asserted in the 'principle of [225] compatibility and contrariety.'

There are items which, in certain respective gradations of relevance, are contraries to each other; so that those items, with their respective intensities of relevance, cannot coexist in the constitution of one actual entity. If some group of items, with their variety of relevance, can coexist in one actual entity, then the group, as thus variously relevant, is a compatible group. The various specific essences of one genus, whereby an actual entity may belong to one or other of the species but cannot belong to more than one, illustrate the incompatibility between two groups of items. Also in so far as a specific essence is complex, the specific essence is necessarily composed of compatible items, if there has been any exemplification of that species. But 'feelings' are the entities which are primarily 'compatible' or 'incompatible.' All other usages of these terms are derivative.

The words 'real' and 'potential' are, in this exposition, taken in senses which are antithetical. In their primary senses, they qualify the 'eternal objects.' These eternal objects determine how the world of actual entities enters into the constitution of each one of its members via its feelings.

気でいるとしても、あるいは活動的存在としては疎遠であるとしても、どれか一つの活動的存在の構造の中で、把握されるに応じた関連性の等級づけ gradation をもっている、と主張する。すなわちそのもの item は、より多くの関連性をもっていたかもしれないし、否定的把握に包まれた関連性のゼロを含めて、少ない関連性をもっていてもよかったのである。しかし事実は、それは、その活動的存在の構造の中にその地位がまさに見出されるようなその関連性をもっているのである。ヒュームが「勢と活気」において変化の概念を導入せざるを得なかったことが、想い起こされよう。そこではヒュームは、強度をもつ関連性の一般的原理の特殊な適用をしているのだが、私にはこの適用は不成功のように思える。　同じ活動的存在における異なったもの item の関連性の度合の間には、相互連結 interconnection が存在している。この相互連結という事実は、「並立性と反対性の原理」principle of compatibility and contrariety において主張される。関連性のもつ一定の個々の等級づけにおいて、相互に反対であるものが存在する。したがってこれらのものは、自分の関連性の強度をもっていて、一つの活動的存在の構造の中では共存 coexist することはできない。或るグループのものがさまざまな関連性をもっていて一つの活動的存在の中に共存しうる場合には、そのように多様に関連しているもののグループは、並立的なグループである。一つの類 genus のもつさまざまな種的本質は、それによって一つの活動的存在があれかこれかの種に属するが一つ以上には属すことができないものであるが、それは二つのもののグループ間の不並立性を例示している。また極的本質が複合的である限りにおいて、それは、その種の何らかの例証が存在する場合、必ず並立的なものから成っている。しかし「感受」は、本来「並立的」か「不並立的」な存在 entity である。これらの用語の他の用法はみな、派生的なのである。

この解説では、「実在的」real と「可能的」potential という用語は、対照法的 antithetical な意味にとられている。それらは、本来の意味で、「永遠的諸客体」を制限する qualify。これらの永遠的客体は、活動的存在の世界が、その感受を経由して、その成員のそれぞれ一つの構造の中にど

(694) Page 150:And they also express how the constitution of any one actual entity is analysable into phases, related as presupposed and presupposing. Eternal objects express how the predecessor-phase is absorbed into the successor-phase without limitation of itself, but with additions necessary for the determination of an actual unity in the form of individual satisfaction. The actual entities enter into each others' constitutions under limitations imposed by incompatibilities 4 of feelings. Such incompatibilities relegate various elements in the constitutions of felt objects to the intensive zero, which is termed 'irrelevance.' The preceding phases enter into their successors with additions which eliminate the inde- [226] terminations. The how of the limitations, and the how of the additions, are alike the realization of eternal objects in the constitution of the actual entity in question.

An eternal object in abstraction from any one particular actual entity is a potentiality for ingression into actual entities. In its ingression into any one actual entity, either as relevant or as irrelevant, it retains its potentiality of indefinite diversity of modes of ingression, a potential indetermination rendered determinate in this instance. The definite ingression into a particular actual entity is not to be conceived as the sheer evocation of that eternal object from 'not-being' into 'being'; it is the evocation of determination cut of indetermination. Potentiality becomes reality; and yet retains its message of alternatives which the actual entity has avoided. In the constitution of an actual entity: whatever component is red, might have been green; and whatever component is loved, might have been coldly esteemed.

The term 'universal' is unfortunate in its application to eternal objects; for it seems to deny, and in fact it was meant to deny, that the actual entities also

のように入って行くか、を決定する。

(694) Page 150: またそれらは、どれか一つの活動的存在の構造が、前提され且つ前提しつつあるように関係づけられた諸相 phases へと、どのように分析され得るか、を表現している。永遠的客体は、先行する相 predecessor-phase が、自身の限界をもたずに、後続する相 successor-phase にどのように吸収されるか、を表現している、もっともその場合、個体的満足 indivisual satisfaction という形式における現実的統一の確定に必要な付加を伴うのである。活動的存在は、諸感受の不並立性によって負わされた諸制限の下で、それぞれ他の構造の中に入っていく。そのような不並立性は、感受された客体の構造におけるさまざまな要素を、強度ゼロに追いやるが、それは「無関連性」irrelevance と称される。その先行する相は、不確定性を除去するいろいろな付加を伴って、自分の後続者の中へ入っていく。どのように制限されるか、どのように付加が為されるかは、等しく当該の活動的存在の構造における永遠的客体の実現 realization なのである。

或一つの活動的存在から抽象された一つの永遠的客体は、いろいろな活動的存在への侵入の可能態である。関連あるものとしても無関連のものとしても、或一つの活動的存在への侵入に於いて、永遠的客体は、侵入の諸様相の不定の多様性という可能性を持ち続ける。つまりこの場合に確定的なものたらしめられる可能的不確定性を持ち続けているのである。個々の活動的存在の中への一定の侵入は、その永遠的客体を「非一存在」から「存在」へと単に呼び出すこと evocation と考えられてはならない。それは、不確定から確定を呼び出すことである。可能性が、実在になるのである。しかもその活動的存在が避けた選択肢についてのメッセージを持ちつづけている。一つの活動的存在の構造においては、次のようなことがある、構成要素が赤であっても、緑であるかもしれなかったし、また構成要素が愛さるべきものであっても、冷遇されるものであるかもしれなかったのである。

「普遍者」universal という用語は、永遠的客体に適用されると不幸な目にあう。なぜなら、永遠的客体は、活動的存在もまた相対性の原理の適

fall within the scope of the principle of relativity. If the term 'eternal objects' is disliked, the term 'potentials' would be suitable. The eternal objects are the pure potentials of the universe; and the actual entities differ from each other in their realization of potentials.

Locke's term 'idea,' in his primary use of it in the first two books of the Essay, means the determinate ingression of an eternal object into the actual entity in question. But he also introduces the limitation to conscious mentality, which is here abandoned. Thus in the philosophy of organism, Locke's first use of the term 'idea' is covered by the doctrine of the 'ingression' of eternal objects into actual entities; and his second use of the same term is covered by the doctrine of the 'objectification' of actual entities. The two doctrines cannot be explained apart from each other: they constitute explanations of the two fundamental principles- [227] the ontological principle and the principle of relativity. The four stages constitutive of an actual entity have been stated above in Part II, Chapter III, Section I. They can be named, datum, process, satisfaction, decision.

用領域に入るということを、認めないように思われるし、事実否認することを意味しているからである。「永遠的客体」という用語が好ましくないならば、「可能体」potentials という用語がふさわしかろう。永遠的客体は、宇宙の純粋な可能体であり、活動的存在は、自分が諸可能体を実現するに際して相互に異なっているのである。

ロックの「観念」という用語は、『人間知性論』の最初の二巻における元来の用い方では、当該の活動的存在への永遠的客体の確定的な侵入ということを意味している。しかし彼は、また、それを意識的な心性に制限することをしているが、ここではその制限は放棄されているのである。

このようにみてくれば、有機体の哲学においては、「観念」という用語のロックの第一の用法は、永遠的客体の活動的存在への「侵入」という学説で尽くされている。また第二の用法は、活動的存在の「客体化」という学説で尽くされている。この二つの学説は、相互別々にされては説明され得ない。それらは、二つの根本的な原理 – 存在論的原理および相対性の原理 – の説明を成しているのである。活動的存在を構成する四段階は、すでに第二部、第三章、第一節で述べておいた。その四段は、所与 datum、過程、満足 satisfaction、決断 decision、と名付けることができる。

(695) Page 150:4 Dr. H. M. Sheffer has pointed out the fundamental logical importance of the notion of 'incompatibility'; cf. Trans. Amer. Math. Soc.,f Vol. XIV, pp. 481-488; and Introduction to Vol. I of Principia Mathematica (2nd edition).

(696) Page 151: The two terminal stages have to do with 'becoming' in the sense of the transition from the settled actual world to the new actual entity relatively to which that settlement is defined. But such 'definition' must be found as an element in the actual entities concerned. The 'settlement' which an actual entity 'finds' is its datum. It is to be conceived as a limited perspective of the 'settled' world provided by the eternal objects concerned. This datum is 'decided' by the settled world. It is 'prehended' by the new superseding entity. The datum is the objective content of the experience. The decision, providing

(696) Page 151: この両極を為す段階は、定着した現実世界 settled actual world から新しい活動的存在への「生成」becoming-- その定着が限定されることと相関的に移行するという意味での -- に関係している。そのような「限定」definition は、当の活動的存在における一安素として見出されなければならない。活動的存在が「見出す」「定着」は、その存在の所与なのである。その定着は、当該の永遠的客体によって与えられる「定着した」世界についての、制限された展望と考えられなければならない。この所与は、定着した世界によって「決断さ」decide れるのである。それは、新しく取っ

the datum, is a transference of self-limited appetition; the settled world provides the 'real potentiality' that its many actualities be felt compatibly; and the new concrescence starts from this datum. The perspective is provided by the elimination of incompatibilities. The final stage, the 'decision,' is how the actual entity, having attained its individual 'satisfaction ' thereby adds a determinate condition to the settlement for the future beyond itself. Thus the 'datum' is the 'decision received,' and the 'decision' is the 'decision transmitted.' Between these two decisions, received and transmitted, there lie the two stages 'process' and 'satisfaction.' The datum is indeterminate as regards the final satisfaction. The 'process' is the addition of those elements of feeling whereby these indeterminations are dissolved into determinate linkages attaining the actual unity of an individual actual entity. The actual entity, in becoming itself, also solves the question as to what it is to be. Thus process is the stage in which the creative idea works towards the definition and attainment of a determinate individuality. Process is the growth and attainment of a final end. The progressive defini-[228] tion of the final end is the efficacious condition for its attainment. The determinate unity of an actual entity is bound together by the final causation towards an ideal progressively defined by its progressive relation to the determinations and indeterminations of the datum. The ideal, itself felt, defines what 'self' shall arise from the datum; and the ideal is also an element in the self which thus arises.

(697) Page 151: According to this account, efficient causation expresses the transition from actual entity to actual entity; and final causation expresses the internal process whereby the actual entity becomes itself. There is the becoming of the datum, which is to be found in the past of the world; and there is the becoming of the immediate self from the datum. This latter becoming is the immediate actual process. An actual entity is at once the product of the efficient past, and is also, in Spinoza's phrase, *causa sui.*

て代わりつつある存在。entity によって「把握さ」れる。所与は、経験の客体的な内容である。所与を提供している決断は、定型的な self-limited 欲求の転移なのである。すなわち定着した世界は、多くの現実態が並立的に感受される「実在的可能態」real potentiality を提供するし、そしてその新しい具現はこの所与から出発する。その展望は、不並立性の消滅によって与えられる。その最終段階である「決断」は、活動的存在がその個体的「満足」を得たのであるから、それによって自分自身を超える未来のための定着に決定的な条件を付加するところの、方法なのである。したがって「所与」は「受けとられた決断」であり、「決断」は「伝達される決断」である。これら受けとられ且つ伝達される二つの決断の間には、「過程」と「満足」という二つの段階が見出される。所与は、最終的な満足に関しては不確定である。「過程」は、これらの不確定なものがそれによって溶解されて活動的存在の現実的統一を獲得する確定的な連鎖になるところの、感受の要素の付加なのである。活動的存在は、それ自身になることにおいて、それが伜◇あり得るかという問いを解決する。したがって過程は、創造的観念が確定的な個体性の規定と獲得とに向かって働く舞台なのである。過程は、最終目標の増大と達成である。その最終目標の累進的限定は、その達成のための効果的条件である。活動的存在の確定的な統一は、その所与の確定性および不確定性のための累進的関係によって前進的に限定される理想に向かう目的因によって、結ばれている。それ自身感ぜられたこの理想は、いかなる「自己」が所与から生ずべきかを限定し、またその理想は、こうして生ずる自己における要素でもあるのである。

(697) Page 151: この説明によれば、作用因は、活動的存在から活動的存在への移行を表現する。また目的因は、その活動的存在がそれ自身になる内的過程を表現するのである。そこには、その世界の過去のうちに見出さるべき所与の生成が存在し、またその所与からの直接的自己の生成が存在する。後者の生成は、直接的な現実的過程なのである。活動的存在というのは、有効な過去の所産であると同時に、スピノザの語法では、自己原因でもある。

Every philosophy recognizes, in some form or other, this factor of self-causation, in what it takes to be ultimate actual fact. Spinoza's words have already been quoted. Descartes' argument, from the very fact of thinking, assumes that this freely determined operation is thereby constitutive of an occasion in the endurance of an actual entity. He writes (Meditatlon 11): "I am, I exist, is necessarily true each time that I pronounce it, or that I mentally conceive it." Descartes in his own philosophy conceives the thinker as creating the occasional thought. The philosophy of organism inverts the order, and conceives the thought as a constituent operation in the creation of the occasional thinker. The thinker is the final end whereby there is the thought. In this inversion we have the final contrast between a philosophy of substance and a philosophy of organism. The operations of an organism are directed towards the organism as a 'superject,' and are not directed from the organism as a 'subject.' The operations are directed from antecedent organisms and to the immediate organism. They are 'vectors,' in that they convey the many [229] things into the constitution of the single superject. The creative process is rhythmic: it swings from the publicity of many things to the individual privacy; and it swings back from the private individual to the publicity of the objectified individual. The former swing is dominated by the final cause, which is the ideal; and the latter swing is dominated by the efficient cause, which is actual.

SECTION IV

(698) Page 152: From the point of view of the philosophy of organism, the credit must be given to Hume that he emphasized the 'process' inherent in the fact of being a mind. His analysis of that process is faulty in its details. It was bound to be so; because, with Locke, he misconceived his problem to be the analysis of mental operations. He should have conceived it as the analysis

どの哲学も、いかなる形態においてであれ、この自己原因という要因を認めており、その要因は、究極的な現実的事実と考えられている。スピノザの言葉は、すでに引用しておいた。デカルトの議論は、思惟そのものの事実からなされるが、この自由に決定される働きが、一つの活動的存在の存続における契機を構成する、ということを仮定している。彼は、次のように記している（『省察』II）、「われあり、われ存在す、というこの言明は、私によって言表されるたびごとに、あるいは、精神によって概念されるたびごとに、必然的に真である。」デカルトは、彼自身の哲学では、思惟する者は、その偶因的な思惟を創造するものと考えている。有機体の哲学は、この順序を逆転する、つまり思惟を、偶因的な思惟する者を創造する際の構成的な働きである、と考えている。思惟する者は、思惟がそれによって存在する究極目的なのである。この逆転の中に、実体の哲学と有機体の哲学の間の究極的な対比が見出される。有機体の働きは、「自己超越体」としての有機体に方向づけられているのであって、「主体」としての有機体から方向づけられているのではない。その働きは、先行する有機体から、そしてすぐ隣接する有機体へ向かって、方向付けられている。それは、「ベクトル」なのであって、多くのものを、単一の自己超越体の構造へと運び入れるのである。その創造過程は、律動的である。それは、多くのものの公共性から個体的私性へと揺れ、私的個体から客体化された個体の公共性へと揺れ戻る。最初の揺れは、イデア的である目的因によって支配され、後の揺れは、現実的であるところの作用因によって支配されているのである。

第四節

(698) Page 152: 有機体の哲学から見れば、「精神である」という事実に本来備わっている「過程」を強調したという功績は、ヒュームに与えられなければならない。そうした過程についてのヒュームの分析は、細部では不完全である。それはそうならざるをえなかった。というのは、彼は、ロックと同様に、自分の問題を精神の働きの分析なのだと誤解していたからである。その問題は、活動的諸存在を構成する働きを分析することである、と考え

of operations constituent of actual entities. He would then have found mental operations in their proper place. Kant followed Hume in this misconception; and was thus led to balance the world upon thought oblivious to the scanty supply of thinking. But Hume, Kant, and the philosophy of organism agree that the task of the critical reason is the analysis of constructs; and 'construction' is 'process.' Hume's analysis of the construct which constitutes a mental occasion is: impressions of sensation, ideas of impressions of sensation, impressions of reflection, ideas of impressions of reflection. This analysis may be found obscurely in Locke. But Hume exhibits it as an orderly process; and then endeavours and fails to express in terms of it our ordinary beliefs, in which he shares.

るべきだったのだ。そうすれば、ヒュームは精神の働きをそれ本来の場所に見出したことであろう。カントは、ヒュームのこの誤解に追随した。そうして思惟の上で世界を釣り合わせることになってしまったのだ－思惟の不足気味の補給を意に介さずに。しかしヒューム、カントと有機体の哲学は、批判的理性の課題がいろいろな構成物の分析である、ということで一致している。すなわち「構成作用」は、「過程」である。精神的生起を作り出す構成を、ヒュームは次のように分析する、すなわち感覚の印象、感覚印象についての観念、内省の印象、内省の印象についての観念。この分析は、ロックでは不鮮明だが見出されよう。しかしヒュームは、それを秩序づけられた過程として呈示している。そしてその分析によって、彼も共有しているわれわれの日常的な信念を表現しようと努力し、失敗する。

(699) Page 152: For subsequent empiricists the pleasure of the dogma has overcome the metaphysical rule of evidence: that we must bow to those presumptions, which, in despite of criticism, we still employ for the regulation of our lives. Such presumptions are imperative in experience. Rationalism is the search for the coherence of such presumptions. Hume, in his series of ideas and of impressions, derivates from impressions of sensation, implicitly allows [230] that the building-up of experience is a process of addition to original data. The philosophy of organism, in this respect, agrees with Hume. It disagrees with Hume as to the proper characterization of the primary data. In Hume's philosophy the primary impressions are characterized in terms of universals, e.g., in the first section of his Treatise he refers to the colour 'red' as an illustration. This is also the doctrine of the first two books of Locke's Essay. But in Locke's third book a different doctrine appears, and the primary data are explicitly said to be 'ideas of particular existents.' According to Locke's second doctrine, the ideas of universals are derived from these primary data by a process of comparison and analysis. The philosophy of organism agrees in Principle with this second doctrine of Locke's. It is

(699) Page 152: 後続の経験論者たちにとっては、このドグマに耽る楽しみが、明証性についての形而上学的支配－すなわちわれわれは批判にもかかわらずわれわれの生活を規制するために使用しているような前提に服従しなければならないという支配－を打ち負かしてしまった。そのような前提は、経験においては、避けられない。理性主義は、そのような前提の整合性の探究なのである。一連の観念および感覚の印象から派生する一連の印象において、ヒュームは、次のことをそれとなく許している、すなわち経験をつくり上げることは、始原的所与付加の過程であるということである。この点に関して有機体の哲学は、ヒュームと一致する。その始原的所与の固有の性格づけに窮しては、ヒュームとは一致しない。ヒュームの哲学では、始原的印象は、普遍的なものによって、性格づけられている。たとえば、『人性論』の第一節で、例示として色の「赤」を引き合いに出している。これは、ロックの『人間知性論』の最初の二巻の学説でもある。しかしロックの第三巻では異なった学説が現われてきて、その始原的所与は、明らかに「個々の存在の観念」である、と言われている。ロックの第二の学説によれば、普遍的なものの観念は、比較と分析の過程によって、始原的所与から引き出されるのである。有機体の哲学は、ロックのこの第二の学説に原則的に

difficult, and trifling, to determine the exact extent of the agreement; because the expositions of Locke and Hume bring in the very derivative operations involving consciousness. The organic philosophy does not hold that the 'particular existents' are prehended apart from universals; on the contrary, it holds that they are prehended by the mediation of universals. In other words, each actuality is prehended by means of some element of its own definiteness. This is the doctrine of the 'objectification' of actual entities. Thus the primary stage in the concrescence of an actual entity is the way in which the antecedent universe enters into the constitution of the entity in question so as to constitute the basis of its nascent individuality. A converse way of looking at this truth is that the relevance to other actual entities of its own status in the actual world is the initial datum in the process of its concrescence. When it is desired to emphasize this interpretation of the datum, the phrase 'objective content' will be used synonymously with the term 'datum.' Of course, strictly speaking, the universals, to which Hume confines the datum, are also 'objects'; but the phrase 'objective content' is meant to emphasize the doctrine of 'objectification' of actual entities. If experi- [23l] ence be not based upon an objective content, there can be no escape from a solipsist subjectivism. But Hume, and Locke in his main doctrine, fail to provide experience with any objective content. Kant, for whom 'process' is mainly a process of thought, accepts Hume's doctrine as to the 'datum' and turns the 'apparent' objective content into the end of the construct. So far, Kant's 'apparent' objective content seems to take the place of the 'satisfaction' in the philosophy of organism. In this way there can be no real escape from the solipsist difficulty. But Kant in his appeal to 'practical reason' admits also the 'satisfaction' in a sense analogous to that in the philosophy of organism, and by an analysis of its complex character he arrives at ultimate actualities which, according to his account, cannot be discovered by any analysis of 'mere appearance ' This is a very complex doctrine, which has been reproduced m all philosophies

一致する。ところでどこまで明確に一致しているか、を決定するのは困難であり、取るに足りぬことでもある。なぜなら、ロックとヒュームの説明は、意識を含む極めて派生的な働きを持ち込んでいるからである。有機体の哲学は、「個々の存在」が普遍的なものとは別に把握される、と考えてはおらず、反対にそれらが普遍的なものの仲介によって把握される、と考えている。言葉をかえていえば、各々の現実態は、それ自身の規定性によって把握されろ。これが活動的存在の「客体化」という学説なのである。活動的存在の具現に際しての始原的段階は、先行する宇宙が発生しようとしている個体性の基礎を構成するように、当の存在の構造に入り込む仕方なのである。この真理を逆に考察すれば、現実的世界におけるそれ自身の地位の、他の活動的存在に対する関連が、その具現の過程における最初の与件である、ということである。所与についてのこのような解釈を強調しようとする場合には、「客体的内容」objective content という用語は、「所与」という用語と同じ意義に用いられるであろう。勿論、厳密にいえば、ヒュームが「所与」をそれに局限した普遍的なものは、「客体」でもある。しかし「客体的内容」という用語は、活動的存在の「客体化」という学説を強調することを意味している。もし経験なるものが客体的内容に基づかないとすれぱ、独我論的主観主義から逃れ得ないのである。しかしヒュームは、経験に客体的内容を与えそこなったのである。そしてロックも、彼の主要な学説では、そうであった。カントにとっては、「過程」は主として思惟の過程であったのだが、「所与」に関するヒュームの学説を容認して、「現象的な」客体的内容を、構成の目的に変えている。この点までは、カントの「現象的な」客体的内容は、有機体の哲学における「満足」の場所を占めているように見える。この流儀では、独我論的難点から真に逃れるすべはない。しかしカントは「実践理性」に訴えることで、ゆうきたいの哲学に於けるのと類似の意味での「満足」というものを認めてもいるし、その混成的性格を分析して、カントは、究極的な現実性に到達している。彼の説明によれば、それは「単なる現象」をどのように分析しても見出し得ないものなのである。これは、極めて全くの混成的 complex な学説であって、カントに由来するすべての哲学におい

derivative from Kant. The doctrine gives each actual entity two worlds, one world of mere appearance, and the other world compact of ultimate substantial fact. On this point, as to the absence of 'objective content' in the datum for experience, Santayana 5 seems to agree with Hume and Kant. But if his introduction of 'animal faith' is to be taken as a re-examination of the datum under the influence of the sceptical conclusion from Hume's doctrine, then he, as his second doctrine, is practically reasserting Locke's second doctrine.

(700) Page 153:5 Cf. Scepticism and Animal Faith.

(701) Page 154: But if he is appealing to 'practice' away from the critical examination of our sources of information, he must be classed with Hume and Kant, although differing from them in every detail of procedure.

(702) Page 154: In view of the anti-rationalism of Hume's contented appeal to 'practice,' it is very difficult to understand except as another example of anti-rationalism the strong objection, entertained by Hume and by his 'empiricist' followers, to the anti-rationalistic basis of some forms of religious faith. This strain of anti-rationalism [232] which Locke and Hume explicitly introduced into philosophy marks the final triumph of the anti-rationalistic reaction against the rationalism of the Middle Ages. Rationalism is the belief that clarity can only be reached by pushing explanation to its utmost limits. Locke, who hoped to attain final clarity in his analysis of human understanding in divorce from metaphysics, was, so far, an anti-rationalist. But Hume, in so far as he is to be construed as remaining content with two uncoordinatcd sets of beliefs, one based on the critical examination of our sources of knowledge, and the other on the uncritical examination of beliefs involved in 'practice,' reaches the high watermark of anti-rationalism in philosophy; for 'explanation' is the analysis of coordination.

て幾度も再生されている。この学説は、すべての活動的存在に、二つの世界を与える、一つは単なる現象の世界であり、他は究極的な実体的事実から成る世界である。経験にとっての所与における「客体的内容」の欠如というこの点で、サンタヤナは、ヒュームとカントに同意しているように見える。しかしもし彼の「動物的信」の導入が、ヒュームの学説の懐疑論的結論の影響の下での所与についての再吟味であるととられるならぱ、彼は、第二の学説の如く、実際にはロックの第二の学説を再説していることになる。

(701) Page 154: またもし彼がわれわれの情報の源泉についての批判的吟味から離れて「実践」に訴えている場合には、詳細な議論では違っていても、彼は、ヒュームおよびカントと同列に見られる。

(702) Page 154:
「実践」に対して安んじて訴えるヒュームの反理性主義の見地から見れば、－反理性主義の他の実例を除いて－ーヒュームによっても彼の「経験論の」後継者たちによっても心に抱かれたところの強い反論すなわち若千の形態の宗教的信念のもつ反理性主義的土台に向けられた強い反論、を理解するのは、甚だ困難である。ロックとヒュームによって哲学に導入されたこの反理性主義の気質は、中世の理性主義に反対する反理性主義的反動の最終的勝利を印づけている。理性主義とは、明晰性は説明を極限にまで押しすすめることによってだけ達せられうる、という信念なのである。ロックは、形而上学とは縁を切って人間知性のうちに最終的な明晰性を得ようと望んだ点で、反理性主義者であった。しかしヒュームは、次のように解釈される限り、哲学における反理性主義の高い水位標に到達しているのである。すなわち二組の同格でない信念、つまり一つはわれわれの知識の源泉についての批判的吟味に基づく信念と、もう一つは「実践」に含まれる信念についての無批判な吟味に基づく信念に、満足したままであると解釈される限り、そうなのである。なぜなら、「説明」explanation は、整序

coordination の分析であるからである。

SECTION V

(703) Page 154: The process whereby an actual entity, starting from its objective content, attains its individual satisfaction, will be more particularly analysed in Part III. The primary character of this process is that it is individual to the actual entity; it expresses how the datum, which involves the actual world, becomes a component in the one actual entity. There must therefore be no further reference to other actual entities; the elements available for the explanation are simply, the objective content, eternal objects, and the selective concrescence of feelings whereby an actual entity becomes itself. It must be remembered that the objective content is analysable into actual entities under limited perspectives provided by their own natures; these limited perspectives involve eternal objects in grades of relevance. If the 'process' were primarily a process of understanding, we should have to note that 'grades of relevance' are only other eternal objects in grades of relevance, and so on indefinitely. But we have not the sort of understandings which embrace such indefinite progressions. Accordingly there is here a vicious regress, if the process be essentially a process of understanding. But this is not the primary [233] description of it; the process is a process of 'feeling.' In feeling, what is felt is not necessarily analysed; in understanding, what is understood is analysed, in so far as it is understood. Understanding is a special form of feeling. Thus there is no vicious regress in feeling, by reason of the indefinite complexity of what is felt. Kant, in his 'Transcendental Aesthetic', emphasizes the doctrine that in intuition a complex datum is intuited as one.

第五節

(703) Page 154: 活動的存在がその客体的内容から出発して自分の個体的満足を得る過程は、第二部で一層詳細に分析されるであろう。この過程の最初の性格は、それが活動的存在にとって個体的であるということ、つまり現実世界を含む所与が一つの活動的存在における構成要素と成る仕方を表現しているということ、である。その結果、他の活動的存在に対するそれ以上の関係である必要はないのである。その説明に役立つのは、客体的内容、永遠的客体、および、活動的存在が自分自身になる諸感受の選択的具現だけである。客体的内容は、それ自身の本性によって提供される限られた展望の下で、活動的諸存在へと分析可能である、ということが思い起こされねばならない。これらの限られた展望は、「さまざまな度合の関連」における永遠的客体を含んでいる。「過程」が、もし何よりもまず知性の過程であるとするならば、「さまざまな度合の関連」が、さまざまな度合の関連における他の永遠的客体にほかならないし、そして限りなくそうであるということを、注意しておかなければならないであろう。しかしわれわれは、そのような無限進行を包んでいるような種類の知性をもってはいないのである。したがってその過程が本質的に知性の過程である場合には、悪遡及 vicious regress がここに在ることになる。しかしこれは、過程についての原初的な記述ではない。〔原初的な〕過程は、「感受」の過程なのである。感受にあっては、感じられるものは、必ずしも分析されない。知性にあっては、理解されるものは、それが理解される限りにおいて分析される。知性は、特殊な形態の感受なのである。したがって感じられるもののもつ無限な錯綜のために、感受には、悪遡及は存在しない。カントは、『純粋理性批判』の「先験的感性論」で、直観にあっては複合的な所与は一つのものとして直観されるという学説を強調している。

(704) Page 155: Again the selection involved in the phrase 'selective concrescence' is not a selection among the components of the objective content; for, by hypothesis, the objective content is a datum. The compatibilities and incompatibilities which impose the perspective, transforming the actual world into the datum, are inherent in the nature of things. Thus the selection is a selection of relevant eternal objects whereby what is a datum from without is transformed into its complete determination as a fact within. The problem which the concrescence solves is, how the many components of the objective content are to be unified in one felt content with its complex subjective form. This one felt content is the 'satisfaction,' whereby the actual entity is its particular individual self; to use Descartes' phrase, 'requiring nothing but itself in order to exist.' In the conception of the actual entity in its phase of satisfaction, the entity has attained its individual separation from other things; it has absorbed the datum, and it has not yet lost itself in the swing back to the 'decision' whereby its appetition becomes an element in the data of other entities superseding it. Time has stood still if only it could.

(705) Page 155: Thus process is the admission of eternal objects in their new role of investing the datum with the individuality of the subject. The datum, qua mere datum, includes the many individualities of the actual world. The satisfaction includes these many individualities as subordinate contributors to the one individuality. The process admits or rejects eternal objects which by their absorption into the subjective forms of the many feelings [234] effect this integration. The attainment of satisfaction relegates all eternal objects which are not 'felt' either as detenninants of definiteness in the data, or as determinants of definiteness in the subjective form of the satisfaction, into the status of contraries to the eternal objects which are thus felt. Thus all indeterminations respecting the potentialities of the universe are

(704) Page 155: さらに「選択的具現」という語句に含まれている選択ということは、客体的内容のいろいろな構成要素間の選択ではない。なぜなら客体的内容は、過程によって、所与なのであるから。現実的世界を所与に転換しながら展望を課している並立性と不並立性とは、事物の本性に内在している。従って、選択とは、関連する永遠的諸客体の選択なのであり、それによって外からの所与であるものは、内なる事実として完全な確定に変えられている。具現が解決する問題は、客体的内容の多くの構成要素が、複合的な主体的形式をもった一つの感受された内容に、いかにして統一さるべきであるのか、ということである。この一つの感受された内容が「満足」であり、それによって活動的存在は、その特殊な個体そのものなのである。すなわちデカルトの言葉を使えば、「存在するためには自分自身以外の何ものも必要としない」ものである。満足の相における活動的存在という概念においては、存在は、他の事物からの個体的分離を達成してしまっている。それは、所与を吸収してしまっている。しかしそれでもなおそれは、「決断」－それによって存在の欲求はその存在に取って代わる他の存在の所与における一要素となるのであるが－への揺り戻しの中で、自分自身を見失っていないのである。時間は静止する－もしそれが可能ならば。

(705) Page 155: こういうわけで過程というものは、その主体の個体性を所与に帯びさせる永遠的客体の新しい役割を、容認することである。単なる所与という資格で所与は、現実的世界の多くの個体性を含んでいる。満足は、一つの個体性に従属する寄与者としてこれら多くの個体性を含むのである。過程は、多くの感受の主体的諸形式への吸収作用によってこの統合を作り出す永遠的客体を、容認するか或いは拒絶する。満足の達成は、その所与における限定性の決定因として「感ぜ」られないか、或いは、満足の主体的形式における限定性の決定因として「感ぜ」られないか、いずれにせよそうした永遠的諸客体を、そういう諸決定因として感ぜられる永遠的諸客体とは反対の地位へと追いやる。したがって宇宙の諸可能性に関するあらゆる不確定は、当の主体の満足に関する限り、明確に解決され

definitely solved so far as concerns the satisfaction of the subject in question.

(706) Page 155: The process can be analysed genetically into a series of subordinate phases which presuppose their antecedents. Neither the intermediate phases, nor the datum which is the primary phase of all, determine the final phase of determinate individualization. Thus an actual entity, on its subjective side, is nothing else than what the universe is for it, including its own reactions. The reactions are the subjective forms of the feelings, elaborated into definiteness through stages of process. An actual entity achieves its own unity by its determinate feelings respecting every item of the datum. Every individual objectification in the datum has its perspective defined by its own eternal objects with their own relevance compatible with the relevance of other objectifications. Each such objectification, and each such complex of objectifications, in the datum is met with a correspondent feeling, with its determinate subjective form, until the many become one experience, the satisfaction. The philosophies of substance presuppose a subject which then encounters a datum, and then reacts to the datum. The philosophy of organism presupposes a datum which is met with feelings, and progressively attains the unity of a subject. But with this doctrine, 'superject' would be a better term than 'subject.' Locke's 'ideas of reflection' are the feelings, in so far as they have entered into consciousness.

(707) Page 156: It is by reference to feelings that the notion of 'immediacy' obtains its meaning. The mere objectification of actual entities by eternal objects lacks 'immediacy.' It is 'repetition'; and this is a contrary to 'immediacy.' [235] But 'process' is the rush of feelings whereby second-handedness attains subjective hnmediacy; in this way, subjective form overwhelms repetition, and transforms it into immediately felt satisfaction; objectivity is absorbed into subjectivity. It is useful to compare this analysis

るのである。

(706) Page 155: 過程は、その起源からいって、先行者を前提とする一連の従属的な諸相へと分析され得る。中間的な諸相も、すべてについての始原的相である所与も、確定的な個体化の最終的な相を確定しない。したがって活動的存在とは、その主体的側面に関しては、それ自身のさまざまな反作用を含みながら宇宙がそれにとってあるところのもの、以外の何ものでもない。その反作用は、過程の諸段階を通して限定性へと陶冶される諸感受の主体的形式なの活動的存在は、それ自身の統一性を、所与の各項に関する一定の感受によっ体的客体化は、他の客体化の関連性と並立するそれら自身の関連性をもつそれ自身の永遠的客体によって限定された展望を、もっている。そのような客体化のそれぞれ、またそのような客体化の複合体のそれぞれは、自分の確定的な主体的形式に相当する感受に出会うのであり、その結果、多くの経験がの経験に、すなわち満足になる。
実体の哲学は、主体を仮定する。その主体は所与に出会い、その所与に反作用する。有機体の哲学は、所与を仮定する。その所与は感受に出会い、そして前進的に主体の一体性を獲得する。しかしこの学説にあっては、「自己超越体」が「主体」に比して一層よい用語であろう。ロックの「内省の観念」は、意識の内へ入ってきている限りにおいての感受なのである。

(707) Page 156:「直接性という概念が意味をもつのは、感受と関わることによってでである。永遠的客体による活動的存在の単なる客体化は、「直接性」に欠けている。それは、「反復」であり、これは「直接性」とは反対のものである。しかし「過程」は、二番手のものがそれによって主体的な直接性を獲得するところの、感受の突進なのである。このようにして、主体的形式は反復を圧倒し、それを、満足を感ずる直接性へと変換する。つまり客体性は主体性へ吸収されるのである。経験という行為の構成につ

of the construction of an act of experience with Kant's. In the first place Kant's act of experience is essentially knowledge. Thus whatever is not knowledge is necessarily inchoate, and merely on its way to knowledge. In comparing Kant's procedure with that of the philosophy of organism, it must be remembered that an 'apparent' objective content is the end of Kant's process, and thus takes the place of 'satisfaction' in the process as analysed in the philosophy of organism. In Kant's phraseology at the beginning of the Critique of Pure Reason, this 'apparent' objective content is referred to as 'objects.' He also accepts Hume's sensationalist account of the datum. Kant places this sentence at the commencement of the Critique: "Objects therefore are given to us through our sensibility. Sensibility alone supplies us with intuitions. These intuitions become thought through the under-standing, and hence arise conceptions " 6

This is expanded later in a form which makes Kant's adhesion to Hume's doctrine of the datum more explicit:

(708) Page 156:And here we see that the impressions of the senses give the first im-pulse to the whole faculty of knowledge with respect to them, and thus produce experience which consists of two very heterogeneous elements, namely, matter for knowledge, derived from the senses [eine Materiet zur Erkenntniss aus den Sinnen], and a certain form according to which it is arranged, derived from the internal source of pure intuition and pure thought, first brought into action by the former, and then producing concepts.7

(709) Page 156:Also :

(710) Page 156:Thoughts with- [236] out content are empty, intuitions without con-cepts are blind 8

(711) Page 156:6 "Vermittelst der Sinnlichkeit also werden uns Gegenstände gegeben, und sie allein liefert uns Anschauungen; durch den Verstand aber werden sie gedacht, und von ihm entspringen Begriffe." Translation in the text is Max Müller's.

いてのこの分析を、カントのそれと比較することは役に立つ。まず第一に、カントの経験の行為は、本質的に認識である。したがって認識でないものは何によらず、必然的に今始まったはかりのものであって、単に認識への途上にあるものにすぎないことになる。カントの手順を有機体の哲学のそれと比べる際に、「現象的」な客体的内容は、カントの過程の目標であり、有機体の哲学で分析された過程における「満足」の位置を占めている、ということを想起しなければならない。『純粋理性批判』の冒頭でのカントの語法では、この「現象的」な客体的内容は、「〔経験の〕対象」として言及されている。カントは、さらに所与についてのヒュームの感覚主義的説明を容認している。カントは、『純粋理性批判』の初めに次の文章を記している、「それだから対象は、感性を介して我々に与えられる。ところが対象は悟性によって考えられる、そして悟性から概念が生じるのである。」と。

これは、後に、所与についてのヒュームの学説へのカントの執着を一層明白にしているような形で敷衍されている、

(708) Page 156:「するとこれらの概念に関し、全認識能力を触発して経験を成立せしめる最初の機縁をなすものは感覚的印象であることが判る。ところで経験は、極めて相異なる二つの要素即ち感覚に由来する認識の質料とそれに秩序を与える或る種の形式とを含んでいる。この形式は、純粋直観および純粋思惟という我々のうちにある源泉から生じたものであり、両者は質料を機縁として活動し始め、概念を造り出すのである。」

また、

(710) Page 156:「内容のない思惟は空虚だし、また概念のない直観は盲目である。」

(712) Page 156:7 'Transcendental Analytic,' Ch. II, Sect. I (Max Mtiller).
(713) Page 156: 8 'Transcendental Logic,' Introduction, Sect. I.

(714) Page 157: In this last statement the philosophy of organism is in agreement with Kant; but for a different reason. It is agreed that the functioning of concepts is an essential factor in knowledge, so that 'intuitions without concepts are blind.' But for Kant, apart from concepts there is nothing to know; since objects related in a knowable world are the product of conceptual functioning whereby categoreal form is introduced into the sense-datum, which otherwise is intuited in the form of a mere spatio-temporal flux of sensations. Knowledge requires that this mere flux be particularized by conceptual functioning, whereby the flux is understood as a nexus of 'objects.' Thus for Kant the process whereby there is experience is a process from subjectivity to apparent objectivity. The philosophy of organism inverts this analysis, and explains the process as proceeding from objectivity to subjectivity, namely, from the objectivity, whereby the external world is a datum, to the subjectivity, whereby there is one individual experience. Thus, according to the philosophy of organism, in every act of experience there are objects for knowledge; but, apart from the inclusion of intellectual functioning in that act of experience, there is :no knowledge.

(716) Page 157: We have now come to Kant, the great philosopher who first, fully and explicitly, introduced into philosophy the conception of an act of experience as a constructive functioning transforming subjectivity into objectivity; or objectivity into subjectivity; the order is immaterial in comparison with the general idea. We find the first beginnings of the notion in Locke and in Hume. Indeed, in Locke, the process is conceived in its correct order, at least in the view of the philosophy of organism. But the whole

(714) Page 157: この最後の言明では、有機体の哲学は、カントと意見を同じくする。だがそれは別の理由からである。概念の働きは、認識における本質的な要因であること、したがって「概念のない直観は盲目である」こと、は一致できる。しかしカントにとっては、概念を離れるならば認識すべき何ものも存在しない。というのは、可知的世界に関わる諸対象は、概念的機能の所産なのであるからである。この概念的機能は、範疇形式を感覚与件に導入するが、そうでなければ感覚与件は感覚の単なる時空的流れの形式で直観されるにすぎない。認識は次のことを要求する、この単なる流れは、概念的機能によって特殊化されること、そのことによってその流れは「対象［客体］」の結合体として理解されるということ、を要求する。したがってカントにとっては、それによって経験が存在するところの、過程は、主観性から現象的な客観性への過程なのである。有機体の哲学は、この分析を逆転する。すなわち過程を、客体性から主体性への進行として、外的世界がそれによって所与であるところの客体性から、一つの個体的経験がそれによって存在するところの主体性への進行として、説明する。このように有機体の哲学に従えば、径険の各行為のうちにも認識のための客体が存在する。しかし経験のその行為のうちに知的包含することがなければ、いかなる認識も存在しないのである。

(716) Page 157: さてわれわれは、カントに到ったのである、経験の行為という構想を、主観性を客観性へと、また客観性を主観性へと－この順序は普遍的理念と比べれば取るに足りない－転換する構成的機能として、初めて完全に且つ明確に、哲学に導入した偉大な哲学者カントに。こうした概念を創始したのは、ロックとュームとである。事実ロックでは、過程は、少なくとも有機体の哲学の見るところでは、正しい順序で把握されている。しかしそ構想全体は、曖昧且つ不十分にしか把握されていない。この構想

notion is only vaguely and inadequately conceived. The full sweep of the notion is due to Kant. The second half of the modern period of philosophical thought is to be dated from Hume and Kant. In it the [237] development of cosmology has been hampered by the stress laid upon one, or other, of three misconceptions :

(i) The substance-quality doctrine of actuality.

(ii)The sensationalist doctrine of perception

(iii) The Kantian doctrine of the obective world as a construct from subjective experience.

(720) Page 157: The combined influence of these allied errors has been to reduce philosophy to a negligible influence in the formation of contemporary modes of thought. Hume himself introduces the ominous appeal to 'practice' not in criticism of his premises, but in supplement to his conclusions. Bradley, who repudiates Hume, finds the objective world in which we live, and move, and have our being, 'inconsistent if taken as real.' Neither side conciliates philosophical conceptions of a real world with the world of daily experience.

の最高潮は、カントに負うている。近代の哲学思想の後半は、ヒュームとカントから始まる。その時期では宇宙論の発展は、次の三つの誤解のいずれかに力点が置かれたために阻害されてきたのである、

（i）現実態についての、実体－属性の理論。

（ii）知覚についての、感覚主義的理論。

（iii）主観的経験から構成されるものとしての客観的世界というカントの理論。

(720) Page 157: これら同類の誤謬が一体となった影響は、思想の現代的様態の形成に当たって、哲学が無視されるようになってしまったのである。ヒューム自身は、自分の前提の批判としてでなく、自分の結論を補完するもの「実践」への不吉な訴えを導入している。ヒュームを否認しているブラッドリーは、われわれがそこ生き動き存在している客体的世界を、それが「もし実在するものと捉えられるならは不整合」なものとし見出している。ヒュームもブラッドリーも両者とも実在世界という哲学的概念を、日常経験の世界と和解させていないのである。

---

(1)『人間知性論』、第一巻、第一章。二、〔邦訳、(一)、三三一三四ページ〕参照。
(2) 同書、第三巻、第九章、一四、[邦訳、(三)、ニニ三ページ〕参照。
(3) 同書、第二巻、第一四章、一、[邦訳、(二)、三八ページ〕を参照。
(4) H・M・シェファー博士は、「不並立」の概念の根本的な論理学的重要性を指摘していた。Trans. Amer.Math.Soc., Vol. XIV, pp.481-488. を参照。さらに、『プリンキピア，マテマテイカ』(第二版)、第一巻序文も参照。(5) サンタヤナ『懐疑主義と動物的信』[邦訳『哲学逍遥』] 参照
(6) Vermittelst der Sinnlichkeit also werden uns Gegenstaende gegeben, und sie allein liefert uns Anshauungen; durch den Verstand aber werden sie gedacht, und von ihm entspringen Begriffe.″ 本文での英沢はマックス・ミュラー Max Mueller による。
(7) カント『純粋理性批判』「超越論的分析論』第二章、第一節を参照（マックス・ミュラーの駅)。〔邦訳、篠田英雄訳、岩波文庫、上巻、六四ページ〕
(8) 同書「超越論的論理学」序論、第一節を参照。

CHAPTER VII

The Subjectivist Principle

SECTION I

(721) Page 158: [238] IT is impossible to scrutinize too carefully the character to be assigned to the datum in the act of experience. The whole philosophical system depends on it. Hume's doctrine of 'impressions of sensation' (Treatise, Book I, Part I, Sect. II) is twofold. I will call one part of his doctrine 'The Subjectivist Principle' and the other part 'The Sensationalist Principle.' It is usual to combine the two under the heading of the 'sensationalist doctrine'; but two principles are really involved, and many philosophers--Locke, for instance are not equally consistent in their adhesion to both of them. The philosophy of organism denies both of these doctrines, in the form in which they are considered in this chapter, though it accepts a reformed subjectivist principle (cf. Sect. V below and Part II, Ch. IX). Locke accepted the sensationalist principle, and was inconsistent in his statements respecting the subjectivist principle. With the exception of some lapses, he accepted the latter in the first two books of his Essay, and rejected it tacitly, but persistently, in the third and fourth books. Kant (in the Critique of Pure Reason) accepted the subjectivist principle, and rejected the sensationalist principle.

(722) Page 158: The sensationalist principle acquires dominating importance, if the subjectivist principle be accepted. Kant's realization of this importance constituted the basis of his contribution to philosophy. The history of modern philosophy is the story of attempts to evade the inflexible consequences of the subjectivist principle, explicitly or implicitly accepted. The great merit of Hume and of [239] Kant is the explicitness with which they faced the difficulty.

第七章

主観主義原理

第一節

(721) Page 158: 経験という行為における所与に割り当てらるべき性格を、どんなに慎重に詮索してもしすぎることはない。一つの哲学体系全体は、その性格に左右される。ヒュームの「感覚印象」論（『人性論』第一篇、第一部、第二節）は、二部分かから成りでいる。その理論の一つの部分を「主観主義原理」The Subjectivist Principle、もう一つの部分を「感覚主義原理」The Sensationalist Principle と呼ぼう。この両者を「感覚主義理論」の表題の下に結びつけるのが通例である。しかし実際に二つの原理が絡み合っていて、多くの哲学者たち－たとえばロック－は、この二つの原理に対して平等に首尾一貫して忠実であることはないのである。有機体の哲学は、改造された主観主義原理（第五節後段及び第二部、第九章参照）を受け入れているけれども、この章で考察されているような形態では、これら二つの理論を両方とも否認する。ロックは、感覚主義原理を受け入れたし、主観主義原理に関する言明では首尾一貫していなかった。若干の勘違いを除けば、彼は、主観主義原理を『人間知性論』の最初の二巻で採用したが、第三、第四巻では無言のうちにではあるが執拗に拒絶した。カントは、（『純粋理性批判』において）主観主義原理を受け入れたが、感覚主義原理を斥けた。

(722) Page 158: 主観主義原理が採用される場合には、感覚主義原理は支配的な重要性を獲得する。この重要性をカントが実感していたことが、哲学に対する彼の貢献の土台を成したのである。近代哲学の歴史は、陰に陽に受け入れた主観主義原理の曲げられない諸帰結を回避しようとした物語なのである。ヒュームとカントの大きな強みは、その難問に立ち向かった際の、卒直さである。

(723) Page 158: The subjectivist principle is, that the datum in the act of experience can be adequately analysed purely in terms of universals. The sensationalist principle is, that the primary activity in the act of experience is the bare subjective entertainment of the datum, devoid of any subjective form of reception. This is the doctrine of mere sensation. The subjectivist principle follows from three premises: (i) The acceptance of the 'substance-quality' concept as expressing the ultimate ontological principle. (ii) The acceptance of Aristotle's definition of a primary substance, as always a subject and never a predicate. (iii) The assumption that the experient subject is a primary substance. The first premise states that the final metaphysical fact is always to be expressed as a quality inhering in a substance.

主観主義原理は、経験の現場における所与は、純粋に普遍によって、十分に分析されうるのだということである。
感覚主義原理は、経験の現場における最初の活動は、受容の主体的形式を少しももたないところの、所与についての裸の主観的抱懐 bare subjective entertainment である。これが、純粋の mere 感覚という理論である。
主観主義原理は、次の三つの前提から結論される、(i) 究極的な存在論的原理を表現するものとして、「実体一属性」概念を承認すること。(ii) 常に主語であって決して述語にならないという、アリストテレスの第一実体についての定義を承認すること。(iii) 経験する主体は第一実体であると仮定すること。第一の前提が述べていることは、最終的な形而上学的事実は常に実体に内在する属性として表現される、ということである。

(724) Page 159: The second premise divides qualities and primary substances into two mutually exclusive classes. The two premises together are the foundation of the traditional distinction between universals and particulars. The philosophy of organism denies the premises on which this distinction is founded. It admits two ultimate classes of entities, mutually exclusive. One class consists of 'actual entities ' which in the philosophical tradition are mis-described as 'particulars, and the other class consists of forms of definiteness, here named 'eternal objects ' which in comparison with actual entities are mis-described as 'universals.' These mis-descriptions have already been considered (part II, ch. I, sect. v).

(724) Page 159: 第二の前提は、属性と第一実体を、二つの相互に排他的なクラスに、分割する。この二つの前提は、ともに、普遍と特殊に関する伝統的な区別の基礎である。有機体の哲学は、この区別が根拠にしている前提を認めない。この哲学は、存在 entities について、相互に排他的な、二つの究極的なクラスを容認する。一つのクラスは、「活動的存在」actual entities から成っており、それは哲学の伝統では「特殊」particulars と誤記されているものである。もう一つのクラスは、ここでは「永遠的客体」と名づけられた限定性の諸形相 forms of definiteness から成っている。これは、活動的存在との対比でいえば、「普遍」universals と誤記されている。これらの誤記については、すでに（第二部、第一章、第五節）考察された。

(725) Page 159: Descartes held, with some flashes of inconsistency arising from the use of 'realitas objectiva', the subjectivist principle as to the datum. But he also held that this mitigation of the subjectivist principle enabled the 'process' within experience to include a sound argument for the existence of God; and thence a sound argument for the general veridical character of those presumptions [240] as to the external world which somehow arise in the

(725) Page 159: デカルトは、「想念的実在性」realitas objectiva を用いることから生ずる矛盾を時に閃めかせながら、所与に関して主観主義原理を保持した。しかし彼はまた、次のようにも考えた、すなわち、この主観主義原理を緩和することが、経験内の「過程」に神の存在のための健全な議論を含むことを可能にしたということ、またそのことから、何らかの仕方でその過程に生ずる外界に関する前提のもつ普遍的で真正な性格のための

process.

健全な議論を経験内の「過程」に含むことを可能にしたということ。

(726) Page 159: According to the philosophy of organism, it is only by the introduction of covert inconsistencies into the subjectivrst principle, as here stated, that there can be any escape from what santayana calls 'solipsism of the present moment.' Thus Descartes' mode of escape is either illusory, or its premises are incompletely stated. This covert introduction is always arising because common sense is inflexibly objectivist. We perceive other things which are in the world of actualities in the same sense as we are. Also our emotions are directed towards other things, including of course our bodily organs. These are our primary beliefs which philosophers proceed to dissect.

(726) Page 159: 有機体の哲学によれば、サンタヤナが「現在の瞬間の独我論」solipsism of the present moment と呼んだものからの、何らかの逃げ道がありうるとすれば、ここで述べられているような主観主義原理に秘かな矛盾を導入することだけである。したがってデカルトの回避の仕方は、錯覚に基づいているか、或いはその諸前提を不完全に述べているか、ということである。こうした秘かな〔矛盾の〕導入が生ずるのは、常識が不撓に客観主義的だからである。われわれは、われわれが存在すると同じ意味で諸現実性の世界に存在している他の事物を知覚する。またわれわれの情動 emotions は、いうまでもなくわれわれの身体の器官を含めて、他の事物へ向けられている。これらは、哲学者たちが解剖に着手するわれわれの始原的信念 primary belief なのである。

(727) Page 159: Now philosophy has always proceeded on the sound principle that its generalizations must be based upon the primary elements in actual expenence as starting-points. Greek philosophy had recourse to the common forms of language to suggest its generalizatrons. It found the typical statement 'That stone is grey'; and it evolved the generalization that the actual world can be conceived as a collection of primary substances qualified by universal qualities. Of course, this was not the only generallzatron evolved: Greek philosophy was subtle and multiform, also it was not inflexibly consistent. But this general notion was always influencing thought, explicitly or implicitly.

(727) Page 159: さて哲学は、つねに次のような健全な原理に基づいて進んできた。すなわち哲学の普遍化は、出発点としての現実的経験における始原的諸要素に基づかなければならない、という原理である。ギリシア哲学は、その普遍化を連想させるために、言葉の普通の形態に頼っていた。その典型的な言明は、「あの石は灰色である」に見られる。そしてそれは、現実界が普遍的性質によって制限された第一実体の集まりである、という普遍化を展開させた。言うまでもなく、これは展開された唯一の普遍化ではなかった。ギリシア哲学は、捉え難く且つ多形であったが、頑固に首尾一貫しているわけでもなかった。しかしこの普遍的思想は、陰に陽に、有力な思想であった。

(728) Page 159: A theory of knowledge was also needed. Again philosophy started on a sound principle, that all knowledge is grounded on perception. Perception was then analysed, and found to be the awareness that a universal quality is qualifying a particular substance. Thus perception is the catching of a universal quality in the act of qualifying a particular substance. It was

(728) Page 159: 認識の理論も必要とされた。その上哲学は、すべて認識は知覚に基づく、という健全な原理から着手した。そして知覚が分析され、それは、普遍的性質が個々の実体をそのものたらしめていることに気づくことであると見られた。こうして、知覚は、個々の実体をそのものたらしめている現場で普遍的性質を捕捉することである。それで、知覚者はいかにして

then asked, how the perceiver perceives; and the answer is, by his organs of sensation. Thus the universal qualities which qualify the perceived substances are, in respect to the [24l] perceiver, his private sensations referred to particular substances other than himself.

So far, the tradition of philosophy includes, among other elements, a factor of extreme objectivism in metaphysics, whereby the subject-predicate form of proposition is taken as expressing a fundamental metaphysical truth. Descartes modified traditional philosophy in two opposite ways. He increased the metaphysical emphasis on the substance-quality forms of thought. The actual things 'required nothing but themselves in order to exist,' and were to be thought of in terms of their qualities, some of them essential attributes, and others accidental modes. He also laid down the principle, that those substances which are the subjects enjoying conscious experiences provide the primary data for philosophy, namely, themselves as in the enjoyment of such experience. This is the famous subjectivist bias which entered into modern philosophy through Descartes.

In this doctrine Descartes undoubtedly made the greatest philosophical discovery since the age of Plato and Aristotle. For his doctrine directly traversed the notion that the proposition, 'This stone is grey,' expresses a primary form of known fact from which metaphysics can start its generalizations. If we are to go back to the subjective enjoyment of experience, the type of primary starting-point is 'my perception of this stone as grey.' Primitive men were not metaphysicians, nor were they interested in the expression of concrete experience. Their language merely expressed useful abstractions, such as 'greyness of the stone.'

But like Columbus who never visited America, Descartes missed the full sweep of his own discovery, and he and his successors, Locke and Hume,

知覚するのか、と問われた。答えは、知覚する者の感覚の器官によってである、というのである。したがって知覚された実体をそのものたらしめる普遍的属性は、知覚する者に関していえば、彼自身とは別の個々の諸実体に注意を向ける彼の私的な諸関係なのである。

その点までは、哲学の伝統は、数ある要素のなかで、形而上学における客観主義の要因を含んでいるのであり、それによって命題の主語一述語形態が根本的な形而上学的真理を表現していると考えられている。デカルトは、二つの対立する仕方で、伝統的哲学を変様した。すなわち一方で思惟の実体，属性形態に対する形而上学的強調を強めた。現実の事物は、「存在するために、それ以外の何ものも必要としなかった」し、それらの諸性質－それらの若干のものは本質的属性であり、他のものは偶有的様態のものであるが－によって、思惟さるべきものであった。また他方でデカルトは、次のような原理を主張した。意識的な経験を享受している主体である諸実体は、哲学のために、始原的所与を提供する、すなわち自分自身をそのような経験を享受しているものとして、提供する、という原理である。これが、デカルトを介して近代哲学に入り込んできた名だたる主観主義的偏奇なのである。

この理論においてデカルトが、プラトンとアリストテレスの時代以来の、最大の哲学的発見をしたことは、疑いようもない。というのは、彼の理論は、「この石は灰色である」という命題は、形而上学が普遍化をそれから出発させ得た既知の事実の始原的形式を表現している、という思念に真向から反対したからである。もしわれわれが経験の主体的享受ということに立ち戻るべきであるとすれば、最初の出発点のタイプは、「灰色としてのこの石についての私の知覚」my perception of this stone as grey ということになる。原始人は、形而上学者でもなく、具体的経験の表現に関心ももたなかった。原始人の言葉は、「石の灰色さ」greyness of the stone というような、役に立つ抽象を表現するにすぎなかった。

しかしアメリカ大陸を訪れたことのなかったコロンブス同様に、デカルトは、自らの発見を余すところなく見渡ししそこなったのである。デカルトおよび彼

continued to construe the functionings of the subjective enjoyment of experience according to the substance-quality categories. Yet if the enjoyment of experience be the constitutive subjective fact, these categories have lost all claim to any fundamental cllaracter in metaphysics. Hume to proceed at once to the consistent exponent of the method looked for a [242] universal quality to function as qualifying the mind, by way of explanation of its perceptive enjoyment. Now if we scan 'my perception of this stone as grey' in order to find a universal, the only available candidate is 'greyness.' Accordingly for Hume, 'greyness,' functioning as a sensation qualifying the mind, is a fundamental type of fact for metaphysical generalization. The result is Hume's simple impressions of sensation, which form the starting-point of his philosoplly. But this is an entire muddle, for the perceiving mind is not grey, and so grey is now made to perform a new role. From the original fact 'my perception of this stone as grey,' Hume extracts 'Awareness of sensation of greyness'; and puts it forward as the ultimate datum in this element of experience.

(729) Page 160:　He has discarded the objective actuality of the stone-image in his search for a universal quality: this 'objective actuality' is Descartes 'realitas objectiva.' Hume's search was undertaken in obedience to a metaphysical principle which had lost all claim to validity, if the Cartesian discovery be accepted. He is then content with 'sensation of greyness,' which is just as much a particular as the original stone-image. He is aware of 'this sensation of greyness.'

What he has done is to assert arbitrarily the 'subjectivist' and 'sensationalist' principles as applying to the datum for experience: the notion 'this sensation of greyness' has no reference to any other actual entity. Hume thus applies to the experiencing subject Descartes' principle, that it requires no other actual

の後継者であるロックとヒュームは、経験の主体的享受の機能を、実体一属性の範疇に従って解釈しつづけた。それにもかかわらず、経験の享受が構成的主体の事実であるとするならば、実体一属性の範疇は、形而上学での根本的性格たらんとする一切の要求を、喪失してしまう。ヒュームは－ただちにその方法の首尾一貫した代表者であろうとして－、心を心たらしめる機能としての普遍的性質を、心による知覚の享受を説明することによって探究した。さて、普遍というものを見出すために「灰色としてのこの石についての私の知覚」を精査する場合、唯一の有力な候補者は「灰色さ」である。それ故、ヒユームにとっては、心をそれたらしめている感覚として機能している「灰色さ」は、形而上学的普遍化にとって根本的なタイプの事実なのである。その結果は、ヒュームが自分の哲学の出発点とした彼の単純な感覚印象となるのである。しかしこれは、完全な混乱である。というのは、知覚する心は灰色ではないからであり、なおかつ今や灰色は、新しい役割を演じさせられているからである。「灰色としてのこの石についての私の知覚」という根源的な事実から、ヒュームは、「灰色さの感覚の覚知」Awareness of sensation of greyness を摘出し、それを経験のこの要素における究極的所与として提唱するのである。

(729) Page 160:　ヒュームは、普遍的性質の探究においては、石＝イメージの客観的現実性を放棄してしまっている。この「客観的現実性」objective actuality が、デカルトの「想念的実在」realitas objectiva なのである。ヒュームの探究は、もしデカルトの発見が受け容れられるとすると、妥当性に対するすべての要求を失ってしまっている形而上学的原理に従って、企てられていた。それで彼は、根源的な石＝イメージと同じく特殊的なものである「灰色さの感覚」に甘んじている。彼は、「灰色さのこの感覚」を覚知している。

ヒュームが行ったことは、経験にとっての所与に適用される「主観主義的」かつ「感覚主義的」原理を恣意的に主張することであった。「灰色さのこの感覚」という概念は、他のいかなる活動的存在とも関係をもたない。したがってヒュームは、存在するためには他の何ものも必要としないというデカ

entity in order to exist. The fact that finally Hume criticizes the Cartesian notion of mind does not alter the other fact that his antecedent arguments presuppose that notion.

(730) Page 161:It is to be noticed that Hume can only analyse the sensation in terms of a universal and of its realization in the prehending mind. For example, to take the first examples which in his Treatise he gives of such analysis, we find 'red,"scarlet,"orange,"sweet,"bitter.' Thus Hume describes 'impressions of sensation' in the exact terms in which the philosophy of organism describes con- [243] ceptual feelings. They are the particular feelings of universals, and are not feelings of other particular existents exemplifying universals. Hume admits this identification, and can find no distinction except in 'force and vivacity.' He writes: "The first circumstance that strikes my eye, is the great resemblance between our impressions and ideas in every particular except their degree of force and vivacity."

(731) Page 161:In contrast to Hume, the philosophy of organism keeps 'this stone as grey' in the datum for the experience in question. It is, in fact, the 'objective datum' of a certain physical feeling, belonging to a derivative type in a late phase of a concrescence. But this doctrine fully accepts Descartes' discovery that subjective experiencing is the primary metaphysical situation which is presented to metaphysics for analysis. This doctrine is the 'reformed subjectivist principle,' mentioned earlier in this chapter. Accordingly, the notion 'this stone as grey' is a derivative abstraction, necessary indeed as an element in the description of the fundamental experiential feeling, but delusive as a metaphysical starting-point. This derivative abstraction is called an 'objectification.'

The justification for this procedure is, first, common sense, and, secondly, the avoidance of the difficulties which have dogged the subjectivist and

ルトの原理を、経験しつつある主体に適用している。結局、ヒュームがデカルトの精神の概念を批判しているという事実は、彼の先行する議論がこの概念を前提しているというもう一つの事実を変えるものではない。

(730) Page 161: ヒュームは、普遍的なものによって、また理解する心の中でその実感によって、感覚を分析しえたということは、注目すべきことである。たとえば、『人性論』の中でそのような分析を加えた最初の実例を挙げるならば、「赤い」、「深紅色の」、「オレンジ色の」、「甘い」、「辛い」である。ヒュームは、このようにして、有機体の哲学が観念的感受 conceptual feeling を記述する的確な言葉で、「感覚の印象」を記述している。感覚の印象は、普遍的なものについての特殊な感受であり、普遍的なものを例示している他の特殊な存在者の感受なのではない。ヒュームは、これを同一視することを正当と認めていて、「勢と活気」における以外に、相違を見つけることができない。彼は、「そのとき眼に映ずる第一の件は、勢と活気の程度を除く他のすべての点に見られる印象と観念との大きな類似である」と書いている。

(731) Page 161: ヒュームとは大いに違って、有機体の哲学は、当の経験にとっての所与の中に、「灰色としてのこの石」を保持している。事実それは、具現の後期段階における派生的タイプに属しているところの、或る物理的感受の「客体的所与」なのである。しかしこの理論は、主体的経験作用が分析のために形而上学に提示される最初の形而上学的状況であるというデカルトの発見を、全面的に受け入れる。この理論が、この章のはじめの方で言及された「改造された主体主義的原理」である。したがって、「灰色としてのこの石」という概念は、派生的な抽象なのである。もっともそれは、基礎的な実験的感受の記述における要素として必要なのであるが、形而上学的出発点としては妄想的なのである。この派生的な抽象は、「客体化」と呼ばれる。

この手続きを正当化するのは、まず第一に、常識であり、第二に、それが近代哲学の主観主義的・感覚主義的原理につきまとってきた諸困難を

sensationalist principles of modern philosophy. Descartes' discovery on the side of subjectivism requires balancing by an 'objectivist' principle as to the datum for experience. Also, with the advent of Cartesian subjectivism, the substance-quality category has lost all claim to metaphysical primacy; and, with this deposition of substance-quality, we can reject the notion of individual substances, each with its private world of qualities and sensations.

回避しているということである。主観主義の側でのデカルトの発見は、経験にとっての所与に関する「客観主義的」原理によってバランスが保たれているのである。またデカルト的主観主義の到来の所為で、実体一属性の範疇は、その形而上学的至上権を要求する権利をすべて失ってしまった。この実体一属性の罷免によって、それぞれが性質と感覚との私的世界をもつ個体的実体という概念を拒絶し得るのである。

SECTION II

(732) Page 161:In the philosophy of organism knowledge is relegated to the intermediate phase of process. Cognizance belongs to the genus of subjective forms which are admitted, or [244] not admitted, to the function of absorbing the objective content into the subjectivity of satisfaction. Its 'importance' is therefore no necessary element in the concrete actual entity. In the case of any one such entity, it may merely constitute an instance of what Locke terms 'a capacity.' If we are considering the society of successive actual occasions in the historic route forming the life of an enduring object, some of the earlier actual occasions may be without knowledge, and some of the later may possess knowledge. In such a case, the unknowing man has become knowing. There is nothing surprising in this conclusion; it happens daily for most of us, when we sleep at night and wake in the moming. Every actual entity has the capacity for knowledge, and there is graduation in the intensity of various items of knowledge; but, in general, knowledge seems to be negligible apart from a peculiar complexity in tlle constitution of some actual occasion.

第二節

(732) Page 161: 有機体の哲学では、認識は、過程の中間相に追いやられている。認知 cognizance というものは、満足の主体性へと客体的内実を吸収する機能として容認されるか或いは容認されないかするところの、主体的形式の類 genus に属しているのである。それ故、認知の「重要さ」は、具体的な活動的存在における必然的な要素なのではない。このような任意の現実的実質においては、認知は、単にロックが「能力」capacity と呼んでいるものの一例をなすにすぎないであろう。もし存続している客体の生命を形成している歴史的径路における連続的な活動的諸生起の社会 society を考察しているならば、若干の初期の活動的生起は認識をもたないであろうし、若干の後期の活動的生起は認識を所有するであろう。そのような場合、無知な人が知識をもつようになるのである。こうした結論は、何も驚くほどのことはない。われわれが夜寝て朝起きるとき、そういうことは、われわれの大部分にとって日常茶飯事なのである。活動的存在のそれぞれはすべて、認識のための能力をもっており、認識のさまざまな事項の強度には、等級づけ gradation がある。しかし一般には、認識は、或る活動的生起の構造における独特の複合性は別として、無視しうるように思われる。

(733) Page 162:We -as enduring objects with personal order-objectify the occasions of our own past with peculiar completeness in our immediate present. We find in those occasions, as known from our present standpoint, a surprising variation in the range and intensity of our realized knowledge. We sleep; we are half-awake; we are aware of our perceptions, but are devoid

(733) Page 162: われわれ－人格的秩序をもつ永続的な客体として－は、われわれの直接の現在における独自の完結性をもったわれわれ自身の過去の諸生起を客体化する。われわれは、これらの諸生起の中に、われわれが実現した認識の範囲と強度での驚くべき変動 variation を見出す。われわれは眠る、半ば目覚める、感覚に気づく、だが思惟での一般性に欠

of generalities in thought; we are vividly absorbed within a small region of abstract thought while oblivious to the world around; we are attending to our emotions some torrent of passion to them and to nothing else; we ate morbidly discursive in the width of our attention; and finally we sink back into temporary obliviousness, sleeping or stunned. Also we can remember factors experienced in our immediate past, which at the time we failed to notice. When we survey the chequered history of our own capacity for knowledge, does common sense allow us to believe that the operations of judgment, operations which require definition in terms of conscious apprehension, are those operations which are foundational in existence either as [245] an essential attribute for an actual entity, or as the final culmination whereby unity of experience is attained?

けている。われわれは、周囲の世界を意にとめずに、抽象的思惟の小さな領域に活き活きと心を奪われる、われわれは情動－情熱の奔流－に耳を傾けている、それにであってその他の何ものにでもない、われわれの注意の広さでは病的に散漫である、最後に、眠っているか気絶しているか一時的な放心状態に沈みこむ。またわれわれの直接的な過去に経験されたその時には気づかれなかった要因を想い起こすこともできる。認識に対するわれわれ自身の能力の波乱に富んだ歴史を検分するとき、常識はわれわれに次のことを信じさせるであろうか、すなわち判断という操作、意識的な理解 apprehension による限定を必要とする判断の操作が、活動的存在にとっての本質的属性としてか或いは経験の統一がそれによって得られる最終的な頂点としてか、いずれか生存において基礎をなす操作である、ということを信じさせるであろうか。

(734) Page 162:The general case 1 of conscious perception is the negative perception, namely, 'perceiving this stone as not grey.' The 'grey' then has ingression in its full character of a conceptual novelty, illustrating an alternative. In the positive case, 'perceiving this stone as grey', the grey has ingression in its character of a possible novelty, but in fact by its conformity emphasizing the dative grey, blindly felt. Consciousness is the feeling of negation: in the perception of 'the stone as grey ' such feeling is in barest gerrn; in the perception of 'the stone as not grey ' such feeling is in full development. Thus the negative perception is the triumph of consciousness. It finally rises to the peak of free imagination, in which the conceptual novelties search through a universe in which they are not datively exemplified.

(734) Page 162: 意識的知覚の一般的事例は、否定的知覚すなわち「この石を灰色としてではなく知覚すること」である。そのとき「灰色」は、残された選択を例示しながら、観念的新しさの完全な新しさの完全な性格において、侵入している。「この石を灰色として知覚する」肯定的な事例にあっては、灰色は、その可能的新しさの性格において侵入しているが、事実上は、所与的な灰色を強調するその順応性によって盲目的に感ぜられるのである。意識というものは、否定の感受なのである。すなわち「石を灰色として」知覚することにおいては、否定的感受は、全くのむき出しの芽生えの状態にある。「石を灰色としてでなく」知覚することにおいては、否定的感受は、十分に成長している。したがって否定的知覚は、意識の勝利なのである。それは技後に、自由な想像力という頂点にまで高まる。そこでは、観念的新しさは、それらが所与的に例証されていない宇宙の隅々にまで及ぶのである。

(735) Page 162:Consciousness is the subjective form involved in feeling the contrast between the 'theory' which may be erroneous and the fact which is 'given.'

(735) Page 162: 意識は、誤りであるかもしれない「理論」と「与えられて」いる事実との対比を感受することに含まれている主体的形式なのである。したがって意識は、「任意の」 any と「まさにその」 just that という語によって

指示される永遠的諸客体間の対比という重要性への上昇を含んでいる。

(736) Page 162:1 cf. Part III, for the full account.

(737) Page 163: Thus consciousness involves the rise into importance of the contrast between the eternal objects designated bv the words 'any' and 'just that.' conscious perception is, therefore, the most primitive form of judgment. The organic philosophy holds that consciousness only arises in a late derivative phase of complex integrations. If an actual occasion be such that phases of this sort are negligible in its concrescence, then in its experience there is no knowledge; owing to the fact that consciousness is a subjective form belonging to the later phases, the prehensions which it directly irradiates are those of an 'impure' type. Consciousness only illuminates the more primitive types of prehension so far as these prehensions are still elements in the products of integration. Thus those elements of our experience which stand out clearly and distinctly in our consciousness are not its basic facts; they are the derivative modifications which arise in the process. For [246] example, consciousness only dimly illuminates the prehensions in the mode of causal efficacy, because these prehensions are primitive elements in our experience. But prehensions in thc mode of presentational immediacy are among those prehensions which we enjoy with the most vivid consciousness. These prehensions are late derivatives in the concrescence of an experient subject. The consequences of the neglect of this law, that the late derivative elements are more clearly illuminated by consciousness than the primitive elements, have been fatal to the proper analysis of an experient occasion. In fact, most of the difficulties of philosophy are produced by it. Experience has been explained in a thoroughly topsy-turvy fashion, the wrong end first. In particular, emotional and purposeful experience have been made to follow upon Hume's impressions of sensation.

(737) Page 163: それ故、意識的知覚は、判断の最も原初的形態である。有機体の哲学は、意識が複合的統合の後期の派生的な相において現われるにすぎない、と主張する。もし活動的生起が、この種の相がその具現において無視しうるようなものであるとするならば、その経験に際していかなる認識もない。というのは、意識は、それが直接に照明する把握が「不純な」タイプのものであるような後期の相に属する主体的形式である、という事実によるからである。意識が直ちに照らす把握は、「不純な」タイプの把握である。意識は、これらの把握が統合の所産における要素に留まる限り、単に最も原初的なタイプの把握を説明するだけである。したがってわれわれが明晰判明に意識する経験のこれらの要素は、その経験の上台をなす事実ではない。それらは、その過程に生ずる派生的な変様なのである。たとえば、意識は、因果的効果という様態における把握を、ただぼんやりと照らすだけである。というのは、こうした把握はわれわれの経験における原初的要素であるからである。しかし表象の直接性の様態における把握は、われわれが最も活き活きとした意識で享受する諸把握のうちにある。これらの把握は、経験主体の具現においては後期の派生物である。この法則を否定すること－この後期の派生的な要素が原初的な要素よりもはるかに明晰に意識によって照らされるということ－の帰結は、経験をもつ生起の適切な分析にとっては致命的であった。事実、大部分の哲学の抱えた難問は、その帰結によって生み出されている。経験は、逆の端を最初にというように、徹頭徹尾さかさまに、説明されてきた。特に、情動的で意図的な経験は、ヒュームの感覚の印象に続いて起こるものとされてきたのである。

(738) Page 163:To sum up: (i) consciousness is a subjectrve form arising in the higher phases of concrescence. (ii) consciousness primarily illuminates the higher phase in which it arises, and only illuminates earlier phases derivatively, as they remain components in the higher phase. (iii) It follows that the order of dawning, clearly and distinctly, in consciousness is not the order of metaphysical priority.

(738) Page 163: 以上を要約すれば、(i) 意識は、具現の高度の相において生ずる主体的形式である、ということ、(ii) 意識は、根源的にはそれが生ずる高度の相を照明するのであるが、高度の相に構成要素として残っているものとして前期の諸相を照らし出すにすぎないということ、(iii) したがって意識において、いわば明晰判明に、現われる順序は、形而上学的優先性の順序なのではないということ、になるのである。

SECTION III

第三節

(739) Page 163:The primitive form of physical experience is emotional - blind emotion - received as felt elsewhere in another occasion and conformally appropriated as a subjective passion. In the language appropriate to the higher stages of experience, the primitive element is sympathy, that is, feeling the feeling in another and feeling conformally with another. We are so used to considering the high abstraction, 'the stone as green,' that we have difficulty in eliciting into consciousness the notion of 'green' as the qualifying character of an emotion. Yet, the aesthetic feelings, whereby there is pictorial art, are nothing else than products of the contrasts [247] latent in a variety of colours qualifying emotion, contrasts which are made possible by their patterned relevance to each other. The separation of the emotional experience from the presentational intuition is a high abstraction of thought. Thus the primitive experience is emotional feeling, felt in its relevance to a world beyond. The feeling is blind and the relevance is vague. Also feeling, and reference to an exterior world, pass into appetition, which is the feeling of determinate relevance to a world about to be. In the phraseology of physics, this primitive experience is 'vector feeling,' that is to say, feeling from a beyond which is determinate and pointing to a beyond which is to be determined. But the feeling is subjectively rooted in the immediacy of the present occasion: it is what the occasion feels for itself, as derived from the past and as merging into the future. In this vector transmission of primitive feeling the primitive

身体的経験の原初的形態は、情動的 emotional である－それは、どこか他の機会に感じたように受けとられ、また主観的な情念 passion として順応的に自分のものにされる盲目的情動なのである。経験の高次段階に特有の言葉でいえば、原初的要素は、共感 sympathy である、すなわち他者における感じを感じ、他者とともに順応的に感じることである。われわれは、「緑色としての石」というような高い抽象を考察し慣れているので、情動を特徴づける性格として「緑色」という想念を意識の中に引き出すのに難渋する。それにもかかわらず、絵画芸術をあらしめる美的感受 aesthetic feelings は、情動を特徴づける多彩な色に潜んでいる対比－パターン化された相互の関連によって可能とされた対比－の所産以外の何ものでもない。情動的経験を表象の直接性から分離することは、思惟の高度の抽象化なのである。
したがって原初的経験は、彼方の世界 a world beyond との関連に於いて感ぜられる情動的感受なのである。その感受は盲目であり、その関連は曖昧である。又、感受すなわち外界への関係は、欲求へと移行する。それは、まさに存在しようとしている世界に対する決定的な関連の感受である。物理学の用語法では、この原初的経験は、「ベクトル感受」 vector feeling である。すなわち決定されている彼方から感じ、決定さるべき彼方を指示しているところの、感受なのである。しかしこの感受は、主体的には、現在の生起の直接性に根ざしている。それは、この生起が過去から派生し未来へ没入してゆくものとして、みすからのために感じとるものである。この原初的感受のベクトル的伝達では、対比のための幅の原初的規定 primitive provision

provision of width for contrast is secured by pulses of emotion, which in the coordinate division of occasions (cf. Part IV) appear as wave-lengths and vibrations. In any particular cosmic epoch, the order of nature has secured the necessary differentiation of function, so as to avoid incompatibilities, by shepherding the sensa characteristic of that epoch each into association with a definite pulse. Thus the transmission of each sensum is associated with its own wave-length. In physics, such transmission can be conceived as corpuscular or undulatory, according to the special importance of particular features in the instance considered. The higher phases of experience increase the dimension of width, and elicit contrasts of higher types. The clash of uncoordinated emotions in the lower categories ist avoided: the aspect of inhibition and of transitory satisfaction is diminished. Experience realizes itself as an element in what is everlasting (cf. Part V, Ch. Il), and as embodying in itself the everlasting component of the universe. This gain does not necessarily involve consciousness. Also it involves enhanced subjective emphasis. The occasion [248] has become less of a detail and more of a totality, so far as its subjective experience is concerned. The feeling of this width, with its enhancement of permanence, takes the form of blind zest, which can become self-defeating by excess of subjective emphasis. The inhibitions of zest by lack of adequate width to combine the contraries inherent in the environment lead to the destruction of the type of order concerned. Every increase of sensitivity requires an evolution towards adaptation. It must be remembered, however, that emotion in human experience, or even in animal experience, is not bare emotion. It is emotion interpreted, integrated, and transformed into higher categories of feeling. But even so, the emotional appetitive elements in our conscious experience are those which most closely resemble the basic elements of all physical experience.

は、情動の律動 pulse によって確保される。それは、諸生起の座標的区分においては（第四部を参照）、波長ならびに振動 vibration として現われる。いかなる特殊な宇宙時期にあっても、自然の秩序は、その時期の特徴をなす諸感覚対象を、それぞれ一定の律動との連合へと導いて行くことによって、不並立なものを避けるように、機能の必然的な分化を保証してきたのである。したがって、多感覚の伝達は、それ自身の波長と連合している。物理学では、こうした伝達は、当の事例における個々の特徴の特別の重要性に従って、粒子的とも波動的とも、みなしうる。経験の一層高次な相は、幅の次元を堵幅し、高次のタイプの対比を誘い出す。一層低い範疇において同位化されていなかった情動の衝突は、避けられる。抑圧の局面と束の間の満足の局面は、消失している。経験は、みずからを不朽のものの一要素として実現し（第五部、第二章を参照）、さらにそれ自身において宇宙の不朽の構成要素を体現するものとして実現する。この獲得は、必ずしも意識を包含しはしない。またそれは、強められた主体的強調を含んでいる。その生起は、主体的経験に関する限り、細部が劣り、全体的なものが勝るようになっている。この幅の感受は、耐久性 permanence の強化と共に、盲目の情熱 blind zest という形をとる。それは、主体的強調の余り、自滅することもある。環境に内在する対立し合うものを結合するのに十分な幅をもたぬことによる情熱の抑圧は、当該のタイプの秩序の破壊につながる。どの感受性 sensitivity の増大も、適応に向かっての進化を要求する。しかしながら、人間の経験における情動は、或いは動物の経験における情動でさえ、裸の情動なのではない、ということを想い起こさなければならない。それは、解釈され、統合された情動であり、感受の一層高度の範疇へと変形された情動なのである。しかしそうであっても、われわれの意識的な経験における情動的・欲求的諸要素は、あらゆる身体的群験の基礎的諸要素に類似している。

SECTION IV

(740) Page 164:The distinction between the various stages of concrescence consists in the diverse modes of ingression of the eternal objects involved. The immanent decision, whereby there is a supervening of stages in an actual entity, is always the determinant of a process of integration whereby completion is arrived at-at least, such 'formal' completion as is proper to a single actual entity. This determination originates with conceptual prehensions which enter into integration with the physical prehensions, modifying both the data and the subjective forms.

(741) Page 165:The limitation whereby there is a perspective relegation of eternal objects to the background is the characteristic of decision. Transcendent decision includes God's decision. He is the actual entity in virtue of which the entire multiplicity of eternal objects obtains its graded relevance to each stage of concrescence. Apart from God, there could be no relevant novelty. Whatever arises in actual entities from God's decision, arises first conceptually, and is transmuted into the physical world (cf. Part III). In 'transcendent decision' there is transi- [249] tion from the past to the immediacy of the present; and in 'immanent decision' there is the process of acquisition of subjective form and the integration of feelings. In this process the creativity, universal throughout actuality, is characterized by the datum from the past; and it meets this dead datum universalized into a character of creativity by the vivifying novelty of subjective form selected from the multiplicity of pure potentiality. In the process, the old meets the new, and this meeting constitutes the satisfaction of an immediate particular individual.

(742) Page 165:Eternal objects in any one of their modes of subjective ingression are then functioning in the guise of subjective novelty meeting the objective datum from the past. This word 'feeling' is a mere technical

第四節

(740) Page 164: 具現の多様な諸段階間の区別は、そこに含まれている永遠的客体の侵入のさまざまな様態にある。一つの活動的存在における諸段階がそれによって存在するところの、内在的決断は、つねに完結 completion－少なくとも単一の活動的存在に固有な「形相的」完結－を達成する統合過程の決定因なのである。この決定は、所与と主体的形式の両者を変様する物的把握と統合される観念的把握から起こるのである。

(741) Page 165: 永遠的客体を背景へと遠近法的に追いやるところの制限は、決断 decision の指標である。超越的決断 transcendent decision は、神の決断を含んでいる。神は、活動的存在 actual entity なのである。この力によって、永遠的客体の全多様性は、具現の各段階への等級づけられた関連を獲得するのである。神がなければ、実現可能な新しさというものは、あり得ないであろう。神の決断から活動的存在に現われるものは何でも、最初は観念的に conceptually 生じ、ついで物的世界へと変質するのである（第三部を参照）。「超越的決断」には、過去から現在の直接性への移行があり、「内在的決断」には、主体的形式の獲得ならびに諸感受の統合の過程が存在する。この過程にあっては、現実性を普く貫いている創造活動は、過去からの所与によって性格づけられている。それは、この死せる所与－創造活動の性格へと普遍化された－に、純粋の可能性の多岐性から選ばれた主体的形式の活き活きとした新しさに基づいて出会う。この過程で、古いものは、新しいものに出会うのである。この出会いが、直接的で特殊な個体の満足をつくり出す。

(742) Page 165: 永遠的客体は、その主体的侵入のどれか一つの様態において、過去からの客体的所与に出会う主体的新しさに姿を変えて機能している。「感受」feeling という語は、単なる術語に過ぎない。しかしこの語

term; but it has been chosen to suggest that functioning through which the concrescent actuality appropriates the datum so as to make it its own. There are three successive phases of feelings, namely, a phase of 'conformal' feelings, one of 'conceptual' feelings, and one of 'comparative' feelings, including 'propositional' feelings in this last species. In the conformal feelings the how of feeling reproduces what is felt. Some conformation is necessary as a basis of vector transition, whereby the past is synthesized with the present. The one eternal object in its two-way function, as a determinant of the datum and as a determinant of the subjective form, is thus relational. In this sense the solidarity of the universe is based on the relational functioning of eternal objects. The two latter phases can be put together as the 'supplemental' phase.

(743) Page 165:An eternal object when it has ingression through its function of objectifying the actual world, so as to present the datum for prehension, is functioning 'datively.' Hence, to sum up, there are four modes of functioning whereby an eternal object has ingression into the constitution of an actual entity: (i) as dative ingression, (ii) in conformal physical feeling, (iii) in conceptual feeling, (iv) in comparative feeling. [250]

But the addition of diverse eternal objects is not of the essence of 'supplementation': the essence consists in the adjustment of subjective importance by functioning of subjective origin. The graduated emotional intensity of the subject is constituting itself by reference to the physical data, datively there and conformally felt.

All references to 'attention' usually refer to such supplementation in which the addition of diverse eternal objects is at a minimum; whereas references to 'emotion' usually refer to such supplementation complicated by profuse addition of diverse eternal objects. Supplementary feeling is emotional and purposeful, because it is what is felt by mere reason of the subjective appropriation of the objective data. But it is of the essence of supplementary

が選ばれたのは、それを通して具現的な現実性が所与を自分自身のものとするように私有化するところの、機能を示唆する為なのである。感受には、三つの連続的な相がある、すなわち「順応的」conformal 感受の相、「観念的」conceptual 感受の相、および「命題的」propositional 感受を含んでいる「比較的」comparative 感受の相、である。順応的感受では、感受の仕方は、何が感受されるかを再生する。或る順応は、過去がそれによって現在と合成されるところの、ベクトル的移行の土台として、必要である。一つの永遠的客体は、両面において、すなわち所与の決定因としてまた主体的形式の決定因として、機能しており、したがって関係から成り立っている。この意味で、宇宙の連帯性は、永遠的客体の関係的機能に基づいている。後期の二つの感受の相は、「補完的」supplement 相として、一括されうる。

(743) Page 165: 永遠的客体が、把握のために所与を提示するように、現実的世界を客体化するという機能を通して侵入するとき、それは「所与的に」datively 機能しているのである。したがって、要約すると、永遠的客体が活動的存在の構造に侵入する機能には、四つの様態がある、すなわち (i) 所与的侵入として、(ii) 順応的物的感受において、(iii) 観念的感受として、(iv) 比較的感受として、である。

しかしさまざまな永遠的客体を付加することは、「補完化」supplementation の本質の付加ではない。この本質は、主体的創始 origin の機能による主体的重要性の調整にあるのである。主体の累進的な情動の強度は、所与的にそこで且つ順応的に感受される物的所与に関係することによって、つくり出される。

すべて「注意」attention に帰せられることは、通常、多様な永遠的客体の付加が最小限であるような、補完に関係しているが、「情動」に帰せられることは、通常、多様な永遠的客体のおびただしい付加によって錯綜している補完に関係している。補完的感受は、情動的且つ意図的 purposeful である、なぜならば、それは、単に客体的所与の主体的私有化をするために、感受されるものであるからである。しかし補完的感受の本質は、順

feeling that it does not challenge its initial phase of conformal feeling by any reference to incompatibility. The stages of the subjective ingression of eternal objects involve essential compatibility. The process exhibits an inevitable continuity of functioning. Each stage carries in itself the promise of its successor, and each succeeding stage carries in itself the antecedent out of which it arose. For example,f the complexity of the datum carries in itself the transition from the conformal feelings to supplementary feelings in which contrasts, latent in the datum, achieve real unity between the components. Thus components in the datum, which qua dative, are diverse, become united in specific realized contrast. As elements in the datum, the components are individually given, with the potentiality for a contrast, which in the supplementary stage is either included or excluded. The conformal stage merely transforms the objective content into subjective feelings. But the supplementary stage adds, or excludes, the realization of the contrasts by which the original datum passes into its emotional unity.

応的感受の最初の相に、不並立性を言うことで異議を申し立てない、ということにある。永遠的客体の主体的侵入の諸段階は、本質的な並立性を含んでいる。その過程は、機能の必然の連続性を示している。その各段階は、みずからの内に後続するものの徴候を伴っており、後続の各段階は、みずからの内に、それがそこから生じた先行者を伴っている。例をあげるならば、所与の複雑さは、順応的感受から補完的感受への移行－そこでは所与の内に潜在している対比が構成要素間の実在的な統一を達成する－を、みずからの内に含んでいる。したがって、与えられたものとして多様である所与における構成要素は、特殊な実現された対比において統一されるようになる。しかし補完の段階は、最初の所与が情動的統一へと進む対比の実現を、付加するか、排除するかである。

This account enables us to conceive the stage of consciousness as a prolongation of the stage of supplementation. The concrescence is an individualization of the whole universe. Every eternal object, whether relevant [25l] or irrelevant to the datum, is still patient of its contrasts with the datum. The process by which such contrasts are admitted or rejected involves the stage of conceptual feeling; and consciousness is evidently only a further exhibition of this stage of supplementary feeling. Conceptual feelings do not necessarily involve consciousness. This point is elaborated in detail in part III.

この説明は、意識の段階を、補完の段階の延長部分として理解させる。具現は、全宇宙の個体化である。どの永遠的客体も、所与に適合していようと適合していなかろうと、なお所与と対比さるべき点がある。そのような対比が容認されるか拒絶されるかする過程は、観念的感受の段階を含んでいる。そして意識は、明らかに、この補完的感受の段階の一層進んだ展示にすぎないのである。観念的感受は、必ずしも意識を含んでいない。この点は、第三部で詳しく説明される。

(744) Page 166:Again in this explanation 'contrast' has appeared as the general case; while 'identification' is a subspecies arising when one and the same eternal object is contrasted in its two modes of functioning. Thus the two latter stages of feeling are constituted by the realization of specific modes of diversity and identity, the realization also involving an adjustment

(744) Page 166: もとに戻って、この説明では、「対比」は一般的な事例として現われた。一方「同一化」は、全く同じ永遠的客体が、その機能の二様態において対比される場合に現われる変種 subspecies なのである。したがって、感受の後期の二段階は、多様性と同一性という特殊な様態の実現によってつくり出される。この実現は、関連のさまざまな強度の調整

of intensities of relevance. Mere diversity, and mere identity, are generic terms. Two components in the constitution of an actual entity are specifically diverse and specifically identical by reason of the definite potential contrast involved in the diversity of the implicated eternal objects, and by reason of the definite self-identity of each eternal object. The specific identity arising from the synthesis of diverse modes of functioning of one eternal object is the 'individual essence' of that eternal object. But the concrescence reaches the goal required by the Category of Objective Unity, that in any subject one entity can only be felt once. Nothing can be duplicated. The many potentialities for one entity must be synthesized into one fact. Hence arise the incompatibilities productive of elimination.

も含んでいる。単なる多様性、単なる同一性は、属特有の generic 用語である。一つの活動的存在の構造における二つの構成要素は、種によって多様であり、種によって同一なのである、すなわち、関係させられた永遠的客体の多様性に含まれる一定の可能的対比のためにそうなのであり、また各永遠的客体の一定の自己同一性のためにそうなのである。一つの永遠的客体の機能のさまざまな様態の綜合から生ずる特定の同一性は、その永遠的客体の「個体的本質」である。しかしその具現は、客体的統一の範疇 the Category of Objective Unity によって、すなわちどの主体においても一つの存在 entity は一度しか感受され得ないということによって要求される目標に到達する。いかなるものも二重にされ得ない。一つの存在にとっての多くの可能性は、一つの事実に綜合されねばならない。そこから除外すること elimination を産み出す不並立性が生ずるのである。

(745) Page 167:Properly speaking, modes of functioning are compared, thereby evoking specific contrasts and specific identifications. The two latter stages of feeling are the stages of comparison; these stages involve comparisons, and comparisons of comparisons; and the admission, or exclusion, of an indefinite complexity of potentialities for comparison, in ascending grades.

(745) Page 167: 正確にいえば、機能のさまざまな様態は比較され、それによって特殊な対比と特殊な同一化が惹き起こされる。感受の後期の二段階は、比較の諸段階なのである。この諸段階は、比較を、さらに比較の比較を含む。さらに比較にとっての諸可能性の不定の複雑さを上昇的な度合で許容したり排除したりすることを含んでいる。

(746) Page 167:The ultimate attainment is 'satisfaction.' This is the final characterization of the unity of feeling of the one [252] actual entity, the 'superject' which is familiarly termed the 'subject.' In a sense this satisfaction is two-dimensional. It has a dimension of narrowness, and a dimension of width. The dimension of narrowness refers to the intensities of individual emotions arising out of individual components in the datum. In this dimension, the higher levels of coordination are irrelevant. The dimension of width arises out of the higher levels of coordination, by which the intensities in the dimension of narrowness become subordinated to a coordination which depends upon the higher levels of comparison. The savouring of the complexity of the

(746) Page 167: 究極的な達成は、「満足」である。これは、一つの活動的存在の感受の統一性の最終的な特徴づけであり、それは、通例「主体」と呼ばれている「自己超越体 superject である。或る意味で、この満足は、二次元的である。それは、狭さ narrowness の次元と広さ width の次元とをもっている。一狭さの次元は、所与における個体的構成要素から生ずる個体的情動の強度に関わっている。この次元では、一層高次のレベルの整序は、不遠切である。広さの次元は、その高次のレベルの整序から生ずる。それによって狭さの次元における強度は、高次のレベルの比較に基づく整序に従属するようになる。宇宙の複雑さを鑑賞することは、広さの次元を通してのみ、満足へと入ることができる。広いレベルにおける情動的な深さには、

universe can enter into satisfaction only through the dimension of width. The emotional depths at the low levels have their limits: the function of width is to deepen the ocean of feeling, and to remove the diminutions of depth produced by the interference of diverse emotions uncoordinated at a higher level. In the place of the Hegelian hierarchy of categories of thought, the philosophy of organism finds a hierarchy of categories of feeling.

限界がある。広さの機能は、感受の大海を深め、高次のレベルでの整序を欠く種々様々な情動の干渉によって産み出された深さの削減を取り除くことである。思惟の範疇のヘーゲル的階層組織の代わりに、有機体の哲学は、感受の範疇の階層組織を見出すのである。

SECTION V

(747) Page 167:The reformed subjectivist principle adopted by the philosophy of organism is merely an alternative statement of the principle of relativity (the fourth Category of Explanation). This principle states that it belongs to the nature of a 'being' that it is a potential for every 'becoming.' Thus all things are to be conceived as qualifications of actual occasions. According to the ninth Category of Explanation, how an actual entity becomes constitutes what that actual entity is. This principle states that the being of a res vera is constituted by its 'becoming.' The way in which one actual entity is qualified by other actual entities is the 'experience' of the actual world enjoyed by that actual entity, as subject. The subjectivist principle is that the whole universe consists of elements disclosed in the analysis of the experiences of subjects. Process is the becoming of experience. [253] It follows that the philosophy of organism entirely accepts the subjectivist bias of modern philosophy. It also accepts Hume's doctrine that nothing is to be received into the philosophical scheme which is not discoverable as an element in subjective experience. This is the ontological principle. Thus Hume's demand that causation be describable as an element in experience is, on these principles, entirely justifiable.

The point of the criticisms of Hume's procedure is that we have direct intuition of inheritance and memory: thus the only problem is, so to describe the general character of experience that these intuitions may be included. It

第五節

(747) Page 167: 有機体の哲学によって採用される改造された主観主義的原理は、相対性原理（説明の第四の範疇）のもう一つ別の言明にすぎない。この原理は、すべての「生成」にとっての潜在力 potential であるということが、「有」being の本性に属していることを言明している。したがって、あらゆる事物は、活動的生起をそのものたらしめるものと、みなさるべきである。説明の第九の範疇によれば、活動的存在がいかに生成するかということは、その活動的存在が何であるかを成している。この原理は、真なる事物 res vera がその生成によって構成されることを、述べている。一つの活動的存在が他の活動的諸存在によって資格を与えられる仕方は、主体としてその活動的存在によって享受される現実的世界の「経験」なのである。主観主義的原理とは、全宇宙は、主体の経験の分析のうちに露わにされる要素から成っている、ということである。過程は、経験の生成ということである。その結果、有機体の哲学は、近代哲学の主観主義的歪みをそっくり受け入れることになる。またヒュームの次のような理論をも受け入れる、すなわち主体的経験における要素として見出し得ないものは、何一つ哲学的図式の中に受け取るべきではない。これは、存在論的原理である。したがって、因果関係は経験における要素として記述可能であるというヒュームの要請は、この原理に基づいて完全に正当と認められる。

われわれは継承と記憶との直観をもっているということが、ヒュームの処理方法についての批判点である。それで問題はただこうなる、すなわちこれらの直観が含まれるように経験の一般的性格を記述することである。ヒュー

is here that Hume fails. Also those modern empiricists who substitute 'law' for 'causation' fail even worse than Hume. For 'law' no more satisfies Hume's tests than does 'causation.' There is no 'impression' of law, or of lawfulness. Even allowing memory, according to Humian principles what has happened in experience has happened in experience, and that is all that can be said. Everything else is bluff, combined with the fraudulent insertion of 'probability' into a conclusion which demands 'blank ignorance.'

(748) Page 168:The difficulties of all schools of modern philosophy lie in the fact that, having accepted the subjectivist principle, they continue to use philosophical categories derived from another point of view. These categories are not wrong, but they deal with abstractions unsuitable for metaphysical use. It is for this reason that the notions of the 'extensive continuum' and of 'presentational immediacy' require such careful discussion from every point of view. The notions of the 'green leaf' and of the 'round ball' are at the base of traditional metaphysics. They have generated two misconceptions: one is the concept of vacuous actuality, void of subjective experience; and the other is the concept of quality inherent in substance. In their proper character, as high abstractions, both of these notions are of the utmost pragmatic use. In fact, language has been formed chiefly to express such con- [254] cepts. It is for this reason that language, in its ordinary usages, penetrates but a short distance into the principles of metaphysics. Finally, the reformed subjectivist principle must be repeated : that apart from the experiences of subjects there is nothing, nothing, nothing, bare nothingness.

It is now evident that the final analogy to philosophies of the Hegelian school, noted in the preface, is not accidental. The universe is at once the multiplicity of *res verae* and the solidarity of *res verae*. The solidarity is itself the efficiency of the macroscopic *res vera*, embodying the principle of unbounded permanence acquiring novelty through flux. The multiplicity is

ムが失敗したのは、ここである。その上、「因果関係」の代わりに「法則」をもってした近代の経験論者たちは、ヒュームよりももっとひどく失敗している。というのも、「法則」は、「因果関係」よりも一層ヒュームの吟味を満足させないからである。法則の「印象」ないし合法性 lawfulness の「印象」など存在しない。記憶を許容するとしても、ヒュームの諸原理に従えば、経験のうちに起こったことは、経験のうちに起こったのであり、これが言いうるすべてである。その他の一切は、「全くの無知」を要求する結論のなかに「蓋然性」を詐欺的に挿入するということもするハッタリである。

(748) Page 168: 近代哲学のすべての学派の難点は、主観主義的原理を採用していながら、他の見地から引き出された哲学の範疇を用い続けている、という事実にある。これらの範疇は、誤ってはいないが、形而上学的使用にそぐわない抽象を取り扱っている。「延長的連続体」や「表象の直接態」という概念があらゆる見地から慎重な議論を必要とすることは、この理由によるのである。「緑色の葉」とか「丸い球」とかいう概念は、伝統的形而上学の上台にある。それらは、二つの思い違いを生み出してしまった。そのひとつは、主体的経験を欠いた空虚な現実態 vacuous actuality という概念であり、もう一つは、実体に内属する性質という概念である。それらの高度の抽象としての本来の性格においては、この二つの概念は、最大の実用的効用がある。事実、言語は、主としてこれらの概念を表現するために形成されてきた。言語が日常の用法においては、形而上学の諸原理に僅かしか浸透しない理由も、ここにある。結局、改造された主観主義的原理が繰り返されねばならない。主体の経験から離れては、何もない、何もない、何もない、むき出しの無があるだけだ。

今や、序文で記したヘーゲル学派の哲学への決定的な類似が偶然のものでないことは、明らかである。宇宙は、真なる諸事物 res verae の多岐性であると同時に、それらのものの連帯性でもある。この連帯性は、それ自身、巨視的な真なる事物の能力 efficiency である。この真なる事物は、絶え間ない流動を通して新しさを獲得する果てしない永続性を体現してい

composed of microscopic *res verae*, each embodying the principle of bounded flux acquiring 'everlasting' permanence. On one side, the one becomes many; and on the other side, the many become one. But what becomes is always a *res vera*, and the concrescence of a *res vera* is the development of a subjective aim. This development is nothing else than the Hegelian development of an idea. The elaboration of this aspect of the philosophy of organism, with the purpose of obtaining an interpretation of the religious experience of mankind, is undertaken in part V of these lectures. Cosmological story, in every part and in every chapter, relates the interplay of the static vision and the dynamic history. But the whole story is comprised within the account of the subjective concrescence of r*es verae*.

る。多岐性は、「不朽の」永続性を獲得する束縛された流動の原理をそれぞれ体現している微視的な真なる諸事物から成っている。一方では、一は多となり、他方では、多が一となる。しかし生成するところのものは、つねに真なる事物であり、真なる事物の具現は、主体的目的の展開である。この展開は、理念のヘーゲル的展開以外の何ものでもない。人類の宗教的経験の解釈を手に入れる目的をもつ有機体の哲学のこのような局面を詳しく説明することが、本書の第五部で企てられる。宇宙論の物語は、どの部でもどの章でも、静的光景 static vision と動的歴史とが相互に影響し合う様を述べている。しかしこの物語全体は、真なる事物の主体的具現の説明の内に含まれているのである。

CHAPTER VIII　SYMBOLIC REFERENCE

第八章　象徴的指示

SECTION I

第一節

(749) Page 169:[255] THE pure mode of presentational immediacy gives no information as to the past or the future. It merely presents an illustrated portion of the presented duration. It merely defines a cross-section of the universe: but does not in itself define on which side lies the past, and on which side the future. In order to solve such questions we now come to the interplay between the two pure modes. This mixed mode of perception is here named 'symbolic reference.' The failure to lay due emphasis on symbolic reference is one of the reasons for metaphysical difficulties; it has reduced the notion of 'meaning' to a mystery.

(749) Page 169: 表象の直接性の純粋の様態は、過去や未来に関して何の情報も与えない。それは、単に現在化された持続についての例示された部分を提示するにすぎない。それによって、それは、宇宙の横断面を限定する。しかしそれ自身では、どちらの側に過去があるか、どちらの側に未来があるか、を限定しはしない。そのような問題を解決するために、今や二つの純粋の様態間の相互作用を問題にしよう。知覚のこの混成した様態は、ここでは「象徴的指示」と命名される。象徴的指示に対して当然与えらるべき強調を置きそこなうことが、形而上学的難点を生んだ一つの理由である。この失敗が、「意味」という概念を神秘に変えてしまっている。

(750) Page 169:The first principle, explanatory of symbolic reference, is that for such reference a 'common ground' is required. By this necessity for a 'common ground' it is meant that there must be components in

(750) Page 169: 象徴的指示を説明する第一の原理は、そのような指示には「共通の地盤」が必要とされる、ということである。この「共通の地盤」が必要であるということは、経験には、それぞれの純粋の知覚様態には直

(1) 十分な説明のためには、第三部を参照。

experience which are directly recognized as identical in each of the pure perceptive modes. In the transition to a higher phase of experience, there is a concrescence in which prehensions in the two modes are brought into a unity of feeling: this concrescent unity arises from a congruity of their subjective forms in virtue of the identity relation between the two prehensions, owing to some components in common. Thus the symbolic reference belongs to one of the later originative phases of experience. These later phases are distinguished by their new element of originative freedom. Accordingly, while the two pure perceptive modes are incapable of error, symbolic reference introduces this possibility.

When human experience is in question 'perception' almost always means 'perception in the mixed mode of symbolic reference.' Thus, in general, human perception is subject to error, because, in respect to those components most clearly in consciousness, it is interpretative. In fact, error is the mark of the higher organisms, and is the schoolmaster by whose agency there is upward evolution. For example, the evolutionary use of intelligence is that it enables the individual to profit by error without being slaughtered by it. But at present, we are not considering conceptual or intellectual f functioning.

One main element of common ground, shared between the two pure modes, is the presented locus. This locus enters subordinately into the perceptive mode of causal efficacy, vaguely exemplifying its participation in the general scheme of extensive interconnection, involved in the real potentiality.

It is not disclosed by that perceptive mode in any other way; at least it is not directly disclosed. The further disclosure must be indirect, since contemporary events are exactly those which are neither causing, nor caused by, the percipient actual occasion. Now, although the various causal pasts (i.e. 'actual worlds') of the contemporary actual occasions are not wholly identical with the causal past of the percipient actual occasion, yet, so far as important

接に同一なものと認められる構成要素が存在するに違いないことを意味している。経験の一層高度の相への移行には、二つの様態における把握が感受の統一性へともたらされる具現が存在している。この具現的統一性は、いくつかの共通な構成要素に基づいて、二つの把握間の同一関係による主体的形式の一致から生ずる。したがって、象徴的指示は、経験の後期の創造的な相の一つに属している。この後期の諸相は、それらの創造的自由の新しい要素によって識別される。したがって、二つの純粋の知覚様態は、誤ることはあり得ないのに、象徴的指示は、誤りの可能性を導き入れる。

人間の経験が問題になる場合には、ほとんどいつも、「知覚」は、「象徴的指示という混成した様態での知覚」を意味している。そこで一般に、人間の知覚は、誤りを免かれ得ない、というのも、最も明晰に意識される構成要素に関しては、人間の知覚は解釈に基づいているからである。事実、誤りは、高度の有機体の刻印であり、その力によって上昇的進化が存在するところの教師である。たとえば、知性の進化的効用は、誤りによって完全に打ちのめされずに個人に利益を与える、ということである。しかし目下われわれは、観念的ないし知性的機能を考察しているのではない。

二つの純粋の様態間に共有されている共通の地盤の一つの主要な要素は、現在化された場所である。この場所は、因果的効果という知覚様態の中に、実在的な可能性に含まれている延長的相互結合の普遍的図式へのその場所の関与を漠然と例示しつつ、従属的に入ってくるのである。

それは、その知覚様態によっては、何か別の仕方では露わにされない。少なくとも直接には露わにされない。それ以上の開示は、間接的であるにちがいない、というのも同時的出来事は、厳密には、知覚力ある活動的生起の原因でも結果でもないのであるから。さて、同時的活動的生起のさまざまな原因となる過去（すなわち「現実世界」）は、知覚しつつある活動的生起の原因となる過去と全面的には同一ではないにしても、重要な関連

relevance is concerned, these causal pasts are practically identical. Thus there is, in the mode of causal efficacy, a direct perception of those antecedent actual occasions which are causally efficacious both for the percipient and for the relevant events in the presented locus.

The percipient therefore, under the limitation of its own perspective, prehends the causal influences to which the presented locus in its important regions is subjected. This amounts to an indirect perception of this locus, a perception in which the direct components belong to the pure mode of causal efficacy. If we now turn to the perceptive mode of presentational immediacy, the regions, perceived by direct and indirect knowledge respectively, are inverted in comparison with the other mode.

The presented locus is directly illus- [257] trated by the sensa; while the causal past, the causal future, and the other contemporary events, are only indirectly perceived by means of their extensive relations to the presented locus. It must be remembered that the presented locus has its fourth dimension of temporal thickness 'spatialized' as the specious present of the percipient.

Thus the presented locus, with the animal body of the percipient as the region from which perspectives are focussed, is the regional origin by reference to which in this perceptive mode the complete scheme of extensive regions is rendered determinate.

The respective roles of the two perceptive modes in experience are aptly exemplified by the fact that all scientific observations, such as measurements, determinations of relative spatial position, determinations of sense-data such as colours, sounds, tastes, smells, temperature feelings, touch feelings, etc., are made in the perceptive mode of presentational immediacy; and that great care is exerted to keep this mode pure, that is to say, devoid of symbolic reference to causal efficacy. In this way accuracy is secured, in the sense that the direct observation is purged of all interpretation.

性に関する限り、これらの原因となる過去は、実際上同一である。こうして因果的効果の様態においては、知覚者にとっても現在化された場所における関連する出来事にとっても因果的に効力のある先行の活動的生起についての直接的知覚が存在する。

それ故、知覚者は、それ自身の展望という制限の下で、その重要な領域において現在化された場所が受けている因果的影響を把握している。このことが、この場所の直接的知覚になるのである。これは、直接の構成要素がそこでは因果的効果の純粋の様態に属しているところの、知覚である。さて表象の直接性という知覚様態に目を転ずるならば、それぞれ直接的な認識と間接的な認識とによって会得される領域は、他の様態と比べると逆さまになっている。

現在化された場所は、感覚されたものによって直接図解される。一方、因果的な過去、因果的な未来、その他の同時的出来事は、現在化された場所への延長的諸関係によってただ間接的にだけ知覚される。現在化された場所は、知覚者のまことしやかな現在として「空間化された」時間の厚みという第四の次元をもつ、ということが想い起こされねばならない。

したがってそこからさまざまな展望が焦点を結ぶ領域として知覚者の動物的身体をもった現在化された場所は、この知覚様態において延長的領域の完全な図式がそれに関連して決定されるところの、領域的原点なのである。

二つの知覚様態の経験におけるそれぞれの役割は、次の事実によって的確に例示される、すなわち測定、相対的な空間的位置の決定、色・音・味・匂い・温度感・触感等々のような感覚与件の決定、というような科学的観察のすべては、表象の直接性の知覚様態においてなされるという事実である。そしてまたこの様態を純粋に保つためには、換言すれば、因果的効果への象徴的指示を欠いたものとして保つためには、細心の注意が払われるという事実、である。このようにして、直接的な観察があらゆる解釈を追放するという意味で、正確さが保証されるのである。

On the other hand all scientific theory is stated in terms referring exclusively to the scheme of relatedness, which, so far as it is observed, involves the percepta in the pure mode of causal efficacy. It thus stands out at once, that what we want to know about, from the point of view either of curiosity or of technology, chiefly resides in those aspects of the world disclosed in causal efficacy: but that what we can distinctly register is chiefly to be found among the percepta in the mode of presentational immediacy.

他方では、科学的理論は、専ら関係性の図式－それが観察される限り因果的効果の純粋様態における知覚対象を含んでいる関係性の図式－に関わる用語に述べられている。こうして直ちにひときわ目に立つことは、好奇心か専門技術の観点からわれわれが知りたいと思うことは、主として因果的効果において暴露される世界の局面のうちにある、ということである。しかしわれわれが判明に登録しうることは、主として、表象的直接性の様態における知覚対象のうちに見出さるべきである。

(751) Page 170:The presented locus is a common ground for the symbolic reference, because it is directly and distinctly perceived in presentational immediacy, and is indistinctly and indirectly perceived in causal efficacy. In the latter mode, the indistinctness is such that the detailed geometrical relationships are, for the most part, incurably vague. Particular regions are, in this perceptive mode, [258] in general not distinguishable. In this respect, causal efficacy stands in contrast to presentational immediacy with its direct illustration of certain distinct regions.

(751) Page 170: 現在化された場所は、象徴的指示のための共通の地盤である。なぜなら、それは、表象的直接性において直接に且つ判明に知覚されるからであり、また因果的効果において不明確且つ間接的に知覚されるからである。因果的効果の様態における不明確性というのは、精密な幾何学的関係が多くは矯正できないほど漠然としている、というようなことである。この知覚様態では、特定の領域は、一般に区別できない。この点で、因果的効果は、或る一定の領域の直接の図示を伴った表象的直接性とは、対照的である。

(752) Page 171:But there are exceptions to this geometrical indistinctness of causal efficacy. In the first place, the separation of the potential extensive scheme into past and future lies with the mode of causal efficacy and not with that of presentational immediacy. The mathematical measurements, derivable from the latter, are indifferent to this distinction, whereas the physical theory, expressed in terms of the former, is wholly concerned with it. In the next place, the animal body of the percipient is a region for which causal efficacy acquires some accuracy in its distinction of regions not all the distinctness of the other mode, but sufficient to allow of important identifications. For example, we see with our eyes, we taste with our palates, we touch with our hands, etc.: here the causal efficacy defines regions which are identified with themselves as perceived with greater distinctness by the other mode.

(752) Page 171: しかし因果的効果のこの幾何学的不明確性には、いろいろな例外がある。まず第一に、可能的な延長的な図式を過去と未来とに分離することは、因果的効果の様態の役目であり、表象的直接性の様態の役目ではない。後者から導き出される数学的測定は、この区別とは無縁である。一方、前者の言葉によって表現される物理学的理論は、この区別と全面的に関わっている。第二に、知覚者の動物身体は、因果的効果が諸領域を区別するに当たって十分な正確さ－表象的直接性の判明性には到底及ばないが重要なさまざまな同一性を認めるには十分な正確さ－を獲得する領域なのである。たとえば、われわれは、眼で見、舌で味わい、手で触れる、等々。ここでは、因果的効果は、他の様態によって一層明晰に知覚されるのと同じようにそれ自身と同一視される領域を限定する。一例を挙げるならば、現に見ている際の軽い眼のひずみは、表象的直接性によ

To take one example, the slight eye-strain in the act of sight is an instance of regional definition by presentational immediacy. But in itself it is no more to be correlated with projected sight than is a contemporary stomach-ache, or a throb in the foot. The obvious correlation of the eye-strain with sight arises from the perception, in the other mode, of the eye as efficacious in sight. This correlation takes place in virtue of the identity of the two regions, the region of the eye-strain, and the region of eye-efficacy. But the eye-strain is so immeasurably the superior in its power of regional definition that, as usual, we depend upon it for explicit geometrical correlations with other parts of the body. In this way, the animal body is the great central ground underlying all symbolic reference. In respect to bodily perceptions the two modes achieve the maximum of symbolic reference, and pool their feelings referent to identical regions. Every statement about the geometrical relationships of physical bodies in the world is ultimately [259] referable to certain definite human bodies as origins of reference. A traveler, who has lost his way, should not ask, where am I? What he really wants to know is, where are the other places? He has got his own body, but he has lost them.

る領域的限定の一例である。しかしそれは、それ自身においては、映し出された光景と相関させられ得ないことは、同時的な胃痛や足のふるえがそれと相関させられ得ないのと回しである。眼のひずみと光景との明白な相関関係は、他の様態における、視ることにおいて効力をもつ瞼か知覚から生ずる。この相関関係は、二つの領域すなわち眼のひずみの領域と眼の効力の領域が同一であるために起こるのである。しかし眼のひずみは、領域を限定するカにおいては測り知れぬはど優越しているので、通例われわれは、身体の他の部分との明示的な幾何学的な相関関係をもつために、そのひずみに依存しているのである。このようにして、動物身体は、一切の象徴的指示の基礎にある大きな中心的な地盤である。身体的な知覚に関しては、これら二つの様態は、最大限の象徴的指示を達成し、同一の諸領域を指示する感受を貯えている。世界における物体の幾何学的関係についての言明はすべて、究極的には、指示の原点としての或る一定の人間身体に関係づけられる。道に迷った旅人は、自分がどこにいるか、と尋ねるべきではない。彼が本当に知りたいのは、他の場所がどこにあるのか、ということなのである。彼は、自分自身の身体はもっている、が別の場所を見失っているのである。

SECTION II

(753) Page 171:The second 'ground' for symbolic reference is the connection between the two modes effected by the identity of an eternal object ingredient in both of them. It will be remembered that the former 'ground' was the identity of the extensive region throughout such stages of direct perception and synthesis, when there was a diversity of eternal objects, for example, eye-region, visual sensa, eye-strain. But now we pass to a diversity of regions combined with an identity of the eternal object, for example, visual sensa given by efficacy of eye-region, and the region of the stone perceived in the mode of presentational immediacy under the illustration of the same visual sensa.In this connection the 'make-believe' character of modern empiricism

第二節

(753) Page 171: 象徴的指示にとっての第二の「地盤」は、二つの様態の両方に成分となっている一つの永遠的客体の同一性によって作り出された二様態間の結合なのである。第一の「地盤」が、たとえば眼の領域、視覚所与、眼のひずみといった多様な永遠的客体が存在するとき、直接的知覚および綜合の諸段階を通じての延長的領域の同一性であった、ということが想起されるであろう。しかし今や、永遠的客体の同一性に結びついた多様な領域へと、たとえば、眼の領域の効力によって与えられる視覚所与とか、この同じ視覚所与の図示の下で表象的直接性の様態で知覚された石の領域へと、移行している。これに関連して、近代の経験論の「瞞着の」make-believe 性格は、ヒュームの『人性論』の次のような二つの離

is well shown by putting into juxtaposition two widely separated passages I from Hume's Treatise: "Impressions may be divided into two kinds, those of sensation, and those of refection. The first kind arises in the soul originally, from unknown causes." And "If it be perceived by the eyes, it must be a colour; . . .

れて記された文章を並べて置いて見れば一目瞭然である。すなわち「印象は二種類に、即ち感覚の印象と内省の印象とに区別できる。最初の種類は、未知の原因から精神に原生的に起る」および「それ〔実体観念〕は、眼によって知覚されれば、或る色で……なければならない」の二つである。

(754) Page 172:The earlier passage is Hume's make-believe, when he is thinking of his philosophical principles. He then refers the visual sensations 'in the soul' to 'unknown causes.' But in the second passage, the heat of argument elicits his real conviction- everybody's real conviction- that visual sensations arise 'by the eyes.' The causes are not a bit 'unknown ' and among them there is usually to be found the efficacy of the eyes. If Hume had stopped to investigate the alternative causes for the occurrence of visual sensations for example, eye-sight, or excessive consumption of alcohol he might have hesitated in his [260] profession of ignorance. If the causes be indeed unknown, it is absurd to bother about eye-sight and intoxication. The reason for the existence of oculists and prohibitionists is that various causes are known.

(754) Page 172 最初の文章は、ヒュームが自分の哲学上の原理を思惟している時の、彼の瞞着なのである。そこでは彼は、「精神のうちでの」視覚を「未知の原因」に関係させている。しかし第二の文章では、議論に熱中するあまり、視覚が「眼によって」起こるというヒュームの真実の確信－すべての人の真実の確信－が、誘い出されている。原因は、些かも「未知」ではない。原因のうちにはいつも眼の効力が見出されるはずである。ヒュームがもし立ち止まって、視覚の出現のための代わりの原因－たとえば視力とか酒の飲み過ぎとか－を探索したならば、彼は無知の告白をためらっていたかもしれない。もし原因が本当に知られないならば、視力とか酩酊について悩むのは、馬鹿気でいる。眼科医とか禁酒論者などの存在理由は、さまざまな原因が知られている、ということである。

(755) Page 172:We can now complete our account of presentational immediacy. In this perceptive mode the sensa are 'given' for the percipient, but this donation is not to be ascribed to the spatial object which is thereby presented, the stone, for example. Now it is a primary doctrine that what is 'given' is given by reason of objectifications of actual entities from the settled past. We therefore seek for the actual occasions to whose objectifications this donation is to be ascribed. In this procedure we are only agreeing with the spirit of Descartes' fifty-second principle (part I):"For this reason, when we perceive any attribute, we therefore conclude that some existing thing or substance to which it may be attributed, is necessarily present." common

(755) Page 172: 今や表象的直接性についての説明を完結し得る。この知覚様態では、感覚与件は知覚者に「与えられ」ている。この贈与はその際呈示されている空間的客体たとえば石、に帰せらるべきではない。ところで、「与えられ」ている定着した過去からの活動的存在の客体化という理由で与えられている、ということが、基礎的な理論である。それ故、われわれは、この贈与がそれらの客体化に帰せらるべきであるような活動的諸生起を探求するのである。こうした手続きでは、われわれは、デカルトの五二番目の原理（『哲学原理』第一部）、「なぜなら、何らかの属性が現に存在していると覚知するところから、この属性がそれに属しうる何らかの存在する事物すなわち実体もまた必然的に現に存在する、とわれわれは結論するか

sense, physical theory, and physiological theory, combine to point out a historic route of inheritance, from actual occasion to succeeding actual occasion, first physically in the external environment, then physiologically through the eyes in the case of visual data up the nerves, into the brain. The donation taking sight as an example is not confined to definite sensa, such as shades of colour: it also includes geometrical relationships to the general environment. In this chain of inheritances, the eye is picked out to rise into perceptive prominence, because another historic route of physiological inheritance starts from it, whereby a later occasion (almost identical with the earlier) is illustrated by the sensum 'eye-strain' in the mode of presentational immediacy; but this eye-strain is another allied story. In the visual datum for the percipient there are first these components of colour-sensa combined with geometrical relationships to the external world of the settled past: secondly, there are also in the datum the general geometrical relationships forming the completion of this potential scheme into the contemporary world, and into [26l] the future.

らである」の精神に、同意しているにすぎない。常識、物理理論そして生理学説は、活動的生起から後続の活動的生起への継承の歴史的径路を、一緒になって指摘している。その場合の相続は、最初には物理的に外の環境において、次いで生理学的に－視覚的所与の場合には眼を通して－神経を通り脳髄へと進むのである。こうした贈与－視ることを例にとれば－は、色度のような特定の感覚与件には限られていない。それはまた、全般の環境への幾何学的諸関係をも含んでいる。この一連の継承において、眼が取り出されて知覚上特に卓越させられている。というのは、別の生理学的継承の歴史的径路がそれから出発するからである。それによって、後期の或る生起（はとんと前期のものと同じであるが）は、表象的直接性の様態における「眼のひずみ」という感覚与件によって図示される。しかしこの眼のひずみは、別の同類の物語である。知覚者にとっての視覚所与には、まず第一に、定着した過去の外的世界と幾何学的諸関係で結びつけられた色彩感覚与件の構成要素が存在している。第二にまた、その所与には、こうした可能的図式が同時的世界ならびに未来へ向かっての完結を形づくる全般的な幾何学的諸関係が存在する。

(756) Page 172:1 Book I, Part I,Sects. II and VI(italics mine).

(757) Page 173:The responsive phase absorbs these data as material for a subjective unity of feeling: the supplemental stage heightens the relevance of the colour-sensa, and supplements the geometrical relationships of the past by picking out the contemporary region of the stone to be the contemporary representative of the efficacious historic routes. There then results in the mode of presentational immediacy, the perception of the region illustrated by the sensum termed 'grey.' The term 'stone' is primarily applied to a certain historic route in the past, which is an efficacious element in this train of circumstance. It is only properly applied to the contemporary region illustrated by 'grey' on the assumption that this contemporary region is the prolongation, of that

(757) Page 173: 反応する相は、これらの所与を、感覚の主体的統一のための素材として吸収する。すなわち補完的段階は、色彩感覚与件の関連を高め、石の同時的領域を効力のある歴史的径路の同時的代表者であるために選び出すことで補完する。その場合、「灰色」と呼ばれる感覚与件によって図示される領域の知覚は、表象的直接性の様態に、帰着する。「石」という用静は、この一連の環境における効力のある要素である過去での或る歴史的径路に何よりも先ず適用される。それが本来適用されるのは、「灰色」によって図示される同時的領域に対してである。それは、この同時的領域があの歴史的径路について現在化された場所であるとの仮定に立ってである。この仮定は、正しいかもしれないし、そうでないかもしれない。さらに、

historic route, into the presented locus. This assumption may, or may not, be true. Further, the illustration of the contemporary region of 'grey' may be due to quite other efficacious historic routes for example, to lighting effects arranged by theatrical producers and in such a case, the term 'stone' may suggest an even more violent error than in the former example. What is directly perceived, certainly and without shadow of doubt, is a grey region of the presented locus. Any further interpretation, instinctive or by intellectual judgment, must be put down to symbolic reference.

「灰色」の同時的領域の図示は、全く別種の効力のある歴史的径路－たとえば、舞台監督によって調整された照明効果－の所為であるかもしれない。しかしそのような場合、「石」という用語は、前の例におけるよりも一層ひどい誤りさえも示唆するかもしれない。直接に知覚されるものは、確かに疑いの隙もなく、現在化された場所の灰色の領域なのである。本能的な或いは知的判断によるそれ以上の解釈は、どれも、象徴的指示に帰せられなければならない。

(758) Page 173:This account makes it plain that the perceptive mode of presentational immediacy arises in the later, originative, integrative phases of the process of concrescence. The perceptive mode of causal efficacy is to be traced to the constitution of the datum by reason of which there is a concrete percipient entity. Thus we must assign the mode of causal efficacy to the fundamental constitution of an occasion so that in germ this mode belongs even to organisms of the lowest grade; while the mode of presentational immediacy requires the more sophistical activity of the later stages of process, so as to belong only to organisms of a relatively high grade. So far as we can judge, such high-grade organisms are relatively few, in [262] comparison with the whole number of organisms in our immediate environment. Presentational immediacy is an outgrowth from the complex datum implanted by causal efficacy. But, by the originative power of the supplemental phase, what was vague, ill defined, and hardly relevant in causal efficacy, becomes distinct, well defined, and importantly relevant in presentational immediacy. In the responsive phase, the grey colour, and the geometrical relations between the efficacious, bodily routes and the contemporary occasions, were subjective sensations associated with barely relevant geometrical relations: they represented the vivid sensational qualities in the enjoyment of which the percipient subject barely distinguished vague indirect relationships to the

(758) Page 173: この説明は、次のことを明らかにする、知覚の表象的直接性の様態は、具現の過程の、後期の創造的統合的な相において現われる、ということである。因果的効果の知覚様態は、それによって具体的な知覚する存在が存在するところの、所与の構造に原因が帰せられ得る。したがって、因果的効果の様態は、或る生起の基本的構造に帰せられなければならず、この様態は、萌芽的には最低度の有機体にさえも属していることになる。他方、表象的直接性の様態は、比較的高度の有機体にのみ属するように、一層後期の過程の段階の一層洗練された活動性を必要としている。われわれが判断し得る限り、そのような高度の有機体は、われわれの直接の環境における有機体の総数と比べれば、比較的少数である。表象的直接性は、因果的効果によって植え込まれた錯綜した所与からの生成物なのである。しかし、補完的な相の創造的力能によって、因果的効果では漠然としてはっきりしないほとんど関連をもたなかったものが、表象的直接性においては、判明でよく輪郭づけられた重要な関連をもつものとなる。反応的な相では、灰色、効力ある身体的径路の間の幾何学的関係および同時的諸生起は、辛うじて関連をもつ幾何学的関係と結合された主観的感覚であった。それらは、知覚的主体が享受において外界への曖昧な間接的な関係を辛うじて識別したところの活き活きとした感覚的性質を代表している。補完的な相は、現在化された持続を、活き活きとした明確性へと引き上げ、したがって近い過去の間接的な外界の漠然とした効果は、

external world. The supplemental phase lifts the presented duration into vivid distinctness, so that the vague efficacy of the indistinct external world in the immediate past is precipitated upon the representative regions in the contemporary present. In the usual language, the sensations are projected. This phraseology is unfortunate; for there never were sensations apart from these geometrical relations.

同時的世界の表象された領域に沈殿させられる。普通の言葉でいえば、感覚は投影される。この表現は、不都合である。というのは、これらの幾何学的諸関係を離れるならばいかなる感覚も存在しなかったからである。

(759) Page 174:Presentational immediacy is the enhancement of the importance of relationships which were already in the datum, vaguely and with slight relevance. This fact, that 'presentational immediacy' deals with the same datum as does 'causal efficacy,' gives the ultimate reason why there is a common 'ground' for 'symbolic reference.' The two modes express the same datum under different proportions of relevance. The two genetic processes involving presentational immediacy must be carefully distinguished. There is first the complex genetic process in which presentational immediacy originates. This process extends downwards even to occasions which belong to the historic routes of certain types of inorganic enduring objects, namely, to those enduring objects whose aggregates form the subject-matter of the science of Newtonian dynamics. Secondly, prehensions in the mode of presentational immediacy are involved as components in [263] integration with other prehensions which are usually, though not always, in other modes. These integrations often involve various types of 'symbolic reference.'
This symbolic reference is the interpretative element in human experience. Language almost exclusively refers to presentational immediacy as interpreted by symbolic reference. For example, we say that 'we see the stone' where stone is an interpretation of stone-image: also we say that 'we see the stone-image with our eyes'; this is an interpretation arising from the complex integration of (i) the causal efficacy of the antecedent eye in the vision, (ii) the presentational immediacy of the stone-image, (iii) the presentational

(759) Page 174: 表象的直接性は、曖昧に且つ僅かな関連をもって所与の中にすでに存在した関係の重要性を高めることである。この事実、すなわち「表象的直接性」は「因果的効果」が取り扱うのと同じ所与を取り扱うということは、「象徴的指示」にとって共通な「地盤」が存在する究極的な根拠を与える。その二つの様態は、具なった割り前の関連の下で同じ所与を表現する。表象的直接性を含んでいる二つの発生的な過程は、慎重に識別されなければならない。第一に、表象的直接性が生ずる複雑な発生的過程が存在する。この過程は、或るタイプの無機的な存続する客体の歴史的径路すなわちニュートンカ学の主題をその集団が形成しているような存続する客体の歴史的径路に属している諸生起にまで下方に拡がっている。第二に、表象的直接性の様態における把握は、必ずではないが通常は、他の様態にある他の把握との統合における構成要素として含まれるのである。これらの統合は、しばしば、さまざまなタイプの「象徴的指示」を含んでいる。

この象徴的指示は、人間の経験における解釈に役立つ要素なのである。言語は、ほとんど専ら、象徴的指示によって解釈されたものとしての表象的直接性に関わるのである。たとえば、石が石＝イメージのある解釈である場合に「われわれは石を見る」という。また「われわれは石＝イメージを自分の眼で見る」とも言う。これは、(i) 見ること vision における先行の眼の因果的効果、(ii) 石＝イメージの表象的直接性 , (iii) 眼の歪みの表象的直接性の複雑な統合から生じてくる解釈なのである。

immediacy of the eye-strain. When we say that 'we see the stone with our eyes,' the interpretations of these two examples are combined.

「われわれは自分の眼で石を見る」というとき、これら二つの例の解釈は、結び合わされているのである。

SECTION III

第三節

(760) Page 174:The discussion of the problem constituted by the connection between causation and perception has been conducted by the various schools of thought derived from Hume and Kant under the misapprehension generated by an inversion of the true constitution of experience. The inversion was explicit in the writings of Hume and of Kant: for both of them presentational immediacy was the primary fact of perception, and any apprehension of causation was, somehow or other, to be elicited from this primary fact. This view of the relation between causation and perception, as items in experience, was not original to these great philosophers. It is to be found presupposed in Locke and Descartes; and they derived it from mediaeval predecessors. But the modern critical movement in philosophy arose when Hume and Kant emphasized the fundamental, inescapable, importance which this doctrine possesses for any philosophy admitting its truth. The philosophy of organism does not admit its truth, and thus rejects the touchstone which is the neolithic weapon of 'critical' philosophy. It must be remembered that clearness in consciousness is no evidence [264] for primitiveness in the genetic process: the opposite doctrine is more nearly true.

(760) Page 174: 因果関係と知覚の結合によって作り出された問題についての議論は、ヒュームとカントに由来するさまざまな思想流派によって行なわれてきた、しかもそれは経験の真の構造を転倒することから生じた誤解に根差していた。この転倒は、ヒュームとカントの著作では歴然としていた。二人にとって、表象的直接性は、知覚の始原的事実であったし、因果関係についての把握のどれをとっても、何らかの仕方でこの始原的事実から導き出さるべきものであった。経験の事項としての因果関係と知覚との関係についてのこの見方は、これら大哲学者たちに創まるものではなかった。それは、ロックとデカルトによって前提されていたのであって、彼らは、それを中世の先輩たちから導き出したのであった。しかし哲学における近代の批判的運動は、この学説がその真理がどの哲学にとっても許容されるという根本的で免れ難い重要性を、ヒュームとカントが強調した時から起こったのである。有機体の哲学は、その真理を許容していない。しかも「批判」哲学の新石器時代の武器であるこの試金石を捨ててしまう。意識における明晰性が発生的過程での原初的であることの証拠ではないこと、それとは反対の理論の方が真実に一番近いのだということ、を想起しなければならない。

(761) Page 175:Owing to its long dominance, it has been usual to assume as an obvious fact the primacy of presentational immediacy. We open our eyes and our other sense-organs; we then survey the contemporary world decorated with sights, and sounds, and tastes; and then, by the sole aid of this information about the contemporary world, thus decorated, we draw what conclusions we can as to the actual world. No philosopher really holds that this is the sole source of information: Hume and his followers appeal vaguely

(761) Page 175: 批判哲学の長期にわたる支配のお蔭で、表象的直接性が首位に立つことを当り前の事実として仮定するのが、通例になってしまっている。われわれは、眼や他の感覚器官を開く。それから、光景・音・味などで彩られた同時的世界を見渡す。その次に、このように彩られた同時的世界についてのこの情報を唯一の手掛りとして、われわれが現実界に関してもち得る結論を何でも引き出す。このことが情報の唯一の源泉だなどとは、どの哲学者も本当は考えていないのである。ヒュームとその後継者た

to 'memory' and to 'practice,' in order to supplement their direct information; and Kant wrote other critiques in order to supplement his critique of pure Reason. But the general procedure of modern philosophical 'criticism' is to tie down opponents strictly to the front door of presentational immediacy as the sole source of information, while one's own philosophy makes its escape by a back door veiled under the ordinary usages of language.

ちは、直接的な情報を補完するために、漠然と「記憶」や「実践」に訴えている。またカントは、『純粋理性批判』を補完するために他の二つの『批判』を書いたのである。しかし近代の哲学的「批判」の全般に共通の手口は、情報の唯一の源泉とされた表象的直接性という玄関口に相手を縛りつけておいて、一方自分自身の哲学は、普通の言葉づかいに隠された裏口から逃げ出す、というやり方である。

(762) Page 175:If this 'Humian' doctrine be true, certain conclusions as to 'behaviour' ought to follow conclusions which, in the most striking way, are not verified. It is almost indecent to draw the attention of philosophers to the minor transactions of daily life, away from the classic sources of philosophic knowledge; but, after all, it is the empiricists who began this appeal to Caesar.

(762) Page 175: もしこの「ヒューム的」理論が真だとすれば、「行動様式」に関する議論の余地のない結論が－最も際立った仕方で検証されない結論が－引き出されるにちがいない。哲学者たちの注意を、哲学的認識の古典的な源泉から日常生活の下らぬ取引きへと向けさせることは、およそ見苦しい。しかし結局のところ、俗界の権威に訴えることを始めたのは、経験論者たちなのだ。

(763) Page 175:According to Hume, our behaviour presupposing causation is due to the repetition of associated presentational experiences. Thus the vivid presentment of the antecedent percepts should vividly generate the behaviour, in action or thought, towards the associated consequent. The clear, distinct, overwhelming perception of the one is the overwhelming reason for the subjective transition to the other. For behaviour, interpretable as implying causation, is on this theory the subjective response to presentational immediacy. According to Hume this subjective response is the beginning and the end of all that [265] there is to be said about causation. In Hume's theory the response is response to presentational immediacy, and to nothing else. Also the situation elicited in response is nothing but an immediate presentation, or the memory of one. Let us apply this explanation to reflex action : In the dark, the electric light is suddenly turned on and the man's eyes blink. There is a simple physiological explanation of this trifling incident.

(763) Page 175: ヒュームによれば、因果間係を前提しているわれわれの経験は、連合した表象的経験の反復に基づいている。したがって、先に知覚されたことを鮮明に心に思い浮かべていることが、行為においても思考においても、連想された続く事柄に向かって、行動を活き活きと生み出すはずである。一方の明晰判明な圧倒的に強い知覚は、他方へと主観的に移行するための抗し難い理由である。というのは、因果関係を含んでいると解釈し得る行動様式は、この理論では、表象的直接性に対する主観的反応であるからだ。ヒュームに従えば、この主観的反応が、因果関係について述べらるべき一部始終である。ヒュームの理論では、反応は表象的直接性に対する反応であって、他のいかなるものに対するものでもない。反応において引き出された状況も、直接的表象ないしその記憶以外の何ものでもない。この説明を反射行為に適用してみよう。暗闇で電光が突然照らされる、人の眼がまたたきする。この些細な出来事について簡単な生理学上の説明がある。

(764) Page 175:But this physiological explanation is couched wholly in

(764) Page 175: しかしその生理学的説明は、全面的に因果的効果の言

terms of causal efficacy: it is the conjectural record of the travel of a spasm of excitement along nerves to some nodal centre, and of the return spasm of contraction back to the eyelids. The correct technical phraseology would not alter the fact that the explanation does not involve any appeal to presentational immediacy either for actual occasions resident in the nerves, or for the man. At the most there is a tacit supposition as to what a physiologist, who in fact was not there, might have seen if he had been there, and if he could have vivisected the man without affecting these occurrences, and if he could have observed with a microscope which also in fact was absent.

葉でつづられている。それは、興奮の痙攣が神経に沿って結節ある中枢へと向かう進行と、収縮の痙攣が瞼に帰って行く道程についての、推定上の記録なのである。正確な専門的な用語法は、この説明が、神経に内在する活動的生起にとっても、この人間にとっても、表象的直接性へ何一つ訴えていない、という事実を変えはしないであろう。せいぜいそこには、次のような暗黙の想定があるだけである、実際にはそこに存在していない生理学者が、もしそこにいたなら、そしてこれらの出来事に影響を与えずにその人間を生体解剖し得たとしたならば、また事実上はそこにない顕微鏡で観察し得たならば、その生理学者が見たであろうことに関する想定である。

(765) Page 176:Thus the physiological explanation remains, from the point of view of Hume's philosophy, a tissue of irrelevancies. It presupposes a side of the universe about which, on Hume's theory, we must remain in blank ignorance.

(765) Page 176: したがって生理学的説明は、ヒュームの哲学の観点からすれば、全く見当違いのことである。それは、ヒュームの理論では、われわれが全くの無知のままでいなければならないような、宇宙の側面を、前もって推定しているのである。

(766) Page 176:Let us now dismiss physiology and turn to the private experience of the blinking man. The sequence of percepts, in the mode of presentational immediacy, is flash of light, feeling of eye-closure, instant of darkness. The three are practically simultaneous; though the flash maintains its priority over the other two, and these two latter percepts are indistinguishable as to priority. According to the philosophy of organism, the man also experiences another percept in the mode of causal efficacy. He feels that the experiences of the eye in the matter of the flash are causal of the blink. The man himself will have no doubt of it. In fact, it is the feeling [266] of causality which enables the man to distinguish the priority of the flash; and the inversion of the argument, whereby the temporal sequence 'flash to blink' is made the premise for the 'causality' belief, has its origin in pure theory. The man will explain his experience by saying, 'The flash made me blink'; and if his statement be doubted, he will reply, 'I know it, because I felt it.'

(766) Page 176: さて生理学はこれくらいにして、このまばたきする人間の私的な経験に移ろう。知覚の順序は、表象的直接性の様態においては、閃光、眼を閉じた感じ、一瞬の暗闇である。これら三者は、実際は同時である。もっとも、閃光が他の二者に対して優先しており、これら二つの後の知覚は、優先性に関しては識別できないけれども、そうである。有機体の哲学によれば、その人はまた、因果的効果の様態における知覚も経験している。その人は、閃光に関しての眼の諸経験がまばたきの原因だ、と感じている。彼自身は、そのことに何の疑問も抱かぬであろう。事実、彼に閃光の優先性を識別できるようにさせるものは、この因果性の感受なのである。そして、「閃光からまばたきへ」の時間的順序が「因果性」信念のための前提とされている議論を逆転することは、純粋理論に起源をもっている。その人は、「閃光が私にまばたきさせた」と言って、自分の経験を説明するであろう。また彼の言明が疑われるならば、「私はそれを感じたのだから、それを知っている」と答えるであろう。

(767) Page 176:The philosophy of organism accepts the man's statement, that the flash made him blink. But Hume intervenes with another explanation. He first points out that in the mode of presentational immediacy there is no percept of the flash making the man blink. In this mode there are merely the two percepts the flash and the blink combining the two latter of the three percepts under the one term 'blink.' Hume refuses to admit the man's protestation, that the compulsion to blink is just what he did feel. The refusal is based on the dogma that all percepts are in the mode of presentational immediacy a dogma not to be upset by a mere appeal to direct experience. Besides, Hume has another interpretation of the man's experience: what the man really felt was his habit of blinking after flashes. The word 'association' explains it all, according to Hume. But how can a 'habit' be felt, when a 'cause' cannot be felt? Is there any presentational immediacy in the feeling of a 'habit'? Hume by a sleight of hand confuses a 'habit of feeling blinks after flashes' with a 'feeling of the habit of feeling blinks after flashes.'

(767) Page 176: 有機体の哲学は、その人の「閃光が私にまばたきさせた」という言明を容認する。しかしヒュームは、別の説明をひっさげて介入してくる。まずヒュームは、表象的直接性の様態には閃光がその人をまばたきさせる知覚は存在しない、と指摘する。この様態には、三つの知覚のうちの後の二つを「まばたきする」という一つの用語で括るならば、ただ二つの知覚－閃光とまばたき－しか存在しないのである。ヒュームは、無理にまばたきさせられたことがまさしく自分の感じたことである、というその人の抗議を、拒否する。この拒否は、すべての知覚は表象的直接性の様態において存在する、という教義に基づいている。教義というものは、単に直接的な経験に訴えるだけでは覆されることはないのだ。その上、ヒュームはその人の経験について別の説明をもっている。すなわち、その人が真実に感じたのは、閃光の後でまばたきという習慣であった、というのである。ヒュームによれば、「連合」という語がそれを余すところなく説明する。しかし、「原因」が感ぜられ得ないとき、どうして「習慣」が感ぜられ得るのか？「習慣」の感じのうちに表象的直接性が存在するのだろうか？ヒュームは、手品を使って、「閃光の後にまばたきすることを感じる習慣」と、「閃光の後にまばたきすることを感じる習慣の感じ」とを取り違えているのだ。

(768) Page 176:We have here a perfect example of the practice of applying the test of presentational immediacy to procure the critical rejection of some doctrines, and of allowing other doctrines to slip out by a back door, so as to evade the test. The notion of causation arose because mankind lives amid experiences in the mode of causal efficacy.

(768) Page 176: ここには、或る理論を批判的に拒否するために表象的直接性の吟味を適用し、そしてこの吟味を避けようとして裏口から別の理論をこっそりすべりこませるということを実際にしている完全な実例がある。因果関係の概念は、人類が因果的効果の様態での経験の真只中で生きているが故に、起こったのである。

SECTION IV

第四節

(769) Page 176:We will keep to the appeal to ordinary experience, and [267] consider another situation, which Hume's philosophy is ill equipped to explain.

(769) Page 176: われわれは、日常的経験に訴え続けることにしよう。そしてヒュームの哲学がそれを説明するのに捕えが不十分であった別の状況を考察しよう。

(770) Page 177:The 'causal feeling' according to that doctrine arises from

(770) Page 177: ヒュームの理論に従えば「因果の感じ」は、一方が他方

the long association of well-marked presentations of sensa, one precedent to the other. It would seem therefore that inhibitions of sensa, given in presentational immediacy, should be accompanied by a corresponding absence of 'causal feeling'; for the explanation of how there is 'causal feeling' presupposes the well-marked familiar sensa, in presentational immediacy. Unfortunately the contrary is the case. An inhibition of familiar sensa is very apt to leave us a prey to vague terrors respecting a circumambient world of causal operations. In the dark there are vague presences, doubtfully feared; ill the silence, the irresistible causal efficacy of nature presses itself upon us; in the vagueness of the low hum of insects in an August woodland, the inflow into ourselves of feelings from enveloping nature overwhelms us; in the dim consciousness of half-sleep, the presentations of sense fade away, and we are left with the vague feeling of influences from vague things around us. It is quite untrue that the feelings of various types of influences are dependent upon the familiarity of well-marked sensa in immediate presentment. Every way of omitting the sensa still leaves us a prey to vague feelings of influence. Such feelings, divorced from immediate sensa, are pleasant, or unpleasant, according to mood; but they are always vague as to spatial and temporal definition, though their explicit dominance in experience may be heightened in the absence of sensa.

(771) Page 177:Further, our experiences of our various bodily parts are primarily perceptions of them as reasons for 'projected' sensa: the hand is the reason for the projected touch-sensum, the eye is the reason for the projected sight-sensum. Our bodily experience is primarily an experience of the dependence of presentational immediacy upon causal efficacy. Hume's doctrine inverts this relationship by making causal efficacy, as an experience, dependent upon presentational immediacy. This doc- [268] trine, whatever be its merits, is not based upon any appeal to experience.

に先行しているというはっきり識別される感覚与件の表象の長い連合から生じてくる。それ故、表象的直接性に与えられる感覚与件を抑止することは、それに対応した「因果の感じ」の不在を伴うはずである。というのは、「因果の感じ」がどのように存在しているかの説明は、はっきり識別される日常の感覚与件を表象的直接性に前提しているからである。不幸にして、その逆が事の真相なのである。日常の感覚与件を抑止するということは、因果的に働く周囲の世界に関する漠とした恐怖のとりこにさせがちである。暗闇の中には、いかがわしく恐ろしいぼんやりした霊がいる。静寂の中では、自然の抗し難い因果的効果がわれわれにひしひしと迫ってくる。八月の森林では昆虫の低いぶんぶんいう音の漠然さのなかで、われわれを包んでいる自然からいろいろな感じがわれわれの中へ入ってきて圧倒する。仮眠のぼんやりした意識のなかで、感覚の呈示が薄れて行き、われわれには周囲の漠とした諸事物からの漠然とした働きかけの感じじか残らない。さまざまなタイプの働きかけの諸感受が、直接的表象におけるはっきり識別される諸感覚をよく知っていることに依存している、というのは真実ではない。あらゆる仕方で感覚与件を排除してみても、われわれは、漠然とした働きかけの感じのえじきにされている。直接的な感覚与件から絶縁されたこれらの感じは、気分にしたがって快にも不快にもなる。しかしそれは、常に時間的・空間的な限定に関しては、曖昧である、もっとも感覚与件が不在であるとき経験内でそれらが明らかにますます優勢になるかもしれないとしても、そうである。

(771) Page 177: さらに、さまざまな身体の部分の経験は、「投影された」感覚与件の起因としてそれら諸部分を原初的に知覚することである。手は、投影された触覚与件の起因であり、眼は、投影された視覚与件の起因である。われわれの身体的経験は、原初的には、表象的直接性が因果的効果に依存していることの経験なのである。ヒュームの理論は、この関係を、因果的効果を経験として表象的直接性に依存させることで、逆転している。このヒュームの理論は、その功績が何であれ、経験に訴えることに少しも基づいていない。身体的経験は、因果的効果の様態においては、空間的

(772) Page 177:Bodily experiences, in the mode of causal efficacy, are distinguished by their comparative accuracy of spatial definition. The causal influences from the body have lost the extreme vagueness of those which inflow from the external world. But, even for the body, causal efficacy is dogged with vagueness compared to presentational immediacy. These conclusions are confirmed if we descend the scale of organic being. It does not seem to be the sense of causal awareness that the lower living things lack, so much as variety of sense-presentation, and then vivid distinctness of presentational immediacy. But animals, and even vegetables, in low forms of organism exhibit modes of behaviour directed towards self-preservation. There is every indication of a vague feeling of causal relationship with the external world, of some intensity, vaguely defined as to quality, and with some vague definition as to locality. A jellyfish advances and withdraws, and in so doing exhibits some perception of causal relationship with the world beyond itself; a plant grows downwards to the damp earth, and upwards towards the light. There is thus some direct reason for attributing dim, slow feelings of causal nexus, although we have no reason for any ascription of the definite percepts in the mode of presentational immediacy.

限定の比較上の正確さによって特色づけられる。

(772) Page 177: 身体から受ける因果的な働きかけは、外界から流入する働きかけの甚だしい曖昧さをもっていない。しかし身体にとってさえ、因果的効果は、表象的直接性に比べれば、曖昧さにつきまとわれているのである。これらの結論は、有機的存在の段階を降ってゆく場合に、確認される。下等な生物に欠けているのは、因果的意識性であるというよりも、感覚表象の多様性であり、それから表象的直接性の活き活きとした明確さであるように思われる。しかし有機体の下等な形態をとる動物ならびに植物でさえ、自己保存に向けられた行動様式を示す。性質に関して漠然と限定され所在に関して漠然とした限定をもつ、或る強度をもつところの、外界との因果的関係の漠然とした感受の兆候は十分にある。くらげは、進んだりひっこんだりする。そうすることで自分を越え出た世界との因果関係の或る知覚を展示している。植物は、湿った大地に向かって下方に伸び、光に向かって上に伸びて行く。したがって、表象的直接性の様態における一定の知覚対象に帰せられるような根拠をわれわれがもたないとしても、因果的結合体のぼんやりした穏やかな感受に帰するという或る直接な根拠がある。

(773) Page 178: But the philosophy of organism attributes 'feeling' throughout the actual world. It bases this doctrine upon the directly observed fact that 'feeling' survives as a known element constitutive of the 'formal' existence of such actual entities as we can best observe. Also when we observe the causal nexus, devoid of interplay with sense-presentation, the influx of feeling with vague qualitative and 'vector' definition is what we find. The dominance of the scalar physical quantity, inertia, in the Newtonian physics obscured the recognition of the truth that all fundamental physical quantities are vector and not scalar.

(773) Page 178: しかし有機体の哲学は、現実世界の到る処に「感受」があるとする。「感受」がわれわれが最もよく観察しうるような活動的存在の「形式的」現存の既知の構成的要素として生存しているという直接に観察される事実に、この理論は基づいている。また感覚表象との相互作用を欠いている因果的結合体を観察する時も、われわれが見出すものは、漠然とした性質上の且つ「ベクトル」の限定をもった感受の流入である。ニュートン力学におけるスカラー的物理量の支配、慣性は、すべての基礎的な物理的な量は、ベクトルであってスカラーではないという真理を認め難くさせたのである。

(774) Page 178:[269] when we pass to inorganic actual occasions, we have lost the two higher originative phases in the 'process,' namely, the 'supplemental' phase, and the 'mental' phase. They are lost in the sense that, so far as our observations go, they are negligible. The influx of objectifications of the actualities of the world as organized vehicles of feeling is responded to by a mere subjective appropriation of such elements of feeling in their received relevance. The inorganic occasions are merely what the causal past allows them to be.

(774) Page 178: 無機的な活動的諸生起に移行するとき、「過程」の二つの高次の創始的な相、すなわち「補完的」和および「心的」相が失われている。それらは、われわれの観察が届く範囲で無視されうるという意味で、失われているのである。感受の有機化された乗り物としての世界の諸現実性の客体化の流入は、感受のそれらの要素を受け入れられた関連における完全に主体的な私有化によって、感受される。無機的な生起は、その因果的過去がそれに存在を許すところのものにすぎないのである。

(775) Page 178:As we pass to the inorganic world, causation never for a moment seems to lose its grip. What is lost is originativeness, and any evidence of immediate absorption in the present. So far as we can see, inorganic entities are vehicles for receiving, for storing in a napkin, and for restoring without loss or gain.

(775) Page 178: 無機的世界を問題にするとき、因果関係は、一瞬たりとも支配力を失うなどとは思われない。そこで失われたものは、創始的なものであり、現在へと直接に吸収することの何らかの証拠である。われわれが見得る限りでは、無機的存在は、受容するための、また使わずに蓄えるための、或いは得失なしに回復するための、乗り物なのである。

(776) Page 178:In the actual world we discern four grades of actual occasions, grades which are not to be sharply distinguished from each other. First, and lowest, there are the actual occasions in so-called 'empty space'; secondly, there are the actual occasions which are moments in the life-histories of enduring non-living objects, such as electrons or other primitive organisms; thirdly, there are the actual occasions which are moments in the life-histories of enduring living objects; fourthly, there are the actual occasions which are moments in the life-histories of enduring objects with conscious knowledge.

(776) Page 178: 現実界にあっては、われわれは、活動的生起の四つの等級を認めるが、それは相互に峻別し得ない。ます最低のものとして、いわゆる「空虚な空間」における活動的生起がある。第二に、電子とか他の原始的有機体のような、存続している生命のない客体の生活史における契機である活動的生起がある。第三に、存続している生ける客体の生活史の契機である活動的生起がある。第四に、意識的な認識をもつ存続している客体の生活史の契機であるところの活動的生起が存在している。

(777) Page 178:We may imaginatively conjecture that the first grade is to be identified with actual occasions for which 'presented durations' are negligible elements among their data, negligible by reason of negligible presentational

(777) Page 178 第一の等級は、「現在化された持続」がその活動的生起の所与のうちで無視しうる－無視しうる表象的直接性の故に無視しうる－要素である活動的生起と同一視しうる、と想像上推測されよう。したがって、

immediacy. Thus no intelligible definition of rest and motion is possible for historic routes including them, because they correspond to no inherent spatialization of the actual world.

これらを含む歴史的径路にとっては、静止と運動の理解し得る定義は、不可能である。というのはその活動的生起は、現実界の内在的な空間化に対応していないからである。

(778) Page 178:The second grade is to be identified with actual occasions for which 'presented durations' are important elements in their data, but with a limitation only to be [270] observed in the lower moments of human experience. In such occasions the data of felt sensa, derived from the more primitive data of causal efficacy, are projected onto the contemporary 'presented locus' without any clear illustration of special regions in that locus. The past has been lifted into the present, but the vague differentiations in the past have not been transformed into any precise differentiations within the present. The enhancement of precision has not arrived.

(778) Page 178: 第二の等級は、「現在化された存続」がその活動的生起の所与においては重要な要素である活動的生起と同一視される。ただし、人間の経験の低い契機において観察されるだけであるという条件の下で、同一視されるのである。その活動的生起にあっては、感受された感覚与件という所与は、因果的効果の一層原初的な所与から派生したのだが、同時的な「現在化された場所」に投影される。しかしその場所における特殊な領域については何の明確な図示もないのである。その過去は、その現在の中に持ち込まれてしまっているが、その過去における漠然とした分化は、その現在の内部の何らかの精密な分化に変換されてはいない。精度の強化は、現われていないのである。

(779) Page 179:The third grade is to be identified with occasions in which presentational immediacy has assumed some enhanced precision, so that 'symbolic transference' has lifted into importance precisely discriminated regions in the 'presented duration.' The delicate activities of self-preservation are now becoming possible by the transference of the vague message of the past onto the more precisely discriminated regions of the presented duration. Symbolic transference is dependent upon the flashes of conceptual originality constituting life.

(779) Page 179: 第三の等級は、表象的直接性が強化された精度を帯びている生起、したがって「象徴的転移」が「現在化された持続」において精密に識別される領域を重要な地位に引き上げているような生起、と同一視される。そこでは、自己保存の繊細な諸活動は、過去の漠然たるメッセージを、現在化された持続の一層精密に識別される領域の上へと転移することによって、可能になっている。象徴的転移は、生命を構成している観念的創造活動の閃きによって決まるのである。

(780) Page 179:The fourth grade is to be identified with the canalized importance of free conceptual functionings, whereby blind experience is analysed by comparison with the imaginative realization of mere potentiality. In this way, experience receives a reorganization in the relative importance of its components by the joint operation of imaginative enjoyment and of judgment. The growth of reason is the increasing importance of critical

(780) Page 179: 第四の等級は、自由な観念的作用の穿溝された重要性と同一視される。この場合、盲目の経験は、単なる潜勢態を想像の上で実感することと比較して分析される。このようにして経験は、想像上の享受と判断との連帯した働きによって、経験の構成要素の相対的重要性において再編成される。理性の成長は、想像的享受を訓練するなかで批判的判断の重要性が増大することなのである。

judgment in the discipline of imaginative enjoyment.

SECTION V

(781) Page 179:One reason for the philosophical difficulties over causation is that Hume, and subsequently Kant, conceived the causal nexus as, in its primary character, derived from the presupposed sequence of immediate presentations. But if we interrogate experience, the exact converse is the case; the perceptive mode of immediate presentation affords information about the percepta in the more aboriginal mode of causal efficacy.

(782) Page 179:[271] Thus symbolic reference, though in complex human experience it works both ways, is chiefly to be thought of as the elucidation of percepta in the mode of causal efficacy by the fluctuating intervention of percepta in the mode of presentational immediacy.

(783) Page 179:The former mode produces percepta which are vague, not to be controlled, heavy with emotion: it produces the sense of derivation from an immediate past, and of passage to an immediate future; a sense of emotional feeling, belonging to oneself in the past, passing into oneself in the present, and passing from oneself in the present towards oneself in the future; a sense of influx of influence from other vaguer presences in the past, localized and yet evading local definition, such influence modifying, enhancing, inhibiting, diverting, the stream of feeling which we are receiving, unifying, enjoying, and transmitting. This is our general sense of existence, as one item among others, in an efficacious actual world.

(784) Page 179:By diversion of attention we can inhibit its entry into consciousness; but, whether mentally analysed or no, it remains the given uncontrolled basis upon which our character weaves itself. Our bodies are

第五節

(781) Page 179: 因果関係に関する哲学上の難点の一つの根拠は、ヒュームが、そしてその後カントが、因果的結合体を、その原初的な性格においては、直接的表象の前提された連続から派生したものとみなした、ということである。しかしわれわれが経験を審問するとき、真相は全く逆なのである。すなわち直接的表象の知覚様態は、より原生的な様態における知覚対象についての情報を提供している。

(782) Page 179: したがって、象徴的指示は、複雑な人間の経験においては両方の仕方で働くとはいえ、主として、因果的効果の様態に於ける知覚対象を、表象的直接性の様態における知覚対象の変動する介入による解明することと、みなさるべきなのである。

(783) Page 179: 因果的効果の様態は、漠然としていて制御し難く情動に満ちた知覚対象を生み出す。すなわちそれは、直接の過去から派生した感覚および直接の未来へと移行する感覚を生み出す。また過去の自分に属しながら現在の自分に移行して現在の自分から未来の自分へと移行してゆく情動的感受の感覚を生み出す。また過去のうちで場所化されているが未だ場所的限定をすり抜けている他の一層漠然と存在しているものからの、影響が流入している感覚を生み出す。そしてこの影響は、われわれが受容し統一し享受し伝達している感受の流れを、変様し強化し抑制し転換する。これが、他者のうちの一つのものとして、所期の結果を生じる現実世界における、生存についての、われわれの一般的感覚なのである。

(784) Page 179: 注意を他処へそらすことによって、こうした感覚が意識のうちに入ってくることを抑止することができる。しかし精神的に分析されようとされまいと、依然として、それは、われわれの性格がみずからをその上に

largely contrivances whereby some central actual occasion may inherit these basic experiences of its antecedent parts. Thus organic bodies have their parts coordinated by a peculiar vividness in their mutual inheritance. In a sense, the difference between a living organism and the inorganic environment is only a question of degree; but it is a difference of degree which makes all the difference in effect, it is a difference of quality.

織りなす与えられた制御できない土台である。われわれの身体は、大部分、或る中心的な活動的生起がそれに先立つ諸部分のこれらの基礎的経験をそれによって継承しうる仕掛けなのである。したがって有機的身体は、それらの相互の継承における独特の活気によって調和的に働かされる諸部分をもっている。或る意味で、生ける有機体と無機的な環境との相違は、ただ度合の問題にすぎない。しかしそれは、すべてのものを相違ならしめるところの、度合の相違であり、結果においてそれは質の相違なのである。

(785) Page 180:The percepta in the mode of presentational immediacy have the converse characteristics. In comparison, they are distinct, definite, controllable, apt for immediate enjoyment, and with the minimum of reference to past, or to future. We are subject to out percepta in the mode of efficacy, we adjust our percepta in the mode of immediacy. But, in fact, our process of self-construction for the achievement of unified experience produces a new [272] product, in which percepta in one mode, and percepta in the other mode, are synthesized into one subjective feeling. For example, we are perceiving before our eyes a grey stone.

(785) Page 180: 表象的直接性の様態における知覚対象は、逆の指標をもっている。比較していえば、それは、判明で限定的で制御可能で、直接的享受に遠しており、過去ないし未来に対して最小限の関連を伴っている。われわれは、効果の様態における知覚対象に従属させられ、直接性の様態における知覚対象を調節する。しかし事実として、統合された経験を達成するための自己構成というわれわれの過程は、或る新しい成果を生み出す。その成果にあっては、一つの様組における知覚対象と他の様態における知覚対象とは、一つの主体的感受へと合成されている。たとえば、われわれは、眼前に灰色の石を知覚しているのである。

(786) Page 180:We shall find that generally though not always the adjectival words express information derived from the mode of immediacy, while the substantives convey out dim percepts in the mode of efficacy. For example, 'grey' refers to the grey shape immediately before our eyes: this percept is definite, limited, controllable, pleasant or unpleasant, and with no reference to past or to future. It is t}[is sort of percept which has led to Descartes' definition of substances as 'requiring nothing but themselves in order to exist ' and to his notion of 'extension' as the principal attribute of a genus of substances. It has also led to Hume's notion of 'impressions of sensation' arising from unknown sources, and in complete independence so far as any discernible nexus is concerned. But the other element in the compound percept has a widely different character. The word 'stone' is selected, no

(786) Page 180: 一般に－つねにという訳ではないが－形容詞は直接性の様態から派生した情報を表現するが、一方では名詞は効果の様態における漠然とした知覚対象を伝達する、ということが認められるだろう。たとえば、「灰色」は、直接にわれわれの眼前にある灰色の形状に関連している。すなわちこの知覚対象は、明確で制限され制御可能で快か不快かであるが、過去ないし未来へは何の関連ももっていない。「存在するためにはそれ自身以外の何ものも必要としない」というデカルトの実体の定義および実体の一種の主要な属性としての「延長」という概念に導いたのは、この種の知覚対象である。またそれは、何らかの識別しうる結合体が問題になっている限り、知られざる源泉から完全に独立に生ずる「感覚の印象」というヒュームの概念へと通じている。しかし複雑な知覚対象における他の要素は、はるかに異なった性格をもっている。「石」という語は、その辞書的な意味が

doubt, because its dictionary meaning will afford some help in understanding the particular percepta meant. But the word is meant to refer to particular feelings of efficacy in the immediate past, combined with anticipations for the immediate future; this feeling is vaguely localized, and conjecturally identified with the very definite localization of the 'grey' perceptum.

(787) Page 180:Thus, so far as concerns conscious judgment, the symbolic reference is the acceptance of the evidence of percepta, in the mode of immediacy, as evidence for the localization and discrimination of vague percepta in the mode of efficacy. So far as bodily feelings are concerned, there is some direct check on this procedure; but, beyond the body, the appeal is to the pragmatic consequences, involving some future state of bodily feelings which can be checked up.

But throughout this discussion of perception there has been excessive emphasis on the mental phase in the [273] experiential process. This is inevitable because we can only discuss experiences which have entered into conscious analysis. But perception is a feeling which has its seat in the two earlier phases of the experiential process, namely, the 'responsive' phase, and the 'supplemental' phase.

Perception, in these phases, is the appropriation of the datum by the subject, so as to transform the datum into a unity of subjective feeling. The mode of efficacy belongs to the responsive phase, in which the objectifications are felt according to their relevance in the datum: the mode of immediacy belongs to the supplemental phase in which the faint indirect relevance, in the datum, of relationships to regions of the presented locus is lifted into distinct, prominent, relevance. The question as to which regions have their relatedness to other constituents of the datum such as 'grey,' for instance thus accentuated, depends upon the coordination of the bodily organs through which the routes of inheritance pass. In a fortunately construed animal body, this selection is

ここで意味している特定の知覚対象を理解する或る助けになるが故に、選ばれていることは、言うまでもない。だがその語は、直接の未来の先取りに結びついた、直接の過去における効果の特殊の感受に関連していることを意味しているのである。この感受は、漠然と場所化されており、「灰色の」知覚対象の極めて明確な場所化と同一であると推測されている。

(787) Page 180: したがって、意識的な判断に関する限り、象徴的指示は、知覚対象という証拠を、効果の様態における漠たる知覚対象の場所化と識別のための証拠として、直接性の様態において、受け容れることである。身体的感受が関わっている限り、この手続きに対して或る直接の照合が存在している。しかし身体を超えるなら、照合されうる身体の感受の或る未来の状態を含んでいる実際的な帰結に訴えなければならない。

しかしこの知覚作用の議論の初めから終りまで、経験の過程における心的な相に、過度の強調がなされてきた。われわれが議論しうることは意識的分析に入り込んでしまっている経験しかないが故に、そのことは避けられないのである。しかし知覚作用は、経験の過程の二つの前期の相に、即ち、「反応的」な相と「補完的」相とに位置しているところの、感受である。

これらの相における知覚作用は、所与を主体的感受の統一性へと変換するために、その所与を主体によって自分のものにすることである。効果の様態は、反応的相に属している。そこでは客体化は所与におけるその関連に従って感受されるのである。直接性の様態は、補完的相に属している。そこでは、現在化された場所の領域の、その所与における、幽弱で間接的な関連が、明確な顕著な関連へと引き上げられるのである。どの領域が、こうして強調された所与－たとえば「灰色」のような－の他の構成物への関係性をもつか、という問いは、継承の諸径路が通知する身体の諸器官の調整に左右される。運よく解釈された動物的身体においては、この選択は、外的環境から表面的な諸器官－皮膚とか眼とか等－によって受けとられる

determined chiefly by the inheritance received by the superficial organs the skin, the eyes, etc. from the external environment, and preserves the relevance of the vector character of that external inheritance. When this is the case, the perceptive mode of immediacy has definite relevance to the future efficacy of the external environment, and then indirectly illustrates the inheritance which the presented locus receives from the immediate past.

継承によって主として決定され、そしてそれは、その外的継承のベクトル性格の関連を保持している。これが事実である場合、直接性の知覚様態は、外的環境の未来の効果への一定の関連をもち、その場合、直接の過去から現在化された場所が受けとる継承を間接的に例示するのである。

(788) Page 181:But this illustration does not gain its first importance from any rational analysis. The two modes are unified by a blind symbolic reference by which supplemental feelings derived from the intensive, but vague, mode of efficacy are precipitated upon the distinct regions illustrated in the mode of immediacy. The integration of the two modes in supplemental feeling makes what would have been vague to be distinct, and what would have been shallow to be intense. This is the perception of the grey stone, in the mixed mode of symbolic reference.

(788) Page 181: しかしこの例示は、その最初の重要性を、何らかの合理的分析から獲得するのではない。二つの様態は、盲目の象徴的指示によって一体化される、すなわちそれによって、激しいが漠然とした効果の様組から派生した補完的感受は、直接性の様態で例示される判明な領域に沈澱させられるのである。二つの様態の補完的感受における統合は、漠然としていたはすのものを判明なものにし、浅薄であったはすのものを強度をもつものにする。これが、象徴的指示の混合様態における、灰色の石の知覚作用なのである。

(789) Page 181:[274] Such perception can be erroneous, in the sense that the feeling associates regions in the presented locus with inheritances from the past, which in fact have not been thus transmitted into the present regions. In the mixed mode, the perceptive determination is purely due to the bodily organs, and thus there is a gap in the perceptive logic so to speak. This gap is not due to any conceptual freedom on the part of the ultimate subject. It is not a mistake due to consciousness. It is due to the fact that the body, as an instrument for synthesizing and enhancing feelings, is faulty, in the sense that it produces feelings which have but slight reference to the real state of the presented duration.

(789) Page 181: そのような知覚作用は、誤りを犯しやすい。それは、この感受が現在化された場所の領域を、事実においては現在の領域へこのように伝達されたものではない過去からの継承と、結びつけるという意味においてである。混合した様態では、知覚の決定は、純粋に身体の諸器官によるのであり、こうしていわゆる知覚の論理には、裂け目があるのである。この裂け目は、究極的主体の側での観念的自由の所為ではない。それは、意識に帰せられるべき誤りではない。それは、諸感受を綜合し強化する道具としての身体が、現在化された持続の実在的な状態にほんの僅かしか関連をもたない感受を産み出すという意味で謀っている、という事実の所為なのである。

SECTION VI

(790) Page 181:Symbolic reference between the two perceptive modes affords the main example of the principles which govern all symbolism. The requisites for symbolism are that there be two species of percepta; and that a perceptum of one species has some 'ground' in common with a perceptum of another species, so that a correlation between the pair of percepta is established.

(791) Page 182:The feelings, and emotions, and general characteristics associated with the members of one species are in some ways markedly diverse from those associated with the other species. Then there is 'symbolic reference' between the two species when the perception of a member of one species evokes its correlate in the other species, and precipitates upon this correlate the fusion of feelings, emotions, and derivate actions, which belong to either of the pair of correlates, and which are also enhanced by this correlation. The species from which the symbolic reference starts is called the 'species of symbols ' and the species with which it ends is called the 'species of meanings.' In this way there can be symbolic reference between two species in the same perceptive mode: but the chief example of symbolism, upon which is based a great portion of the lives [275] of all high-grade animals, is that between the two perceptive modes.

(792) Page 182:Symbolism can be justified, or unjustified. The test of justification must always be pragmatic. In so far as symbolism has led to a route of inheritance, along the percipient occasions forming the percipient 'person ' which constitutes a fortunate evolution, the symbolism is justified; and, in so far as the symbolism has led to an unfortunate evolution, it is unjustified. In a slightly narrower sense the symbolism can be right or wrong; and rightness or wrongness is also tested pragmatically. Along the 'historic

第六節

(790) Page 181: 二つの知覚様態間の象徴的指示は、あらゆる象徴作用を支配する諸原理の主要な例証を提供する。象徴作用にとっての必要案件は、二種の知覚対象が存在すること、しかもその一つの種の知覚対象は、他の種の知覚対象と共通に或る「根拠」をもっていること、したがって一対の知覚対象間には相関関係が確立されていること、である。

(791) Page 182: 一つの種の成員に結びつけられた感受や情動や一般的特徴は、いくつかの点で、別の種に結びついたこれらのものとは、際立って異なっている。そこで二つの種の間に「象徴的指示」があるのは、一方の種の成員の知覚作用が他の種の中にその相関者を惹き起こし、この相関者の上に、相関者のいずれにも属し且つまたこの相関によって強められるところの、感受・情動・派生的作用を沈澱させる場合である。象徴的指示の出発点となる種は、「象徴の種」と呼ばれ、それがそこで終わるわる種は、「意味の種」と呼ばれる。このようにして同一の知覚様態の二つの種の間に、象徴的指示が存在し得る。しかしすべての高等動物の生活の大部分が基づいている象徴作用の主要な範例は、二つの知覚様態の間の象徴作用である。

(792) Page 182: 象徴作用は、正当化されたり正当化され得なかったりする。その正当化の吟味は、常に実用主義的でなければならない。象徴作用は、知覚する「人格」を形成する知覚する諸生起と共に、幸運な進化を構成する継承の径路に通じている限り、その象徴作用は正当化されるのである。しかし象徴作用が不運な進化に通じている限り、それは正当化されない。軽い意味では、象徴作用は、正しいか謀っているかである。そして正しさや誤りも、実用主義的に試される。「歴史的径路」に沿って、象

route' there is the inheritance of feelings derived from symbolic reference: now, if feelings respecting some definite element in experience be due to two sources, one source being this inheritance, and the other source being direct perception in one of the pure modes, then, if the feelings from the two sources enhance each other by synthesis, the symbolic reference is right; but, if they are at variance so as to depress each other, the symbolic reference is wrong. The rightness, or wrongness, of symbolism is an instance of the symbolism being fortunate or unfortunate; but mere 'rectitude ' in the sense defined above, does not cover all that can be included in the more general concept of 'fortune.' so much of human experience is bound up with symbolic reference, that it is hardly an exaggeration to say that the very meaning of truth is pragmatic. But though this statement is hardly an exaggeration, still it is an exaggeration, for the pragmatic test can never work, unless on some occasion in the future, or in the present there is a definite determination of what is true on that occasion. Otherwise the poor pragmatist remains an intellectual Hamlet, perpetually adjourning decision of judgment to some later date. According to the doctrines here stated, the day of judgment arrives when the 'meaning' is sufficiently distinct and relevant, as a perceptum in its proper pure mode, to afford comparison with the precipitate of feeling derived [276] from symbolic reference. There is no inherent distinction between the sort of percepta which are symbols and the sort of percepta which are meanings. When two species are correlated by a 'ground' of relatedness, it depends upon the experiential process, constituting the percipient subject, as to which species is the group of symbols, and which is the group of meanings. Also it equally depends upon the percipient as to whether there is any symbolic reference at all.

徴的指示から派生した感受の継承が存在する。さて、もし経験の或る一定の要素に関する感受が、二つの源泉－その一つの源泉はこの継承であり、もう一つの源泉は純粋な様態の一つにおける直接の知覚であるような二つの源泉－に基づくとし、それから、その二つの源泉からの感受が綜合によって相互に強め合うとすれば、象徴的指示は、正しいのである。しかしもしそれらが食い違って相互に抑圧し合うとすれば、象徴的指示は、謀っている。象徴作用の正しさや誤りは、この象徴作用が幸運か不運かの一例である。しかし右のところで定義された意味では、単なる「間違っていないこと」は、「幸運」という一層一般的な概念に含まれうるすべてを、蔽いはしない。人間の経験の極めて多くのものは、象徴的指示に束縛されているので、真理の意味そのものがまさに実用主義的であると言つでも少しも誇張ではないほどである。しかしこの言明は、少しも誇張ではないほどであるとはいえ、やはり誇張である。というのは、実用主義的な吟味は、未来においてか現在においてかの或る生起に、何が真であるかの一定の決定があるような場合でない限り、決してなされ得ないからである。さもなければ、哀れな実用主義者は、判断の決断を絶えず後日に持ち越す知的ハムレットのままでいることになる。ここで述べられた理論に従えば、判断を下す日は、「意味」が、その固有の純粋な様態での知覚対象として、象徴的指示から派生した感受の沈澱との比較を与えるために、十分に判明で適切になる時である。象徴である知覚対象の部類と意味である知覚対象の部類の間には、本来的な区別は存しない。二つの種が関係性という「根拠」によって相関させられるとき、いずれの種が象徴の群であり、いずれの種が意味の群であるかは、知覚主体を構成している経験の過程に依存しているのである。また、そもそも象徴的指示が存在するかどうかに関することも、同じく知覚者次第なのである。

(793) Page 183: Language is the example of symbolism which most naturally presents itself for consideration of the uses of symbolism. Its

(793) Page 183: 言語は、象徴作用の範例である。それは、象徴作用の使用ということの考察にとっては最も自然にその姿を現わしている。言語の

somewhat artificial character makes the various constitutive elements in symbolism to be the more evident. For the sake of simplicity, only spoken language will be considered here.

もつ幾分人工的な性格は、象徴作用のさまざまな構成要素を、より一層明確なものにする。わかりやすさということで、ここでは、話し言葉を考察するだけにしよう。

(794) Page 183:A single word is not one definite sound. Every instance of its utterance differs in some respect from every other instance: the pitch of the voice, the intonation, the accent, the quality of sound, the rhythmic relations of the component sounds, the intensity of sound, all vary. Thus a word is a species of sounds, with specific identity and individual differences. When we recognize the species, we have heard the word. But what we have heard is merely the sound euphonious or harsh, concordant with or discordant with other accompanying sounds. The word is heard in the pure perceptive mode of immediacy, and primarily elicits merely the contrasts and identities with other percepta in that mode. So far there is no symbolic interplay.

(794) Page 183: 単一の語は、一つの一定の音ではない。その語の発音の実例は、すべてある点で別のどの発語の実例とも異なっている。声の高低、抑揚、アクセント、音質、成分をなす音の律動的関係、音の強度、すべては互いに異なっている。したがって語は、種的な同一性と個体的差異を伴った、音の種である。われわれがこの種を認知するとき、われわれはその語を聴いたのである。しかしわれわれが聴いたものは、単に音である－調子がよいか、耳障りな音か、随伴する他の音と調和しているか、それとも不調和な音、にすぎない。語は、直接性の純粋な知覚様態において聴かれるのであり、原初的には、その様態における他の知覚対象との対比および同一性とを喚起するにすぎない。そこまでは、象徴的相互作用は、存在していない。

(795) Page 183:If the meaning of the word be an event, then either that event is directly known, as a remembered perceptum in an earlier occasion of the percipient's life, or that event is only vaguely known by its dated spatio-temporal nexus with events which are directly known. Anyhow there is a chain of symbolic references (inherited along the historic route of the percipient's life, and reinforced by the production of novel and symbolic references at various occasions along that route) whereby in the datum [277] for the percipient occasion there is a faintly relevant nexus between the word in that occasion of utterance and the event. The sound of the word, in presentational immediacy, by symbolic references elicits this nexus into important relevance, and thence precipitates feelings, and thoughts, upon the enhanced objectification of the event. Such enhanced relevance of the event may be unfortunate, or even unjustified; but it is the function of words to produce it.

(795) Page 183: もし語の意味が出来事というものであるとすれば、その出来事は、次のいずれかということになる。それは、知覚者の生活のそれ以前の生起で記憶された知覚対象として、直接に知られるということか、或いは、それが、直接に知られるような出来事を伴う日付けをもった空間的時間的結合体によってただ漠然と知られるということか、いずれかである。いずれにしても、そこには象徴的指示の連鎖（知覚者の生活の歴史的径路に沿って継承され、またその径路に沿ったさまざまな生起において新しい且つ象徴的な指示を産み出すことによって強化された）が存在する、その結果、知覚者の諸生起にとっての所与には、あの発音した契機における話とその出来事との間の幽かな関連した結合体が存在する。表象的直接性における語の音は、象徴的指示によってこの結合体を重要な関連の中へ引き出し、それから感受や思考をその出来事の強化された客体化へと凝結する。そのようにその出来事の高められた関連は、不運であるかもしれないし、或いは正当化されないかもしれない。しかしその関連を産み出すということが、

The discussion of mentality is reserved for Part III: it is a mistake to think of words as primarily the vehicle of thoughts.

(796) Page 183:Language also illustrates the doctrine that, in regard to a couple of properly correlated species of things, it depends upon the constitution of the percipient subject to assign which species is acting as 'symbol' and which as 'meaning.' The word 'forest' may suggest memories of forests; but equally the sight of a forest, or memories of forests, may suggest the word 'forest.' Sometimes we are bothered because the immediate experience has not elicited the word we want. In such a case the word with the right sort of correlation with the experience has failed to become importantly relevant in the constitution of our experience.

(797) Page 183:But we do not usually think of the things as symbolizing the words correlated to them. This failure to invert our ideas arises from the most useful aspect of symbolism. In general the symbols are more handy elements in our experience than are the meanings. We can say the word 'forest' whenever we like; but only under certain conditions can we directly experience an existent forest. To procure such an experience usually involves a problem of transportation only possible on our holidays. Also it is not so easy even to remember forest scenes with any vividness; and we usually find that the immediate experience of the word 'forest' helps to elicit such recollections. In such ways language is handy as an instrument of communication along the successive occasions of the historic route forming the life of one individual. By an [278] extension of these same principles of behaviour, it communicates from the occasions of one individual to the succeeding occasions of another individual. The same means which are handy for procuring the immediate presentation of a word to oneself are equally effective for presenting it to another person. Thus we may have a two-way system of symbolic reference

語の機能なのである。心性についての議論は、第三部のために残しておこう。語というものをもともと思想の乗り物と考えることは、誤りなのである。

(796) Page 183: また言語は、次のような理論をも例証している、すなわち、事物の一組の固有に相関している種に関しては、どちらの種が「象徴」として働きどちらが「意味」として働くかを割り当てることは、知覚する主体の構造に依りているのだという理論である。「森林」という語は、森林についての記憶を思いつかせるかもしれないが、同じように森林の後継や森林についての記憶が、「森林」という語を思いつかせるかもしれない。時には、われわれは、直接的経験が我々の補する語を引き出さないので、悩まされることがある。そのような場合、その経験との正しい種類の相関をもつ語が、われわれの経験の構造において重要な仕方で関連するのに失敗したのである。

(797) Page 183: しかしわれわれは、通常、事物を、それと相関している語を象徴するものと、考えはしない。われわれの観念を上下転倒するこの誤りは、象徴作用の最も有用な局面から生ずるのである。

一般に、象徴は、われわれの経験においては、意味がそうであるよりも、はるかに手頃な要素である。われわれは、好きな時にはいつでも「森林」という語を使うことができる。だが或る条件の下でだけ、われわれが実在する森林を直接に経験し得るにすぎない。そのような経験を獲得することは、通常、われわれの休暇の時にだけ可能な輸送機関の問題を含んでいる。また森林の光景を何か活き活きと想い起こすことでさえ、そんなに容易ではない。そしてわれわれは、普通、「森林」という語の直接的経験がそのような想起を引き出す助けになる、ということが分かる。そのようにして、言語は、一個人の生活を形成する歴史的径路の連続的生起に沿う伝達の道共として手頃なのである。行動様式についてのこれら同一の諸原理を拡大することによって、言語は、一個人の生起から他の個人の連続する生起へと、意志を伝達する。それは、一人の人間に一つの語の直接的表象をもたらすための、手頃な同一の手段が、他の人間にそれを表象するために、等しく

involving two persons, A and B. The forest, recollected by A, symbolizes the word 'forest' for A; then A, for his own sake and for B's sake, pronounces the word 'forest'; then by the efficacy of the environment and of B's bodily parts, and by the supplemental enhancement due to B's experiential process, the word 'forest' is perceived by B in the mode of immediacy; and, finally by symbolic reference, B recollects vaguely various forest scenes. In this use of language for communication between two persons, there is in principle nothing which differs from its use by one person for communication along the route of his own actual occasions.

(798) Page 184:This discussion shows that one essential purpose of symbols arises from their handiness. For this reason the Egyptian papyrus made ink-written language a more useful symbolism than the Babylonian language impressed on brick. It is easier to smell incense than to produce certain religious emotions; so, if the two can be correlated, incense is a suitable symbol for such emotions. Indeed, for many purposes, certain aesthetic experiences which are easy to produce make better symbols than do words, written or spoken. Quarrels over symbolism constitute one of the many causes of religious discord. One difficulty in symbolism is that the unhandy meanings are often vague. For instance, this is the case with the percepta in the mode of efficacy which are symbolized by percepta in the mode of immediacy: also, as another instance, the incense is definite, but the religious emotions are apt to be indefinite. The result is that the meanings are often shifting and indeterminate. This happens even in the case of words: other people misun-[279] derstand their import. Also, in the case of incense the exact religious emotions finally reached are very uncertain: perhaps we would prefer that some of them were never elicited. Symbolism is essential for the higher grades of life; and the errors of symbolism can never be wholly avoided.

有効なのである。したがってわれわれは、AとBという二人の人間を含む象徴的指示の二路システムをもつことになろう。Aによって想起された森林は、Aにとって「森林」という語を象徴化される。それでAは、彼自身のためにもRのためにも、「森林」という語を、発展する。すると、環境の且つBの身体の諸部分の効果によって、またBの経験的過程に起因する補完的強化によって、「森林」という語は、直接性の様態におけるBによって、把握される。そして最後に象徴的指示によってBは漠然としたさまざまな森林の光景を想起するのである。二人の人物間の伝達のための言語の使用法には、一人の人間が自分の活動的生起の径路に沿う伝達のための言語の使用法と、原則的には、相異なっているものはなにもない。

(798) Page 184: この議論は、象徴の一つの本質的な目的がその手頃さから生ずるということを示している。この理由で、インクで書かれた言葉を、エジプトのパピルスは、煉瓦に刻みつけられたバビロニアの言葉と比べて、はるかに有用な象徴としたのである。或る宗教的情念を生み出すことよりも、香を嗅ぐ方が容易である。つまりもしこの二者を相関し得るならば、香は、そのような情念にとってふさわしい象徴なのである。実際、多くの目的にとって、たやすく生み出される或る種の審美的な経験が、書かれたり話されたりする語が果たすよりももっとよい象徴をなしている。象徴作用についての不和が、宗教上の紛糾の多くの原因の一つをなしている。象徴作用の一つの難点は、手頃でない意味がしばしば曖昧だということである。たとえば、直接性の様態での知覚対象によって象徴される効果の様態における知覚対象を伴っている場合がそれである。また他の例としては、香は明確だが宗教的情念は不確定でありやすいことである。その結果、意味がしばしば転じやすく未決定である。このことは、語る場合でさえ起こる。他人が言葉の趣旨を誤解する。また香の場合、最後に到達される厳格な宗教的情念は、極めて不確かである。おそらくわれわれは、それらの或る情念が呼び起こされなかった方がよいと思うであろう。象徴作用は、一層高度の生活にとっては、本質的である。しかも象徴作用の誤謬は、完全に避けることなど決してできはしないのである。

CHAPTER IX THE PROPOSITIONS

SECTION I

(799) Page 185: [280] A living occasion is characterized by a flash of novelty among the appetitions of its mental pole. Such 'appetitions ' i.e. 'conceptual prehensions,' can be 'pure' or 'impure.' An 'impure' prehension arises from the integration of a 'pure' conceptual prehension with a physical prehension originating in the physical pole. The datum of a pure conceptual prehension is an eternal object; the datum of an impure prehension is a proposition, otherwise termed a 'theory.'

(800) Page 185: The integration of a conceptual and physical prehension need not issue in an impure prehension: the eternal object as a mere potentiality, undetermined as to its physical realization, may lose its indetermination, i.e., its universality, by integration with itself as an element in the realized definiteness of the physical datum of the physical prehension. In this case we obtain what in part III is termed a 'physical purpose.' In a physical purpose the subjective form has acquired a special appetition- adversion or aversion- in respect to that eternal object as a realized element of definiteness m that physical datum. This acquisition is derived from the conceptual prehension. The 'abruptness' of mental operations is here illustrated. The physical datum in itself illustrates an indefinite number of eternal objects. The 'physical purpose' has focussed appetition upon an abruptly selected eternal object.

(801) Page 185: But with the growth of intensity in the mental pole, evidenced by the flash of novelty in appetition, the appetition takes the form of a 'propositional prehension.' [28l] These prehensions will be studied more

（1）ヒューム「人性論』第一篇、第一部、第二節および第六節を参照、傍点はホワイトヘッド。

第九章 命題

第一節

(799) Page 185: 生きている生起は、その心的極の欲求間の新しさの閃きによって特徴づけられる。そのような「欲求」すなわち「観念的把握」は、「純粋」でも「不純」でもあり得る。「不純」な把握は、「純粋な」観念的把握と物的極の統合から生ずる。純粋な観念的把握の所与は、永遠的客体であり、不純な把握の所与は、命題であり、別の仕方では「理論」と名づけられる。

(800) Page 185: 観念的把握と物的把握との統合は、不純な把握の結果である必要はない。単なる可能態としての永遠的客体は、物的実現に関しては未決定であるが、物的把握の物的所与の実現された限定性における一要素として自分自身との統合によって、その未決定性すなわち普遍性を失うかもしれない。この事例では、われわれは、第三部で「物的目的」と名づけられていることを獲得している。物的目的にあっては、主体的形式は、その物的所与における実現された限定性の要素としての永遠的客体に関して特別の欲求－好みや忌避－を取得している。この取得は、観念的把握から派生する。心的諸作用の「突然の飛躍」が、ここで例示される。物的所与それ自体は、不定数の永遠的客体を例示する。「物的目的」は、突発的に選ばれた永遠的客体の上に、欲求を集中させている。

(801) Page 185: しかし、欲求における新しさの閃きによって立証される心的極における強度の増大と共に、その欲求は、「命題の把握」の形式をとる。これらの把握は、第三部でさらに詳細に研究されるだろう。それらは、「諸

particularly in part III. They are the prehensions of 'theories.' It is evident, however, that the primary function of theories is as a lure for feeling, thereby providing immediacy of enjoyment and purpose. Unfortunately theories, under their name of 'propositions,' have been handed over to logicians, who have countenanced the doctrine that their one function is to be judged as to their truth or falsehood. Indeed Bradley does not mention 'propositions' in his Logic.t He writes only of 'judgments.' other authors define propositions as a component in judgment. The doctrine here laid down is that, in the realization of propositions, 'judgment' is a very rare component, and so is 'consciousness.' The existence of imaginative literature should have warned logicians that their narrow doctrine is absurd.

(802) Page 186: It is difficult to believe that all logicians as they read Hamlet's speech, "To be, or not to be: . . ." commence by judging whether the initial proposition be true or false, and keep up the task of judgment throughout the whole thirty-five lines. Surely, at some point in the reading, judgment is eclipsed by aesthetic delight. The speech, for the theatre audience, is purely theoretical, a mere lure for feeling.

(803) Page 186: Again, consider strong religious emotion consider a Christian meditating on the sayings in the Gospels. He is not judging 'true or false'; he is eliciting their value as elements in feeling. In fact, he may ground his judgment of truth upon his realization of value. But such a procedure is impossible, if the primary function of propositions is to be elements in judgments. The 'lure for feeling' is the final cause guiding the concrescence of feelings. By this concrescence the multifold datum of the primary phase is gathered into the unity of the final satisfaction of feeling. The 'objective lure' is that discrimination among eternal objects introduced into the universe by the real internal constitutions of the actual occasions forming the datum

理論」の把握である。しかしながら、諸理論の始原的機能は、感受のための誘因であり、それによって享受と目的の直接性を提供することは、明らかである。不幸なことに、理論は、「命題」という名称の下に論理学者の手に委ねられてしまっている。彼らは、理論のただ一つの機能がそれの真偽に関して判断されうることだという学説を支持奨励してきたのである。事実、ブラッドリは、彼の『論理学』において「命題」に言及していない。彼は、ただ「判断」についてだけ書いている。他の著者たちは、命題を判断の構成要素として定義している。ここで〔私が〕主張する学説は、命題の実現にあたっては、「判断」というものは極めて稀れな構成要素であり、「意識」というものもまたそうなのだ、ということである。想像に富む文学が存在している事実が、論理学者たちに、彼らの学説が馬鹿気でいると警告していたはずである。

(802) Page 186: すべての論理学者が論理学者として、ハムレットの「あるべきか、あらざるべきか……」という台詞を読んで、最初の命題が真か偽か判断し始め、以下三五行全体にわたって判断を下し続ける、とは信じ難い。まちがいなく、読み進んでゆく或る時点で、判断は、美的な悦びによって翳らされる。この台詞は、劇場の観衆にとって、混ぜ物なしに観想的なのであり、ただ感受に対する誘いなのである。

(803) Page 186: また一方、強烈な宗教的情念を－キリスト教徒が福音書のなかの言葉を黙想しているさまを、考察してみよう。彼は、「真か偽か」を判断しているのではない。彼は、この言葉の価値を感受における要素として引き出しているのである。事実、彼は、真理についての判断を価値の実現の上に基づけているかもしれない。しかしそのような手続きは、もし命題の第一の機能が判断における要素であるべきだとするならぱ、不可能である。「感受のための誘い」は、さまざまな感受の具現を誘導する目的因なのである。この具現によって、最初の相の雑多な所与は、感受の最終の満足の統一世へと集められる。「客体的な誘い」は、再吟味中の具現の所与を形成している活動的生起の実在的な内部構造によって、宇宙の中

of the concrescence under review. This discrimination also in [282] volves eternal objects excluded from value in the temporal occasions of that datum, in addition to involving the eternal objects included for such occasions.

に導入された永遠的客体間のあの識別なのである。この識別は、また、そのような生起にとって含まれている永遠的客体を伴うのに加えて、その所与の時間的生起での価値から排除された永遠的客体を含んでもいる。

(804) Page 186: For example, consider the Battle of Waterloo. This battle resulted in the defeat of Napoleon, and in a constitution of our actual world grounded upon that defeat. But the abstract notions, expressing the possibilities of another course of history which would have followed upon his victory, are relevant to the facts which actually happened. We may not think it of practical importance that imaginative historians should dwell upon such hypothetical alternatives. But we confess their relevance in thinking about them at all, even to the extent of dismissing them. But some imaginative writers do not dismiss such ideas. Thus, in our actual world of today, there is a penumbra of eternal objects, constituted by relevance to the Battle of waterloo. Some people do admit elements from this penumbral complex into effective feeling, and others wholly exclude them. Some are conscious of this internal decision of admission or rejection; for others the ideas float into their minds as daydreams without consciousness of deliberate decision; for others, their emotional tone, of gratification or regret, of friendliness or hatred, is obscurely influenced by this penumbra of alternatives, without any conscious analysis of its content. The elements of this penumbra are propositional prehensions, and not pure conceptual prehensions; for their implication of the particular nexus which is the Battle of waterloo is an essential factor.

(804) Page 186: たとえば、ワーテルローの戦いを考えてみよう。この戦いは、ナポレオンの敗北に終わり、この敗北に基づくわれわれの現実世界の構造を結果した。しかしナポレオンの勝利の上に続いたかもしれない歴史の別のコースの可能性を表現するような、抽象的な想念は、現実に起こった事実と関連している。われわれは、想像力に富む歴史家が、そのような仮説的なもう一つの選択肢を詳細に論ずることを、実際上重要であると考えないかもしれない。しかしわれわれは、その仮説的選択肢を除外する限りでさえ、彼らがそれらについて考えることは適切だと信じている。ところが若干の想像力に富む著作者たちは、そのような考えを除外しはしない。したがって今日のわれわれの現実世界には、ワーテルローの戦いとの関連によって構成された永遠的客体の半陰影が存在している。或る人びとは、この半陰影的複合体からの要素を効果的な感受に入れることを許しているが、他の人びとは全くそれを排除している。或る人びとは、こうした承認ないし拒否について内的決断を意識する。他の人びとにとっては、これらの観念は、熟慮の末の決断とは意識されずに白昼夢のように彼らの心中にただよっている。また他の人びとにとっては、喜悦か或いは遺憾の、また好意か或いは悪意の、情念の調子は、選択肢のこの半陰影によって、その内容を何ら意識的に分析せずに、漠然と影響されている。この半陰影の要素は、命題的把握なのであって、純粋の観念的把握ではないのである。というのは、ワーテルローの戦いであるような個々の結合体をその半陰影の要素が暗示しているということが、本質的な要因だからである。

(805) Page 186: Thus an element in this penumbral complex is what is termed a 'proposition.' A proposition is a new kind of entity. It is a hybrid between pure potentialities and actualities.

(805) Page 186: したがって、この半陰影的複合体における要素が、「命題」と名づけられたものなのである。命題というものは、新しい種類の存在である。それは、純粋の可能態と現実態との雑種なのである。

(806) Page 187:A 'singular' proposition is the potentiality of an actual world including a definite set of actual entities in a nexus of reactions involving the hypothetical ingression of a definite set of eternal objects. A 'general' proposition only differs from a 'singular' proposition by the generalization of 'one definite set of [283] actual entities' into 'any set belonging to a certain sort of sets.' If the sort of sets includes all sets with potentiality for that nexus of reactions, the proposition is called 'universal.'

(806) Page 187:「単称」命題は、特定の一組の永遠的客体の仮言的侵入を伴っている反応の結合体での、特定の一組の活動的存在を含む現実世界の可能態である。「全称」命題は、次の点でだけ「単称」命題と異なる。すなわち「特定の一組の活動的存在」を、「或る種類の幾組かに属する任意の組」へと普遍化することによる。もしその種類の幾組かが反応のあの結合体にとっての可能性を伴うすべての組を包含する場合には、その命題は、「普遍的」と呼はれる。

(807) Page 187: For the sake of simplicity, we will confine attention to singular propositions; although a slight elaboration of explanation will easily extend the discussion to include general and universal propositions.

(807) Page 187: 単純であるという理由で、われわれは、単称命題に注意を限定しよう。しかし一の説明を少し入念に仕上げるならば、全称命題や普遍命題を含むように議論をたやすく拡張し得よう。

(808) Page 187: The definite set of actual entities involved are called the 'logical subjects of the proposition'; and the definite set of eternal objects involved are called the 'predicates of the proposition.' The predicates define a potentiality of relatedness for the subjects. The predicates form one complex eternal object: this is 'the complex predicate.' The 'singular' proposition is the potentiality of this complex predicate finding realization in the nexus of reactions between the logical subjects, with assigned stations in the pattern for the various logical subjects.

(808) Page 187: 包含されている特定の一組の活動的存在は、「命題の論理的主語」と呼ばれる。また包含されている特定の一組の永遠的客体は、「命題の述語」と呼ばれる。述語は、主語にとっての関係性の可能性を限定する。述語は、一つの複合的な永遠的客体を形成する。これが、「複合的述語」なのである。「単称」命題は、この複合的述語の可能態であり、その述語は、さまざまな論理的主語にとってのパターンの中で位置を割り当てられて、論理的主語間の反応の結合体において実現されるのである。

(809) Page 187: In a proposition the various logical subjects involved are impartially concerned. The proposition is no more about one logical subject than another logical subject. But according to the ontological principle, every proposition must be somewhere. The 'locus' of a proposition consists of those actual occasions whose actual worlds include the logical subjects of the proposition. When an actual entity belongs to the locus of a proposition, then conversely the proposition is an element in the lure for feeling of that actual entity. If by the decision of the concrescence, the proposition has been

(809) Page 187: 命題においては、そこに含まれているさまざまな論理的主語は、公平に関係している。命題というものは、それが或る一つの論理的主語に関わるものでないことは、他の論理的主語に関わるものでないのと同様である。しかし存在論的原理に従えば、命題はどれもみな、どこかに存在しなければならない。命題の「場所」は、その命題の論理的主語をその現実的世界が含んでいるところの活動的生起から成っている。一つの活動的存在が命題のその場所に属している場合、そうすると逆にその命題は、その活動的存在の感受のための誘いにおける一要素になるのであ

admitted into feeling, then the proposition constitutes what the feeling has felt. The proposition constitutes a lure for a member of its locus by reason of the germaneness of the complex predicate to the logical subjects, having regard to forms of definiteness in the actual world of that member, and to its antecedent phases of feeling.

(810) Page 187: The interest in logic, dominating overintellectualized philosophers, has obscured the main function of propositions in the nature of things. They are not primarily [284] for belief, but for feeling at the physical level of unconsciousness. They constitute a source for the origination of feeling which is not tied down to mere datum. A proposition is 'realized' by a member of its locus, when it is admitted into feeling.

(811) Page 187: There are two types of relationship between a proposition and the actual world of a member of its locus. The proposition may be conformal or non-conformal to the actual world, true or false.

(812) Page 187: When a conformal proposition is admitted into feeling, the reaction to the datum has simply resulted in the conformation of feeling to fact, with some emotional accession or diminution, by which the feelings inherent in alien fact are synthesized in a new individual valuation. The prehension of the proposition has abruptly emphasized one form of definiteness illustrated in fact.

(813) Page 188: When a non-conformal proposition is admitted into feeling, the reaction to the datum has resulted in the synthesis of fact with the alternative potentiality of the complex predicate. A novelty has emerged into creation. The novelty may promote or destroy order; it may be good or bad. But it is new, a new type of individual, and not merely a new intensity of

る。もし具現の決断によって、その命題が感受の中へ受容されているとするならば、その命題は、この感受が何を感受しているかを構成する。その命題は、その場所の成員のための誘いを成す。それは、現実世界における限定性の形式とそれの先行の感受の相とに関係しながら、その論理的主語のための複合的述語の近親的緊接性によってそうなのである。

(810) Page 187: 主知的過ぎる哲学者達を支配している論理学への関心は、事物の本性に於ける命題の主要な機能を覆い隠してきたのだ。命題は、原初的には、信念の為なのではなくて、無意識の物的レベルでの感受のために存在している。命題は、単なる所与に束縛されない感受の創始のための原因を成している。命題というものは、感受の中へ受容されるとき、その場所の成員によって「実現され」るのである。

(811) Page 187: 命題と、命題の場所の成員の現実世界との間には、二つのタイプの関係が存在する。命題は、現実世界に対して、順応的であるかもしれないし、非順応的であるかもしれないし、真であるかもしれず偽であるかもしれないのである。

(812) Page 187: 順応的な命題が感受の中に入るのを許容されるとき、所与に対する反応は、或る情動的な接近や縮小を伴いながら、単に事実に対する感受の順応に帰着している。そうした接近や縮小によって全く異なる事実に内在している感受は、新しい個体的な価値づけにおいて綜合される。命題についての把握は、事実に例示された限定性の一つの形式を突発的に強調しているのである。

(813) Page 188: 非順応的な命題が感受の中へ受容されるとき、その所与に対する反応は、複合的述語の選択的可能性をもつ事実の綜合に帰着する。新しさというものは、創造の中に現われてくる。その新しさは、秩序を促進したり破壊したりするであろう。それは、善であるかもしれず、悪であるかもしれない。しかしそれは、新しいし、新しい型の個体であって、単に

individual feeling. That member of the locus has introduced a new form into the actual world; or,+ at least, an old form in a new function.

個体的感受の新しい強度なのではない。その場所のあの成員は、現実世界の中へ新しい形式を導入したのである。少なくとも、古い形式を新しい機能において導入したのである。

(814) Page 188:The conception of propositions as merely material for judgments is fatal to any understanding of their r6le in the universe. In that purely logical aspect, non-conformal propositions are merely wrong, and therefore worse than useless. But in their primary role, they pave the way along which the world advances into novelty. Error is the price which we pay for progress.

(814) Page 188: 命題が単に判断のための素材であるという考えは、宇宙における命題の役割についてのどの理解にとっても、破滅的である。かの純粋に論理学的局面にあっては、非順応的命題は、誤りにすぎないし、それ故に無用であるよりも一層悪いのである。しかしその命題の第一の役割は、世界がそれに沿って新しさへと進んで行く道を拓くことである。誤謬は、われわれが進歩に支払う代償なのである。

(815) Page 188:The term 'proposition' suits these hybrid entities, provided that we substitute the broad notion of 'feeling' for the narrower notions of 'judgment' and 'belief.' A proposition is an element in the objective lure proposed for feeling, and when admitted into feeling it constitutes [285] what is felt. The 'imaginative' feeling (cf. Part III) of a proposition is one of the ways of feeling it; and intellectual belief is another way off feeling the proposition, a way which presupposes imaginative feeling. Judgment is the decision admitting a proposition into intellectual belief.

(815) Page 188: われわれが「判断」や「信念」という狭い限られた概念の代わりに「感受」という広範囲にわたる概念を用いるならば、「命題」という用語は、これらの雑種的存在に符合している。命題は感受のために企てられた客体的な誘いにおける要素であり、感受に受容される場合、それは、感じられるものになるのである。命題の「想像的」感受（第三部参照）は、命題を感受する一つの道であり、知的信念は、命題を感受する別の道であり、想像的感受を前提とする道なのである。判断とは、命題を知的信念の中へ受容する決断である。

(816) Page 188:Anyone who at bedtime consciously reviews the events of the day is subconsciously projecting them against the penumbral welter of alternatives. He is also unconsciously deciding feelings so as to maximize his primary feeling, and to secure its propagation beyond his immediate present occasion. In considering the life-history of occasions, forming the historic route of an enduring physical object, there are three possibilities as to the subjective aims which dominate the internal concrescence of the separate occasions. Either (i), the satisfactions of the antecedent occasions may be uniform with each other, and each internally without discord or incitement to novelty. In such a case, apart from novel discordance introduced by the

(816) Page 188: 眠りにつこうとする時、昼間の出来事を意識的に回想する人は誰でも、いろいろな選択肢の半陰影的な混乱した集まりを背景に、その出来事を潜在意識的に映し出しているのである。その人はまた、最初の感受を極限にまで拡大するために、また直接の現在の生起を越えてその伝播を確保するために、無意識のうちに感受を決断してもいるのである。存続している物的客体の歴史的径路を形成している諸生起の生活史を考察すると、別々の諸生起の内的具現を統御する主体的目的に関して三つの可能性がある。まず (i) 先行する生起のいろいろな満足は、相互に一様であるかもしれないし、またそれぞれ不一致とか新しさへの誘発をもたずに内的に一様であるかもしれない。このような場合、環境によって導入される

environment, there is the mere conformal transformation of the feeling belonging to the datum into the identical feeling belonging to the immediate subject. Such pure conformation involves the exclusion of all the contraries involved in the lure, with their various grades of proximity and remoteness. This is an absolute extreme of undifferentiated endurance, of which we have no direct evidence. In every instance for which we can analyse, however imperfectly, the formal constitutions of successive occasions, these constitutions are characterized by contraries supervening upon the aboriginal data, but with a regularity of alternation which procures stability in the life-history. Contrast is thus gained. In physical science, this is 'vibration.' This is the main character of the life-histories of an inorganic physical object, stabilized in type.

新しい不一致を別とすれば、直接的主体に属する同一の感受の中へ、所与に属している感受を、単に順応的に変換することがあるだけである。このような純粋な順応は、誘いに含まれているさまざまな近接と遠隔の度合をもつすべての対立物を排除することを意味している。これは、分化されない存続の絶対的な極であるが、それについてはわれわれは何ら直接の証拠をもっていない。連続する諸生起の形式的構造をわれわれが不完全であっても分析し得るような事例においてはどれも、これらの構造は、原生的な所与に付随してくるさまざまな対立物によって特徴づけられているがしかし生活史において安定性を調達する交替の規則性をもっている。こうして、対比が、獲得される。物理学では、それは「振動」である。これが、型のうちに安定させられる無機的物的客体の生活史の主要な性格なのである。

(817) Page 189:Or (ii), there is a zest for the enhancement of some dominant element of feeling, received from the data, enhanced by decision admitting non-conformation of [286] conceptual feeling to other elements in the data, and culminating in a satisfaction transmitting enhancement of the dominant element by reason of novel contrasts and inhibitions. Such a life-history involves growth dominated by a single final end. This is the main character of a physical object in process of growth. Such physical objects are mainly 'organic,' so far as concerns our present knowledge of the world.

(817) Page 189:(ii) 所与から受けとられた感受の或る支配的な要素の強化増大のための情熱がある。それは、所与における他の要素に対して、観念的感受が順応しないことを許す決断によって強化され、新しい対比と抑止とによって支配的要素の強化を伝達するという満足において頂点に達する。そのような生活史は、単一の最終目標によって支配されている成長を含んでいる。これは、成長の過程における物的客体の主要な性格なのである。そのような物的客体は、世界についてのわれわれの現在の知識に関する限り、主として「有機的」である。

(818) Page 189:Or (iii), there is a zest for the elimination of all dominant elements of feeling, received from the data. In such a case, the route soon loses its historic individuality. It is the case of decay.

(818) Page 189:(iii) 所与から受けとられた感受の支配的な要素すべてを消去するための情熱がある。そのような場合には、この径路は、その歴史的個体性を間もなく失う。それは、「衰微」の事例である。

(819) Page 189:The first point to be noticed is that the admission of the selected elements in the lure, as felt contraries, primarily generates purpose; it then issues in 'satisfaction'; and satisfaction qualifies the efficient causation.

(819) Page 189: 注目さるべき第一の点は、感受された対立物として、誘いにおいて選ばれた諸要素を受け容れることが、そもそも目的を産み出す、ということである。それからそれは満足になり、そして満足は、作用因に権

But a felt 'contrary' is consciousness in germ. When the contrasts and identities of such feelings are themselves felt, we have consciousness. It is the knowledge of ideas, in Locke's sense of that term. Consciousness requires more than the mere entertainment of theory. It is the feeling of the contrast of theory, as mere theory, with fact, as mere fact. This contrast holds whether or no the theory be correct.

能を賦与する。しかし感受された「対立物」は、意識の萌芽なのである。そのような感受の対比と同一化がそれ自身感受されるとき、われわれは、意識をもつのである。それは、ロックが使った意味での、観念の認識である。意識というものは、理論を単に心に抱くこと以上のことを要求する。それは、単なる理論としての理論と、単なる事実としての事実との、対比の感受なのである。この対比が、その理論が正しいか否かを裁決する。

(820) Page 189:A proposition, in abstraction from any particular actual entity which may be realizing it in feeling, is a manner of germaneness of a certain set of eternal objects to a certain set of actual entities. Every proposition presupposes those actual entities which are its logical subjects. It also presupposes certain definite actual entities, or a certain type of actual entities, within a wide systematic nexus. In an extreme case, this nexus may comprise any actual entity whatsoever.

(820) Page 189 命題は、それを感受において実現するかもしれない個々の活動的存在から抽象して考えると、或る一組の永遠的客体が、或る一組の活動的存在に対してもっている近親的緊密性の様式である。いかなる命題も、その論理的主語である活動的存在を前提する。またそれは、広い体系的な結合体内の、或る一定の活動的存在ないし或る型の活動的存在を前提してもいる。極端な場合、この結合体は、何であれ任意の活動的存在を包括するかもしれないのである。

(821) Page 189:The presupposed logical subjects may not be in the actual world of some actual entity. In this case, the proposition does not exist for that actual entity. The pure concept of such a proposition refers in the hypothetical future beyond that actual entity. The propo- [287] sition itself awaits its logical subjects. Thus propositions grow with the creative advance of the world. They are neither pure potentials, nor pure actualities; they are a manner of potential nexus involving pure potentials and pure actualities. They are a new type of entities. Entities of this impure type presuppose the two pure types of entities.

(821) Page 189: 前提された論理的主語は、或る活動的存在の現実世界の中に存在しないかもしれない。この場合、その命題は、その活動的存在にとっては現存していない。そのような命題の純粋な概念は、その活動的存在を越えた仮定的未来に関連している。この命題それ自身は、その論理的主語を待ち受けている。このようにして命題は、世界の創造的進歩と共に成長する。命題は、純粋な可能性でもなければ、純粋な現実性でもない。それは、純粋な可能性と純粋な現実性とを含む潜勢的結合体の様式なのである。それは、存在の新しい型である。この不純な型の存在は、存在の二つの純粋の型を前提している。

(822) Page 189: The primary mode of realization of a proposition in an actual entity is not by judgment, but by entertainment. A proposition is entertained when it is admitted into feeling. Horror, relief, purpose, are primarily feelings involving the entertainment of propositions.

(822) Page 189 活動的存在において命題が実現される最初の様態は、判断によるのではなく、心に抱くことによってなのである。命題は、それが感受の中に受容されるとき、心に抱かれる。驚愕、安堵、目的は、最初には、命題が心に抱かれることを含む感受なのである。

(823) Page 189:In conclusion, there are four main types of entities in the universe, of which two are primary types and two are hybrid types. The primary types are actual entities and pure potentials (eternal objects); the hybrid types are feelings and propositions (theories).Feelings are the 'real' components of actual entities. Propositions are only realizable as one sort of 'objective' datum for feelings.

(823) Page 189 結局、宇宙には、四つの主要な型の存在が存在する。そのうちの二つの型は、始原的な型であり、他の二つは雑種的な型である。始原的型は、活動的存在および純粋可能態（永遠的客体）であり、雑種的型は、感受および命題（理論）である。感受は、活動的存在の「実在的」な構成要素である。命題は、感受にとっての一種の「客体的所与」として実現可能であるにすぎない。

(824) Page 190:The primary element in the 'lure for feeling' is the subject's prehension of the primordial nature of God. Conceptual feelings are generated, and by integration with physical feelings a subsequent phase of propositional feelings supervenes. The lure for feeling develops with the concrescent phases of the subject in question. I have spoken of it elsewhere (cf. Science and the Modern world, Ch. XI) .

(824) Page 190: 「感受への誘い」における始原的要素は、神の原始的本性の主体による把握である。観念的感受が生成する。そして物的感受との統合によって、命題的感受という次の相が続いて起こる。感受への誘いは、当の主体の具現的諸相と共に発展する。このことについては、私は別のところで（『科学と近代世界』第十一章を参照）次のように語ったのである。

(825) Page 190: It is this realized extension of eternal relatedness beyond the mutual relatedness of the actual occasions which prehends into each occasion the full sweep of eternal relatedness. I term this abrupt realization the 'graded envisagement' which each occasion prehends into its synthesis. This graded envisagement is how the actual includes what (in one sense) is 'not-being' as a positive factor in its own achievement. It is the source of error, of truth, of art, of ethics, and of religion. By it, fact is confronted with alternatives. [288]

(825) Page 190:「この永遠的関係性が活動的生起間の相互関係を越えた範囲に実現されることこそ、永遠的関係性の全域が各々の生起に把握されることである。私は、この飛躍的現実化を、各生起が自己の綜合の中へ把握する「等級づけられた直視」と名づける。この直視は、現実的なものが（或る意味では）「非一存在」たるものを自己自身の成立の積極的要因として含むことである。それを源として、誤謬や真理、また芸術や倫理や宗教が生まれてくる。これあるために、事実は、二者択一に突き当たる。」

SECTION II

第二節

(826) Page 190: All metaphysical theories which admit a disjunction between the component elements of individual experience on the one hand, and on the other hand the component elements of the external world, must inevitably run into difficulties over the truth and falsehood of propositions, and over the grounds for judgment. The former difficulty is metaphysical,

(826) Page 190: 一方の個体的経験の構成要素と、他方の外的世界の構成要素との、離反を認めるすべての形而上学的理論は、命題の真と偽についての難点に、したがって判断の根拠についての難点に、遭遇するのを避けられない。前者の難点は、形而上学的であり、後者のそれは、認識論的である。しかし最初の諸原理に関する難点は、形而上学的難点を

the latter epistemological. But all difficulties as to first principles are only camouflaged metaphysical difficulties. Thus also the epistemological difficulty is only solvable by an appeal to ontology. The first difficulty poses the question as to the account of truth and falsehood, and the second difficulty poses the question as to the account of the intuitive perception of truth and falsehood. The former concerns propositions, the latter concerns judgments. There is a togetherness of the component elements in individual experience. This 'togetherness' has that special peculiar meaning of 'togetherness in experience.' It is a togetherness of its own kind, explicable by reference to nothing else. For the purpose of this discussion it is indifferent whether we speak of a 'stream' of experience, or of an 'occasion' of experience. With the former alternative there is togetherness in the stream, and with the latter alternative there is togetherness in the occasion. In either case, there is the unique 'experiential togetherness.'

偽装したものにすぎない。したがってまた認識論的難点も、存在論に訴えることによってのみ解決し得るのである。第一の難点は、真理と誤謬の説明に関する問題を提出しており、第二の難点は、真理と誤謬の直観的知覚の説明に関する問題を提起している。前者は、命題に関わり、後者は、判断に関わる。個体的経験には、構成要素の共在性が存在する。この「共在性」は、「経験における共在性」という特殊な独特の意味をもっている。それは、その他の何ものとも無関係に説明可能な、それ自身の本質をもった共在性なのである。この議論の目的にとっては、経験の「流れ」について語るか、経験の「生起」について語るか、はどうでもよい。前者の選択に関しては、流れにおける共在性があり、後者の選択に関しては、生起における共在性がある。いずれの場合にも、独自の「経験に基づく共在性」が存在するのである。

(827) Page 190: The consideration of experiential togetherness raises the final metaphysical question: whether there is any other meaning of 'togetherness.' The denial of any alternative meaning, that is to say, of any meaning not abstracted from the experiential meaning, is the 'subjectivist' doctrine.This reformed version of the subjectivist doctrine is the doctrine of the philosophy of organism.

(827) Page 190: 経験に基づく共在性の考察は、究極的な形而上学的な設問、すなわち「共在性」に何か別の意味があるのか、という設問を惹き起こす。他にとるべき意味を否認すること、すなわち経験的な意味から描出されないような意味を否認することは、「主観主義的」学説である。主観主義的学説のこの改訂版が、有機体の哲学の学説なのである。

(828) Page 191:The contrary doctrine, that there is a 'togetherness' not derivative from experiential togetherness, leads to the disjunction of the components of subjective experience from the community of the external world. This dis-[189]junction creates the insurmountable difficulty for epistemology. For intuitive judgment is concerned with togetherness in experience, and there is no bridge between togetherness in experience, and togetherness of the non-experiential sort.

(828) Page 191: 経験に基づく共在性から派生しない「共在性」が存在するという反対の学説は、外界の共同体から主体的経験の構成要素を分離することに通ずる。この分離は、認識論にとって打ち克ち難い困難をつくり出す。なぜなら、直観的判断は、経験における共在性に関わっているからであり、また経験における共在性と、非経験的な共在性との間には、何の架橋もないからである。

(829) Page 191: This difficulty is the point of Kant's 'transcendental' criticism. He adopted a subjectivist position, so that the temporal world was merely experienced. But according his form of subjectivist doctrine, in the Critique of Pure Reason, no element in the temporal world could itself be an experient. His temporal world, as in that Critique, was in its essence, phenomenal. Kant was a mathematical physicist, and his cosmological solution was sufficient for the abstractions to which mathematical physics is confined.

(829) Page 191: この難点が、カントの「先験論的」批判主義の要点である。カントは、主観主義的立場を採用したために、時間的世界は単に経験されるものと考えたのであった。しかしカントが、『純粋理性批判』で採用した主観主義的学説の形に従えば、時間的世界の要素は、どれも、それ自身経験者ではあり得ないであろう。カントの時間的世界は、あの『批判』におけるように、その本質においては、死んだ、幻影的な、現象的なものであった。カントは、数学的物理学者であったのであり、彼の宇宙論的な解決は、数学的物理学が専ら問題にする抽象的なものにとっては、充分であった。

(830) Page 191: The difficulties of the subjectivist doctrine arise when it is combined with the 'sensationalist' doctrine concerning the analysis of the components which are together in experience. According to that analysis in such a component the only elements not stamped with the particularity of that individual 'occasion' or 'stream' of experience are universals such as 'redness' or 'shape.' With the sensationalist assumption, or with any generalization of that doctrine, so long as the elements in question are universals, the only alternatives are, either Bradley's doctrine of a single experient, the absolute, or Leibniz's doctrine of many windowless monads. Kant, in his final metaphysics, must either retreat to Leibniz, or advance to Bradley. Either alternative stamps experience with a certain air of illusoriness.+ The Leibnizian solution can mitigate the illusoriness only by recourse to a pious dependence upon God. This principle was invoked by Descartes and by Leibniz, in order to help out their epistemology. It is a device very repugnant to a consistent rationality. The very possibility of knowledge should not be an accident of God's goodness; it should depend on the interwoven natures of things. After all, God's knowledge has equally to be explained.

(830) Page 191: 主観主義的学説の難点は、経験で共在している構成要素の分析に関わる「感覚主義的」 学説と結びついた時に、生ずる。そのような構成要素のその分析に従えば、経験のあの個体的「生起」－或いは「流れ」－の特殊性によって刻印されていない単純な要素は、「赤さ」とか「姿形」とかいう普遍者なのである。問題になっている要素が普遍的なものである限り、感覚主義的仮説或いはその学説の一般化については、唯一の選択肢は、ブラッドリの単一の経験者つまり絶対者の学説か、それともライプニッツの多くの窓のない単子の学説かである。カントは、彼の最後の形而上学において、ライプニッツに退却するかブラッドリに進むかしなければならなかった。いずれを選択しても、経験は、或る種の幻想的なものの調子を刻みこまれる。ライプニッツの解決は、その幻想的なものを、神への敬虔な帰依に献身することによって、薄めることができる。こうした原理が、デカルトとライプニッツによって、呼び出されたが、それは彼らの認識論を救い出すためであった。それは、首尾一貫した合理性のためには極めて好ましからぬ工夫であった。まさしくこの認識の可能性は、神の善性の偶有性であるべきではない。それは、事物の織りなされた本性に依拠すべきものである。結局、神の知も等しく解明されなければならない。

(831) Page 191:[290] The philosophy of organism admits the subjectivist doctrine (as here stated), but rejects the sensationalist doctrine: hence its

(831) Page 191: 有機体の哲学は、（この節で述べたような） 主観主義的学説を許容するのだが、感覚主義的教義は拒否する。このことから、一つ

doctrine of the objectification of one actual occasion in the experience of another actual occasion. Each actual entity is a throb of experience including the actual world within its scope. The problems of efficient causation and of knowledge receive a common explanation by reference to the texture of actual occasions. The theory of judgment in the philosophy of organism can equally well be described as a 'correspondence' theory or as a 'coherence' theory. It is a correspondence theory, because it describes judgment as the subjective form of the integral prehension of the conformity, or of the non-conformity, of a proposition and an objectified nexus. The prehension in question arises from the synthesis of two prehensions, one physical and the other mental.

の活動的生起が他の活動的生起の経験のうちに客体化されるという学説が生ずる。それぞれの活動的存在は、その作用範囲内の現実的世界を含む経験の鼓動なのである。作用因ならびに認識の問題は、活動的生起の織りものとの関連によって共通の解明を受けとる。「有機体の哲学における判断の理論は、「対応」理論としても或いは「整合」理論としても、等しく十分に記述され得る。それが対応理論であるというのは、それが判断を、命題と客体化された結合体との、順応性ないし非順応性の統合的把握の主体的形式として記述するからである。問題になっている把握は、一つは物的な、他方は心的な、二つの把握の綜合から生ずる。

(832) Page 192: The physical prehension is the prehension of the nexus of objectified actual occasions. The mental prehension is the prehension of the proposition. This latter prehension is necessarily 'impure,' and it arises from a history of antecedent synthesis whereby a pure conceptual prehension transfers its datum as a predicate of hypothetical relatedness for the actualities in the datum of some physical prehension (cf. Part III). But the origination of a propositional prehension does not concern us in this description of judgment. The sole point is the synthesis of a physical prehension and propositional prehension into an 'intellectual' prehension (cf. Part III) whose subjective form involves judgment.

(832) Page 192: 物的把握とは、客体化された活動的生起の結合体の把握である。心的把握とは、命題の把握である。この後者の把握は、必然的に「不純」であり、それは先行する綜合の歴史から生ずる。その綜合によって純粋な観念的把握は、その所与を、或る物的把握の所与における現実性にとっての仮定的関係性の述語として、移動するのである（第二部参照）。しかし命題的把握の発生は、判断についての当面の記述においてはわれわれは関心をもっていない。ただ問題は、物的把握と命題的把握とを、一つの「知的」把握のうちへ統合する（第三部参照）ことであり、その把握の主体的形式が判断を含んでいるのである。

(833) Page 192:This judgment is concerned with a conformity of two components within one experience. It is thus a 'coherence' theory. It is also concerned with the conformity of a proposition, not restricted to that individual experience, with a nexus whose relatedness is derived from the various experiences of its own members and not from that of the judging experient. In this sense there is a 'correspondence' theory. But, at this point of

(833) Page 192: この判断は、一つの経験の二つの構成要素の順応性に関わっている。したがってそれは、「整合」理論なのである。それはまた、その個体的経験に制限されていない命題と、それ自身の成員のさまざまな経験から導き出されるが判断する経験者の経験からは導き出されないところの結合体との、順応性にも関わっている。この意味では、「対応」理論が存在することになる。しかし議論のこの点で、区別がなされなければならな

the argument, a distinction must be made. We shall say that a [29l] proposition can be true or false, and that a judgment can be correct, or incorrect, or suspended. With this distinction we see that there is a 'correspondence' theory of the truth and falsehood of propositions, and a 'coherence' theory of the correctness, incorrectness and suspension of judgments.

い。命題は真か偽であり得るが、判断は正しいか正しくないか、或いは停止されている、かであり得ると言うべきである。この区別によって、命題については真と偽との「対応」理論があり、判断については、正しいか正しくないか判断停止かの「整合」理論があることが、わかる。

(834) Page 192: In the 'organic' doctrine, a clear distinction between a judgment and a proposition has been made. A judgment is a feeling in the 'process' of the judging subject, and it is correct or incorrect respecting that subject. It enters, as a value, into the satisfaction of that subject; and it can only be criticized by the judgments of actual entities in the future. A judgment concerns the universe in process of prehension by the judging subject. It will primarily concern a definite selection of objectified actual entities, and of eternal objects; and it affirms the physical objectification for the judging subject of those actual entities by the ingression of those eternal objects; so that there is one objectified nexus of those actual entities, judged to be really interconnected, and qualified, by those eternal objects. This judgment affirms, correctly or incorrectly}, a real fact in the constitution of the judging subject. Here there is no room for any qualification of the categorical character of the judgment. The judgment is made about itself by the judging subject, and is a feeling in the constitution of the judging subject. The actual entities, with which the judgment is explicitly concerned, comprise the 'logical' subjects of the judgment, and the selected eternal objects form the 'qualities' and 'relations' which are affirmed of the logical subjects.

This affirmation about the logical subjects is obviously 'affirmation' in a sense derivative from the meaning of 'affirmation' about the judging subject. Identification of the two senses will lead to error.

In the latter sense there is abstraction from the judging subject. The subjectivist principle has been transcended, and the judgment has shifted its

(834) Page 192:「有機体」の学説では、判断と命題とは明確に区別されてきていた。判断とは、判断する主体の「過程」における感受であり、その主体に関して判断は正しいか正しくないかなのである。それは、価値として、その主体の満足の中へ入って行く、しかしそれは未来における活動的諸存在の判断によって批判され得るだけである。判断は、判断する主体による把握の過程において宇宙に関わっているのである。それは、原初的には、客体化された活動的存在および永遠的客体の一定の選択に関わる。そして判断は、選ばれた永遠的客体の侵入によるこれら選ばれた見実的存在の物的客体化－判断する主体にとって－を肯定する。したがって、これらの永遠的客体によって現に相互に結合され適格であると判断されたこれらの活動的存在の一つの客体化された結合体が存在するのである。この判断は、正否いずれにせよ、判断する主体の構造における実在的な事実を、肯定する。ここには、判断の無条件的な性格に権能を与えるような余地は全くないのである。判断は、判断する主体によってそれ自身についてなされるのであり、判断する主体の構造における感受なのである。判断が明示的に関わっている活動的存在は、その判断の「論理的」主語を含んでおり、選択された永遠的客体は、これらの論理的主語について肯定される「性質」や「関係」を形成している。

この論理的主語についての肯定は、明らかに、或る意味では、判断する主体について「肯定」の意味から派生した「肯定」なのである。この二つの意味を同一視することは、誤りに導かれるだろう。

右の意味には、判断する主体からの抽象がある。主観主義的原理は、超えられており、判断は、客体化された結合体から、問題になっている命題

emphasis from the objectified nexus [292] to the truth-value of the proposition in question.

の真理値へと、力点を移している。

(835) Page 193:Having regard to the fact that judgment concerns the subjective form of an impure feeling arising from the integration of simpler feelings, we note that judgments are divisible into two sorts. These are (i) intuitive judgments and (ii) derivative judgments. In an intuitive judgment the integration of the physical datum with the proposition elicits into feeling the full complex detail of the proposition in its comparison of identity, or diversity, in regard to the complex detail of the physical datum. The intuitive judgment is the consciousness of this complex detailed comparison involving identity and diversity. Such a judgment is m its nature correct. For it is the consciousness of what is.

(835) Page 193: 判断が一層単純な諸感受の統合から生ずる不純な一感受の主体的形式に関わっているという事実を顧慮して、われわれは、判断が二種類に分けられ得るということに注目する。(l) 直観的判断 と (ii) 派生的判断とである。直観的判断では、物的所与の命題との統合は、物的所与の複雑な細部に関して、命題の全複合的細部を、その同一性ないし差異性との比較において、感受の中へ誘い出す。直観的判断とは、同一性と差異性とを含んでいるこの複合した細部にわたった比較の意識なのである。そのような判断は、その本性上、正しいのである。というのは、それは、在るところのものの意識なのであるから。

(836) Page 193:In a derivative judgment the integration of the physical datum with the proposition elicits into feeling the full complex detail of the proposition, but does not elicit into feeling the full comparison of this detail with the complex detail of the physical fact. There is some comparison involving the remainder of the detail. But the subjective form embraces the totality of the proposition, instead of assuming a complex pattern which discriminates between the compared and the uncompared components.
In derivative judgments there can be error. Logic is the analysis of the relationships between propositions in virtue of which derivative judgments will not introduce errors, other than those already attaching to the judgments in the premises. Most judgments are derivative; such judgments illustrate the doctrine that the subjective form of a feeling is affected by the totality of the actual occasion. This has been termed the 'sensitivity' of feelings in one occasion. In an intuitive judgment the subjective form of assent or dissent has been restrained, so as to derive its character solely from the contrasts in the

(836) Page 193: 派生的判断においては、物的所与の命題との統合は、命題の全複合的細部を感受の中へ誘い出すが、この細部と物的事実の複合的細部との十分な比較を、感受の中に誘い出しはしないのである。その細部の残余を含んでいるある比較は、存在する。併し、主体的形式は、比較された構成要素と比較されていない構成要素とを識別する複合的なパターンの姿をとる代わりに、命題の全体を受け入れる。派生的判断には、誤りがあり得る。論理学は、命題間の関係性の分析であり、この分析の効力によって、派生的判断は、前提された判断にすでにつきまとっていた誤り以外の誤りを、導入することはないであろう。大部分の判断は、派生的判断であって、そのような判断は、感受の主体的形式が活動的生起の全体によって影響されるという学説を、例示している。このことは、一つの生起における感受の「感受性」と呼ばれてきた。

直観的判断においては、同意や不同意という主体的形式は、その性格を専らその所与の中の対比からだけ導き出すように、抑制されてきた。この場

datum. Even in this case, the emotional force of the judgment, as it passes into purpose, is derived from the whole judging subject.

合でさえも、判断の情動的な力は、それが目的に変わるとき、全判断主体から派生してくる。

(837) Page 193:Further, the judging subject and the logical subjects [293] refer to a universe with the general metaphysical character which represents its 'patience' for those subjects, and also its 'patience' for those eternal objects. In each judgment the universe is ranged in a hierarchy of wider and wider societies, as explained above (cf. Part II, Ch. III). It follows that the distinction between the logical subjects, with their qualities and relations, and the universe as systematic background, is not quite so sharply defined as the previous explanation suggests. For it is a matter of convention as to which of the proximate societies are reckoned as logical subjects and which as background. Another way of stating this shading off of logical subjects into background is to say that the patience of the universe for a real fact in a judging subject is a hierarchical patience involving systematic gradations of character. This discussion substantiates the statement made above (cf. Part I, Ch. I, Sect. V),that a verbal statement is never the full expression of a proposition. We now recur to the distinction between a proposition and a judgment.

(837) Page 193: さらに、判断する主体と論理的主語は、これらの subject（主体・主語）ならびに永遠的客体に対する「忍耐」を示す一般的な形而上学的性格をもつ宇宙に関わっている。それぞれの判断において、宇宙は、前に明らかにしたように（第二部、第三章を参照）、ますます広くなってゆく諸社会の階層組織のすべてに広がっている。性質ならびに関係をもった論理的主語と、体系的な背景としての宇宙との間の区別は、先述の説明が示唆するほど、鋭く定められない。なぜなら、隣接した社会のうち、どれが論理的主語とみなされ、どれが背景とみなされるかは、習慣の事柄であるからだ。論理的主語が背景へと次第に変化することを別の仕方でいうならば、次のようになる、すなわち判断する主体における実在的事実に対する宇宙の忍耐は、性格の体系的な等級づけを含む階層組織的忍耐なのである。この議論は、言葉による陳述は決して命題を完全に表現するものではない、という先になされた言明（第一部、第一章、第五節を参照）を実証している。さて命題と判断の区別に戻ろう。

(838) Page 194:A proposition emerges in the analysis of a judgment; it is the datum of the judgment in abstraction from the judging subject and from the subjective form. A judgment 1 is a synthetic feeling, embracing two subordinate feelings in one unity of feeling. Of these subordinate feelings one is propositional, merely entertaining the proposition which is its datum. The same proposition can constitute the content of diverse judgments by diverse judging entities respectively. The possibility of diverse judgments by diverse actual entities, having the same content (of 'proposition' in contrast with 'nexus'), requires that the same complex of logical subjects, objectified

(838) Page 194: 命題は、判断の分析において現われる。それは、判断する主体からの、また主体的形式からの抽象における、判断の所与である。判断というものは、二つの下位の感受を一つの感受の統一体の中に抱擁している命題的感受なのである。これらの下位の感受のうちの一つは、命題的なものであり、単にその所与であるところの命題を心に抱いているにすぎない。同じ命題は、さまざまな判断の内容を、さまざする存在によって、それぞれに、構成し得る。同じ内容（「結合体」と対比された「命題」の）をもっている様々な活動的存在によるさまざまな判断の可能性は、同じ永遠的客体を経由して客体化された同じ論理的主語の複合体が、さまざまな

via the same eternal objects, can enter as a partial constituent into the 'real' essences of diverse actual entities. The judgment is a decision of feeling, the proposition is what is felt; but it is only part of the datum felt.

活動的存在の「実在的」な本質の中へ部分的な構成要素として入りこみ得るということを要求する。判断は、感受の決断であり、命題は、感ぜられるところのものである。しかしそれは、感ぜられる所与の一部にすぎない。

(839) Page 194:But, since each actual world is relative to standpoint, [294] it is only some actual entities which will have the standpoints so as to include, in their actual world, the actual entities which constitute the logical subjects of the proposition. Thus every proposition defines the judging subjects for which it is a proposition. Every proposition presupposes some definite settled actual entities in the actual world of its judging subject; and thus its possible judging subjects must have these actual entities in the actual world of each of them. All judgment requires knowledge of the presupposed actual entities. Thus in addition to the requisite composition of the actual world presupposed by a proposition, there must be the requisite knowledge of that world presupposed by a judgment, whether the judgment be correct or incorrect. For actual entities, whose actual worlds have not the requisite composition, the proposition is non-existent; for actual entities, without the requisite knowledge, the judgment is impossible. It is quite true that a more abstract proposition can be modeled on the lines of the original proposition, so as to avoid the presupposition of some or all of these settled actual entities which are the logical subjects in the original proposition. This new proposition will have meaning for a wider group of possible subjects than the original proposition. Some propositions seem to us to have meaning for all possible judging subjects. This may be the case; but I do not dare to affirm that our metaphysical capacities are sufficiently developed to warrant any certainty on this question. Perhaps we are always presupposing some wide society beyond which our imaginations cannot leap. But the vagueness of verbal statements is such that the same form of words is taken to represent a whole set of allied propositions of various grades of abstractness.

(839) Page 194: ところで、それぞれの現実世界は、立脚点に相対的であるので、若干の活動的存在のみが、命題の論理的主語を構成する活動的存在を自分の現実世界に含めるために立脚点をもつであろう。したがって命題はすべて、それがそのためにこそ命題であるような判断する主体を、限定する。どの命題も、その判断する主体の現実世界での若干の一定の定着した活動的存在を、前提している。そこでそのあり得る判断する主体は、これらの活動的存在を、その主体のそれぞれの現実世界においてもたなければならない。判断はすべて、これらの前提された活動的存在の知識を必要とする。したがって、命題によって前提される現実世界の不可欠な構成に加えて、判断が正しかろうと正しくなかろうと、その判断が前提されるその世界の不可欠の知識がなければならない。自分の現実世界が不可欠の構成をもたないような、活動的存在にとっては、命題は存在しない。必須の知識をもたない活動的存在にとっては、判断は不可能である。この最初の命題における論理的主語であるところの定着した活動的存在の若干ないしすべての前提を避けるために、一層抽象的な命題がこの最初の命題の線上でモデル化され得るということは、まったく真実である。この新しい命題は、最初の命題よりも一層広範な群の可能的主語にとって、意味をもつであろう。若干の命題は、すべての可能な判断する主観のために意味をもつように、われわれには思える。これは、おそらく事実であろう。しかしわれわれの形而上学的能力が、この問題に関して確実性を保証するに十分なほど展開されているとは、敢えて断言しない。おそらく、われわれは、常に、われわれの想像がつかない或る広大な社会を前提している。しかし言葉による言明の曖昧さは、言葉の同一の形式がさまざまな等級の抽象をもった同類の命題の組全体を代表するようにとられている、というようなことである。

(840) Page 194:A judgment weakens or strengthens the decision whereby the judged proposition, as a constituent in the lure, is admitted as an efficient element in the concrescence, with the reinforcement of knowledge. A judgment is the critique of a lure for feeling.

(840) Page 194: 判断は、決断を弱めるか強めるかする。それによって、誘いにおける一構成要素として判断された命題が、具現における効果的な要素として容認されて、知識を強化することになる。判断というものは、感受への誘いについての批判なのである。

(841) Page 194:1 cf. Part III , Ch.V.

SECTION III

第三節

(842) Page 195:[295] It now remains to consider the sense in which the actual world, in some systematic aspect, enters into each proposition. This investigation is wholly concerned with the notion of the logical subjects of the proposition. These logical subjects are, in the old sense of the term, 'particulars.' They are not concepts in comparison with other concepts; they are particular facts in a potential pattern.

(842) Page 195 さて、現実世界が或る体系的な局面において、それぞれの命題の中へ入りこむ意味を、考察することが残されている。この研究が全面的に関わるのは、命題の論理的主語という概念である。論理的主語とは、この用語の古い意味では、「特殊」である。それは、他の概念と比較すれば、概念ではない。すなわちそれは、可能的パターンにおける特殊な事実なのである。

(843) Page 195:But particulars must be indicated; because the proposition concerns just those particulars and no others. Thus the indication belongs to the proposition; namely 'Those particulars as thus indicated in such-and-such a predicative pattern' constitutes the proposition. Apart from the indication there is no proposition because there are no determinate particulars. Thus we have to study the theory of indication.

(843) Page 195: しかし特殊は、指示されなければならない。というのは、命題は、まさしくこれらの特殊に関わっているのであって、他の何ものに対してでもないからである。したがって、指示作用は、命題に属している。すなわち「これこれの述語パターンにおいてこの様に指示されたこれらの特殊」が、命題を構成しているのである。この指示作用がなければ、確定的な特殊は存在しないが故に、いかなる命題も存在しない。したがって、指示作用の理論を研究しなければならない。

(844) Page 195:Some definitions are required: A 'relation' between occasions is an eternal object illustrated in the complex of mutual prehensions by virtue of which those occasions constitute a nexus.

(844) Page 195: 若干の定義が必要である。すなわち、生起間の「関係」は、これらの生起がそれによって結合体を構成しているところの、相互把握の複合体で例示される永遠的客体である。

(846) Page 195:A relation is called a 'dual relation' when the nexus in which it is realized consists of two, and only two, actual occasions. It is a 'triple

(846) Page 195: 関係というものは、それが現実化される結合体がただ二つだけの活動的生起から成り立っている場合、「二元的関係」と呼ばれる。

relation' when there are three occasions, and so on.

三つの生起がある場合は、「三元的関係」である、等々。

(847) Page 195:There will, in general, be an indefinite number of eternal objects thus illustrated in the mutual prehensions of the occasions of any one nexus, that is to say, there are an indefinite number of relations realized between the occasions of any particular nexus.

(847) Page 195: 概して、どれか一つの結合体の諸生起の相互把握においてこのように例示される不定数の永遠的客体が存在するの特殊な結合体の諸生起の間に実現される不定数の関係が存在するのである。

(848) Page 195:A 'general principle' is an eternal object which is only illustrated through its 'instances,' which are also eternal objects. Thus the realization of an instance is also the realization of the general principle of which that eternal object is an instance. But the converse is not true; namely, the realization of the general principle does not involve the realization of any particular instance, though [296] it does necessitate the realization of some instance. Thus the instances each involve the general principle, but the general principle only involves at least one instance. In general, the instances of a general principle are mutually exclusive, so that the realization of one instance involves the exclusion of the other instances. For example, colour is a general principle and colours are the instances. So if all sensible bodies exhibit the general principle, which is colour, each body exhibits some definite colour. Also each body exhibiting a definite colour is thereby 'coloured.'

(848) Page 195:「一般的原理」とは、一つの永遠的客体なのであって、その「事例」-- それはまた永遠的客体である -- を通して例示されるだけである。したがって、一事例の実現は、その永遠的客体が一事例となっている一投的原理の実現でもある。しかしその逆は、真ではないのである。すなわち、一般的原理の実現は、それが或る事例の実現を確かに必然的に伴うけれども、任意の特殊な事例の実現を含んではいないのであろ。このように、事例は、それぞれ、一般的原理を含んでいるが、一般的原理は、少なくともただ一つの事例を含むにすぎない。一般的にいえば、一般的原理の諸事例は、相互排除的であり、したがって、一つの事例の実現は、他の諸事例の排除を含んでいる。たとえば、色彩は一般的原理であるが、いろいろな色は諸事例なのである。そこで、もしすべての可感的物体が一般的原理 - それは色彩である - を見せるとすれば、それぞれの物体は、或る一定の色を見せるのである。また一定の色を見せているそれぞれの物体は、それによって一彩られ」てもいる。

(849) Page 195:A nexus exhibits an 'indicative system' of dual relations among its members, when (i) one, and only one, relation of the system relates each pair of its members; and (ii) these relations are instances of a general principle; and (iii) the relation (in the system) between any member A and any other member B does not also relate A and a member of the nexus other than B; and (iv) the relations (in the system) between A and B and between A and C suffice to define the relation (in the system) between B and C, where A, B, and C are any three members of the nexus.

(849) Page 195: 一つの結合体は、その成員間の二元的関係の「指示的体系」を、次のような場合に見せるのである、(i) その体系の唯一つの関係が、その成員のそれぞれの一対に関わる場合、(ii) これらの関係が一般的原理の諸事例である場合、(iii) 任意の成員Aと他の任意の成員Bとの間の（体系における）関係が、AとB以外の結合体の成員とを結びつけない場合、(iv) AとBとの間ならびにAとCとの間の、(体系における）関係が、A、B、Cがこの結合体の任意の二要素であるところの、BとCとの間の（体系における）関係を限定するに十分である場合一である。

(850) Page 196:Thus if A and X be any two members of the nexus, and if X has knowledge of A's systematic relation to it and also of A's systematic relations to B, C, and D, where B, C, and D are members of the nexus, then X has knowledge of its own systematic relations to B, C, and D, and of the mutual systematic relations between B, C, and D. Such a nexus admits of the precise indication of its members from the standpoint of any one of them. The relative 'where' presupposes a nexus exhibiting an indicative system. More complex types of indicative systems can be defined; but the simplest type suffices to illustrate the principle involved. We have been defining Aristotle's category of 'position.' It will be noticed that in a nexus with an indicative system of relations, the subjective aspect of experience can be eliminated from propositions involved. For a knowledge of B and C and D as from A [297] yields a proposition concerning c and D as from B. Thus the prevalent notion, that the particular subject of experience can, in the nature of the case, never be eliminated from the experienced fact, is quite untrue.

(851) Page 196:Every proposition presupposes some general nexus with an indicative relational system. This nexus includes its locus of judging subjects and also its logical subjects. This presupposition is part of the proposition, and the proposition cannot be entertained by any subject for which the presupposition is not valid. Thus in a proposition certain characteristics are presupposed for the judging subject and for the logical subjects. This presupposition of character can be carried further than the mere requirements of indication require. For example, in 'Socrates is mortal' the mere spatio-temporal indicative system may be sufficient to indicate 'Socrates.' But the proposition may mean 'The man Socrates is mortal,' or 'The philosopher Socrates is mortal.' The superfluous indication may be part of the proposition. Anyhow, the principle that a proposition presupposes the actual world as

(850) Page 196: したがってもしAとXがその結合体の任意の二成員であるとすれば、またXが、それに対するAの体系的関係の認識をもち、B、C、Dがその結合体の成員であるようなB、C、Dに対するAの体系的関係の認識をもつとすれば、Xは、B、C、Dに対するそれ自身の体系的関係の認識をもち、B、C、D間の相互の体系的関係の認識をもつのである。そのような結合体は、その成員の任意の一つの立脚点からのその諸成員の精確な表示を許容している。この相対的な「どこに」は、或る指示的体系を表わしている結合体を前提している。一層複合的な型の指示的体系は、定義され得るが、最も単純な型は、そこに含まれている原理を例示するに十分である。われわれは、アリストテレスの「位置」の範疇を定義してきた。諸関係の指示的体系をもつ結合体にあっては、経験の主体的局面は、そこに含まれている命題から消去され得る、ということが注目されよう。というのは、AからのB、C、Dについての認識は、BからのC、Dに関する命題をもたらすからである。したがって、経験の特殊な主体は、事柄の本性上、経験された事実から決して消去され得ない、という一般に流布している想念は全く真実ではないのである。

(851) Page 196: 命題はどれも、指示的な関係的体系をもつ或る一般的な結合体を前提している。この結合体は、判断する主体のその場所と、またその論理的主語を含んでいる。この前提は、その命題の一部であり、その命題は、その前提が妥当しないような主体によっては、意識内に受容され得ないのである。したがって、命題においては、明白な特徴が、判断する主体に対して、また論理的主語に対して、前提される。性格というこの前提は、表示作用の単なる要求が必要とされる以上に、さらに遠くまで意味をもち得る。たとえば、「ソクラテスは死を免れない」において、単なる時空的な指示的体系は、「ソクラテス」を指示するには十分であるかもしれない。しかしその命題は、「人間ソクラテスは死を免れない」ことを意味しているのか、或いは「哲学者ソクラテスは死を免れない」ことを意味しているかもしれない。この必要以上の指示作用が、その命題の一部であるのかも

exhibiting some systematic aspect has now been explained.

(852) Page 196:This discussion can be illustrated by the proposition, 'Caesar has crossed the Rubicon.' This form of words symbolizes an indefinite number of diverse propositions. In its least abstract form 'Caesar' stands for a society of settled actual entities in the actual world from the standpoint of the judging subject, with their objectifications consciously perceived by the subject. The whole theory of perception will come up for further discussion in a later chapter (cf. Part III) ; at this point it can be assumed. The word 'Rubicon' is to be explained in the same way as the word 'Caesar.' The only points left ambiguous respecting 'Caesar' and 'Rubicon' are that these societies either or both, and each with its defining characteristic-may be conjecturally supposed to be prolonged up to the world contemporary with the judging subject, or, even more conjecturally, into the future [298] world beyond the subject.

The past tense of the word 'has' shows that this point of ambiguity is irrelevant, so that the proposition can be framed so as to ignore it. But it need not be so framed: one of Caesar's old soldiers may in later years have sat on the bank of the river and meditated on the assassination of Caesar, and on caesar's passage over the little river tranquilly flowing before his gaze. This would have been a different proposition from the more direct one which I am now considering. Nothing could better illustrate the hopeless ambiguity of language; since both propositions fit the same verbal phraseology. There is yet a third proposition: a modern traveller sitting on the bank of the Rubicon, and meditating on his direct perceptions of actual occasions can locate, relatively to himself by spatio-temporal specifications, an event which inferentially and conjecturally he believes to include a portion of the past history of the Rubicon as directly known to him. He also, by an analogous process

しれない。とにかく、命題というものが或る体系的局面を見せるものとして現実世界を前提するという原理が、今や説明されているのである。

(852) Page 196: この議論は、「シーザーはルビコン川を渡った」という命題によって例証され得る。この形の言葉は、不定数の多極多様な命題を象徴している。「シーザー」は、その最もつまらない抽象的な形態では、判断する主体の立脚点からの、現実世界における定着した活動的諸存在の社会を、その主体によって意識的に知覚されたそれらの客体化と共に、代表している。知覚についての全理論は、さらに後の章（第三部参照）で、一層詳しく議論されるために、登場する。現段階では、その理論を前提してもよかろう。「ルビコン川」という語は、「シーザー」という語と同じ仕方で、説明さるべきである。「シーザー」ならびに「ルビコン川」に関して曖昧なまま残された唯一の点は、次のことである、すなわちこれらの諸社会－そのどちらか一方或いは両方とも、またそれぞれその限定特質と共に－が、判断する主体に同時的な世界にまで引き伸はされると憶測的に想定され得るし、或いはさらに憶測的に言えば、この主体を超えた未来の世界にまで引き伸ばされ得る、ということである。

過去時称の「…った」という語は、曖昧さのこの特徴はどうでもよいことであり、したがってこの命題はそのことを無視して形成される、ということを示している。批しかしその命題は、そのように組み立てられる必要はないのである。シーザーの往時の部下の一人の兵士が、後年、その川の堤に坐って、シーザーの暗殺や自分のみつめる眼前に静かに流れる小さな川をシーザーが渡ったことなどに、想いをめぐらしたということがあったかもしれない。これは、現在私が考察している一層直接的な命題とは異なったものとなったであろう。この両方の命題とも同一の言葉の言回しに合致しているので、言語の絶望的な曖昧さを、これ以上に例示するものはないであろう。しかもなお、第三の命題がある、すなわち現代の一人の旅行者がルビコン川の堤に坐って自分の活動的生起の直接的知覚に想いをはせながら、自分に直接知られているものとしてのルビコン川の過去の歴史の一部を含むと推論的かつ憶測的に信じている出来事を、自分自身と相対的に、時空

of inference and conjecture, and of spatio-temporal specification, .locates relatively to himself another event which he believes to contain the life of Caesar of whom he has no direct knowledge. The proposition meditated on by this traveller sitting on the bank of the modern river is evidently a different proposition to that in the mind of caesar's old soldier. Then there is the proposition which might have been in the mind of one of the crowd who listened to Antony's speech, a man who had seen Caesar and not the Rubicon.

的特殊化によって位置づけ得る。その人は、また推論と憶測との、また時空的特殊化という類似の過程によって、自分が直接の知識をもっていないシーザーの生涯を含むと信じている別の出来事を、自分自身と相対的に位置づける。現代のルビコン川の堤に坐っているこの旅人によって想いめぐらされた命題は、シーザーの昔の部下の兵士の心に浮かんだ命題とは、明らかに異なった命題である。さらに、アントニオの演説に耳を傾けた群衆の一人－シーザーを見たことはあるがルビコン川を見たことのない人間－の心の中にあったかもしれない命題がある。

(853) Page 197:It is obvious that in this way an indefinite number of highly special propositions can be produced, differing from each other by fine gradations. Everything depends upon the differences in direct perceptive knowledge which these various propositions presuppose for their subjects. But there are propositions of a more general type, for which 'Caesar' and 'Rubicon' have more generalized, vaguer meanings. In these vaguer meanings, 'Caesar' and 'Rubicon' indicate the entities, if any, located by any one member of a type of routes, starting from a [299] certain type of inference and conjecture. Also there are some such propositions in which the fact of there being such entities, to be thus located, is part of the content whereby the judgment is true or false; and there are other propositions in which even this requisite is evaded, so far as truth or falsehood is concerned. It is by reason of these various types of more abstract propositions that we can conceive the hypothetical existence of the more special propositions which for some of us, as judging subjects, would be meaningless.

(853) Page 197: このようにして不定数の高度に特殊な諸命題が、微妙な等級づけによって、異なって産み出され得ることは、明らかである。すべては、これらさまざまな命題がそれらの主体に対して前提するところの、直接の知覚的知識における相違にかかっている。しかしもっと一般的な型の命題がある、そうした命題にとっては、「シーザー」ならびに「ルビコン川」は、一層一般化されたもっと曖昧な意味をもっている。このような一層曖昧な意味において、「シーザー」と「ルビコン一は、ある酸の推論と憶測から出発している或る旦の径路のどれか一つの成員によって位置づけられる諸存在－もしそういうものがあるとして－を指示する。また次のような命題も存在する、その命題では、そのように位置づけらるべきこれらの存在があるという事実が、それによって判断が真であるか偽であるところの内容の一部分なのである。また真偽に関する限り、この必要条件すら欠いているような他の命題もある。判断する主体としてのわれわれのうちの幾人かにとって無意味になるであろうような一層特殊な諸命題の仮定的存在を考え得るということは、これら多種多様の型の一層抽象的な命題があるからなのである。

(854) Page 197:This discussion should show the futility of taking any verbal statement, such as 'Caesar has crossed the Rubicon,' and arguing about the meaning. Also any proposition, which satisfies the verbal form so as to be one of its possibilities of meaning, defines its own locus of subjects, and only for such subjects is there the possibility of a judgment whose content is that

(854) Page 197: この議論は、「シーザーはルビコン川を渡った」というような言語による陳述をとりあげてその唯一の意味を推論することが、取るに足りないことを示しているにちがいない。意味の諸可能性の一つであるように言語形態を満足する命題は、主体のそれ自身の場所を限定する。そしてそのような主体にとってのみ、その内容があの命題であるような判断の可能

proposition.

(855) Page 197:A proposition is the potentiality of the objectification of certain presupposed actual entities via certain qualities and relations, the objectification being for some unspecified subject for which the presupposition has meaning in direct experience. The judgment is the conscious affirmation by a particular subject for which the presupposition holds that this potentiality is, or is not, realized for it.

(856) Page 198: It must be noticed that 'realized' does not mean 'realized in direct conscious experience,' but does mean 'realized as being contributory to the datum out of which that judging subject originates.' since direct conscious experience is usually absent, a judgment can be erroneous.

(857) Page 198:Thus a proposition is an example of what Locke calls an 'idea determined to particular existences.' It is the potentiality of such an idea; the realized idea, admitted to decision in a given subject, is the judgment, which may be a true or false idea about the particular things. The discussion of this question must be resumed (cf. Part III) when conceptual activity is examined. But it is evident that a proposition is a complex entity which [300] stands between the eternal objects and the actual occasions. Compared to eternal objects a proposition shares in the concrete particularity of actual occasions; and compared to actual occasions a proposition shares in the abstract generality of eternal objects. Finally, it must be remembered that propositions enter into experience in other ways than through judgment-feelings.

SECTION IV

(858) Page 198:A metaphysical proposition- in the proper, general sense of the term 'metaphysical' -signifies a proposition which (i) has meaning for any

性が存在するのである。

(855) Page 197: 命題は、或る諸性質ならびに諸関係を通しての或る想定された活動的存在の客体化の可能性であり、その客体化は、或る不特定の主体－それにとってこの想定が直接的経験において意味をもつ主体－に対しての客体化である。判断は、特殊な主体－それにとって右の想定が妥当する－による、この可能性がそれにとって実現されているか或いはいないかについての、意識的断言である。

(856) Page 198:「実現された」は「直接の意識的経験において実現された」を意味しているのではなく、「その判断する主体がそこから生ずるところの、所与に貢献するものとして実現された」を確かに意味していることが、注目されなければならない。直接の意識的経験は、通常は不在なので、判断は、誤りに陥り得るのである。

(857) Page 198: したがって、命題は、ロックの言う「個々の存在のために決定された観念」の実例である。命題は、そのような観念の可能性である。与えられた主体における決断を導き入れる実現された観念は、判断であり、それは個々の事物についての真の観念であるかもしれないし、偽の観念であるかもしれない。この問題の議論は、観念的活動性が吟味されるとき（第三部を参照）、再開されなければならない。しかし、命題は、永遠的客体と活動的生起の中間に立つ複合的存在であることは、明らかである。永遠的客体に比べれば、命題は、活動的生起の具体的特殊性を分有するし、活動的生起と比べれば、それは永遠的客体の抽象的一般性を分有する。最後に、感受を通ずるのとは別の仕方で、経験の中に入るということは、記憶されなければならない。

第四節

形而上学的命題－「形而上学的」という語の本来の一般的意味における－は、次のような命題を意味する、すなわち、それを心に抱く主体としての

actual occasion, as a subject entertaining it, and (ii) is 'general,' in the sense that its predicate potentially relates any and every set of actual occasions, providing the suitable number of logical subjects for the predicative pattern, and (iii) has a 'uniform' truth-value, in the sense that, by reason of its form and scope, its truth-value is identical with the truth-value of each of the singular propositions to be obtained by restricting the application of the predicate to any one set of logical subjects. It is obvious that, if a metaphysical proposition be true, the third condition is unnecessary. For a general proposition can only be true if this condition be fulfilled. But if the general proposition be false, then it is only metaphysical when in addition each of the derivate singular propositions is false. The general proposition would be false, if any one of the derivate singular propositions were false. But the third condition is expressed in the proposition without any dependence upon the determination of the proposition's truth or falsehood.

任意の活動的生起にとって意味をもつ命題、(1) 述語パターンにとって適当な数の論理的主語を提供しながら、活動的生起のことごとくの集合に可能的に関係しているという意味で、「一般的」である命題、(2) その形式と範囲とによって、その真理値が、述語の適用を論理的主語の任意の一つの集合に制限することによって得られる単称命題の真理値と同一であるという意味で、「一様な」真理値をもつ命題である。もし形而上学的命題が真であるならば、この第三の条件は、不要であることは、明らかである。というのは、一般命題は、この条件が満たされるとすれば、そのときにのみ真であるからである。しかし一般的命題がもし偽であるならば、なおその上派生的な単称命題のそれぞれが偽である場合に限ってのみ形而上学的である。一般的命題は、派生的単称命題のどれか一つが偽である場合には、偽であろう。しかし第三の条件は、命題の真偽の決定に依存することなしに、命題の中に表現されている。

(859) Page 198:There can be no cosmic epoch for which the singular propositions derived from a metaphysical proposition differ in truth-value from those of any other cosmic epoch.

(859) Page 198: 形而上学的命題から導き出された単称命題ががその真理値において、何か別の宇宙時期のそれと異なるような宇宙時期は存在し得ない。

(860) Page 198:We certainly think that we entertain metaphysical propositions: but, having regard to the mistakes of the past respecting the principles of geometry, it is wise to [301] reserve some scepticism on this point. The propositions which seem to be most obviously metaphysical are the arithmetical theorems. I will therefore illustrate the justification both for the belief, and for the residual scepticism, by an examination of one of the simplest of such theorems: one and one make two.2

(860) Page 198 われわれは、確かに、われわれが形而上学的命題を心に抱いている、と考える。しかし幾何学の諸原理に関した過去の誤謬を顧みるならば、この点について若干の懐疑を保留するのは賢明である。
極めて明白に形而上学的であると思われる命題は、算術の定理である。それ故、形而上学的命題を心に抱いていることを信ずることと、それに対する懐疑を保留することとを、算術の定理の内最も単純なものの一つである「一と一とで二になる」という定理を吟味することによって、両者とも正当化しよう。

(861) Page 199:Certainly, this proposition, construed in the sense 'one entity and another entity make two entities,' seems to be properly metaphysical

(861) Page 199: 確かに、「一つの存在ともう一つの存在とは、二つの存在となる」という意味に解されたこの命題は、その普遍性或いは真理性に

without any shadow of limitation upon its generality, or truth. But we must hesitate even here, when we notice that it is usually asserted, with equal confidence as to the generality of its metaphysical truth, in a sense which is certainly limited, and sometimes untrue. In our reference to the actual world, we rarely consider an individual actual entity. The objects of our thoughts are almost always societies, or looser groups of actual entities. Now, for the sake of simplicity, consider a society of the 'personal' type. Such a society will be a linear succession of actual occasions forming a historical route in which some defining characteristic is inherited by each occasion from its predecessors. A society of this sort is an 'enduring object.' probably, a simple enduring object is simpler than anything which we ordinarily perceive or think about. It is the simplest type of society; and for any duration of its existence it requires that its environment be largely composed of analogous simple enduring objects. What we normally consider is the wider society in which many strands of enduring objects are to be found, a 'corpuscular society.'

(862) Page 199:Now consider two distinct enduring objects. They will be easier to think about if their defining characteristics are different. We will call these defining characteristics a and b, and also will use these letters, a and b, as the names of the two enduring objects. Now the proposition 'one entity and another entity make two [302] entities' is usually construed in the sense that, given two enduring objects, any act of attention which consciously comprehends an actual occasion from each of the two historic routes will necessarily discover two actual occasions, one from each of the two distinct routes. For example, suppose that a cup and a saucer are two such enduring objects, which of course they are not; we always assume that, so long as they are both in existence and are sufficiently close to be seen in one glance, any act of attention, whereby we perceive the cup and perceive the saucer, will thereby involve the perception of two actual entities, one the cup in

対する何の制限もなく、本来的に形而上学的であるように思われる。しかしわれわれは、その命題の形而上学的真理の普遍性を同じように確信しながらも、確かにそれが制限され、時には非真理であるという意味で、それが普通主張されていることに気づくとき、ここでも持路しなければならない。われわれは、現実世界に関して、まれにしか個体的な活動的存在を考慮しないのである。われわれの思考の対象は、ほとんどいつも、諸社会であり、或いは活動的諸存在の一層大まかな群である。さて単純さという理由で、「人格的」という型の社会を考察しよう。そのような社会は、或る限定する性格がその先行者からの各生起によって継承される歴史的径路を形成している活動的諸生起の直線的連続であるだろう。この種類の社会は、「存続する客体」なのである。おそらく、単一の存続する客体は、われわれが日常、知覚したり考えたりするどんな事物よりも、単純である。それは、最も単純な型の社会である。そしてその現存のいかなる持続をとっても、それは、その環境が大部分類似で単純な存続する客体から形づくられるということが要求される。われわれが正常に考察していることは、多くの一連の存続する客体が見出され得る一層広い世界つまり「粒子的社会」なのである。

(862) Page 199: さて二つの別個の存続する客体を考察しよう。それらは、その限定特質が異なっているならば、考察しやすいであろう。これらの限定特質をaおよびbと呼び、またこの二つの存続する客体の名前としてもこのaとbという文字を、使うことにしよう。さて、「一つの存在ともう一つの存在とは、二つの存在となる」という命題は、通常次のような意味で解釈されている、すなわち二つの存続する客体が与えられると、活動的生起を二つの歴史的径路のそれぞれから意識的に理解するという注意の行為は、必然的に二つの別個の径路のそれぞれから一つ、二つの活動的生起を発見するであろう。たとえば、一つのカップと一枚の受け皿とがそうした二つの存続する客体 – それらがそうした客体ではないのだが – であると仮定しよう。われわれは、常に次のことを想定する、すなわちそれらは二つとも存在しており、一瞥のうちに見られるように相互に密接に存在している限り、そのカップを知覚し受け皿を知覚する注意の何らかの行為は、その場合、二つの

one occasion of its existence and the other the saucer in one occasion of its existence. There can be no reasonable doubt as to the truth of this assumption in this particular example. But in making it, we are very far from the metaphysical proposition from which we started. We are in fact stating a truth concerning the wide societies of entities amid which our lives are placed. It is a truth concerning this cosmos, but not a metaphysical truth.

活動的存在の知覚－その一つはその現存の一生起におけるカップの知覚と、他方はその現存の一生起における受け皿の知覚－を含んでいるだろう、ということである。この特殊な実例においては、この仮定が真であることに関しては、疑う理由は何もない。しかしそうした仮定をすることによって、われわれが出発した形而上学的命題からは甚だしく離れているのである。事実において、われわれの生活がその真只中におかれている存在の広範な諸社会に関する真理を、われわれは述べている。それは、この宇宙に関する真理であって、形而上学的真理なのではないのである。

(863) Page 199:Let us return to the two truly simple enduring objects, a and b.

(863) Page 199: さて、二つの真に単純な存続する客体、aとb、とに戻ろう。

(864) Page 199:2 For the proof of this proposition, cf. Principia Mathematica, vol.II,110.643

(865) Page 200:Also let us assume that their defining characteristics, a and b, are not contraries, so that both of them can qualify the same actual occasion. Then there is no general metaphysical reason why the distinct routes of a and b should not intersect in at least one actual occasion. Indeed, having regard to the extreme generality of the notion of a simple enduring object, it is practically certain that with the proper choice for the defining characteristics, a and b intersecting historic routes for a and b must have frequently come into existence. In such a contingency a being who could consciously distinguish the two distinct enduring objects a and b, so as to have knowledge of their distinct defining characteristics and their distinct historic routes, might find a and b exemplified in one actual entity. It is as though the cup and the saucer were at one instant identical; and then, later on, resumed their distinct existence.

(865) Page 200: またそれらの限定特質とaとbとは矛盾せず、したがってそれら両者とも同一の活動的生起を限定することができるということを仮定しよう。とすると、aとbとの別個の径路が少なくとも一つの活動的生起において何故に相交わるべきでないのか、という普遍的形而上学的根拠は存在しない。確かに、単純な存続する存在の概念の極端な一般性を顧慮すれば、実際上次のことは確かである、すなわち限定特質aとbを然るべく選ぶことによって、aとbとによって相交わる歴史的径路がしばしば現存したにちがいないということである。そのような偶然事にあっては、二つの別個の存続する客体aとbを、それらの別個の限定特質と別個の歴史的径路についての認識をもつように、意識的に区別し得るような者は、一つの活動的存在に例示されたaとbとを見いだすかもしれない。それは、まるでカップと受け皿が一瞬同一であり、それから後にそれらの別個の現存を取り戻すようなことである。

(866) Page 200:[303] we hardly ever apply arithmetic in its pure metaphysical sense, without the addition of presumptions which depend for

(866) Page 200: われわれが生きている宇宙時期を支配している諸社会の性格に、算術の真理性が依存している、という推定を加えないでは、われ

their truth on the character of the societies dominating the cosmic epoch in which we live. It is hardly necessary to draw attention to the fact, that ordinary verbal statements make no pretense of discriminating the different senses in which an arithmetical statement can be understood. There is no difficulty in imagining a world i.e., a cosmic epoch in which arithmetic would be an interesting fanciful topic for dreamers, but useless for practical people engrossed in the business of life. In fact, we seem to have been only barely rescued from such a state of things. For amid the actual occasions located in the wilds of so-called 'empty space,' and well removed from the enduring objects which go to form the enduring material bodies, it is quite probable that the contemplation of arithmetic would not direct attention to any very important relations of things. It is, of course, a mere speculation that any actual entity, occurring in such an environment of faintly coordinated achievement, achieves the intricacy of constitution required for conscious mental operations.

われは、その純粋に形而上学的な意味における算術を使用することはほとんど不可能なことである。日常的な言葉による言明は、算術の言明がいろいろ異なって理解され得る意味を識別する振りをしていない、という事実に注意をむける必要はほとんどないのである。算術が夢想家にとって只味深い奇抜な話題ではあるが、生業に夢中の実際家にとっては無用であるような世界－つまり宇宙時期－を、想像することは何らむずかしいことではない。事実、われわれは、辛うじて、そのような事態から救い出されているにすぎないように思われる。というのは、いわゆる「空虚な空間」の荒野に位置づけられ、存続する物体を形づくってゆく存続する客体から隔絶したところの、活動的存在の真只中では、算術についての瞑想が、事物の極めて重要な関係に注意を向けさせないことは、ありそうなことだからである。勿論、そのようなかすかな整序しか達成されていない環境において生起する活動的存在が、意識的な精神作用に必要な入りくんだ構造を達成するなどということは、まったくの空論にすぎない。

SECTION V

(867) Page 200: We ask the metaphysical question, what is there in the nature of things, whereby an inductive inference, or a judgment of general truth, can be significantly termed 'correct' or 'incorrect'? For example, we believe now July l, 1927 that the railway time-tables for the United states, valid for the previous months of May and June, represent the facts as to the past running of the trains, within certain marginal limits of unpunctuality, and allowing for a few individual breakdowns. Also we believe that the current time-tables for July will be exemplified, subject to the same qualifications. On the evidence before us our beliefs are justified, provided that we introduce into our judgments some estimate of the [304] high probability which is all that we mean to affirm. If we are considering astronomical events, our affirmations will include an estimate of a higher probability. Though even

第五節

(867) Page 200: 形而上学的な問いを立てよう。事物の本性には、それによって帰納的推論ないし一般的真理の判断が、意味深長に「正しい」とか「正しくない」とか言われ得るような何が在るのか？たとえば、われわれは、今－一九二七年七月一日に－、前の月の五月とか六月にも有効であったアメリカ合衆国の鉄道時刻表は、列車が、二、三の個々の故障を考慮に入れて時刻通りでない最低の限度内でこれまで走行したことの事実を示している、と信じている。また七月に通用する時刻表は、同じ資格に基づいて例証されるだろう、と信じている。目前の証拠に照らしていうと、この信念は、われわれがわれわれの判断に高い確率－それはわれわれが確言する積もりのすべてであるが－の評価を導入することを条件とするならば、正当化される。もし天文学上の出来事を考察しているならば、われわれの確言は、より高い確率の評価を含むであろう。

here some margin of uncertainty may exist. The computers of some famous observatory may have made an unprecedented error; or some unknown physical law may have important relevance to the condition of the star mainly concerned, leading to its unexpected explosion.8

だがここにおいてさえ、不確実さの余地が存在するかもしれない。或る有名な気象台の計算器も、前例のない誤りを犯してしまうかもしれないし、或いは未知の物理的法則が、おもに関心をもっている恒星の予期しない爆発に導くような条件に重要な関連をもつかもしれない。

(868) Page 201: This astronomical contingency, and the beliefs which cluster round it, have been stated with some detail, because-as thus expressed-they illustrate the problem as it shapes itself in philosophy. Also the example of the railway time-tables illustrates another point. For it is possible momentarily, in Vermont on July l, 1927, to forget that the unprecedented Mississippi floods happened during that May and June; so that although the estimate as to error in punctuality was justified by the evidence consciously before us, it did not in fact allow for the considerable derangement of the traffic in some states in the Union. The point of this illustration from railway trains is that there is a conformity to matter of fact which these judgments exhibit, even if the events concerned have not happened. Or will not happen. These considerations introduce the fundamental principle concerning 'judgment.' It is that all judgment is categorical; it concerns a proposition true or false in its application to the actual occasion which is the subject making the judgment. This doctrine is not so far from Bradley's doctrine of judgment, as explained in his Logic. According to Bradley, the ultimate subject of every judgment is the one ultimate substance, the absolute. Also, according to him, the judging subject is a mode of the absolute self-contradictory if taken to be independently actual. For Bradley, the judging subject has only a [305] derivative actuality, which is the expression of its status as an affection of the absolute.

Thus, in Bradley's doctrine, a judgment is an operation by which the absolute, under the limitations of one of its affections, enjoys self-consciousness of its enjoyment of affections. It will be noticed that in this bald

(868) Page 201: この天文学上の偶発事とそれに群がるさまざまな信念は、このように表現されると哲学において形成される問題を例示するが故に、今までいくらか詳しく述べられてきたものである。鉄道の時刻表の例も、別の問題点を例示している。というのは、一九二七年七月一日のバーモントにあっては、ミシシッピー河の未曾有の大洪水があの五月と六月の間に起こったことを、忘れることも一時的に可能であるのだから。したがって時間厳守という点での誤差についての見積りが目前にある証拠によって正当化されたとはいえ、事実としてはアメリカ合衆国のいくつかの州における交通の重大な混乱を見積もっておきはしなかった。鉄道列車からのこの例示の問題点は、たとえ問題になっている出来事が起こらなかったか或いは起こらないであろうとしても、これらの判断が示す事態への順応が存在しているということである。これらの考察は、「判断」に関する根本的な原理を導入する。それは、すべての判断は定言的である、ということである。それは、判断を下そうとしている主体であるところの活動的生起に適用されるに際して真か偽である命題に、関わるのである。この学説は、ブラッドリーが彼の『論理学』で説明した判断論とそれはどちがってはいない。ブラッドリーによれば、すべての判断の究極的な主体は、一つの究極的な実体すなわち絶対者である。また彼によれば、判断する主体は、もしそれだけ独立して現実的であるととられるならば、自己矛盾的な絶対者の一様態なのである。ブラッドリーにとっては、判断する主体は、ただ派生的な現実性をもつにすぎないのであり、それは、絶対者の変状としてのその状態の表現である。

こうしてブラッドリーの学説では、判断とは、絶対者が、そのひとつの変状という制限の下で、いろいろな変状を享受しているという自己意識を享受する働きである。ブラッドリーの立場のこの大胆な要約で、私がスピノザの「実

summary of Bradley's position, I am borrowing Spinoza's phrase, 'affectiones substantiae.'

体の変状」という言葉を代用していることに、気づかれよう。

(869) Page 201: In the philosophy of organism, an actual occasion as has been stated above is the whole universe in process of attainment of a particular satisfaction. Bradley's doctrine of actuality is simply inverted. The final actuality is the particular process with its particular attainment of satisfaction. The actuality of the universe is merely derivative from its solidarity in each actual entity. It must be held that judgment concerns the universe as objectified from the standpoint of the judging subject. It concerns the universe through that subject.

(869) Page 201: 有機体の哲学では、上述したように、活動的生起は、特殊な満足を達成する過程における全宇宙である。ブラッドリーの現実態についての学説は、全く逆さまである。最終の現実態は、満足の特殊な達成を伴う特殊な過程である。宇宙の現実態は、それぞれの活動的存在における連帯性から派生するにすぎない。判断は、判断する主体の立脚点から客体化されたものとしての宇宙に関わっている、ということが考えられなければならない。判断は、その主体を通して宇宙と関わっているのである。

(870) Page 201: With this doctrine in mind, we pass to the discussion of the sense in which probability can be a positive fact in an actual entity;

(870) Page 201: この学説を心に留めて、確率が活動的存在において肯定的な事実であり得るという意味の議論に移ろう。

(871) Page 201:3 Since this sentence was written in July 1927, a star has unexpectedly split in two, in March, 1928.

(872) Page 201:4 Still less, at the time of writing this sentence, were the Vermont floods of November, 1927, foreseen.

(873) Page 202:so that a proposition expressing the probability of some other proposition can in this respect agree or disagree with the constitution of the judging entity. The notion of 'probability,' in the widest sense of that term, presents a puzzling philosophical problem. The mathematical theory of probability is based upon certain statistical assumptions. When these assumptions hold, the meaning of probability is simple; and the only remaining difficulties are concerned with the technical mathematical development. But it is not easy to understand how the statistical theory can apply to all cases to which the notion of more or less probability is habitually

(873) Page 202: というのは、或る他の命題の確率を表現する命題は、この点で、判断する存在の構造に一致できるかそれとも一致できないかだからである。「確率」の概念は、故も広い意味では、哲学を悩ます問題を提供している。数学的確率論は、或る極の統計的仮説に基づいている。この仮説が適用される場合には、確率の意味は、単純である。そして残された難問だけが専門の数学的展開に関わっている。しかし、多いか少ないかという確率の概念が習慣的に適用されているあらゆる事例に、統計理論をどのように適用し得るかを理解することは、容易ではない。たとえば、星の内部構造とか或る空前の異変にあった後の人間社会の未来に関して、或る科学的推測の確率を考察する－われわれが確かに考察するように－場合、

applied. For example, when we consider as we do consider the probability of some scientific conjecture as to the internal constitution of the stars, or as to the future of human society after some unprecedented convulsion, we seem to be influenced by some analogy which it is very difficult to convert into an appeal to any definite statistical fact. We may consider that it is probable [306] that the judgment could be justified by some statistical appeal, if we only knew where to look. This is the belief that the statistical probability is itself probable. But here, evidently, there is an appeal to a wider meaning of probability in order to support the statistical probability applicable to the present case. It is arguable that this wider probability is itself another statistical probability as to the existence of the special statistics relevant to such types of scientific argument. But in this explanation puzzling questions are accumulating; and it is impossible to avoid the suspicion that we are being put off with one of those make-believe explanations, so useful to reasoners who are wedded to a theory. The philosophy of organism provides two distinct elements in the universe from which an intuition of probability can originate. One of them is statistical. In this and the next two sections, an attempt will be made to justify the statistical theory. It is therefore the more imperative to survey carefully the difficulties which have to be met.

われわれは、或る一定の統計的事実に訴えるように転換することが極めて困難であるという類推によって、左右されているように思われる。もしわれわれが観察する場所を知っただけならば、その判断は、或る統計的に訴えることによって正当化されることもあり得る、と考えるかもしれない。このことは、統計的確卒がそれ自身確率的〔蓋然的〕だという信念である。しかしここには、明らかに、現在の事例に適用され得る統計的確卒を支えるために、さらに広い意味の確率への訴えが存在している。この一層広い確率がそれ自身、そのような型の科学的論証に関連する特殊な統計が現に在ることに関して、別の統計的確率なのだということは、議論の余地がある。しかしこの説明では、厄介な問題が積み重なる。しかもわれわれが、理論に拘泥している理屈屋にはそれなりに有用な一つの見せかけの説明ではぐらかされているのではないか、という疑惑を避けることは不可能である。有機体の哲学は、そこから確率の直観が生ずる宇宙における二つの別個の要素を提供する。その一つは、統計的なものである。この節および続く二つの節において、統計理論を正当化する試みがなされるだろう。それ故、直面しなければならぬ諸難問を慎重に探索することが、ますます肝要なのである。

(874) Page 202: In the first place, probability is always relative to evidence; so, on the statistical theory, the numerical probability will mean the numerical ratio of favourable to unfavourable cases in the particular class of 'cases' selected as the 'ground' for statistical comparison. But alternative 'grounds' certainly exist. Accordingly we must provide a reason, not based upon 'probability,' why one 'ground' is selected rather than another. We may admit such a chain of vaguer and vaguer probabilities, in which our first ground is selected as statistically probable in respect to its superiority to other 'grounds' of other types. We are thus driven back to a second-order 'ground'

(874) Page 202: まず第一に、確率は、つねに証拠に比例している。統計理論では、数的確率は、統計的に比較するための「根拠」として選ばれた特殊なクラスの「諸事例」における、好適な事例の不適な事例に対する数的比例を意味するであろう。しかし他にとるべき諸根拠が確かに存在している。したがって、われわれは、なぜ一つの「根拠」が選ばれて他の根拠が選ばれないかについての、「確率」に基づかない理由を提供しなければならない。われわれは、順を追って曖昧になる一連の確率－そこでは最初の根拠が、別の型の別の「諸根拠」に対する優越性に関して統計的に蓋然的なものとして選ばれる－を認めてもよいかもしれない。こうしてわれ

of probability. We may logically proceed to third-order 'grounds,' and so on. But if the statistical theory is to be substantiated, after a finite number of steps we must reach a 'ground' which is not selected for any reason of probability. It must be selected because it is the 'ground' presupposed in all our reasonings. [307] Apart from some such ultimate 'ground,' the statistical theory, viewed as an ultimate explanation for all our uses of the notion of 'probability,' must inevitably fail.

われは、確率の第二階梯の「根拠」へ追い返される。論理的には、さらに第三階梯の「諸根拠」へと、またさらにその先へと、進むかもしれない。しかし駝計理論が成立さるべきだとするならぱ、有限数の階梯の後に、確率の故に選ばれたのではない「根拠」に到達しなければならない。それは、われわれの一切の推論においてまさに前提される「根拠」であるという理由で、選ばれなければならないのである。或るそのような究極的な「根拠」を切り離すならば、およそわれわれが「確率」という概念を使うことを究極的に説明するものとみなされる統計理論は、不可避的に失敗するにちがいない。

(875) Page 203:This failure arises by reason of the complete arbitrariness of the ultimate 'ground' upon which the whole estimate of probability finally rests.

(875) Page 203: この失敗は、確率の全部の見積りが最終的に基づく究極的な「根拠」が完全に窓意的であるという理由によって生ずるのである。

(876) Page 203: Secondly, the primary requisite for a 'ground' suitable for statistical probability seems itself to appeal to probability. The members of the class, called the 'ground ' must themselves be 'cases of equal probability ' some favourable and some unfavourable, with the possibility of the limiting types of 'ground' in which all members are favourable, or all members are unfavourable. The proposition in question, whose probability is to be estimated, must be known to be a member of the 'ground'; but no other evidence, as to the set-favourable or unfavourable to which the proposition belongs, enters into consideration. It is evident that, for the ultimate ground, the phrase 'cases of equal probability' must be explicable without reference to any notion of probability. The principle of such an explanation is easily found by reference to the six faces of dice. A die is a given fact; and its faces do not differ, qua faces, in any circumstance relative to their fall with one face upwards or another face upwards. Also beyond this given fact, there is ignorance. Thus again we are driven to an ultimate fact: there must be an ultimate species, and the specific character must be irrelevant to the

(876) Page 203: 第二に、統計的確率にふさわしい「根拠」にとっての最初の必要条件は、それ自身、確率に訴えることであるように思われる。「根拠」と呼ばれるクラスの成員は、それ自身では、「同様な確からしさの諸事例」でなければならない。すなわちすべての成員が好適であるか或いはすべての成員が不適であるかという制限された型の「根拠」の可能性を伴うところの、或る成員は好適であり且つ或る成員は不遠であるような「同様な確からしさの諸事例」でなければならない。その確率が見積らるべき当面の命題は、その「根拠」の成員であることが知られていなければならない。しかし好適にせよ不適にせよ、どちらの集合にこの命題が属するかに関しては、別の証拠は、何も考慮されていない。究極的な根拠にとって、「同様な確からしさの諸事例」という句は、確率の概念を何ら参照することなく説明できなければならぬことは、明白である。その説明の原理は、サイコロの六つの面を見てみれば、容易に見出される。サイコロは、与えられた事実である。一つの面が下向きに他の面が上向きになるような転がされ方に関するどんな事情でも、その六面は面としては異ならない。またこうした所与の事実以上は、何も知られない。こうして再びわれわれは、究極的な事

'favourableness' or 'unfavourableness' of the members of the species in their capacity of cases. All this must be given in direct knowledge without any appeal to probability. Also there must be equally direct knowledge of the proportion of favourable or unfavourable cases within the species at least within the limits of precision or vagueness presupposed in the conclusion.

実へと駆り立てられる。或る究極的な種が存在するに違いないし、その種的性格は、この極の諸成員の、諸事例の能力における「好適さ」或いは「不遠さ」とは、無関係でなければならない。これらすべてのことは、確率に何ら訴えることなしに、直接的な認識において与えられていなければならない。また同様に、この極の内部での、好適な事例がそれとも不遠な事例の割合の直接的な認識が、少なくとも結論において前提された精確さや曖昧さの限界内で、なければならない。

(877) Page 203: Thirdly, it is another requisite for a 'ground' that the number of instances which it includes be finite. The whole theory of the ratios of cardinal numbers, on which [308] statistical probability depends, breaks down when the cardinal numbers are infinite.

(877) Page 203: 第三に、「根拠」にとってのもう一つの必要条件は、それが含む諸実例の数が有限であるということである。統計的確率が依拠している基数の此についての全理論は、基数が無限である場合には、崩壊する。

(878) Page 203: Fourthly, the method of 'sampling' professes to evade two objections. One of them is the breakdown, mentioned above, when the number of cases in the 'ground' is infinite. The other objection, thus evaded, is that in practice the case in question is novel and does not belong to the 'ground' which is in fact examined. According to this second objection, unless there is some further evidence, the statistical state of the 'ground' is bogus evidence as to the probability of the case in question. To sum up: The method of sampling professes to overcome (i) the difficulty arising from the infinity of the ground; and (ii) that arising from the novelty of the case in question, whereby it does not belong to the ground examined. In the discussion it must be remembered that we are considering that ultimate ground which must not require any appeal to probability beyond itself. Thus the statistical facts as to the ground must be 'given' and not merely 'probable.'

(878) Page 203: 第四に、「標本抽出」の方法は、二つの異論を避けると明言する。その一つは、すでに述べたところの、「根拠」における事例の数が無限である時の、崩壊ということである。もう一つの異論は、問題の事例が実際に新しいものであり、事実上吟味される「根拠」には属してはいないのではないか、ということである。この第二の異論によれば、或るそれ以上の証拠が存在しないとすれば、その「根拠」の統計的状態は、当の事例の確率に関しては、偽の証拠となる。要約すれば、楳本抽出の方法は、次のように難点を克服すると主張している、(i) 根拠の無限性から生ずる難点、(ii) 当の事例の新しさ－その場合、それは吟味される「根拠」には属さない－から生ずる難点、を克服すると。この議論においては、自分自身以外に確率に訴える必要のない究極的根拠を考察しているのだ、ということが想起されねばならない。このようにして、根拠に関する統計的な諸事実は、「与えられ」ていなければならず、単に「蓋然的」であるはずはないのである。

(879) Page 203: (i) When we have ant infinite 'ground ' containing an infinite number of favourable cases and an infinite number of unfavourable cases, 'random' sampling can give no help towards the establishment of

(879) Page 203: (i) われわれが無数の好適な事例および無数の不遠な事例を含んでいる無限の「根拠」をもつ場合、「無作為」抽出は、統計的確率を確定するために何の助けにもならない。

statistical probability; for one reason because no such notion of ratios can apply to these infinities; and for another reason, no sample is 'random'; it has only followed a complex method. A finite number of samples each following some method of its own, however complex each method may be, will give a statistical result entirely dependent upon those methods. In so far as repetitions of so-called random samplings give concordant results, the only conclusion to be drawn is that there is a relevant, though concealed, analogy between the 'random' methods. Thus a finite 'ground' is essential for statistical probability. It must be understood that this argument implies no criticism on a properly interpreted method of sampling applied to a finite 'ground.'

(880) Page 204: [309] (ii) when the 'case' in question does not belong to the ground examined, there can, apart from further information, be no rational inference from the 'ground' to the novel case. If probability be in truth purely statistical, and if there be no additional information, there can be no escape from this conclusion. But we certainly do unhesitatingly argue from a 'ground' which does not include the case in question, to a probable conclusion concerning the case in question. Thus either such an inference is irrational, futile, useless; or, when there is justification, there is additional information. This is the famous dilemma which perplexes the theories of induction and of probability.

SECTION VI

(881) Page 204: It is evident that the ultimate 'ground' to which all probable judgments must refer can be nothing else than the actual world as objectified in judging subjects. A judging subject is always passing a judgment upon its own data. Thus, if the statistical theory is to hold, the relations between the judging subject and its data must be such as to evade the difficulties which beset that theory.

というのは、一つの理由は、こうした比例の概念は、これらの無限なものには適用され得ないからであり、もう一つの理由は、いかなる描出標本も「無作為」ではないからであり、それは専ら複合的な方法に従ってきたのである。それぞれが自分自身の方法に従っている有限数の標本は、たとえその方法がいかに複雑であれ、これらの方法に全面的に依拠している統計的結果を与えるであろう。いわゆる無作為抽出の反復が一致した結果を与える限り、そこから引き出される唯一の結論は、「無作為」の方法間に隠蔽されてはいるが関連のある類比が存在する、ということである。このように有限な「根拠」は、統計的確率にとって本質的である。この推論は、有限な「根拠」に適用される標本抽出を適当に解釈された方法に対する批判を含んでいないということが、理解されなければならない。

(880) Page 204: (ii) 当の一事例」が、吟味される根拠に属していない場合には、それ以上の情報がないとすれば、この「根拠」から新しい事例へは、いかなる合理的な推論もあり得ない。確率が夷のところ純粋に統計的であるならば、しかもそこに付加される情報がないならぱ、この結論から逃れる途はあり得ない。しかしわれわれは、確かにためらわずに、当の事例を含まない「根拠」から、当の事例に関する蓋然的結論へと推論している。したがって、このよつ寸靴堵が、非合理的で不毛であり無益であるのか、それともそれが正当化される場合には付加的情報が存在するか、いずれかである。これが、帰納の理論ならびに確率論を当惑させている有名なディレンマなのである。

第六節

すべての蓋然的判断が関わっていなければならない究極的な「根拠」は、判断する主体において客体化されたものとしての現実世界そのもの以外にはあり得ない、ということは明らかである。判断する主体は、つねにそれ自身の所与に対して判断を下している。したがってもし統計理論が効力をもつべきだとすれぱ、判断する主体とその所与との間の関係は、その理論が陥りやすい諸困難を避けるようになっていなければならない。

(882) Page 204: Every actual entity is in its nature essentially social; and this in two ways. First, the outlines of its own character are determined by the data which its environment provides for its process of feeling. Secondly, these data are not extrinsic to the entity; they constitute that display of the universe which is inherent in the entity. Thus the data upon which the subject passes judgment are themselves components conditioning the character of the judging subject. It follows that any general presupposition as to the character of the experiencing subject also implies a general presupposition as to the social environment providing the display for that subject. In other words, a species of subject requires a species of data as its preliminary phase of concrescence. But such data are nothing but the social environment under the [310] abstraction effected by objectification. Also the character of the abstraction itself depends on the environment. The species of data requisite for the presumed judging subject presupposes an environment of a certain social character.

(882) Page 204: 活動的存在は、どれもその本性上、本質的に社会的である、しかもこれは二つの仕方においてである。第一に、それ自身の性格の輪廓は、その環境がその感受の過程のために提供する所与によって決定される。第二に、これらの所与は、その存在に外来的なものではない。それらは、その存在に内在する宇宙の表示を構成している。したがって主体が判断を下す所与は、それ自身、判断する主体の性格を条件づけている構成要素なのである。そこで、経験する主体の性格に関する一般的前提は、その主体にとっての表示を提供する社会的環境に関する一般的前提を伴っている。換言すれば、或る種の主体は、その具現の予備の相としての或る種の所与を必要とする、ということである。しかしそのような所与は、客体化によってもたらされる抽象の下での、社会的環境以外の何ものでもない。またこの抽象の性格それ自身が、その環境に左右される。仮定されている判断主体に必要とされる種類の所与は、或る社会的性格の環境を前提している。

(883) Page 205: Thus, according to the philosophy of organism, inductive reasoning gains its validity by reason of a suppressed premise. This tacit presupposition is that the particular future which is the logical subject of the judgment, inductively justified, shall include actualities which have close analogy to some contemporary subject enjoying assigned experience; for example, an analogy to the judging subject in question, or to some sort of actuality presupposed as in the actual world which is the logical subject of the inductive judgment. It is also presumed that this future is derived from the present by a continuity of inheritance in which this condition is maintained. There is thus the presupposition of the maintenance of the general social environment either by reference to judging subjects, or by more direct reference to the preservation of the general type of material world requisite

(883) Page 205: こうして、有機体の哲学によれば、帰納推理は、隠された前提によって、その妥当性を獲得する。この暗黙の仮定は、こうである、すなわち、その判断の論理的主語である特殊な未来は、帰納的に正当化されるが、割り当てられた経験を享受している或る同時的主体に密接な類似をもっている現実性を含むであろう、ということである。たとえば、当の判断する主体との類似、或いは帰納的判断の論理的主語である現実世界におけるもののように仮定された或る種類の現実性との類似、をもつ現実性を含んでいる。またこの未来は、この条件がそこに維持されている継承の連続性によって、現在から引き出される、ということも仮定されている。したがって、判断する主体に関連することによってか、それとも、命題の一つないしそれ以上の論理的主語の仮定された性格に必須の一般的型の物質的世界との一層直接的な関連によってか、一般的な社会的環境を維持する、とい

for the presupposed character of one or more of the logical subjects of the proposition.

(884) Page 205: In this connection, I can only repeat, as a final summary, a paragraph from my Science and the Modern World (Ch. III):

(885) Page 205: You will observe that I do not hold induction to be in its essence the divination of general laws. It is the derivation of some characteristics of a particular future from the known characteristics of a particular past. The wide assumption of general laws holding for all cognizable occasions appears a very unsafe addendum to attach to this limited knowledge. All we can ask of the present occasion is that it shall determine a particular community of occasions, which are in some respects mutually qualified by reason of their inclusion within that same community.

(886) Page 205:It is evident that, in this discussion of induction, the philosophy of organism [311] appears as an enlargement of the premise in ethical discussions: that man is a social animal. Analogously, every actual occasion is social, so that when we have presumed the existence of any persistent type of actual occasions, we have thereby made presumptions as to types of societies comprised in its environment. Another way of stating this explanation of the validity of induction is, that in every forecast there is a presupposition of a certain type of actual entities, and that the question then asked is, Under what circumstances will these entities find themselves? The reason that an answer can be given is that the presupposed type of entities requires a presupposed type of data for the primary phases of these actual entities; and that a presupposed type of data requires a presupposed type of social environment. But the laws of nature are the outcome of the social environment. Hence when we have presupposed a type of actual occasions,

う前提が存在する。

(884) Page 205: この点については、最終的な摘要として、私は『科学と近代世界』（第三章）からの文章を繰り返し得るだけである。すなわち、

(885) Page 205:「お気づきになると思うが、私は『帰納法』というものを、その本質において一般法則を引き出すことであるとは考えていない。それは、特殊の過去のすでに知られた特性から特殊の未来のいくつかの特性を予測することである。さらに広く、知られうろすべての契機にあてはまる一般法則を仮定することは、この限られた知識に加えるにははなはだ危険なづけ足しであるように思われる。われわれが現在の契機に対して要求しうることはただ、同じ集合体に含まれているがゆえにいくらかの点において同様の条件を受けている諸々の契機が相寄って構成するひとつの特殊の集合体を、現在の契機が決定すべきだ、ということだけである。」

(886) Page 205: 明白なことは、次のことである、すなわちこの帰納法についての議論では、有機体の哲学は、人間は社会的動物である、という倫理学の議論における前提を敷衍するものであるように思われる。類似的に言えば、すべて活動的生起は社会的であり、したがってわれわれがある持久的な型の活動的生起の現存を仮定した時、その際、その環境に含まれたいろいろな型の諸社会に関する仮定がなされたのである。帰納法の正当性についてのこの説明を、別の述べ方で言えば、次のようになる。どの予想にも、或る型の活動的存在が仮定されているし、そして問われることは、「いかなる事情の下に、これらの存在が見出されるのか？」である。答えが与えられ得るという理由は、次のことにある。ここで前提された型の諸存在は、これらの活動的諸存在の始原的諸相にとっての或る前提された型の所与を必要としていること、さらにまた、前提された型の所与は、或る前提された型の社会的環境を必要としている、ということである。しかし自然の諸法則は、社会的環境の所産なのである。このことからいわれわれが或る型の活動的

we have already some information as to the laws of nature in operation throughout the environment.

生起を前提にしている場合、われわれはすでに、環境の到るところに働いている自然の諸法則に関して、若干の情報をもっているのである。

(887) Page 205: In every inductive judgment, there is therefore contained a presupposition of the maintenance of the general order of the immediate environment, so far as concerns actual entities within the scope of the induction. The inductive judgment has regard to the statistical probabilities inherent in this given order. The anticipations are devoid of meaning apart from the definite cosmic order which they presuppose. Also survival requires order, and to presuppose survival, apart from the type of order which that type of survival requires, is a contradiction. It is at this point that the organic philosophy differs from any form of Cartesian 'substance-philosophy.' For if a substance requires nothing but itself in order to exist, its survival can tell no tale as to the survival of order in its environment. Thus no conclusion can be drawn respecting the external relationships of the surviving substance to its future environment. For [312] the organic philosophy, anticipations as to the future of a piece of rock presuppose an environment with the type of order which that piece of rock requires. Thus the completely unknown environment never enters into an inductive judgment. The induction is about the statistical probabilities of this environment, or about the graded relevance to it of eternal objects.

(887) Page 205: すべての帰納的判断には、それ故、その帰納の範囲内での活動的諸存在に関する限り、直接の環境の一般的秩序の維持という前提が含まれている。その帰納的判断は、この与えられた秩序に内在する統計的確率を重要視する。予期は、それが前提している一定の宇宙秩序を離れては、意味を欠くのである。生存は、秩序を必要とするし、また生存を前提することは、その型の生存が必要とする秩序の型を離れては、矛盾である。この点で、有機体の哲学は、デカルト的な「実体，哲学」のどの形態とも異なっているのである。というのは、実体が存在するために自分自身以外のものを必要としないとすれぱ、その生存は、その環境における秩序の生存に関しては何ものも語り得ないからである。したがって生存する実体の、その未来の環境に対する外的な関係性に関しては、いかなる結論も引き出し得ない。有機体の哲学にとっては、一片の岩石の未来に関する予期は、その一片の岩石が必要とする型の秩序をもつ環境を前提する。したがって完全に知られていない環境は、決して帰納的判断には入り込まないのである。帰納法は、この環境の統計的確率に、或いは永遠的客体の統計的確率のための等級づけられた関連に、関わって存在しているのである。

(888) Page 206: Thus the appeal to the mere unknown is automatically ruled out. The question, as to what will happen to an unspecified entity in an unspecified environment, has no answer. Induction always concerns societies of actual entities which are important for the stability of the immediate environment.

(888) Page 206: このようにして、単なる未知へ訴えることは、自動的に除外される。不特定の環境における不特定の存在に何が起こるのかという間いには、答えがないのである。帰納法がつねに関わるのは、直接の環境の安定性にとって重要な活動的存在の諸社会なのである。

SECTION VII

(889) Page 206: In the preceding section there has been a covert appeal to probability. It is the purpose of this section to explain how the probability, thus invoked, can be explained according to the statistical theory. First, we have to note exactly where this appeal to probability enters into the notion of induction. An inductive argument always includes a hypothesis, namely, that the environment which is the subject-matter considered contains a society of actual occasions analogous to a society in the present. But analogous societies require analogous data for their several occasions; and analogous data can be provided only by the objectifications provided by analogous environments. But the laws of nature are derived from the characters of the societies dominating the environment. Thus the laws of nature dominating the environment in question have some analogy to the laws of nature dominating the immediate environment.

(890) Page 206: Now the notions of 'analogy' and of 'dominance' both leave a margin of uncertainty. We can ask, How far analogous? and How far dominant? If there were exact analogy, and complete dominance, there would be a mixture of certainty as to general conditions and of complete ignorance as to specific details. But such a descrip- [313] tion does not apply either to our knowledge of the immediate present, or of the past, or to our inductive knowledge of the future. Our conscious experience involves a baffling mixture of certainty, ignorance, and probability.

(891) Page 206: Now it is evident that the theory of cosmic epochs, due to the dominance of societies of actual occasions, provides the basis for a statistical dominant societies in certain ordered interconnections. There is also an admixture of chaotic occasions which cannot be classified as belonging to any society. But. having regard to the enormous extension of any cosmic

第七節

(889) Page 206: 前の節では、確率に対する秘かな訴えがなされていたのである。この節の目的は、このように呼び出された確率が、いかに統計的理論によって解明され得るか、を説明することである。最初に、この確率への訴えがどこで帰納の概念の中へ入ってくるのか、を正確に書きとめなければならない。帰納的推論は、つねに一つの仮説を含んでいる。すなわち考察された主題である環境が、現在の社会に類似する活動的生起の社会を含んでいるという仮説である。しかし類似の社会は、それらそれぞれの生起にとっての類似の所与を必要とする。そして類似の所与は、類似の環境によって与えられる客体化によってだけ供給される。しかし自然の諸法則は環境を統御している社会の性格から導き出される。したがって当の環境を統御している自然の諸法則は、隣接した環境を統御している自然の諸法則と或る類似をもっているのである。

(890) Page 206: さて、「類似」の概念と「統御」の概念とは、両方とも不確実さの余地を残している。われわれは、「どれだけ類似しているか？」、また「どれだけ統御しているか？」と問い得るのである。もし精確な類似や完全な統御があるとすれば、そこには、一般的諸条件に関する確実さと特殊な細部に関する完全な無知との混合があることになるだろう。しかしこうした記述は、われわれの直接の現在についての、或いは過去についての知識にも、未来についての帰納的知識にも、当てはまらない。われわれの意識的経験は、確実さ、無知、蓋然性の肥えどころのない混合物を含んでいる。

(891) Page 206: さて、宇宙時期の理論は、活動的存在の諸社会の統御によづて、確率の統計的説明にとっての基を提供していることは明らかである。どの一つの時期にも、或る秩序づけられた相互に連結した特定の一組の支配的な諸社会が存在する。

またいずれかの社会に属するものとしては分類され得ない混沌とした諸生

epoch, we are practically dealing with infinities, so that some method of sampling is required. rooted in the nature of the case and not arbitrarily adopted.

(892) Page 207: This natural method of sampling is provided by the data which form the primary phase of any one actual occasion. Each actual occasion objectifies the other actual occasions in its environment. This environment can be limited to the relevant portion of the cosmic epoch. It is a finite region of the extensive continuum, so far as adequate importance is concerned in respect to individual differences among actual occasions. Also, in respect to the importance of individual differences, we may assume that there is a lower limit to the extension of each relevant occasion within this region. With these two presumptions, it follows that the relevant objectifications, forming the relevant data for any one occasion, refer to a finite sample of actual occasions in the environment. Accordingly our knowledge of the external world, and of the conditions upon which its laws depend, is, through and through, of that numerical character which a statistical theory of probability requires. Such a theory does not require that exact statistical calculations be made. All that is meant by such a theory is that our probability judgments are ultimately derivable from vague estimates of 'more or less' in a numerical sense. [314] we have an unprecise intuition of the statistical basis of the sort of way in which things happen.

(893) Page 207:NOTE. By far the best discussion of the philosophical theory of probability is to be found in Mr. J. Maynard Keynes' book, A Treatise on Probability. This treatise must long remain the standard work on the subject. My conclusions in this chapter do not seem to me to differ fundamentally from those of Mr. Keynes as set out towards the conclusion of his chapter XXI. But Mr. Keynes here seems to revert to a view of probability

起の混合状態がある。しかしいずれかの宇宙時期の巨大な広がりを考慮するならば、われわれは、実際に無限を扱っていることになるのであり、したがって或る標本抽出の方法が必要とされるが、それはその事例の本質に根ざしているのであって、勝手に採用される方法ではない。

(892) Page 207: この標本抽出の自然な方法は、どれか一つの活動的生起の始原的相を形成する所与によって提供される。各々の活動的生起は、他の活動的生起を自分の環境において客体化している。この環境は、宇宙時期の関連ある部分に制限され得る。それは、活動的諸生起間の個々の相違に関してふさわしい重要性が問題になっている限り、延長的連続体の有限の領域である。また、個々の相違の重要性に関して、この領域内のそれぞれ関連ある生起の広がりには、より低い限界があると仮定してもよいであろう。これら二つのことを仮定すると、任意の一つの生起にとって関連ある所与を形成する関連ある客体化は、環境における活動的生起の有限な標本描出に関係している、ということになる。したがって外界についての、またその法則が基づく条件についての、われわれの認識は、徹頭徹尾、確率の統計的理論が要求する数的性格のものである。そのような理論は、厳密な統計的計算がなされることを必要としていない。この理論が意味しているのは、せいぜい、われわれの蓋然性の判断が究極的には数的な意味での「より多いか、それともより少ないか」という漠然とした見積りから導き出され得る、ということである。われわれは、事物がどのように生起するかという仕方の統計的基礎について、不精確な直観をもっているのである。

(893) Page 207: 注解－確率の哲学理論についての群を抜いた最高の議論は、J - メイナード・ケインズ氏の『確率論』に見出される。この著作は、この主題に関する標準的労作として永く残るにちがいない。本章での私の結論は、ケインズ氏が彼の著書の第二十一章の末尾に向けて立てた結論と、根本的に異なっているとは思われない。しかしケインズ氏はそこでは私が示唆したように、彼が第八章で厳しく（そしてその特殊な形態に関する

very analogous to that form of the 'frequency theory' which, as suggested by me, he criticized acutely (and rightly, so far as concerned that special form) in his chapter VIII.

限り、正しく）批判した「頻度理論」の形態に酷似した確率の見方に逆戻りしているように思われる。

SECTION VIII

(894) Page 207: So far the argument of the three preceding sections has been devoted to the explanation of the statistical ground for a probability judgment. But the same discussion also discloses an alternative non-statistical ground for such a judgment.

第八節

(894) Page 207: これまでの三つの節の議論は、確率判断の統計的根拠の解明に当てられてきた。しかしその同じ議論はまた、この判断のもう一つの非統計的根拠をも暴露する。

(895) Page 207: The main line of thought has been (i) that each actual occasion has at the base of its own constitution the environment from which it springs; (ii) that in this function of the environment abstraction has been made from its indefinite multiplicity of forms of definiteness, so as to obtain a concordant experience of the elements retained; (iii) that any actual occasion belonging to an assigned species requires an environment adapted to that species, so that the presupposition of a species involves a presupposition concerning the environment; (iv) that in every inductive judgment, and in every judgment of probability, there is a presupposition, implicit or explicit, of one, or more, species of actual occasions implicated in the situation considered, so that, by (iii), there is a presupposition of some general type of environment.

(895) Page 207: 考えられたことの大綱は、次の諸点であった、(i) それぞれの活動的生起は、それ自身の構造の根底に、それが生じてくる環境をもっているということ、(ii) 環境のこの機能においては、保持される諸要素の調和ある経験を獲得するために、限定性という諸形式の不定な多岐性から抽象がなされていること、(iii) 割り当てられた種に属する活動的生起のそれぞれは、その種に適合した環境を必要とするのであり、したがって、一つの種を前提することは、その環境に関する前提を含むということ。(iv) どの帰納判断にあっても、また確率のどの判断においても、考察されている状況に巻きこまれている活動的生起の一つ或いはそれ以上の種が、陰に陽に、前提されているということ、したがって (iii) によって或る一般的な型の前提が存在している、ということであった。

(896) Page 208: Thus the basis of all probability and induction is the fact of analogy between an environment presupposed and an environment directly experienced.

(896) Page 208: こうして、すべての確率と帰納法の上台は、前提された環境と直接に経験された環境との間に類似があるという事実なのである。

(897) Page 208: The argument, as to the statistical basis of probability, then recurred to the doctrine of social order. According to this doctrine, all social

(897) Page 208: それで議論は、確率の統計的上台に関して、社会的秩序の学説に立ち帰った。この学説によれば、あらゆる社会的秩序は、必要

order depends on the statistical dominance in the environment of occasions belonging [315] to the requisite societies. The laws of nature are statistical laws derived from this fact. Thus the judgment of probability can be derived from an intuition in general vague and unprecise as to the statistical basis of the presupposed environment. This judgment can be derived from the analogy with the experienced environment. There will be such factors in experience adequate to justify a judgment of the inductive type.

な諸社会に属している諸生起の環境における統計的統御に依存するのである。自然の諸法則は、この事実から導き出される統計的法則である。したがって蓋然性の判断は、前提された環境の統計的上台に関する－一般には唆味で不精確な－直観から導き出され得る。この判断は、経験された環境との類似から導き出され得る。経験においては、帰納的型の判断を正当化するのに十全な諸要因が存在するだろう。

(898) Page 208: But there is another factor from which, in combination with the four premises, a non-statistical judgment of probability can be derived. The principle of the graduated 'intensive relevance' of eternal objects to the primary physical data of experience expresses a real fact as to the preferential adaptation of selected eternal objects to novel occasions originating from an assigned environment.

(898) Page 208: しかし先に述べた四つの前提と共同して確率の非一統計的判断が導かれ得るような、別の要因も存在している。経験の始原的な物的所与に対する永遠的客体の等級づけられた「強度をもつ関連」という原理は、一つの割り当てられた環境から起こる新しい諸生起に対して、選ばれた永遠的客体が優先的に適合することに関する実在的な事実を、表現している。

(899) Page 208: This principle expresses the prehension by every creature of the graduated order of appetitions constituting the primordial nature of God. There can thus be an intuition of an intrinsic suitability of some definite outcome from a presupposed situation. There will be nothing statistical in this suitability. It depends upon the fundamental graduation of appetitions which lies at the base of things, and which solves all indeterminations of transition.

(899) Page 208: この原理は、神の原始的本性を構成する欲求の累進的な秩序を、すべての被造物が把握するということを表現している。したがって、前提された状況からの或る一定の結果がもつ固有の適合性についての直観が存在し得る。この適合性には、統計的なものは何もないであろう。それは、事物の土台に在り且つすべての移行，の不確定なことを解決するところの、欲求の根本的な等級づけに基づいているのである。

(900) Page 208: In this way, there can be an intuition of probability respecting the origination of some novelty. It is evident that the statistical theory entirely fails to provide any basis for such judgments.

(900) Page 208: このようにして、或る新しさの創始に関する蓋然性の直観が在り得る。統計的理論は、そのような判断のために何らかの上台を提供するのに全く失敗していることは、明白である。

(901) Page 208: It must not be thought that these non-statistical judgments are in any sense religious. They lie at a far lower level of experience than do the religious emotions. The secularization of the concept of God's functions

(901) Page 208: これらの非一統計的判断が何らかの宗教的意味をもつなどと、考えられてはならない。それらは、宗教的情動よりもはるかに低い水準の経験のうちにある。世界における神の職務という概念の世俗化は、少

in the world is at least as urgent a requisite of thought as is the secularization of other elements in experience. The concept of God is certainly one essential element in religious feeling. But the converse is not true; the concept of religious feeling is not an essential element in the con- [316] cept of God's function in the universe. In this respect religious literature has been sadly misleading to philosophic theory, partly by attraction and partly by repulsion.

なくとも、経験における他の諸要素の世俗化がそうであるのと同じように、急を要した場合の、思考の必要物なのである。神という概念は、確かに宗教的感情における一つの本質的な要素である。しかしその逆は真ではない。宗教的感情という概念は、宇宙における神の職務という概念においては本質的な要素なのではない。この点で、宗教文学は、半ば魅力により半ば反撥によったが、痛ましくも、哲学理論へと誤り導かれてきたのである。

(1) 第三部、第五章を参照。
(2) この命題の証明のためには、『プリンキピア・マテマティカ』第二巻、110.643 を参照。
(3) この文章が一九二七年七月に書かれてから、一九二八年三月に或る星が突然二つに砕けてしまった。
(4) この文章を書いていた持期には、なおさらのこと、一九二七牛十一月に起こったバーモントの洪水など予測されなかった。

CHAPTER X PROCESS

第十章 過程

SECTION I

第一節

(902) Page 209:[317] THAT 'all things flow' is the first vague generalization which the unsystematized, barely analysed, intuition of men has produced. It is the theme of some of the best Hebrew poetry in the psalms; it appears as one of the first generalizations of Greek philosophy in the form of the saying of Heraclitus; amid the later barbarism of Anglo-Saxon thought it reappears in the story of the sparrow flitting through the banqueting hall of the Northumbrian king; and in all stages of civilization its recollection lends its pathos to poetry. Without doubt, if we are to go back to that ultimate, integral experience, unwarped by the sophistications of theory, that experience whose elucidation is the final aim of philosophy, the flux of things is one ultimate generalization around which we must weave our philosophical system.

(902) Page 209:「すべての事物は流れる」というのは、体系化されず辛うじて分析された人間の直観が生み出した最初の漠然とした普遍化なのである。それは、詩篇の中のいくつかの最良のヘブライ詩歌の主題である。それは、ヘラクレイトスの言葉といケ形で、ギリシア哲学の最初の普遍化の一つとして現われる。それは、まだ文明化されていない後期アングロ・サクソンの思想では、ノーサンブリア王の大宴会場を飛び過ぎる省の物語の中に、再びその姿を現わす。さらに文明のあらゆる段階で、それを想起することは、詩歌に悲哀感を添えている。もし技巧を凝らした理論の進め方によって歪められていない究極的で統合的な経験すなわちその解明こそが哲学の最終的目的であるところの経験に立ち戻るならば、事物の流動は、われわれがそのまわりにわれわれの哲学体系を織り上げなければならぬところの、一つの究極的な普遍化である、ということに疑問の余地はない。

(903) Page 209:At this point we have transformed the phrase, 'all things flow,' into the alternative phrase, 'the flux of things.' In so doing, the notion of the 'flux' has been held up before our thoughts as one primary notion for

(903) Page 209: この点で、われわれは、「すべての事物は流れる」という句を、別の句「事物の流動」に変換した。そうすることで、「流動」の概念が、

further analysis. But in the sentence 'all things flow,' there are three words and we have started by isolating the last word of the three. We move backward to the next word 'things' and ask, what sort of things flow? Finally we reach the first word 'all' and ask, what is the meaning of the 'many' things engaged in this common flux, and in what sense, if any, can the word 'all' refer to a definitely indicated set of these many things?

さらに分析を進めるため根本的な概念としてわれわれの思索の前に提示されたのである。ただし、「すべての事物は流れる」という文には、三つの語があるが、われわれはその三つのうちの最後のものを分離することで出発した。そして二つ目の「事物」という語に後戻りして、どんな種類の事物が流れるのか、と問う。最後にはじめの「すべて」という語に至って次のように問うのである。此の共通の流動に引き込まれている「多くの」事物の意味とは何か、そして「すべて」という語は、どういう意味で－もしそういう意味があるとして－はっきりと指示されたこれら多くの事物の集合に関わり得るのか、と問うのである。

(904) Page 209:The elucidation of meaning involved in the phrase 'all things flow is one chief task of metaphysics.

(904) Page 209:「すべての事物は流れる一という句に含まれている意味を解明することは、形而上学の一つの主要な課題である。

(905) Page 209: [318] But there is a rival notion, antithetical to the former. I cannot at the moment recall one immortal phrase which expresses it with the same completeness as that with which the alternative notion has been rendered by Heraclitus. This other notion dwells on permanences of things the solid earth, the mountains, the stones, the Egyptian pyramids, the spirit of man, God.

(905) Page 209: しかし、それと反立的な対抗する想念が存在する。今さし当たって私は、この想念を、もう一つの別の想念がヘラクレイトスによって描写されたと同じような完璧さでもって、表現するような不滅の一句を想い出せない。この想念は、諸事物－壁画な大地、山岳、岩石、エジプトのピラミッド、人間の精神、神－の永続性に思いを凝らしている。

(906) Page 209: The best rendering of integral experience, expressing its general form divested of irrelevant details, is often to be found in the utterances of religious aspiration. One of the reasons of the thinness of so much modern metaphysics is its neglect of this wealth of expression of ultimate feeling.

(906) Page 209: 無関係な細部をはぎとって一般的な形態を表現している統合的な経験を最もよく描写しているものは、しばしば、宗教的憧憬の発語に見出される。非常に多くの近代形而上学の浅薄さの一つの理由は、本源的な感情を表現するこうした豊穣さを無視することにある。

(907) Page 210:Accordingly we find in the first two lines of a famous hymn a full expression of the union of the two notions in one integral experience:

(907) Page 210: それで、われわれは、有名な賛美歌の最初の一行に、一つの統合的経験における二つの想念の完全な表現を見出す、

(908) Page 210:Abide with me, Fast falls the eventide.

(908) Page 210: われと共に留まり給え、夜のとばりはすぐにおりる。

(910) Page 210:Here the first line expresses the permanences, 'abide,' 'me' and the 'Being' addressed; and the second line sets these permanences amid the inescapable flux. Here at length we find formulated the complete problem of metaphysics. Those philosophers who start with the first line have given us the metaphysics of 'substance'; and those who start with the second line have developed the metaphysics of 'flux.' But, in truth, the two lines cannot be tom apart in this way; and we find that a wavering balance between the two is a characteristic of the greater number of philosophers.

Plato found his permanences in a static, spiritual heaven, and his flux in the entanglement of his forms amid the fluent imperfections of the physical world. Here I draw attention to the word 'imperfection.' In any assertion as to Plato I speak under correction; but I believe that Plato's authority can be claimed for the doctrine that the things that flow are imperfect in the sense of 'limited' and of 'definitely exclusive of much that they might be and are not.' The lines quoted from the hymn are an almost perfect expres- [319] sion of the direct intuition from which the main position of the platonic philosophy is derived.

Aristotle corrected his Platonism into a somewhat different balance. He was the apostle of 'substance and attribute,' and of the classificatory logic which this notion suggests. But, on the other side, he makes a masterly analysis of the notion of 'generation.' Aristotle in his own person expressed a useful protest against the platonic tendency to separate a static spiritual world from a fluent world of superficial experience. The later Platonic schools stressed this tendency: just as the mediaeval Aristotelian thought allowed the static notions of Aristotle's logic to formulate some of the main metaphysical problems in terms which have lasted till today.

(911) Page 210: On the whole, the history of philosophy supports Bergson's

(910) Page 210: この第一行は、「留まる」、「われ」、呼びかけられている「神」など、永続するものを表現し、第二行は、これら永続するものを逃れられない流動の真只中に据えている。ここで十分に形而上学の完全な問題が定式化されているのを見出す。この第一行から始める哲学者たちは、「実体」の形而上学をわれわれに与えてきたし、第二行から始める哲学者たちは、「流動」の形而上学を展開してきた。しかし真実のところ、この一行は、このように引き裂かれ得ない。そしてこの二つの間を揺らめく均衡が大多数の哲学者たちの特徴となっていることが分かるのである。

プラトンは、永続的なものを、静的な霊的天上界に見出し、流動を、物的世界の変転自在の不完全なものの真只中に形相が巻き込まれていることに、見出した。ここで私は、「不完全なもの」という語に注意を喚起しよう。プラトンに関する主張においては、私は、誤りを正してもらうことにして述べることにしよう。プラトンの権威は、流動する事物が「制限されている」とか「それらが在り得たかもしれずまた現にない多くのものをはっきり排除している」という意味で不完全であるとする学説に対して、引き合いに出され得る、と私は信じている。あの讃美歌から引用された一行は、プラトン哲学の主要な見解が由来した真正の直観についてのほぼ完全な表現である。

アリストテレスは、自分のプラトニズムを幾分異なった均衡をもつものへと修正した。アリストテレスは、「実体と属性」の開祖であり、この想念が提案した分類的論理学の唱導者であった。しかし他面では、「発生」の概念について熟達した分析を行なっている。アリストテレスは、彼みずから、静的な霊的天上界を、皮相な経験の流動する世界から切り離そうとするプラトン的傾向に反対する有益な抗議を、表現した。後期のプラトン学派は、この引き離しの傾向を強調した。ちょうど、中世のアリストテレス的思想が、アリストテレスの論理学の静的想念に、今日まで続いている用語で形而上学の中心問題のいくつかを定式化するのを許容した、と同じであった。

(911) Page 210: 全体から見ると、哲学の歴史は、人間の知性が「宇宙を

charge that the human intellect 'spatializes the universe'; that is to say, that it tends to ignore the fluency, and to analyse the world in terms of static categories. Indeed Bergson went further and conceived this tendency as an inherent necessity of the intellect. I do not believe this accusation; but I do hold that 'spatialization' is the shortest route to a clear-cut philosophy expressed in reasonably familiar language. Descartes gave an almost perfect example of such a system of thought. The difficulties of Cartesianism with its three clear-cut substances, and with its 'duration' and 'measured time' well in the background, illustrate the result of the subordination of fluency. This subordination is to be found in the unanalysed longing of the hymn, in Plato's vision of heavenly perfection, in Aristotle's logical concepts, and in Descartes' mathematical mentality. Newton, that Napoleon of the world of thought, brusquely ordered fluency back into the world, regimented into his 'absolute mathematical time, flowing equably without regard to anything external.' He also gave it a mathematical uniform in the shape of his Theory of Fluxions.

空間化している」というベルグソンの告発を裏づけている、すなわちそれは、流動性を無視し、世界を静的範疇でもって分析しがちである、というのである。ベルグソンは、それどころか、さらに歩を進めてしまい、その傾向を知性に内在する必然性とみなした。私は、この告発を信じないが、「空間化」は、理性に馴染みの言葉で表現された輪郭のはっきりした哲学への最短距離である、と思う。デカルトは、そのような思想体系のはぼ完全な実例を提供した。三つの輪郭のはっきりした実体と、「持続」と「計測される時間」とを背景に伴ったデカルト哲学の難点は、流動の働きを下位に置くことの帰結を例示している。このような従属化は、あの讃美歌の分析されない憧撮の中に、プラトンの天上界の完全さの考想の中に、アリストテレスの論理学の諾概念の中に、デカルトの数学的精神の中に、見出されている。思想界のナポレオンとも言うべきニュートンは、流動の働きに、「外界のいかなるものにも無頓着に一様に流れる絶対的な数学的時間」へと編成された世界へ戻れと、素気なく命じた。またニュートンは、流動の働きに、彼の流率法理論という形で数学的斉一性を与えた。

(912) Page 211: At this point the group of seventeenth- and eighteenth-[320] century philosophers practically made a discovery, which, although it lies on the surface of their writings, they only half-realized. The discovery is that there are two kinds of fluency. One kind is the concrescence which, in Locke's language, is 'the real internal constitution of a particular existent.' The other kind is the transition from particular existent to particular existent. This transition, again in Locke's language, is the 'perpetually perishing' which is one aspect of the notion of time; and in another aspect the transition is the origination of the present in conformity with the 'power' of the past.

(912) Page 211: この点で、一群の十七世紀および十八世紀の哲学者たちは、実際には、或る発見をした。それは、彼らの著作に紛れもなくあるけれども、彼らには生半可にしか分からなかった。その発見というのは、流動の働きには二つの種類がある、ということである。一つは、ロックの言い方では「個々の存在物の実在する内的構造」であるところの、具現である。もう一つの種類は、個々の存在物から個々の存在物への移行である。この移行は、再びロックの言葉でいえば、時間の概念の一局面である「永劫に消え去る」ことであり、他の局面では、移行は、過去のもつ「力能」に順応するところに現在が始まるということである。

(913) Page 211: The phrase 'the real internal constitution of a particular existent ' the description of the human understanding as a process of reflection upon data, the phrase 'perpetually perishing ' and the word 'power'

(913) Page 211: この「個々の存在物の実在する内的構造」という句、所与への内省の過程として人間知性を記述すること、「永劫に消え去る」という句、および説明を伴った「力能」という語、これらはすべて、ロックの『人

together with its elucidation are all to be found in Locke's Essay. Yet owing to the limited scope of his investigation Locke did not generalize or put his scattered ideas together. This implicit notion of the two kinds of flux finds further unconscious illustration in Hume. It is all but explicit in Kant, though as I think misdescribed. Finally, it is lost in the evolutionary monism of Hegel and of his derivative schools. With all his inconsistencies, Locke is the philosopher to whom it is most useful to recur, when we desire to make explicit the discovery of the two kinds of fluency, required for the description of the fluent world. One kind is the fluency inherent in the constitution of the particular existent. This kind I have called 'concrescence.' The other kind is the fluency whereby the perishing of the process, on the completion of the particular existent, constitutes that existent as an original element in the constitutions of other particular existents elicited by repetitions of process. This kind I have called 'transition.' concrescence moves towards its final cause, which is its subjective aim; transition is the vehicle of the efficient cause, which is the immortal past.

間知性論』の中に見出される。それにもかかわらず、ロックは探究の範囲を限っていたために、彼は、自分のこれらの分散した諸観念を一般化したり全体的に統一あるものにすることをしなかった。この二種類の流動という隠れた概念は、さらにヒュームにおいて無意識のうちに例示されている。カントでは、誤って記述されていると私は思うが、それはほとんど顕在的になっている。最終的には、ヘーゲルおよび彼の亜流学派の進化論的一元論において失われる。流動する世界を記述するのに必要な、二種類の流動の働きの発見を明確にしようとする場合、ロックは、たとえどんなに不整合なところがあろうとも、立ち帰って考察するのに最も有益な哲学者である。一方の種類は、個々の存在物の構造に内在する流動の働きである。私は、この種のものを、「具現」と呼んできた。もう一方の種類は、過程の消滅が、その個々の存在物の完成に関して、その存在物を、過程の反復によって引き出された他の個々の存在物の構造における、一つの始原的な要素としてつくり出すところの、流動の働きである。この種類のものを、私は「移行」と呼んできた。具現は」その主体的相向である因に向かって動き移行は不滅の過去であるところの、作用因の乗り物なのだ。

(914) Page 211: The discussion of how the actual particular occasions become original elements for a new creation is termed [32l] the theory of objectification. The objectified particular occasions together have the unity of a datum for the creative concrescence. But in acquiring this measure of connection, their inherent presuppositions of each other eliminate certain elements in their constitutions, and elicit into relevance other elements. Thus objectification is an operation of mutually adjusted abstraction, or elimination, whereby the many occasions of the actual world become one complex datum. This fact of the elimination by reason of synthesis is sometimes termed the perspective of the actual world from the standpoint of that concrescence. Each actual occasion defines its own actual world from which it originates. No two occasions can have identical actual worlds.

(914) Page 211: 現実的な個々の生起がいかにして新しい創造にとっての始原的要素となるか、という議論は、客体化の理論と呼ばれている。その客体化された個々の生起は共に、その創造的具現にとっての一つの所与という統一性をもっている。しかしこの適度の結合を獲得するにあたって、それらがそれぞれ相互に固有に前提し合っているということが、それらの構造において或る要素を除去し、他の要素を関連の中へ引き出すのである。こうして客体化というものは、交互に調節された抽象化ないし除去の作用であり、それによって現実世界の多くの生起は一つの複合的所与となるのである。綜合の故の除去というこの事実は、時には、その具現の立脚点からの現実世界についての展望と呼ばれる。活動的生起はそれぞれ、それが生起してくる自分自身の現実世界を限定する。同一の現実世界をもつ二つの生起などというものは、ありえないのだ。

SECTION II

(915) Page 212: 'Concrescence' is the name for the process in which the universe of many things acquires an individual unity in a determinate relegation of each item of the 'many' to its subordination in the constitution of the novel 'one.'

(916) Page 212: The most general term 'thing'- or, equivalently 'entity'- means nothing else than to be one of the 'many' which find their niches in each instance of concrescence. Each instance of concrescence is itself the novel individual 'thing' in question. There are not 'the concrescence' and 'the novel thing': when we analyse the novel thing we find nothing but the concrescence. 'Actuality' means nothing else than this ultimate entry into the concrete, in abstraction from which there is mere nonentity. In other words, abstraction from the notion of 'entry into the concrete' is a self-contradictory notion, since it asks us to conceive a thing as not a thing.

(917) Page 212: An instance of concrescence is termed an 'actual entity'- or, equivalently, an 'actual occasion.' There is not one completed set of things which are actual occasions. For the fundamental inescapable fact is the creativity [322] in virtue of which there can be no 'many things' which are not subordinated in a concrete unity. Thus a set of all actual occasions is by the nature of things a standpoint for another concrescence which elicits a concrete unity from those many actual occasions. Thus we can never survey the actual world except from the standpoint of an immediate concrescence which is falsifying the presupposed completion. The creativity in virtue of which any relative complete actual world is, by the nature of things, the datum for a new concrescence is termed 'transition.' Thus, by reason of transition 'the actual world' is always a relative term, and refers to that basis of presupposed actual

第二節

(915) Page 212:「具現」とは、過程につけられた名称である。その過程というのは、多くの事物の宇宙が、「多」の各項を、新しい「一」の構造に従属するように決定的に追いやることで、個体的統一性を獲得である。

(916) Page 212:「事物」という最も一般的な用語－或いは同意義で、「存在」－は、具現の各事例のうちにふさわしい場所を見出す。「多」から成る「一」であるという以外の何ものも意味していない。具現のそれぞれの事例は、それ自身、当の新しい個体的「事物」である。「具現というもの」とそして「新しい事物というもの」とが、存在するのではない。新しい事物を分析するとき、われわれが見出すのは「具現」しかないのである。一現実性」とは、具体へのこの究極的な登場以外の何者も意味しない。それを捨象するならば、単に非存在があるだけである。還元すれば、「具体への登場」という概念を捨象することは、我々に事物を事物でないものと見なすよう求めるのであるから、自己撞着の想念なのである。

(917) Page 212: 具現の事例は、「活動的存在」－或いは同意義だが、「活動的生起」と呼ばれる。活動的諸生起である諸事物の一つの完結した集合というものは、存在しない。というのは、根本的な不可避的な事実は、創造活動ということであって、この創造活動の故に、具体的な統一性の中に従属させられないような「多くの事物」は、存在することができないからなのである。したがって、すべての活動的生起の集合は、事物の本性上、これら多くの活動的生起から具体的統一性を引き出す別の具現にとっての立脚点である。こうしてわれわれは、前提された完結を偽とするような直接的な具現の立脚点からする以外に、現実世界を探査することは決してできない。それによって相対的い完結した現実世界が、事物の本性上、新しい具現のための所与であるような創造活動は、「移行」と呼ばれる。したがって、移行の故に、「現実世界」は、常に相対的な名辞であり、新しい具現

occasions which is a datum for the novel concrescence.

(918) Page 212: An actual occasion is analysable. The analysis discloses operations transforming entities which are individually alien into components of a complex which is concretely one. The term 'feeling' will be used as the generic description of such operations. We thus say that an actual occasion is a concrescence effected by a process of feelings.

(919) Page 212: A feeling can be considered in respect to (i) the actual occasions felt, (ii) the eternal objects felt, (iii) the feelings felt, and (iv) its own subjective forms of intensity. In the process of concrescence the diverse feelings pass on to wider generalities of integral feeling.

(920) Page 212: Such a wider generality is a feeling of a complex of feelings, including their specific elements of identity and contrast. This process of the integration of feeling proceeds until the concrete unity of feeling is obtained. In this concrete unity all indetermination as to the realization of possibilities has been eliminated. The many entities of the universe, including those originating in the concrescence itself, find their respective roles in this final unity. This final unity is termed the 'satisfaction.' The 'satisfaction' is the culmination of the concrescence into a completely determinate matter of fact. In any of its antecedent stages the concrescence exhibits sheer inde-[323] termination as to the nexus between its many components.

SECTION III

(921) Page 213: An actual occasion is nothing but the unity to be ascribed to a particular instance of concrescence. This concrescence is thus nothing else than the 'real internal constitution' of the actual occasion in question. The

のための所与である前提された活動的諸生起の土台を指し示しているのである。

(918) Page 212: 活動的生起は、分析可能である。その分析は、個体的には性質を具にする諸存在を、具体的に一つである複合体の構成要素へと変換する働きを露呈する。「感受」という用語は、そのような働きの包括的な記述として用いられるだろう。こうして、活動的生起が感受の過程によってもたらされる具現なのだ、と言うのである。

(919) Page 212: 感受というものは、次の諸点に関して考察することができる、すなわち (i) 感受された活動的生起に関して、(ii) 感受された永遠的客体に関して、(iii) 感受された感受に関して、(iv) 強度についてのそれ自身の主体的形式に関して、である。具現の過程において、多極多様な感受は、統合的感受という一層広い普遍性へと進むのである。

(920) Page 212: そのような一層広い普遍性は、同一性と対比という特殊な要素を含んでいる諸感受の複合体の一つの感受なのである。この感受の統合化の過程は、感受の具体的統一性が獲得されるまで続く。この具体的統一性にあっては、諸可能性の実現に関する一切の不確定性は、除去されてしまっている。具現自体において創始する存在を含めて、宇宙の多くの存在は、この最終的な統一性において、それぞれ自らの役割を見出している。この最終的な統一性は、「満足」と呼ばれる。「満足」とは、その具現が完全に確定的な事態へと登りつめることである。それに先立つ諸段階には、具現は、その多くの構成要素間の結合体に関して、端的な不確定を示すのである。

第三節

(921) Page 213: 活動的生起は、具現の個々の事例に帰せらるべき統一性以外の何ものでもない。したがってこの具現は、当の活動的生起の「実在する内的構造」に他ならない。活動的生起の形式的構造の分析は、感

analysis of the formal constitution of an actual entity has given three stages in the process of feeling: (i) the responsive phase, (ii) the supplemental stage, and (iii) the satisfaction.

受の過程における三段階すなわち (i) 感応的な相 (ii) 補完的な段階 (iii) 満足、を与えてきた。

(922) Page 213: The satisfaction is merely the culmination marking the evaporation of all indetermination; so that, in respect to all modes of feeling and to all entities in the universe, the satisfied actual entity embodies a determinate attitude of 'yes' or 'no.' Thus the satisfaction is the attainment of the private ideal which is the final cause of the concrescence. But the process itself lies in the two former phases. The first phase is the phase of pure reception of the actual world in its guise of objective datum for aesthetic synthesis. In this phase there is the mere reception of the actual world as a multiplicity of private centres of feeling, implicated in a nexus of mutual presupposition. The feelings are felt as belonging to the external centres, and are not absorbed into the private immediacy. The second stage is governed by the private ideal, gradually shaped in the process itself; whereby the many feelings, derivatively felt as alien, are transformed into a unity of aesthetic appreciation immediately felt as private. This is the incoming of 'appetition,' which in its higher exemplifications we term 'vision.' In the language of physical science, the 'scalar' form overwhelms the original 'vector' form: the origins become subordinate to the individual experience. The vector form is not lost, but is submerged as the foundation of the scalar superstructure.

(922) Page 213: 満足とは、一切の不確定の蒸発を目立たせている頂点にすぎない。したがって、感受のすべての様態および宇宙におけるすべての存在に関して、満足した活動的存在は、「諾」か「否」かの決定的態度を体現している。こうして、満足は、具現の目的因であるところの、私的な理想の達成なのである。しかしその過程それ自身は、はじめの二つの相のうちにある。第一の相は、現実世界を、感性的綜合にとっての客体的所与という姿で受容する純粋な相である。この相においては、相互に前提し合う結合体に関わりあっている感受の私的中心の多岐性としての現実世界の単なる受容が存在している。そこでは、感受は、外的な中心に属しているように感ぜられ、私的な直接性には吸収されていない。第二の段階は、過程それ自身の中で次第に形づくられてくる私的な理想によって、支配されている。それによづて、外来のものとして派生的に感ぜられた多くの感受は、私的なものとして直接に感じとられる感性的感知の統一性へと変換される。これが「欲求」の到来であり、われわれは、それを一層高度に例証されているとき、「ヴィジョン」と呼ぶのである。物理学の言葉では、「スカラー」形式が始原的「ベクトル」形式を圧倒している。始原的なものは、個体的経験に従属するようになる。ベクトル形式は失われてはいず、スカラー的上部構造の基礎として見えなくなっているのである。

(923) Page 213: In this second stage the feelings assume an emotional [324] character by reason of this influx of conceptual feelings. But the reason why the origins are not lost in the private emotion is that there is no element in the universe capable of pure privacy. If we could obtain a complete analysis of meaning, the notion of pure privacy would be seen to be self-contradictory. Emotional feeling is still subject to the third metaphysical principle * that to

(923) Page 213: この第二の段階においては、感受は、観念的感受のこの流入によって情動的性格を身に付ける。しかし始原的なものが私的情動のうちになぜ失われないのかという理由は、純粋に私的でありうるような要素は、宇宙には存在しないからである。もし意味についての完全な分析を手に入れるならば、純粋な私的なものという想念は、自己撞着であるように見えるであろう。しかし情動的感受は、なお第三の形而上学的原理 – 何も

be 'something' is 'to have the potentiality for acquiring real unity with other entities.' Hence, 'to be a real component of an actual entity' is in some way 'to realize this potentiality.' Thus 'emotion' is 'emotional feeling'; and 'what is felt' is the presupposed vector situation. In physical science this principle takes the form which should never be lost sight of in fundamental speculation, that scalar quantities are constructs derivative from vector quantities. In more familiar language, this principle can be expressed by the statement that the notion of 'passing on' is more fundamental than that of a private individual fact. In the abstract language here adopted for metaphysical statement, "passing on' becomes 'creativity,' in the dictionary sense of the verb creare, 'to bring forth, beget, produce.' Thus, according to the third principle, no entity can be divorced from the notion of creativity. An entity is at least a particular form capable of infusing its own particularity into creativity. An actual entity, or a phase of an actual entity, is more than that; but, at least, it is that.

(924) Page 214: Locke's 'particular ideas' are merely the antecedent actua1 entities exercising their function of infusing with their own particularity the 'passing on,' which is the primary phase of the 'real internal constitution' of the actual entity in question. In obedience to a prevalent misconception, Locke termed this latter entity the 'mind'; and discussed its 'furniture,' when he should have discussed 'mental operations' in their capacity of later phases in the constitutions of actual entities. Locke himself flittingly expresses this fundamental vector function of his 'ideas.' In a paragraph, forming a portion of a quotation already [325] made, he writes: "I confess power includes in it some kind of relation, a relation to action or change; as, indeed, which of our ideas, of what kind soever, when attentively considered, does not?" 1

のかであることは、他の存在との実在的統一性を獲得するための可能性をもつことだという原理－に従っている。このことから「一つの活動的存在の実在的な構成要素であるということ」は、何らかの仕方で、「この可能性を実現すること」である。したがって、「情動」は、「情動的感受」であり、「感受されるもの」は、前提されたベクトル的状況である。物理学においては、この原理は、基本的思弁においては決して見失わるべきでない形式－スカラー量はベクトル量から派生的に構成されるという形式をとるのである。

もっと馴染みの言葉で言えば、この原理は、「移行」という概念が私的で個体的な事実の概念よりも一層根本的であるという言明によって表現され得る。形而上学的言明のためにここで採用されている抽象的な言葉で言えば、「移行」は、「創造活動」となる。これは、動詞の辞書的意味でいえば、「もたらす、生む、産出すること」である。こうして第二の原理に従えば、いかなる存在も創造活動の概念から分離され得ない。存在というものは、少なくとも、それ自身の特殊性を創造活動へと滲み込ますことができる特殊な形態なのである。活動的存在或いは活動的存在の相は、それ以上のものであるが、少なくともそれはそういうものである。

(924) Page 214: ロックの「個々の観念」は、当の活動的存在の「実在する内的な構造」の最初の相である「移行」を、自分自身の特殊性とともに注入する機能を働かせているところの、先行する活動的存在に他ならない。ロックは、当時流布していた誤解に従って、この当の活動的存在を、「心」と称した。そして、活動的存在の構造における後段階の能力における「心的諸作用」を論ずべきときに、心の「中身」を論じたのである。ロック自身、「観念」のこうした根本的なベクトル機能を、軽やかに口に出す。すでに引用したものの一部をなしている文章で次のように彼は書いている、「打ち明けて言えば、力能はそのうちにある種類の関係（活動ないし変化の関係）を含む。また実際、私たちの観念のどれも、どんな種類であれ、注意して考察すれば、そうではないか」と。

SECTION IV

(925) Page 214: The second phase, that of supplementation, divides itself into two subordinate phases. Both of these phases may be trivial; also they are not truly separable, since they interfere with each other by intensification or inhibition. If both phases are trivial, the whole second phase is merely the definite negation of individual origination; and the process passes passively to its satisfaction. The actual entity is then the mere vehicle for the transference of inherited constitutions of feeling. Its private immediacy passes out of the picture. Of these two sub-phases, the former so far as there is an order-is that of aesthetic supplement, and the latter is that of intellectual supplement.

(926) Page 214: In the aesthetic supplement there is an emotional appreciation of the contrasts and rhythms inherent in the unification of the objective content in the concrescence of one actual occasion. In this phase perception is heightened by its assumption of pain and pleasure, beauty and distaste. It is the phase of inhibitions and intensifications. It is the phase in which blue becomes more intense by reason of its contrasts, and shape acquires dominance by reason of its loveliness. What was received as alien, has been recreated as private. This is the phase of perceptivity, including emotional reactions to perceptivity. In this phase, private immediacy has welded the data into a new fact of blind feeling. Pure aesthetic supplement has solved its problem.

(927) Page 215:This phase requires an influx of conceptual feelings and their integration with the pure physical feelings.

(928) Page 215: But 'blindness' of the process, so far, retains an indetermination. There must be either a determinate nega- [326] tion of intellectual 'sight,' or an admittance of intellectual 'sight.' The negation of

第四節

(925) Page 214: 補完化という第二の相は、二つの従属的な相に区分される。これら両相は、取るに足りないものであるかもしれないし、また相互に強化や抑止によって干渉し合うのであるから夷のところ分けられはしない。この二つの相が瑣末なものであるならば、第二の相全体は、個体の創始をはっきり否定することにすぎず、その過程は受動的に満足に移り変わることになる。したがって活動的存在は、感受の継承された構造を移動させるための単なる乗り物にすぎなくなる。活動的存在の私的直接性は、考慮に入らなくなってしまう。これら二つの従属的な相について言えば、前のもの－順序に関する限り－は、感性的な補完の相であり、後のものは知性的な補完の相なのである。

(926) Page 214: 感性的補完には、一つの活動的生起の具現に客体的内容を統一化することに内在している対比と律動についての、情動的な感知が在る。この相では、知覚は、苦や快、美や嫌悪を帯びることによって、昂揚される。それは、抑止と強化の相である。それは、青色が対比によって一層強められ、姿はその愛らしさの枚に優勢になるような相なのである。外来のものと受けとられたものが、私的なものとして造り直されてしまっている。これは、知覚性への情動的反作用を含む知覚性の相である。この相において、私的直接性は、所与を盲目的感受の新しい事実へと接合している。純粋の感性的補完が、その問題を解決してしまっている。

(927) Page 215: この相は、観念的感受の流入と、それらと純粋の物的感受との統合とを、必要とする。

(928) Page 215: しかしその過程の「盲目性」は、ここまでは、不確定のものをまだ残している。そこになければならないのは、知性の眼で「視ること」を断固として否定することか、それとも知性の眼で「視ること」の入場許可が、

intellectual sight is the dismissal into irrelevance of eternal objects in their abstract status of pure potentials. 'what might be' has the capability of relevant contrast with 'what is.' If the pure potentials, in this abstract capacity, are dismissed from relevance, the second sub-phase is trivial. The process then constitutes a blind actual occasion, 'blind' in the sense that no intellectual operations are involved; though conceptual operations are always involved. Thus there is always mentality in the form of 'vision,' but not always mentality in the form of conscious 'intellectuality.'

(929) Page 215: But if some eternal objects, in their abstract capacity, are realized as relevant to actual fact, there is an actual occasion with intellectual operations. The complex of such intellectual operations is sometimes termed the 'mind' of the actual occasion; and the actual occasion is also termed 'conscious.' But the term 'mind' conveys the suggestion of independent substance. This is not meant here: a better term is the 'consciousness' belonging to the actual occasion. An eternal object realized in respect to its pure potentiality as related to determinate logical subjects is termed a 'propositional feeling' in the mentality of the actual occasion in question. The consciousness belonging to an actual occasion is its sub-phase of intellectual supplementation, when that sub-phase is not purely trivial. This sub-phase is the eliciting, into feeling, of the full contrast between mere propositional potentiality and realized fact.

SECTION V

(930) Page 215: To sum up: There are two species of process, macroscopic process, and microscopic process. The macroscopic process is the transition from attained actuality to actuality in attainment; while the microscopic process is the conversion of conditions which are merely real into determinate

のどちらかである。知性の眼で視ることの否定は、純粋の可能性という抽象的地位にある永遠的客体を関連のないものへと追放することである。「存在するかもしれないもの」は、「存在するところのもの一との関連のある対比をもつことができる。もしその抽象的権能をもつ純粋な可能性が関連をもつことから追放されるならば、第二の従属的な相は、取るに足りないものとなる。そのときには、過程は、盲目的な活動的生起を構成する。つまり知性の働きが何一つ含まれていないという意味で「盲目的」なのである。しかしそれにもかかわらず、観念的感受は、つねに含まれている。したがって、「ヴィジョン」という形態では常に精神活動が存在するのだが、意識的な「知性」という形態では必ずしも精神活動が在るわけではないのである。(929) Page 215: しかし、抽象的権能をもつ若干の永遠的客体が、現実の事実に関連あるものとして実現されるならば、そこには知性の働きをもつ活動的生起が存在するのである。そのような知性の働きの複合体は、時にはその活動的生起の「心」と呼ばれ、またその活動的生起は「意識的」とも称せられる。しかし「心」という用語は、独立の実体を示唆してしまう。ここでは、そういうことを意味してはいないのである。それよりも適切な用語は、その活動的生起に属している「意識」という語である。

確定された論理的主語に結びつけられるものとして、純粋の可能性について実現された永遠的客体は、当の活動的生起の精神活動における「命題の感受」と称される。活動的生起に属している意識は、知性的補完化というその生起の従属相－その従属相が単に瑣末でない場合－なのである。この従属相は、単なる命題の可能性と実現された事実との間の完全な対比を感受の中へ引き出すことである。

第五節

(930) Page 215: 要約してみよう。巨視的な過程と微視的な過程という二種の過程が存在する。巨視的な過程は、達成された現実から達成しつつある現実への移行である。一方、微視的な過程は、単にリアルにすぎないところの諸条件を確定的な現実へと転換することてある。前の過程は、「現実

actuality. The former process effects the [327] transition from the 'actual' to the 'merely real'; and the latter process effects the growth from the real to the actual. The former process is efficient; the latter process is teleological. The future is merely real, without being actual; whereas the past is a nexus of actualities. The actualities are constituted by their real genetic phases. The present is the immediacy of teleological process whereby reality becomes actual. The former process provides the conditions which really govern attainment; whereas the latter process provides the ends actually attained. The notion of 'organism' is combined with that of 'process' in a twofold manner. The community of actual things is an organism; but it is not a static organism. It is an incompletion in process of production. Thus the expansion of the universe in respect to actual things is the first meaning of 'process , and the universe in any stage of its expansion is the first meaning of 'organism.' In this sense, an organism is a nexus.

(931) Page 216: Secondly, each actual entity is itself only describable as an organic process. It repeats in microcosm what the universe is in macrocosm. It is a process proceeding from phase to phase, each phase being the real basis from which its successor proceeds towards the completion of the thing in question. Each actual entity bears in its constitution the 'reasons' why its conditions are what they are. These 'reasons' are the other actual entities objectified for it.

(932) Page 216: An 'object' is a transcendent element characterizing that definiteness to which our 'experience' has to conform. In this sense, the future has objective reality in the present, but no formal actuality. For it is inherent in the constitution of the immediate, present actuality that a future will supersede it. Also conditions to which that future must conform, including real relationships to the present, are really objective in the immediate actuality.

的」なものから「単にリアルにすぎない」ものへの移行を生み出し、後の過程は、リアルなものから現実的なものへの成長を生み出す。前の過程は作用因的であり、後の過程は目的論的である。未来は、現実的であることなしに単にリアルにすぎないのだが、過去は、諸現実の一つの結合体である。諸現実は、それらのリアルな発生の諸相によって構成されている。現在というものは、リアルであることが現実的になる目的論的過程の直接性なのである。巨視的な過程は、リアルに達成を統轄している諸条件を提供し、微視的な過程は、現実的に達成される目標を提供する。「有機体」という概念は、二重に「過程」の概念と結びつけられている。現実的事物の共同体は、有機体ではあるが、それは静的な有機体ではない。それは、産出の過程においては未完である。したがって現実的事物に関して宇宙が拡大することは、「過程」の最初の意味である。その宇宙は、その拡大のどの段階においても、「有機体」の第一の意味である。この意味で、有機体とは、結合体なのである。

(931) Page 216: 第二に、活動的存在のそれぞれは、それ自身、ただ有機的過程として記述し得るにすぎない。大宇宙におい宇宙であるものを、小宇宙において繰り返す。それは、相から相へと進行する過程である。その各相は、そこからその後に続くものが当の事物の完成へ向かって進むところの、実在的な土台をなしている。活動的存在のそれぞれは、その構造のうちに、その条件がなぜそういうもの，として存在するかという「諸理由」をもっている。これらの「理由」が、当の活動的存在にとって客体化された他の諸活動的存在なのである。

(932) Page 216:「客体」とは、われわれの「経験」がそれに順応すべき確定性を性格づけている超越的要素なのである。この意味で、未来は我々の経験がそれに順応すべき確定性を性格づけている超越的要素なのである。この意味で、未来は、現在の内に客体的実在性［表現的実在性］をもっているが、形相的現実性をもってはいない。というのは、直接的な現在の現実の構造には、未来がそれに取って代わるであろうということが内在して

(933) Page 216: Thus each actual entity, although complete so far as concerns its microscopic process, is yet incomplete by reason of its objective inclusion of the macroscopic [328] process. It really experiences a future which must be actual, although the completed actualities of that future are undetermined. In this sense, each actual occasion experiences its own objective immortality.

(934) Page 216:NOTE.-- The function here ascribed to an 'object' is in general agreement with a paragraph. (p. 249, 2nd edition) in professor Kemp Smith's commentary on Kant's Critique, where he is considering Kant's 'Objective Deduction' as in the first edition of the Critique: "when we examine the objective, we find that the primary characteristic distinguishing it from the subjective is that it lays a compulsion upon our minds, constraining us to think about it in a certain way. By an object is meant something which will not allow us to think at haphazard." There is of course the vital difference, among others, that where Kemp Smith, expounding Kant, writes 'thinking,' the philosophy of organism substitutes 'experiencing.'

いるからである。また未来が順応しなければならぬ諸条件も、現在に対する実在的な関係性を含んでいて、直接的現実においては実在的に客体的なのである。

(933) Page 216: こうして、各活動的存在は、その微視的な過程に関する限り完全であるとしても、なお巨視的な過程を客体的に内包している限り、未完である。それは、現実的になるに違いない未来を、実在的に経験する、たとえその未来の完成した現実性が不確定であるにせよ、そうである。

この意味で、個々の活動的存在は、自分自身の客体的不滅性を経験する。

(934) Page 216: 注解－ここで「客体」に帰せられた機能は、ケンプ・スミス教授の『カント「純粋理性批判」注釈』の文章（第二版、二四九ページ）に概ね一致している。そこではスミス教授はカントの「客観的演繹」を『純粋理性批判』の第一版におけるように考察している。「われわれが客観的なものを吟味するとき、それが主観約なものから区別される始原的な特徴は、それがわれわれの心に或る強制を課し、それをある仕方でわれわれに思惟させる点にあることが分かる。客観とは、われわれに出鱈目に思惟することを許そうとしない或るものを意味している」と。ケンプ・スミス教授がカントを解釈して「思惟する」と書いているところを、有機体の哲学が「経験する」と置き換えていることは、とりわけ極めて重大な相違であることは、いうまでもない。

(1)『人間知性静』第二巻、第二十一章、(三)。〔邦訳、(二)、一二八ページ〕